

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Арзамасский государственный педагогический
институт им. А.П. Гайдара»
ГОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им.
Н.И.Лобачевского» (ННГУ)
Институт стратегических исследований ННГУ
НРОО «Фонд европейских исследований в Нижнем Новгороде»

Европа: проблемы интеграции и развития

Монография
в 2-х томах

Том 2
Документы

Нижний Новгород
2008

УДК 94(4)
ББК Ф 4(0) 6
Е 22

Под общей редакцией академика О.А. Колобова

Авторский коллектив:

Колобов О.А. (руководитель), Браницкий А.Г., Бугров Р.В., Дмитриева Д.В., Жильцов Н.В., Кабешев Р.В., Каблова Л.В., Кемаев К.В., Колобов А.О., Леушкин Д.В., Морозова О.С., Сергеев А.Е., Толкачев В.В., Хохлышева О.О., Чумаков В.А.

Рецензенты:

д.и.н., профессор А.С. Макарычев
д.полит.н., профессор А.А. Сергунин
д.и.н., профессор С.В. Устинкин

Ответственный за выпуск: к.и.н., ст. преп. А.П. Коротышев

Е 22 **Европа**: проблемы интеграции и развития. Монография. В 2-х томах. - Т.1. История объединения Европы и теория европейской интеграции. - Ч.1. /Под общей редакцией академика О.А. Колобова. – Нижний Новгород: ФМО/ИСИ ННГУ; Изд-во АГПИ им.А.П. Гайдара, 2008. - 408 с.

ISBN 978-5-86517-391-5

В коллективной монографии прослеживается история объединения Европы от самых первых проектов до середины 2008 г., анализируются актуальные проблемы европейской интеграции и развития Европейского Союза, исследуются взаимоотношения России и единой Европы. Работа написана с привлечением широкого круга оригинальных источников, еще не введенных в научный оборот в России и за рубежом.

Она предназначена специалистам-международникам, студентам, аспирантам, докторантам, преподавателям классических университетов России.

ISBN 978-5-86517-391-5

УДК 94(4)
ББК Ф 4(0) 6
Е 22

© Коллектив авторов, 2008.

© Арзамасский государственный педагогический институт им. А.П. Гайдара, 2008.

© Институт стратегических исследований Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, 2008.

ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>ДОКУМЕНТ 1. ЧЕРЧИЛЛЬ У. МУСКУЛЫ МИРА. РЕЧЬ В ВЕСТМИНСТЕРСКОМ КОЛЛЕДЖЕ, Г. ФУЛТОН, ШТАТ МИССУРИ, США. 5 МАРТА 1946 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>5</u>
<u>ДОКУМЕНТ 2. ЧЕРЧИЛЛЬ У. ТРАГЕДИЯ ЕВРОПЫ. РЕЧЬ В ЦЮРИХСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ, ШВЕЙЦАРИЯ. 19 СЕНТЯБРЯ 1946 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>5</u>
<u>ДОКУМЕНТ 3. МОННЭ Ж. РАЗГОВОР С К. АДЕНАУЭРОМ (МЕМУАРЫ) (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>6</u>
<u>ДОКУМЕНТ 4. ДЕКЛАРАЦИЯ ОТ 9 МАЯ 1950 ГОДА, ОГЛАШЕННАЯ РОБЕРОМ ШУМАНОМ, МИНИСТРОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ, В ПАРИЖЕ, НА КЭ Д' ОРСЭ В САЛОНЕ ЧАСОВ. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>7</u>
<u>ДОКУМЕНТ 5. ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ 8 АПРЕЛЯ 1951 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>9</u>
<u>ДОКУМЕНТ 6. ДОГОВОР, УЧРЕЖДАЮЩИЙ ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБОРОНИТЕЛЬНОЕ СООБЩЕСТВО, ОТ 27 МАЯ 1952 Г.....</u>	<u>31</u>
<u>ДОКУМЕНТ 7. ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА ОТ 25 МАРТА 1957 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>63</u>
<u>ДОКУМЕНТ 8. ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СООБЩЕСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ ОТ 29 МАРТА 1957 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>84</u>
<u>ДОКУМЕНТ 9. РЕЗОЛЮЦИЯ ГЛАВ ГОСУДАРСТВ И ПРАВИТЕЛЬСТВ, СОБРАВШИХСЯ В ЛЮКСЕМБУРГЕ 1 И 2 АПРЕЛЯ 1976 ГОДА В КАЧЕСТВЕ ЕВРОПЕЙСКОГО СОВЕТА.....</u>	<u>85</u>
<u>ДОКУМЕНТ 10. ЕДИНЫЙ ЕВРОПЕЙСКИЙ АКТ ОТ 17 ФЕВРАЛЯ 1986 Г. И 28 ФЕВРАЛЯ 1986 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>86</u>
<u>ДОКУМЕНТ 11. ХАРТИЯ ОСНОВНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ ПРАВ ТРУДЯЩИХСЯ ОТ 9 ДЕКАБРЯ 1989 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>90</u>
<u>ДОКУМЕНТ 12. ДОГОВОР О ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ (КОНСОЛИДИРОВАННАЯ ВЕРСИЯ) ОТ 7 ФЕВРАЛЯ 1992 Г. С ИЗМЕНЕНИЯМИ, ВНЕСЕННЫМИ АМСТЕРДАМСКИМ ДОГОВОРОМ ОТ 2 ОКТЯБРЯ 1997 Г. И НИЦЦКИМ ДОГОВОРОМ ОТ 26 ФЕВРАЛЯ 2001 Г.[1].....</u>	<u>94</u>
<u>ДОКУМЕНТ 13. ПРОТОКОЛ ОБ ИНТЕГРАЦИИ ШЕНГЕНСКИХ ДОСТИЖЕНИЙ В РАМКИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (ПРИЛОЖЕНИЕ К АМСТЕРДАМСКОМУ ДОГОВОРУ ОТ 2 ОКТЯБРЯ 1997 Г.).....</u>	<u>125</u>
<u>ДОКУМЕНТ 14. РЕГЛАМЕНТ СОВЕТА ОТ 17 ИЮНЯ 1997 Г. ОБ ОПРЕДЕЛЕННЫХ ПОЛОЖЕНИЯХ, СВЯЗАННЫХ С ВВЕДЕНИЕМ ЕВРО (1103/97/ЕС).....</u>	<u>128</u>
<u>ДОКУМЕНТ 15. РЕГЛАМЕНТ СОВЕТА (ЕС) № 974/98 ОТ 3 МАЯ 1998 ГОДА О ВВЕДЕНИИ ЕВРО.....</u>	<u>130</u>
<u>ДОКУМЕНТ 16. РЕГЛАМЕНТ СОВЕТА ОБ ОБМЕННЫХ КУРСАХ МЕЖДУ ЕВРО И ВАЛЮТАМИ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ, ПЕРЕХОДЯЩИХ НА ЕВРО (2866/98/ЕС).....</u>	<u>133</u>
<u>ДОКУМЕНТ 17. ХАРТИЯ ОСНОВНЫХ ПРАВ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА ОТ 18 ДЕКАБРЯ 2000 Г.....</u>	<u>134</u>
<u>ДОКУМЕНТ 18. ДЕКЛАРАЦИЯ О РАСШИРЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА (ПРИЛОЖЕНИЕ К НИЦЦСКОМУ ДОГОВОРУ ОТ 26 ФЕВРАЛЯ 2001 Г.) (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>141</u>
<u>ДОКУМЕНТ 19. ДОГОВОР, УЧРЕЖДАЮЩИЙ КОНСТИТУЦИЮ ДЛЯ ЕВРОПЫ ОТ 20 ОКТЯБРЯ 2004 Г. (ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>143</u>

<u>ДОКУМЕНТ 20. СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ ОТ 24 ИЮНЯ 1994 Г.....</u>	<u>180</u>
<u>ДОКУМЕНТ 21. ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ, УЧРЕЖДАЮЩЕМУ ПАРТНЕРСТВО МЕЖДУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И ЕВРОПЕЙСКИМИ СООБЩЕСТВАМИ И ИХ ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ, С ДРУГОЙ СТОРОНЫ ОТ 27 АПРЕЛЯ 2004 Г.....</u>	<u>211</u>
<u>ДОКУМЕНТ 22. «ДОРОЖНАЯ КАРТА» ПО ОБЩЕМУ ЭКОНОМИЧЕСКОМУ ПРОСТРАНСТВУ.....</u>	<u>213</u>
<u>ДОКУМЕНТ 23. «ДОРОЖНАЯ КАРТА» ПО ОБЩЕМУ ПРОСТРАНСТВУ СВОБОДЫ, БЕЗОПАСНОСТИ И ПРАВОСУДИЯ.....</u>	<u>227</u>
<u>ДОКУМЕНТ 24. «ДОРОЖНАЯ КАРТА» ПО ОБЩЕМУ ПРОСТРАНСТВУ ВНЕШНЕЙ БЕЗОПАСНОСТИ.....</u>	<u>238</u>
<u>ДОКУМЕНТ 25. «ДОРОЖНАЯ КАРТА» ПО ОБЩЕМУ ПРОСТРАНСТВУ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ, ВКЛЮЧАЯ КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ.....</u>	<u>246</u>
<u>ДОКУМЕНТ 26. ЛИССАБОНСКИЙ ДОГОВОР ОТ 13 ДЕКАБРЯ 2007 Г. (НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ИЗВЛЕЧЕНИЕ).....</u>	<u>252</u>

Документ 1. Черчилль У. Мускулы мира. Речь в Вестминстерском колледже, г. Фултон, штат Миссури, США. 5 марта 1946 г. (Извлечение)

Безопасность мира требует нового единства в Европе, от которого ни одну сторону не следует отталкивать навсегда. От ссор этих сильных коренных рас в Европе происходили мировые войны, свидетелями которых мы являлись или которые вспыхивали в прежние времена. Дважды в течение нашей жизни Соединенные Штаты против своих желаний и традиций и в противоречии с аргументами, которые невозможно не понимать, втягивались непреодолимыми силами в эти войны для того, чтобы обеспечить победу правого дела, но только после ужасной бойни и опустошений. Дважды Соединенные Штаты были вынуждены посылать на войну миллионы своих молодых людей за Атлантический океан. Но в настоящее время война может постигнуть любую страну, где бы она ни находилась между закатом и рассветом. Мы, безусловно, должны действовать с сознательной целью великого умиротворения Европы в рамках Организации Объединенных Наций и в соответствии с ее Уставом. Это, по моему мнению, политика исключительной важности.

Документ 2. Черчилль У. Трагедия Европы. Речь в Цюрихском университете, Швейцария. 19 сентября 1946 г. (Извлечение)

Нам необходимо построить нечто вроде Соединенных Штатов Европы. Это позволило бы сотням миллионов людей вернуться к повседневным радостям и надеждам, ради которых только и стоит жить. Процесс создания такого объединения очень прост. Для этого нужна лишь решимость сотен миллионов мужчин и женщин творить добрые дела вместо злых, получая в качестве награды благословение вместо проклятий. Многое в этом направлении пытался сделать «Пан-Европейский Союз», в начинаниях которого активное участие принимали граф Куденхове-Калерги и известный французский государственный деятель и патриот Аристид Бриан. Существовало также множество других проектов и планов, и многие из них воплотились в созданной после Первой мировой войны Лиге Наций, на которую возлагались чрезвычайно большие надежды. Увы, Лига Наций надежд этих не оправдала, но не потому, что в основы ее деятельности были заложены неверные принципы и концепции, а потому, что этих принципов и концепций не придерживались входившие в нее страны.

А теперь я скажу вам нечто такое, что может вас удивить. На мой взгляд, первым шагом по воссозданию европейской семьи народов должно быть налаживание партнерства между Францией и Германией. Только так, и никаким иным образом Франция может вновь обрести ведущую роль в Европе. Духовное возрождение Европы без участия Франции и Германии с их величайшим духовным наследием попросту невозможно. Структура Соединенных Штатов Европы, если это сообщество будет построено на надежной, хорошо продуманной основе, должна быть таковой, чтобы экономический уровень каждого входящего в него государства не имел определяющего значения. Малые страны будут играть в новом объединении не менее весомую роль, чем большие, поскольку авторитет той или иной страны будет определяться, главным образом, ее вкладом в общее дело. Каждая из исторически сложившихся германских земель и каждое из бывших германских княжеств, объединившись в единую федеральную систему на свободной, взаимовыгодной основе, займет свое достойное место среди других стран сообщества Соединенных Штатов Европы. Но я не собираюсь излагать здесь детальную программу построения новых взаимоотношений между странами, сотни миллионов граждан которых стремятся жить счастливо и свободно, в достатке и безопасности, пользуясь теми «четырьмя свободами», о которых говорил великий Рузвельт, и руководствуясь принципами, провозглашенными в Атлантической хартии. Если народы

Европы действительно захотят этого, им нужно будет лишь выразить свою волю, а тогда уж найдутся и методы, и конкретный механизм для воплощения их всеобщего желания в жизнь.

Но я должен предупредить вас, что времени для этого остается в обрез. Да, сейчас мы наслаждаемся передышкой от военных столкновений. Бои прекратились, пушки умолкли, но опасность того, что они заговорят с новой силой, далеко еще не миновала. Если мы действительно хотим сформировать Соединенные Штаты Европы (причем не так уж важно, какое название и структуру они будут иметь), то начинать нужно прямо сейчас.

Документ 3. Моннэ Ж. Разговор с К. Аденауэром (Мемуары) (Извлечение)

Поскольку дискуссия застопорилась, я взял слово: «Учитывая значение обязательств, принимаемых на себя Германией по условиям договора, чрезвычайно важно, чтобы в дальнейшем никто не мог сомневаться, что договор был ею подписан добровольно». Стало ясно, что мы ставим вопрос в политической плоскости, и возражения были сняты. Я получил разрешение начать переговоры с Аденауэром.

Во второй половине дня меня пригласили в его кабинет во дворце Шаумбург. Меня сопровождали Клапье и Берар (последний пришел как частное лицо). Рядом с канцлером сидел Бланкенхорн. Я заранее составил себе представление об Аденауэре: чопорные манеры, невозмутимое лицо... Оказалось, что я его совершенно не знал. Передо мной сидел не самоуверенный политик, а человек, которому не терпелось услышать, что я скажу, и которому было трудно подавить в себе известную подозрительность. По-видимому, он не мог поверить, что мы действительно предлагаем ему равное партнерство; в его поведении давала о себе знать память о тянувшихся годами трудных переговорах, ранивших его гордость. Наша беседа продолжалась полтора часа, после чего я увидел, как старый канцлер начал понемногу оттаивать и как стало проявляться волнение, которое ранее он всячески сдерживал.

«Мы хотим установить отношения между Францией и Германией на совершенно новых основаниях, — говорил я. — И то, что нас раньше разделяло, а именно — военную промышленность, мы хотим обратить к нашему общему благу и благу всей Европы. Тогда Европа вновь обретет ту выдающуюся роль, которую она играла раньше и которую затем потеряла из-за своей разобщенности. Ее единство не нанесет ущерба ее многообразию, напротив! Это многообразие составляет ее богатство, ее вклад в цивилизацию, и оно окажет влияние на другие державы, даже на такую, как Америка.

Таким образом, французское предложение вдохновляется прежде всего политическими соображениями. Оно даже содержит в себе, так сказать, моральный аспект. По своей сути, оно имеет очень простую цель, к которой французское правительство будет стремиться, не обращая внимания на технические трудности, которые могут возникнуть на первом этапе».

Последний пункт я подчеркнул, так как мне казалось в тот момент особенно важным сделать акцент на проблемах метода и договориться о принципиальной концепции сотрудничества. Мой визит в Лондон показал, что французское предложение, столь ясное и простое как по духу, так и по форме, может быть совершенно искажено посредством слишком скрупулезного и нарочито технического подхода. И в Германии, с ее промышленниками и дипломатами, существовал риск возникновения подобных же трудностей, хотя и по иным мотивам. «Предложение Шумана, — добавил я, — получило в нашем общественном мнении глубокий отклик. Народы не должны больше быть обманутыми в своих ожиданиях. Нужно как можно скорее перейти к действиям. Переговоры должны привести к соглашению общего характера, в котором будет заявлено о создании Верховного органа власти. Затем приступят к работе технические специалисты. Конкретные проблемы, я знаю это по опыту, перестают быть неразрешимыми, как только их начинают рассматривать с точки зрения великой идеи».

Аденауэр выслушал меня внимательно и ответил взволнованно: «Я сам тоже не являюсь техническим специалистом, я даже не вполне политик. Как и вы, я рассматриваю это начинание с самой высокой точки зрения — с точки зрения морали. По отношению к нашим народам мы несем прежде всего моральную ответственность, а затем уже — ответственность за техническую сторону, которую мы тоже должны обеспечить, чтобы реализовать столь обширный замысел. В Германии он был встречен с энтузиазмом, поэтому мы не будем придираться к деталям. Вот уже двадцать пять лет, как я ожидаю подобной инициативы. Мое правительство и моя страна присоединяются к ней без всяких скрытых гегемонистских намерений. С 1933 года история нас научила, сколь бесплодно стремление к господству. Германия знает, что ее судьба связана с судьбой Западной Европы».

Мы перешли к обсуждению последующих этапов. Канцлер сказал мне, что он озабочен поисками «немецкого Монне», поскольку Клапье сообщил ему, что французское правительство решило поручить ведение переговоров мне. Он назвал несколько имен деловых людей. Эти имена были мне либо не знакомы, либо не сулили ничего обнадеживающего. Тогда я сказал: «Вряд ли стоит искать так далеко компетентного человека. Господин Шуман твердо намерен держать проблему под своим контролем, и я позволю себе посоветовать назначить на переговоры представителя, подчиненного непосредственно вам. Последнее слово всегда будет за политикой». Беседа заканчивалась. Аденауэр встал и сказал мне: «Господин Монне, я считаю осуществление французского предложения своей самой важной задачей. Если мне удастся довести это дело до конца, я буду считать, что не зря прожил жизнь». Я откланялся. В своих мемуарах Аденауэр написал обо мне: «Впоследствии я всегда оставался его другом».

Документ 4. Декларация от 9 мая 1950 года, оглашенная Робером Шуманом, министром иностранных дел, в Париже, на Кэ д' Орсе в салоне часов. (Извлечение)

Господа,

Речь теперь идёт не просто о словах, но о смелом и конструктивном действии, совершенном Францией, об акте, который может иметь колоссальные последствия.

Мы надеемся, что такими они и будут.

Действие Франции направлено прежде всего к достижению мира. Чтобы мир мог быть обеспечен, необходимо, чтобы существовала Европа. Спустя пять лет, день в день, после безоговорочной капитуляции Германии, Франция делает первый решительный шаг к созиданию Европы — и приобщает Германию к этому созиданию. В результате полностью изменятся условия европейской жизни, и станут возможными совместные действия, до сих пор бывшие неосуществимыми. Из всего этого родится надежно объединенная и прочно построенная Европа. Европа, в которой уровень жизни возрастет благодаря объединению производств и расширению рынков, что приведет к снижению цен.

Европа, в которой Рур, Саарская область и французские угольные бассейны будут объединены совместным мирным трудом под наблюдением представителей Объединенных наций. Плодами этого труда смогут воспользоваться все европейцы, независимо от того, живут ли они на Западе или на Востоке, а также внеевропейские территории, прежде всего Африка, которая ждет от нашего континента помощи в своем развитии и процветании.

Мир во всём мире может быть сохранен только в результате творческих усилий, соразмерных опасностям, которые ему угрожают.

Организованная и жизнеспособная Европа может внести в цивилизацию свой вклад, необходимый для поддержания мирных взаимоотношений. На протяжении более чем двадцати лет выступая как горячий поборник объединенной Европы, Франция всегда стремилась к миру. Объединенную Европу создать не удалось, и мы получили войну.

Европа будет создана не сразу и не в готовом виде; она возникнет на основе реальных дел и фактической солидарности. Объединение европейских наций требует устранения векового противостояния Франции и Германии: предпринятое действие должно затронуть прежде всего Францию и Германию.

С этой целью французское правительство предлагает направить усилия только в одну, но решающую точку.

Французское правительство предлагает поместить совместное франко-немецкое производство угля и стали под руководство общего Высшего Органа власти в качестве организации, открытой для участия всех стран Европы.

Создание совместного производства угля и стали сразу же заложит основы общего экономического развития как первого этапа европейской Федерации и изменит судьбу регионов, ранее обреченных на производство оружия, постоянной жертвой которого сами же они и становились.

Установленные таким образом совместные производственные связи будут означать, что любая война между Францией и Германией отныне станет не только невыносимой, но и практически невозможной. Создание этого мощного совместного производства, открытого для всех стран, пожелавших к нему присоединиться, приведет к тому, что у всех стран-участниц появятся основные элементы для индустриального производства на тех же основаниях, и будет заложен фундамент их экономического выравнивания.

Такое производство будет предложено как образец для остального мира, без всякого различия и исключения, с целью содействовать поднятию уровня жизни и укреплению мира. Европа сможет, используя свои возросшие возможности, продолжить осуществление одной из своих задач: развитие Африканского континента.

Так, просто и быстро, будет осуществлено слияние интересов, необходимое для установления более широкого и глубокого экономического сообщества между странами, долгое время разделенными кровавыми распрями.

Путем объединения базовых производств и создания Высшего Органа власти, решения которого будут обязательными для Франции, Германии и других вступивших стран, будут заложены первые конкретные основания европейской Федерации, необходимой для сохранения мира.

Чтобы продолжить осуществление целей, определенных выше, французское правительство готово начать переговоры, исходя из следующих предпосылок.

Миссия Высшего органа власти будет состоять в том, чтобы обеспечить в кратчайшие сроки: модернизацию производства и улучшение качества продукции; поставку угля и стали на идентичных условиях на французский и немецкий рынки, равно как и на рынки присоединившихся стран; развитие совместного экспорта в другие страны; выравнивание путем прогрессивного развития условий жизни рабочих, занятых в этих производствах.

Для достижения этих целей, при наличии неравных стартовых условий в странах-участницах, должны быть приняты некоторые временные меры, включающие проведение плана производства и инвестирования, введение механизма выравнивания цен, создание фонда реконверсии для облегчения рационализации производства. Циркуляция угля и стали между странами-участницами будет немедленно освобождена от всех таможенных сборов и не будет подлежать дифференциальным транспортным тарифам. Постепенно выявятся условия, спонтанно обеспечивающие наиболее рациональное размещение производства, исходя из наиболее высокого уровня производительности.

В противоположность интернациональным картелям, стремящимся к разделу и эксплуатации национальных рынков с целью извлечения максимальной прибыли, планируемая организация будет способствовать слиянию рынков и расширению производства.

Основные принципы и обязательства, изложенные выше, станут предметом договора, который будет заключен между Государствами и подписан ими. Переговоры, необходимые для уточнения принимаемых мер, будут продолжены при содействии арбитра, назначаемого

по общему согласию. Его обязанностью будет наблюдать за тем, чтобы соглашения соответствовали исходным принципам, а в случае неразрешимых разногласий принимать решение на себя. Высший Орган власти, отвечающий за функционирование системы в целом, будет состоять из независимых членов, назначаемых Правительствами на паритетной основе; Председатель будет избираться по общему согласию другими странами-участницами. Соответствующие положения обеспечат необходимые пути обжалования решений Высшего Органа власти. Представитель Объединенных Наций при этом органе будет обязан два раза в год представлять публичный доклад в ООН, в котором будет даваться отчет о функционировании нового организма, особенно о том, что касается соблюдения мирной направленности его работы.

Учреждение Верховного Органа власти нимало не предопределяет режим собственности предприятий. В осуществлении своей миссии Верховный Орган будет учитывать полномочия Международного органа управления Руром и все обязательства, наложенные на Германию, до тех пор, пока эти обязательства будут существовать.

Документ 5. Договор об учреждении европейского объединения угля и стали 8 апреля 1951 г. (Извлечение)

Статья 1

Данным Договором Высокие Договаривающиеся Стороны учреждают ЕВРОПЕЙСКОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ УГЛЯ И СТАЛИ, основанное на общем рынке, общих целях и общих институтах.

Статья 2

Европейское объединение угля и стали в полном соответствии с экономическими системами государств-членов имеет своей целью способствование экономическому развитию, росту занятости и повышению жизненного уровня в государствах-членах путем учреждения общего рынка, как предусматривается статьей 4.

Объединение будет последовательно создавать условия, которые сами по себе обеспечат наиболее рациональное распределение продукции при возможно более высоком уровне производительности, сохранять постоянную занятость и заботиться о том, чтобы не вызвать существенных и долговременных нарушений в экономике государств-членов.

Статья 3

Институты Объединения, действуя в общих интересах и в рамках соответствующих полномочий:

- a) обеспечивают упорядоченное снабжение общего рынка, принимая во внимание потребности третьих стран;
- b) обеспечивают равный доступ к источникам производства всех потребителей, находящихся в сравнимом положении в общем рынке;
- c) обеспечивают установление самых низких цен при условии, что они не будут компенсироваться более высокими ценами, устанавливаемыми теми же предприятиями в других сделках, либо более высоким общим уровнем цен в другое время, и одновременно позволят нести необходимые амортизационные расходы и получать норму прибыли с вложенного капитала;
- d) обеспечивают поддержание условий, которые будут стимулировать предприятия к наращиванию и улучшению их производственного потенциала и содействовать политике рационального использования природных ресурсов и предотвращения их безрассудного истощения;

е) способствуют улучшению условий труда и жизненного уровня трудящихся в каждой из отраслей, за которые отвечает Объединение, с тем чтобы добиться гармонизации этих условий в процессе их улучшения;

ф) способствуют росту международной торговли и обеспечивают соблюдение одинаковых ограничений в экспортных ценах;

г) способствуют упорядоченному наращиванию и модернизации производства, а также улучшению качества при отказе от протекционизма против конкурирующих производств, если только он не оправдан

неправильными действиями с их стороны или в их пользу.

Статья 4

Данным Договором предусматривается, что признаются несовместимыми с общим рынком угля и стали и соответственно подлежат отмене и запрещению в рамках Объединения следующие действия:

а) импортные и экспортные пошлины или сборы, имеющие эквивалентный эффект, а также количественные ограничения на движение товаров;

б) меры и практика, дискриминационные по отношению к производителям, покупателям и потребителям, особенно в ценах, сроках

поставки, тарифах и условиях транспортировки, а также меры и практика, являющиеся вмешательством в свободный выбор поставщика покупателем;

с) субсидии или помощь, предоставляемые государствами, как и особые сборы, налагаемые государствами в какой бы то ни было форме;

д) ограничительная практика, ведущая к разделу или эксплуатации рынков.

Статья 5

Объединение будет осуществлять свои задачи в соответствии с настоящим Договором с ограниченной степенью вмешательства.

Для этого Объединение:

- обеспечивает общее руководство и помощь заинтересованным сторонам путем получения информации, организации консультаций и разработки общих целей;

- предоставляет финансовые ресурсы в распоряжение предприятий для инвестирования и частично несет расходы по реадaptации;

- обеспечивает создание, сохранение и соблюдение условий для нормальной конкуренции, осуществляя прямое воздействие на производство или на рынок лишь в том случае, если этого потребуют обстоятельства;

- делает достоянием гласности причины своих действий и предпринимает необходимые меры, обеспечивающие соблюдение положений настоящего Договора.

Институты Объединения осуществляют свою деятельность при минимальном использовании административного механизма и в тесном сотрудничестве с заинтересованными сторонами.

Статья 6

Объединение является юридическим лицом.

В международных отношениях Объединение обладает правоспособностью, необходимой для осуществления своих функций и достижения целей.

В каждом из государств-членов Объединение обладает наибольшей правоспособностью, предоставляемой юридическим лицам в данном государстве; Объединение может, в частности, приобретать или отчуждать движимое и недвижимое имущество и выступать стороной в суде.

Объединение представлено своими институтами - каждым в рамках их полномочий.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ИНСТИТУТЫ ОБЪЕДИНЕНИЯ

Статья 7

Институтами Объединения являются:

- ВЫСШИЙ РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН и состоящий при нем Консультативный Комитет;
 - ОБЩАЯ АССАМБЛЕЯ (ниже именуемая "Европейский парламент");
 - СПЕЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ МИНИСТРОВ (ниже именуемый "Совет");
 - СУД ЕС (ниже именуемый "Суд").
- Ревизия осуществляется Палатой аудиторов, действующей в рамках полномочий, приданных ей настоящим Договором*

ГЛАВА 1

ВЫСШИЙ РУКОВОДЯЩИЙ ОРГАН

Статья 8

Обязанность Высшего руководящего органа состоит в том, чтобы обеспечить достижение целей, поставленных в настоящем Договоре, в соответствии с его положениями.

Статья 9

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии.)

(Смотри статью 10 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

1. Комиссия состоит из 17 членов, которые выбираются с учетом их общей компетентности и независимости которых не вызывает сомнений*.

* Первый абзац параграфа 1 изменен в соответствии со статьей 15 Акта о вступлении Испании и Португалии.

Число членов Комиссии может быть изменено единогласным решением Совета.

Членами Комиссии могут быть только граждане государств-членов.

В составе Комиссии должен быть по крайней мере один гражданин от каждого государства-члена, но не может быть более двух членов, имеющих гражданство одного и того же государства.

2. Члены Комиссии, действуя в общих интересах Сообществ, полностью независимы в выполнении своих обязанностей.

При выполнении своих обязанностей они не запрашивают и не принимают инструкций от какого бы то ни было правительства или иного органа. Они воздерживаются от всяких действий, несовместимых с их обязанностями. Каждое государство-член обязуется уважать этот принцип и воздерживаться от попыток повлиять на членов Комиссии при выполнении ими своих обязанностей.

В течение всего срока своих полномочий члены Комиссии не могут заниматься какой-либо другой деятельностью, за вознаграждение или безвозмездно. Вступая в

должность, они торжественно подтверждают, что, как в период ее исполнения, так и впоследствии они будут соблюдать вытекающие из этого обязательства, и особенно проявлять щепетильность и осторожность в том, что касается согласия занять определенные должности или получить определенные выгоды после прекращения их деятельности в Комиссии. В случае нарушения этих обязательств членом Комиссии Суд по запросу Совета или Комиссии и в зависимости от обстоятельств, может принять решение об отстранении его от должности в соответствии с положениями статьи 13** либо лишения права на пенсию или иных преимуществ, заменяющих ее.)

** Статья 13 Договора о слиянии. Смотри также сноску к статье 12.

Статья 10

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии) (Смотри статью 11 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Члены Комиссии назначаются по общему согласию правительств государств-членов.

Срок действия их полномочий - четыре года. Они могут быть возобновлены.)

Статья 11

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 14 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Председатель и шесть вице-председателей Комиссии назначаются из числа ее членов на двухлетний срок в соответствии с той же процедурой, которая предусмотрена для назначения членов Комиссии. Их полномочия могут быть возобновлены*.

* Первый абзац изменен в соответствии со статьей 16 Акта о вступлении Испании и Португалии.

Совет единогласным решением может внести изменения в положения, касающиеся вице-председателей**.

** Второй абзац включен на основании статьи 16 того же Акта.

За исключением случаев, когда заменяется весь состав, такие назначения производятся после консультации с Комиссией.

В случае отставки или смерти Председателя и вице-председателя эти должности замещаются на оставшийся срок в соответствии с вышеизложенными положениями.)

Статья 12

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 12 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Помимо обычного порядка обновления состава или случаев смерти, обязанности члена Комиссии прекращаются вследствие добровольной отставки или отстранения от должности.

Возникшая вакансия заполняется на остающийся срок полномочий данного члена Комиссии. Совет, при условии единогласия, может решить, что в заполнении вакансии нет необходимости.

За исключением случая отстранения от должности, предусмотренного положениями статьи 13*, члены Комиссии продолжают выполнять свои функции вплоть до момента их замещения.)

* Статья 13 Договора о слиянии гласит: Если какой-либо член Комиссии более не удовлетворяет требованиям, необходимым для исполнения обязанностей, либо оказывается виновным в недостойном поведении, Суд может отправить его в принудительную отставку по обращению Совета или Комиссии.

Статья 13

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 17 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Комиссия принимает решения большинством своих членов, как предусмотрено в статье 10**.

** Статья 10 Договора о слиянии. Смотри выше также статью 9.

Заседание Комиссии считается правомочны лишь при наличии кворума, предусмотренного ее процедурными правилами.)

Статья 14

Для выполнения своих задач в соответствии с положениями настоящего Договора Высший руководящий орган принимает решения, дает рекомендации или заключения.

Решения являются обязательными во всех своих частях.

Рекомендации являются обязательными в части, касающейся преследуемых целей, но оставляют выбор соответствующих методов достижения этих целей за теми, кому адресованы рекомендации.

Заключения не имеют обязательной силы.

В случаях, когда Высший руководящий орган компетентен принимать решения, он может ограничиться рекомендацией.

Статья 15

Решения, рекомендации и заключения Высшего руководящего органа содержат изложение доводов, на которых они основаны, а также отсылки к мнениям, затребованным в ходе подготовки.

Когда решения и рекомендации носят индивидуальный характер, они становятся обязательными к исполнению после уведомления стороны, которой они касаются.

Во всех остальных случаях они вступают в силу в момент опубликования.

Высший руководящий орган определяет процедуру выполнения данной статьи.

Статья 16

Высший руководящий орган проводит все организационные мероприятия, обеспечивающие деятельность его департаментов.

Он может учреждать комитеты по изучению, в том числе комитет по изучению экономических вопросов.

(Третий абзац аннулирован на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 16 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Комиссия устанавливает свои процедурные правила с целью обеспечения своей работы и работы своих департаментов в соответствии с положениями Договоров о создании Европейского объединения угля и стали, Европейского экономического сообщества, Европейского сообщества по атомной энергии, а также настоящего Договора. Она обеспечивает опубликование этих правил.)

Статья 17

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 18 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Ежегодно, не позже чем за месяц до открытия сессии Европейского парламента, Комиссия публикует общий доклад о деятельности Сообществ.)

Статья 18

Высшему руководящему органу придается Консультативный комитет. Он состоит из не менее чем 72 и не более чем 91 члена и включает в себя равное число производителей, трудящихся, потребителей и коммерсантов*.

* Первый абзац изменен в соответствии со статьей 22 Акта о Вступлении Испании к Португалии.

Члены Консультативного комитета назначаются Советом.

В случае с производителями и трудящимися Совет определяет представительные организации, которым выделяются места в этом комитете. Каждая организация должна представить список кандидатов, в два раза превышающий количество выделенных ей мест. Назначения производятся из числа этих кандидатов.

Члены Консультативного комитета назначаются на двухгодичный срок в персональном качестве. Они не связаны никакими мандатами или инструкциями от выдвинувших их организаций.

Консультативный комитет избирает председателя и должностных лиц из числа своих членов сроком на один год. Комитет принимает собственные процедурные правила.

(Шестой абзац аннулирован на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, а также Председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством, любые выплаты, производимые вместо заработной платы.)

Статья 19

Высший руководящий орган может консультироваться с Консультативным комитетом во всех случаях, когда найдет это необходимым. Он должен поступать так в случаях, когда консультации предписаны настоящим Договором.

Высший руководящий орган представляет на рассмотрение Консультативного комитета общие цели и программы, разрабатываемые в соответствии со статьей 46, и информирует Комитет об основных направлениях своей деятельности в соответствии со статьями 54, 65 и 66.

Если Высший руководящий орган сочтет необходимым, он может определить период времени, в течение которого Консультативный комитет должен представить свое

заключение. Этот период не может быть меньше десяти дней с момента получения председателем уведомления о таком решении.

Консультативный комитет созывается его председателем для обсуждения конкретного вопроса либо по требованию Высшего руководящего органа, либо по требованию большинства членов.

Протоколы заседаний направляются в Высший руководящий орган и в Совет одновременно с заключениями Комитета.

ГЛАВА II

ЕВРОПЕЙСКИЙ ПАРЛАМЕНТ

Статья 20

Европейский Парламент, состоящий из представителей народов государств, объединившихся в Сообщества, осуществляет функции консультации и контроля, которыми он наделен согласно настоящему Договору.

Статья 21

(Параграфы 1 и 2 утратили силу 17 июля 1979 г. в соответствии со статьей 14 Акта о выборах представителей в Европейский парламент).

(Смотри статью 1 этого Акта, изложенную следующим образом:

1. Представители народов государств, объединившихся в Сообщество, будут избираться в Европейский парламент прямым всеобщим голосованием.)

(Смотри статью 2 этого Акта, изложенную следующим образом:

2. Число представителей, избираемых в каждом государстве-члене, равно:

Бельгия	24
Дания	16
Германия	81
Греция	24
Испания	60
Франция	81
Ирландия	15
Италия	81
Люксембург	6
Нидерланды	25
Португалия	24
Соединенное Королевство ..	81)*.

* Число представителей установлено в соответствии со статьей 10 Акта о вступлении Испании и Португалии.

3. Европейский парламент разработает предложения относительно прямых всеобщих выборов в соответствии с единой процедурой для всех государств-членов**.

** Смотри также статью 7 (1) и (2) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

Совет, действуя единогласно, утвердит соответствующие положения и рекомендует государствам-членам принять их в соответствии с их конституционными процедурами***.

*** Параграф (3) изменен в соответствии со статьей 2 (2) Конвенции об общих институтах.

Статья 22

Европейский парламент проводит ежегодные сессии. Он собирается, без какого-либо решения о созыве, во второй вторник марта****.

**** Первый абзац изменен в соответствии со статьей 27 (1) Договора о слиянии.

+ В отношении второго предложения этого абзаца смотри также статью 10 (3) Акта о выборах представителей в Европейский парламент.

По требованию Совета Европейский парламент может быть созван на чрезвычайную сессию, для того чтобы выразить мнение по вопросам, предложенным Советом.

Европейский парламент может быть созван также на чрезвычайную сессию по требованию большинства своих членов или Высшего руководящего органа.

Статья 23

Европейский парламент избирает из числа своих членов Председателя и должностных лиц.

Члены Высшего руководящего органа могут присутствовать на всех заседаниях. Слово Председателю Высшего руководящего органа или назначенным им членам этого органа предоставляется по их просьбе.

Высший руководящий орган дает устные или письменные ответы на запросы Европейского парламента или его членов.

Члены Совета могут присутствовать на всех заседаниях и должны быть заслушаны по их просьбе.

Статья 24

Европейский парламент обсуждает на открытом заседании общий доклад, направленный ему Высшим руководящим органом.

Если в повестку дня вносится вопрос о вотуме недоверия Высшему руководящему органу, Европейский парламент не имеет права проводить голосование, как минимум, до истечения трех дней с момента внесения вопроса, причем проводится открытое голосование*.

* Второй абзац заменен в соответствии со статьей 27 (2) Договора о слиянии.

Если за вотум недоверия подано две трети голосов, представляющих большинство списочного состава Европейского парламента, члены Высшего руководящего органа коллективно уходят в отставку. Они продолжают заниматься текущими делами до тех пор, пока их не заменят в соответствии со статьей 10.

Статья 25

Европейский парламент принимает процедурные правила большинством

своих членов.

Протоколы заседаний Европейского парламента публикуются в порядке, предусмотренном в этих правилах.

ГЛАВА III

СОВЕТ

Статья 26

Совет осуществляет свои полномочия в случаях и в порядке, определенных настоящим Договором, особенно с целью согласования действий Высшего руководящего органа и правительств, ответственных за экономическую политику своих стран.

Для этого Совет и Высший руководящий орган обмениваются информацией и проводят взаимные консультации.

Совет может просить Высший руководящий орган рассмотреть предложения или меры, которые Совет сочтет соответствующими или необходимыми для достижения общих целей.

Статья 27

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 2 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет состоит из представителей государств-членов. Каждое правительство делегирует в него одного из своих членов.

Пост Председателя в Совете будет поочередно заниматься каждым из государств-членов в течение шести месяцев в следующем порядке:

- в первый шестилетний цикл: Бельгия, Дания, Германия, Греция, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство;

- во второй шестилетний цикл: Дания, Бельгия, Греция, Германия, Франция, Испания, Италия, Ирландия, Нидерланды, Люксембург, Соединенное Королевство, Португалия.)*

* Второй параграф изменен в соответствии со статьей 11 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

Статья 28**.

** Прежний текст заменен статьей 12 Акта о Вступлении Испании и Португалии.

Когда Совет консультируется с Высшим руководящим органом, он может рассмотреть вопрос, не проводя голосование. Протоколы заседаний направляются в Высший руководящий орган.

В тех случаях, когда настоящим Договором предусматривается получение согласия Совета, для этого необходимо, чтобы предложение, направленное Высшим руководящим органом, было одобрено:

- абсолютным большинством представителей государств-членов, включая голоса представителей двух государств-членов, каждое из которых производит по меньшей мере одну девятую от общей стоимости производства угля и стали в Объединении; или
- представителей трех государств-членов, каждое из которых производит по

меньшей мере одну девятую от общей стоимости производства угля и стали в Объединении, если голоса распределились поровну и если Высший руководящий орган не снимает своего предложения после повторного обсуждения.

В тех случаях, когда настоящий Договор требует единогласного решения или единогласного согласия, такое решение или согласие считаются одобренными, если за него проголосуют все члены Совета. Однако для применения статей 21, 32, 32а, 78е и 78h настоящего Договора, а также статьи 16, третьего параграфа статьи 20, пятого параграфа статьи 28 и статьи 44 Протокола об Уставе Суда, воздержание от голосования присутствующих или представленных членов не является препятствием для принятия Советом актов, требующих единогласия.

Решения Совета, для которых не требуется квалифицированного большинства или единогласия, принимаются большинством голосов его членов; это большинство считается полученным, если оно представляет абсолютное большинство представителей государств-членов, включая голоса представителей тех двух государств-членов, каждое из которых производит по меньшей мере одну девятую от общей стоимости угля и стали производимых в Объединении. Однако для применения статей 78, 78b и 78с настоящего Договора, требующих квалифицированного большинства, голоса членов Совета имеют следующий вес:

Бельгия	5
Дания	3
Германия	10
Греция	5
Испания	8
Франция	10
Ирландия	3
Италия	10
Люксембург	2
Нидерланды	5
Португалия	5
Соединенное Королевство ..	10

Для принятия актов требуется собрать не менее 54 голосов "за", поданных, как минимум, восемью членами.

Когда происходит голосование, любой из членов Совета может действовать от имени не более чем одного другого члена.

Совет входит в контакт с государствами-членами через своего Председателя.

Совет определяет порядок опубликования своих актов.

Статья 29

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, а также председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством любые выплаты, производимые вместо заработной платы.)

Статья 30

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 5 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет принимает свои процедурные правила.)

ГЛАВА IV

СУД

Статья 31

Суд обеспечивает соблюдение закона при истолковании и применении настоящего Договора, а также правил, установленных с целью его выполнения.

Статья 32

В состав Суда входят 13 судей*.

* Первый абзац изменен в соответствии со статьей 17 Акта о Вступлении Испании и Португалии,

Суд заседает в полном составе. Однако он может создавать отделения из своих членов, по три или пять судей в каждом, для проведения ряда предварительных мер по подготовке судебного разбирательства или рассмотрения некоторых категорий дел в соответствии с процедурой, специально разработанной для этой цели**.

** Второй и четвертый абзацы изменены в соответствии со статьей 4 (2) (n) Конвенции об общих институтах.

Суд заседает в полном составе при рассмотрении всех дел, которые он принимает к производству и по ходатайству одного из государств членов или одного из органов Сообщества, равно как и дел по вопросам преюдициального характера, подлежащих рассмотрению Судом на основании статьи 41*.

* Третий абзац изменен в соответствии со статьей 1 решения Совета от 26 ноября 1974 года (Official Journal of the European Communities, 1974, N L318, November 28).

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число Судей и внести в этой связи необходимые изменения в параграфы 2 и 3 данной Статьи, а также во второй абзац статьи 32b.

Статья 32a**

** Статья включена на основании статьи 4 (2) (a) Конвенции об общих институтах.

Суду оказывают содействие шесть юридических советников***.

*** Первый абзац изменен в соответствии со статьей 18 Акта о вступлении Испании и Португалии.

Юридический советник обязан представить на открытом судебном заседании полностью беспристрастное, независимое и мотивированное заключение по делу, рассматриваемому Судом, чтобы помочь последнему выполнить свою задачу в соответствии со статьей 31.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число юридических советников и привести в соответствие с этим третий параграф статьи 32b, внося в него необходимые изменения.

Статья 32b****

**** Статья изложена с учетом дополнений, внесенных Статьей 4 (2)
(a) Конвенции об общих институтах.

Правительства государств-членов назначают с общего согласия сроком на шесть лет судей и юридических советников из числа лиц с безупречной репутацией и независимых, которые обладают качествами, необходимыми для выполнения служебных обязанностей на высших судебных должностях в их странах, или являются юридическими экспертами высокой и общепризнанной квалификации.

Каждые три года происходит частичное обновление состава судей. Замещаются поочередно семь и шесть судей.

Второй и третий абзацы изменены в соответствии со статьей 19 Акта о вступлении Испании и Португалии.

Каждые три года происходит частичное обновление состава юридических советников. Каждый раз оно касается трех юридических советников.

Судьи и юридические советники с истекающими сроками полномочий могут быть назначены вновь.

Судьи выбирают из своей среды Председателя Суда сроком на три года. Он может быть переизбран на новый срок.

Статья 32c*

* Статья включена на основании статьи 4 ЕЕА

Суд назначает секретаря Суда и разрабатывает положение, регламентирующее его деятельность.

Статья 32d**

** Статья включена на основании статьи 4 ЕЕА.

1. По запросу Суда после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом Совет единогласным решением может создать при Суде судебный орган с компетенцией суда первой инстанции, правомочный принимать к рассмотрению некоторые виды исков физических и юридических лиц и выносить по ним решения, которые могут быть обжалованы в Суде, но только в том случае, если касаются вопросов права, и только в соответствии с условиями, предусмотренными Уставом Суда. Этот судебный орган не будет правомочен ни рассматривать, ни принимать решения как по искам государств-членов или институтов Сообщества, так и по вопросам, требующим предварительного регулирования согласно статье 41.

2. Совет, следуя процедуре, предусмотренной в параграфе 1, определяет состав этого судебного органа и вносит необходимые изменения и дополнительные положения в Устав Суда. Если Совет не примет иного решения, положения настоящей Договора о Суде, в частности, положения Протокола об Уставе Суда, применяются и к этому судебному

органу.

3. Члены этого судебного органа выбираются из числа лиц, независимость которых не вызывает сомнений и которые обладают данными, необходимыми для того, чтобы работать в должности судьи. Они назначаются с общего согласия правительствами государств-членов сроком на шесть лет. Частичное обновление состава членов данного судебного органа проводится каждые три года. Уходящие в этой связи в отставку члены судебного органа могут быть вновь переизбраны.

4. Этот судебный орган разрабатывает свой внутренний регламент по согласованию с Судом. Этот регламент должен быть одобрен единогласным решением Совета.

Статья 33

По искам, вносимым государством-членом или Советом, Суд правомочен объявлять не имеющими силы решения или рекомендации Высшего руководящего органа по мотивам отсутствия компетенции, нарушения существенных процедурных требований, нарушения настоящего Договора или любых других законодательных норм, касающихся его применения, а также злоупотребления властью. Суд, однако, не может анализировать оценку ситуации, основанную на экономических фактах и обстоятельствах, с учетом которых Высший руководящий орган принял свои решения и дал рекомендации, за исключением случаев, когда утверждается, что Высший руководящий орган злоупотребил своими полномочиями или оказался явно неспособным соблюдать положения настоящего Договора или любых других законодательных норм, касающихся его применения.

Предприятия или ассоциации, упомянутые в статье 48, могут на тех же условиях подать иск, опротестовывающий относящиеся к ним решения или рекомендации индивидуального характера, а также общие решения или рекомендации, которые, по их мнению, ведут к злоупотреблению полномочиями, затрагивающему их интересы.

Поиски, предусмотренные первым и вторым абзацами данной статьи, возбуждаются в течение одного месяца со дня уведомления или, в соответствующих случаях, со дня публикации решения или рекомендации.

Статья 34

Если Суд объявляет решение или рекомендацию не имеющими силы, дело вновь направляется в Высший руководящий орган. Высший руководящий орган предпринимает необходимые меры во исполнение этого решения. Если предприятие или группа предприятий понесли прямой и специфический ущерб из-за решения или рекомендации, признанных Судом ошибкой, за которую Объединение несет ответственность, Высший руководящий орган, используя полномочия, которыми его наделяет настоящий Договор, предпринимает меры с целью обеспечить справедливое возмещение прямого ущерба, вызванного решением или рекомендацией, объявленными не имеющими силы, и при необходимости оплачивает соответствующие убытки.

Если и течение разумного периода времени Высший руководящий орган не обеспечивает необходимых мер по выполнению судебного решения, в Суде может быть возбужден иск о возмещении убытка.

Статья 35

В случаях, когда в силу настоящего Договора или правил, предусмотренных для его выполнения, Высший руководящий орган обязан принять решение или дать рекомендацию, но не выполняет данной обязанности, государства, Совет, или, при определенных обстоятельствах, предприятия или ассоциации ставят вопрос об этом перед Высшим руководящим органом.

Это же правило применимо, если Высший руководящий орган, наделен настоящим Договором или правилами, предусмотренными для его выполнения компетенцией, принять решение или дать рекомендацию, но воздерживается от этого и такое воздержание представляет собой злоупотребление властью.

Если к концу двухмесячного срока Высший руководящий орган не принял решения или не вынес рекомендации, в течение одного месяца в Суде может быть возбужден иск против подразумеваемого решения об отказе, как будет истолковываться молчание Высшего руководящего органа по данному вопросу.

Статья 36

Перед тем, как санкционировать денежный штраф или издать распоряжение о периодических штрафных выплатах, как это предусматривается настоящим Договором, Высший руководящий орган должен дать стороне, к которой это относится, возможность представить свои замечания.

Суд обладает неограниченной юрисдикцией по вопросам апелляций против денежных санкций и периодических штрафных выплат, налагаемых в соответствии с настоящим Договором.

В поддержку своей апелляции заинтересованная сторона может на условиях, оговоренных в первом абзаце статьи 33 настоящего Договора, оспорить законность того решения или той рекомендации, в несоблюдении которых эта сторона обвиняется.

Статья 37

Если государство-член сочтет, что в конкретном случае действие или бездействие со стороны Высшего руководящего органа имеет такой характер, что способно вызвать существенные и долговременные нарушения в его экономике, оно может поставить этот вопрос перед Высшим руководящим органом.

После консультации с Советом Высший руководящий орган обязан признать, если для этого существуют причины, наличие такой ситуации и, в соответствии с положениями настоящего Договора, принять решение о мерах, которые необходимо предпринять чтобы положить ей конец, соблюдая при этом коренные интересы Объединения в целом.

Когда в соответствии с данной статьей в Суде возбуждается дело против такого решения или против прямо выраженного или подразумеваемого решения об отказе признать наличие вышеизложенной ситуации, Суд определяет, является ли иск достаточно обоснованным.

Если Суд объявляет решение не имеющим силы, Высший руководящий орган определяет в рамках данного судебного решения, какие меры необходимо принять для достижения целей, указанных во втором абзаце данной статьи.

Статья 38

На основании обращения государства-члена или Высшего руководящего органа Суд может объявить не имеющим силы акт Европейского парламента или Совета.

Апелляции должны подаваться в течение одного месяца со дня опубликования акта Европейского парламента или со дня получения государствами-членами или Высшим руководящим органом уведомления об акте Совета.

Единственным основанием для подачи апелляции может быть отсутствие компетенции или нарушение существенных процедурных требований.

Статья 39

Обращение в Суд с иском по поводу какого-либо акта не является основанием для приостановки его действия. Однако, если Суд решит, что обстоятельства того требуют, он может потребовать, чтобы выполнение оспариваемого акта было приостановлено.

Суд может предписать любые другие необходимые временные меры.

Статья 40

Без ущерба для первого абзаца статьи 34, Суд обладает компетенцией принимать по апелляции стороны, понесшей убытки, решения о денежной репарации со стороны Объединения для возмещения убытков, вызванных ошибочным актом или упущением со стороны Объединения при исполнении им своих функций, связанных с осуществлением Договора.

Суд также обладает компетенцией принимать решения о возмещении объединением убытков, вызванных персональными ошибочными действиями служащего Объединения в период исполнения им своих обязанностей. Персональная ответственность служащих перед Объединением регулируется применимыми к ним положениями Штатного расписания или Условий найма*.

* Второй абзац изменен в соответствии со статьей 26 Договора о Слиянии.

Все другие споры между Объединением и лицами, не являющимися его служащими, к которым не применимы положения настоящего Договора или нормы, предусмотренные для его выполнения, выносятся на рассмотрение национальных судов или трибуналов.

Статья 41

Только Суд обладает компетенцией выносить предварительные решения о действительности актов Высшего руководящего органа и Совета, когда их действительность важна для судопроизводства, осуществляемого в национальных судах и трибуналах.

Статья 42

Суд компетентен принимать решения на основе арбитражной оговорки, содержащейся в публично-правовом договоре или частно правовом контракте, которые заключаются Объединением или от его имени.

Статья 43

Суд обладает необходимой компетенцией во всех остальных случаях, предусмотренных положениями, которые были приняты в дополнение к настоящему Договору.

Он может также решать все дела, относящиеся к предмету настоящего Договора, если законодательством государств-членов наделяет его соответствующей компетенцией с этой целью.

Статья 44

Решения Суда исполняются на территории государств-членов согласно условиям статьи 92.

Статья 45

Устав Суда содержится в Протоколе, прилагаемом к настоящему Договору.

Совет, по запросу суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом может своим единогласным решением изменять положения Раздела III Устава Суда*.

* Второй абзац включен на основании статьи 5.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ И СОЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 46

Высший руководящий орган может в любое время консультироваться с правительствами, различными заинтересованными сторонами (предприятия, трудящиеся, потребители, коммерсанты) и их ассоциациями, а также с любыми экспертами.

Предприятиям, трудящимся, потребителям и коммерсантам, а также их ассоциациям дастся право представлять в Высший руководящий орган любые предложения или замечания по вопросам, затрагивающим их интересы.

Для обеспечения соответствующего задачам Объединения руководства курсом действий, которого будут придерживаться все заинтересованные стороны, а также для определения собственного курса действий Высший руководящий орган, в соответствии с положениями настоящего Договора и вышеописанной процедурой консультаций:

1. Проводит постоянное изучение рынка и ценовых тенденций;

2. Периодически разрабатывает программы, содержащие прогноз развития производства, потребления, экспорта и импорта;

3. Периодически определяет основные задачи в области модернизации, долгосрочного планирования производства и роста производственных мощностей;

4. Принимает участие, по запросу заинтересованных правительств, в изучении возможностей для повторного трудоустройства в существующих отраслях или путем создания новых видов трудовой деятельности для лиц, ставших лишними в экономике из-за развития рынка или технологических изменений;

5. Получает информацию, необходимую для оценки возможностей улучшения условий труда и жизни трудящихся, в отраслях, относящихся к его компетенции, а также для оценки риска их ухудшения.

Высший руководящий орган публикует основные задачи и программы после представления их Консультативному комитету.

Он может публиковать результаты исследований и информацию, о которых говорилось выше.

Статья 47

Высший руководящий орган может получать информацию, необходимую ему для выполнения своих задач. Он может проводить необходимые проверки.

Высший руководящий орган не должен раскрывать информацию, составляющую профессиональную тайну, в частности, информацию о предприятиях, их деловых отношениях или структуре их издержек. Подчиняясь данному правилу, Высший руководящий орган публикует такие данные, которые могут быть полезными

правительствам или любым другим заинтересованным сторонам.

Высший руководящий орган может налагать пени или периодические штрафные выплаты на предприятия, избегающие выполнения своих обязательств по решениям, принятым в соответствии с данной статьей, или намеренно предоставляющие ложную информацию. Максимальный размер пени устанавливается в 1% от годового оборота, а максимальный объем штрафных выплат составляет 5% от среднего ежедневного оборота за каждый день просрочки.

Нарушение профессиональной тайны Высшим руководящим органом, наносящее ущерб предприятию, может стать предметом компенсационного иска в Суде, как предусмотрено статьей 40.

Статья 48

Право предприятий на создание ассоциаций не затрагивается настоящим Договором. Членство в таких ассоциациях должно быть добровольным. Ассоциации могут участвовать в любой деятельности, которая не противоречит положениям настоящего Договора или решениям и рекомендациям Высшего руководящего органа.

В случаях, когда настоящим Договором предусматриваются консультации с Консультативным комитетом, любая ассоциация имеет право представлять в Высший руководящий орган, в указанные им сроки, высказанные ее членами замечания относительно предлагаемого курса действий.

Для получения требуемой информации или для того, чтобы облегчить выполнение возложенных на него обязанностей, Высший руководящий орган обычно приглашает ассоциации производителей высказывать свои мнения при условии, что они аккредитуют представителей трудящихся и потребителей для участия в работе своих руководящих органов или состоящих при них консультативных комитетов либо находят другие удовлетворительные формы, позволяющие трудящимся и потребителям заявить в этих органах о своих интересах.

Ассоциации, о которых шла речь в предыдущих абзацах, предоставляют Высшему руководящему органу любую требуемую ему информацию о своей деятельности. Замечания, о которых говорится во втором абзаце данной статьи, а также информация, предоставляемая согласно данному абзацу, одновременно направляются этими ассоциациями и заинтересованному правительству.

ГЛАВА II

ФИНАНСОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 49

Высший руководящий орган компетентен обеспечивать получение средств, необходимых для выполнения своих задач:

- облагая сборами уголь и сталь и их производные;
- получая займы.

Он может принимать дарения.

Статья 50

1. Сборы предназначены для покрытия:

- административных расходов, предусмотренных статьей 78;
- безвозвратной помощи, направляемой на реадaptацию, как предусмотрено статьей 56;

- а если недостаточными оказываются меры по финансированию, предусмотренные статьями 54 и 56, и обращение к резервным фондам, то и любой части сумм, которые требуются для обслуживания займов, полученных Высшим руководящим органом, и которые не могут быть погашены доходами от обслуживания предоставленных им самим займов, а также любых платежей, которые предстоит сделать в соответствии с его гарантиями по займам, непосредственно получаемым предприятиями.
- расходов на проведение технических и экономических исследований, предусмотренных статьей 55 (2).

2. Размер сборов на различную продукцию подлежит ежегодной переоценке, исходя из их средней стоимости; ставка сборов, однако, не должна превышать 1%, если это предварительно не было санкционировано решением Совета, принятым большинством в 2/3 голосов; насколько возможно, следует избегать кумулятивного обложения.

3. Высший руководящий орган может подвергать предприятия, не выполняющие решений, принятых им в соответствии с настоящей статьей, дополнительному обложению, не превышающему 5% за каждый квартал просрочки.

Статья 51

1. Высший руководящий орган может использовать заемные средства лишь на предоставление займов.

Выпуск Высшим руководящим органом займов на рынки государств-членов подпадает под действие правил и нормативов, действующих на этих рынках.

Если Высший руководящий орган сочтет, что для получения некоторых займов необходимы гарантии государств-членов, то после консультации с Советом он может обратиться к соответствующему правительству или правительствам; ни одно государство не обязано предоставлять свои гарантии.

2. Высший руководящий орган может, как предусматривается статьей 54, давать гарантии на займы, напрямую предоставляемые предприятиям третьими сторонами.

3. Высший руководящий орган может определить условия предоставления займов или гарантий таким образом, чтобы возникла возможность учреждения резервного фонда с единственной целью сократить суммы, которые могут выплачиваться за счет сборов в соответствии с третьим абзацем статьи 50 (1); суммы, собранные таким путем, не могут, однако, использоваться для предоставления любых форм займов предприятиям.

4. Высший руководящий орган не участвует в банковских операциях, которые связаны с выполнением его финансовых задач.

Статья 52

Государства-члены проводят все необходимые мероприятия, обеспечивающие перевод средств, получаемых от сборов, денежных санкций и периодических штрафных выплат, а также из резервного фонда, для использования на территориях, которые имеются в виду в первом абзаце статьи 79, в соответствии с процедурой коммерческих платежей и в степени, необходимой для обеспечения возможности использования этих средств в целях, предусмотренных настоящим Договором.

Процедура трансфертов, вызванных другими финансовыми операциями, проводимыми или гарантированными высшим руководящим органом, как между государствами-членами, так и с третьими странами, определяется соглашением между Высшим руководящим органом и заинтересованными государствами-членами или соответствующими ведомствами; однако государство-член, осуществляющее валютный контроль, не несет никакой ответственности по трансфертам, в отношении которых оно не взяло на себя прямых обязательств.

Статья 53

Без ущерба для положений статьи 58 Главы V Раздела III, Высший руководящий орган имеет право:

(а) санкционировать, после консультации с Консультативным комитетом и Советом, на условиях, которые он сам определит, и под его собственным контролем заключение, финансовых соглашений, которые охватывают несколько предприятий, признаны им необходимыми для выполнения задач, содержащихся в статье 3 и совместимы с настоящим Договором, особенно со статьей 65;

(б) предпринимать самостоятельно, при единогласном одобрении Совета, любые финансовые меры, преследующие те же цели.

О подобных мерах, предпринимаемых или уже действующих в государствах-членах в Высший руководящий орган направляются уведомления; после консультации с Консультативным комитетом и Советом Высший руководящий орган даст рекомендации государствам, к которым это относится, в тех случаях, когда такие меры полностью или частично противоречат настоящему Договору.

ГЛАВА III

ИНВЕСТИЦИИ И ФИНАНСОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 54

Высший руководящий орган может содействовать осуществлению инвестиционных программ путем предоставления займов предприятиям или гарантирования других займов, которые предприятия могут получить.

С единодушного одобрения Совета Высший руководящий орган может теми же способами содействовать финансированию работ или объектов, которые непосредственно и главным образом вносят вклад в увеличение производства, снижение себестоимости, облегчение маркетинга продукции, находящейся в его юрисдикции.

С целью усиления координации развития инвестирования Высший руководящий орган, в соответствии со статьей 47, может потребовать от предприятий заранее предоставить информацию об индивидуальных программах, делая это либо посредством специального запроса,

адресованного соответствующему предприятию, либо посредством решения, определяющего характер и масштаб программ, о которых надлежит предоставлять информацию.

Высший руководящий орган, после того как он предоставил заинтересованным сторонам возможность изложить свои замечания, может представить обоснованное заключение по поводу таких программ, исходя из общих целей, изложенных в статье 46. Высший руководящий орган обязан представить обоснованное заключение, если его запрашивает заинтересованное предприятие. Высший руководящий орган уведомляет о заключении заинтересованные предприятия и доводит его до сведения соответствующего правительства. Список таких заключений подлежит публикации.

Если Высший руководящий орган считает, что финансирование программы или деятельности объектов, запланированной в ее рамках, сопряжено с предоставлением субсидий и помощи, с протекционизмом или дискриминацией, противоречащими настоящему Договору, вынесенное им по этим причинам отрицательное заключение имеет силу решения, в соответствии со смыслом статьи 14, и действует как запрещение заинтересованному предприятию использовать для осуществления программы иные ресурсы, помимо собственных.

Высший руководящий орган может наложить на предприятия, пренебрегающие запретом, о котором говорится в предыдущем абзаце, штрафы, не превышающие сумм, неправильно выделенных на осуществление рассматриваемой программы.

Статья 55

1. Высший руководящий орган способствует проведению технологических и экономических исследований по вопросам производства и растущего использования угля и стали, а также по вопросам охраны

труда в угольной и сталелитейной промышленности. Для этого он организует необходимые контакты между существующими исследовательскими организациями.

2. После консультации с Консультативным комитетом Высший руководящий орган может начать или содействовать проведению таких исследований посредством:

(а) организации совместного финансирования проекта заинтересованными предприятиями; либо

(b) выделения на эти цели любых средств, полученных в дар; либо

(с) выделения на эти цели, с согласия Совета, средств, полученных от сборов, предусмотренных статьей 50; при этом однако, не должен быть превышен лимит, установленный параграфом 2 той же статьи.

Результаты исследований, финансируемых согласно положениям (b) и

(с), доступны для всех заинтересованных лиц в Объединении.

Высший руководящий орган выносит любые заключения, которые служат более широкому распространению знаний о технических усовершенствованиях, особенно в том, что касается обмена патентами и предоставления лицензий для их использования.

Статья 56

1. Если внедрение нового технологического процесса или модернизация оборудования, проводимые в рамках общих целей Высшего руководящего органа, ведут к чрезвычайно большому сокращению потребности угольной и сталелитейной промышленности в рабочей силе, особенно осложняющему, в одном или нескольких регионах, возвращение к трудовой деятельности потерявших места рабочих, Высший руководящий орган, по просьбе заинтересованных правительств:

(а) получает заключение Консультативного комитета;

(b) может в соответствии с порядком, установленным статьей 54, способствовать финансированию одобренных им программ создания новых экономически здоровых видов деятельности, способных вовлечь излишних рабочих в производственную деятельность как в отраслях, находящихся под юрисдикцией Высшего руководящего органа, так и с согласия Совета, в любых других отраслях;

(с) предоставляет безвозвратную помощь в случаях:

- выплаты рабочим компенсационных пособий;

- выплаты рабочим пособий на смену места проживания;

- финансирования профессиональной переподготовки рабочих, которые вынуждены менять род занятий.

Высший руководящий орган ставит предоставление безвозвратной помощи в зависимость от выплаты заинтересованным государством специального взноса, который не может быть меньше, чем размер помощи, за исключением случаев, когда это санкционируется решением Совета, принятым большинством в 2/3 голосов.

2.* Если фундаментальные изменения в условиях рынка угля и стали, не связанные непосредственно с учреждением общего рынка, вынудят некоторые предприятия прекратить, ограничить или сменить род деятельности, Высший руководящий орган по

заявлению заинтересованных правительств:

* Параграф (2) дополнен в соответствии с процедурами, установленными третьим и четвертым абзацами статьи 95 настоящего Договора (Official Journal of the European Communities, 1960, May 16, N 33).

(a) может в соответствии с порядком, установленным статьей 54, способствовать финансированию одобренных им программ создания новых, экономически здоровых видов деятельности или конверсии существующих предприятий, способных вовлечь излишних рабочих в производственную деятельность как в отраслях, находящихся под юрисдикцией Высшего руководящего органа, так и, с согласия Совета, в любых других отраслях;

(b) предоставляет безвозвратную помощь в случаях:

- выплаты рабочим компенсационных пособий;
- выплаты пособий предприятиям, чтобы дать им возможность продолжать выплаты рабочим, временно освобожденным от работы в результате смены предприятием рода деятельности;
- выплаты рабочим пособий на смену места проживания;
- финансирования профессиональной переподготовки рабочих, которые вынуждены менять род занятий.

Высший руководящий орган ставит предоставление безвозвратной помощи в зависимость от выплаты заинтересованным государством специального взноса, который не может быть меньше, чем размер помощи, за исключением случаев, когда это санкционируется решением Совета, принятым большинством в 2/3 голосов.

ГЛАВА IV

ПРОИЗВОДСТВО

Статья 57

В сфере производства Высший руководящий орган отдаст предпочтение косвенным методам воздействия, находящимся в его распоряжении, таким как:

- сотрудничество с правительствами в регулировании или воздействии на общее потребление, особенно в сфере коммунальных услуг;
- интервенция в отношении цен и коммерческой политики, как это предусматривается настоящим Договором.

Статья 58

1. В случае падения спроса, если Высший руководящий орган сочтет, что Объединение переживает период открытого кризиса и что методы воздействия, установленные статьей 57, недостаточны для его преодоления, то после консультации с Консультативным комитетом и с согласия Совета, он вводит систему производственных квот, дополненных в необходимой степени мерами, предусмотренными статьей 74.

В случае бездействия Высшего руководящего органа государство-член может внести вопрос на рассмотрение Совета, который единогласным решением может потребовать от Высшего руководящего органа установить систему квот.

2. На базе исследования, проведенного совместно с предприятиями и ассоциациями предприятий, Высший руководящий орган на беспристрастной основе определяет квоты, принимая в расчет принципы, содержащиеся в статьях 2, 3 и 4. В частности, он может

регулировать уровень активности предприятий с помощью необходимых сборов на тоннаж, превышающий определенный уровень, установленный общим решением.

Средства, полученные таким образом, направляются на поддержку предприятий, чей объем производства упал ниже, чем предусматривалось, прежде всего с целью сохранения, насколько это возможно, занятости на таких предприятиях.

3. Система квот прекращает действие по предложению, внесенному в Совет Высшим руководящим органом после консультации с Консультативным комитетом либо правительством государства-члена, если только Совет не примет иного решения - единогласно в случае, если предложение исходит от Высшего руководящего органа, и простым большинством голосов, если оно исходит от правительства. Объявление об окончании действия системы квот делается Высшим руководящим органом.

4. Высший руководящий орган может налагать на предприятия, не выполняющие его решений, принятых в соответствии с данной статьей, штрафы, не превышающие стоимости тоннажа, произведенного в нарушение этих решений.

Статья 59

1. Если после консультации с Консультативным комитетом Высший руководящий орган сочтет, что Объединение сталкивается с серьезной нехваткой какого-либо одного или всех видов продукции, находящихся под его юрисдикцией, и что средства воздействия, установленные статьей 57, недостаточны для решения проблемы, он представляет ситуацию на рассмотрение Совета и, если последний не примет единогласно иного решения, предлагает необходимые меры.

В случае бездействия Высшего руководящего органа государство-член может внести вопрос на рассмотрение Совета, который единогласным решением может признать, что обсуждаемая ситуация действительно имеет место.

2. Единогласным решением Совет, по предложению и в сотрудничестве с Высшим руководящим органом, устанавливает приоритеты потребления и принимает решение о предоставлении угольных и стальных ресурсов Объединения отраслям, находящимся в его юрисдикции, а также для экспорта и для других секторов потребления.

На основе установленных таким образом приоритетов потребления и после консультации и соответствующими предприятиями Высший руководящий орган разрабатывает производственные программы в соответствии с которыми должны действовать предприятия.

3. Если Совет оказывается не в состоянии принять единогласное решение относительно мер, о которых идет речь в параграфе 2, Высший руководящий орган сам распределяет ресурсы Объединения между государствами-членами на основе критериев потребления и экспорта, вне зависимости от места производства.

Внутри каждого из государств-членов распределение ресурсов, полученных от Высшего руководящего органа, осуществляется под ответственность правительства при условии, что не затрагиваются поставки, предназначенные другим государствам-членам и что с Высшим руководящим органом проводятся консультации с целью определить, какая часть ресурсов предназначается для экспорта и какая — для функционирования угольной и сталелитейной промышленности.

Если часть, выделяемая правительством для экспорта, меньше, чем объем, взятый в качестве основы для расчетов общего тоннажа, предоставляемого данному государству-члену, при следующем выделении средств Высший руководящий орган может перераспределить ресурсы между государствами-членами, с тем чтобы они стали доступными для потребления.

Если часть, выделяемая правительством для функционирования угольной и сталелитейной промышленности, также меньше, и результатом является падение производства в одной из этих отраслей Объединения, то тоннаж, предоставляемый данному

государству-члену при следующем распределении, сокращается на величину вызванного этим падением производства.

4. Во всех случаях Высший руководящий орган остается ответственным за беспристрастное распределение между предприятиями количеств, выделяемых отраслям, находящимся под его юрисдикцией, на основе исследований, проведенных совместно с предприятиями и ассоциациями предприятий.

5. Если возникнет ситуация, предусмотренная в параграфе 1 данной статьи, Высший руководящий орган, в соответствии со статьей 57, после консультации с Консультативным комитетом и с согласия Совета, может принять решение о введении во всех государствах-членах ограничений на экспорт в третьи страны, или, в случае бездействия Высшего руководящего органа, единогласное решение об этом, по предложению правительства, может принять Совет.

6. Высший руководящий орган, после консультаций с Консультативным комитетом и Советом, может прекратить действие соглашений, заключенных в соответствии с данной статьей. Он не может сделать этого, если Совет единогласно выступит против.

В случае бездействия Высшего руководящего органа Совет сам может единогласным решением прекратить действие соглашений.

Высший руководящий орган может наложить на предприятия, не выполняющие решений, принятых в соответствии с данной статьей, штрафы, не превышающие удвоенной стоимости продукции или поставок, обозначенных в решении и не использованных или использованных не по назначению.

Документ 6. Договор, учреждающий Европейское оборонительное сообщество, от 27 мая 1952 г.

Президент Германской Федеральной Республики, Его Величество Король Бельгии, Президент Французской Республики, Президент Итальянской Республики, Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембургская, Ее Величество Королева Нидерландов,

Исполненные решимости содействовать, в сотрудничестве с другими свободными нациями и в духе Устава Объединенных Наций, поддержанию мира, в частности, путем обеспечения обороны Западной Европы от всякой агрессии в тесной связи с органами, преследующими ту же цель;

Считая, что возможно более полное объединение в пределах, соответствующих военной необходимости, людских и материальных ресурсов, представляющих совокупность их оборонительных сил в рамках наднациональной европейской организации, является наиболее верным средством для достижения этой цели со всей необходимой быстротой и эффективностью;

Уверенные в том, что это объединение приведет к наиболее рациональному и экономичному использованию ресурсов их стран, в особенности благодаря установлению общего бюджета и общих программ вооружения;

Полные решимости обеспечить таким образом развитие их военных сил, без нанесения ущерба социальному прогрессу;

Стремясь обеспечить сохранность духовных и моральных ценностей, являющихся общим достоянием их народов, и убежденные в том, что в составе объединенных сил, образованных без какой-либо дискриминации между государствами-участниками, национальный патриотизм не только не ослабнет, но будет гармонизироваться в более широком масштабе;

Сознавая, что таким образом они преодолевают новый и важный этап на пути к образованию объединенной Европы;

Решили создать Европейское оборонительное сообщество и назначили с этой целью

своими уполномоченными:

Президент Германской федеральной Республики,

г-на доктора Конрада Аденауэра, Канцлера, министра Иностранных Дел;

Его Величество Король Бельгии,

г-на Поля ван Зееланда, министра Иностранных Дел;

Президент Французской Республики,

г-на Робера Шумана, министра Иностранных Дел;

Президент Итальянской Республики,

г-на де Гаспери, министра Иностранных Дел;

Ее Королевское Высочество Великая Герцогиня Люксембургская,

г-на Беш, министра Иностранных Дел;

Ее Величество Королева Нидерландов,

г-на Стиккера, министра Иностранных Дел;

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и в надлежащей форме, договорились о нижеследующих положениях.

РАЗДЕЛ I

Основные принципы

Глава I

О ЕВРОПЕЙСКОМ ОБОРОНИТЕЛЬНОМ СООБЩЕСТВЕ

Статья 1

Настоящим Договором Высокие Договаривающиеся Стороны учреждают Европейское оборонительное Сообщество наднационального характера с общими учреждениями, общими вооруженными силами и общим бюджетом.

Статья 2

§ 1. Сообщество имеет исключительно оборонительные цели.

§ 2. Следовательно, в условиях, предусмотренных настоящим Договором, оно обеспечивает от всякой агрессии безопасность государств-членов, принимая участие в западной обороне в рамках Северо-Атлантического Договора и осуществляя объединение оборонительных сил государств-членов, а также рациональное и экономичное использование их ресурсов.

§ 3. Всякая вооруженная агрессия, направленная против какого-либо из государств-членов в Европе или против Европейских оборонительных сил, будет рассматриваться как нападение, направленное против всех государств-членов.

Государства-члены и Европейские оборонительные силы окажут государству или Силам, подвергшимся нападению, помощь и поддержку всеми имеющимися в их распоряжении средствами, военными и иными.

Статья 3

§ 1. Сообщество применяет наименее обременительные и наиболее эффективные методы. Оно выступает лишь в тех случаях, когда это представляется необходимым для осуществления его задачи, относясь с уважением к общественным свободам и основным правам отдельных лиц. Оно следит за тем, чтобы интересы государств-членов как таковых принимались во внимание в полной мере, совместимой с его основными интересами.

§ 2. Для того чтобы обеспечить Сообществу возможность достижения его целей, государства-члены предоставляют в его распоряжение соответствующую долю участия, которая устанавливается согласно положениям статей 87 и 94 ниже.

Статья 4

Сообщество осуществляет свою деятельность в сотрудничестве со свободными

нациями и со всеми организациями, которые ставят перед собой те же цели, что и Сообщество.

Статья 5

Сообщество действует в тесном сотрудничестве с организацией Северо-Атлантического Договора.

Статья 6

Настоящий Договор не проводит никакой дискриминации между государствами-членами.

Статья 7

Сообщество пользуется правами юридического лица.

В международных отношениях Сообщество пользуется правоспособностью, необходимой для осуществления его функций и достижения его целей.

В каждом из государств-членов Сообщество пользуется максимумом прав, признаваемых за национальными юридическими лицами; оно может, в частности, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и выступать в судах.

Сообщество представлено своими учреждениями в соответствии с полномочиями каждого из них.

Статья 8

§ 1. Учреждениями Сообщества являются:

- Совет Министров, именуемый ниже: Совет,
- Общая Ассамблея, именуемая ниже: Ассамблея,
- Комиссариат Сообщества, именуемый ниже: Комиссариат,
- Суд, именуемый ниже: Суд.

§ 2. Без ущерба для положений статьи 126 ниже, организация этих учреждений, как она определена настоящим Договором, останется в силе до ее замены новой организацией, вытекающей из установления федеральной или конфедеральной структуры, предусмотренной в статье 38 ниже.

Глава II

О ЕВРОПЕЙСКИХ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ СИЛАХ

Статья 9

Вооруженные силы Сообщества, именуемые ниже «Европейские оборонительные силы», состоят из контингентов, предоставляемых в распоряжение Сообщества государствами-членами с целью их объединения в условиях, предусмотренных в настоящем Договоре.

Ни одно из государств-членов не будет создавать или содержать национальные вооруженные силы сверх вооруженных сил, которые предусмотрены в статье 10 ниже.

Статья 10

§ 1. Государства-члены могут создавать и содержать национальные вооруженные силы, предназначенные для использования на неевропейских территориях, за оборону которых эти государства несут ответственность, а также части, которые будут находиться в странах их формирования, необходимые для поддержания этих вооруженных сил и их смены.

§ 2. Государства-члены могут также создавать и содержать национальные вооруженные силы, соответствующие международным миссиям, которые они на себя приняли в отношении Берлина, Австрии или в силу решений Организации Объединенных Наций. По выполнении этих миссий указанные войска будут либо расформированы, либо предоставлены в распоряжение Сообщества. Смена войск может производиться с согласия соответствующего главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора путем обмена на части, состоящие из контингентов, выделенных надлежащими государствами-членами в состав Европейских оборонительных сил.

§ 3. Части, предназначенные в каждом из государств-членов обеспечивать личную охрану главы государства, сохраняют свою национальную принадлежность.

§ 4. Государства-члены могут располагать национальными морскими силами, с одной стороны, для охраны неевропейских территорий, за оборону которых они несут ответственность, предусмотренную в § 1 настоящей статьи, а также для защиты коммуникаций с этими территориями и между ними и, с другой стороны, для выполнения обязательств, вытекающих для них из международных миссий, предусмотренных в § 2 настоящей статьи, а также из соглашений, заключенных в рамках Северо-Атлантического Договора до вступления в силу настоящего Договора.

§ 5. Общая численность национальных вооруженных сил, предусмотренных настоящей статьей, включая войска пополнения, не должна достигать размеров, затрудняющих определенное соглашением между правительствами государств-членов участие каждого государства-члена в Европейских оборонительных силах.

Государства-члены могут производить частичный обмен личного состава между контингентами, которые они предоставляют в распоряжение Европейских оборонительных сил, и силами, которые не входят в последние, при условии, что это не повлечет сокращения Европейских оборонительных сил.

Статья 11

Государства-члены могут набирать и содержать на своей территории полицейские силы и жандармерию, предназначенные исключительно для поддержания внутреннего порядка.

Настоящий Договор не затрагивает национального характера этих сил.

Численность и характер указанных сил, имеющих на территории государств-членов, должны быть такими, чтобы они не выходили за рамки их миссии.

Статья 12

§ 1. В случае волнений или угрозы волнений на территории государства-члена в Европе часть выделенных этим государством в Европейские оборонительные силы контингентов, необходимая в связи с такой обстановкой, предоставляется в его распоряжение Комиссариатом по его просьбе, после информации Совета.

Условия использования этих частей определяются положениями, действующими на территории ходатайствующего государства-члена.

§ 2. В случае стихийного или общественного бедствия, требующего немедленной помощи, способные оказать полезную помощь части Европейских оборонительных сил, независимо от их происхождения, должны оказать ее.

Статья 13

В случае серьезного кризиса, затрагивающего неевропейскую территорию, за оборону которой несет ответственность государство-член, часть выделенных этим государствам в Европейские оборонительные силы контингентов, необходимая в связи с кризисом, предоставляется в распоряжение государства-члена по его просьбе Комиссариатом с согласия соответствующего главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора, причем об этом уведомляется Совет. Выделенные таким образом контингенты выходят из подчинения Сообществу до того момента, когда они будут вновь переданы в его распоряжение, как только отпадет необходимость их использования в связи с кризисом.

Военные, экономические и финансовые вопросы, связанные с предусмотренным выше отзывом войск, во всех случаях рассматриваются и регулируются Комиссариатом, при наличии соответствующего заключения Совета, принятого большинством в две трети голосов.

Статья 14

В случаях, когда государству-члену поручается международная миссия, которая должна выполняться за пределами территории, определенной в статье 120, § I, часть выделенных этим государством в Европейские оборонительные силы контингентов, необходимая для выполнения этой миссии, по его просьбе предоставляется в его распоряжение Комиссариатом с согласия соответствующего главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора, при наличии соответствующего решения Совета, принятого большинством в две трети голосов.

Выделенные таким образом контингенты выходят из подчинения Сообществу до того момента, когда они вновь будут переданы в его распоряжение, как только их использование не будет необходимым для выполнения вышеуказанной миссии.

В подобных случаях действительны положения абзаца 2 статьи 13 выше.

Статья 15

§ 1. Европейские оборонительные силы комплектуются за счет призывников, кадрового состава и сверхсрочников-добровольцев.

§ 2. Эти силы объединяются согласно органическим положениям статей 68, 69 и 70 ниже.

Личный состав Европейских оборонительных сил имеет единую форму одежды.

Типы организации Европейских оборонительных сил указаны в Военном протоколе. Эта организация может быть изменена решением Совета, принятым единогласно.

§ 3. Контингенты, предназначенные для формирования соединений и частей, поставляются государствами-членами согласно плану их создания, установленному по соглашению между правительствами. Этот план может быть подвергнут пересмотру в условиях, предусмотренных в статье 44 ниже.

Статья 16

Внутренняя оборона территорий государств-членов от всякого рода нападений, преследующих военные цели, спровоцированных или совершенных внешним врагом, обеспечивается однородными формированиями, на которые распространяется европейский статут, и специально предназначенными для каждого государства-члена, в целях обороны его территории; их использование находится в компетенции властей, предусмотренных в статье 18 ниже.

Статья 17

Гражданская оборона обеспечивается каждым государством-членом.

Статья 18

§ 1. Соответствующий главнокомандующий Организации Северо-Атлантического Договора имеет право, с оговоркой о случае, предусмотренном в § 3 настоящей статьи, удостовериться в том, что Европейские оборонительные силы надлежаще организованы, оснащены, обучены и подготовлены для их использования.

Как только они приведены в состояние готовности, они передаются, с той же оговоркой, что и выше, соответствующему главнокомандующему Организации Северо-Атлантического Договора, права и обязанности которого определяются его полномочиями: в частности, он докладывает Сообществу о своих нуждах в том, что касается организации и размещении войск; соответствующие планы выполняются в условиях, предусмотренных в статье 77 ниже.

Европейские оборонительные силы получают технические директивы от соответствующих органов Организации Северо-Атлантического Договора, в рамках военной компетенции последних.

§ 2. В военное время права и обязанности соответствующего главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора в отношении вышеуказанных сил определяются его полномочиями главнокомандующего.

§ 3. В случае, когда соединения Европейских оборонительных сил осуществляют внутреннюю оборону и морскую защиту вблизи территории государств-членов, власти, осуществляющие командование и использование этих сил, определяются либо конвенциями, заключенными в рамках Северо-Атлантического Договора, либо соглашениями между Организацией Северо-Атлантического Договора и Сообществом.

§ 4. Если Северо-Атлантический Договор утратит свою силу ранее настоящего Договора, государства-члены должны будут определить с общего согласия, какому органу будет поручено командование и использование Европейских оборонительных сил.

РАЗДЕЛ II

Об учреждениях сообщества

Глава I КОМИССАРИАТ

Статья 19

В целях выполнения задач, возлагаемых на него в силу настоящего Договора и в предусмотренных Договором условиях, комиссариат правомочен как действовать непосредственно, так и осуществлять контрольные функции.

Статья 19-бис

Комиссариат вступает в свои функции с момента назначения его членов.

Статья 20

§ 1. Комиссариат состоит из девяти членов, назначаемых на 6 лет и выбираемых по соображениям их общей компетенции.

Членами Комиссариата могут быть только граждане или подданные государств-членов. В состав Комиссариата не могут входить более двух членов, являющихся гражданами или подданными одного и того же государства.

Выбывшие члены могут быть назначены вновь.

Число членов Комиссариата может быть сокращено решением Совета, принятым единогласно.

§ 2. При выполнении своих обязанностей члены Комиссариата не испрашивают и не принимают инструкций ни от одного из правительств. Они воздерживаются от всякого акта, несовместимого с наднациональным характером их функций.

Каждое государство-член обязуется уважать этот наднациональный характер и не пытаться воздействовать на членов комиссариата в ходе выполнения ими своих задач.

Члены Комиссариата не могут в течение срока выполнения своих функций заниматься никакой другой профессиональной деятельностью.

В течение трех лет с момента прекращения указанных функций ни один из бывших членов Комиссариата не может заниматься профессиональной деятельностью, которую Суд, запрошенный им самим, или Совет счел бы, ввиду ее близости с его функциями, несовместимой с вытекающими из указанных функций обязательствами. В случае нарушения этого положения Суд может вынести решение о лишении данного лица права на пенсию.

Статья 21

§ 1. Члены Комиссариата назначаются с общего согласия правительствами государств-членов.

§ 2. Члены, назначенные в первый раз после вступления в силу настоящего Договора, выполняют свои обязанности в течение трех лет с момента их назначения.

В случае если в течение этого первого периода откроется вакансия в силу одной из причин, предусмотренных в статье 22 ниже, эта вакансия замещается в условиях, предусмотренных в параграфе 1 настоящей статьи.

Аналогичная процедура применяется к общему обновлению состава Комиссариата, необходимость в котором возникает в случае применения статьи 36, § 2 ниже.

§ 3. По истечении начального трехлетнего периода производится общее обновление состава.

§ 4. В дальнейшем каждые два года производится обновление состава Комиссариата на одну треть.

Сразу же после общего обновления состава, предусмотренного в параграфе 3 настоящей статьи, Совет произведет жеребьевку для определения членов, срок мандата которых истечет соответственно в конце первого и второго двухлетнего периода.

§ 5. В случае если члены Комиссариата оставят свои должности в порядке применения статьи 36, § 2 ниже, вступают в действие положения параграфов 3 и 4 настоящей статьи.

Статья 22

За исключением обычных обновлений состава Комиссариата, функции его членов

прекращаются в отдельных случаях в результате смерти либо добровольной отставки или увольнения.

Соответствующее лицо заменяется на остающийся срок действия мандата в условиях, предусмотренных в статье 21 выше. Замена не производится, если остающийся срок действия мандата менее трех месяцев.

Статья 23

Каждый член Комиссариата, если он не отвечает более условиям, необходимым для осуществления им своих функций, или если он совершил серьезный проступок, может быть уволен Судом по требованию Совета или Комиссариата.

В подобных случаях Совет по единогласно принятому решению может, в качестве временной меры, отстранить его от выполнения обязанностей и заменить его другим лицом до решения Суда.

Статья 24

§ 1. Решения Комиссариата принимаются большинством голосов присутствующих членов. В случае разделения голосов поровну голос председателя является решающим. Однако решение не считается принятым, если оно не получило по крайней мере 4 голоса.

§ 2. Внутренним регламентом устанавливается кворум. Последний состоит минимум из пяти голосов.

§ 3. Если Совет решит, в условиях, предусмотренных в статье 20, § I, сократить число членов Комиссариата, он должен в тех же условиях внести необходимые изменения в число голосов, предусмотренное в двух предыдущих параграфах.

Статья 25

§ 1. Правительства государств-членов с общего согласия назначают председателя Комиссариата из числа членов последнего,

Председатель назначается сроком на 4 года. Его полномочия могут быть возобновлены. Их срок истекает в тех же условиях, что и срок полномочий членов Комиссариата.

§ 2. Председатель исключается из всякой жеребьевки, результатом которой могло бы быть сокращение его полномочий председателя в результате потери им качества члена Комиссариата.

Если председатель выбирается из числа лиц, уже являющихся членами Комиссариата, срок его полномочий члена Комиссариата продлевается до истечения срока его полномочий председателя.

§ 3. За исключением случая общего обновления состава назначение производится после консультации с членами Комиссариата.

Статья 25-бис

В первый раз срок полномочий председателя истекает в конце трехлетнего периода.

Статья 26

§ 1. Комиссариат вырабатывает общий организационный регламент, который, в частности, устанавливает;

а) на основе принципа коллегиальности – категории решений, которые должны приниматься Комиссариатом коллективно, и решений, которые могут быть предоставлены отдельным членам Комиссариата, в соответствии с их компетенцией;

б) распределение задач Комиссариата, с учетом необходимости устойчивой структуры и сохранения возможности изменений, которые могут диктоваться опытом; при этом распределении не обязательно исходить из числа членов Комиссариата.

§ 2. В рамках этого регламента:

а) Комиссариат устанавливает соответствующие полномочия своих членов;

б) Председатель

— координирует осуществление этих полномочий,

— обеспечивает выполнение решений,

— руководит деятельностью своих служб.

В случаях и условиях, предусмотренных в статье 123 ниже, Председатель временно

может быть облечен специальными полномочиями.

Статья 27

При осуществлении своих полномочий Комиссариат принимает решения, делает рекомендации и дает заключения.

Решения являются обязательными во всех частях.

Рекомендации являются обязательными в отношении указанных в них целей; однако они оставляют тем, к кому они обращены, выбор средств для достижения этих целей.

Заключения не являются обязательными.

В тех случаях, когда Комиссариат имеет право принять решение, он может ограничиться рекомендацией.

Статья 28

Все решения, рекомендации и заключения Комиссариата публикуются или сообщаются в порядке, установленном Советом.

Решения, рекомендации или заключения Комиссариата, предназначенные для правительства какого-либо государства-члена, направляются тому органу, который будет с этой целью указан соответствующим государством.

Статья 29

Комиссариат периодически представляет Совету доклады.

Он представляет Совету требуемые им сведения и изучает порученные ему Советом вопросы.

Комиссариат и Совет обмениваются информацией и взаимно консультируются.

Статья 30

Комиссариат располагает гражданским и военным персоналом, необходимым для выполнения всех возлагаемых на него настоящим Договором задач.

Создаваемые им с этой целью как гражданские, так и военные службы подчинены ему на тех же основаниях и в том же порядке.

Статья 31

§ 1. Звания выше командира основного соединения однородного национального состава присваивается решением Комиссариата, при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно.

§ 2. В качестве временной меры звания в соединениях однородного национального состава Европейских оборонительных сил также все другие звания присваиваются в зависимости от желания каждого государства-члена;

— либо соответствующими национальными властями, по предложению Комиссариата;

— либо Комиссариатом, по предложению соответствующих инстанций после консультации с национальными властями.

§ 3. а) Назначения на должность командира основного соединения – генерала, под командованием которого находятся части различного национального состава, а также на некоторые высшие должности Комиссариата, определяемые Советом, производятся Комиссариатом при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно.

б) Все другие военные должности замещаются по решению Комиссариата, с учетом предложений компетентных инстанций.

§ 4. Что касается гражданских должностей, руководители служб, несущие непосредственную ответственность перед Комиссариатом, назначаются последним при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно.

Статья 32

Комиссариат обеспечивает все необходимые связи с государствами-членами, с третьими государствами и вообще со всеми международными организациями, содействие которых может оказаться необходимым для достижения целей настоящего Договора.

Глава II АССАМБЛЕЯ

Статья 33

§ 1. Ассамблеей Европейского оборонительного сообщества является Ассамблея, предусмотренная в статьях 20 и 21 Договора от 18 апреля 1951 года о создании Европейского Объединения угля и Стали, пополненная в том, что касается соответственно Германской Федеральной Республики, Франции и Италии, тремя делегатами, которые избираются в таких же условиях и на такой же срок, как и другие делегаты, и первый срок полномочий которых истекает в то же время, что и срок полномочий последних.

Компетенция пополненной таким образом Ассамблеи определяется настоящим Договором. Если Ассамблея сочтет это необходимым, она может избрать своего Председателя и свое бюро и устанавливать свой внутренний регламент.

§ 2. Если конференция, указанная в последнем абзаце статьи 38 ниже, не придет к соглашению в течение одного года с момента ее созыва, то, не ожидая окончания ее работы, с общего согласия государств-членов будет произведен пересмотр положений параграфа 1 настоящей статьи.

Статья 34

Ассамблея собирается ежегодно на сессию. Как правило, она собирается в последний вторник октября. Продолжительность сессии не должна превышать одного месяца.

Ассамблея может быть созвана на чрезвычайную сессию по требованию Комиссариата, Совета, Председателя Ассамблеи или большинства ее членов или, в случае, указанном в статье 46 ниже, по требованию какого-либо государства-члена.

Статья 34-бис

Ассамблея собирается месяц спустя после начала деятельности Комиссариата, по созыву последнего. Положения статьи 34 относительно продолжительности очередной сессии Ассамблеи не применяются к ее первой сессии.

Ассамблея может, начиная с момента ее созыва, выполнять функции, возложенные на нее настоящим Договором, за исключением вотума недоверия, предусмотренного в статье 36, § 2 ниже, который может выноситься только по истечении годичного срока с момента начала деятельности Комиссариата.

Статья 35

Члены Комиссариата могут присутствовать на всех заседаниях Ассамблеи. Председатель или назначенные им члены Комиссариата заслушиваются по их просьбе. Комиссариат отвечает устно или письменно на вопросы, которые ему ставятся Ассамблеей или ее членами.

Члены Совета могут также присутствовать на всех ее заседаниях и заслушиваются по их просьбе.

Статья 36

§ 1. Комиссариат ежегодно представляет Ассамблее, за месяц до открытия ее очередной сессии, общий доклад о своей деятельности. Ассамблея обсуждает этот доклад, может сделать замечания, высказать пожелания и внести предложения.

§ 2. В случае, если в Ассамблею будет внесен вопрос о вотуме недоверия в отношении деятельности Комиссариата, Ассамблея может принять решение по этому вопросу не ранее, как по истечении трех дней с момента его внесения и притом путем открытого голосования.

Если вотум недоверия принимается большинством в две трети участвовавших в голосовании и большинством голосов членов Ассамблеи, члены Комиссариата должны коллективно уйти в отставку. Они продолжают вести текущие дела до их замены в условиях, предусмотренных в статье 21 выше.

Статья 37

Внутренний регламент Ассамблеи устанавливается большинством голосов ее членов. Акты Ассамблеи публикуются в устанавливаемых ею случаях и условиях.

Статья 38

§ 1. В срок, предусмотренный в последнем абзаце настоящей статьи, Ассамблея

рассматривает:

а) вопрос о создании Ассамблеи Европейского оборонительного сообщества, выбираемой на демократической основе;

б) полномочия, которые должны быть переданы такой Ассамблее;

с) изменения, которые в подлежащем случае должны быть внесены в положения настоящего Договора в отношении других учреждений Сообщества, в частности, с целью сохранения соответствующего представительства государств.

В своей работе Ассамблея будет руководствоваться, в частности, следующими принципами:

— организация окончательного характера, которая заменит настоящую временную организацию, должна быть построена таким образом, чтобы она могла стать одним из элементов будущей федеральной или конфедеральной структуры, основанной на принципе разделения властей и включающей в себя, в частности, двухпалатную представительную систему.

— Ассамблея будет также изучать проблемы, вытекающие из сосуществования различных органов европейского сотрудничества, которые уже созданы или будут созданы, с тем чтобы обеспечить их координацию в рамках федеральной или конфедеральной структуры.

§ 2. Предложения Ассамблеи должны быть представлены Совету в течение шести месяцев, считая с начала ее деятельности. Эти предложения с заключением Совета передаются затем Председателем Ассамблеи правительствам государств-членов, которые в течение трех месяцев со дня их передачи должны созвать конференцию для их изучения.

Глава III СОВЕТ

Статья 39

§ 1. Общей задачей Совета является согласование деятельности Комиссариата и политики правительств государств-членов.

§ 2. Совет может, в рамках настоящего Договора, издавать директивы в отношении деятельности Комиссариата.

Эти директивы принимаются единогласно.

Что касается вопросов, по которым со стороны Совета не было дано директив, Комиссариат может осуществлять свою деятельность, в целях выполнения задач, установленных настоящим Договором, в условиях, предусмотренных последним.

§ 3. В соответствии с положениями настоящего Договора, Совет:

а) принимает решения;

б) дает соответствующие заключения, которыми должен располагать Комиссариат до принятия им решения или вынесения рекомендации.

§ 4. Поскольку настоящий Договор не предусматривает иного, Совет принимает решения и выносит заключения простым большинством голосов.

§ 5. При рассмотрении вопросов, по которым Комиссариат обращается к Совету за консультацией, Совет не обязан во всех случаях прибегать к голосованию.

Протоколы обсуждения передаются Комиссариату.

Статья 40

Совет состоит из представителей государств-членов. Каждое государство-член делегирует в Совет одного из членов своего правительства, который может быть представлен своим заместителем.

Совет организуется таким образом, чтобы он мог выполнять свои функции в любое время. С этой целью каждое государство-член должно постоянно иметь в Совете своего представителя, который был бы в состоянии немедленно принять участие в заседании Совета.

Председательство осуществляется поочередно каждым членом Совета в течение трех месяцев в алфавитном порядке государств-членов.

Статья 41

Совет собирается по мере необходимости, но не реже одного раза в три месяца. Он созывается своим Председателем по инициативе последнего, или одного из членов Совета, или по инициативе Комиссариата.

Статья 41-бис

Совет соберется как только настоящий Договор вступит в силу.

Статья 42

При голосовании каждому члену Совета может быть передан только один голос другого члена Совета.

Статья 43

§ 1. В тех случаях, когда настоящий Договор предусматривает, что решение или заключение Совета должно быть принято простым большинством, такое решение или заключение считается принятым, если оно получило:

— либо абсолютное большинство голосов представителей государств-членов;

— либо, если голоса разделились поровну, голоса представителей государств-членов, общая доля участия которых в Сообществе представляет не менее двух третей всей суммы участия государств-членов.

§2. В тех случаях, когда настоящий Договор предусматривает, что решение или заключение Совета должно быть принято квалифицированным большинством, такое решение или заключение считается принятым, если оно получило:

— либо определенное таким образом большинство голосов, при условии, что это большинство включает голоса представителей государств-членов, общая доля участия которых в Сообществе представляет не менее двух третей всей суммы участия государств-членов;

— либо голоса представителей пяти государств-членов.

§3. В тех случаях, когда настоящий Договор требует соответствующего заключения или решения Совета, принятого единогласно, такое заключение или решение считается принятым, если оно получило голоса всех членов, присутствующих или представленных в Совете, причем наличие воздержавшихся не является препятствием для принятия заключения или решения.

§ 4. В параграфах 1 и 2 настоящей статьи слова «доля участия» означают среднюю величину между процентом финансовой доли участия, фактически внесенной в предшествующем бюджетном году, и процентом численности личного состава, входящего в Европейские оборонительные силы на первый день текущего полугодия.

Статья 43-бис

§ 1. При применении параграфа 4 статьи 43 выше и до наступления дня, установленного для выполнения плана создания первого эшелона сил, предусмотренная указанным параграфом средняя величина доли участия государств-членов определяется в целом следующим образом:

Германия	.....	3	Италия	.....	3
Бельгия	.....	2	Люксембург	.....	1
Франция	.....	3	Нидерланды	.....	2

§ 2. Для переходного периода, предусмотренного в предыдущем параграфе, размер участия, требуемый статьей 43, § 1 выше, считается достаточным, если он составит не менее 9/14 всей определенной в целом суммы участия государств-членов.

Статья 44

Изменения текстов, определяющих статут персонала, и текстов, регулирующих общую организацию, набор, численность и командование сил, а также изменения планов создания Европейских оборонительных сил производятся по решению Совета, принимаемому единогласно, по предложению либо одного из членов Совета, либо по предложению

Комиссариата и вводятся в действие последним.

Статья 45

Совет устанавливает оклады, вознаграждение и пенсии Председателя и членов Комиссариата,

Статья 46

По инициативе одного из своих членов Совет может большинством в две трети голоса предложить Комиссариату принять любую меру, входящую в рамки его компетенции.

Если Комиссариат не выполнит этого предложения, то Совет или государство-член может обратиться в Ассамблею с целью возможного применения статьи 36, § 2 выше.

Статья 47

§ 1. Совет решает, следует ли требовать созыва объединенного заседания Совета Организации Северо-Атлантического Договора и Совета Сообщества.

§ 2. Решения, принятые единогласно в ходе общих заседаний двух Советов, являются обязательными для учреждений Сообщества.

Статья 48

Решение Совета, предусмотренное в параграфе 4 Протокола об отношениях между Организацией Северо-Атлантического Договора и Европейским оборонительным сообществом, принимается единогласно.

Статья 49

Протоколы заседаний Совета передаются государствам-членам и Комиссариату.

Статья 50

Совет устанавливает свой внутренний регламент.

Глава IV

СУД

Статья 51

Суд обеспечивает соблюдение правовых норм при толковании и выполнении настоящего Договора и исполнительных регламентов.

Статья 52

Судом является Суд Европейского Объединения угля и стали.

Статья 53

Для выполнения своей задачи в тех случаях и в тех условиях, которые установлены Протоколом по вопросам юрисдикции и положением о судопроизводстве, предусмотренными статьей 67, Суд пользуется содействием судебной организации, включающей, в частности, суды европейского характера.

Статья 54

§ 1. Суд может принимать к рассмотрению иски государств-членов, Совета или Ассамблеи об аннулировании решений или рекомендаций Комиссариата по мотивам превышения власти, нарушения основных процедур, нарушения настоящего Договора и любой правовой нормы, относящейся к его применению, или злоупотребления властью.

§ 2. Иски должны предъявляться в течение одного месяца с момента либо опубликования, либо нотификации решения или рекомендации.

§ 3. В случае аннулирования решения или рекомендации Суд отсылает дело Комиссариату, который обязан принять меры во исполнение решения об аннулировании.

Статья 55

§ 1. В том случае, когда Комиссариат, обязанный, в силу одного из положений настоящего Договора или исполнительных регламентов, принять решение или дать рекомендацию, не выполнит этого обязательства, государство-член или Совет должны обратить на это внимание Комиссариата.

То же самое относится и к случаю, когда Комиссариат, уполномоченный в силу какого-либо положения настоящего Договора или исполнительных регламентов принять решение или дать рекомендацию, воздержится от этого и в связи с этим проявит бездействие власти.

§ 2, Если по истечении двухмесячного срока Комиссариат не примет никакого решения или не сделает никакой рекомендации, то в течение одного месяца в Суд может быть подан иск на основании подразумеваемого отказа, который предполагается в связи с отсутствием ответа.

Статья 56

§ 1. Когда государство-член считает, что в определенном случае какое-либо действие или бездействие со стороны Комиссариата может вызвать в том, что его касается, глубокие и длительные потрясения, оно может обратиться на это внимание Комиссариата.

Последний после консультации с Советом устанавливает в надлежащем случае наличие такого положения и решает, какие меры необходимо принять согласно условиям, предусмотренным в настоящем Договоре, чтобы прекратить такое положение, обеспечивая при этом защиту основных интересов Сообщества. Комиссариат должен вынести решение в двухнедельный срок.

§ 2. Если в Суд подан основанный на положениях настоящей статьи иск, связанный с таким решением, либо с явным или скрытым отказом признать наличие указанного выше положения, ему надлежит рассмотреть вопрос об обоснованности иска и в предварительном порядке принять все необходимые меры.

§3. В случае аннулирования решения Комиссариат обязан определить в рамках постановления Суда, какие меры надлежит принять в целях, предусмотренных во втором абзаце первого параграфа настоящей статьи.

Статья 57

§ I. Суд может принимать к рассмотрению иски государств-членов, Комиссариата или Ассамблеи об аннулировании решений Совета по мотивам превышения власти, нарушения основных процедур, нарушения настоящего Договора и любой правовой нормы, относящейся к его применению, или злоупотребления властью.

Иск должен быть предъявлен в течение месяца с момента сообщения государствам-членам или Комиссариату решения Совета.

Статья 58

§ I. По заявлению одного из государств-членов или Комиссариата Суд может аннулировать решения Ассамблеи.

Такого рода иск может быть обоснован лишь соображениями, связанными с превышением власти или нарушением основных процедур.

§ 2. Заявление должно быть подано в месячный срок со дня опубликования решения Ассамблеи.

Статья 59

Обращения в Суд не приостанавливают исполнения решений или рекомендаций.

Однако Суд может, если он сочтет, что обстоятельства требуют этого, распорядиться об отсрочке исполнения оспариваемого решения или рекомендации.

Он может подписать любые другие необходимые временные меры.

Статья 60

Суд правомочен в случаях и условиях, установленных Протоколом по вопросам юрисдикции и Положением о судопроизводстве, предусмотренными статьей 67, решать споры, относящиеся к гражданской ответственности Сообщества и к положению его агентов.

Статья 61

Суд правомочен выносить решения по вопросам уголовного права в случаях и условиях, установленных Протоколом по вопросам юрисдикции и Положением о судопроизводстве, предусмотренными статьей 67.

Статья 61-бис

На время до введения в действие общего военно-уголовного законодательства Протоколом по вопросам судопроизводства предусматриваются переходные положения.

Статья 62

Только Суд имеет право выносить без ущерба для постановлений Положения о

судопроизводстве, предусмотренного в статье 67, предварительные решения по вопросу о законной силе решений или рекомендаций Комиссариата и решений Совета в тех случаях, когда вопрос о законной силе таких решений возникнет при рассмотрении спора в национальном суде.

Статья 63

Суд вправе, в случаях и условиях, установленных Положением о нем, выносить решения в силу пункта об арбитраже, содержащегося в соглашениях публично-правового или частно-правового характера, заключенных Сообществом или по его поручению.

Статья 64

Суд вправе выносить решения по всем другим вопросам, предусмотренным одним из дополнительных к настоящему Договору положений.

Он может равным образом выносить решения по всем вопросам, связанным с предметом настоящего Договора, если законодательство одного из государств-членов предоставляет ему на это право.

Статья 65

§ 1. Всякий спор между государствами-членами по поводу применения настоящего Договора, который не сможет быть урегулирован иным путем, может быть передан на рассмотрение Суда либо на основании совместного обращения государств, участвующих в споре, либо по требованию одного из них.

§ 2. Суд равным образом вправе выносить решения по любому спору между государствами-членами, связанному с предметом настоящего договора, если этот спор передается ему в силу соглашения об арбитраже.

Статья 66

Решения Суда имеют исполнительную силу на территории государств-членов.

Меры принудительного исполнения на территории государств-членов проводятся в порядке, установленном в каждом из этих государств, в частности, принудительное исполнение в отношении государства-члена может проводиться лишь в той мере и в том порядке, которые допускаются законодательством этого государства.

Такого рода меры принудительного исполнения осуществляются без какого-либо контроля, кроме проверки подлинности соответствующих решений, после того как пометка об исполнительной силе решения будет наложена в порядке, установленном государством, на территории которого решение подлежит исполнению. Выполнение этой формальности возлагается на министра, назначаемого для этой цели каждым из правительств.

Статья 67

Порядок применения положений настоящей главы и Протокола по вопросам юрисдикции будет определен Положением о судопроизводстве, устанавливаемым путем конвенции между государствами-членами и вносящим, в частности, необходимые для этого изменения в Положение о Суде, приложенное к Договору о создании Объединения угля и стали.

Р А З Д Е Л III

Военные положения

Глава I

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ СИЛ

Статья 68

§ 1. Основные соединения, в которых должны будут взаимодействовать различные рода войск сухопутной армии, формируются из частей одного национального происхождения. Эти основные соединения настолько легки, насколько это позволяет принцип эффективности. Они максимально освобождаются от функций материального обеспечения и зависят в том, что касается их снабжения и содержания, от вышестоящих объединенных инстанций.

§2. Армейские корпуса формируются из основных соединений различного национального происхождения, кроме исключительных случаев, вызываемых тактической или организационной необходимостью и определяемых Комиссариатом по предложению соответствующего Главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора и при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно. Их части тактической поддержки, а также тыловые подразделения являются смешанными; эти элементарные единицы, порядка полка или батальона, остаются однородными по своей национальной принадлежности и их распределение по национальностям производится, исходя из существующей пропорции между основными соединениями. Командование и штабы армейских корпусов являются объединенными; это объединение производится таким способом, который обеспечивает максимальную эффективность их использования.

§ 3. Основные соединения и их части поддержки и обслуживания могут быть при случае включены в армейские корпуса Организации Северо-Атлантического Договора и, наоборот, дивизии Организации Северо-Атлантического Договора могут быть включены в европейские армейские корпуса.

В командные инстанции Организации Северо-Атлантического Договора, которым органически приданы европейские части, входят представители от этих частей, и наоборот.

Статья 69

§ I. Из частей одного национального происхождения состоят и основные соединения военно-воздушных сил, каждое из которых оснащено однотипной материальной частью, соответствующей основной поставленной перед , ними задаче.

Эти основные соединения максимально освобождаются от функций снабжения и подчинены в вопросах их использования и содержания объединенным высшим инстанциям.

§ 2. Определенное число основных соединений различного национального происхождения объединяется под высшим командованием объединенного типа, за исключением особых случаев, вызываемых тактической или организационной необходимостью и определяемых Комиссариатом по предложению соответствующего Главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора и при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно. Формирования тылового обеспечения являются смешанными; подразделения этого типа формирований являются однородными по национальному составу, и их распределение по национальностям производится, исходя из существующей пропорции между основными соединениями.

§3. Европейские основные соединения и их подразделения тылового обеспечения могут быть переданы в подчинение командования Организации Северо-Атлантического Договора и, наоборот, основные соединения Организации Северо-Атлантического Договора могут быть поставлены под командование Европейского оборонительного сообщества.

В командные инстанции Организации Северо-Атлантического Договора, которым органически приданы европейские соединения, входят представители от этих соединений, и наоборот.

Статья 70

§ 1. Европейские военно-морские силы включают в себя формирования, связанные с морской обороной вблизи европейских территорий государств-членов. Эти формирования устанавливаются соглашениями между правительствами.

§2. Контингенты Европейских военно-морских сил образуют группировки однородного национального состава и европейского статута, выполняющие одну тактическую задачу.

§ 3. Эти группировки могут иногда полностью или частично включаться в состав военно-морских сил Организации Северо-Атлантического Договора, командование которых с этого момента включает в себя их представителей.

Статья 71

Комиссариат устанавливает планы организации вооруженных сил при соответствующем заключении Совета, принятом единогласно. Он обеспечивает их выполнение,

Статья 72

§ 1. Личный состав, призванный для несения службы в Европейских оборонительных силах, в то же время проходит действительную службу.

§ 2. Единые положения по данному вопросу будут введены настолько быстро, насколько это окажется возможным, единогласно принятым решением Совета по предложению Комиссариата.

Статья 73

§ 1. Комплектование Европейских оборонительных сил в каждом государстве-члене регулируется законами данного государства в рамках основных общих положений, определенных Военным Протоколом.

§ 2. Комиссариат следит за мероприятиями по комплектованию, проводимыми государствами-членами в соответствии с положениями настоящего Договора и, в целях обеспечения этого соответствия, адресует в случае необходимости рекомендации государствам-членам.

§ 3. Начиная с даты, установленной по общему соглашению правительствами государств-членов, Комиссариат будет производить комплектование согласно правилам, определенным указанным соглашением, в рамках основных общих положений, установленных Военным Протоколом.

Статья 74

§ 1. Комиссариат проводит обучение и инструктаж Европейских оборонительных сил согласно общей системе и единым методам. В частности, он руководит школами Сообщества.

§ 2. По просьбе какого-либо государства-члена, при применении принципов, определенных в параграфе 1 настоящей статьи, учитывается особое положение, вытекающее для данного государства из факта существования в нем в силу Конституции нескольких официальных языков.

Статья 75

Мобилизационные планы Европейских оборонительных сил подготавливаются Комиссариатом, при консультации с правительствами государств-членов.

Без ущерба для окончательной организации, предусмотренной в статье 38 выше, решение о проведении мобилизации должно приниматься государствами-членами; осуществление мероприятий по мобилизации проводится Сообществом и государствами-членами в условиях, определенных соглашениями между Комиссариатом и данными государствами.

Статья 76

Комиссариат осуществляет необходимое инспектирование и контроль.

Статья 77

§ I. Комиссариат определяет дислокацию Европейских оборонительных сил в рамках рекомендации соответствующего Главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора. В случае возникновения разногласий, которые не удается с ним урегулировать, Комиссариат может уклониться от этих рекомендаций только с одобрения Совета, принимающего решение единогласно.

В рамках общих решений, предусмотренных в абзаце I настоящей статьи, Комиссариат принимает исполнительные решения после консультации с государством, на территории которого будут дислоцированы войска.

§ 2. В случае возникновения разногласий по основным вопросам заинтересованное государство может обратиться в Совет. Это государство должно соотноситься с точкой зрения Комиссариата, если Совет большинством в две трети высказывается в пользу этой точки зрения.

Право, которым могут пользоваться государства-члены в силу статьи 56 выше, не затрагивается предыдущими положениями.

Статья 78

Комиссариат осуществляет управление личным составом и материальной частью в

соответствии с положениями настоящего Договора,

Он следит за распределением в целях обеспечения однородности вооружения и оснащения соединений, составляющих Европейские оборонительные силы.

Статья 78-бис

§ 1. С момента начала своей деятельности Комиссариат:

— устанавливает планы формирования и оснащения первого эшелона сил согласно положениям, принятым с общего согласия правительствами государств-членов в рамках планов Организации Северо-Атлантического Договора;

— определяет и организует содействие, которое должно запрашиваться у государств-членов Северо-Атлантического Договора, в вопросах подготовки личного состава;

— устанавливает временные общие положения по основным вопросам.

§ 2. С момента начала своей деятельности Комиссариат приступает к формированию войск первого эшелона сил.

§ 3. С момента вступления в силу настоящего Договора уже существующие соединения и контингенты, которые должны быть призваны государствами-членами для пополнения первого эшелона, подчиняются Сообществу и находятся в распоряжении Комиссариата, который обладает в отношении их полномочиями, предусмотренными в настоящем Договоре, в условиях, определенных Военным Протоколом.

§ 4. Комиссариат представляет Совету в кратчайший срок планы и документы, указанные в параграфе 1 настоящей статьи.

Совет принимает:

— единогласно – план формирования первого эшелона сил;

— большинством в две трети – другие тексты. Тексты вводятся в силу Комиссариатом, как только они приняты Советом.

Статья 79

Единый дисциплинарный устав для всех членов Европейских оборонительных сил будет выработан по соглашению между правительствами государств-членов и ратифицирован согласно конституционным правилам каждого из этих государств.

Глава II

СТАТУТ ЕВРОПЕЙСКИХ ОБОРОНИТЕЛЬНЫХ СИЛ

Статья 80

§ 1. При осуществлении возложенных на него настоящим Договором функций и не нанося ущерба правам и обязанностям государств-членов:

Сообщество в отношении Европейских оборонительных сил и их личного состава обладает теми же правами и обязанностями, что и государства в отношении своих национальных сил и их личного состава, согласно обычному международному праву;

Сообщество должно соблюдать договорные нормы, относящиеся к праву войны и обязательные для одного или нескольких государств-членов.

§ 2. В связи с этим Европейские оборонительные силы и их личный состав пользуются с точки зрения международного права тем же режимом, что и национальные силы государств и их личный состав.

Статья 81

§ 1. Сообщество следит за тем, чтобы Европейские оборонительные силы и их личный состав соблюдались в своем поведении с положениями международного права. Оно карает всякое возможное нарушение этих положений, которое может быть совершено указанными силами или их личным составом.

§ 2. Сообщество принимает, в рамках своей компетенции, меры уголовного наказания и все другие необходимые меры в случае, если такое нарушение совершено вооруженными силами третьих государств или их личным составом.

Кроме того, государства-члены принимают со своей стороны, в рамках своей

компетенции, меры уголовного наказания и все другие необходимые меры для борьбы против всякого нарушения положений международного права, совершенного по отношению к Европейским оборонительным силам или их личному составу.

Статья 82

Статут Европейских оборонительных сил устанавливается специальной конвенцией.

РАЗДЕЛ IV

Финансовые положения

Статья 83

Финансовое управление Сообщества обеспечивается согласно положениям настоящего Договора, Финансового Протокола или Финансового Регламента.

В целях контроля за соблюдением этих положений назначается финансовый контролер и создается Контрольно-счетная комиссия, функции которых определены в нижеследующих статьях.

Статья 84

Финансовый контролер не подчиняется Комиссариату и несет ответственность перед Советом. Он назначается решением Совета, принимаемым единогласно. Срок его полномочий установлен в пять лет. Эти полномочия могут возобновляться.

Статья 85

Контрольно-счетная комиссия является независимым коллегиальным органом, в который входят граждане или подданные каждого из государств-членов.

Совет единогласным решением устанавливает число членов этой Комиссии и большинством в две трети назначает ее членов и председателя. Срок полномочий членов Контрольно-счетной комиссии установлен в пять лет. Эти полномочия могут возобновляться.

Статья 86

С момента вступления в силу настоящего Договора все поступления и расходы Сообщества заключаются в общий годовой бюджет.

Бюджет устанавливается на один год, считая с первого января, причем эта дата может быть изменена решением Совета.

Статья 87

§ 1. Комиссариат подготавливает бюджет Сообщества при консультации с правительствами государств-членов и, в частности, с учетом положений статьи 71. К этому проекту бюджета прилагается проект общего плана вооружения, снаряжения, снабжения и создания военных сооружений. Поступления и расходы, относящиеся к каждому из учреждений Сообщества, являются предметом особых разделов общего бюджета.

§ 2. Этот проект представляется Совету по крайней мере за три месяца до начала бюджетного года. В течение месяца Совет принимает решение:

а) единогласно – об общей сумме бюджета в его расходной и приходной части и о доле участия каждого государства-члена, определяемой согласно статье 94 ниже, сумму которой правительство каждого государства-члена должно внести в бюджет данного государства в соответствии с конституционными положениями последнего;

б) большинством в две трети – о распределении расходов.

Положения а) и б) настоящего параграфа не распространяются на поступления и расходы, вытекающие из соглашений относительно внешней помощи, предусмотренных в статье 99 ниже, а также на средства и расходы, которые лишь проводятся через общий бюджет, как это предусмотрено в финансовом протоколе.

§ 3. Одобренный таким образом Советом общий бюджет передается Ассамблее, которая выносит свое решение не позднее чем за две недели до начала бюджетного года.

Ассамблея может предлагать изменения, касающиеся исключения, сокращения, увеличения и установления новых поступлений или расходов. Эти предложения не должны вести к увеличению общей суммы расходов, предусмотренной в проекте Совета.

Большинством в две трети участвующих в голосовании, если оно является большинством ее членов, Ассамблея может вносить предложения об отклонении бюджета в целом.

§ 4. Во всех случаях, указанных в предыдущем параграфе, Комиссариат или какое-либо государство-член может в течение двух недель после голосования предложить Совету провести второе чтение в течение двух недель. В этом случае предложения Ассамблеи принимаются, если Совет одобряет их большинством в две трети голосов. Если такого обращения к Совету не последовало в течение двухнедельного срока, то предложения считаются принятыми Советом.

Статья 87-бис

§ 1. В отступление от статьи 87 выше, процедура прохождения бюджета, относящаяся к бюджету, соответствующему периоду между вступлением в силу настоящего Договора и концом календарного года, находится в ведении только Совета.

В части расходов бюджет должен быть установлен с учетом по мере возможности военных и финансовых программ всех государств-членов, относящихся к формированию частей, которые должны составлять Европейские оборонительные силы.

§ 2. Для исполнения этого бюджета Комиссариат будет поручать соответствующим национальным органам производить за его счет расходы на нужды Европейских оборонительных сил, в той степени, в которой его собственные органы не дают ему возможность выполнять эти задачи.

§ 3. До утверждения бюджета и для того, чтобы иметь возможность производить свои первые расходы, Сообщество получит от государств-членов авансы, которые будут зачтены в дальнейшем в долю его участия. Расходы, покрытые этими авансами, будут включены в бюджет.

§ 4. Бюджет отчетного года, следующего за отчетным периодом, предусмотренным в параграфе 1 настоящей статьи, готовится, утверждается и исполняется согласно положениям настоящего Договора. Однако:

а) доли государств-членов в бюджете этого года устанавливаются согласно процедуре, принятой Организацией Северо-Атлантического Договора; всякие другие методы распределения исключаются;

б) по требованию любого государства-члена, которое сочло бы, что установленный таким образом общий бюджет не соответствует намерениям, выраженным его правительством или парламентом в отношении выполнения обязательств этого государства к Северо-Атлантическому Договору, или средствам, используемым для выполнения этих обязательств, Сообщество должно представить составленный таким образом бюджет на заключение компетентных органов этой Организации.

Статья 88

§ 1. Если к началу бюджетного периода бюджет еще окончательно не утвержден, Сообщество правомочно производить расходы ежемесячно в сумме, составляющей 1/12 кредитов бюджета прошлого года. Эти правомочия теряют силу по истечении трех месяцев после начала бюджетного года. Расходы не должны превышать 1/4 расходов прошлого года.

В случае, указанном в предыдущем абзаце, государства-члены должны вносить Сообществу авансы на основе доли участия, установленной в бюджете предыдущего года. Эти авансы засчитываются в долю его участия.

Если по истечении срока, предусмотренного в первом абзаце настоящего параграфа, бюджет не будет окончательно принят, вступает в силу бюджет, установленный Советом, при условии, однако, что Ассамблея располагала по крайней мере двумя неделями для его рассмотрения.

§ 2. В случае необходимости Комиссариат может представить в течение бюджетного года проект дополнительного бюджета, который подлежит утверждению в том же порядке, что и обычный бюджет, причем сроки сокращаются наполовину.

Статья 89

§ 1. Бюджет подразделяется на разделы, главы и статьи. Он устанавливается в общих суммах и включает в себя все поступления и все расходы Сообщества.

В бюджет входят, в частности, годовые расходы, необходимые для выполнения общих программ вооружения, оснащения, снабжения и создания военных сооружений, рассчитанных на несколько бюджетных лет.

§ 2. Бюджет устанавливается в общей расчетной валюте, выбираемой Советом большинством в две трети голосов.

Соотношение между расчетной валютой и национальной валютой определяется официальным обменным курсом, который каждое государство notiфицирует Сообществу.

Статья 90

§ 1. Комиссариат может переносить относящиеся к области его управления кредиты из одной статьи в другую, в пределах тех общих или специальных полномочий, которые ему предоставлены либо самим бюджетом, либо на основании решения Совета, принятого большинством в две трети голосов, или Финансовым Регламентом. Когда перенос кредитов производится на основании общих полномочий, требуется согласие Финансового Контролера.

§ 2. На тех же основаниях право переносить кредиты из одной статьи в другую предоставляется и другим учреждениям Сообщества в отношении статей, относящихся к области их управления.

Статья 91

Исполнение бюджета обеспечивается Комиссариатом и другими учреждениями Сообщества, согласно положениям Финансового Протокола.

При составлении и исполнении бюджета учреждения Сообщества должны обеспечивать соблюдение обязательств, взятых на себя государствами-членами в отношении Организации Северо-Атлантического Договора. Контракты, заключенные одним из государств-членов с третьей стороной до вступления в силу настоящего Договора, должны быть выполнены, если только по соглашению с правительством, подписавшим контракт, они не могут быть изменены в интересах Сообщества.

Статья 92

Финансовый Контролер следит за исполнением бюджета.

Все решения Комиссариата, содержащие расходные обязательства, представляются на визу Финансовому Контролеру, который проверяет соответствие расходов бюджету и положениям Финансового Регламента.

Без ущерба для положений статей 54 и 57 выше Комиссариат может не принимать во внимание отказ Финансового Контролера поставить визу, направив ему в письменной форме специальное требование о расходах. По получении требования Финансовый Контролер должен немедленно уведомить об этом Совет, который рассматривает его в кратчайший срок.

Каждые три месяца Финансовый Контролер направляет Совету доклад об исполнении бюджета; Совет передает этот доклад Ассамблее. Этот доклад должен содержать все необходимые замечания, касающиеся финансовой стороны деятельности Комиссариата.

Финансовый Контролер дает свое заключение по проектам бюджета. Это заключение сообщается Комиссариату и прилагается Советом к проекту, представляемому Ассамблее.

Статья 93

Поступления Сообщества состоят из:

- a) долей участия, предоставляемых государствами-членами;
- b) собственных поступлений Сообщества;
- c) сумм, которые Сообщество может получать в силу статей 7 выше и 99 ниже.

Сообщество располагает также теми средствами, которые оно получает натурой, на основании тех же статей.

Статья 94

С момента вступления в силу настоящего Договора доли участия государств-членов устанавливаются Советом согласно процедуре, принятой Организацией Северо-

Атлантического Договора.

Совет будет изыскивать надлежащий метод установления доли участия, который, в частности, в соответствии с финансовыми, экономическими и социальными возможностями государств-членов, обеспечит справедливое распределение бремени. Этот метод должен быть утвержден единогласным решением Совета и подлежит применению начиная с первого бюджетного года, следующего за его утверждением.

При отсутствии соглашения относительно такого метода доли участия будут и впредь устанавливаться согласно процедуре, принятой Организацией Северо-Атлантического Договора.

Статья 95

§ 1. Доли участия, установленные в соответствии с предыдущими статьями, выплачиваются в национальной валюте в размере 1/12 годовой суммы в первый день каждого месяца. Совет может по единогласному решению согласиться с тем, чтобы государство внесло свою долю не в национальной, а в иной валюте.

§ 2. В случае изменения обменного курса суммы, еще подлежащие взносу в счет доли, пересчитываются на основе нового курса. Однако государство, задолжавшее Сообществу сумму, соответствующую разнице, получившейся при этом пересчете, может потребовать ограничения подлежащей выплате суммы размерами убытков, понесенных Сообществом в результате изменения обменного курса. Такого рода ограничение устанавливается единогласным решением Совета.

Государства-члены несут в полном объеме бремя дополнительных расходов, которые могут возникнуть в отношении подписанных Сообществом контрактов в результате мероприятий, связанных с денежной реформой и осуществляемых одним из государств в интересах лиц, обладающих правами требования по контрактам.

§ 3. Если в ходе исполнения бюджета покупательная способность валюты какого-либо государства-члена значительно уменьшается в сравнении с покупательной способностью валюты других государств-членов без какого-либо официального изменения обменного курса этих валют, то Совет по просьбе Комиссариата или какого-либо государства-члена рассмотрит возможности возмещения ущерба, причиненного Сообществу в результате такого положения.

Статья 96

При установлении и исполнении бюджета Сообщество стремится ограничить такие платежи между государствами-членами или между ними и третьими странами, которые могли бы нарушить экономическую и валютную устойчивость государств-членов.

Финансовый Регламент установит порядок осуществления этих платежей.

Если в результате исполнения бюджета нарушается экономическая и валютная устойчивость какого-либо государства-члена, то Комиссариат, по просьбе этого государства и по соглашению с соответствующими правительствами, принимает необходимые меры по оздоровлению. Если невозможно достигнуть соглашения относительно этих мер, то Совет, по просьбе Комиссариата или одного из государств-членов, рассматривает данный вопрос и принимает необходимые постановления в условиях, предусмотренных в настоящем договоре.

Государства-члены обязуются ослабить в интересах Сообщества те ограничения, которые установлены их валютным законодательством в отношении международных расчетов.

Статья 97

§ 1. Проверка счетов производится Контрольно-счетной Комиссией согласно порядку, установленному Финансовым Регламентом.

Контрольно-счетная Комиссия проверяет на основе оправдательных документов законность операций и целесообразность использования кредитов, открытых в бюджете Сообщества. В ходе своей деятельности по проверке она может обращаться за содействием к контрольным учреждениям государств-членов.

§ 2. Отчет о результатах проверки счетов должен представляться Совету, который

направляет его Ассамблее не позднее шести месяцев по истечении бюджетного года.

На основе этого отчета Контрольно-счетная Комиссия представляет Совету предложение об утверждении отчета каждого учреждения в отношении его финансовой деятельности за рассматриваемый период. Совет высказывается в отношении этого предложения и представляет его Ассамблее, которая принимает соответствующее решение.

Отчет считается утвержденным, если Ассамблея не отклонила его двумя третями поданных голосов и большинством своих членов.

Статья 98

Правительства государств-членов могут потребовать от Финансового Контролера и Контрольно-счетной Комиссии представления оправдательных документов, которыми они располагают при выполнении своих задач.

Статья 99

Комиссариат рассматривает вопросы, относящиеся к оказываемой Сообществу извне материальной и финансовой помощи.

Любое соглашение, относящееся к оказываемой Сообществу внешней помощи, представляется на соответствующее заключение Совета без ущерба для специальных положений Финансового Протокола, относящихся к внешней помощи.

Сообщество может при наличии соответствующего заключения Совета, принятого единогласно, оказывать помощь третьим государствам для достижения целей, указанных в статье 2 выше.

Внешняя помощь в форме предоставления материалов, которая может быть оказана Сообществу или государствам-членам и предназначена для Европейских оборонительных сил, находится в ведении Комиссариата.

По решению, принятому большинством в две трети, Совет может направлять Комиссариату общие директивы с целью обеспечить условия, при которых действия последнего в отношении внешней помощи не наносили бы ущерба экономической, финансовой и социальной устойчивости одного или нескольких государств-членов.

Статья 100

Условия оплаты военного и гражданского персонала Сообщества, а также «х права на пенсию устанавливаются Протоколом, приложенным к настоящему Договору.

РАЗДЕЛ V

Экономические положения

Статья 101

Комиссариат подготавливает, при консультации с правительствами государств-членов, общие программы вооружения, оснащения, снабжения и создания военных сооружений Европейских оборонительных сил и, в соответствии со статьей 91 выше, обеспечивает выполнение этих программ.

Статья 102

§ 1. При подготовке и выполнении указанных программ Комиссариат должен:

а) использовать наиболее эффективным образом технические и экономические возможности каждого из государств-членов и следить за тем, чтобы не вызывать серьезных потрясений в их экономике;

б) учитывать долю участия, вносимую государствами-членами, и соблюдать положения, установленные настоящим Договором в области валютных переводов;

с) в сотрудничестве с соответствующими органами Организации Северо-Атлантического Договора провести возможно быстрее и в наиболее полной мере упрощение и стандартизацию вооружения, оснащения, снабжения и создания военных сооружений.

§ 2. В рамках изложенных выше принципов Совет может направлять Комиссариату общие директивы. Эти директивы принимаются большинством в две трети голосов.

Статья 103

§ 1. Расходы, необходимые для выполнения программ, вносятся в бюджет, к которому прилагается ведомость с указанием того, как географически распределяется выполнение тех или иных программ.

Утверждение бюджета считается одновременно утверждением этих программ.

§ 2. Комиссариат может устанавливать программы, рассчитанные на несколько лет. Он доводит эти программы до сведения Совета и просит последний выразить принципиальное одобрение тем из них, которые содержат финансовые обязательства, охватывающие несколько лет. Такое одобрение требует большинства в две трети голосов.

Статья 104

§ 1. Комиссариат проводит выполнение программ при консультации с Советом и с правительствами государств-членов.

§ 2. Комиссариат обеспечивает заключение сделок, наблюдение за их исполнением, приемку работ и поставок и расчеты по ним.

В составе Комиссариата имеются гражданские службы, которые децентрализованы с таким расчетом, чтобы дать ему возможность прибегать к ресурсам каждого государства-члена в наиболее выгодных для Сообщества условиях.

§ 3. Заключение сделок должно производиться на основе возможно более широкой конкуренции, за исключением случаев, где приходится считаться с соображениями военной тайны, техническими условиями и срочностью, как это будет определено регламентом, предусмотренным в параграфе 4 ниже. Сделка заключается после открытых или закрытых торгов или без таковых по соглашению с подрядчиками, способными обеспечить поставки и не лишенными в своих странах права участвовать в открытых торгах. Исключения по соображениям гражданства не допускаются, если речь идет о гражданах или подданных государств-членов.

В рамках положений статьи 102 ниже заказы должны размещаться на основе наиболее выгодных предложений.

§ 4. Процедурные условия, относящиеся к заключению сделок, наблюдению за их исполнением, приемке работ и поставок и расчетам по ним устанавливаются путем регламентов. Эти регламенты представляются Комиссариатом на соответствующее заключение Совета, принимаемое большинством в две трети голосов.

Они могут быть изменены, следуя той же процедуре.

§ 5. Сделки, превышающие определенную сумму до того, как Комиссариат примет решение, представляются на заключение Комиссии по сделкам, в которую входят граждане или подданные каждого из государств-членов.

Если Комиссариат не принимает во внимание заключение соответствующей Комиссии по сделкам, он должен представить Совету мотивированный доклад.

Условия применения настоящего параграфа определяются путем регламента. Этот регламент представляется Комиссариатом на соответствующее заключение Совета, который выносит решение большинством в две трети голосов. Регламент может быть изменен, следуя той же процедуре.

§ 6. В отношении споров по контрактам, заключенным между Сообществом и третьими лицами, проживающими на территории одного из государств-членов, административный и судебный характер соответствующей юрисдикции, компетенция *ratione material* и *ratione loci* этой юрисдикции, а также подлежащий применению закон определяются:

а) в области недвижимого имущества – его местонахождением;

б) во всех других областях – местом жительства поставщика.

Допустимы отклонения от этих правил по соглашению между сторонами, за исключением случаев, касающихся административного или судебного характера соответствующей юрисдикции и компетенции *ratione materiae*.

Обычно Комиссариат прибегает к таким соглашениям только в особых случаях либо для того, чтобы передать дело юрисдикции органов Сообщества.

§ 7. Если в ходе выполнения программы Комиссариат установит, что мероприятия

государственного порядка, или соглашения, или совместные действия предприятий направлены на то, чтобы подорвать или серьезно нарушить условия нормальной конкуренции, он обращается в Совет, который единогласно принятым решением определяет меры для исправления такого положения,

На тех же условиях в Совет могут обращаться государства-члены.

Статья 104-бис

Регламенты, предусмотренные в параграфах 4 и 5 статьи 104 выше, должны быть представлены на одобрение Совета не позднее, чем в течение шести месяцев после вступления в силу настоящего Договора.

До издания этих регламентов Комиссариат обеспечивает заключение сделок в соответствии с законодательными или административными положениями, действующими в государствах-членах,

Статья 105

Если Комиссариат установит, что выполнение всей или части программы наталкивается на такие трудности, что эта программа не может быть выполнена, как, например, в результате недостаточного снабжения сырьем, недостатка оборудования, производственных мощностей или же в силу ненормально высоких цен, либо что ее выполнение не может быть обеспечено в требуемые сроки, он должен обратиться в Совет и изыскивать вместе с ним средства для устранения этих трудностей.

Совет единогласно принятым решением при консультации с Комиссариатом устанавливает меры, которые должны быть в связи с этим приняты.

При отсутствии единогласного решения Совета относительно мер, предусмотренных в предыдущем абзаце, Комиссариат, после консультации с соответствующими правительствами, направляет им рекомендации с целью обеспечить размещение и выполнение заказов в сроки, предусмотренные программой, и по ценам, которые не были бы ненормально завышенными, с учетом необходимости возможно более равномерного распределения связанного с этим бремени, падающего на экономику государств-членов.

Совет может большинством в две трети голосов направлять Комиссариату общие директивы по вопросу о выработке таких рекомендаций.

Государство-член, получив такую рекомендацию, может в течение 10 дней обратиться в Совет, который примет соответствующее решение.

Статья 106

Комиссариат подготавливает общую программу научных и технических исследований в военной области, а также устанавливает методы выполнения этой программы. Последняя представляется на одобрение Совета в тех же условиях, что и общие программы вооружения, оснащения, снабжения и создания военных сооружений Европейских оборонительных сил.

Комиссариат обеспечивает выполнение общей программы исследований.

Статья 107

§ 1. Производство военных материалов, импорт военных материалов из третьих стран и экспорт в них, а также мероприятия, непосредственно касающиеся оборудования, предназначенного для производства военных материалов, равно как и изготовление прототипов и технические исследования в области производства военных материалов запрещаются, за исключением тех случаев, когда они разрешаются на основании § 3 ниже.

Настоящая статья применяется с соблюдением норм международного права, относящихся к запрещению использования некоторых средств ведения войны.

§ 2. Категории военных материалов, подлежащие запрещению согласно § 1 выше, перечислены в Приложении к настоящей статье.

Это приложение может быть изменено при соответствующем заключении Совета, принятом большинством в две трети голосов по инициативе либо Комиссариата, либо одного из членов Совета.

§ 3. Комиссариат определяет путем регламентов правила процедуры для применения настоящей статьи и выдачи разрешений на производство, импорт, экспорт и на мероприятия,

непосредственно касающиеся оборудования, предназначенного для производства военных материалов, а также изготовления прототипов и технических исследований в области производства военных материалов.

§ 4. При предоставлении разрешений Комиссариатом применяются следующие положения:

а) В отношении разделов Приложения II к настоящей статье, если вопрос касается стратегически уязвимых районов, Комиссариат должен выдавать разрешения лишь в том случае, когда имеется соответствующее решение Совета, принятое единогласно.

б) Комиссариат предоставляет разрешение на сооружение новых пороховых заводов в военных целях только в пределах территории, определяемой по соглашению между Правительствами государств-членов. Выдавая такие разрешения, он должен назначать контролера, который будет постоянно наблюдать за соблюдением предприятием, о котором идет речь, положений настоящей статьи.

Та же самая процедура применяется в отношении производства управляемых на расстоянии снарядов с небольшим радиусом действия, предназначенных для противовоздушной обороны, указанных в параграфе IV (d) Приложения II.

с) В том, что касается экспорта, Комиссариат предоставляет разрешения, если они, по его мнению, совместимы с нуждами внутренней безопасности и возможными международными обязательствами Сообщества.

д) В том, что касается изготовления прототипов и технических исследований в области производства военных материалов, разрешения предоставляются, если Комиссариат не сочтет, что это изготовление или эти исследования могут нанести ущерб внутренней безопасности Сообщества и если не имеется других указаний Совета, сформулированных согласно условиям, предусмотренным в статье 39 § 2.

е) Комиссариат предоставляет общие разрешения по вопросам производства, импорта и экспорта военных материалов, необходимых вооруженным силам государств-членов, не входящим в состав Европейских оборонительных сил, и вооруженным силам присоединившихся государств, ответственность за оборону которых несут государства-члены.

Одновременно он устанавливает контроль, необходимый для того, чтобы получившие разрешения не пользовались ими за пределами своих потребностей.

ф) В отношении продуктов, перечисленных в Приложении I, предназначенных для гражданских целей, Комиссариат предоставляет общие разрешения; одновременно он устанавливает контроль, необходимый для того, чтобы получившие разрешения пользовались ими лишь в этих целях.

§ 5. Регламенты, предусмотренные в параграфе 3 выше, составляются Комиссариатом при соответствующем заключении Совета, принятом большинством в две трети голосов. Они могут быть изменены при соответствующем заключении Совета, принятом большинством в две трети голосов по инициативе либо Комиссариата, либо одного из членов Совета.

§ 6. По просьбе Комиссариата Суд может в условиях, указанных в Положении о судопроизводстве, предусмотренном в статье 67, наложить на лиц или предприятия, подпадающие под положения настоящей статьи:

— в отношении производства, импорта и экспорта военных материалов – штрафы и пени, сумма которых не может превышать в пятьдесят раз стоимости продуктов, о которых идет речь, причем эта максимальная сумма может в особо серьезных случаях или в случаях рецидива быть удвоена, либо повышена до суммы, равняющейся в национальной валюте одному миллиону долларов США;

— в отношении технических исследований, изготовления прототипов и мероприятий, непосредственно направленных на производство военных материалов, – штрафы, в размере, не превышающем суммы, равняющейся в национальной валюте 100000 долларов США, причем эта сумма в особо серьезных случаях или в случаях рецидива

может быть повышена до суммы, равняющейся в национальной валюте одному

миллиону долларов США.

ПРИЛОЖЕНИЕ I К СТАТЬЕ 107

I. Вооружение.

а) Портативное огнестрельное оружие, за исключением охотничьего оружия и оружия калибра менее 7 мм.

б) Пулеметы.

с) Противотанковое оружие.

д) Орудия и минометы.

е) Зенитное оружие.

ф) Аппараты для дымопуска, газометы и огнеметы.

2. Боеприпасы и различные взрыватели, предназначенные для военных целей.

а) Боеприпасы для вооружения, перечисленного в параграфе 1 выше, и гранаты.

б) Реактивные снаряды.

с) Торпеды всех видов.

д) Мины всех видов.

е) Бомбы всех видов.

3. Пороха, взрывчатые вещества, включая вещества, используемые главным образом для движения реактивных снарядов.

Исключаются вещества, используемые главным образом в гражданских целях, а именно: пиротехнические смеси, взрывчатые вещества для капсулей:

гемучая ртуть,

азотистый свинец,

тринитрорезорцинат свинца,

тетразен,

хлоратное взрывчатое вещество,

азотнокислые взрывчатые вещества на базе динитротолуола или на базе динитронафталина,

перекись водорода концентрации менее 60%,

нитроцеллюлоза,

черный порох,

азотная кислота концентрации менее 99%.

гидрат гидразина концентрации менее 30%.

4. Бронированные средства.

а) Танки.

б) Бронемашины.

с) Бронепоезда.

5. Военные корабли всех типов.

6. Военные самолеты всех типов.

7. Атомное оружие.

8. Бактериологическое оружие¹.

9. Химическое оружие¹.

10. Отдельные части, предназначенные только для производства видов вооружения, указанных в пунктах 1, 2, 4, 5, 6 выше².

11. Машины, которые могут быть использованы только для производства видов вооружения, указанных в пунктах 1, 2, 4, 5, 6 выше².

} Согласно определениям,
приведенным в приложении
II ниже

¹ Комиссариат может освободить от необходимости получения разрешений на производство химических и бактериологических веществ, применяемых главным образом в гражданских целях. Если он считает, что не имеет права освободить от необходимости получения разрешений, то осуществляемый им контроль ограничивается только потреблением.

² Создание прототипов и технические исследования, касающиеся материалов, перечисленных в пунктах 10 и 11 ниже, не подпадают под положения статьи 107.

ПРИЛОЖЕНИЕ II К СТАТЬЕ 107

Настоящее приложение рассматривается как относящееся к оружию, определенному в §§ I-VI ниже, к средствам производства, специально предназначенным для изготовления этого оружия. Тем не менее положения §§ II-VI настоящего приложения считаются исключаящими любые механизмы или отдельные части, аппараты, средства производства, изделия и приборы, используемые в гражданских целях или служащие для научно-исследовательских медицинских и промышленных работ в области чистых и прикладных наук.

I. Атомное оружие

а) Атомным оружием считается любое оружие, которое содержит или которое построено, чтобы содержать или использовать ядерное горючее или радиоактивные изотопы, и которое путем взрыва или другого неконтролируемого ядерного преобразования или радиоактивности ядерного горючего или радиоактивных изотопов способно произвести массовые разрушения, нанести большой ущерб и вызвать массовые отравления.

б) Помимо этого, атомным оружием считается любое оружие, любой механизм, любая отдельная часть или всякое вещество, специально или главным образом предназначенные для оружия, определенного в параграфе «а».

с) Любое количество ядерного горючего, произведенное в течение одного года в количестве более 500 граммов, будет рассматриваться как вещество, специально предназначенное или представляющее существенное значение для атомного оружия.

д) Под понятием «ядерное горючее» в том виде, как оно упомянуто в предыдущем определении, понимается плутон, уран-233, уран-235 (включая уран-235, содержащийся в кроне, обогащенном до более 2,1 % в весе урана-235) и любое другое вещество, способное выделить значительное количество атомной энергии путем расщепления ядра или путем соединения ядер или путем другой какой-либо ядерной реакции вещества. Вещество, указанное выше, должно рассматриваться как ядерное горючее независимо от его химического или физического состояния.

II. Химическое оружие

а) Химическим оружием считается оборудование или аппаратура, специально созданные для использования в военных целях удушающих, отравляющих, раздражающих, парализующих, препятствующих росту, разрушающих кожный покров или катализирующих химических веществ.

б) За исключением положений параграфа «с», в это определение входят химические продукты, имеющие подобные свойства и могущие быть использованными в оборудовании или приборах, указанных в параграфе «а».

с) Исключаются из этого определения аппаратура и такое количество химических веществ, указанных в параграфах «а» и «б», которые не превышают «нужды мирного времени».

III. Бактериологическое оружие

а) Бактериологическим оружием считается любой прибор или аппаратура, изготовленные специально для использования в военных целях вредных насекомых или других живых или мертвых организмов или их токсические продукты.

б) За исключением положений параграфа «с», в это определение должны входить насекомые, организмы и их токсические продукты такого вида и в таком количестве, при которых они могут быть использованы в приборах и аппаратуре, указанных в параграфе «а».

с) Исключаются из этого определения приборы, аппаратура и химические вещества, указанные в параграфах «а» и «б», в количестве, не превышающем гражданские нужды мирного времени.

IV. Дальнобойные и управляемые снаряды и неконтактные мины

а) За исключением положений параграфа «д», дальнобойными и управляемыми

снарядами считаются те снаряды, скорость и направление полета которых после момента выстрела могут быть изменены приспособлением или механизмом, помещающимся внутри или снаружи снаряда, включая оружие типа «V» (Фау), получившее распространение во время последней войны, и его последующие видоизменения. Сгорание рассматривается как фактор, влияющий на скорость.

б) За исключением положений параграфа «d», неконтактными минами считаются такие морские мины, взрыв которых может произойти автоматически вследствие воздействия, исходящего исключительно от внешних источников, включая неконтактные мины, получившие распространение во время последней войны, и их последующие видоизменения.

с) В это определение включаются детали, приспособления и отдельные части, изготавливаемые специально для использования в оружии, указанном в параграфах «a» и «b».

д) Исключаются из этого определения ракеты и управляемые снаряды с небольшим радиусом действия, используемые для противовоздушной обороны и имеющие следующие максимальные характеристики:

- длина 2 м.
- диаметр 30 см.
- скорость 660 м/сек.
- радиус действия 32 км.
- вес взрывателя и взрывчатого вещества 22,5 кг.

V. Военные корабли, не относящиеся к мелким судам, предназначенным для обороны

Военными кораблями, не относящимися к мелким судам, предназначенным для обороны, следует считать:

- а) военные корабли водоизмещением более 1 500 тонн,
- б) подводные лодки,
- с) военные корабли, приводимые в движение иными способами, чем паровыми машинами, дизелями, бензиномоторами, а также газовыми турбинами или реактивными моторами.

VI. Военные самолеты

В это понятие включаются следующие военные самолеты и отдельные части:

- а) кабины: арматура основной секции, арматура крыльев, ланжероны,
- б) реактивные двигатели: ротор турбокомпрессоры, турбинные шайбы, форсунки, центральные валы осевого компрессора,
- с) Поршневые двигатели: цилиндры, блоки, роторы турбокомпрессоров.

Статья 107-бис

Постановления, предусмотренные в § 3 статьи 107 выше, будут переданы в Совет не позже, чем через три месяца после вступления в силу настоящего Договора. До этого времени Комиссариат будет выдавать соответствующие разрешения.

Статья 108

§ 1. Без ущерба для положений статьи 114 ниже Комиссариат может в том, что касается военных материалов, перечисленных в Приложении к статье 107 выше, непосредственно потребовать от соответствующих предприятий информации, необходимой для выполнения его задач; об этом он должен уведомлять соответствующие Правительства.

Он может осуществлять через своих служащих необходимые проверки.

§ 2. По требованию Комиссариата Суд может в условиях, указанных в Положении о судопроизводстве, предусмотренном в статье 67, наложить на те из предприятий, которые не выполнили бы обязательств, вытекающих из решений, принятых во исполнение положений настоящей статьи, или которые умышленно предоставили бы ложную информацию, штрафы, максимальный размер которых будет равняться 1 % годового оборота, и пени, максимальная сумма которых будет равняться 5% средней дневной суммы оборота за каждый день просрочки.

Статья 109

В целях оказания помощи Комиссариату при выполнении им задач, указанных в статьях 101 и 102 выше, при Комиссариате создается Консультативный Комитет. В его состав входят от 20 до 34 членов, причем промышленники и трудящиеся имеют в нем по равному числу представителей.

В Комитет входят граждане или подданные всех государств-членов.

Члены Консультативного Комитета персонально назначаются на двухгодичный срок решением Совета, принятым большинством в две трети голосов. Они не связаны какими-либо полномочиями или инструкциями.

Консультативный Комитет избирает из своего состава председателя и бюро сроком на 1 год. Он устанавливает свой внутренний регламент.

Размер вознаграждений, причитающихся членам Консультативного Комитета, устанавливается Советом по предложению Комиссариата.

Статья 110

Комиссариат консультируется с Консультативным Комитетом по экономическим и социальным вопросам, возникшим при подготовке или выполнении общих программ вооружения, снаряжения, снабжения и создания военных сооружений. Комиссариат предоставляет Консультативному Комитету информацию, необходимую ему для рассмотрения вопросов.

Консультативный Комитет созывается председателем по просьбе Комиссариата.

Протокол совещаний Консультативного Комитета направляется Комиссариату и Совету одновременно с заключением Комитета.

Статья 111

Комиссариат по консультации с Правительствами государств-членов составляет планы, касающиеся мобилизации экономических ресурсов государств-членов.

РАЗДЕЛ VI

Общие положения

Статья 112

Государства-члены обязуются принимать все общие или специальные меры, необходимые для обеспечения выполнения обязательств, вытекающих из решений и рекомендаций учреждений Сообщества, и для оказания помощи Сообществу в выполнении его задачи.

Государства-члены обязуются воздерживаться от всяких мероприятий, несовместимых с положениями настоящего Договора.

Статья 113

Все учреждения и службы Сообщества и государств-членов тесно сотрудничают в вопросах, затрагивающих общие интересы.

Они оказывают друг другу взаимную помощь в административных и судебных вопросах, в условиях, которые будут указаны в последующих соглашениях.

Статья 114

§ 1. Государства-члены обязуются предоставлять в распоряжение Комиссариата всю информацию, необходимую для выполнения его задач. Комиссариат может предложить Правительствам произвести необходимую проверку.

По мотивированному ходатайству Комиссариата в проверке могут принять участие его представители.

Совет может решением, принятым большинством голосов в две трети, издать общие директивы относительно выполнения положений предшествующего абзаца.

Если государство-член считает, что информация, требуемая от него Комиссариатом, не является необходимой для выполнения задач последнего, оно может в течение 10 дней обратиться в Суд, который должен срочно вынести решение. Обращение в Суд приостанавливает выполнение требований Комиссариата.

§ 2. Учреждения Сообщества, их персонал и представители обязаны не разглашать

информации, которая по своему характеру является служебной или военной тайной.

Любое нарушение указанной тайны, причинившее ущерб, может явиться объектом судебного иска о возмещении ущерба.

Статья 115

В рамках предоставленной Комиссариату компетенции агенты, на которых возложены контрольные функции, пользуются в отношении частных лиц и частных или государственных предприятий на территории государств-членов в пределах, необходимых для выполнения порученной этим агентам задачи, правами и полномочиями предоставляемыми законодательством этих государств административным лицам соответствующей категории. О характере контрольных функций и полномочиях лиц, которым они поручены, надлежит уведомляться заинтересованное государство.

Представители заинтересованного государства могут по его требованию или требованию Комиссариата принимать участие в проведении проверок.

Статья 116

На территории государств-членов Сообщество пользуется иммунитетом и привилегиями, необходимыми для выполнения своих задач, в условиях, которые будут определены Конвенцией между государствами-членами.

Статья 117

Если Комиссариат считает, что какое-либо государство-член не выполняет возложенное на него в силу настоящего Договора обязательство, он уведомляет об этом данное государство и предлагает ему представить объяснения; последние должны быть представлены в течение месяца.

Если по истечении дополнительного срока в один месяц еще будут иметься разногласия, Комиссариат или данное государство могут обратиться в Суд. Последний должен в срочном порядке вынести свое решение.

Решение Суда сообщается Совету.

Статья 118

Местопребывание учреждений Сообщества устанавливается с общего согласия Правительств государств-членов.

Статья 119

Вопрос о языковом режиме учреждений Сообщества будет урегулирован единогласным решением Совета без ущерба для положений Раздела V Военного Протокола.

Статья 120

§ 1. Настоящий Договор применяется на европейских территориях государств-членов.

§ 2. По решению Комиссариата, при соответствующем заключении Совета, принимаемом единогласно:

а) Формирования Европейских оборонительных сил могут с согласия соответствующего Главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора быть размещены на территориях, расположенных в районе, определенном в Статье 6 Северо-Атлантического Договора, и не включенных в число территорий, предусмотренных в параграфе 1 настоящей Статьи.

б) Школы, учреждения и центры обучения Сообщества могут быть также размещены на территориях, не указанных в параграфе 1 и расположенных в районе, указанном в абзаце «а» настоящего параграфа, или в Африке к северу от тропика Рака.

§ 3. В силу единогласно принятого с этой целью решения Совета и с последующего согласия Парламента, если это необходимо по конституционным нормам того или иного государства-члена:

— европейские оборонительные формирования могут быть размещены на территории, указанной в параграфе 1 и в параграфе 2, абзац «а»;

— школы, учреждения и центры обучения Сообщества могут быть размещены на территориях, не указанных в параграфе 1 и в параграфе 2, абзац «б».

Это решение принимается после консультации с Советом Северо-Атлантического

Договора и с согласия соответствующего Главнокомандующего Организации Северо-Атлантического Договора.

§ 4. Государство-член имеет право производить набор личного состава для предоставляемых им Европейским оборонительным силам контингентов, на территориях, не указанных в параграфе 1 настоящей Статьи, если только эти территории находятся под его властью или оно несет за них международную ответственность.

Статья 121

Государства-члены обязуются не брать на себя никаких международных обязательств, противоречащих настоящему Договору.

Статья 122

Государства-члены обязуются не ссылаться на договоры, конвенции или декларации, которыми они связаны друг с другом, с целью передать какой-либо спор, касающийся толкования или выполнения настоящего Договора, на урегулирование иным путем, чем это предусмотрено настоящим Договором.

Статья 123

§ 1. В случаях настоятельной и срочной необходимости Совет, в рамках общих задач Сообщества и для того чтобы обеспечить осуществление его целей, временно присваивает себе или предоставляет учреждениям Сообщества или любому другому надлежащему органу полномочия, необходимость которых диктуется положением; решение об этом принимается единогласно.

Случаи настоятельной и срочной необходимости вытекают из положения, предусмотренного либо статьей 2 § 3 выше, либо договором от сего числа с государствами-членами и Великобританией, либо дополнительным протоколом о гарантиях взаимопомощи между государствами-членами Европейского оборонительного сообщества и государствами-участниками Организации Северо-Атлантического Договора, либо соответствующей декларацией Совета, принятой им единогласно.

§ 2. Временные меры, введенные на основании предшествующего параграфа, перестают применяться, как только необходимость в них отпадет, о чем будет заявлено в решении Совета, принятом большинством в две трети голосов.

Компетентные в нормальной обстановке учреждения принимают в условиях, указанных в настоящем Договоре, решения в отношении сохранения в силе последствий этих мероприятий.

§ 3. Настоящая Статья не касается использования Европейских оборонительных сил для отражения агрессии.

Статья 124

Во всех случаях, не предусмотренных в настоящем Договоре, когда решение или рекомендации Комиссариата представляются необходимыми для обеспечения беспрепятственной деятельности Сообщества и осуществления его целей в рамках его общих задач, такое решение или такая рекомендация могут быть вынесены при соответствующем заключении Совета, принимаемом единогласно. При отсутствии инициативы со стороны Комиссариата любое из государств-членов может обратиться в Совет, и последний может в случае единогласия предписать Комиссариату принять такое решение или сделать такую рекомендацию. В случае невыполнения Комиссариатом решений Совета в установленный последним срок Совет может провести эти мероприятия сам, приняв решение простым большинством голосов.

Статья 125

Если выявившиеся на практике непредвиденные трудности в вопросах применения отдельных пунктов настоящего Договора потребуют изменения правил, касающихся осуществления Комиссариатом возложенных на него полномочий, соответствующие изменения могут быть внесены в них единогласным решением Совета; эти изменения, однако, не могут затрагивать положений статьи 2 выше или соотношения полномочий, предоставленных соответственно Комиссариату и другим учреждениям Сообщества.

Статья 126

Правительство любого государства и Комиссариат могут внести предложения об изменении настоящего Договора. Эти предложения будут представлены Совету. Если Совет выскажется большинством в две трети голосов за созыв Конференция представителей государств-членов, то последняя немедленно созывается Председателем Совета с целью установить с общего согласия те изменения, которые должны быть внесены в положения настоящего Договора.

Эти изменения вступят в силу после того, как они будут ратифицированы всеми государствами-членами в соответствии с их конституционными нормами.

Статья 127

В положениях настоящего Договора слова «настоящий Договор» должны рассматриваться как относящиеся к статьям Договора и к:

- Военному Протоколу
- Протоколу по вопросу юрисдикции.
- Протоколу по вопросам военно-уголовного права.
- Финансовому протоколу.
- Протоколу об условиях вознаграждения военного и гражданского персонала Сообщества и правах этого персонала на пенсию.
- Протоколу о Великом Герцогстве Люксембургском.
- Протоколу об отношениях между Европейским Оборонительным Сообществом и Организацией Северо-Атлантического Договора.
- Протоколу об обязательствах государств-членов Сообщества по оказанию помощи государствам-участникам Северо-Атлантического Договора.

Статья 128

Настоящий Договор заключен на срок в 50 лет, считая со дня вступления его в силу.

Если до создания Европейской Федерации или Конфедерации Северо-Атлантический Договор перестанет действовать или состав Организации Северо-Атлантического Договора подвергнется существенным изменениям, Высокие Договаривающиеся Стороны совместно рассмотрят вопрос о создавшемся таким образом положении

Статья 129

Любое Европейское государство может заявить о своем желании присоединиться к настоящему Договору. Совет, по заключении Комиссариата, единогласно принимает решение и также единогласно устанавливает условия присоединения.

Присоединение вступает в силу со дня получения акта о присоединении Правительством, являющимся хранителем настоящего Договора.

Статья 130

Настоящий Договор, составленный в одном экземпляре, являющемся оригиналом, будет сдан на хранение в архив Правительства Французской Республики, которое разошлет заверенные копия Договора каждому из Правительств других подписавших его государств.

Как только Совет приступит к своей работе, он установит аутентичные тексты настоящего Договора на других языках. В случае расхождений решающим является текст оригинала.

Статья 131

Настоящий Договор будет ратифицирован и его положения будут введены в действие в соответствии с конституционными нормами каждого из государств-членов. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение в архив Правительства Французской Республики, которое уведомит Правительства других государств-членов о сдаче их на хранение.

Статья 132

Настоящий Договор вступит в силу в день сдачи на хранение ратификационных грамот тем из подписавших его государств, которое последним выполнит эту формальность.

Если в течение шести месяцев со дня подписания настоящего Договора не все

ратификационные грамоты будут сданы на хранение, Правительства Государств, сдавших грамоты на хранение, договорятся между собой о тех мерах, которые необходимо будет принять.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Составлено в Париже двадцать седьмого мая тысяча девятьсот пятьдесят второго года.

Конрад Аденауэр,

Поль ван Зееланд,

Робер Шуман,

Альчиде де Гаспери,

Жозеф Беш,

Дирк Стиккер.

Документ 7. Договор об учреждении Европейского экономического сообщества от 25 марта 1957 г. (Извлечение)

Статья 1

Настоящим Договором Высокие Договаривающиеся Стороны совместно учреждают ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО.

Статья 2

Сообщество ставит своей задачей содействовать, путем создания общего рынка и прогрессирующего сближения экономической политики государств-членов, гармоничному развитию экономической деятельности во всем Сообществе, непрерывному и сбалансированному росту, возрастающей стабильности, ускоренному повышению уровня жизни и более тесным связям между государствами, которые оно объединяет.

Статья 3

В соответствии с далями, указанными в статье 2, деятельность Сообщества предусматривает, как это определено Договором и в установленные сроки

a) устранение между государствами-членами таможенных сборов и количественных ограничений на импорт и экспорт товаров, а также всех других эквивалентных по своим последствиям мер;

b) введение общего таможенного тарифа и общей торговой политики по отношению к третьим государствам;

c) устранение между государствами-членами препятствий свободному движению лиц, услуг и капиталов;

d) введение общей политики в области сельского хозяйства;

e) введение общей политики в области транспорта;

f) создание системы, которая будет ограждать от искажений конкуренцию в общем рынке;

g) применение процедур, дающих возможность согласовывать экономическую политику государств-членов и устранять неравновесие в платежных балансах;

h) сближение законодательств государств-членов в той мере, в какой это необходимо для функционирования общего рынка;

i) создание Европейского социального фонда с целью улучшения возможностей занятости для трудящихся и содействия повышению их жизненного уровня;

j) создание Европейского инвестиционного банка, призванного способствовать экономическому развитию Сообщества путем привлечения новых ресурсов;

к) ассоциация с заморскими странами и территориями с целью увеличения торговли и совместного содействия экономическому и социальному развитию.

Статья 4

1. Осуществление возложенных на Сообщество задач обеспечивается следующими институтами:

ЕВРОПЕЙСКИМ ПАРЛАМЕНТОМ,
СОВЕТОМ,
КОМИССИЕЙ,
СУДОМ.

Каждый институт действует в рамках полномочий, определенных для него настоящим Договором.

2. Совету и Комиссии помогает Экономический и социальный комитет, имеющий консультативные функции.

3. Контроль осуществляется Палатой аудиторов, действующей в Рамках полномочий, установленных настоящим Договором.

Статья 5

Государства-члены будут предпринимать все надлежащие меры общего или частного характера, чтобы обеспечить выполнение обязательств, вытекающих из настоящего Договора или из действий, предпринятых институтами Сообщества. Они будут содействовать выполнению задач Сообщества.

Они должны воздерживаться от любых мер, которые могли бы поставить под угрозу достижение целей настоящего Договора.

Статья 6

1. Государства-члены, в тесном сотрудничестве с институтами Сообщества, будут согласовывать свою экономическую политику в той мере, в какой это необходимо для достижения целей настоящего Договора

2. Институты Сообщества будут проявлять заботу о том, чтобы не была нарушена внутренняя и внешняя финансовая стабильность государств-членов.

Статья 7

В рамках применения настоящего Договора и без ущерба для некоторых специальных положений, которые он предусматривает запрещается любая дискриминация по соображениям национальной принадлежности.

По предложению Комиссии и в сотрудничестве с Европейским парламентом Совет может принять квалифицированным большинством любые правила с целью запретить такую дискриминацию.

Статья 8

1. Общий рынок будет создаваться постепенно, в течение переходного 12-летнего периода.

Переходный период подразделяется на три этапа, по 4 года каждый; продолжительность любого периода может быть изменена в соответствии с положениями, указанными ниже.

2. Для каждого этапа предусматривается совокупность мероприятий, которые должны быть приняты и проводиться в соответствующем порядке.

3. Переход от первого этапа ко второму будет обусловлен констатацией того, что специфические цели, установленные настоящим Договором для первого этапа, в основном фактически достигнуты и что, с учетом исключений и процедур, предусмотренных в настоящем Договоре, взятые обязательства выполнены.

Эта констатация производится к концу четвертого года Советом, который вынесет решение по докладу Комиссии единогласно. Однако одно государство-член не может препятствовать единогласному решению, ссылаясь на невыполнение своих собственных обязанностей. При отсутствии единогласия первый этап автоматически продлевается на один год.

К концу пятого года констатация производится Советом на тех же условиях. При отсутствии единогласия первый этап автоматически продлевается на следующий год.

К концу шестого года констатация производится Советом, выносящим решение по

докладу Комиссии квалифицированным большинством.

4. В месячный срок со дня этого последнего голосования каждое государство-член, оставшееся в меньшинстве, или, если требуемое большинство не было получено, любое государство-член получает право требовать от Совета назначения арбитражной инстанции, решения которой будут обязательными для всех государств-членов и институтов Сообщества. Эта арбитражная инстанция будет состоять из трех членов, назначаемых Советом единогласным решением по предложению Комиссии.

В случае, если Совет в течение месяца со дня подачи заявления не произведет такого назначения, члены арбитражной инстанции назначаются Судом в течение следующего месячного срока.

Арбитражная инстанция выбирает своего председателя.

Она выносит свое решение в течение трехмесячного срока со дня решения Совета, упомянутого в последнем абзаце параграфа 3.

5. Второй и третий этапы не могут быть продлены или сокращены иначе как по решению Совета, принятому единогласно по предложению Комиссии.

6. Ничто из предыдущих параграфов не может быть поводом для продления переходного периода более чем на 15 лет, считая с момента вступления в силу настоящего Договора.

7. Не считая исключений или отступлений, предусмотренных в настоящем Договоре, завершение переходного периода определяет крайний срок, когда должны вступить в силу все установленные правила и все меры, необходимые для того, чтобы создание общего рынка было завершено.

Статья 8

Сообщество принимает меры для постепенного создания внутреннего рынка к 31 декабря 1992 г. в соответствии с положениями данной статьи, а также статей 8b, 8c, 28, 57 (2), 59, 70 (1), 84, 99, 100a и 100b, без ущерба для других положений настоящего Договора.

Внутренний рынок должен представлять собой пространство без внутренних границ, в котором, согласно положениям настоящего Договора, обеспечивается свободное движение товаров, лиц, услуг и капиталов.

Статья 8b

Комиссия докладывает Совету до 31 декабря 1988 г. и еще раз до 31 декабря 1990 г. о прогрессе, достигнутом в создании внутреннего рынка в рамках времени, установленного статьей 8a.

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, по предложению Комиссии, определяет основные направления действий и условия, необходимые для обеспечения сбалансированного прогресса во всех упомянутых секторах.

Статья 8c

Формулируя предложения, имеющие целью выполнение статьи 8a, Комиссия будет учитывать масштабы усилий, которые должны предпринять страны с различным уровнем экономического развития в период создания внутреннего рынка, и может в этой связи предложить соответствующие положения.

Если эти положения принимаются в отступление от действующих, то они должны носить временный характер и вызывать наименьшие нарушения в функционировании общего рынка.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ ОСНОВЫ СООБЩЕСТВА

Статья 9

1. Основой Сообщества является таможенный союз, который охватывает всю торговлю товарами и предусматривает запрещение импортных и экспортных таможенных пошлин и любых равнозначных сборов в торговых отношениях между государствами-членами, а также установление общего таможенного тарифа в их отношениях с третьими странами.

2. Положения первого отдела главы 1 и главы 2 данного раздела применяются к продукции, изготовленной в государствах-членах, а также к продукции из третьих стран, свободно циркулирующей в государствах-членах.

Статья 10

1. Продукция, поступающая из третьих стран, рассматривается как находящаяся в свободном обращении в государстве-члене, если по отношению к ней были выполнены все импортные формальности и выплачены все таможенные пошлины или равнозначные сборы, взимаемые в этом государстве-члене, и если она не оказывается в более благоприятном положении вследствие полного или частичного возвращения этих пошлин и сборов.

2. Комиссия, до истечения первого года с момента вступления в силу настоящего Договора, определит методы административного сотрудничества с целью применения статьи 9 (2), принимая во внимание необходимость максимально возможного сокращения установленных для торговли формальностей.

До истечения первого года с момента вступления в силу настоящего Договора Комиссия определит — в том, что касается торговли между государствами-членами, — положения, применимые к товарам, происходящим из другого государства-члена, в производстве которых была использована продукция, не подвергшаяся обложению таможенными пошлинами или равнозначными сборами, принятыми в государстве-члене, являющемся экспортером, и оказавшаяся в более благоприятном положении вследствие полного или частичного возвращения этих пошлин и сборов.

Устанавливая эти положения, Комиссия примет во внимание правила, предусмотренные для отмены таможенных пошлин внутри Сообщества и для прогрессивного применения общего таможенного тарифа.

Статья 11

Государства-члены будут принимать все надлежащие меры с целью дать возможность правительствам выполнить в установленные сроки возлагаемые на них настоящим Договором обязательства в области таможенных пошлин.

...

Статья 38

1. Общий рынок охватывает сельское хозяйство и торговлю сельскохозяйственными продуктами. Под сельскохозяйственными продуктами имеются в виду продукты земледелия, животноводства и рыболовства, а также продукты первичной переработки, имеющие прямое отношение к этим продуктам.

2. За исключением тех случаев, когда статьи с 39 по 46 включительно предусматривают иное, положения, касающиеся создания общего рынка, будут применяться также к сельскохозяйственным продуктам.

3. Продукты, подпадающие под положения статей с 39 по 46 включительно, перечислены в Приложении II к настоящему Договору. Однако в течение двух лет, считая с момента вступления в силу настоящего Договора, Совет, по предложению Комиссии, решает квалифицированным большинством, какие продукты должны быть добавлены к этому списку.

4. Деятельность и развитие общего рынка сельскохозяйственных продуктов должны сопровождаться установлением общей аграрной политики государств-членов.

...

ГЛАВА 1 ТРУДЯЩИЕСЯ

Статья 48

1. Свободное движение трудящихся будет гарантировано внутри Сообщества не позже чем к концу переходного периода.

2. Такая свобода движения будет включать отмену любой дискриминации по национальному признаку в отношении трудящихся государств-членов в том, что касается найма, вознаграждения и других условий труда и занятости.

3. Это влечет за собой право, ограниченное соображениями общественного порядка, общественной безопасности и здравоохранения,

а) принимать реально предлагаемую работу;

б) свободно передвигаться в этих целях по территории государств-членов;

с) находиться в одном из государств-членов, занимаясь трудовой деятельностью в соответствии с законодательными, распорядительными и административными положениями, регулирующими занятость граждан данного государства;

д) оставаться на территории одного из государств-членов после завершения трудовой деятельности в этом государстве, на условиях, которые будут определены регламентом, принятым Комиссией.

4. Положения данной статьи не относятся к занятости на государственной службе.

...

ГЛАВА 2

ПРАВО НА ЖИТЕЛЬСТВО И ЭКОНОМИЧЕСКУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Статья 52

В рамках нижеизложенных положений, ограничения на свободу жительства и экономической деятельности граждан какого-либо государства-члена на территории другого государства-члена будут поэтапно и в возрастающей степени устраняться в течение переходного периода. Такая поэтапная отмена будет распространена также на ограничения, касающиеся созданий агентств, отделений или дочерних компаний гражданами какого-либо государства-члена, обосновавшимися на территории другого государства-члена.

Свобода жительства и экономической деятельности включает право самостоятельной деятельности, а также создания предприятий и управления ими, в частности, компаний и фирм в том значении, которое определено во втором абзаце статьи 58, на условиях, установленных законодательством страны, где такое право существует, для ее собственных граждан, и в соответствии с положениями главы, касающейся капитала.

Статья 53

Государства-члены не будут вводить новых ограничений на право жительства и экономической деятельности на их территории для граждан других государств-членов, за исключением случаев, в отношении которых настоящий Договор предусматривает иное.

...

Статья 58

Компании или фирмы, которые учреждены в соответствии с законодательством какого-либо государства-члена, и зарегистрированное местопребывание, центральное управление и основная предпринимательская деятельность которых находятся внутри Сообщества, приравниваются — с точки зрения целей данной главы — к физическим лицам, являющимся гражданами государств-членов.

Под «Компаниями или фирмами» подразумеваются компании или фирмы, учрежденные на основе гражданского или коммерческого права, в том числе кооперативные общества, а также другие юридические лица, регулируемые государственным или частным правом, за исключением обществ, которые не преследуют коммерческих целей.

ГЛАВА 3

УСЛУГИ

Статья 59

В рамках нижеизложенных положений, ограничения на свободное предоставление

услуг в Сообществе подлежат постепенной отмене в течение переходного периода для граждан государств-членов, обосновавшихся в государстве-члене Сообщества, ином, чем то, гражданину которого предоставляются услуги.

Совет, принимая решение квалифицированным большинством по предложению Комиссии, может распространить действие положений данной главы на граждан третьей страны, поселившихся в Сообществе и оказывающих услуги.

ГЛАВА 4 КАПИТАЛ

Статья 67

1. В течение переходного периода и в той мере, какая необходима для нормального функционирования общего рынка, государства-члены будут в возрастающей степени устранять в отношениях друг с другом все ограничения на движение капиталов, принадлежащих лицам, проживающим в качестве резидентов на территории государств-членов, а также любую дискриминацию по национальному признаку, или местопребыванию сторон, или по месту вложения капитала.

2. Текущие платежи, связанные с движением капиталов между государствами-членами, будут освобождены от всяких ограничений не позже чем к концу первого этапа.

ГЛАВА 1 ПРАВИЛА КОНКУРЕНЦИИ

ОТДЕЛ 1

Правила, применяемые к предприятиям

Статья 85

1. Запрещаются как несовместимые с общим рынком: любые соглашения между предприятиями, решения, принятые объединениями предприятий, и картельная практика — которые могут воздействовать на торговлю между государствами-членами и которые имеют своей целью или результатом предотвращение, ограничение или нарушение конкуренции внутри общего рынка, в частности, те действия, которые заключаются в том, чтобы:

а) фиксировать прямо или косвенно цены купли или продажи или другие условия торговли;

б) ограничивать или контролировать производство, рынки, техническое развитие или капиталовложения;

с) распределять рынки или источники снабжения;

д) применять неодинаковые условия к равноценным сделкам с другими торговыми партнерами, ставя их тем самым в невыгодные условия конкуренции;

е) обуславливать заключение контрактов принятием партнерами дополнительных обязательств, которые, по своему характеру или в соответствии с торговой практикой, не связаны с предметом этих контрактов.

2. Соглашения или решения, запрещенные в силу данной статьи, автоматически считаются недействительными.

3. Однако положения параграфа 1 могут быть признаны неподлежащими применению:

— к любому соглашению или категории соглашений между предприятиями;

— к любому решению или категории решений, принятых объединениями предприятий;

— к любой картельной практике или категории такой практики;

которые способствуют улучшению производства или распределения товаров или содействуют техническому или экономическому прогрессу, предоставляя потребителям справедливую долю получаемых благодаря этому выгод, и которые:

а) не налагают при этом на заинтересованные предприятия такие ограничения, которые не являются необходимыми для достижения этих целей;

б) не предоставляют этим предприятиям возможность ограждать от конкуренции существенную часть продуктов, о которых идет речь.

Статья 86

Злоупотребление одним или несколькими предприятиями своим доминирующим положением в общем рынке или на существенной части его запрещается как несовместимое с общим рынком в той мере, в какой от этого может пострадать торговля между государствами-членами.

Такие злоупотребления могут, в частности, состоять в:

- a) навязывании, прямо или косвенно, несправедливых цен купли или продажи или других несправедливых условий торговли;
- b) ограничении производства, рынков или технического развития в ущерб потребителям;
- c) применении неодинаковых условий к равноценным сделкам с другими торговыми партнерами, ставя их таким образом в невыгодные условия конкуренции;
- d) том, что заключение контрактов обусловливается принятием партнерами дополнительных обязательств, которые, по своему характеру или в соответствии с торговой практикой, не связаны с предметом этих контрактов.

Статья 87

1. В течение трех лет после вступления в силу настоящего Договора Совет, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии и после консультации с Европейским парламентом, утвердит соответствующие регламенты или директивы в целях осуществления принципов, изложенных в статьях 85 и 86.

Если такие положения не будут приняты в упомянутый срок, то Совет утвердит их квалифицированным большинством, по предложению Комиссии и после консультации с Европейским парламентом.

2. Регламенты или директивы, относящиеся к параграфу 1, в частности, имеют своей целью:

- a) обеспечить соблюдение запретов, указанных в статье 85 (1) и в статье 86, путем принятия положения о штрафах и периодических штрафных платежах;
- b) определить конкретные правила применения статьи 85 (3), учитывая необходимость, с одной стороны, обеспечить эффективное наблюдение, с другой — по возможности упростить администрацию;
- c) уточнить, в случае необходимости, в различных отраслях экономики сферу применения положений статей 85 и 86;
- d) определить соответствующие функции Комиссии и Суда в применении положений, изложенных в предыдущем параграфе;
- e) определить взаимоотношения между национальными законами и положениями, которые содержатся в данном отделе или будут приняты во исполнение данной статьи.

Статья 88

До момента вступления в силу положений, принятых во исполнение статьи 87, власти государств-членов примут решения относительно допустимости соглашений, решений и картельной практики, а также злоупотреблений доминирующим положением в общем рынке в соответствии с законами своих стран и положениями статьи 85, особенно параграфа 3, и статьи 86.

Статья 89

1. Без ущерба для статьи 88 Комиссия, как только она начнет функционировать, будет наблюдать за применением принципов, установленных в статьях 85 и 86. По просьбе одного из государств-членов или по собственной инициативе и в сотрудничестве с компетентными органами государств-членов, которые будут оказывать ей помощь, Комиссия расследует случаи предполагаемого нарушения этих принципов. Если она установит, что имело место нарушение, то она предложит соответствующие средства для его прекращения.

2. Если нарушение не будет прекращено, то Комиссия зафиксирует нарушение принципов в мотивированном решении. Комиссия может опубликовать свое решение и уполномочить государства-члены принять меры, условия и детали которых она определит,

необходимые для исправления положения.

Статья 90

1. Что касается государственных предприятий и предприятий, которым государства-члены предоставляют специальные или исключительные права, то государства-члены не будут принимать или оставлять в силе никакие меры, противоречащие правилам, содержащимся в настоящем Договоре, в частности, положениям, предусмотренным в статьях 7 и 85—94.

2. Предприятия, на которые возложено управление службами общего экономического значения или представляющие собой по своему характеру фискальную монополию, должны подчиняться правилам настоящего Договора, включая правила конкуренции, в той мере, в какой применение этих положений не подрывает, юридически или фактически, выполнение ими специальных задач, которые на них возложены. Развитие торговли не должно подвергаться какому-либо воздействию, которое противоречило бы интересам Сообщества.

3. Комиссия будет наблюдать за применением положений данной статьи и, по мере необходимости, направлять государствам-членам соответствующие директивы или решения.

ГЛАВА 2 ПОЛОЖЕНИЯ О НАЛОГАХ

Статья 95

Ни одно государство-член не будет облагать, прямо или косвенно, продукцию других государств-членов внутренними налогами любого характера в размерах, превышающих обложение, прямое или косвенное, которому подвергается аналогичная национальная продукция.

Кроме того, ни одно государство-член не будет облагать продукцию других государств-членов внутренними налогами с целью косвенной защиты другой продукции.

Не позже чем к началу второго этапа, государства-члены отменяют или исправят положения, существующие в момент вступления в силу настоящего Договора, если они противоречат указанным выше правилам.

ГЛАВА 3

СБЛИЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО

Статья 100

Совет, принимая решения единогласно по предложению Комиссии, издает директивы относительно сближения законодательных положений, предписаний и административных действий государств-членов, которые прямо затрагивают создание или функционирование общего рынка.

С Европейским парламентом и с Экономическим и социальным комитетом должны проводиться консультации относительно директив, выполнение которых в одном или нескольких государствах-членах повлекло бы за собой изменение законодательства.

Статья 101

В случае, когда Комиссия устанавливает, что несоответствие, существующее между законодательными положениями, предписаниями или административными действиями государств-членов, нарушает условия конкуренции в общем рынке и что вызванное этим нарушение должно быть устранено, она вступает в консультации с заинтересованными государствами-членами.

Если такие консультации не приводят к соглашению, устраняющему данное нарушение, то Совет принимает по предложению Комиссии необходимые директивы, единогласно в течение первого этапа и квалифицированным большинством впоследствии. Комиссия и Совет могут принять любые другие подходящие меры, предусмотренные настоящим Договором.

Статья 102

1. Если есть основания опасаться, что принятие или изменение каких-либо положений, предписаний или административных действий могут вызвать нарушение в том смысле, как оно квалифицируется в статье 101, то государство-член, которое желает действовать таким образом, должно проконсультироваться с Комиссией. После консультации с государствами-членами Комиссия рекомендует заинтересованным государствам соответствующие меры, которые позволили бы избежать такого нарушения.

2. Если государство, желающее ввести или изменить свои собственные положения, не соглашается с адресованными ему рекомендациями Комиссии, то от других государств-членов нельзя требовать того, чтобы они, как это предусмотрено статьей 101, изменили свои положения с целью устранения этого нарушения. Если государство-член, проигнорировавшее рекомендации Комиссии, вызовет нарушение, наносящее ущерб лишь самому себе, то положения статьи 101 не применяются.

...

ГЛАВА 1 СОЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 117

Государства-члены согласны в том, что необходимо улучшать условия труда и жизни трудящихся, с тем чтобы создать возможность их гармонизации в ходе таких улучшений.

Они полагают, что такая эволюция явится результатом не только функционирования общего рынка, который будет благоприятствовать гармонизации социальных систем, но и предусмотренных в настоящем Договоре процедур, а также сближения законодательных положений, предписаний и административных действий.

Статья 118

Без ущерба для других положений настоящего Договора и в соответствии с его общими целями, Комиссия ставит своей задачей содействие тесному сотрудничеству между государствами-членами в социальной области, особенно в вопросах, относящихся к:

- занятости;
- трудовому законодательству и условиям труда;
- профессиональному обучению и повышению квалификации;
- социальному обеспечению;
- предотвращению несчастных случаев на производстве и профессиональных заболеваний;
- гигиене труда;
- праву на создание профессиональных объединений и коллективные договоры между предпринимателями и трудящимися.

С этой целью Комиссия будет действовать в тесном контакте с государствами-членами путем проведения исследований, выработки заключений и организации консультаций как в отношении проблем, возникающих в национальных рамках, так и проблем, которыми занимаются международные организации.

Прежде чем дать предусмотренные в данной статье заключения, Комиссия будет консультироваться с Экономическим и социальным комитетом.

Статья 118а

1. Государства-члены будут уделять особое внимание улучшению охраны труда и здоровья трудящихся, прежде всего там, где непосредственно осуществляется трудовая деятельность, и ставят своей целью сближение условий труда на основе уже достигнутого прогресса.

2. Совет, по предложению Комиссии, в сотрудничестве с Европейским парламентом и после консультаций с Экономическим и социальным комитетом, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает посредством директив минимальные требования, постепенное выполнение которых, с учетом условий и технических правил,

существующих в каждом государстве-члене, необходимо для достижения цели, предусмотренной параграфом 1.

В этих директивах необходимо избегать принудительных административных, финансовых и юридических ограничений, которые могут препятствовать созданию и развитию мелких и средних предприятий.

3. Положения, выработанные во исполнение данной статьи, не служат для любого государства-члена препятствием в том, что касается сохранения или введения более строгих мер, совместимых с настоящим Договором, по охране условий труда.

Статья 118b

Комиссия стремится развивать на европейском уровне диалог между социальными партнерами, который может, если обе стороны сочтут это желательным, привести к отношениям, основанным на соглашении.

ГЛАВА 1

ИНСТИТУТЫ

ОТДЕЛ 1

Европейский парламент

Статья 137

Европейский парламент, состоящий из представителей народов государств, объединившихся в Сообщество, осуществляет функции консультации и контроля которыми он наделен согласно настоящему Договору.

Статья 138

(Параграфы 1 и 2 утратили силу 17 июля 1979 г. в соответствии со статьей 14 Акта о выборах представителей в Европейский парламент).

(Смотри статью 1 этого Акта, изложенную следующим образом:

1. Представители народов государств, объединившихся в Сообщество, будут избираться в Европейский парламент прямым всеобщим голосованием.)

(Смотри статью 2 этого Акта, изложенную следующим образом:

2. Число представителей, избираемых в каждом государстве-члене, равно:

Бельгия.....	24
Дания.....	16
Германия.....	81
Греция.....	24
Испания.....	60
Франция.....	81
Ирландия.....	15
Италия.....	81
Люксембург.....	6
Нидерланды.....	24
Португалия.....	24
Соединенное Королевство..	81)

3. Европейский парламент разработает предложения относительно прямых всеобщих выборов в соответствии с единой процедурой для всех государств-членов.

Совет, действуя единогласно, утвердит соответствующие положения и рекомендует государствам-членам принять их в соответствии с их конституционными процедурами.

Статья 139

Европейский парламент проводит ежегодные сессии. Он собирается, без какого-либо решения о созыве, во второй вторник марта.

Европейский парламент может быть созван на чрезвычайную сессию по требованию большинства своих членов или требованию Совета или Комиссии.

Статья 140

Европейский парламент выбирает из числа своих членов Председателя и других должностных лиц.

Члены Комиссии могут присутствовать на всех заседаниях, и будут заслушаны, по их просьбе, выступая от ее имени.

Комиссия дает устные или письменные ответы на вопросы, поставленные Европейским парламентом или его членами.

Совет заслушивается Европейским парламентом в соответствии с условиями, установленными Советом в его процедурных правилах.

Статья 141

За исключением тех случаев, когда настоящий Договор предусматривает иное, Европейский парламент принимает решения абсолютным большинством поданных голосов.

Кворум устанавливается правилами процедуры.

Статья 142

Европейский парламент принимает правила процедуры большинством голосов своих членов.

Протоколы заседаний Европейского парламента публикуются в порядке, предусмотренном в этих правилах.

Статья 143

Европейский парламент обсуждает на открытом заседании ежегодный общий доклад, направленный ему Комиссией.

Статья 144

В случае внесения в Европейский парламент вотума недоверия в связи с деятельностью Комиссии, голосование может быть проведено не раньше чем через три дня после того, как внесено предложение, и только открытым способом.

Если вотум недоверия принимается большинством в 2/3 поданных голосов, представляющих большинство членов Европейского парламента, все члены Комиссии должны коллективно уйти в отставку. Они продолжат заниматься текущими делами вплоть до своего замещения в соответствии со статьей 158.

Статья 145

Для достижения целей, определенных в настоящем Договоре, и в соответствии с его положениями Совет:

- обеспечивает координацию общей экономической политики государств-членов;
- обладает правом принятия решений;
- наделяет Комиссию, по актам, принятым Советом, компетенцией исполнять нормы, которые выработаны Советом. Совет может выдвигать определенные требования к осуществлению этих полномочий. Он может также сохранять за собой право, в определенных случаях, непосредственно осуществлять эти полномочия. Означенные выше требования должны отвечать принципам и правилам, которые Совет вырабатывает в предварительном порядке, принимая решения единогласно, по предложению Комиссии и с учетом заключения Европейского парламента.

Статья 146

Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 2 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет состоит из представителей государств-членов. Каждое правительство делегирует в него одного из своих членов.

Пост Председателя будет поочередно заниматься каждым членом Совета в течение шести месяцев в следующем порядке:

— в первый шестилетний цикл: Бельгия, Дания, Германия, Греция, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Соединенное Королевство;

— во второй шестилетний цикл: Дания, Бельгия, Греция, Германия, Франция, Испания, Италия, Ирландия, Нидерланды, Люксембург, Соединенное Королевство, Португалия).

Статья 147 (Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 3 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет созывается на свои заседания Председателем по его собственной инициативе или по предложению одного из членов Совета или Комиссии.)

Статья 148

1. Совет принимает решения большинством голосов его членов, если настоящий Договор не предусматривает иного.

2. В тех случаях, когда действия Совета требуют квалифицированного большинства, голоса его членов имеют следующий вес:

Бельгия.....	5
Дания.....	3
Германия.....	10
Греция.....	5
Испания.....	8
Франция.....	10
Ирландия.....	3
Италия.....	10
Люксембург.....	2
Нидерланды.....	5
Португалия.....	5
Соединенное Королевство..	10

Акты считаются принятыми, если они собрали по крайней мере:

— 54 голоса «за», если, в соответствии с настоящим Договором, они принимаются по предложению Комиссии,

— 54 голоса «за», поданных не менее чем восемью членами, в остальных случаях.

3. Наличие среди присутствующих или представленных членов Совета воздержавшихся не препятствует принятию Советом актов, требующих единогласия.

Статья 149

1. Когда, в силу настоящего Договора, Совет действует по предложению Комиссии, он может вносить поправки к этому предложению только путем принятия единогласного решения.

2. Когда, в силу настоящего Договора, Совет действует в сотрудничестве с Европейским парламентом, применяется следующая процедура:

а) Совет, принимая решения квалифицированным большинством в соответствии с условиями параграфа 1, по предложению Комиссии и после получения заключения Европейского парламента, вырабатывает общую позицию.

б) Общая позиция Совета сообщается Европейскому парламенту. Совет и Комиссия доводят до сведения Европейского парламента исчерпывающие доводы, которые побудили Совет одобрить его общую позицию, а также информируют о позиции Комиссии.

Если в течении трех месяцев после такого сообщения Европейский парламент одобряет эту общую позицию или не принимает никакого решения в этот период, Совет издает в окончательной редакции акт по рассматриваемому вопросу в соответствии с общей позицией.

с) Европейский парламент может в трехмесячный срок, о котором говорится в пункте (б), абсолютным большинством голосов своих членов предлагать поправки к общей позиции Совета. Он может также на основе такого же большинства отвергнуть общую позицию Совета. Результат обсуждений доводится до сведения Совета и Комиссии.

Если Европейский парламент отверг общую позицию Совета, последний может принимать решения во втором чтении только единогласно.

д) Комиссия изучает повторно в трехмесячный срок предложение, на основе которого Совет принял общую позицию, с учетом поправок, предложенных Европейским парламентом.

Комиссия передает в Совет, одновременно с повторно рассмотренным предложением, поправки Европейского парламента, которые ею не приняты, выражая свою точку зрения по их существу. Совет может одобрить эти поправки единогласным решением.

е) Совет принимает квалифицированным большинством предложение, прошедшее повторное рассмотрение в Комиссии.

Совет может вносить изменения в предложение, прошедшее повторное рассмотрение в Комиссии, только единогласно.

f) В случаях, изложенных в пунктах (с), (d) и (е), Совет должен вынести решение в течение трех месяцев. Если в течение этого срока никакого решения не последует, предложение Комиссии считается не принятым.

g) Срок, оговоренный в пунктах (b) и (f), может быть продлен с общего согласия Совета и Европейского парламента на один месяц максимум.

3. До принятия Советом решения, Комиссия может изменять свое предложение в течение всего срока действия процедур, изложенных в параграфах 1 и 2.

Статья 150

При голосовании каждый член Совета может выступать от имени не более чем одного другого члена.

Статья 151

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статьи 5 и 4 Договора о слиянии, изложенные следующим образом:

Статья 5:

Совет устанавливает свои правила процедуры.

Статья 4:

На Комитет постоянных представителей государств-членов возлагается ответственность за подготовку работы Совета и осуществление задач, порученных ему Советом.)

Статья 152

Совет может просить Комиссию провести любое обследование, которое он сочтет целесообразным для достижения общих целей, и представить ему соответствующие предложения.

Статья 153

Совет определяет, на основе заключения Комиссии, правила, регулирующие деятельность комитетов, предусмотренных в настоящем Договоре.

Статья 154

(Статья аннулирована на основании статьи 7 Договора о слиянии).

(Смотри статью 6 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Совет, принимая решения квалифицированным большинством, устанавливает размеры окладов, вознаграждений и пенсий Председателя и членов Комиссии, председателя, судей, юридических советников и секретаря Суда. Он также определяет, тем же большинством, любые выплаты, производимые вместо заработной платы.)

Комиссия

Статья 155

Для обеспечения надлежащего функционирования и развития общего рынка Комиссия:

— гарантирует применение положений настоящего Договора и мер, предпринимаемых институтами для этого;

— выносит рекомендации или заключения по вопросам, связанным с настоящим Договором, если последний специально предусматривает это или если Комиссия считает это необходимым;

— располагает собственными полномочиями принимать решения и участвовать в разработке мер, предпринимаемых Советом и Европейским парламентом, теми способами, которые предусмотрены в настоящем Договоре;

— осуществляет полномочия, которые Совет передает ей для выполнения принятых им постановлений.

Статья 156

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 18 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Ежегодно, не позже чем за месяц до открытия сессии Европейского парламента, Комиссия публикует общий доклад о деятельности Сообществ.)

Статья 157

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 10 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

1. Комиссия состоит из 17 членов, которые выбираются с учетом их общей компетентности и независимости которых не вызывает сомнений.

Число членов Комиссии может быть изменено единогласным решением Совета.

Членами Комиссии могут быть только граждане государств-членов.

В составе Комиссии должен быть по крайней мере один гражданин от каждого государства-члена, но не может быть более двух членов, имеющих гражданство одного и того же государства.

2. Члены Комиссии полностью независимы в выполнении своих обязанностей, действуя в общих интересах Сообществ.

При выполнении своих обязанностей они не запрашивают и не принимают инструкций от какого бы то ни было правительства или иного органа. Они воздерживаются от всяких действий, несовместимых с их обязанностями. Каждое государство-член обязуется уважать этот принцип и воздерживаться от попыток повлиять на членов Комиссии при выполнении ими своих обязанностей.

В течение всего срока своих полномочий члены Комиссии не могут заниматься какой-либо другой деятельностью, за вознаграждение или без него. Вступая в должность, они торжественно подтверждают, что как в период ее исполнения, так и впоследствии они будут соблюдать вытекающие из этого обязательства, и особенно проявлять щепетильность и осторожность в том, что касается согласия занять определенные должности или получить определенные выгоды после прекращения их деятельности в Комиссии. В случае нарушения этих обязательств членом Комиссии Суд, по запросу Совета или Комиссии и в зависимости от обстоятельств, может принять решение об отстранении его от должности в соответствии с положениями статьи 13** либо лишения права на пенсию или иных пособий, заменяющих ее.)

Статья 158

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 11 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Члены Комиссии назначаются по общему согласию правительств государств-членов.

Срок действия их полномочий — четыре года. Они могут быть возобновлены.)

Статья 159

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 12 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Помимо обычного порядка обновления состава или случаев смерти, обязанности члена Комиссии прекращаются вследствие добровольной отставки или отстранения от должности.

Возникшая вакансия заполняется на остающийся срок полномочий данного члена Комиссии. Совет, при условии единогласия, может решить, что в заполнении вакансии нет необходимости.

За исключением случая отстранения от должности, предусмотренного положениями статьи 13, члены Комиссии продолжают выполнять свои функции вплоть до момента их замещения.)

Статья 160

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 13 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Если какой-либо член Комиссии не соответствует более требованиям, необходимым для выполнения его обязанностей, или если он совершил серьезный проступок, Суд может отстранить его от должности по ходатайству Совета или Комиссии.)

Статья 161

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 14 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Председатель и шесть вице-председателей Комиссии назначаются из числа ее членов на двухлетний срок в соответствии с той же процедурой, которая предусмотрена для назначения членов Комиссии. Их полномочия могут быть возобновлены*.

Совет, единогласным решением, может внести изменения в положения, касающиеся вице-председателей.

За исключением случаев, когда заменяется весь состав, такие назначения производятся по консультации с Комиссией.

В случае отставки или смерти Председателя и вице-председателя эти должности замещаются на оставшийся срок в соответствии с вышеизложенными положениями.)

Статья 162 (Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статьи 15 и 16 Договора о слиянии, изложенные следующим образом:

Статья 15:

Совет и Комиссия взаимно консультируются и устанавливают с общего согласия методы их сотрудничества.

Статья 16:

Комиссия устанавливает свои процедурные правила с целью обеспечения своей работы и работы своих департаментов в соответствии с положениями Договоров о создании Европейского объединения угля и стали, Европейского экономического сообщества и Европейского сообщества по атомной энергии, а также настоящего Договора. Она обеспечивает опубликование этих правил.)

Статья 163

(Статья аннулирована на основании статьи 19 Договора о слиянии).

(Смотри статью 17 Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

Комиссия принимает решения большинством своих членов, как это предусмотрено в статье 10.

Заседание Комиссии считается правомочным лишь при наличии ворума, предусмотренного ее процедурными правилами.)

ОТДЕЛ 4

Суд

Статья 164

Суд обеспечивает сохранение единообразия права Сообщества при лковании и применении настоящего Договора.

Статья 165 В состав Суда входят 13 судей.

Суд заседает в полном составе. Однако он может создавать отделения из своих членов, по три или пять судей в каждом, для проведения ряда предварительных мер по подготовке судебного разбирательства или рассмотрения некоторых категорий дел в соответствии с процедурой, специально разработанной для этой цели.

Суд заседает в полном составе при рассмотрении всех дел, которые он принимает к производству по ходатайству одного из государств-членов или одного из органов Сообщества, равно как и дел по вопросам преюдициального характера, подлежащих рассмотрению Судом в силу статьи 177, в той мере, в какой они не отнесены к компетенции отделений процедурой, регламентирующей их деятельность***.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число судей и внести в этой связи необходимые изменения в параграфы 2 и 3 данной статьи и в параграф 2 статьи 167.

Статья 166

Суду оказывают содействие шесть юридических советников.

Юридический советник обязан представить на открытом судебном заседании полностью беспристрастное, независимое и мотивированное заключение по делу, рассматриваемому Судом, чтобы помочь последнему выполнить свою задачу в соответствии с тем, как она определена в статье 164.

По ходатайству Суда Совет путем принятия единогласного решения может увеличить число юридических советников и привести в соответствие с этим параграф 3 статьи 167, внося в него необходимые изменения.

Статья 167

Правительства государств-членов назначают с общего согласия сроком на шесть лет судей и юридических советников из числа лиц с безупречной репутацией и независимых, которые обладают качествами, необходимыми для выполнения служебных обязанностей на высших судебных должностях в их странах, или являются юридическими экспертами высокой и общепризнанной квалификации.

Каждые три года происходит частичное обновление состава судей. Замещаются поочередно семь и шесть судей**.

Каждые три года происходит частичное обновление состава юридических советников. Каждый раз оно касается трех юридических советников*.

Судьи и юридические советники с истекающими сроками полномочий могут быть назначены вновь.

Судьи выбирают из своей среды председателя Суда сроком на три года. Он может быть переизбран на новый срок.

Статья 168

Суд назначает секретаря Суда и разрабатывает положение регламентирующее его деятельность.

Статья 168а*

1. По запросу Суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом, Совет единогласным решением может создать при Суде судебный орган с компетенцией суда первой инстанции, правомочным принимать к рассмотрению некоторые виды исков физических и юридических лиц и выносить по ним решения, которые могут быть обжалованы в Суде, но только в том случае, если касаются вопросов права, и только в соответствии с условиями, предусмотренными Уставом Суда. Этот судебный орган не будет правомочен ни рассматривать, ни принимать решения как по искам государств-членов или институтов Сообщества, так и по вопросам, требующим предварительного регулирования согласно статье 177.

2. Совет, следуя процедуре, предусмотренной в параграфе 1, определяет состав этого судебного органа и вносит необходимые изменения и дополнительные положения в Устав Суда. Если Совет не примет иного решения, положения настоящего Договора о Суде, в частности, положения Протокола об Уставе Суда, применяются также и к этому судебному

органу.

3. Члены этого судебного органа выбираются из числа лиц, независимость которых не вызывает сомнений и которые обладают данными, необходимыми для того, чтобы работать в должности судьи. Они назначаются с общего согласия правительствами государств-членов сроком на шесть лет. Частичное обновление состава членов данного судебного органа проводится каждые три года. Уходящие в этой связи в отставку члены судебного органа могут быть вновь переизбраны.

Этот судебный орган разрабатывает свой внутренний регламент по согласованию с Судом. Этот регламент должен быть одобрен единогласным решением Совета.

Статья 169

Если, по мнению Комиссии, одно из государств-членов уклоняется от выполнения каких-либо обязательств, возложенных на него настоящим Договором, она представляет мотивированное заключение по этому поводу, предоставив заинтересованному государству-члену возможность предварительно представить свои соображения по данному вопросу.

Если государство-член, о котором идет речь, оставит без внимания Заключение Комиссии в течение определенного срока, установленного Комиссией, она может обратиться в Суд.

Статья 170

Каждое из государств-членов, по мнению которого другое государство-член уклоняется от выполнения обязательств, взятых на себя согласно настоящему Договору, может обратиться по этому поводу в Суд.

Обращению в Суд одного государства-члена с иском к другому государству-члену, основанном на предполагаемом нарушении этим последним обязательств, вытекающих из настоящего Договора, должно предшествовать предварительное обращение в Комиссию по данному вопросу.

Комиссия представляет свое обоснованное заключение после того, как заинтересованным государствам будет предоставлена возможность обосновать свою позицию в данном деле и защитить ее в отношении друг друга в состязательном порядке письменно и устно.

Если Комиссия не представила своего заключения в течение трех месяцев с даты обращения к ней по данному делу, то отсутствие такого заключения не является препятствием для обращения с иском в Суд.

Статья 171

Если Суд выявит нарушение каким-либо государством-членом обязательств, вытекающих из настоящего Договора, то это государство-член обязано принять необходимые меры для выполнения решения Суда.

Статья 172

Регламенты, принимаемые Советом на основе норм настоящего Договора, могут наделить Суд самой широкой компетенцией в том, что касается санкций, предусмотренных в этих регламентах.

Статья 173

Суд осуществляет надзор за законностью актов Совета и Комиссии, исключая рекомендации и заключения. С этой целью Суд наделяется правом принимать решения по делам, возбужденным

государствами-членами, Советом или Комиссией по мотивам отсутствия компетенции, нарушения существенных требований процедурного характера нарушения настоящего Договора или правовых норм, связанных с его выполнением, или злоупотребления

властными полномочиями.

Любое физическое или юридическое лицо может обратиться на тех же условиях с иском, оспаривающим решения, которые приняты персонально в отношении этого лица, и решения, которые, хотя и приняты в форме регламента или решения, адресованного другому лицу, тем не менее непосредственно и персонально затрагивают первое лицо.

Иски, предусмотренные данной статьей, подаются в течение двух месяцев, считая, в зависимости от обстоятельств, с даты публикации акта, уведомления о нем истца или, если истец отсутствует, с того дня, когда он узнал об этом акте.

Статья 174

При признании иска Суд объявляет оспариваемый акт недействительным.

Однако в отношении регламентов Суд указывает, если сочтет необходимым, какие юридические последствия регламента, объявленного недействительным, следует считать окончательно утратившими свою силу.

"*

Статья 175

Если бездействие Совета или Комиссии влечет за собой нарушение настоящего Договора, государства-члены и другие органы Сообщества могут обратиться с иском в Суд, чтобы засвидетельствовать факт этого нарушения.

Этот иск не может быть принят к рассмотрению без предварительного обращения к заинтересованному органу с целью побудить его предпринять необходимые действия. Если в течение двух месяцев с момента подобного обращения данный орган не отреагировал на него каким-либо образом, то иск может быть предъявлен в течение последующих двух месяцев.

Любое физическое или юридическое лицо может при соблюдении Условий, зафиксированных в предыдущих абзацах, обратиться в Суд с жалобой на орган Сообщества, действия которого в отношении этого лица ограничиваются принятием лишь рекомендаций и заключений.

Статья 176

Если акт, принятый органом, признается недействительным или противоречащим настоящему Договору, то этот орган обязан принять необходимые меры, чтобы выполнить решения Суда.

Это обязательство не должно оказывать отрицательного воздействия на обязательства, вытекающие из применения второго абзаца статьи 215.

Статья 177

Суд наделяется компетенцией принимать решения в преюдициальном порядке по вопросам, касающимся:

- a) толкования настоящего Договора;
- b) действительности и толкования актов, принимаемых органами Сообщества;
- c) толкования уставов организационных структур, создаваемых Советом, если таковое предусмотрено этими уставами.

Если подобный вопрос встанет перед каким-либо судом одного из государств-членов и этот суд сочтет необходимым иметь соответствующее разъясняющее решение Суда Сообщества, чтобы принять собственное решение по данному вопросу, он может обратиться в Суд Сообщества с просьбой вынести требующееся ему на этот счет решение.

Если один из этих вопросов возникает в деле, находящемся на рассмотрении в судебной инстанции какого-либо из государств-членов, решения которой в соответствии с национальным правом не подлежат обжалованию, то в этом случае обращение данной судебной инстанции в Суд Сообщества является обязательным.

Статья 178

Суд Сообщества компетентен рассматривать споры, касающиеся возмещения ущерба, в соответствии со вторым абзацем статьи 215.

Статья 179

Суд компетентен решать любые споры между Сообществом и его служащими в рамках и с соблюдением условий, предусмотренных Штатным регламентом или Правилами найма и работы.

Статья 180.

Суд наделяется, в установленных ниже разрешать споры, касающиеся:

а) выполнения обязательств государств-членов, вытекающих из Устава Европейского инвестиционного банка. Совет директоров Банка обладает в этом отношении полномочиями, признанными за Комиссией согласно статье 169;

б) решений Совета управляющих Банка. В этой связи каждое государство-член, Комиссия и Совет директоров Банка наделяются правом предъявлять иски на условиях, предусмотренных статьей 173;

в) решений Совета директоров Банка. Право оспаривать эти решения в исковом порядке в соответствии с условиями, предусмотренными статьей 173, предоставляется только государствам-членам или Комиссии и только в связи с несоответствием процедуре, предусмотренной статьей 21 (2, 5—7) Устава Банка.

Статья 181

Суд компетентен принимать решения на основе арбитражной ого-орки, содержащейся в публично-правовом договоре или частно-правовом контракте, которые заключаются Сообществом или от его имени.

Статья 182

Суд компетентен принимать решение по любому спору, возникшему между государствами-членами по поводу содержания настоящего Договора, при условии, что государства-члены согласились подчинить разрешение спора юрисдикции Суда на основании договора об арбитражном разбирательстве.

Статья 183

За исключением случаев, когда настоящий Договор наделяет Суд компетенцией, участие Сообщества в спорах в качестве одной из сто-Рон не может служить препятствием для подчинения этих споров судебной юрисдикции государств-членов.

Статья 184

Несмотря на истечение срока, предусмотренного в статьей 173 (3), любая из тяжущихся сторон может поставить перед Судом вопрос о применимости какого-либо регламента Совета или Комиссии, ссылаясь на основания, предусмотренные статьей 173 (1), даже если спор касается этого регламента.

Статья 185

Обращение в Суд с иском по поводу какого-либо акта не является основанием для приостановки его действия. Однако, если Суд решит, что это диктуется обстоятельствами, он может потребовать, чтобы выполнение оспариваемого акта было приостановлено.

Статья 186

Суд может предписать выполнение необходимых предварительных мер по рассматриваемым им делам.

Статья 187

Приведение в исполнение решений Суда определено условиями статьи 192.

Статья 188

Устав Суда утверждается отдельным Протоколом.

Совет, по запросу Суда и после консультаций с Комиссией и Европейским парламентом, может единогласным решением, изменять положения раздела III Устава.

Суд разрабатывает собственный внутренний регламент. Он подлежит единогласному одобрению Совета.

ГЛАВА 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ НЕСКОЛЬКИХ ИНСТИТУТОВ

Статья 189

Для выполнения своих задач и в соответствии с положениями настоящего Договора Совет и Комиссия принимают регламенты, директивы и решения, дают рекомендации и заключения.

Регламент предназначен для общего применения. Он является обязательным во всех своих частях и подлежит прямому применению во всех государствах-членах.

Директива обязательна для каждого государства-члена, которому она адресована, в отношении ожидаемого результата, но сохраняет за национальными властями свободу выбора форм и методов действий.

Решение является обязательным во всех своих частях для тех, кому оно адресовано.

Рекомендации и заключения не являются обязательными.

Статья 190

Регламенты, директивы и решения Совета и Комиссии должны быть мотивированы и содержать ссылки на предложения или заключения, которые должны быть запрошены в обязательном порядке согласно настоящему Договору.

Статья 191

Регламенты публикуются в «Официальном журнале Сообщества». Они вступают в силу в тот день, который в них указан, или, если он не указан, на двадцатый день после опубликования.

Директивы и решения доводятся до сведения тех, кого они касаются, и вступают в силу в результате такого уведомления.

Статья 192

Решения Совета или Комиссии, налагающие платежные обязательства на лиц, подлежат принудительному исполнению в отношении должников, за исключением государств.

Принудительное исполнение осуществляется в соответствии с гражданско-процессуальными нормами того государства, на территории которого оно имеет место. Экзекватура придается этому решению после проверки его подлинности компетентным органом власти, который правительства государств-членов назначают специально для этой цели, уведомив об этом Комиссию и Суд.

После завершения этих формальностей по заявлению заинтересованной стороны, последняя может осуществить принудительное исполнение в соответствии с национальным законодательством, передав дело непосредственно компетентному органу власти.

Принудительное исполнение может быть прервано лишь решением Суда. Однако суд заинтересованной стороны сохраняет юрисдикцию в отношении жалоб на то, что принуждение было осуществлено незаконным образом.

...

Статья 210

Сообщество пользуется правами юридического лица.

Статья 211

В каждом из государств-членов Сообщество обладает самой широкой правоспособностью, признаваемой национальными законодательствами за юридическими лицами; оно, в частности, может приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и выступать стороной в судопроизводстве. В этих случаях представителем Сообщества является Комиссия.

Статья 212

(Статья аннулирована в соответствии со статьей 24 Договора о слиянии).

(Смотри статью 24 (1) Договора о слиянии, изложенную следующим образом:

1. Должностные лица и другие служащие Европейского объединения угля и стали, Европейского экономического сообщества и Европейского сообщества по атомной энергии становятся, с момента вступления в силу настоящего Договора, должностными лицами и другими служащими Европейских сообществ и входят в единую администрацию этих Сообществ.

Совет, принимая решения квалифицированным большинством по предложению Комиссии и после консультаций с другими заинтересованными институтами, утверждает Штатный регламент, касающийся должностных лиц Европейских сообществ, и Правил найма и работы для других служащих этих Сообществ.)

Статья 213

Для выполнения возложенных на нее задач Комиссия может собирать любую информацию и проводить любую необходимую проверку в пределах и на условиях, установленных Советом в соответствии с положениями настоящего Договора.

...

Статья 235

Если в ходе функционирования общего рынка возникнет необходимость в действиях Сообщества для достижения одной из его целей и если настоящий Договор не предусматривает необходимых полномочий для таких действий, Совет, по предложению Комиссии и после консультаций с Европейским парламентом, принимает надлежащие меры на основе единогласия.

Статья 236

Правительство каждого государства-члена или Комиссия могут представить в Совет предложения о внесении поправок в настоящий Договор.

Если Совет, после консультации с Европейским парламентом и, в надлежащих случаях, с Комиссией, дает положительное заключение относительно созыва конференции представителей правительств государств-членов, она созывается Председателем Совета для определения с общего согласия тех изменений, которые следует внести в настоящий Договор.

Поправки входят в силу после их ратификации всеми государствами-членами в соответствии с их конституционными процедурами.

Статья 237

Любое европейское государство может заявить о своем желании стать членом Сообщества. Оно направляет свое заявление в Совет, который, после консультаций с

Комиссией и получив согласие Европейского парламента, поддержанное абсолютным большинством его членов, выносит единогласное решение.

Условия приема и адаптации к настоящему Договору являются предметом соглашения между государствами-членами и государством, подавшим заявление. Это соглашение подлежит ратификации всеми договаривающимися государствами в соответствии с их конституционными процедурами.

Статья 238

Сообщество может заключать с третьим государством, союзом государств или международной организацией соглашения об учреждении ассоциации, которая предусматривает взаимные права и обязательства, совместные действия и особые процедуры.

Совет заключает эти соглашения на основе единогласия и после того, как Европейский парламент даст согласие абсолютным большинством своих членов.

Если эти соглашения вызывают необходимость в поправках к настоящему Договору, то последние должны быть предварительно приняты в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 236.

Статья 239

Протоколы, которые прилагаются к настоящему Договору с общего согласия государств-членов, являются его неотъемлемой частью.

Статья 240

Настоящий Договор заключается на неограниченный срок.

Документ 8. Договор об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии от 29 марта 1957 г. (Извлечение)

Раздел первый

ЗАДАЧИ СООБЩЕСТВА

Статья 1

Настоящим Договором Высокие договаривающиеся стороны совместно учреждают Европейское сообщество по атомной энергии (ЕВРАТОМ).

Задача Сообщества – путем создания необходимых условий для возникновения и быстрого роста атомной промышленности содействовать подъему жизненного уровня в государствах-членах и развитию взаимных обменов с другими странами.

Статья 2

В целях выполнения этой задачи в условиях, предусмотренных настоящим Договором, Сообщество будет:

- a) развивать исследовательскую работу и распространять технические знания;
- b) разрабатывать единые нормы безопасности для защиты здоровья трудящихся и всего населения и следить за их исполнением;
- c) упрощать инвестиционный режим и обеспечивать, поощряя, в частности, инициативу предприятий, создание установок для фундаментальных исследований, необходимых для развития атомной энергетики в Сообществе;
- d) следить за регулярным и справедливым снабжением потребителей в Сообществе ядерным топливом и рудой;
- e) гарантировать, путем надлежащего контроля, невозможность использования ядерных материалов на другие цели, кроме тех, для которых они предназначены;
- f) использовать право собственности, которое признается, на владение специальными расщепляющимися материалами;
- g) обеспечить широкий сбыт и доступ к лучшим техническим средствам путем

создания общего рынка специального оборудования и материально-технического обеспечения, свободного движения капиталов для инвестиций в атомные отрасли, а также путем свободного выбора места работы специалистами внутри Сообщества;

h) устанавливать с другими странами и международными организациями всевозможные связи, содействующие прогрессу в мирном использовании атомной энергии.

Статья 3

1. Решение задач, доверенных Сообществу, обеспечиваются:

- Европейским парламентом,
- Советом,
- Комиссией,
- Судом,
- Счётной палатой.

Каждый институт действует в пределах полномочий, которыми его наделяет настоящий Договор.

2. Совет и Комиссия работают при участии Экономического и социального комитета, наделенного консультативными функциями.

Документ 9. Резолюция глав государств и правительств, собравшихся в Люксембурге 1 и 2 апреля 1976 года в качестве Европейского Совета

Объединенная Европа, достигшая сегодня более чем двадцатипятилетнего возраста, уже сейчас является, несмотря на все лакуны и несовершенства, выдающимся достижением, в то время как проясняются надежды и перспективы дальнейшего углубления европейского единства.

Положительным итогом этого первого этапа, предшествующего продвижению к политическому объединению, мы в большой степени обязаны смелости и широте взглядов маленькой группы людей. В их числе Жан Монне сыграл одну из главных ролей, будь то в качестве вдохновителя плана Шумана, или первого председателя Верховного органа власти, или создателя Комитета борьбы за Соединенные Штаты Европы. В любом качестве и на всех должностях Жан Монне решительно боролся с силами инерции в политических и экономических структурах Европы с целью создать новый тип отношений между Государствами, выявить солидарность, фактически существующую между европейскими Государствами, и перевести ее в институционный план.

Будучи реалистом, Монне исходил из экономических интересов, но при этом никогда не отступал от своей высшей цели — добиваться более широкого объединения людей и народов Европы во всех областях жизни. Среди превратностей европейского строительства мы иногда теряли из вида эту цель. Но она никогда не ставилась под сомнение. Сегодня, более, чем когда-либо, она должна служить нам ориентиром помогающим подняться над нашими текущими задачами управления, дабы они приобрели свое истинное значение и целостность.

Жан Монне недавно прекратил свою общественную деятельность. Посвятивший лучшую часть своего таланта благу Европы, он заслужил, чтобы Европа отдала ему особую дань признательности и восхищения.

Поэтому главы государств и правительств Сообщества, собравшиеся в Люксембурге и образующие Совет Европы, решили присвоить господину Монне звание почетного гражданина Европы.

Документ 10. Единый европейский акт от 17 февраля 1986 г. и 28 февраля 1986 г. (Извлечение)

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ БЕЛЬГИЙЦЕВ, ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА ДАНИИ,

ПРЕЗИДЕНТ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ, ПРЕЗИДЕНТ ГРЕЧЕСКОЙ

РЕСПУБЛИКИ, ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИСПАНИИ, ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ

РЕСПУБЛИКИ, ПРЕЗИДЕНТ ИРЛАНДИИ, ПРЕЗИДЕНТ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЕГО

КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЙ ГЕРЦОГ ЛЮКСЕМБУРГА, ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО

КОРОЛЕВА НИДЕРЛАНДОВ, ПРЕЗИДЕНТ ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ,

ПОБУЖДАЕМЫЕ стремлением продолжить дело, начатое на основе учредительных договоров о Европейских сообществах, и преобразовать всю совокупность отношений между их государствами в Европейский союз, в соответствии с Торжественной Штутгартской декларацией от 19 июня 1983г.;

ПОЛНЫЕ РЕШИМОСТИ создать этот Европейский союз на основе, во-первых, Сообществ, функционирующих в соответствии с их собственными правилами, и, во-вторых, Европейского сотрудничества в сфере внешней политики государств, поставивших свои подписи, и наделить этот Союз компетенцией, необходимой для его функционирования;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ решимости содействовать совместными усилиями развитию демократии, опирающейся на основные права, признанные конституциями и законами государств-членов, Конвенцией о защите прав человека и основных свобод и Европейской социальной хартией, в первую очередь на право свободы, равенства и социальной справедливости;

УБЕЖДЕННЫЕ в том, что европейская идея, результаты, достигнутые в областях европейской интеграции и политического сотрудничества, а также необходимость дальнейшего развития отвечают устремлениям народов Европы, живущих в условиях демократии, для которых Европейский парламент, избранный на основе всеобщего избирательного права, является необходимым средством волеизъявления;

ОСОЗНАВАЯ лежащую на Европе ответственность в связи с возрастающим стремлением выступать с единых позиций и действовать солидарно и согласованно, чтобы наиболее эффективно защищать свои общие интересы и независимость, а также подчеркивать принципы демократии и законности и прав человека, которым они привержены, для того чтобы внести свой общий вклад в поддержание мира и международной безопасности в соответствии с обязательствами, которые они приняли в рамках Устава Объединенных Наций;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ решимости улучшать экономическое и социальное положение путем расширения сферы действия общей политики и постановки новых целей, и обеспечивать более гармоничное функционирование Сообществ, давая возможность его органам реализовать свои компетенции в условиях, наиболее отвечающих интересам Сообщества;

ПРИНИМАЯ во внимание, что главы государств и правительств на своей Парижской конференции 19-21 октября 1972 г. одобрили цель последовательного осуществления экономического и валютного союза;

УЧИТЫВАЯ Приложение к Заключению председательствующей страны на заседании Европейского совета в Бремене 6 и 7 июля 1978 г. и брюссельскую резолюцию Европейского совета от 5 декабря 1978 г. о создании Европейской валютной

системы (ЕВС) и по связанным с ней вопросам и отмечая, что, согласно этой резолюции, Сообщество и центральные банки государств-членов предприняли ряд мер, призванных обеспечить реализацию сотрудничества в валютной сфере;

РЕШИЛИ одобрить настоящий Акт и назначили для этой цели в качестве своих полномочных представителей:

Его Величество король Бельгийцев:

г-на Лео Тиндеманса, министра внешних сношений;

Ее Величество Королева Дании:

г-на Уффе Эллеманн-Енсена, министра иностранных дел;

Президент Федеративной Республики Германия:

г-на Ганса-Дитриха Геншера, федерального министра иностранных дел;

Президент Греческой Республики:

г-на Каролоса Папоулиаса, министра иностранных дел;

Его Величество Король Испании:

г-на Франсиско Фернандеса Ордоньеса, министра иностранных дел;

Президент Французской Республики:

г-на Ролана Дюма, министра внешних сношений;

Президент Ирландии:

г-на Питера Бэрри, министра иностранных дел;

Президент Итальянской Республики:

г-на Джулио Андреотти, министра иностранных дел;

Его Королевское Высочество Великий Герцог Люксембурга:

г-на Роберта Гоббельса, государственного секретаря, министра иностранных дел;

Ее Величество Королева Нидерландов:

г-на Ханса ван ден Брука, министра иностранных дел;

Президент Португальской Республики:

г-на Педро Пирес де Миранда, министра иностранных дел;

Ее Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

г-жу Линду Чокер, государственного секретаря, министра иностранных дел и по делам Содружества;

которые, обменявшись своими полномочиями, найденными в полном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем.

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Цель Европейских сообществ и Европейского политического сотрудничества состоит в том, чтобы способствовать сообща реальному продвижению к европейскому единству.

Европейские сообщества основаны на договорах, учредивших Европейское объединение угля и стали, Европейское экономическое сообщество, Европейское сообщество по атомной энергии и на последующих договорах и актах, изменяющих или дополняющих их.

Политическое сотрудничество регулируется Разделом III. Положения этого Раздела подтверждают и дополняют процедуры, принятые в Люксембургском (1970 г.), Копенгагенском (1973 г.) и Лондонском (1981 г.) докладах, в Торжественной декларации о Европейском союзе (1983 г.), а также постепенно сложившуюся практику государств-членов.

Статья 2

Европейский совет включает руководителей государств и правительств государств-членов и председателя Комиссии Европейских сообществ. Им оказывают содействие министры иностранных дел и один из членов Комиссии.

Европейский совет заседает не реже двух раз в год.

Статья 3

1. Институты Европейских сообществ, отныне именуемые, как это определено ниже, осуществляют свои полномочия и компетенции в соответствии с условиями и в целях, предусмотренных договорами,

учредившими Сообщества, и последующими договорами и актами, которые их изменяют или дополняют, а также положениями Раздела II.

2. Институты и органы, наделенные полномочиями реализовать Европейское политическое сотрудничество, осуществляют свои функции и компетенции в соответствии с условиями и в целях, предусмотренных Разделом III и документами, упомянутыми в абзаце 3 статьи 1.

РАЗДЕЛ III

Положения о европейском сотрудничестве в области внешней политики

Статья 30

Европейское сотрудничество в области внешней политики регулируется следующими положениями:

1. Высокие Договаривающиеся Стороны, являясь участниками Европейских сообществ, стремятся сообща формулировать и осуществлять европейскую внешнюю политику.

2. а) Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются информировать и консультировать друг друга по любому вопросу внешней политики, представляющему общий интерес, с целью добиться, чтобы их совместное влияние обеспечивалось наиболее эффективно путем координации, сближения их позиций и осуществления совместных действий.

б) Взаимные консультации предшествуют принятию Высокими Договаривающимися Сторонами их окончательной позиции.

в) Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон, вырабатывая национальную позицию и осуществляя национальные действия, в полной мере учитывает позиции остальных партнеров и должным образом принимает во внимание важность принятия и осуществления общеевропейских решений.

С целью повысить свою способность к совместным действиям в области внешней политики Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают поступательное развитие и конкретизацию единых принципов и задач.

Определение совместных позиций представляет отправную точку для политики Высоких Договаривающихся Сторон.

д) Высокие Договаривающиеся Стороны стремятся избегать любых действий или решений, наносящих ущерб их эффективным действиям в качестве единой силы в международных отношениях или рамках международных организаций.

3. а) Министры иностранных дел и один из членов Комиссии собираются не реже четырех раз в год в рамках системы Европейского политического сотрудничества. Они могут также обсуждать вопрос внешней политики, находящиеся в компетенции Политического сотрудничества, во время сессий Совета Европейских сообществ.

б) Комиссия является полноправным участником деятельности Политического сотрудничества.

с) С целью обеспечить быстрое принятие совместных позиций реализацию совместных действий Высокие Договаривающиеся Стороны воздерживаются, насколько возможно, от шагов, препятствующих достижению консенсуса и принятию совместных мер на его основе.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают тесное взаимодействие с Европейским парламентом в рамках Европейского политического сотрудничества. Для этого государство-член, председательствующее в Совете ЕС, регулярно информирует Европейский парламент о вопросах внешней политики, рассматриваемых в рамках Политического сотрудничества, и добивается, чтобы мнение Европейского парламента учитывалось должным образом.

5. Внешняя политика Европейского сообщества и политика, согласованная в системе Европейского политического сотрудничества, должны быть взаимосогласованы.

Государство-член, председательствующее в Совете ЕС, и Комиссия, в рамках своих собственных компетенций, несут особую ответственность за обеспечение такой взаимной согласованности.

6. а) Высокие Договаривающиеся Стороны считают, что более тесное сотрудничество по вопросам европейской безопасности способно внести существенный вклад в формирование европейской идентичности в области внешней политики. Они намерены более тесно координировать свои позиции по политическим и экономическим аспектам безопасности.

б) Высокие Договаривающиеся Стороны решительно намерены поддерживать технологический и производственный потенциал на уровне, обеспечивающим их безопасность. Они будут добиваться этого на национальном уровне, а при необходимости, в рамках компетентных институтов и органов.

с) Положения настоящего Раздела не препятствуют установлению более тесного сотрудничества в сфере безопасности между некоторыми из Высоких Договаривающихся Сторон в рамках Западноевропейского союза или Североатлантического союза.

7. а) В международных организациях и на международных конференциях, где участвуют Высокие Договаривающиеся Стороны, последние стремятся занимать общие позиции по вопросам, подпадающим под настоящий Раздел.

б) В международных организациях и на международных конференциях, где участвует не все Высокие Договаривающиеся Стороны, те из них, которые принимают участие, в полной мере учитывают позиции, согласованные в рамках Европейского политического сотрудничества.

8. Высокие Договаривающиеся Стороны вступают, когда сочтут это необходимым, в политический диалог с третьими странами и региональными объединениями.

9. Высокие Договаривающиеся Стороны и Комиссия, на основе взаимопомощи и обмена информацией, углубляют сотрудничество между своими представителями, аккредитованными в третьих странах и в международных организациях.

10. а) Руководство Европейским политическим сотрудничеством осуществляется той из Высоких Договаривающихся Сторон, которая председательствует в Совете Европейских сообществ.

б) На нее возлагаются задачи по выдвижению инициатив, координации и представлению позиций государств-членов в рамках отношений с третьими странами в контексте деятельности Европейского политического сотрудничества. На нее также возлагается управление системой

Политического сотрудничества и, прежде всего, выработка календарного плана встреч, их созыв и организация.

с) В Политическом комитете проводятся регулярные заседания неополитических директоров с целью придать необходимую динамику, обеспечить непрерывность и преемственность Европейского политического сотрудничества и подготавливать обсуждение на уровне министров.

d) Политический комитет или, при необходимости, встреча на уровне министров созываются в течение 48 часов по запросу не менее трех государств-членов.

c) На Европейскую группу связи, находящуюся под руководством Политического комитета, возложены функции наблюдения за осуществлением Европейского политического сотрудничества и изучение общих организационных проблем.

f) Заседания рабочих групп созываются по решению Политического комитета.

g) Секретариат с местонахождением в Брюсселе оказывает содействие государству-члену, председательствующему в Совете ЕС, в подготовке и осуществлении деятельности в рамках Европейского политического сотрудничества, а также в административных вопросах. Он осуществляет свои функции под эгидой председательствующего государства-члена.

11. В вопросах привилегий и иммунитета члены Секретариата Европейского политического сотрудничества приравниваются к членам дипломатических миссий Высоких Договаривающихся Сторон, находящихся по месту расположения Секретариата.

12. Через пять лет после вступления в силу настоящего Акта Высокие Договаривающиеся Стороны должны изучить вопрос о необходимости пересмотра Раздела III.

Документ 11. Хартия основных социальных прав трудящихся от 9 декабря 1989 г. (Извлечение)

РАЗДЕЛ

I

ОСНОВНЫЕ СОЦИАЛЬНЫЕ ПРАВА РАБОТНИКОВ

Свобода передвижения

1. Каждый работник в Европейском Сообществе имеет право на свободу передвижения на всей территории Сообщества, при условии ограничений, оправданных на основаниях общественного порядка, общественной безопасности или общественного здоровья.

2. Право на свободу передвижения дает возможность любому работнику осуществлять любую деятельность по любой профессии в Сообществе в соответствии с принципами равного обращения в отношении принятия на работу, условий труда и социальной защиты в стране пребывания.

3. Право на свободу передвижения также подразумевает:

- гармонизацию условий проживания во всех государствах-членах, в частности, тех, которые относятся к воссоединению семей;
- устранение препятствий, создаваемых отказом в признании дипломов или эквивалентных свидетельств о профессиональной подготовке;
- улучшение условий жизни и труда приграничных работников.

Занятость и вознаграждение

4. Каждый индивидуум свободен выбирать и работать по специальности в соответствии с регламентами, регулирующими каждую специальность.

5. Все виды занятости подлежат справедливому вознаграждению.

С этой целью, в соответствии с положениями, применяемыми в каждой стране:

- работникам обеспечивается справедливая заработная плата, т.е. заработная плата, достаточная для обеспечения им достойного уровня жизни.
- в соответствии с условиями занятости работники, кроме тех, которые работают на основе бессрочного контракта на условиях полного рабочего времени, получают пропорциональное вознаграждение;
- заработная плата может быть удержана, изъята или передана другому только в соответствии с национальным правом; подобные положения должны предусматривать меры,

позволяющие заинтересованному работнику продолжать пользоваться необходимыми средствами существования для него (нее) и его (ее) семьи.

6. Каждый индивидуум должен обладать возможностью бесплатно пользоваться доступом в публичные службы по трудоустройству.

Улучшение условий жизни и труда

7. Завершение создания внутреннего рынка должно привести к улучшению условий жизни и труда работников в Европейском Сообществе. Данный процесс должен являться результатом сближения этих условий, продолжая в то же время их улучшение, в частности, применительно к продолжительности и организации рабочего времени, формам занятости помимо бессрочных контрактов, таким как срочные контракты, работа на условиях частичного рабочего времени, временная работа и сезонная работа.

При необходимости улучшение должно охватывать развитие определенных аспектов правил о занятости, таких, как процедуры коллективного сокращения численности персонала, и тех, которые относятся к банкротству.

8. Каждый работник в Европейском Сообществе имеет право на еженедельный отдых и ежегодный оплачиваемый отпуск, продолжительность которого должна подвергаться прогрессивной гармонизации в соответствии с национальной практикой.

9. Условия занятости каждого работника устанавливаются в законах, коллективном соглашении или трудовом контракте в соответствии с положениями, применяемыми в каждой стране.

Социальная защита

В соответствии с положениями, применяемыми в каждой стране:

10. Каждый работник в Европейском Сообществе имеет право на адекватную социальную защиту и, независимо от статуса и размеров предприятия, на котором он работает, пользуется адекватным уровнем пособий по социальной защите.

Лица, которые оказались неспособны поступить или повторно поступить на рынок труда и не имеют средств к существованию, должны иметь возможность получать достаточные средства и социальное содействие с учетом особенностей их конкретной ситуации.

Свобода объединения и коллективных переговоров

11. Работодатели и работники в Европейском Сообществе имеют право объединения с целью образования профессиональных организаций или профессиональных союзов по своему выбору для защиты своих экономических и социальных интересов.

Каждый работодатель и каждый работник обладает свободой вступать или не вступать в подобные организации, не подвергаясь в силу этого какому-либо персональному или профессиональному ущербу.

12. Работодатели или организации работодателей, с одной стороны, и организации работников, с другой, имеют право вступать в переговоры и заключать коллективные соглашения согласно условиям, установленным национальным законодательством и практикой.

Диалог между двумя сторонами производства на европейском уровне, который должен развиваться, может, если стороны сочтут это желательным, выражаться в договорных отношениях, в частности, на межпрофессиональном или отраслевом уровне.

13. Право прибегать к коллективным действиям в случае конфликта интересов включает право на забастовку согласно обязательствам, вытекающим из национальных регламентов и коллективных соглашений.

С целью содействовать урегулированию производственных конфликтов в соответствии с национальной практикой должно поощряться учреждение и применение на соответствующих уровнях примерительных, посреднических и арбитражных процедур.

14. Внутренний правопорядок государств-членов определяет, на каких условиях и в какой степени предоставленные в статьях 11-13 права применяются к вооруженным силам, полиции и гражданской службе.

Профессиональное обучение

15. Каждый работник в Европейском Сообществе должен обладать возможностью доступа к профессиональному обучению и пользоваться его плодами на всем протяжении периода своей трудовой деятельности. В условиях, регулирующих доступ к подобному обучению, не может существовать никакой дискриминации на основаниях гражданства.

Компетентные публичные власти, предприятия и две стороны производства, каждый в рамках своей сферы компетенции, должны учредить непрерывные и постоянные системы обучения, дающие возможность каждому лицу пройти повторное обучение, особенно, посредством предоставления отпуска для обучения в целях улучшения его профессиональных навыков или приобретения новых профессиональных навыков, в частности, в свете технического развития.

Равенство мужчин и женщин

16. Должно быть обеспечено равенство мужчин и женщин. Надлежит развивать равные возможности для мужчин и женщин.

С этой целью должны быть усилены меры по обеспечению реализации принципа равенства мужчин и женщин, в частности, в отношении доступа к занятости, вознаграждения, условий труда, социальной защиты, образования, профессионального обучения и развития карьеры.

Также должны приниматься меры, дающие возможность мужчинам и женщинам совмещать свои профессиональные и семейные обязанности.

Информирование, и участие работников в управлении

консультация

17. Информирование, консультация и участие работников в управлении должно развиваться по соответствующим направлениям, принимая во внимание действующую практику в различных государствах-членах.

Это применяется, в особенности, к компаниям или группам компаний, имеющим отделения или компании в двух или более государствах-членах Европейского Сообщества.

18. Подобное информирование, консультации и участие должно проводиться в надлежащее время, в частности, в следующих случаях:

- при проводимых на предприятиях технологических преобразованиях, которые, с точки зрения условий и организации труда работников, имеют серьезные последствия для рабочей силы;
- в связи с перестройкой операций на предприятии или в случаях слияний, оказывающих воздействие на занятость работников;
- в случаях процедур коллективного сокращения численности персонала;
- когда, в частности, трансграничные работники находятся под воздействием политики занятости, проводимой предприятиями, на которых они работают.

Защита здоровья и безопасности на рабочем месте

19. Каждый работник на своем рабочем месте должен пользоваться удовлетворительными условиями в отношении здоровья и безопасности. Должны быть приняты соответствующие меры для достижения дальнейшей гармонизации в этой области при сохранении существующих улучшений.

Данные меры, в частности, должны учитывать необходимость обучения, информирования, консультации и сбалансированного участия работников в том, что касается существующих для них рисков и шагов, принятых по их устранению или уменьшению.

Положения об осуществлении внутреннего рынка должны содействовать обеспечению подобной защиты.

Защита детей и подростков

20. Без ущерба аналогичным правилам, которые могут являться более благоприятными для молодых людей, в частности, обеспечивающих их подготовку к труду посредством профессионального обучения, и с учетом отступлений, ограниченных определенными видами легкой работы, минимальный возраст трудовой деятельности не должен быть ниже,

чем минимальный возраст окончания школы и, в любом случае, быть не ниже 15 лет.

21. Молодые люди, которые работают за вознаграждение, должны получать справедливое вознаграждение в соответствии с национальной практикой.

22. Должны быть предприняты соответствующие меры для корректировки трудовых регламентов, применяемых к молодым работникам, с тем, чтобы удовлетворялись потребности их особого развития, профессионального обучения и доступа к занятости.

В частности, должна быть ограничена продолжительность рабочего времени - исключая всякую возможность обойти данное ограничение посредством обращения к сверхурочной работе - и работа в ночное время должна быть запрещена в отношении работников, не достигших 18 лет, кроме как в случае определенных работ, установленных в национальном законодательстве или регламентах.

23. После завершения обязательного образования молодые люди должны быть уполномочены получить начальное профессиональное обучение достаточной продолжительности с целью позволить им адаптироваться к требованиям их будущей трудовой жизни; для молодых работников подобное обучение должно проводиться в рабочее время.

Пожилые лица

В соответствии с положениями, применяемыми в каждой стране:

24. Каждый работник в Европейском Сообществе с наступлением пенсионного возраста должен обладать возможностью располагать средствами, обеспечивающими ему или ей достойный уровень жизни.

25. Любое лицо, которое достигло пенсионного возраста, но не получило право на пенсию или которое не имеет других средств к существованию, должно получать право на достаточные средства, на медицинское и социальное содействие, специально приспособленное к его потребностям.

Нетрудоспособные лица

26. Все нетрудоспособные лица, независимо от происхождения и природы их нетрудоспособности, должны быть уполномочены на дополнительные конкретные меры, направленные на улучшение их интеграции в социальную и профессиональную жизнь.

Эти меры должны, в частности, с учетом способностей их бенефициаров, относиться к профессиональному обучению, эргономике, доступности, мобильности, средствам транспорта и жилью.

РАЗДЕЛ

II

ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ ХАРТИИ

27. Ответственность за гарантирование основных социальных прав из настоящей Хартии и осуществление социальных мер, являющихся обязательными для обеспечения плавного функционирования внутреннего рынка, как часть стратегии экономического и социального сплочения, преимущественно несут государства-члены в соответствии с их национальной практикой.

28. Европейский Совет предлагает Комиссии как можно скорее представить возможные инициативы, которые соответствуют ее полномочиям, как они предусмотрены в Договорах, с целью принятия правовых документов, предназначенных для эффективной имплементации, когда и как только завершится создание внутреннего рынка, тех прав, которые находятся в сфере компетенции Сообщества.

29. Комиссия должна ежегодно в последние три месяца представлять отчет о применении Хартии государствами-членами и Европейским Сообществом.

30. Отчет Комиссии подлежит направлению Европейскому Совету, Европейскому Парламенту и Экономическому и Социальному Комитету

Документ 12. ДОГОВОР О ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ (Консолидированная версия) от 7 февраля 1992 г. с изменениями, внесенными Амстердамским договором от 2 октября 1997 г. и Ниццким договором от 26 февраля 2001 г.[1]

Договор о Европейском Союзе - один из главных учредительных документов этой организации. Он закрепляет:

1) общие принципы устройства и функционирования Союза как интеграционного объединения европейских стран и народов, в том числе, правовые основы “продвинутого сотрудничества” между его государствами-членами;

2) компетенцию Союза в 2-х сферах общественной жизни - внешнеполитической (“общая внешняя политика и политика безопасности”) и правоохранительной (“сотрудничество полиций и судебных органов в уголовно-правовой сфере”).

Все остальные сферы деятельности Союза, а также статус его институтов (Европейский парламент, Совет и др.) подчиняются нормам Договора об учреждении Европейского сообщества 1957 г. Последний фактически выступает не только самым крупным по объему (свыше 300 статей плюс 2 приложения и 35 протоколов), но и важнейшим по значению источником “первичного права” Европейского Союза в целом!

В сфере атомной энергетики деятельность союзных институтов по-прежнему основана на положениях Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии 1957 г.

Структура Договора о Европейском Союзе включает преамбулу и восемь разделов, из которых самостоятельное значение имеют пять (разделы I и V - VIII). Остальные разделы (II - IV) содержат поправки в договоры, учреждающие Европейские сообщества. Эти поправки были инкорпорированы соответственно в Договор об учреждении Европейского экономического сообщества (ныне Европейское сообщество), в Договор об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии и в Договор об учреждении Европейского объединения угля и стали 1951 г. (утратил силу 24 июля 2002 г.).

Договор о Европейском Союзе в настоящее время содержит 63 статьи (в том числе 10 с дополнительными буквенными обозначениями: 27А, 40В и т.д.)[2]. Статьи Договора подразделяются на параграфы (обозначены цифрами), пункты (обозначены буквами латинского алфавита) или абзацы (не имеют обозначения).

К Договору о Европейском Союзе в разные годы были приложены в общей сложности десять протоколов:

1) Протокол 1992 г. (протокол не имеет названия; приложен одновременно к Договору о Европейском Союзе и к договорам, учреждающим Европейские сообщества; согласно протоколу нормы учредительных договоров и документов, их изменяющих или дополняющих, не затрагивает положений ст. 40 Конституции Ирландии, которыми право на жизнь признается за “еще не родившимися детьми”);

2) Протокол 1997 г. о статье 17 Договора о Европейском Союзе (см. примечание к ст. 17);

3) Протокол 1997 г. об интеграции Шенгенских достижений в рамки Европейского Союза (приложен к Договору о Европейском Союзе и Договору об учреждении Европейского сообщества; предусматривает включение в правовую систему Союза Шенгенских соглашений и правовых актов, изданных на их основе);

4) Протокол 1997 г. о применении некоторых аспектов статьи 14 Договора об учреждении Европейского сообщества к Соединенному Королевству и Ирландии (приложен к Договору о Европейском Союзе и Договору об учреждении Европейского сообщества; гарантирует Великобритании и Ирландии право на осуществление пограничных проверок при въезде на их территорию);

5) Протокол 1997 г. о позиции Соединенного Королевства и Ирландии (приложен к Договору о Европейском Союзе и Договору об учреждении Европейского сообщества; предусматривает право данных стран самостоятельно решать вопрос об участии в процессе принятия актов Сообщества по вопросам визовой политики, иммиграции, убежища, гражданского судопроизводства);

6) Протокол 1997 г. о позиции Дании (приложен к Договору о Европейском Союзе и Договору об учреждении Европейского сообщества; предусматривает неучастие Дании в принятии и применении актов по вышеуказанным вопросам, за исключением некоторых аспектов визовой политики);

7) Протокол 1997 г. об установлении местонахождения институтов, некоторых органов и служб Европейских сообществ, а также Европола (приложен ко всем учредительным договорам);

8) Протокол 1997 г. о роли национальных парламентов в Европейском Союзе (приложен ко всем учредительным договорам; устанавливает формы участия парламентов государств-членов в принятии решений на уровне Союза);

9) Протокол 2001 г. о расширении Европейского Союза (приложен ко всем учредительным договорам; изменяет с 2004-2005 гг. квоты государств-членов при формировании Европейского парламента и Комиссии, а также количество приходящихся на их долю “взвешенных голосов” в рамках Совета);

10) Протокол 2001 г. о статуте Суда (приложен к Договору о Европейском Союзе, договорам, учреждающим Европейское сообщество и Европейское сообщество по атомной энергии; определяет правовой статус членов Суда и Трибунала первой инстанции Европейских сообществ, внутреннюю структуру и процедуру работы этих органов).

Договор о Европейском Союзе был подписан 2 февраля 1992 г. в г. Маастрихт (Нидерланды) и вступил в силу 1 ноября 1993 г. После этого он дважды пересматривался: сначала Амстердамским договором от 2 октября 1997 г. (вступил в силу 1 мая 1999 г.), затем Ницким договором от 26 февраля 2001 г. (полное название: “Ницкий договор о внесении изменений в Договор о Европейском Союзе, в Договоры, учреждающие Европейские сообщества, и в некоторые связанные с ними акты”; в силе с 1 февраля 2003 г.) [3].

Поправки, внесенные Ницким договором 2001 г., касаются, главным образом, следующих вопросов:

1) расширены возможности институтов Союза по контролю за соблюдением государствами-членами демократических принципов общественного строя (см. новый

параграф 1 ст. 7, а также новый пункт “е” ст. 46);

2) в рамках общей внешней политики и политики безопасности (раздел V) возросло количество вопросов, решаемых Советом на базе квалифицированного большинства вместо единогласия (см. параграф 2 ст. 23 и параграфы 3 - 4 статьи 24); исключены положения об участии Западноевропейского союза (ЗЕС) в формировании общей оборонной политики Европейского Союза (новая редакция ст. 17); уточнен порядок заключения и применения международных договоров Союза с третьими странами и международными организациями (ст. 24); на месте существовавшего ранее Политического комитета создан Комитет по вопросам политики и безопасности с более широкой компетенцией (ст. 25);

3) применительно к сотрудничеству полиций и судебных органов в уголовно-правовой сфере (раздел VI) добавлены положения о новом правоохранительном органе Союза - Евроюст (ст. 29 и ст. 31);

4) с учетом предстоящего расширения Союза упрощен и уточнен порядок использования государствами-членами механизма “продвинутого сотрудничества” (см. новую редакцию раздела VII и ст. 40 – ст. 40В, регулирующие продвинутое сотрудничество в уголовно-правовой сфере). Аналогичное сотрудничество может теперь осуществляться в рамках общей внешней политики и политики безопасности (ст. 27 - ст. 27Е), что не допускалось прежней редакцией Договора о Европейском Союзе.

Еще до вступления в силу Ниццкого договора в рамках Европейского Союза была начата следующая, более масштабная реформа его учредительных документов. Для ее подготовки был образован и в феврале 2002 г. приступил к работе специальный представительный орган - Конвент о будущем Союза (Европейский конвент).

Если работа Конвента завершится успехом и ее результаты будут утверждены в ходе межправительственной конференции (запланирована на 2004 г.), то во второй половине текущего десятилетия Союз может получить единый учредительный документ - Конституционный договор (Конституцию) - предварительный проект которого уже подготовлен.

В этом случае Договор о Европейском Союзе и другие источники его “первичного права”, вероятно, утратят свою силу, а их нормы будут инкорпорированы с соответствующими изменениями в текст нового учредительного акта организации.

ДОГОВОР О ЕВРОПЕЙСКОМ СОЮЗЕ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ БЕЛЬГИЙЦЕВ,

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА ДАНИИ,

ПРЕЗИДЕНТ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ,

ПРЕЗИДЕНТ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИСПАНИИ,

ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,

ПРЕЗИДЕНТ ИРЛАНДИИ, ПРЕЗИДЕНТ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,

ЕГО КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЙ ГЕРЦОГ ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ,

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА НИДЕРЛАНДОВ,

ПРЕЗИДЕНТ ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ,

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ[4],

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ перейти на новый этап в процессе европейской интеграции, начатом созданием Европейских сообществ;

НАПОМИНАЯ об историческом значении прекращения разделенности европейского континента и о необходимости установить прочные основы для строительства будущей Европы;

ПОДТВЕРЖДАЯ свою приверженность принципам свободы, демократии, уважения прав человека и основных свобод, принципу правового государства;

ПОДТВЕРЖДАЯ свою приверженность основным социальным правам, как они определены в Европейской социальной хартии, подписанной в Турине 18 октября 1961 г., и в Хартии Сообщества об основных социальных правах работников 1989 г.;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ ЖЕЛАНИЯ углублять солидарность между своими народами при уважении их истории, культуры и традиций;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ ЖЕЛАНИЯ усилить демократический характер и эффективность функционирования институтов с целью дать им возможность лучше выполнять в рамках единого институционального механизма те задачи, которые им поручены;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ укреплять свои экономические системы, а также обеспечить их сближение, и образовать экономический и валютный союз, включающий в соответствии с положениями настоящего Договора единую и стабильную валюту;

ПОБУЖДАЕМЫЕ СТРЕМЛЕНИЕМ содействовать экономическому и социальному прогрессу своих народов с учетом принципа устойчивого развития и в рамках завершения строительства внутреннего рынка, усиления взаимного сплочения и защиты окружающей среды, а также претворять в жизнь политику, обеспечивающую прогресс одновременно и в экономической интеграции, и в других областях;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ ввести гражданство, общее для граждан своих стран;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ проводить общую внешнюю политику и политику безопасности, включая поступательное формирование общей оборонной политики, которая, возможно, приведет к общей обороне в соответствии с положениями статьи 17, укрепляя тем самым индивидуальность Европы и ее независимость в целях содействия миру, безопасности и прогрессу в Европе и во всем мире;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ содействовать свободному передвижению лиц, обеспечивая при этом безопасность и надежную защиту своих народов путем создания

пространства свободы, безопасности и правосудия в соответствии с положениями настоящего Договора;

ПРЕИСПОЛНЕННЫЕ РЕШИМОСТИ продолжать процесс создания постоянно укрепляющего свою сплоченность союза народов Европы, в котором принятие решений, по возможности, максимально приближено к гражданам в соответствии с принципом subsidiarity;

ИСХОДЯ ИЗ ПЕРСПЕКТИВЫ дальнейших этапов, переход к которым необходим в целях обеспечить поступательное развитие европейской интеграции;

РЕШИЛИ учредить Европейский Союз и назначили с этой целью в качестве полномочных представителей:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ БЕЛЬГИЙЦЕВ:

Марка ЭЙСКЕНСА, Министра иностранных дел,

Филиппа МЕЙШТАДТА, Министра финансов;

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА ДАНИИ:

Уффе ЭЛЛЕМАНА-ЙЕНСЕНА, Министра иностранных дел,

Андерса ФОГ РАСМУССЕНА, Министра экономики;

ПРЕЗИДЕНТ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ:

Ганса Дитриха ГЕНШЕРА, Федерального министра иностранных дел,

Теодора ВАЙГЕЛЯ, Федерального министра финансов;

ПРЕЗИДЕНТ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Антониоса САМАРАСА, Министра иностранных дел,

Эфтимиоса ХРИСТОДУЛУ, Министра экономики;

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЬ ИСПАНИИ:

Франсиско ФЕРНАНДЕСА ОРДОНЬЕСА, Министра иностранных дел,

Карлоса СОЛЬЧАГА КАТАЛАНА, Министра экономики и финансов,

ПРЕЗИДЕНТ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Ролана ДЮМА, Министра иностранных дел,

Пьера БЕРЕГОВУА, Министра экономики, финансов и бюджета;

ПРЕЗИДЕНТ ИРЛАНДИИ:

Герарда КОЛЛИНЗА, Министра иностранных дел,

Берти АХЕРН, Министра финансов;

ПРЕЗИДЕНТ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Джанни ДЕ МИКЕЛИСА, Министра иностранных дел,

Гвидо КАРЛИ, Министра финансов;

ЕГО КОРОЛЕВСКОЕ ВЫСОЧЕСТВО ВЕЛИКИЙ ГЕРЦОГ ЛЮКСЕМБУРГСКИЙ:

Жака Ф. ПООСА, Заместителя премьер-министра, Министра иностранных дел,

Жана-Клода ЖЮНКЕРА, Министра финансов;

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА НИДЕРЛАНДОВ:

Ханса ВАН ДЕН БРУКА, Министра иностранных дел,

Виллема КОКА, Министра финансов;

ПРЕЗИДЕНТ ПОРТУГАЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

Жуана де Деус ПИНЕЙРО, Министра иностранных дел,

Жоржи БРАГА ДЕ МАСЕДО, Министра финансов;

ЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО КОРОЛЕВА СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ:

Высокопочтенного Дугласа ХЕРДА, Министра иностранных дел и по делам
Содружества[5],

Достопочтенного Фрэнсиса МОДА, Финансового секретаря при Казначействе;

КОТОРЫЕ после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке,
согласились о нижеследующих положениях:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Настоящим Договором ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ учреждают
между собой ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ, далее именуемый “Союз”.

Настоящий Договор знаменует новый этап в процессе создания постоянно
укрепляющего свою сплоченность союза народов Европы, в котором принятие решений
осуществляется при как можно более полном соблюдении принципа гласности[6] и, по
возможности, максимально приближено к гражданам[7].

Союз основан на Европейских сообществах, дополненных сферами политики и формами сотрудничества, введенными настоящим Договором. Он имеет своей задачей организовать на базе сплоченности и солидарности отношения между государствами-членами и между их народами.

Статья 2

Союз ставит своими целями:

- содействовать экономическому и социальному прогрессу, а также высокому уровню занятости, достигнуть сбалансированного и устойчивого развития, особенно, путем создания пространства без внутренних границ, укрепления экономического и социального сплочения и путем образования экономического и валютного союза, включающего в конечном итоге единую валюту в соответствии с положениями настоящего Договора[8];

- утверждать свою индивидуальность на международной арене, в частности, посредством осуществления общей внешней политики и политики безопасности, включая поступательное формирование общей оборонной политики, которая, возможно, приведет к общей обороне в соответствии с положениями статьи 17;

- усилить защиту прав и интересов граждан государств-членов путем введения гражданства Союза[9];

- сохранять и развивать Союз в качестве пространства свободы, безопасности и правосудия, внутри которого обеспечено свободное передвижение лиц во взаимосвязи с надлежащими мерами в сфере контроля за внешними границами, предоставления убежища, иммиграции, а также предотвращения преступности и борьбы с этим явлением;

- полностью сохранять достижения Сообщества[10] и развивать их на предмет изучения вопроса о том, в какой мере введенные настоящим Договором сферы политики и формы сотрудничества подлежат пересмотру для обеспечения эффективности механизмов и институтов Сообщества[11].

Цели Союза достигаются в соответствии с положениями настоящего Договора, на условиях и согласно ритмам[12], которые им предусмотрены, при соблюдении принципа subsidiarity, как он определен в статье 5 Договора об учреждении Европейского сообщества[13].

Статья 3

Союз располагает единым институциональным механизмом, который обеспечивает согласованность и преемственность мероприятий, осуществляемых для достижения его целей, при соблюдении и дальнейшем развитии достижений Сообщества.

Союз, в частности, заботится о[14] согласованном характере всей своей внешнеполитической деятельности, осуществляемой в рамках его политики в сфере внешних сношений, политики безопасности, экономической политики и политики развития[15]. Совет и Комиссия несут ответственность за обеспечение такой согласованности и сотрудничают друг с другом с этой целью. Они обеспечивают, каждый в рамках своих полномочий, осуществление этих направлений политики.

Статья 4

Европейский совет дает Союзу необходимые для его развития побудительные импульсы и определяет для него общие политические ориентиры.

Европейский совет объединяет глав государств или правительств государств-членов, а также Председателя Комиссии. Их сопровождают в качестве помощников министры иностранных дел и один из членов Комиссии. Европейский совет собирается не реже двух раз в год под председательством главы государства или правительства того государства-члена, которое осуществляет функции Председателя Совета[16].

Европейский совет представляет Европейскому парламенту доклад после каждого из своих заседаний, а также ежегодный письменный доклад о прогрессе, достигнутом Союзом.

Статья 5

Европейский парламент, Совет, Комиссия, Суд и Счетная палата осуществляют свои полномочия на условиях и в целях, предусмотренных, с одной стороны, положениями договоров, учреждающих Европейские сообщества, и последующих договоров и актов, которые внесли в них изменения или дополнения, с другой стороны, - иными положениями настоящего Договора.

Статья 6

1. Союз основан на принципах свободы, демократии, уважения прав человека и основных свобод, а также принципе правового государства[17] - принципах, которые являются общими для государств-членов.

2. Союз в качестве общих принципов права Сообщества[18] уважает основные права, как они гарантированы Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод, подписанной в Риме 4 ноября 1950 г., и как они вытекают из общих для государств-членов конституционных традиций.

3. Союз уважает национальную индивидуальность своих государств-членов.

4. Союз наделяет себя средствами, необходимыми для достижения своих целей и для успешной реализации своей политики.

Статья 7[19]

1. На основании мотивированного предложения одной трети государств-членов, Европейского парламента или Комиссии Совет, постановляя большинством в четыре пятых своих членов, после вынесения положительного заключения Европейским парламентом[20] может констатировать, что существует явная угроза серьезного нарушения каким-либо государством-членом принципов, изложенных в параграфе 1 статьи 6, и направить ему соответствующие рекомендации. Перед тем, как сделать данную констатацию, Совет заслушивает точку зрения заинтересованного государства-члена и, принимая решение по аналогичной процедуре, может предложить независимым авторитетным лицам представить в течение разумного срока доклад о ситуации в заинтересованном государстве-члене.

Совет проводит регулярные проверки на предмет того, остаются ли в силе основания, которые побудили его сделать подобную констатацию.

2. Совет, созданный на уровне глав государств или правительств, постановляя единогласно по предложению одной трети государств-членов или Комиссии, после вынесения положительного заключения Европейским парламентом может констатировать наличие серьезного и устойчивого нарушения каким-либо государством-членом принципов, изложенных в параграфе 1 статьи 6, пригласив сначала правительство этого государства-члена представить любые свои замечания по данному вопросу.

3. Когда была сделана констатация, предусмотренная параграфом 2, Совет, постановляя квалифицированным большинством, может принять решение приостановить в отношении заинтересованного государства-члена определенные права, вытекающие из применения настоящего Договора, в том числе, право голоса представителя правительства этого государства-члена в рамках Совета. Принимая данное решение, Совет учитывает возможные последствия такого приостановления для субъективных прав и обязанностей физических и юридических лиц.

Обязанности, которые возложены на заинтересованное государство-член согласно настоящему Договору, в любом случае остаются в силе для этого государства.

4. Совет, постановляя квалифицированным большинством, может впоследствии вынести решение об изменении мер, принятых им на основании параграфа 3, или решение об их отмене с целью учесть изменения ситуации, которая вызвала наложение подобных мер.

5. В целях применения настоящей статьи[21] Совет выносит решения, не принимая в расчет голос представителя правительства заинтересованного государства-члена. Наличие воздержавшихся от голосования среди членов Совета, присутствующих лично или действующих через представителя, не служит препятствием для принятия решений, предусмотренных параграфом 2. Квалифицированное большинство определяется как соотношение взвешенных голосов соответствующих членов Совета, аналогичное тому, которое зафиксировано в параграфе 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества[22].

Настоящий параграф также применяется в случае приостановления права голоса в соответствии с параграфом 3.

6. В целях применения параграфов 1 и 2[23] Европейский парламент выносит решения большинством в две трети поданных голосов, представляющих большинство его членов.

РАЗДЕЛ II

ПОЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА С ЦЕЛЬЮ ОБРАЗОВАТЬ ЕВРОПЕЙСКОЕ СООБЩЕСТВО

Статья 8

[не воспроизводится]

РАЗДЕЛ III

ПОЛОЖЕНИЯ, ИЗМЕНЯЮЩИЕ ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ УГЛЯ И СТАЛИ

Статья 9

[не воспроизводится]

РАЗДЕЛ IV
ПОЛОЖЕНИЯ, ИЗМЕНЯЮЩИЕ ДОГОВОР ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЕВРОПЕЙСКОГО
СООБЩЕСТВА ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Статья 10

[не воспроизводится]

РАЗДЕЛ V
ПОЛОЖЕНИЯ ОБ ОБЩЕЙ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКЕ И ПОЛИТИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Статья 11

1. Союз разрабатывает и претворяет в жизнь общую внешнюю политику и политику безопасности, охватывающую все области внешней политики и политики безопасности, целями которой являются:

- защита общих ценностей, основополагающих интересов, независимости и целостности Союза в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций;

- укрепление безопасности Союза во всех ее формах[24];

- поддержание мира и укрепление международной безопасности в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, а также принципами Хельсинского Заключительного акта и целями Парижской хартии, включая те из них, которые относятся к внешним границам;

- содействие международному сотрудничеству;

- развитие и укрепление демократии и правового государства, а также уважения к правам человека и основным свободам.

2. Государства-члены активно и безоговорочно поддерживают внешнюю политику и политику безопасности Союза в духе лояльности и взаимной солидарности.

Государства-члены предпринимают согласованные шаги в целях укрепления и развития их взаимной политической солидарности. Они воздерживаются от любых действий, противоречащих интересам Союза или способных нанести ущерб эффективности Союза как сплачивающей силы в международных отношениях.

Совет следит за соблюдением[25] этих принципов.

Статья 12

Союз преследует цели, изложенные в статье 11, путем:

- определения принципов общей внешней политики и политики безопасности и ее общих ориентиров;

- принятия решений об общих стратегиях;
- принятия общих акций;
- принятия общих позиций;
- укрепления систематического сотрудничества между государствами-членами в проведении их политики.

Статья 13

1. Европейский совет определяет принципы общей внешней политики и политики безопасности и ее общие ориентиры, в том числе, по вопросам, затрагивающим оборонную сферу.

2. Европейский совет принимает решения об общих стратегиях, которые будут претворяться в жизнь Союзом в тех сферах, где государства-члены имеют важные общие интересы.

В общих стратегиях указываются их цели, срок действия и средства, которые подлежат предоставлению Союзом и государствами-членами.

3. Совет принимает решения, необходимые для разработки и претворения в жизнь общей внешней политики и политики безопасности, на базе общих ориентиров, установленных Европейским советом.

Совет вносит в Европейский совет рекомендации об общих стратегиях и реализует последние, в частности, путем утверждения общих акций и общих позиций.

Совет заботится[26] о единстве, согласованности и эффективности действий Союза.

Статья 14

1. Совет принимает общие акции[27]. Общие акции относятся к определенным ситуациям, в которых признаны необходимыми практические действия со стороны Союза. В общих акциях устанавливаются их цели, сфера применения, средства, которые должны быть предоставлены в распоряжение Союза, условия о порядке их осуществления и, при необходимости, срок действия.

2. Если происходит изменение обстоятельств, имеющее очевидное влияние на вопрос, которому посвящена общая акция, то Совет пересматривает принципы и цели данной акции и принимает необходимые решения. До тех пор, пока Совет не принял соответствующих мер, общая акция остается в силе.

3. Общие акции являются обязательными для государств-членов при выражении ими своих позиций и осуществлении своих действий.

4. Совет может обратиться к Комиссии с запросом о представлении ему любого соответствующего предложения, относящегося к общей внешней политике и политике безопасности, в целях обеспечить претворение в жизнь общей акции.

5. О любом выражении позиции или любом действии на национальном уровне,

намеченным во исполнение общей акции, производится информирование в течение сроков, дающих возможность провести, в случае необходимости, предварительное согласование в рамках Совета. Обязанность предварительного информирования не распространяется на меры, которые представляют собой простую трансформацию на национальный уровень решений Совета.

6. В случае крайней необходимости, связанной с изменением ситуации, и при отсутствии решения Совета государства-члены могут в неотложном порядке принять требуемые меры, учитывая при этом основные цели общей акции. Государство-член, которое принимает подобные меры, незамедлительно информирует о них Совет.

7. В случае значительных трудностей в исполнении общей акции государство-член обращается в Совет, который проводит их обсуждение и осуществляет поиск приемлемых решений проблемы. Последние не могут противоречить целям акции, а равно наносить ущерб ее эффективности.

Статья 15

Совет принимает общие позиции. В них определяется позиция Союза[28] по конкретному вопросу географического или тематического характера. Государства-члены следят за соответствием[29] своей национальной политики общим позициям.

Статья 16

Государства-члены информируют друг друга и производят согласование в рамках Совета по любому вопросу внешней политики и политики безопасности, представляющему общий интерес, с тем, чтобы посредством сближения их действий Союз осуществлял свое влияние наиболее эффективным образом.

Статья 17[30]

1. Общая внешняя политика и политика безопасности охватывает всю совокупность вопросов, относящихся к безопасности Союза, включая поступательное формирование общей оборонной политики, которая, возможно, приведет к общей обороне, если так решит Европейский совет. В подобном случае Европейский совет рекомендует государствам-членам принять решение в этом направлении в соответствии с конституционными требованиями каждого из них.

Политика Союза в значении настоящей статьи не затрагивает особого характера политики безопасности и обороны, проводимой отдельными государствами-членами; она уважает обязательства, вытекающие из Североатлантического договора для некоторых государств-членов, которые полагают, что их общая оборона реализована в рамках Организации североатлантического договора (НАТО), и является совместимой с общей политикой безопасности и обороны, установленной в этих рамках.

Поступательное формирование общей оборонной политики подкрепляется сотрудничеством между государствами-членами в сфере вооружений в той мере, в какой государства-члены считают его целесообразным.

2. Вопросы, предусмотренные в настоящей статье, включают гуманитарные задачи[31] и задачи по эвакуации, задачи по поддержанию мира и задачи боевых подразделений в целях урегулирования кризисов, в том числе, задачи по восстановлению мира.

3. Решения, затрагивающие оборонную сферу, о которой идет речь в настоящей статье, принимаются без ущерба для политики и обязательств, предусмотренных вторым абзацем параграфа 1.

4. Настоящая статья не является препятствием для развития более тесного сотрудничества между двумя или несколькими государствами-членами на двусторонней основе, в рамках Западноевропейского союза (ЗЕС) и НАТО в той мере, в какой это оно не противоречит сотрудничеству, предусмотренному в настоящем разделе, а равно, не создает ему преград.

5. Чтобы способствовать достижению целей, определенных в настоящей статье, ее положения будут пересмотрены в соответствии со статьей 48.

Статья 18

1. Председательствующий[32] представляет Союз по вопросам, относящимся к общей внешней политике и политике безопасности.

2. Председательствующий несет ответственность за претворение в жизнь решений, принятых согласно настоящему разделу; в этом качестве он выражает в принципе позицию Союза в международных организациях и в рамках международных конференций.

3. Председательствующему оказывает содействие Генеральный секретарь Совета, который осуществляет функции Высокого представителя по общей внешней политике и политике безопасности.

4. Комиссия в полной мере привлекается к выполнению задач, предусмотренных параграфами 1 и 2. При осуществлении этих задач Председательствующий, при необходимости, пользуется помощью государства-члена, которое будет председательствовать следом за ним.

5. Совет может всякий раз, когда посчитает это необходимым, назначать специального представителя, который наделяется мандатом в отношении конкретных политических вопросов.

Статья 19

1. Государства-члены координируют свои действия в рамках международных организаций и на международных конференциях. Они защищают на этих форумах общие позиции.

В рамках международных организаций и на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, те из них, которые принимают участие, обеспечивают защиту общих позиций.

2. Без ущерба параграфу 1 и параграфу 3 статьи 14 государства-члены, представленные в международных организациях или на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, обеспечивают последнюю информацией по любому вопросу, имеющему общий интерес.

Государства-члены, которые также являются членами Совета безопасности

Организации Объединенных Наций, будут согласовывать свои действия и в полной мере информировать остальные государства-члены. Государства-члены, которые являются постоянными членами Совета безопасности[33], будут заботиться при осуществлении своих функций о защите позиций и интересов Союза, без ущерба для ответственности, возлагаемой на них согласно положениям Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 20

Дипломатические и консульские миссии государств-членов и делегации Комиссии в третьих странах и на международных конференциях, а также их представительства при международных организациях сотрудничают друг с другом с целью обеспечить соблюдение и претворение в жизнь общих позиций и общих акций, принятых Советом.

Они активизируют свое сотрудничество путем обмена информацией, проведения общих оценок и путем содействия реализации положений, предусмотренных статьей 20 Договора об учреждении Европейского сообщества[34].

Статья 21

Председательствующий консультируется с Европейским парламентом в отношении принципиальных аспектов и выбора основополагающих направлений общей внешней политики и политики безопасности, и заботится о том, чтобы взгляды Европейского парламента должным образом были приняты во внимание. Европейский парламент подлежит регулярному информированию Председательствующим и Комиссией о развитии внешней политики и политики безопасности Союза.

Европейский парламент может направлять вопросы или формулировать рекомендации в адрес Совета. Ежегодно он проводит дебаты о прогрессе, достигнутом в осуществлении общей внешней политики и политики безопасности.

Статья 22

1. Каждое государство-член или Комиссия могут обращаться к Совету с любым вопросом, относящимся к общей внешней политике и политике безопасности, и могут вносить предложения в Совет.

2. В случаях, требующих быстрого принятия решения, Председательствующий либо по собственной инициативе, либо по запросу Комиссии или государства-члена созывает в течение сорока восьми часов, а в случае безусловной необходимости и в более короткий срок, внеочередное заседание Совета.

Статья 23[35]

1. Решения, относящиеся к настоящему разделу, принимаются Советом на основе единогласия. Наличие воздержавшихся от голосования среди членов, присутствующих лично или действующих через представителя, не препятствует принятию данных решений.

Любой член Совета, который воздерживается при голосовании, может в соответствии с настоящим абзацем сопроводить свое воздержание от голосования формальной декларацией. В таком случае он не обязан исполнять решение, но признает, что данное решение является обязательным для Союза. В духе взаимной солидарности заинтересованное государство-член воздерживается от любых действий, способных вступить в конфликт с действиями Союза,

основанными на данном решении, или препятствовать им, а другие государства-члены проявляют уважение к его позиции. Если члены Совета, которые сопровождают свое воздержание от голосования подобной декларацией, представляют более трети голосов, взвешенных согласно параграфу 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества[36], то решение считается не принятым.

2. В отступление от параграфа 1 Совет постановляет квалифицированным большинством:

- когда он утверждает общие акции и общие позиции или принимает любые другие решения, основанные на общей стратегии;

- когда он принимает любые решения, направленные на практическое осуществление общей акции или общей позиции;

- когда он назначает специального представителя в соответствии с параграфом 5 статьи 18[37].

Если член Совета заявит о том, что по важным соображениям национальной политики, которые должны быть им изложены, он намерен выступить против решения, подлежащего принятию квалифицированным большинством, то голосование не проводится. Совет, постановляя квалифицированным большинством, может потребовать, чтобы вопрос был передан на рассмотрение Европейского совета в целях принятия решения путем единогласия.

Голоса членов Совета взвешиваются в соответствии с параграфом 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества. Чтобы быть принятыми, решения должны собрать не менее шестидесяти двух голосов, которые выражают поддержку, по меньшей мере, десяти членов.

Настоящий параграф не применяется к решениям, имеющим последствия военного характера или затрагивающим оборонную сферу.

3. По процедурным вопросам Совет выносит решения большинством своих членов.

Статья 24[38]

1. Когда во исполнение настоящего раздела необходимо заключить соглашение с одним или несколькими государствами либо международными организациями, Совет может уполномочить Председательствующего, при необходимости, при содействии Комиссии, начать с этой целью переговоры. Подобные соглашения заключаются Советом по рекомендации Председательствующего.

2. Совет постановляет единогласно в случае, когда соглашение относится к вопросу, по которому единогласие требуется для принятия внутренних решений.

3. Когда соглашение направлено на осуществление общей акции или общей позиции, Совет постановляет квалифицированным большинством в соответствии с параграфом 2 статьи 23.

4. Положения настоящей статьи также применяются к сферам, подпадающим под действие раздела VI. Когда соглашение относится к вопросу, применительно к которому для принятия внутренних решений или мер требуется квалифицированное большинство, Совет

постановляет квалифицированным большинством в соответствии с параграфом 3 статьи 34.

5. Никакое соглашение не связывает государство-член, представитель которого в рамках Совета заявит, что оно должно придерживаться своих собственных конституционных правил[39]; остальные члены Совета могут договориться о том, что соглашение, тем не менее, подлежит применению на временной основе.

6. Соглашения, заключенные на условиях, предусмотренных настоящей статьей, являются обязательными для институтов Союза.

Статья 25[40]

Без ущерба статье 207 Договора об учреждении Европейского сообщества[41] Комитет по вопросам политики и безопасности следит за международной обстановкой в сферах, относящихся к общей внешней политике и политике безопасности, и содействует формированию политики путем подготовки заключений для Совета по запросу последнего или по своей собственной инициативе. Он также осуществляет наблюдение за реализацией согласованной политики, без ущерба для компетенции Председательствующего и Комиссии.

В рамках настоящего раздела Комитет под ответственность Совета осуществляет политический контроль и стратегическое руководство в отношении операций по урегулированию кризисов.

Совет может уполномочить Комитет в целях проведения операции по урегулированию кризиса и в течение срока ее осуществления, как эти цели и сроки определены Советом, принимать соответствующие решения по вопросам политического контроля и стратегического руководства операцией, без ущерба статье 47.

Статья 26

Генеральный секретарь Совета - Высокий представитель по общей внешней политике и политике безопасности помогает Совету по вопросам, относящимся к общей внешней политике и политике безопасности, в частности, содействуя формулированию, подготовке и реализации политических решений, при необходимости, выступая от имени Совета и, по запросу Председательствующего, осуществляя политический диалог с третьими сторонами.

Статья 27

Комиссия в полной мере привлекается к работе, проводимой в области общей внешней политике и политики безопасности.

Статья 27A[42]

1. Продвинутое сотрудничество в какой-либо из сфер, предусмотренных настоящим разделом, призвано обеспечивать защиту общих ценностей и служить интересам всего Союза путем утверждения его индивидуальности как сплоченной силы на международной арене. Оно соблюдает:

- принципы, цели, общие ориентиры и согласованный характер общей внешней политики и политики безопасности, а также решений, принятых в рамках данной политики;

- компетенцию Европейского сообщества и

- согласованность между всеми сферами политики Союза и его внешнеполитической деятельностью.

2. Статьи 11 - 27 и статьи 27B - 28 применяются к продвинутому сотрудничеству, предусмотренному настоящей статьёй, если иное не установлено положениями статьи 27C и статей 43 - 45.

Статья 27B

Продвинутое сотрудничество на основании настоящего раздела имеет своим предметом реализацию какой-либо из общих акций или общих позиций. Оно не может относиться к вопросам, имеющим последствия военного характера или затрагивающим оборонную сферу.

Статья 27C

Государства-члены, которые намереваются установить между собой продвинутое сотрудничество согласно статье 27B, направляют соответствующую заявку в Совет.

Заявка передается Комиссии и, в целях информирования, Европейскому парламенту. Комиссия дает свое заключение, в частности, по поводу того, согласуется ли намеченное продвинутое сотрудничество с политикой Союза. Разрешение дается Советом, постановляющим в соответствии со вторым и третьим абзацами параграфа 2 статьи 23 и при соблюдении статей 43 - 45.

Статья 27D

Без ущерба для полномочий Председательствующего и Комиссии Генеральный секретарь Совета - Высокий представитель по общей внешней политике и политике безопасности следит, в частности, за тем, чтобы Европейский парламент и все члены Совета в полном объеме информировались о реализации продвинутого сотрудничества в сфере общей внешней политики и политики безопасности.

Статья 27E

Каждое государство-член, которое желает участвовать в продвинутом сотрудничестве, введенном в соответствии со статьей 27C, уведомляет о своем намерении Совет и информирует Комиссию. В течение трех месяцев со дня получения данного уведомления Комиссия передает Совету заключение. На протяжении четырех месяцев со дня получения уведомления Совет выносит решение по запросу, а также относительно возможных специальных положений, которые он вправе признать необходимыми. Решение считается одобренным, если только Совет, постановляя квалифицированным большинством на протяжении того же срока, не решит отложить его; в таком случае Совет указывает мотивы своего решения[43] и фиксирует срок для его пересмотра.

В целях применения настоящей статьи Совет постановляет квалифицированным большинством. Квалифицированное большинство определяется как соотношение взвешенных голосов и соотношение числа заинтересованных членов Совета, аналогичные тем, которые предусмотрены в третьем абзаце параграфа 2 статьи 23.

Статья 28

1. Статьи 189, 190, 196 - 199, 203, 204, 206 - 209, 213 - 219, 255 и 290 Договора об учреждении Европейского сообщества применяются к положениям о сферах, предусмотренных в настоящем разделе[44].

2. Административные расходы, понесенные институтами согласно положениям, предусмотренным в настоящем разделе, относятся на счет бюджета Европейских сообществ.

3. Текущие расходы, вызванные реализацией упомянутых положений, также относятся на счет бюджета Европейских сообществ, кроме расходов в отношении операций, имеющих последствия военного характера или затрагивающих оборонную сферу, и за исключением случаев, когда Совет единогласно примет иное решение.

Когда расход не отнесен на счет бюджета Европейских сообществ, он относится на счет государств-членов исходя из соотношения размеров валового национального продукта, если только Совет, постановляя единогласно, не примет иного решения. Применительно к расходам в отношении операций, имеющих последствия военного характера или затрагивающих оборонную сферу, государства-члены, представители которых в Совете составили формальную декларацию на основании второго абзаца параграфа 1 статьи 23, не обязаны вносить вклад в их финансирование.

4. Бюджетная процедура, установленная Договором об учреждении Европейского сообщества, применяется к расходам, которые отнесены на счет бюджета Европейских сообществ.

РАЗДЕЛ VI. ПОЛОЖЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ ПОЛИЦИЙ И СУДЕБНЫХ ОРГАНОВ В УГОЛОВНО-ПРАВОВОЙ СФЕРЕ[45]

Статья 29[46]

Без ущерба для компетенции Европейского сообщества Союз преследует цель предоставить гражданам высокий уровень защиты внутри пространства свободы, безопасности и правосудия путем выработки совместных действий государств-членов по вопросам сотрудничества полиции и судебных органов в уголовно-правовой сфере и путем мер, направленных на предупреждение расизма и ксенофобии и на борьбу с этими явлениями.

Данная цель достигается предотвращением организованной и иной преступности и борьбой с этим явлением, особенно, с терроризмом, торговлей людьми и преступлениями против детей, незаконным оборотом наркотических средств, торговлей оружием, коррупцией и мошенничеством, благодаря:

- более тесному сотрудничеству между полицейскими силами, таможенными органами и другими компетентными органами в государствах-членах, осуществляемому как непосредственно, так и через Европейское полицейское ведомство (Европол) в соответствии со статьями 30 и 32;

- более тесному сотрудничеству между судебными органами и другими компетентными органами государств-членов, в том числе, через Европейский отдел по сотрудничеству судебных органов (Евроюст) в соответствии со статьями 31 и 32;

- сближению в случае необходимости норм уголовного права государств-членов в

соответствии с пунктом “е” статьи 31.

Статья 30

1. Действия, предпринимаемые сообща в области полицейского сотрудничества, охватывают в числе прочего:

а) оперативное сотрудничество между компетентными органами, в том числе, между полицейскими, таможенными и другими специализированными карательными службами[47] государств-членов по вопросам предупреждения и выявления уголовных правонарушений, а также по вопросам расследований, осуществляемых по этим делам;

б) сбор, хранение, обработку, анализ и обмен надлежащей информацией, в том числе, имеющейся у карательных служб информацией, которая касается сообщений о подозрительных финансовых сделках, в частности, через Европол, при соблюдении соответствующих положений о защите данных личного характера;

в) сотрудничество и совместные инициативы по вопросам обучения, обмена офицерами по связи, откомандирования сотрудников, использования оборудования и криминалистических исследований;

г) совместную оценку специальных приемов расследования, относящихся к выявлению серьезных форм организованной преступности;

2. Совет поощряет сотрудничество через Европол и, в частности, в течение пяти лет со дня вступления в силу Амстердамского договора[48]:

а) разрешает Европолу оказывать содействие и поддержку подготовке специальных следственных мероприятий, проводимых компетентными органами государств-членов, способствовать координации и практическому осуществлению этих мероприятий, включая оперативные мероприятия совместных групп, в состав которых входят представители Европола на правах помощников;

б) принимает меры, призванные уполномочить Европол обращаться к компетентным органам государств-членов с запросами о проведении расследований и о координации проводимых ими расследований по определенным делам, а также дать Европолу возможность расширять специальные познания, которые могут быть предоставлены государствам-членам с целью помочь им в проведении расследований, относящихся к организованной преступности;

в) создает благоприятные условия для установления взаимных контактов между магистратами и дознавателями[49], занимающимися борьбой с организованной преступностью и работающими в тесном сотрудничестве с Европолом;

г) учреждает информационную сеть, включающую данные об исследованиях, документации и статистике в отношении трансграничной преступности.

Статья 31[50]

1. Действия, предпринимаемые сообща в области судебного сотрудничества по уголовным делам, призваны в числе прочего:

а) облегчить и ускорить сотрудничество между компетентными министерствами, судебными или эквивалентными им органами государств-членов по вопросам процедуры и исполнения решений, в том числе, если это окажется необходимым, через Евроюст;

б) облегчить экстрадицию между государствами-членами;

с) гарантировать в той мере, в какой это необходимо для улучшения данного сотрудничества, взаимную совместимость правил, действующих в государствах-членах;

д) предотвращать конфликты юрисдикции между государствами-членами;

е) обеспечить принятие мер, устанавливающих минимальные правила в отношении составных элементов уголовных правонарушений и санкций, применяемых в сферах организованной преступности, терроризма и незаконного оборота наркотических средств.

2. Совет поощряет сотрудничество через Евроюст:

а) разрешая Евроюст оказывать содействие надлежащей координации работы национальных органов государств-членов, на которые возложены функции уголовного преследования;

б) создавая благоприятные условия для оказания поддержки со стороны Евроюст в расследованиях по делам, относящимся к тяжкой трансграничной преступности, в том числе, применительно к случаям организованной преступности, особенно, с учетом результатов аналитической работы, проведенной Европолом;

с) способствуя тесному сотрудничеству между Евроюст и Европейской информационной сетью в области правосудия, особенно, в целях содействия выполнению судебных поручений и исполнению запросов об экстрадиции.

Статья 32

Совет фиксирует условия и пределы, в рамках которых предусмотренные статьями 30 и 31 компетентные органы могут действовать на территории другого государства-члена во взаимосвязи и по соглашению с органами последнего.

Статья 33

Настоящий раздел не препятствует^[51] исполнению обязанностей по поддержанию общественного порядка и охране внутренней безопасности, которые возложены на государства-члены.

Статья 34

1. В сферах, предусмотренных настоящим разделом, государства-члены информируют друг друга и проводят взаимные консультации в рамках Совета для координации своих действий. Они устанавливают с этой целью сотрудничество между компетентными службами своих администраций.

2. В надлежащей форме и при соблюдении соответствующих процедур, указанных в настоящем разделе, Совет принимает меры и создает благоприятные условия для сотрудничества с тем, чтобы способствовать достижению целей Союза. Для этого он может,

постановляя единогласно по инициативе любого государства-члена или Комиссии:

а) принимать общие позиции, устанавливающие подход Союза к определенному вопросу;

б) принимать рамочные решения в целях сближения законодательных и регламентарных положений государств-членов. Рамочные решения обязательны для государств-членов в отношении результата, которого нужно достичь, оставляя в то же время национальным инстанциям компетенцию относительно формы и методов его достижения[52]. Рамочные решения не могут иметь прямого действия[53];

в) принимать решения в любых иных целях, соответствующих целям настоящего раздела, за исключением какого-либо сближения законодательных и регламентарных положений государств-членов. Эти решения являются обязательными и не могут иметь прямого действия; Совет, постановляя квалифицированным большинством, принимает меры, необходимые для практического осуществления данных решений на уровне Союза;

д) разрабатывать конвенции, которые он рекомендует принять государствам-членам в соответствии с конституционными правилами каждого из них. Государства-члены приступают к осуществлению надлежащих процедур в течение срока, устанавливаемого Советом.

Если иное не предусмотрено в самих конвенциях, то данные конвенции после их принятия, по меньшей мере, половиной государств-членов вступают в силу в тех государствах-членах, которые их приняли. Меры в целях применения данных конвенций утверждаются в рамках Совета большинством в две трети Договаривающихся Сторон.

3. Для принятия Советом решений, которые требуют квалифицированного большинства, голоса членов взвешиваются, как это предусмотрено параграфом 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества; решения считаются одобренными, если за них подано не менее шестидесяти двух голосов, выражающих поддержку как минимум десяти членов.

4. По процедурным вопросам решения Совета принимаются большинством членов, входящих в его состав.

Статья 35

1. При соблюдении условий, определенных в настоящей статье, Суд Европейских сообществ обладает юрисдикцией выносить решения в преюдициальном порядке о действительности и толковании рамочных решений и решений, о толковании конвенций, подготовленных согласно настоящему разделу, а также о действительности и толковании мер по их применению.

2. Каждое государство-член посредством декларации, составленной в момент подписания Амстердамского договора или в любое время после этого подписания, может признать за Судом юрисдикцию выносить решения в преюдициальном порядке, как это предусмотрено в параграфе 1[54].

3. Государство-член, которое составляет декларацию на основании параграфа 2, указывает:

а) либо что каждый юрисдикционный орган данного государства[55], решения которого согласно внутреннему праву не подлежат дальнейшему судебному обжалованию, может запрашивать Суд о принятии решения в преюдициальном порядке по вопросу, поднятому в рассматриваемом им деле и касающемуся действительности или толкования какого-либо из актов, упомянутых в параграфе 1, в случае, когда этот юрисдикционный орган признает решение по данному вопросу необходимым для вынесения своего решения по существу дела[56];

б) либо что любой юрисдикционный орган данного государства может запрашивать Суд о принятии решения в преюдициальном порядке по вопросу, поднятому в рассматриваемом им деле и касающемуся действительности или толкования какого-либо из актов, упомянутых в параграфе 1, в случае, когда этот юрисдикционный орган признает решение по данному вопросу необходимым для вынесения своего решения по существу дела[57].

4. Каждое государство-член независимо от того, составило оно декларацию на основании параграфа 2 или нет, вправе представлять Суду письменные соображения или письменные замечания по делам, которые переданы на его рассмотрение согласно параграфу 1.

5. Суд не имеет юрисдикции проверять законность или пропорциональность операций[58], проводимых полицией или другими карательными службами в каком-либо государстве-члене, а также выносить решения относительно исполнения обязанностей по поддержанию общественного порядка и защите внутренней безопасности, которые возложены на государства-члены.

6. Суд обладает юрисдикцией контролировать законность рамочных решений и решений, когда заявление об их обжаловании подано государством-членом или Комиссией на основании отсутствия компетенции, нарушения существенных процедурных требований, нарушения настоящего Договора или любой нормы права, относящейся к его применению, или злоупотребления властью. Заявления об обжаловании, предусмотренные настоящим параграфом, должны быть поданы в течение двух месяцев с момента опубликования акта.

7. Суд обладает юрисдикцией разрешать любые споры между государствами-членами по поводу толкования или применения актов, изданных на основе параграфа 2 статьи 34, при условии, что подобный спор не смог быть урегулирован в рамках Совета в течение шести месяцев после обращения к нему одного из его членов. Суд также обладает юрисдикцией разрешать любые споры между государствами-членами и Комиссией относительно толкования или применения конвенций, разработанных согласно пункту “d” параграфа 2 статьи 34.

Статья 36

1. Учреждается Координационный комитет, состоящий из старших должностных лиц. В дополнение к своей координирующей роли Комитет имеет задачей:

- формулировать заключения для Совета по запросу последнего либо по собственной инициативе;

- содействовать без ущерба статье 207 Договора об учреждении Европейского сообщества[59] подготовке работы Совета в сферах, предусмотренных статьей 29.

2. Комиссия в полной мере привлекается к работе, проводимой в областях,

предусмотренных настоящим разделом.

Статья 37

Государства-члены защищают общие позиции, принятые в соответствии с настоящим разделом, в международных организациях и на международных конференциях, в которых они участвуют.

Статьи 18 и 19 применяются в случае необходимости к вопросам, относящимся к настоящему разделу.

Статья 38

Предусмотренные статьей 24 соглашения могут охватывать вопросы, относящиеся к настоящему разделу.

Статья 39

1. Перед принятием любой меры, указанной в пунктах “b”, “c” и “d” параграфа 2 статьи 34, Совет консультируется с Европейским парламентом. Последний выносит свое заключение в течение срока, который может быть установлен Советом и не должен составлять меньше трех месяцев. При отсутствии заключения, вынесенного на протяжении данного срока, Совет может принимать решение.

2. Председательствующий и Комиссия регулярно информируют Европейский парламент о работе, проводимой в сферах, относящихся к настоящему разделу.

3. Европейский парламент может задавать вопросы или формулировать рекомендации Совету. Ежегодно он проводит дебаты о прогрессе, достигнутом в сферах, предусмотренных в настоящем разделе.

Статья 40[60]

1. Продвинутое сотрудничество в какой-либо из областей, предусмотренных настоящим разделом, призвано дать возможность Союзу быстрее стать пространством свободы, безопасности и правосудия, соблюдая при этом компетенцию Европейского сообщества, а также цели, установленные настоящим разделом.

2. Статьи 29 - 39 и статьи 40А, 40В и 41 применяются к продвинутому сотрудничеству, предусмотренному настоящей статьей, если иное не установлено положениями статьи 40А и статей 43 - 45.

3. Положения Договора об учреждении Европейского сообщества в отношении юрисдикции Суда и ее осуществления применяются к настоящей статье, а также к статьям 40А и 40В.

Статья 40А

1. Государства-члены, намеревающиеся установить между собой продвинутое сотрудничество согласно статье 40, направляют заявку в Комиссию, которая может представить Совету предложение в этом направлении. Если Комиссия не представляет предложения, то она сообщает о причинах такого шага заинтересованным государствам-

членам. Последние могут тогда представить Совету инициативу в целях получить разрешение на соответствующее продвинутое сотрудничество.

2. Предусмотренное параграфом 1 разрешение дается при соблюдении статей 43 - 45 Советом, постановляющим квалифицированным большинством по предложению Комиссии или по инициативе не менее восьми государств-членов и после консультации с Европейским парламентом. Голоса членов Совета взвешиваются, как это предусмотрено параграфом 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества.

Любой из членов Совета может потребовать, чтобы вопрос был передан на рассмотрение в Европейский совет. После такого рассмотрения Совет может принимать решение в соответствии с первым абзацем настоящего параграфа.

Статья 40В

Каждое государство-член, которое желает участвовать в продвинутом сотрудничестве, введенном в соответствии со статьей 40А, уведомляет о своем намерении Совет и Комиссию; в течение трех месяцев со дня получения уведомления Комиссия передает Совету заключение, при случае, сопровождаемое рекомендацией относительно специальных положений, которые Комиссия может посчитать необходимыми для того, чтобы заинтересованное государство-член приняло участие в соответствующем сотрудничестве. На протяжении четырех месяцев со дня получения уведомления Совет выносит решение по запросу. Решение считается одобренным, если только Совет, постановляя квалифицированным большинством на протяжении того же срока, не решит отложить его; в таком случае Совет указывает мотивы своего решения[61] и фиксирует срок для его пересмотра.

В целях применения настоящей статьи Совет выносит решения согласно условиям, предусмотренным в параграфе 1 статьи 44.

Статья 41

1. Статьи 189, 190, 195, 196 - 199, 203, 204, параграф 3 статьи 205, статьи 206 - 209, 213 - 219, 255 и 290 Договора об учреждении Европейского сообщества применяются к положениям о сферах, предусмотренных в настоящем разделе[62].

2. Административные расходы, понесенные институтами согласно положениям, предусмотренным в настоящем разделе, относятся на счет бюджета Европейских сообществ.

3. Текущие расходы, вызванные реализацией упомянутых положений, также относятся на счет бюджета Европейских сообществ, если только Совет единогласно не примет иного решения. Когда расход не отнесен на счет бюджета Европейских сообществ, он относится на счет государств-членов исходя из соотношения размеров валового национального продукта, если только Совет, действуя единогласно, не примет иного решения.

4. Бюджетная процедура, установленная Договором об учреждении Европейского сообщества, применяется к расходам, которые отнесены на счет бюджета Европейских сообществ.

Статья 42

1. Совет, постановляя единогласно по инициативе Комиссии или государства-члена и

после консультации с Европейским парламентом, может решить о том, что мероприятия в сферах, предусмотренных статьей 29, станут подчиняться разделу IV Договора об учреждении Европейского сообщества[63] и, одновременно, определить относящиеся к ним условия голосования. Совет рекомендует это решение для принятия государствам-членам в соответствии с конституционными правилами каждого из них.

РАЗДЕЛ VII. ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОДВИНУТОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ[64]

Статья 43

1. Государства-члены, которые намереваются установить между собой продвинутое сотрудничество[65], могут воспользоваться институтами, процедурами и механизмами, предусмотренными настоящим Договором и Договором об учреждении Европейского сообщества, при условии, что намеченное сотрудничество:

а) призвано способствовать достижению целей Союза и Сообщества, охранять и обеспечивать их интересы и продвигать вперед их интеграционный процесс;

б) уважает названные договоры, а также единый институциональный механизм Союза;

в) соблюдает достижения Сообщества и меры, принятые на основе других положений названных договоров;

г) остается в рамках полномочий Союза или Сообщества и не затрагивает сферы, относящиеся к исключительной компетенции Сообщества;

д) не наносит ущерба внутреннему рынку, как он определен в параграфе 2 статьи 14 Договора об учреждении Европейского сообщества[66], а равно экономическому и социальному сплочению, установленному в соответствии с разделом XVII того же Договора[67];

е) не создает препятствий или дискриминации в отношении коммерческого оборота между государствами-членами и не влечет за собой искажений в конкуренции между ними;

ж) объединяет как минимум восемь государств-членов;

з) соблюдает компетенцию, права и обязанности государств-членов, которые в нем не участвуют;

и) не затрагивает положений Протокола об интеграции Шенгенских достижений в рамки Европейского Союза;

к) является открытым для всех государств-членов в соответствии со статьей 43В.

Статья 43А

Продвинутое сотрудничество может быть предпринято только в качестве последнего средства, когда в рамках Совета было установлено, что цели, которые перед ним поставлены, невозможно достигнуть в разумный срок путем применения соответствующих положений договоров[68].

Статья 43В

Продвинутое сотрудничество при его установлении открыто для всех государств-членов. Оно также остается открытым для них в любое время в соответствии со статьями 27Е и 40В настоящего Договора и статьей 11А Договора об учреждении Европейского сообщества[69], при условии соблюдения первоначального решения и других решений, принятых в этих рамках. Комиссия и государства-члены, участвующие в продвинутом сотрудничестве, стараются поощрять участие как можно большего числа государств-членов.

Статья 44

1. В целях принятия актов и решений, необходимых для реализации предусмотренного статьей 43 продвинутого сотрудничества, применяются соответствующие институционные положения настоящего Договора и Договора об учреждении Европейского сообщества. В то же время, хотя в обсуждениях могут участвовать все члены Совета, в принятии решений принимают участие только те из них, которые представляют государства-члены, участвующие в продвинутом сотрудничестве. Квалифицированное большинство определяется как соотношение взвешенных голосов и соотношение числа заинтересованных членов Совета[70], аналогичные тем, которые закреплены в параграфе 2 статьи 205 Договора об учреждении Европейского сообщества, а также во втором и третьем абзацах параграфа 2 статьи 23 настоящего Договора применительно к продвинутому сотрудничеству, установленному в соответствии со статьей 27С. Единогласие образуется только за счет голосов заинтересованных членов Совета.

Подобные акты и решения не являются частью достижений Союза[71].

2. Государства-члены применяют акты и решения, принятые в целях реализации продвинутого сотрудничества, в котором они участвуют, в той мере, какой эти акты и решения их затрагивают. Подобные акты и решения являются обязательными только для тех государств-членов, которые участвуют в продвинутом сотрудничестве, и в соответствующих случаях они подлежат прямому применению лишь в этих государствах. Государства-члены, не участвующие в продвинутом сотрудничестве, не препятствуют его реализации со стороны участвующих в нем государств-членов.

Статья 44А

Расходы, вытекающие из реализации продвинутого сотрудничества, кроме понесенных институтами административных расходов, относятся на счет государств-членов, которые в нем участвуют, если только Совет, принимая решение на основе единогласия всех своих членов после консультации с Европейским парламентом, не решит иначе.

Статья 45

Совет и Комиссия обеспечивают согласованный характер действий, предпринимаемых на основе настоящего раздела, а также согласованность подобных действий со сферами политики Союза и Сообщества, и сотрудничают между собой с этой целью.

РАЗДЕЛ VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 46[72]

1. Положения Договора об учреждении Европейского сообщества, Договора об учреждении Европейского объединения угля и стали[73] и Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, которые касаются юрисдикции Суда Европейских сообществ и ее осуществления, применяются только к следующим положениям настоящего Договора:

а) положения о внесении изменений в Договор об учреждении Европейского экономического сообщества с целью образовать Европейское сообщество, об изменении Договора об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии;

б) положения раздела VI на условиях, предусмотренных статьей 35;

с) положения раздела VII на условиях, предусмотренных статьями 11 и 11А Договора об учреждении Европейского сообщества[74] и статьей 40 настоящего Договора;

д) параграф 2 статьи 6 применительно к действиям институтов, в той мере, в какой Суд обладает юрисдикцией согласно договорам, учреждающим Европейские сообщества, и согласно настоящему Договору;

е) исключительно процедурные предписания, содержащиеся в статье 7, применительно к которым Суд выносит решение по обращению заинтересованного государства-члена в течение одного месяца со дня констатации Совета, предусмотренной упомянутой статьей;

ф) статьи 46 - 53.

Статья 47

За исключением положений о внесении изменений в Договор об учреждении Европейского экономического сообщества с целью образовать Европейское сообщество, положений об изменении Договора об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договора об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии, а также настоящих заключительных положений, ни одно из положений настоящего Договора не затрагивает договоров, учреждающих Европейские сообщества, равно как и последующих договоров и актов, которые внесли в них изменения или дополнения.

Статья 48

Правительство любого государства-члена или Комиссия могут представить в Совет проекты в целях пересмотра договоров, на которых основан Союз.

Если Совет после консультации с Европейским парламентом и, при необходимости, с Комиссией вынесет положительное заключение относительно созыва конференции представителей правительств государств-членов, то последняя созывается Председателем Совета с целью принять по общему согласию изменения, которые необходимо внести в упомянутые договоры. В случае внесения институциональных изменений в валютной сфере также проводится консультация с Советом Европейского центрального банка[75].

Поправки вступают в силу после ратификации всеми государствами-членами в соответствии с конституционными правилами каждого из них.

Статья 49

Любое европейское государство, которое уважает принципы, изложенные в параграфе 1 статьи 6, может подать заявку в целях стать членом Союза. Оно направляет свою заявку в Совет, который принимает решение единогласно после консультации с Комиссией и после того, как положительное заключение вынесет Европейский парламент, постановляющий абсолютным большинством членов, входящих в его состав.

Условия приема и изменения, которые этот прием влечет для договоров, на которых основан Союз, выступают предметом соглашения между государствами-членами и государством, обратившимся с заявкой. Упомянутое соглашение подлежит ратификации всеми участвующими в нем государствами в соответствии с конституционными правилами каждого из них.

Статья 50

1. Отменяются статьи 2 - 7 и 10 - 19 Договора об учреждении единого Совета и единой Комиссии Европейских сообществ, подписанного в Брюсселе 8 апреля 1965 г.

2. Отменяются статья 2, параграф 2 статьи 3 и раздел III Единого европейского акта, подписанного в Люксембурге 17 февраля 1986 г. и в Гааге 28 февраля 1986 г.

Статья 51

Настоящий Договор заключен на неограниченный срок.

Статья 52

1. Настоящий Договор подлежит ратификации Высокими Договаривающимися Сторонами в соответствии с конституционными правилами каждой из них. Ратификационные грамоты будут сданы на хранение правительству Итальянской Республики.

2. Настоящий Договор вступит в силу 1 января 1993 г., если все ратификационные грамоты к этому моменту будут переданы на хранение, либо, в противном случае, в первый день месяца, следующего за сдачей на хранение ратификационной грамоты тем подписавшим Договор государством, которое последним выполнит данное условие.

Статья 53

Настоящий Договор, составленный в единственном экземпляре на немецком, английском, датском, испанском, французском, греческом, ирландском, итальянском, нидерландском и португальском языках, причем тексты, составленные на каждом из этих языков, являются аутентичными, будет передан на хранение в архивы правительства Итальянской Республики, которое передаст соответствующую заверенную копию правительству каждого из других подписавших Договор государств.

Согласно Договору о присоединении 1994 г. аутентичными также являются редакции настоящего Договора на финском и шведском языках.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся полномочные представители поставили свои подписи внизу настоящего Договора.

Совершено в Маастрихте седьмого февраля тысяча девятьсот девяносто второго года.

[подписи полномочных представителей]

[1] Journal officiel des Communautés européennes. C 325 du 24.12.2002, p. 5. Official Journal of the European Communities. C 325, 24.12.2002, p. 5.

Перевод с французского с учетом положений Договора на английском языке. Перевод и предисловие Четверикова А.О.

[2] В английской редакции: ст. 27а, ст. 40b и т.д.

[3] Незначительные изменения, преимущественно, “технического” характера, были также внесены Договором о присоединении 1994 г., на основании которого в состав Европейского Союза вступили Австрия, Финляндия и Швеция.

[4] В преамбуле указаны главы 12 государств, ставших участниками Договора о Европейском Союзе в момент его подписания 7 февраля 1992 г. Государства, которые присоединились к Договору позднее этой даты, в преамбуле не отражены. - Прим. перев.

[5] Дословно (в английской редакции): “Государственного секретаря по иностранным делам и по делам Содружества”. - Прим. перев.

[6] Дословно: “принципа открытости”. - Прим. перев.

[7] В английской редакции: “Настоящий Договор знаменует новый этап в процессе создания как никогда ранее сплоченного союза народов Европы, в котором принятие решений осуществляется как можно более открыто и, по возможности, максимально приближено к гражданам”. - Прим. перев.

[8] Имеются в виду положения раздела II, которые были инкорпорированы в текст Договора об учреждении Европейского сообщества. - Прим. перев.

[9] Положения о союзном гражданстве включены в Договор об учреждении Европейского сообщества (часть вторая “Гражданство Союза”). – Прим. перев.

[10] Имеются в виду нормативные акты и другие источники права, изданные в рамках Европейских сообществ. - Прим. перев.

[11] Речь идет о возможном расширении компетенции Сообщества за счет вопросов, относящихся к общей внешней политике и политике безопасности, сотрудничеству полиций и судебных органов в уголовно-правовой сфере. – Прим. перев.

[12] “Согласно ритмам” – при соблюдении установленной Договором последовательности действий во времени. В английской редакции: “согласно графику (или расписанию)”. - Прим. перев.

[13] “В сферах, которые не относятся к его исключительной компетенции, Сообщество действует в соответствии с принципом субсидиарности, если и поскольку цели предполагаемого действия не способны быть реализованы в достаточной мере государствами-членами и могут, следовательно, по причине масштабов или последствий предполагаемого действия лучше быть реализованы на уровне Сообщества”. - Прим. перев.

[14] В английской редакции: “Союз, в частности, обеспечивает ...”. – Прим. перев.

[15] “Политика развития” - комплекс мер, направленных на содействие развивающимся странам планеты. - Прим. перев.

[16] В 2002 г. Европейский совет установил для себя более частую периодичность заседаний: не реже четырех раз в год (минимум 2 раза в полугодие). - Прим. перев.

[17] В английской редакции: “господства права”. – Прим. перев.

[18] Термин введен в 1970-е годы Судом Европейских сообществ, который и сформулировал названные принципы. – Прим. перев.

[19] Статья 7 изменена Ниццким договором: добавлены новые положения, содержащиеся в параграфе 1. - Прим. перев.

[20] Дословно: “... после одинакового (совпадающего) заключения Европейского парламента”; в английской редакции: “... после получения согласия Европейского парламента”. – Прим. перев.

[21] Дословно: “В целях настоящей статьи ...”. – Прим. перев.

[22] В настоящее время - 62 из 87 (примерно 71% “взвешенных голосов”). Наибольшим числом “взвешенных голосов” располагают представители Великобритании, Италии, Германии и Франции (по 10), наименьшим – представитель Люксембурга (2 голоса). - Прим. перев.

[23] Дословно: “В целях параграфов 1 и 2 ...”. – Прим. перев.

[24] В английской редакции: “укрепление безопасности Союза любыми средствами”. – Прим. перев.

[25] В английской редакции: “Совет обеспечивает соблюдение ...”. – Прим. перев.

[26] В английской редакции: “Совет обеспечивает ...”. – Прим. перев.

[27] В английской редакции: “совместные акции”. – Прим. перев.

[28] В английской редакции: “подход Союза”. – Прим. перев.

[29] В английской редакции: “... обеспечивают соответствие ...”. – Прим. перев.

[30] Статья 17 изменена Ницким договором: исключены положения об использовании военно-политической организации 10 стран “Западноевропейский союз” (ЗЕС) в процессе формирования общей оборонной политики Европейского Союза. В соответствии с неотменным протоколом 1997 г. к статье 17 Европейский Союз должен был достигнуть соответствующих договоренностей с ЗЕС не позднее 1 мая 2000 г. - Прим. перев.

[31] Дословно: гуманитарные и т.п. “миссии”. – Прим. перев.

[32] Термин “Председательствующий” обозначает Председателя Совета Европейского Союза. Данный пост поочередно занимают государства-члены, каждое в течение одного полугодия. В 2003 г. Председателем Совета (“Председательствующим”) являются Греция (первое полугодие) и Италия (второе полугодие). - Прим. перев.

[33] Франция и Великобритания. - Прим. перев.

[34] Защита прав и интересов граждан Европейского Союза, находящихся за его пределами (в третьих странах). - Прим. перев.

[35] Статья 23 изменена Ницким договором (см. ниже, примечание к параграфу 2). - Прим. перев.

[36] В настоящее время – свыше 29 голосов (из 87). – Прим. перев.

[37] Предложение после третьего тире добавлено Ницким договором. - Прим. перев.

[38] Статья 24 изменена Ницким договором: включены положения, допускающие заключать международные договоры на основе квалифицированного большинства голосов в Совете Европейского Союза; уточнен порядок применения международных договоров (параграфы 5 - 6). - Прим. перев.

[39] В английской редакции: “... что оно должно подчиниться требованиям своей собственной конституционной процедуры”. - Прим. перев.

[40] Статья 25 изменена Ницким договором: в прежней редакции в ней определялся статус Политического комитета, имевшего более узкий круг задач. - Прим. перев.

[41] Имеется в виду параграф 1 данной статьи, который определяет состав и функции Комитета постоянных представителей (Coreper) - основного вспомогательного органа Совета. – Прим. перев.

[42] Статьи 27А - 27Е включены Ницким договором. - Прим. перев.

[43] Имеется в виду решение отложить удовлетворение запроса государства-члена. – Прим. перев.

[44] Указанные статьи определяют состав, порядок формирования и процедуру функционирования Европейского парламента, Совета и Комиссии. Статья 255 посвящена доступу граждан и юридических лиц к документации институтов, а ст. 290 – языкам, на которых осуществляется их работа. – Прим. перев.

[45] Дословно: “Положения о полицейском и судебном сотрудничестве...” - Прим. перев.

[46] Статья 29 изменена Ницким договором: добавлена ссылка на Евроюст. - Прим. перев.

[47] Дословно: “репрессивными службами”; в английской редакции: “службами

правового принуждения”. – Прим. перев.

[48] До 1 мая 2004 г. - Прим. перев.

[49] Под магистратами имеются в виду представители судебной власти и работники прокуратуры. В английской редакции Договора о Европейском Союзе вместо “магистратов и дознавателей” использовано выражение “должностные лица, осуществляющие уголовное преследование/расследование”. - Прим. перев.

[50] Статья 31 дополнена Ниццким договором положениями о Евроюст. - Прим. перев.

[51] Дословно: “... не посягает на ...”. – Прим. перев.

[52] В английской редакции: “Рамочные решения обязательны для государств-членов в отношении результата, которого нужно достичь, но оставляют национальным властям выбор формы и методов его достижения”. – Прим. перев.

[53] Дословно: “... не могут повлечь прямого действия”. – Прим. перев.

[54] Подобные декларации были составлены одиннадцатью государствами-членами (см. следующие примечания). - Прим. перев.

[55] Имеются в виду как суды, так и внесудебные органы, разрешающие правовые конфликты и/или привлекающие к юридической ответственности. В английской редакции: “каждый суд или трибунал”. - Прим. перев.

[56] Вариант “а”, разрешающей обращаться в Суд Европейских сообществ только высшим национальным инстанциям, избран Испанией. - Прим. перев.

[57] Вариант “b”, разрешающий направлять запросы в Суд Европейских сообществ как высшим, так и нижестоящим инстанциям, избрали 10 государств-членов: Австрия, Бельгия, Германия, Греция, Италия, Люксембург, Нидерланды, Португалия, Финляндия, Швеция. - Прим. перев.

[58] Законность операции – ее соответствие требованиям юридических норм; пропорциональность (соразмерность) операции - соответствие целям, которые перед ней поставлены. - Прим. перев.

[59] См. примечание к ст. 25.

[60] Статья 40 изложена в новой редакции, установленной Ниццким договором. Статьи 40А - 40В включены Ниццким договором. - Прим. перев.

[61] См. примечание к ст. 27Е.

[62] См. примечание к ст. 28. К настоящему разделу, в отличие от общей внешней политики и политики безопасности, также применяются ст. 195 Договора об учреждении Европейского сообщества (определяет статус Омбудсмана) и параграф 3 ст. 205 (наличие воздержавшихся в Совете не препятствует принятию единогласных решений). – Прим. перев.

[63] Имеется в виду раздел IV “Визы, убежище, иммиграция и другие направления политики, связанные со свободным передвижением лиц” части третьей Договора об учреждении Европейского сообщества. - Прим. перев.

[64] Раздел VII приводится в новой редакции, установленной Ниццким договором. Статьи 43А – 43В и 44А включены Ниццким договором. - Прим. перев.

[65] Дословно: “усиленное сотрудничество”. - Прим. перев.

[66] “...пространство без внутренних границ, в рамках которого обеспечено свободное передвижение товаров, лиц, услуг и капиталов”. - Прим. перев.

[67] Имеется в виду раздел XVII “Экономическое и социальное сплочение ” части третьей Договора об учреждении Европейского сообщества. - Прим. перев.

[68] Имеются в виду учредительные договоры Европейского Союза. - Прим. перев.

[69] Статья 11А устанавливает порядок присоединения государств-членов к продвинутому сотрудничеству, установленному в рамках Европейского сообщества. – Прим. перев.

[70] Заинтересованные члены Совета – члены, представляющие государства-участники продвинутого сотрудничества. – Прим. перев.

[71] “...не являются частью достижений Союза” – не признаются в качестве источников права Европейского Союза. - Прим. перев.

[72] Статья 46 дополнена Ниццким договором новым пунктом (пункт “е”). - Прим. перев.

[73] Утратил силу в связи с истечением срока действия. - Прим. перев.

[74] Указанные статьи регулируют продвинутое сотрудничество в рамках Европейского сообщества. – Прим. перев.

[75] Имеется в виду Совет управляющих и/или Общий совет Европейского центрального банка (последний, в отличие от Совета управляющих, включает руководителей центральных банков и тех стран ЕС, которые не входят в “зону евро”).

Документ 13. Протокол об интеграции *Шенгенских достижений* в рамки Европейского Союза (Приложение к Амстердамскому договору от 2 октября 1997 г.)

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ОТМЕЧАЯ, что Соглашения о постепенной отмене контроля на общих границах, подписанные некоторыми государствами-членами Европейского Союза 14 июня 1985 г. и 19 июня 1990 г. в Шенге-не, а также соответствующие соглашения и правила, принятые на базе этих соглашений, призваны укрепить европейскую интеграцию и, в частности, обеспечить более быстрое превращение Европейского Союза в пространство свободы, безопасности и законности,

ЖЕЛАЯ инкорпорировать вышеназванные соглашения и правила в рамки Европейского Союза,

ПОДТВЕРЖДАЯ, что положения *Шенгенских достижений* могут применяться лишь в том случае и в тех пределах, которые совместимы с правом Европейского Союза и Сообщества,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ особую позицию Дании,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ тот факт, что Ирландия и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии не являются участниками вышеназванных соглашений и не подписали их; и что необходимо, однако, разработать положение, которое позволит названным государствам-членам принять некоторые или все положения, содержащиеся в этих документах,

ПРИЗНАВАЯ, что, как следствие, необходимо использовать положения Договора о Европейском Союзе и Договора, учреждающего Европейское сообщество, касающиеся продвинутого сотрудничества между некоторыми государствами-членами, и что эти положения следует использовать лишь в крайнем случае,

УЧИТЫВАЯ необходимость поддержания особых отношений с Республикой Исландия и Королевством Норвегии, поскольку оба государства подтвердили свое намерение связать себя вышеназванными положениями на основе Соглашения, подписанного 19 декабря 1996 г. в Люксембурге,

ДОГОВОРИЛИСЬ о нижеследующих положениях, являющихся приложением к Договору, учреждающему Европейское сообщество:

Статья 1

Королевство Бельгии, Королевство Дании, Федеративная Республика Германия, Греческая Республика, Королевство Испании, Французская Республика, Итальянская Республика, Великое Герцогство Люксембург, Королевство Нидерландов, Республика Австрия, Португальская Республика, Республика Финляндия и Королевство Швеции — страны, подписавшие Шенгенские соглашения, — уполномочены установить между собой отношения продвинутого сотрудничества в областях; подпадающих под действие этих

соглашений и относящихся к ним положений, как они перечислены в Приложении к настоящему Протоколу, и именуемых далее "*Шенгенскими достижениями*". Такое сотрудничество будет осуществляться в институциональных и правовых рамках Европейского Союза и с соблюдением соответствующих положений Договора о Европейском Союзе и Договора, учреждающего Европейское сообщество.

Статья 2

1. С даты вступления в силу Амстердамского договора *Шенгенские достижения*, включая те решения учрежденного Шенгенскими соглашениями Исполнительного комитета, которые приняты до этой даты, подлежат немедленному применению тринадцатью государствами-членами, перечисленными в статье 1, без ущерба для положений параграфа 2 настоящей статьи. С этого же момента, Совет заменит собой названный Исполнительный комитет.

Совет, действуя на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1, предпримет все меры, необходимые для выполнения положений настоящего параграфа. Совет, действуя единогласно, определит, в соответствии с имеющими отношение к делу положениями Договоров, правовую основу каждого из положений или решений, образующих *Шенгенские достижения*.

С учетом этих положений и решений, а также в соответствии с этим определением, Суд Европейских сообществ осуществляет полномочия, возложенные на него соответствующими положениями Договоров. В любом случае, Суд не имеет юрисдикции в отношении мер или решений, касающихся поддержания законности и порядка и обеспечения внутренней безопасности.

До тех пор, пока не приняты вышеупомянутые меры и без ущерба для положений статьи 5(2), положения или решения, образующие *Шенгенские достижения*, будут рассматриваться в качестве нормативно-правовых актов, основанных на Разделе VI Договора о Европейском Союзе.

2. Положения параграфа 1 применяются в отношении государств-членов, подписавших протоколы о присоединении к Шенгенским соглашениям, начиная с дат, установленных Советом на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1, за исключением случаев, когда условия присоединения какого-либо из этих государств к *Шенгенским достижениям* были выполнены до даты вступления в силу Амстердамского договора.

Статья 3

В соответствии с определением, содержащемся в статье 2(1), второй подпараграф, Дания сохранит также права и обязанности по отношению к другим странам, подписавшим Шенгенские соглашения, что и до названного определения, в отношении тех частей *Шенгенских достижений*, которые рассматриваются как имеющие юридической основой Раздел IIIa Договора, учреждающего Европейское сообщество.

В отношении тех частей *Шенгенских достижений*, которые рассматриваются как имеющие своей юридической основой Раздел VI Договора о Европейском Союзе, Дания сохраняет те же права и обязанности, что и другие страны, подписавшие Шенгенские соглашения.

Статья 4

Ирландия и Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, не связавшие себя *Шенгенскими достижениями*, могут в любое время подать заявку на присоединение к некоторым или ко всем положениям этих достижений.

Совет принимает решение по заявке на основе принципа единогласия его членов, перечисленных в статье 1, и представителя правительства заинтересованного государства.

Статья 5

1. Предложения и инициативы, основанные на *Шенгенских достижениях*, должны регулироваться соответствующими положениями Договоров.

В этом контексте, в случае, если Ирландия или Соединенное Королевство или оба эти государства в разумный срок не уведомят в письменном виде Председателя Совета о своем

желании участвовать, разрешение, предусмотренное в статье 5а Договора, учреждающего Европейское сообщество, либо в статье К. 12 Договора о Европейском Союзе, должно истолковываться как имеющее силу в отношении государств-членов, перечисленных в статье 1, и Ирландии и Соединенного Королевства, в случае, если какое-либо из этих государств выразит желание принять участие в соответствующих областях сотрудничества.

2. Имеющие отношение к делу положения Договоров, упомянутые в первом подпараграфе параграфа 1, применяются, даже если Совет не примет меры, указанные в статье 2(1), второй под-параграф.

Статья 6

Республика Исландия и Королевство Норвегии присоединятся к применению ныне действующих *Шенгенских достижений* с учетом возможности их дальнейшего совершенствования, основываясь на Соглашении, подписанном 19 декабря 1996 г. в Люксембурге. Необходимые процедурные вопросы будут согласованы, с этой целью, в Соглашении, которое будет заключено с этими государствами Советом, действующим на основе единогласия его членов, перечисленных в статье 1. Такое Соглашение должно включить положения о финансовом участии Исландии и Норвегии в урегулировании последствий применения настоящего Протокола.

Совет действуя единогласно, заключит с Исландией и Норвегией отдельное Соглашение, определяющее права и обязанности

Ирландии и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, с одной стороны, и Исландии и Норвегии, с другой стороны, в тех частях *Шенгенских достижений*, которые

применяются к этим государствам.

Статья 7

Совет действуя квалифицированным большинством голосов, определит детальный порядок интеграции Шенгенского секретариата в Генеральный секретариат Совета.

Статья 8

В целях переговоров о принятии в Европейский Союз новых государств-членов, *Шенгенские достижения*, равно как и меры, предпринимаемые в дальнейшем институтами Европейского Союза на их базе, рассматриваются в качестве достижений, которые должны быть приняты в полном объеме всеми государствами-кандидатами на вступление.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ШЕНГЕНСКИЕ ДОСТИЖЕНИЯ

1 Соглашение о постепенной отмене контроля на общих границах этих стран, подписанное в Шенгене 14 июня 1985 г. правительствами государств экономического союза Бенилюкса, Федеративной Республики Германии и Французской Республики.

2 Конвенция о применении Соглашения о постепенной отмене контроля на общих границах, подписанного в Шенгене 14 июня 1985 г., с прилагающимися Заключительным актом и общими декларациями, подписанная в Шенгене 19 июня 1990 г. Королевством Бельгии, Федеративной Республикой Германии, Французской Республикой, Великим Герцогством Люксембург и Королевством Нидерландов.

3. Протоколы и Соглашения о присоединении к Соглашению 1985 г. и к Конвенции 1990 г. о применении подписаны: Италией (в Париже, 27 ноября 1990 г.), Испанией и Португалией (в Бонне, 25 июня 1991 г.), Грецией (в Мадриде, 6 ноября 1992 г.), Австрией (в Брюсселе, 28 апреля 1995 г.), Данией, Финляндией и Швецией (в Люксембурге, 19 декабря 1996 г.), с прилагающимися Заключительными актами и декларациями.

4. Решения и декларации, принятые Исполнительным комитетом, учрежденным в соответствии с Конвенцией 1990 г., а также акты, принятые во исполнение Конвенции органами, наделенными Исполнительным комитетом правом принятия решений.

Документ 14. Регламент Совета от 17 июня 1997 г. об определенных положениях, связанных с введением евро (1103/97/ЕС)

совет европейского союза,

Руководствуясь Договором о ЕС и, в частности, статьей 235 этого Договора,

Руководствуясь проектом Комиссии,

Руководствуясь заключением Европейского парламента,

Руководствуясь заключением Европейского валютного института,

Поскольку на своей встрече в Мадриде, проводившейся 15 и 16 декабря 1995 года, Европейский совет подтвердил, что третий этап Экономического и валютного союза начнется 1 января 1999 г., как это установлено в статье 109j¹ (4) Договора; поскольку государства-члены, которые перейдут на евро в качестве единой валюты, называются в дальнейшем в настоящем Регламенте “участвующие государства-члены”;

Поскольку во время встречи Европейского совета в Мадриде было принято решение, что термин “ЭКЮ”, используемый в Договоре для обозначения европейской валютной единицы, является родовым термином; поскольку правительства пятнадцати государств-членов согласились, что это является согласованным и четким толкованием соответствующих статей Договора; поскольку европейская валюта будет носить имя “евро”; поскольку евро в качестве валюты участвующих государств-членов будет делиться на сто подъединиц, называющихся “центы”; поскольку Европейский совет принял также решение и о том, что название единой валюты должно быть одинаковым во всех официальных языках Европейского Союза, учитывая при этом существование различных алфавитов;

Поскольку Регламент “О переходе на евро” будет принят Советом на основании третьего предложения статьи 109i (4) Договора, как только будут известны участвующие государства-члены, для того, чтобы определить юридические рамки для евро; поскольку Совет в соответствии с первым предложением статьи 109i¹ (4) Договора должен будет принять в день начала третьего этапа необратимо фиксированные обменные курсы;

<...>

Поскольку третье предложение статьи 109i¹ (4) Договора, позволяющее Совету на основе единогласия участвующих государств-членов принимать другие меры, необходимые для быстрого перехода на единую валюту, может являться юридическим основанием для принятия мер только после того, как в соответствии со статьей 109i¹ (4) Договора будет определено, какие государства-члены соответствуют необходимым условиям для перехода на единую валюту; поскольку в связи с этим в качестве юридического основания для мер, которые должны быть приняты раньше для обеспечения юридической ясности, необходимо использовать статью 235 Договора; поскольку в связи со всем вышесказанным настоящий Регламент и Регламент “О переходе на евро”, упоминавшийся выше, будут в совокупности являться юридическими рамками для евро, и согласие о принципах этих юридических рамок было достигнуто на заседании Европейского совета в Мадриде; поскольку переход на евро затрагивает ежедневные операции всего населения участвующих государств-членов; поскольку принимаемые меры должны быть изучены для обеспечения сбалансированного перехода, в особенности для потребителей, исключая меры, содержащиеся в настоящем Регламенте и в Регламенте, который будет принят в соответствии с третьим предложением статьи 109i¹ (4) Договора;

<...>

принял настоящий регламент:

Статья 1

В настоящем Регламенте термин:

“юридические документы” означает законодательные положения, подзаконные и

административные акты, судебные решения, договоры, односторонние юридические документы, платежные документы, кроме банкнот и монет, и другие документы, обладающие юридическими последствиями;

“участвующие государства-члены” означает те государства-члены, которые перейдут на единую валюту в соответствии с Договором;

“обменные курсы” означает необратимо фиксированные курсы, принятые Советом в соответствии с первым предложением статьи 109i (4) Договора;

“национальные денежные единицы” означает денежные единицы участвующих государств-членов, как эти единицы будут определены на день, предшествующий дню начала третьего этапа Экономического и валютного союза;

“евро” означает единицу единой валюты, как она будет определена в Регламенте “О переходе на евро”, который вступит в силу, начиная с первого дня третьего этапа Экономического и валютного союза.

Статья 2

1. Каждое упоминание ЭКЮ, упоминаемого в статье 109g Договора и определенного в Регламенте 3320/94/ЕС, в юридических документах должно быть заменено на евро, при курсе один евро к одному ЭКЮ. Там, где в юридических документах ЭКЮ не определено, предполагается, что таким ЭКЮ является, ЭКЮ, упоминаемое в статье 109g² Договора и определенное в Регламенте 3320/94/ЕС, при условии, что такая презумпция может быть опровергнута, исходя из намерений договаривавшихся сторон.

2. Настоящим Регламент 3320/94/ЕС отменяется.

3. Настоящая статья должна применяться с 1 января 1999 г., в соответствии с решением, принятым в соответствии со статьей 109j (4) Договора.

Статья 3

Переход на евро не должен изменять каких-либо условий, содержащихся в юридических документах, или освобождать от выполнения каких-либо действий в соответствии с каким-либо юридическим документом, или разрешать выполнение каких-либо действий в соответствии с каким-либо юридическим документом, или давать стороне такого юридического документа право в одностороннем порядке изменить или расторгнуть такой юридический документ. Настоящая статья не должна противоречить каким-либо договоренностям сторон юридического документа.

Статья 4

1. Обменные курсы должны быть определены, как одно евро, выраженное в цифрах каждой из национальных валют участвующих государств-членов. Обменные курсы должны быть определены в шести цифрах.

2. При осуществлении обмена обменные курсы не должны округляться или сокращаться.

3. Обменные курсы должны использоваться для обменных операций между евро и национальными денежными единицами или между самими национальными денежными единицами. Запрещается использование внутренних курсов, выведенных из обменных курсов.

4. Денежные суммы, которые должны быть переведены из одной национальной денежной единицы в другую, должны быть сначала переведены в денежные суммы, выраженные в евро, с округлением не менее, чем до тысячных, после чего получившиеся денежные суммы должны быть переведены в другую национальную денежную единицу. Никакие другие методы подсчетов не могут быть использованы, кроме тех, которые дадут такой же результат.

Статья 5

Денежные суммы, которые необходимо будет уплатить или учесть в тот момент, когда в соответствии со статьей 4 после перехода на евро будет происходить округление, должны быть округлены до ближайшего цента. Денежные суммы, которые необходимо будет уплатить или учесть при переводе в национальную денежную единицу, должны быть

округлены до ближайшей денежной подъединицы, а в случае отсутствия подъединиц - до ближайшей денежной единицы или в соответствии с национальным законодательством или практикой до ближайшей части или доли подъединицы или единицы национальной денежной единицы. В случае если в результате применения обменных курсов полученную сумму необходимо будет округлить, цифра пять, подлежащая округлению, должна быть округлена с повышением.

Статья 6

Настоящий Регламент должен вступить в силу, в день, следующий за днем его публикации в Официальном журнале Европейских Сообществ.

Настоящий Регламент является обязательным во всей своей полноте и обладает прямым действием во всех государствах-членах.

Совершено в Люксембурге, 17 июня 1997 г.

Документ 15. Регламент Совета (ЕС) № 974/98 от 3 мая 1998 года о введении ЕВРО

Часть I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ:

Статья 1

Для целей настоящего Регламента:

* под «участвующими государствами-членами» понимаются Бельгия, Германия, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Австрия, Португалия, Финляндия (с 2000 г. Греция. -Прим. ред.);

* под «юридическими документами» понимаются положения законов и иных нормативных актов, административные акты, судебные решения, контракты, односторонние юридические акты, платежные инструменты, отличные от банкнот и монет, а также иные документы, имеющие юридическое значение;

* под «обменными курсами» понимаются необратимые фиксированные обменные курсы, устанавливаемые Советом для валюты каждого из участвующих государств-членов в соответствии с первым предложением статьи 109(4) Договора;

* под «единицей евро» понимается денежная единица, как она именуется во втором предложении статьи 2;

* под «национальными денежными единицами» понимаются денежные единицы участвующих государств-членов, определенные на день, предшествующий началу третьего этапа экономического и валютного союза;

* под «переходным периодом» понимается период, начинающийся с 1 января 1999 г. и заканчивающийся 31 декабря 2001 г.;

* под «реденоминацией» понимается перевод денежной единицы, в которой выражена сумма непогашенного долга, из национальной в единицу евро, как определено в статье 2, при этом рекомендация не влечет за собой изменения какого-либо иного условия долгового обязательства, что относится к компетенции соответствующего национального права.

Часть II

ЗАМЕНА ВАЛЮТ УЧАСТВУЮЩИХ ГОСУДАРСТВ-ЧЛЕНОВ НА ЕВРО

Статья 2

Начиная с 1 января 1999 г. валютой участвующих государств-членов становится евро.

Денежной единицей признается один евро. Один евро состоит из ста центов.

Статья 3

Валюта каждого участвующего государства-члена заменяется на евро по

(фиксированному -Прим. ред.) обменному курсу. Статья 4

Евро становится расчетной единицей Европейского Центрального банка (ЕЦБ) и центральных банков участвующих государств-членов.

Часть III

УСЛОВИЯ ПЕРЕХОДА

Статья 5

Статьи 6, 7, 8 и 9 должны применяться в течение переходного периода.

Статья 6

1. Евро должен также выражаться в национальных денежных единицах в соответствии с обменными курсами. Сохраняется деление на более мелкие единицы. При условии, если это допускается настоящим Регламентом, валютное законодательство участвующих государств-членов продолжает применяться.

2. Любая ссылка на национальную денежную единицу, сделанная в юридическом документе, остается в силе, как если бы она была сделана на единицу евро с учетом обменных курсов.

Статья 7

Замена валют участвующих государств-членов на евро не ведет к изменению наименования валюты, в которой составлены существующие на дату введения евро юридические документы.

Статья 8

1. Действия, подлежащие исполнению в рамках юридических документов, предусматривающих использование национальной денежной единицы или номинированных в национальной денежной единице, должны исполняться в этой национальной денежной единице. Действия, подлежащие исполнению в рамках юридических документов, предусматривающих использование единицы евро или номинированные в единице евро, должны исполняться в этой единице.

2. Положения параграфа 1 могут быть изменены в соответствии с любым согласованным сторонами решением.

3. Независимо от положений параграфа 1, любая сумма, номинированная либо в единице евро, либо в национальной денежной единице конкретного государства-члена и подлежащая уплате на территории этого государства-члена путем зачисления на счет кредитора, может быть уплачена должником либо в единице евро, либо в соответствующей национальной единице. Сумма зачисляется на счет кредитора в валюте его счета с совершением необходимых операций конвертирования по соответствующим обменным курсам.

4. Независимо от положений параграфа 1, каждое из участвующих государств-членов может предпринять меры, необходимые для:

* реденоминации в евро непоплаченных долговых обязательств, выпущенных центральным правительством соответствующего государства-члена в его национальной денежной единице в соответствии с его внутренним законодательством, как определено Европейской системой интегрированных счетов. В случае, если государство-член предприняло такой шаг, эмитенты могут реденоминировать в евро долговые обязательства, выпущенные в национальной денежной единице данного государства-члена, если только

условия договора не содержат ясно выраженную невозможность проведения реденоминации; данное положение применяется к долговым обязательствам, выпущенным центральным правительством государства-члена, равно как к облигациям и иным формам ценных бумаг, которые обращаются на рынках капитала, а также к инструментам денежного рынка, выпущенным другими заемщиками;

* обеспечения замены на евро национальной денежной единицы, используемой в качестве единицы расчетов в операционной деятельности с помощью:

а) рынков, на которых происходит регулярный обмен, взаиморасчет и расчеты с применением любых инструментов, поименованных в разделе «В» Приложения к Директиве Совета 93/22/ЕЭС от 10 мая 1993 г. об Инвестиционных услугах в сфере обращения ценных

бумаг* и товаров; а также

б) систем регулярного обмена, взаимозачета и расчетов по платежным операциям.

5. Положения, иные, чем изложены в параграфе 4 и предписывающие обязательное использование единицы евро, могут быть приняты участвующими государствами-членами только с учетом сроков, установленных законодательством Сообщества.

6. Национальные правовые нормы участвующих государств-членов, разрешающие или обязывающие использовать неттинг, взаиморасчет или аналогичные операции, применяются к денежным обязательствам независимо от валюты, в которой они выражены, если речь идет о номи-нировании в единице евро или национальной денежной единице, с проведением необходимых операций конвертирования по соответствующим обменным курсам.

Статья 9

Банкноты и монеты, номинированные в национальной денежной единице, сохраняют статус законного платежного средства на территории их действия, который они имели на день, предшествующий дате вступления в силу данного Регламента.

Часть IV

БАНКНОТЫ И МОНЕТЫ ЕВРО

Статья 10

Начиная с 1 января 2002 г. Европейский центральный банк (ЕЦБ) и центральные банки участвующих государств-членов вводят в обращение банкноты, номинированные в евро. Эти банкноты, номинированные в евро, становятся единственными банкнотами со статусом законного платежного средства на территории всех этих государств-членов, что не противоречит положениям статьи 15.

Статья 11

Начиная с 1 января 2002 г. участвующие государства-члены выпускают в обращение монеты, номинированные в евро или центах, в соответствии с достоинством и техническими характеристиками, которые Совет установит, согласно второму предложению статьи 105а (2) Договора. Эти монеты становятся единственными монетами со статусом законного платежного средства на территории всех государств-членов, что не противоречит статье 15. За исключением эмиссионных органов и лиц, специально уполномоченных на то национальным законодательством эмитирующих государств-членов, ни одна из сторон не обязана принимать более 50 монет в качестве единовременного платежа.

Статья 12

Участвующие государства-члены обеспечивают адекватные меры против подделки и фальсификации банкнот и монет евро.

Часть V

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 13

Статьи 14, 15 и 16 обязательны к применению после окончания переходного периода.

Статья 14

Любые ссылки на национальные денежные единицы, сделанные в юридических документах, действующих на конец переходного периода, читаются как ссылки на единицу евро, с учетом соответствующих обменных курсов. При этом применяются правила округления, установленные Регламентом (ЕС) № 1103/97.

Статья 15

1. Банкноты и монеты, номинированные в национальной денежной единице, как указывается в статье 6(1), остаются законными платежными средствами на территории их действия в течение не более шести месяцев после завершения переходного периода (в наст. вр. установлен срок в два месяца и менее. -Прим. ред. (См. об этом наст. изд. на с. 44-64); этот срок может быть сокращен национальным законодательством.

2. Каждое из участвующих государств-членов в течение более шести месяцев после переходного периода (в наст. вр. в течение двух месяцев и менее. -Прим. ред.) может устанавливать правила использования банкнот и монет, номинированных в национальной

денежной единице, как указывается в статье 6(1), и принимать любые меры, направленные на создание наилучших условий для изъятия их из обращения.

Статья 16

В соответствии с нормами права или сложившейся практикой на территории участвующих государств-членов соответствующие эмитенты банкнот и монет продолжают принимать выпущенные ими ранее банкноты и монеты в обмен на евро по обменному курсу.

Часть VI

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 17

Данный Регламент вступает в силу с 1 января 1999 г. Данный Регламент подлежит исполнению в полном объеме и является актом прямого действия во всех государствах-членах в соответствии с Договором и при условии выполнения протоколов 11 и 12 и статьи 109k(1).

Совершено в Брюсселе, 3 мая 1998 г.

От имени Совета

Президент Дж. Браун

Документ 16. Регламент Совета Об обменных курсах между евро и валютами государств-членов, переходящих на евро (2866/98/ЕС)

совет европейского союза,

Руководствуясь Договором о ЕС и, в частности, первым предложением статьи 109l (4) этого Договора,

Руководствуясь проектом Комиссии,

Руководствуясь заключением Европейского Центрального Банка,

Поскольку в соответствии со статьей 109j (4) Договора третий этап Экономического и валютного союза должен начаться 1 января 1999 г.; поскольку Совет, во время встречи на уровне глав государств и правительств 3 мая 1998 г. подтвердил, что Бельгия, Германия, Испания, Франция, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды, Австрия, Португалия и Финляндия соответствуют необходимым условиям для перехода к единой валюте с 1 января 1999 г.;

Поскольку в соответствии с Регламентом Совета 974/98/ЕС от 3 мая 1998 г. евро должно являться валютой государств-членов, переходящих на единую валюту с 1 января 1999 г.; поскольку введение евро требует принятия обменных курсов, в соответствии с которыми евро заменит национальные валюты и на основании которых евро будет представлено национальными денежными единицами; поскольку обменные курсы, упомянутые в статье 1 соответствуют обменным курсам, упомянутым в третьем отступе статьи 1 Регламента Совета 974/98/ЕС;

Поскольку в соответствии с Регламентом Совета 1103/97/ЕС от 17 июня 1997 г. “Об определенных положениях, связанных с введением евро” все отсылки к ЭКЮ в юридических документах должны быть заменены на отсылки к евро по курсу один евро за один ЭКЮ; поскольку второе предложение статьи 109l² (4) Договора содержит положение о том, что принятие обменных курсов само по себе не изменяет внешней стоимости ЭКЮ; поскольку это обеспечивается принятием в качестве обменных курсов обменных курсов ЭКЮ к валютам государств-членов, переходящих на евро, как они будут рассчитаны Комиссией 31 декабря 1998 г. в соответствии с установленными процедурами для подсчета ежедневных официальных курсов ЭКЮ;

Поскольку министры государств-членов, переходящих на евро в качестве своей единой валюты, управляющие центральными банками этих государств-членов, Комиссия и Европейский Валютный Институт/Европейский Центральный Банк издали два коммюнике об

определении и о принятии необратимых обменных курсов для евро от 3 мая 1998 г. и от 26 сентября 1998 г. соответственно;

Поскольку в соответствии с положениями Регламента Совета 1103/97/ЕС обменные курсы должны быть выражены как отношение каждой из национальных валют государств-членов, переходящих на евро, к евро; поскольку для обеспечения высокой степени точности такие обменные курсы будут состоять из шести цифр и без указания внутренних курсов или курсов между валютами государств-членов, переходящих на евро;

принял настоящий регламент:

Статья 1

Устанавливаются следующие необратимо фиксированные курсы национальных валют государств-членов, переходящих на евро, к евро:

- 1 евро = 40.3399 бельгийского франка;
- 1 евро = 1.95583 немецкой марки;
- 1 евро = 166.386 испанской песеты;
- 1 евро = 6.55957 французского франка;
- 1 евро = 0.787564 ирландского фунта;
- 1 евро = 1936.27 итальянской лиры;
- 1 евро = 40.3399 люксембургского франка;
- 1 евро = 2.20371 голландского гульдена;
- 1 евро = 13.7603 австрийского шиллинга;
- 1 евро = 200482 португальских эскудо;
- 1 евро = 5.94573 финской марки.

Статья 2

Настоящий Регламент вступает в силу с 1 января 1999 г.

Настоящий регламент является обязательным во всей своей полноте и обладает прямым действием во всех государствах-членах.

Совершено в Брюсселе.

Документ 17. Хартия основных прав Европейского Союза от 18 декабря 2000 г.

В той мере, в которой настоящая Хартия содержит права, соответствующие правам, гарантируемым Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод, их смысл и применение совпадают со смыслом и применением установленными названной Конвенцией. Данное положение не является препятствием для их более широкой защиты по праву Европейского Союза.

Европейский парламент, Совет и Комиссия торжественно провозглашают Хартию основных прав Европейского Союза, текст которой следует ниже

Преамбула

Народы Европы, образуя все более сплоченный и тесный союз, приняли решение строить вместе мирное будущее на основе общих ценностей. Сознавая свое духовное и моральное достояние, Европейский Союз основывается на неделимых и всеобщих ценностях — достоинстве человека, свободе, равенстве и солидарности; он опирается на принципы демократии и правового государства. Он ставит человека во главу угла своей деятельности, учреждая гражданство Европейского Союза и создавая пространство свободы, безопасности и правосудия. Европейский Союз способствует сохранению и развитию этих общих ценностей при уважении разнообразия культур и

традиций народов Европы, а равно национальной самобытности государств-членов и организации их публичных властей на национальном, региональном и местном уровнях; он стремится содействовать сбалансированному и устойчивому развитию и обеспечивает свободное передвижение лиц, товаров, услуг и капиталов, а также свободу учреждения субъектов предпринимательской деятельности. В этих целях необходимо, придав им в Хартии большую четкость, упрочить защиту основных прав, учитывая эволюцию общества, социальный прогресс, развитие науки и техники.

Настоящая Хартия вновь подтверждает, при соблюдении компетенции и целей Европейского сообщества и Европейского Союза, а также принципа субсидиарности, права, проистекающие, прежде всего, из конституционных традиций и общих международных обязательств государств-членов, Договора о Европейском Союзе (994_29) и Договора о Европейских сообществах (994_017, 994_026, 994_027), Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, Социальных хартий (994_062, 994_044), принятых Европейским сообществом и Советом Европы, а равно судебной практики суда Европейских сообществ и Европейского суда по правам человека. Обладание этими правами влечет за собой ответственность и обязанности как по отношению к другим людям, так и по отношению к мировому сообществу и будущим поколениям. Следуя изложенному, Европейский Союз признает формулируемые ниже права, свободы и принципы.

Глава I. Достоинство

Статья 1 Достоинство человека

Достоинство человека неприкосновенно. Его необходимо уважать и защищать.

Статья 2 Право на жизнь

1. Каждый человек имеет право на жизнь.
2. Никто не может быть приговорен к смертной казни или казнен.

Статья 3 Право на личную неприкосновенность

1. Каждый человек имеет право на физическую неприкосновенность и неприкосновенность психики.
2. В области медицины и биологии необходимо прежде всего обеспечить:
 - добровольное и свободное согласие заинтересованного лица в соответствии с установленным законом порядком;
 - запрещение евгенической практики, прежде всего той, которая направлена на селекцию человека;
 - запрещение использования тела человека и его частей как таковых в качестве источника наживы;
 - запрещение репродуктивного клонирования человеческих существ.

Статья 4 Запрещение пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающему достоинство обращению и наказанию

Никто не должен подвергаться пыткам или жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению и наказанию.

Статья 5 Свобода от рабства и подневольного состояния

1. Никто не должен содержаться в рабстве или подневольном состоянии.
2. Никто не может привлекаться к принудительному или обязательному труду.
3. Торговля людьми запрещается.

Глава II. Свободы

Статья 6 Право на свободу и личную неприкосновенность

Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность.

Статья 7 Уважение частной и семейной жизни

Каждый человек имеет право на уважение его частной и семейной жизни, на

неприкосновенность жилища и тайну корреспонденции.

Статья 8 Защита сведений личного характера

1. Каждый человек имеет право на охрану касающихся его сведений личного характера.
2. Эти сведения должны использоваться в соответствии с установленными правилами в определенных целях и на основании разрешения заинтересованного лица либо на иных правомерных основаниях, предусмотренных законом. Каждый человек имеет право на доступ к относящимся к нему собранным сведениям и добиваться внесения в них исправления.
3. Соблюдение этих правил подлежит контролю со стороны независимого органа.

Статья 9 Право на вступление в брак и право на создание семьи

Право на вступление в брак и право на создание семьи гарантируются в соответствии с национальным законодательством, регламентирующим его осуществление.

Статья 10 Свобода мысли, совести и религии

1. Каждый человек имеет право на свободу мысли, совести и религии. Это право включает свободу менять свою религию или убеждения, а равно свободу исповедовать свою религию или придерживаться убеждений как индивидуально, так и сообща с другими, публичным или частным образом, в богослужении, вероучении и отправлении религиозных и ритуальных обрядов.
2. Право на отказ от военной службы по религиозно-этическим мотивам признается в соответствии с национальным законодательством, регламентирующим его осуществление.

Статья 11 Свобода выражения своего мнения и свобода информации

1. Каждый человек имеет право на свободу выражать свое мнение. Это право включает свободу придерживаться своего мнения, получать и распространять информацию и идеи без какого-либо вмешательства со стороны публичных властей и независимо от государственных границ.
2. Соблюдаются свобода и плюрализм средств массовой информации.

Статья 12 Свобода собраний и ассоциаций

1. Каждый человек имеет право на свободу мирных собраний и на свободу ассоциации с другими на всех уровнях, в частности, в политической, профсоюзной и общественной жизни, что подразумевает право каждого человека создавать совместно с другими профессиональные союзы и вступать в них для защиты своих интересов.
2. Политические партии, действующие на уровне

Европейского Союза, содействуют выражению политической воли граждан Союза.

Статья 13 Свобода художественного творчества и научно-исследовательской деятельности

Гарантируется свобода художественного творчества и научно-исследовательской деятельности. Соблюдается свобода преподавания в вузах.

Статья 14 Право на образование

1. Каждый человек имеет право на образование, а также на доступ к профессиональной подготовке и повышению квалификации.
2. Это право включает возможность бесплатного получения обязательного образования.
3. Свобода создавать учебные заведения при условии соблюдения демократических принципов, а также право родителей обеспечивать своим детям обучение и воспитание в соответствии с их религиозными, философскими и педагогическими убеждениями, соблюдаются в соответствии с национальным законодательством, регламентирующим их осуществление.

Статья 15 Свобода профессиональной деятельности и право на труд

1. Каждый человек имеет право на труд и на осуществление профессиональной деятельности, которую он свободно выбирает или на которую он свободно соглашается.
2. Каждый гражданин и каждая гражданка Союза имеет право искать работу, работать, учреждать собственное дело или предоставлять услуги на территории любого государства-

члена.

3. Выходцы из третьих стран, имеющие разрешение на работу на территории государств-членов, имеют право на равные условия труда с гражданами Европейского Союза.

Статья 16 Свобода предпринимательства

Свобода предпринимательства признается в соответствии с правом Европейских сообществ и национальным законодательством и практикой.

Статья 17 Право собственности

1. Каждый человек имеет право владеть, пользоваться, распоряжаться и завещать свою законно приобретенную собственность. Никто не может быть лишен своего имущества, иначе как в интересах общества и на условиях, предусмотренных законом, при условии справедливой и своевременной компенсации за причиненный ущерб. Пользование собственностью может регламентироваться законом в соответствии с общественными интересами.

2. Интеллектуальная собственность охраняется.

Статья 18 Право на убежище

2. Право на убежище гарантируется согласно положениям Женевской конвенции от 28 июля 1951 года и Протокола от 31 января 1967 года о статусе беженцев и в соответствии с Договором об учреждении Европейского сообщества.

Статья 19 Защита в случае ссылки, высылки и экстрадиции

1. Коллективная высылка запрещается.

2. Никто не может быть сослан, выслан или экстрадирован в государство, в котором существует серьезная опасность того, что ему может быть вынесен смертный приговор, что он может подвергнуться пыткам или другим видам бесчеловечного или унижающего достоинство человека обращения или наказания.

Глава III. Равенство

Статья 20 Равенство в правах

Все люди равны в правах.

Статья 21 Недопущение дискриминации

1. Запрещается дискриминация любого рода, в частности, по признаку пола, расы, цвета кожи, этнического или социального происхождения, генетических характеристик, языка, религии или убеждений, политических и иных взглядов, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, происхождения, ограниченной трудоспособности, возраста или сексуальной ориентации.

2. В сфере применения Договора, учреждающего Европейское сообщество и Договора о Европейском Союзе и без ущерба для особых положений указанных договоров любая дискриминация по признаку гражданства запрещается.

Статья 22 Культурное, религиозное и языковое разнообразие

Европейский Союз уважает культурное, религиозное и языковое разнообразие.

Статья 23 Равноправие мужчин и женщин

Равноправие мужчин и женщин должно быть обеспечено во всех областях, в том числе в области трудоустройства, работы и вознаграждения за труд. Принцип равноправия не является препятствием для сохранения или принятия мер, предусматривающих особые преимущества для недостаточно представленного пола.

Статья 24 Права ребенка

1. Дети имеют право на защиту и уход, необходимые для их благополучия. Они могут свободно выражать свое мнение. Оно учитывается в касающихся их случаях в зависимости от

их возраста и зрелости.

2. При совершении любых действий в отношении детей, как со стороны публичных властей, так и со стороны частных

учреждений, высшие интересы ребенка должны рассматриваться как приоритетные.

3. Каждый ребенок имеет право регулярно поддерживать личные отношения и прямые

контакты с обоими родителями, если только это не противоречит его интересам.

Статья 25 Права пожилых людей

Европейский Союз признает и уважает право пожилых людей вести достойную и независимую жизнь и участвовать в социальной и культурной жизни.

Статья 26 Социальная реабилитация инвалидов

Союз признает и уважает право инвалидов пользоваться плодами мер, направленных на обеспечение их самостоятельности, их социальной и профессиональной реабилитации и их участия в жизни общества.

Глава IV. Солидарность

Статья 27 Право трудящихся на получение информации и проведение консультаций на уровне предприятия

Трудящимся или их представителям должно быть гарантировано право на своевременное получение информации и проведение консультаций на

соответствующем уровне в тех случаях и на тех условиях, которые предусмотрены правом Европейских сообществ и национальным законодательством и практикой.

Статья 28 Право на ведение переговоров и коллективные действия

Трудящиеся и работодатели или их соответствующие организации, согласно праву Сообщества и национальному законодательству и практике, имеют право обсуждать и заключать коллективные договоры на соответствующем уровне и, в случае столкновения интересов, прибегать к коллективным действиям, в том числе забастовкам, для защиты своих интересов.

Статья 29 Право на услуги по трудоустройству

Каждый человек имеет право на доступ к бесплатным услугам по трудоустройству.

Статья 30 Защита в случае незаконного увольнения

Каждый трудящийся имеет право, в соответствии с правом Сообщества и национальным законодательством и практикой, на защиту от незаконного увольнения.

Статья 31 Справедливые и равные условия труда

1. Каждый трудящийся имеет право на работу в условиях, обеспечивающих охрану его здоровья, его безопасность и уважение его достоинства.

2. Каждый трудящийся имеет право на ограничение максимальной продолжительности рабочего времени и на ежедневный и еженедельный отдых, а равно на ежегодный оплачиваемый отпуск.

Статья 32 Запрещение использования детского труда и охрана труда молодых людей

Использование детского труда запрещается. Минимальный возраст для приема на работу не может быть ниже возраста завершения обязательного школьного образования, без ущерба для норм, более благоприятных в отношении молодых людей, кроме случаев отдельных ограниченных исключений.

Молодым людям, принятым на работу, создаются соответствующие их возрасту условия труда; им обеспечивается защита от экономической эксплуатации и привлечения к любому труду, который может причинить вред их безопасности, здоровью, физическому, умственному, моральному или социальному развитию, либо воспрепятствовать получению ими образования.

Статья 33 Семейная жизнь и профессиональная деятельность

1. Охрана семьи обеспечивается на юридическом, экономическом и социальном уровнях.

2. В целях обеспечения возможности совмещать семейную жизнь и профессиональную деятельность каждой женщине предоставляется право на защиту от увольнения по причине беременности, а также право на оплачиваемый отпуск по беременности и родам и послеродовой отпуск, или отпуск в связи с усыновлением ребенка.

Статья 34 Социальное обеспечение и социальная помощь

1. Европейский Союз признает и соблюдает право на получение пособий по социальному страхованию и социальное обеспечение в случае рождения ребенка, болезни,

производственных травм, невозможности самостоятельного существования или старости, а также в случае потери работы в соответствии с условиями, предусмотренными правом Европейских сообществ и национальным законодательством и практикой.

2. Любое лицо, проживающее или перемещающееся на законных основаниях на территории Европейского Союза, имеет право на выплату пособий в сфере социального обеспечения и социальные льготы в соответствии с правом Европейских сообществ и национальным законодательством и практикой.

3. В целях борьбы с социальным отторжением и бедностью Европейский Союз признает и соблюдает право на получение социальной помощи и жилищных субсидий, предназначенных для обеспечения достойного существования для всех, кто не располагает достаточными средствами, в соответствии с условиями, предусмотренными правом Европейских сообществ и национальным законодательством и практикой.

Статья 35 Охрана здоровья

Каждый человек имеет право на профилактическое лечение и медицинское обслуживание на условиях, предусмотренных национальным законодательством и практикой. Повышенное внимание должно уделяться защите здоровья человека при разработке и осуществлении всех политик и действий Европейского Союза.

Статья 36 Доступ к услугам в сфере экономики

В целях содействия социальному сплочению и территориальной интеграции Европейского Союза в соответствии с Договором, учреждающим Европейское сообщество Европейский Союз признает и соблюдает право на доступ к экономическим услугам общенационального

характера в том виде, как это предусмотрено национальным законодательством и практикой.

Статья 37 Защита окружающей среды

Политики Европейского Союза должны включать повышенный уровень защиты окружающей среды и обеспечивать улучшение ее качества в соответствии с принципом устойчивого развития.

Статья 38 Защита прав потребителя

Политики Европейского Союза должны включать повышенный уровень защиты прав потребителя.

Глава V. Гражданство

Статья 39 Право избирать и быть избранным на выборах в Европейский парламент

1. Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза имеет право избирать и быть избранным на выборах в Европейский парламент, проводящихся в государстве-члене Союза, в котором он или она проживают, на тех же условиях, что и граждане данного государства.

2. Члены Европейского парламента избираются в ходе всеобщих выборов путем прямого, свободного и тайного голосования.

Статья 40 Право избирать и быть избранным на муниципальных выборах

Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза имеет право избирать и быть избранным на муниципальных выборах, проводящихся в государстве-члене Союза, в котором он или она проживают, на тех же условиях, что и граждане данного государства.

Статья 41 Право на надлежащее управление

1. Каждый человек имеет право на беспристрастное, справедливое рассмотрение его дела в разумный срок институтами и органами Европейского Союза.

2. Данное право предусматривает, в частности:
- право каждого человека высказать свое мнение, до того как к нему персонально будут применены меры, которые могут повлечь за собой неблагоприятные для него последствия;
- право каждого человека на доступ к касающимся его материалам при соблюдении законных интересов конфиденциальности, а также профессиональной и коммерческой тайны;
- обязанность административных органов мотивировать принимаемые решения.
3. Каждый человек имеет право на возмещение Сообществом ущерба, причиненного его

институтами или его служащими при исполнении ими своих обязанностей, в соответствии с общими принципами права государств-членов.

4. Каждый человек может обращаться в институты Европейского Союза на одном из официальных языков договоров и должен получить ответ на том же языке.

Статья 42 Право на доступ к документации

Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза, или любое физическое или юридическое лицо, проживающее или имеющее официальное зарегистрированное местопребывание в одном из государств-членов, обладает правом доступа к документам Европейского парламента, Совета и Европейской комиссии.

Статья 43 Омбудсман

Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза или любое физическое или юридическое лицо, проживающее или имеющее официальное зарегистрированное местопребывание в одном из государств-членов, вправе обратиться к Омбудсману Европейского Союза с жалобой в случае ненадлежащего выполнения функций институтами или органами Сообщества, за исключением жалоб на Европейский суд и суд первой инстанции при исполнении ими своих судебных функций.

Статья 44 Право на подачу петиции

Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза, физическое или юридическое лицо, проживающее или имеющее официальное зарегистрированное местопребывание в одном из государств-членов, обладает правом на подачу петиции в Европейский парламент.

Статья 45 Свобода передвижения и проживания

1. Каждый гражданин или гражданка Европейского Союза обладает правом свободного передвижения и проживания на территории государств-членов.

2. Свобода передвижения и проживания может предоставляться в соответствии с Договором, учреждающим Европейское сообщество, выходцам из третьих стран, законно проживающим на территории любого государства-члена.

Статья 46 Дипломатическая и консульская защита

Каждый гражданин Европейского Союза пользуется на территории третьего государства, в котором его государство не имеет своего представительства, защитой дипломатических или консульских учреждений любого государства-члена на тех же условиях, что и граждане данного государства.

Глава VI. Правосудие

Статья 47 Право на эффективное средство правовой защиты и доступ к беспристрастному суду

Каждый человек, чьи права и свободы, гарантированные правом Европейского Союза, были нарушены, имеет право на эффективное средство правовой защиты в суде при соблюдении условий, предусмотренных настоящей статьей. Каждый человек имеет право на справедливое, публичное и своевременное разбирательство его дела независимым и беспристрастным судом, созданным на основании закона. Каждый человек может прибегнуть к помощи адвоката, защитника и назначить своего представителя. Те, кто не располагает достаточными средствами, освобождаются от судебных расходов, в той мере, в которой это освобождение необходимо для обеспечения эффективного доступа к правосудию.

Статья 48 Презумпция невиновности и право на защиту

1. Каждый обвиняемый считается невиновным, пока виновность его не будет установлена согласно закону.

2. Каждому обвиняемому гарантируется соблюдение его права на защиту.

Статья 49 Принципы законности и соответствия наказания совершенному преступлению

1. Никто не может быть осужден за совершение какого-либо деяния или бездействия, которое, согласно действовавшему в момент его совершения национальному или международному праву, не являлось правонарушением. Равным образом не может налагаться

наказание, более тяжелое нежели то, которое подлежало применению в момент совершения правонарушения. Если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, оно подлежит применению.

2. Ничто в настоящей статье не препятствует преданию суду и наказанию любого лица за любое деяние или бездействие, которое в момент совершения являлось преступлением согласно общим принципам права, признанным международным сообществом.

3. Мера наказания должна соответствовать тяжести совершенного преступления.

Статья 50 Право не быть повторно осужденным или наказанным в уголовном порядке за одно и то же преступление

Никакое лицо не должно быть повторно судимо или наказано в уголовном порядке за преступление, в совершении которого оно уже было окончательно оправдано или осуждено на территории Европейского Союза в соответствии с законом.

Глава VII. Общие положения

Статья 51 Сфера применения

1. Положения настоящей Хартии адресуются институтам и органам Европейского Союза при соблюдении принципа субсидиарности, а также к государствам-членам исключительно в случаях применения ими права Европейского Союза. Соответственно они соблюдают права, следуют принципам и способствуют их применению согласно своей компетенции.

2. Настоящая Хартия не создает новых полномочий и не ставит новых задач перед Сообществом и Европейским Союзом, и не изменяет их полномочия и задачи, определенные в договорах.

Статья 52 Сфера действия гарантируемых прав

1. Любое ограничение прав и свобод, признанных настоящей Хартией, должно быть предусмотрено законом и соблюдать основное содержание этих прав и свобод. Ограничения могут применяться лишь при соблюдении принципа

пропорциональности и только в том случае, если они необходимы и действительно отвечают общим целям, признаваемым Европейским Союзом, или необходимы для защиты прав и свобод других людей.

2. Права, признаваемые в настоящей Хартии и основанные на Договорах о Сообществах (994_017, 994_026, 994_027) или на Договоре о создании Европейского Союза, осуществляются на условиях и в пределах, в них

Статья 53 Уровень защиты Статья

Ни одно из положений настоящей Хартии не должно толковаться как ограничивающее или наносящее ущерб правам человека и основным свободам в соответствующей сфере их применения, признанным правом Европейского Союза, международным правом и международными конвенциями, участниками которых являются Европейский Союз, Европейское сообщество или все государства-члены, и в особенности Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод, а также конституциями государств-членов.

Статья 54 Запрещение злоупотребления правом

Ничто в настоящей Хартии не может толковаться как предполагающее право заниматься какой-либо деятельностью или совершать какие-либо действия, направленные на поправание прав и свобод, изложенных в настоящей Хартии, или на их ограничение в большей степени, нежели это предусмотрено настоящей Хартией.

Документ 18. Декларация о расширении Европейского Союза (Приложение к Ниццкому договору от 26 февраля 2001 г.) (Извлечение)

Общая позиция, которая будет принята государствами-членами на конференциях о вступлении, в отношении распределения мест в Европейском парламенте, системы взвешенных голосов в Совете, состава Экономического и социального комитета и Комитета регионов в Союзе, насчитывающем 27 государств-членов, будет соответствовать цифрам, представленным в следующих таблицах:

Таблица 1
Европейский парламент

Государства-члены	Количество мест
Германия	99
Великобритания	72
Франция	72
Италия	72
Испания	50
Польша	50
Румыния	33
Нидерланды	25
Греция	22
Чешская Республика	20
Бельгия	22
Венгрия	20
Португалия	22
Швеция	18
Болгария	17
Австрия	17
Словакия	13
Дания	13
Финляндия	13
Ирландия	12
Литва	12
Латвия	8
Словения	7
Эстония	6
Кипр	6
Люксембург	6
Мальта	5
Всего	732

Таблица 2
Система взвешенных голосов в Совете

Члены Совета	Взвешенные голоса
Германия	29
Великобритания	29
Франция	29

Италия	29
Испания	27
Польша	27
Румыния	14
Нидерланды	13
Греция	12
Чешская Республика	12
Бельгия	12
Венгрия	12
Португалия	12
Швеция	10
Болгария	10
Австрия	10
Словакия	7
Дания	7
Финляндия	7
Ирландия	7
Литва	7
Латвия	4
Словения	4
Эстония	4
Кипр	4
Люксембург	4
Мальта	3
Всего	345

Для принятия актов в Совете требуется по меньшей мере 258 голосов «за», поданных большинством государств-членов, когда в силу настоящего Договора они должны быть приняты по предложению Комиссии.

В других случаях для принятия актов в Совете требуется по меньшей мере 258 голосов «за», поданных по крайней мере двумя третями государств-членов.

В случаях, когда Совет принимает решение квалифицированным большинством, любой член Совета может потребовать проведения проверки того, что государства-члены, составляющие это квалифицированное большинство, представляют по меньшей мере 62 процента всего населения Союза. Если оказывается, что это условие не было соблюдено, решение не принимается.

Документ 19. Договор, учреждающий Конституцию для Европы от 20 октября 2004 г. (Извлечение)

Часть I

Раздел I

Определение и цели Союза

Статья I-1

Учреждение Союза

1. Отражая волю граждан и государств Европы к построению общего будущего, данная Конституция учреждает Европейский союз, который государства-члены наделяют полномочиями для достижения их общих целей. Союз координирует политику, посредством которой государства-члены стремятся к достижению этих целей и осуществляет на основе Сообщества полномочия, которыми они наделяют его.

2. Союз открыт для всех европейских государств, которые уважают его ценности и обязуются способствовать их совместному сохранению.

Статья I-2

Ценности Союза

Союз основан на ценностях уважения человеческого достоинства, свободы, демократии, равенства, верховенства закона и на уважении прав человека, включая права лиц, принадлежащих к меньшинствам. Эти ценности являются общими для государств-членов в обществе, в котором преобладают плюрализм, недискриминация, терпимость, справедливость, солидарность и равенство между женщинами и мужчинами.

Статья I-3

Цели Союза

1. Целями Союза являются содействие укреплению мира, утверждению ценностей Союза и благосостояния его народов.

2. Союз предлагает своим гражданам пространство свободы, безопасности и правосудия без внутренних границ, и внутренний рынок со свободной и гармоничной конкуренцией.

3. Деятельность Союза направлена на устойчивое развитие Европы, основанное на сбалансированном экономическом росте и ценовой стабильности, высококонкурентной социально-ориентированной рыночной экономике, нацеленной на обеспечение полной занятости и социального прогресса, и высоком уровне защиты и улучшения качества окружающей среды. Он способствует научно-технологическому прогрессу.

Он борется с социальным отторжением и дискриминацией, способствует обеспечению социальной справедливости и защиты, равенства между женщинами и мужчинами, солидарности между поколениями и защиты прав ребенка.

Он способствует экономической, социальной и территориальной сплоченности и солидарности между государствами-членами.

Он уважает богатое культурное и языковое многообразие и обеспечивает сохранение и обогащение европейского культурного наследия.

4. В своих отношениях с внешним миром Союз отстаивает и утверждает свои ценности и интересы. Он способствует миру, безопасности и устойчивому развитию планеты Земля, солидарности и взаимному уважению между народами, свободной и справедливой торговле, ликвидации бедности и защите прав человека, в особенности – прав ребенка, а также соблюдению и развитию международного права, включая уважение принципов Устава ООН.

5. Для достижения своих целей Союз использует средства, соответствующие

полномочиям, предоставленным ему Конституцией.

Статья I-4

Основные свободы и недискриминация

1. Свободное движение людей, услуг, товаров и капитала, также как и свобода учреждения собственного дела и экономической деятельности гарантируются в рамках Союза и Союзом в соответствии с Конституцией.

2. В рамках сферы применения Конституции и без ущерба для ее отдельных положений запрещается любая форма дискриминации по признаку национальности.

Статья I-5

Отношения между Союзом и государствами-членами

1. Союз уважает равенство государств-членов перед Конституцией, а также их национальную идентичность, выраженную в их фундаментальных структурах, как политических, так и конституционных, включая региональное и местное самоуправление. Он уважает их основные государственные функции, включая обеспечение территориальной целостности государства, поддержание правопорядка и защиту национальной безопасности.

2. В соответствии с принципом добросовестного сотрудничества Союз и государства-члены, при полном взаимном уважении, содействуют друг другу в выполнении задач, вытекающих из Конституции.

Государства-члены предпринимают любые необходимые общие и специальные меры, с целью обеспечения выполнения обязательств, вытекающих из Конституции либо из актов институтов Союза.

Государства-члены способствуют выполнению задач Союза и воздерживаются от любых мер, способных поставить под угрозу достижение целей Союза.

Статья I-6

Законодательство Союза

Конституция и правовые акты, принятые институтами Союза, при осуществлении полученных полномочий, имеют примат по отношению к законодательству государств-членов.

Статья I-7

Юридическая правосубъектность

Союз обладает юридической правосубъектностью.

Статья I-8

Символы Союза

Флаг Союза представляет собой круг из двенадцати золотых звезд на синем фоне.

Гимн Союза основан на "Оде радости" из Девятой симфонии Людвиг ван Бетховена.

Девиз Союза - "Един в многообразии".

Денежная единица Союза – евро.

День Европы празднуется 9 мая во всем Союзе.

Раздел II

Основные права и гражданство Союза

Статья I-9

Основные права

1. Союз признает права, свободы и принципы, изложенные в Хартии основных прав, которая составляет Часть II.

2. Союз присоединяется к Европейской Конвенции о защите прав человека и основных свобод. Это присоединение не влияет на полномочия Союза, как они определены в Конституции.

3. Основные права, как они гарантируются Европейской Конвенцией о защите прав человека и основных свобод и вытекают из общих конституционных традиций государств-членов, составляют основные принципы правовой системы Союза.

Статья I-10

Гражданство Союза

1. Каждый гражданин государства-члена является гражданином Союза. Гражданство Союза дополняет национальное гражданство и не заменяет его.

2. Граждане Союза имеют права и несут обязанности, предусмотренные Конституцией. Они состоят в следующем:

a) право свободного передвижения и выбора места жительства на территории государств-членов;

b) право участвовать в голосовании и выдвигать свою кандидатуру на выборах в Европейский парламент, муниципальных выборах в государстве-члене проживания на тех же условиях, что и выходцы из этой страны;

c) право пользования защитой на территории третьей страны, где отсутствует представительство государства-члена, выходцами из которого они являются, дипломатических и консульских властей любого государства-члена в той же мере, что и выходцы из этого государства;

d) право обращения с жалобами в Европейский парламент, обращения к европейскому Омбудсману, обращения в институты и консультативные органы Союза на любом из языков Конституции и получение ответа на том же языке.

Эти права реализуются в соответствии с условиями и ограничениями, определенными Конституцией и мерами, принятыми на основе ее положений.

РАЗДЕЛ III

Полномочия Союза

Статья I-11

Основные принципы

1. Принцип атрибутивности определяет границы компетенции Союза. Её реализация происходит в соответствии с принципами субсидиарности и пропорциональности.

2. В соответствии с принципом атрибутивности, Союз действует в рамках той компетенции, которой его наделили государства-члены для достижения целей, определенных в Конституции. Вопросы, не подпадающие, в соответствии с Конституцией под юрисдикцию Союза, остаются в компетенции государств-членов.

3. В соответствии с принципом субсидиарности в областях, которые не подпадают под его исключительную компетенцию, Союз действует только, если и поскольку цели предполагаемого действия не могут быть достигнуты в достаточной мере государствами-членами на национальном, региональном или локальном уровнях и поэтому, в силу масштабов и результатов предполагаемого действия, могут быть более успешно достигнуты на уровне Союза.

Институты Союза применяют принцип субсидиарности таким образом, как это зафиксировано в Протоколе о применении принципов субсидиарности и пропорциональности. Национальные парламенты обеспечивают соблюдение этого принципа в соответствии с процедурой, определённой в данном Протоколе.

4. В соответствии с принципом пропорциональности, содержание и форма действий Союза не должны идти далее того, что необходимо для достижения целей Конституции.

Применение принципа пропорциональности институтами Союза должно осуществляться в соответствии с принципом пропорциональности как он изложен в Протоколе о применении принципов субсидиарности и пропорциональности.

Статья I – 12

Виды компетенции

1. В случаях, когда Конституция наделяет Европейский союз исключительной компетенцией в определённой сфере, только Союз вправе осуществлять законодательную деятельность и принимать юридически обязательные акты, в то время как государства-члены могут это делать либо при условии, что они уполномочены Союзом, либо в осуществление актов Союза.

2. В тех случаях, когда Конституция наделяет Союз совместной с государствами-членами компетенцией в определённой сфере, и Союз, и государства-члены могут осуществлять законодательную деятельность и принимать юридически обязательные акты в этой области. Государства-члены осуществляют свою компетенцию в той степени, в которой Союз не осуществил или решить прекратить осуществление его компетенции.

3. Государства-члены координируют свою экономическую политику и в области занятости в соответствии с условиями, изложенными в Части III, обеспечение которых относится к компетенции Союза.

4. За Союзом закрепляется право определять и реализовывать общую внешнюю политику и политику в области безопасности, включая постепенную выработку общей оборонной политики.

5. В некоторых областях и в соответствии с условиями, определёнными Конституцией, Союз обладает правом поддерживать, координировать и дополнять действия государств-членов без ущерба для их компетенции в этих областях.

Юридически обязательные акты, принятые Союзом на основе положений Части III,

относящиеся к этим областям, не влекут за собой гармонизации законов и подзаконных государств-членов.

6. Рамки и механизм реализации компетенции Союза определены для каждой сферы в Части III.

Статья I-13

Сферы исключительной компетенции

1. ЕС обладает исключительной компетенцией в следующих сферах:

- a) таможенный союз;
- b) установление правил конкуренции, необходимых для функционирования внутреннего рынка;
- c) кредитно-денежная политика для тех государств-членов, валютой которых является евро;
- d) сохранение морских биологических ресурсов в рамках общей политики рыболовства;
- e) общая торговая политика.

2. Союз также обладает исключительной компетенцией в том, что касается заключения международного соглашения, в случае если его заключение предусмотрено в законодательном акте Союза или является необходимо с тем, чтобы дать возможность Союзу осуществить свою внутреннюю компетенцию, или его заключение может повлиять на общие правила или изменить их охват.

Статья I-14

Сферы совместной компетенции

1. Союз обладает совместной компетенцией с государствами-членами там, где Конституция наделяет его компетенцией, которая не относится к областям, упомянутым в статьях I-13 и I-17.

2. Совместная компетенция между Союзом и государствами-членами распространяется на следующие важнейшие сферы:

- a) внутренний рынок
- b) социальная политика в аспектах, определённых в Части III;
- c) экономическое, социальное и территориальное сплочение;
- d) сельское хозяйство, рыболовство, за исключением защиты морских биоресурсов;
- e) окружающая среда;
- f) защита прав потребителя;
- g) транспорт;
- h) трансъевропейские сети;
- i) энергетика;
- j) пространство свободы, безопасности и правосудия;
- k) общие вопросы безопасности в области здравоохранения в пределах, определённых в Части III.

3. В области научных исследований, технологического развития и космонавтики Союз обладает компетенцией осуществлять деятельность, в частности, имеет право определять и реализовывать программы; однако осуществление этой компетенции не означает лишение государств-членов возможности реализации их компетенции.

4. В сфере сотрудничества по вопросам развития и гуманитарной помощи, Союз обладает компетенцией осуществлять деятельность и вести общую политику; однако это не от лица всех государств-членов, однако это не должно создавать препятствия для государств-членов на пути их реализации соответствующих прав.

Статья I-15

Координация экономической политики и политики в области занятости

1. Государства-члены координируют свою экономическую политику в рамках Союза. С этой целью, Совет Министров принимает меры, в частности, определяет общие направления такой политики.

Особые положения применяются к тем государствам-членам, валютой которых является евро.

2. Союз принимает меры по обеспечению координации политики государств-членов в области занятости, в частности, путем определения направлений этой политики.

3. Союз может предпринимать инициативы с целью обеспечения координации социальной политики государств-членов.

Статья I-16

Общая внешняя политика и политика в области безопасности

1. Компетенция Союза в вопросах общей внешней политики и политики в области безопасности охватывает все области внешней политики и все вопросы, относящиеся к обеспечению безопасности Союза, включая постепенное формирование общей оборонной политики, которая может привести к созданию общей обороны.

2. Государства-члены активно и безоговорочно поддерживают общую внешнюю политику и политику в области безопасности Союза в духе лояльности и взаимной солидарности и подчиняются действиям Союза в этой сфере. Они воздерживаются от действий, противоречащих интересам Союза, или которые могли бы нанести ущерб его эффективности.

Статья I-17

Поддержка, координация и вспомогательные действия

Союз наделен компетенцией проводить поддерживающие, координирующие или вспомогательные действия.

К сферам осуществления таких действий на европейском уровне относятся:

- a) развитие здравоохранения;
- b) промышленность;
- c) культура;
- d) туризм;

- e) образование, молодежь, спорт и профессиональная подготовка;
- f) гражданская оборона;
- g) административное сотрудничество.

Статья I-18

Положение о гибкости распределения полномочий

1. Если действия Союза будут признаны необходимыми, в рамках осуществления политики, определённой в Части III, для достижения одной из целей, изложенных в Конституции, а она не предоставляет Союзу необходимых полномочий, Совет Министров, действуя на основе предложения Европейской Комиссии и после получения одобрения со стороны Европейского парламента, единогласно принимает необходимые меры.

2. Применяя процедуру мониторинга исполнения принципа субсидиарности, упомянутого в Статье I-11(3), Европейская комиссия должна привлекать внимание национальных парламентам к предложениям, основанным на данной Статье.

3. Меры, принятые на основе этой Статьи, не влекут за собой гармонизацию законов и подзаконных актов государств-членов, в случаях, если Конституция исключает возможность осуществления такой гармонизации.

РАЗДЕЛ IV

Институты и органы Союза

ГЛАВА I

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНАЯ СТРУКТУРА

Статья I-19

Институты Союза

1. Союз обладает институциональными рамками, целью которых является:

- утверждение его ценностей;
- продвижение его целей;
- служение его интересам, интересам граждан и интересам государств-членов;
- обеспечение последовательности, эффективности и преемственности его политики и действий.

Эти институциональные рамки включают:

- Европейский парламента;
- Европейский Совет;
- Совет Министров (далее – Совет);
- Европейская Комиссия (далее – Комиссия);
- Суд Европейского союза.

2. Каждый институт действует в пределах полномочий, возложенных на него Конституцией, и в соответствии с процедурами и условиями, зафиксированными в её тексте. Институты осуществляют взаимное добросовестное сотрудничество.

Статья I-20

Европейский парламент

1. Европейский парламент совместно с Советом выполняет законодательную и бюджетную функции. В соответствии с Конституцией он выполняет функции политического контроля и консультирования. Он избирает Председателя Комиссии.

2. Европейский парламент состоит из представителей граждан Союза. Их число не должно превышать семьсот пятьдесят. Представительство граждан должно быть пропорционально уменьшающимся, причём каждое государство-член имеет минимум шесть членов. Ни одно государство не может иметь более девяти мест.

Действуя по инициативе Европейского парламента и с его согласия, Европейский Совет единогласно принимает Европейское решение о составе Европейского парламента в соответствии с принципами, изложенными в первом подпункте.

3. Члены Европейского парламента избираются сроком на пять лет на прямых всеобщих выборах свободным и тайным голосованием.

4. Европейский парламент избирает из числа своих членов Председателя и других должностных лиц.

Статья I-21

Европейский Совет

1. Европейский Совет даёт Союзу необходимый импульс для развития и определяет его общие политические направления и приоритеты. Он не выполняет законодательных функций.

2. В состав Европейского Совета входят главы государств или правительств государств-членов, совместно с его Председателем и Председатель Комиссии. В его работе принимает участие Министр иностранных дел Союза.

3. Европейский Совет созывается его Председателем ежеквартально. Когда того требует повестка дня, каждого члена Европейского Совета, по его индивидуальному решению, может сопровождать министр, а председателя Комиссии - член Комиссии. Когда этого требует ситуация, Председатель созывает специальное заседание Европейского Совета.

4. За исключением случаев, когда Конституция предусматривает иное, решения Европейского Совета принимаются на основе консенсуса.

Статья I-22

Председатель Европейского Совета

1. Европейский Совет квалифицированным большинством избирает своего Председателя на срок два с половиной года с возможностью однократного переизбрания. В случае обстоятельств, препятствующих выполнению обязанностей или ненадлежащего их исполнения серьёзных нарушений и задержек Европейский Совет может прекратить его/её полномочия в соответствии с такой же процедурой.

2. Председатель Европейского Совета:

- a) возглавляет его и направляет его работу;
- b) обеспечивает подготовку и непрерывность работы Европейского Совета в сотрудничестве с Председателем Комиссии и на основе работы Совета по общим делам;
- c) способствует облегчению сплочения и достижению консенсуса в рамках Европейского Совета;
- d) представляет Европейскому парламенту доклад после каждого заседания Европейского Совета.

Председатель Европейского Совета на своём уровне и в этом качестве обеспечивает представительство Союза на международной арене, по вопросам, касающимся его общей внешней политики и политики в области безопасности, не ущемляя соответствующих прав Министра иностранных дел Союза.

3. Председатель Европейского Совета не должен занимать какой бы то ни было государственный пост.

Статья I-23

Совет Министров

1. Совет совместно с Европейским парламентом выполняет законодательные и бюджетные функции. Он осуществляет функции по формированию политики и координации, в соответствии с Конституцией.

2. Совет Министров состоит из представителей государств-членов на министерском уровне, которые наделены полномочиями данного государства – члена и могут голосовать от его имени.

3. Совет Министров действует квалифицированным большинством, если иное не предусмотрено Конституцией.

Статья I-24

Форматы Совета Министров

1. Совет собирается в различных форматах.

2. Совет по общим делам обеспечивает согласованный характер работы различных форматов Совета.

В сотрудничестве с Председателем Европейского Совета и Комиссией, он готовит заседания Европейского Совета и обеспечивает последующую реализацию его решений.

3. Совет по внешней политике разрабатывает внешнеполитические действия Союза на основе стратегических общих мнений, определяемых Европейским Советом, и обеспечивает последовательность действий Союза.

4. Европейский Совет принимает решение об учреждении других форматов Совета Министров квалифицированным большинством.

5. На Комитет постоянных представителей правительств государств-членов возлагается ответственность за подготовку работы Совета.

6. Совет проводит открытые заседания при обсуждении и голосовании по проекту законодательного акта. С этой целью каждое заседание Совета состоит из двух частей,

которые соответственно посвящены обсуждению законодательных актов Союза и деятельности незаконодательного характера.

7. Пост Председателя Совета, за исключением Совета по внешней политике, занимают представители государств-членов в Совете на основе принципа равноправной ротации в соответствии с условиями, установленными Европейским решением Европейского Совета. Европейский Совет действует на основе квалифицированного большинства.

Статья I-25

Определение квалифицированного большинства в рамках Европейского Совета и Совета Министров

1. Квалифицированное большинство определяется как минимум 55% членов Совета, включающих, по меньшей мере пятнадцать из них и представляющих государства-члены, население которых составляет минимум 65% населения Союза.

Блокирующее меньшинство должно включать, по меньшей мере, четыре члена Совета. При невыполнении данного условия считается достигнутым квалифицированное большинство.

2. В отступление от пункта 1, когда Совет не действует по предложению Комиссии или Министра иностранных дел Союза, квалифицированным большинством считается минимум 72% членов Совета, представляющие минимум 65% населения ЕС.

3. Пункты 1 и 2 применяются в отношении Европейского Совета, когда он действует на основе квалифицированного большинства.

4. Председатель Европейского Совета и Председатель Комиссии не принимают участие в голосовании в рамках Европейского союза.

Статья I-26

Европейская Комиссия

1. Комиссия отстаивает общие интересы Союза и в этих целях выдвигает соответствующие инициативы. Она обеспечивает реализацию положений Конституции и мер, принятых институтами в соответствии с Конституцией. Она осуществляет надзор за применением права Союза под контролем Суда Европейского союза. Комиссия формирует бюджет и осуществляет управление программами. Она выполняет координирующую, исполнительную и администрирующую функции в соответствии с Конституцией. За исключением общей внешней политики и политики в области безопасности, а также других случаев, предусмотренных Конституцией, она обеспечивает представительство Союза на международной арене. Она инициирует подготовку годовых и многолетних программ с целью достижения межинституциональных соглашений.

2. Законодательные акты Союза могут приниматься только на основе предложения Комиссии, если Конституцией не предусмотрено иное. Другие акты принимаются на основе предложения Комиссии, если это предусмотрено Конституцией.

3. Срок полномочий Комиссии составляет пять лет.

4. Члены Комиссии выбираются на основе их общей компетентности и приверженности европейским ценностям из числа лиц, чья независимость не вызывает сомнения.

5. В состав первой Комиссии, назначаемой в соответствии с положениями Конституции, входит по одному гражданину от каждого государства-члена, включая ее Председателя и Министра иностранных дел Союза, являющегося одним из заместителей Председателя.

6. По окончании срока полномочий Комиссии, упомянутой в пункте 5, в состав Комиссии входит такое количество членов (включая ее Председателя и Министра иностранных дел Союза), которое соответствует двум третям от количества государств-членов, если только Европейский Совет, действуя единогласно, не решит изменить это число.

Члены Комиссии выбираются из числа граждан государств-членов на основе системы равноправной ротации между государствами-членами. Эта система устанавливается европейским решением, принимаемым единогласно Европейским Советом, на основе следующих принципов:

а) При определении последовательности и длительности исполнения их гражданами функций членов Комиссии отношение к государствам-членам строится на строго равноправной основе. Соответственно, разница между общим числом сроков пребывания в должности граждан любой пары государств-членов никогда не может быть больше единицы.

б) В соответствии с подпунктом (а) каждый последующий состав Комиссии формируется таким образом, чтобы он в достаточной мере отражал демографический и географический спектр всех государств-членов.

7. При осуществлении своих обязанностей Комиссия является полностью независимой. Без ущерба для статьи I-28 (2), члены Комиссии не стремятся получить и не принимают инструкции от какого-либо правительства или другого института, органа или организации. Они воздерживаются от любых действий, несовместимых с их обязанностями или выполнением их задач.

8. Комиссия как орган несет ответственность перед Европейским парламентом. В соответствии со Статьей III-340 Европейский парламент может голосовать по предложению о вынесении вотума недоверия Комиссии. Если такое предложение принято, члены Европейской Комиссии уходят в отставку, а Министр иностранных дел Союза слагает с себя обязанности, выполняемые в Комиссии.

Статья I-27

Председатель Европейской Комиссии

1. С учетом выборов в Европейский парламент и после проведения соответствующих консультаций Европейский Совет, действуя на основе квалифицированного большинства, предлагает Европейскому парламенту кандидата на пост Председателя Комиссии. Этот кандидат избирается большинством его членов. Если он или она не получает необходимого большинства, Европейский Совет, действуя квалифицированным большинством, в течение одного месяца предлагает нового кандидата, который избирается Европейским Парламентом в соответствии с такой же процедурой.

2. Совет по общему согласию с избираемым Председателем принимает список остальных лиц, которые он предлагает назначить членами Комиссии. Они отбираются на основе предложений государств-членов, в соответствии с критериями, изложенными во втором подпункте статьи I-26 (4) и (6).

Председатель, Министр иностранных дел Союза и другие члены Комиссии подлежат одобрению голосованием Европейского парламента. На основе такого одобрения Европейский Совет квалифицированным большинством назначает Комиссию.

3. Председатель Комиссии:

- определяет основные направления, в рамках которых Комиссия должна осуществлять свою деятельность;

- принимает решения по вопросам внутренней организации Комиссии, обеспечивая

последовательность и эффективность её работы как коллегиального органа;

- назначает заместителей, за исключением Министра иностранных дел Союза, из числа членов Комиссии.

Член Комиссии уходит в отставку по требованию Председателя. Министр иностранных дел Союза уходит в отставку в соответствии с процедурой, установленной Статьей I-28(1).

Статья I-28

Министр иностранных дел Союза

1. Европейский Совет, действуя на основе квалифицированного большинства, с согласия Председателя Комиссии назначает Министра иностранных дел Союза. Европейский Совет может прекратить срок его или ее полномочий в соответствии с такой же процедурой.

2. Министр иностранных дел Союза проводит общую внешнюю политику и политику в области безопасности Союза. Он или она путем внесения предложений содействует развитию этой политики, которую он или она осуществляет в соответствии с мандатом Совета. То же самое относится к общей политике в области безопасности и обороны.

3. Министр иностранных дел Союза председательствует в Совете по внешним связям.

4. Министр иностранных дел Союза является одним из заместителей Председателя Комиссии. Он или она обеспечивает последовательность внешнеполитических действий Союза. Он или она в рамках Комиссии несет ответственность за возложенные на Комиссию полномочия в сфере внешних связей и за координацию других аспектов внешнеполитических действий Союза. При исполнении этих полномочий в Комиссии, и только при их исполнении, Министр иностранных дел Союза руководствуется процедурами, регламентирующими деятельность Комиссии, в той степени, насколько это совместимо с пунктами 2 и 3.

Статья I-29

Суд Европейского союза

1. Суд Европейского союза включает Суд, Суд общей юрисдикции и специализированные суды. Он обеспечивает соблюдение закона при толковании и применении положений Конституции.

Государства-члены устанавливают необходимые средства правовой защиты, чтобы обеспечить эффективную правовую защиту в сфере применения права Союза.

2. Суд состоит из одного судьи от каждого государства-члена. Ему оказывают содействие генеральные адвокаты.

Суд общей юрисдикции должен включать как минимум одного судью от каждого государства-члена.

Судьи и генеральные адвокаты Суда и судьи Суда общей юрисдикции выбираются из числа лиц, чья независимость находится вне сомнения, и которые удовлетворяют условиям, изложенным в статьях III-355 и III-356. Они назначаются с общего согласия правительств государств-членов сроком на шесть лет. Судьи и генеральные адвокаты, срок полномочия которых истек, могут быть назначены вновь.

3. Суд Европейского союза в соответствии с Частью III:

(а) принимает решения относительно действий государств-членов, институтов, физических или юридических лиц;

(b) по запросу судов или трибуналов государств-членов принимает предварительные решения, связанные с толкованием права Союза или законности актов, принятых институтами.

(c) принимает решения в других случаях, предусмотренных в Конституции.

Глава II

Другие институты и консультативные органы Союза

Статья I-30

Европейский центральный банк

1. Европейский центральный банк и национальные центральные банки составляют Европейскую систему центральных банков. Европейский центральный банк совместно с национальными центральными банками государств-членов, чьей валютой является евро, проводит кредитно-денежную политику Союза.

2. Европейская система центральных банков управляется руководящими органами Европейского центрального банка. Основной целью Европейской системы центральных банков является поддержание стабильности цен. Без ущерба для этой цели, она оказывает поддержку общей экономической политики Союза, чтобы способствовать достижению целей последнего. Она выполняет другие функции Центрального банка в соответствии с Частью III и Статутом Европейской системы центральных банков и Европейского центрального банка.

3. Европейский центральный банк является институтом. Он обладает правосубъектностью. Он единственный может санкционировать эмиссию евро. Он является независимым в исполнении своих полномочий и управлении своими финансами. Институты, органы, службы и агентства Союза и правительства государств-членов признают эту независимость.

4. Европейский центральный банк принимает такие меры, которые необходимы для осуществления своих функций в соответствии со статьями с III-185 по III-191 и статьей III-196, а также условиями, изложенными в Статуте Европейской системы центральных банков и Европейского центрального банка. В соответствии с этими же статьями те государства-члены, чьей валютой не является евро, и их центральные банки сохраняют свои полномочия в сфере кредитно-денежной политики.

5. В сферах, относящихся к его полномочиям, с Европейским центральным банком проводятся консультации по всем законопроектам Союза и по всем предложениям, касающихся осуществления регулирования на национальном уровне, и он может выражать свое мнение.

6. Руководящие органы Европейского центрального банка, их структура и методы работы определены в статьях III-382 и III-383, а также в Статуте Европейской системы центральных банков и Европейского центрального банка.

Статья I-31

Счетная палата

1. Счетная палата является институтом. Она осуществляет аудит Союза.

2. Счетная палата проверяет счета на все доходы и расходы Союза и обеспечивает

надлежащее финансовое управление

3. Состав Счетной палаты состоит из одного гражданина от каждого государства-члена. Ее члены полностью независимы в исполнении своих обязанностей в общих интересах Союза.

Статья I-32

Консультативные органы Союза

1. Европейскому парламенту, Совету и Комиссии оказывают содействие Комитет регионов и Экономический и социальный комитет, выполняющие консультативные функции.

2. Комитет регионов состоит из представителей региональных и местных органов, которые либо обладают выборным мандатом региональных или местных властей либо политически подотчетны избранному собранию.

3. Экономический и социальный комитет состоит из представителей организаций работодателей, работников и других сторон, представляющих гражданское общество, особенно в социально-экономической, гражданской, профессиональной и культурных сферах.

4. Члены Комитета регионов и Экономического и социального комитета не связаны какими-либо обязательными инструкциями. Они полностью независимы в выполнении своих обязанностей в общих интересах Союза.

5. Правила, регулирующие структуру этих комитетов, порядок назначения их членов, их полномочия и методы работы, закреплены в статьях с III-386 по III-392.

Упомянутые в пунктах 2 и 3 правила, регулирующие порядок их формирования, регулярно пересматриваются Советом с учетом экономических, социальных и демографических изменений в Союзе. С этой целью, Совет, по предложению Комиссии, принимает Европейские решения.

* * *

Глава II

Особые положения

Статья I-40

Особые положения, относящиеся к общей внешней политике и политике в области безопасности

1. Европейский союз проводит общую внешнюю политику и политику в области безопасности, основанную на развитии взаимной политической солидарности государств-членов, определении вопросов, представляющих общий интерес, и достижении все более возрастающей степени сближения действий государств-членов.

2. Европейский Совет формулирует стратегические интересы Союза и определяет цели его общей внешней политики и политики в области безопасности. Совет вырабатывает эту политику в рамках стратегических ориентиров, утвержденных Европейским Советом, а также в соответствии с Частью III.

3. Европейский Совет и Совет принимают необходимые Европейские решения.

4. Общая внешняя политика и политика в области безопасности проводится Министром иностранных дел Союза и государствами-членами, использующими национальные ресурсы и ресурсы Союза.

5. Государства-члены консультируются друг с другом в рамках Европейского Совета и Совета по любому вопросу внешней политики и политики в области безопасности, представляющему для них общий интерес, с целью определения общего подхода. Перед принятием любых действий на международной арене или любых обязательств, которые могут затронуть интересы Союза, каждое государство-член консультируется с другими в рамках Европейского Совета и Совета. Государства-члены обеспечивают посредством сближения своих действий способность Союза отстаивать его интересы и ценности на международной арене. Государства-члены демонстрируют взаимную солидарность.

6. Европейские решения, относящиеся к общей внешней политике и политике в области безопасности, принимаются Европейским Советом и Советом единогласно, за исключением случаев, упомянутых в части III. Европейский Совет и Совет действуют по инициативе государства-члена, по предложению Министра иностранных дел Союза или по предложению этого Министра при поддержке Комиссии. Европейские законы и рамочные законы исключаются.

7. Европейский Совет может единогласно принять Европейское решение, предоставляющее Совету право принимать решения квалифицированным большинством в случаях, не упомянутых в части III.

8. С Европейским парламентом проводятся регулярные консультации по важнейшим аспектам и основным вариантам общей внешней политики и политики в области безопасности. Он информируется о ходе ее развития.

Статья I-41

Особые положения, относящиеся к общей политике в области безопасности и обороны

1. Общая политика в области безопасности и обороны является неотъемлемой частью общей внешней политики и политики в области безопасности. Она обеспечивает оперативную способность Союза использовать гражданские и военные средства. Союз может использовать их для проведения за пределами Союза миротворческих миссий, миссий по предотвращению конфликтов и укреплению международной безопасности в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций. Выполнение этих задач должно осуществляться с использованием потенциала, предоставляемого государствами-членами.

2. Общая политика в области безопасности и обороны включает постепенное формирование общей оборонной политики Союза. Она будет преобразована в общую оборону, когда Европейский Совет, действуя единогласно, примет соответствующее решение. В этом случае он рекомендует государствам-членам одобрить такое решение в порядке, предусмотренном их конституционными требованиями.

Политика Союза, проводимая в соответствии с данной статьей, не должна наносить ущерб особому характеру политики в области безопасности и обороны отдельных государств-членов, должна уважать обязательства отдельных государств-членов, которые осуществляют их общую оборону путем участия в Организации Североатлантического договора, в соответствии с Североатлантическим договором, и быть совместимой с общей политикой в области безопасности и обороны, установленной в этих рамках.

3. Государства-члены предоставляют Союзу гражданские и военные средства для реализации общей внешней политики в области обороны и, с тем, чтобы содействовать

достижению целей, определенных Советом. Такие государства-члены, которые совместно создают многонациональные силы, могут также предоставлять их для целей общей политики безопасности и обороны.

Государства-члены предпринимают постепенные шаги в сторону улучшения своих военных возможностей. Агентство в области развития оборонных возможностей, исследований, закупок и вооружений (Европейское оборонное агентство) создается для определения оперативных требований, содействия мерам, необходимым для удовлетворения этих требований, содействия в определении и, при необходимости, реализации мер, необходимых для укрепления промышленной и технологической базы оборонного сектора, участия в определении Европейской политики потенциалов и вооружений, и оказания содействия Совету в оценке повышения военного потенциала.

4. Европейские решения, относящиеся к общей политике безопасности и обороны, включая инициирование миссий, упомянутых в данной статье, принимаются Советом единогласно по предложению Министра иностранных дел Союза или по инициативе государства-члена. В случае необходимости, Министр иностранных дел Союза, совместно с Комиссией, может предложить использовать как национальные ресурсы, так и инструменты Союза.

5. Совет может поручить исполнение задачи, в рамках Союза, группе государств-членов в целях защиты ценностей Союза и служения его интересам. Исполнение таких задач регламентируется статьей III-310.

6. Те государства-члены, чьи военные возможности отвечают высоким критериям и которые взяли на себя более существенные обязательства в отношении друг друга в данной сфере с целью проведения наиболее ответственных операций, учреждают постоянное структурированное сотрудничество в рамках Союза. Осуществление такого сотрудничества регламентируется Статьей III-312. Оно не затрагивает положений статьи III-309.

7. Если государство-член будет подвергнуто вооруженной агрессии на его территории, другие государства-члены обязуются оказать ему помощь и содействие всеми доступными им средствами, в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций. Это не должно наносить ущерб особому характеру политики в области безопасности и обороны отдельных государств-членов.

Обязательства и сотрудничество в данной сфере должны соответствовать обязательствам в рамках Организации Северо-Атлантического договора, которая, для государств, являющихся членами данной организации, остается основой их коллективной обороны и форумом для ее осуществления.

8. С Европейским парламентом на регулярной основе проводятся консультации по важнейшим аспектам и основным вариантам общей политики в области безопасности и обороны. Он информируется о ходе ее развития.

Статья I-42

Особые положения, относящиеся к пространству свободы, безопасности и правосудия

1. Союз представляет собой пространство свободы, безопасности и правосудия:

(a) путем принятия Европейских законов и рамочных законов, направленных там, где это необходимо, на гармонизацию законов и подзаконных актов государств-членов в сферах, упомянутых в части III;

(b) путем содействия взаимному доверию между компетентными властями государств-членов, в частности, на основе взаимного признания судебных и внесудебных решений;

(с) путем оперативного сотрудничества между компетентными властями государств-членов, включая полицию, таможенную и другие службы, специализирующиеся на предотвращении и выявлении уголовных преступлений.

2. Национальные парламенты могут в рамках пространства свободы, безопасности и правосудия участвовать в оценке механизмов, предусмотренных статьей III-260. Они могут быть вовлечены в политический мониторинг Европола и в анализ действий Евроюста, в соответствии со статьями III-273 и III-276.

3. Государства-члены имеют право инициативы в сфере полицейского и судебного сотрудничества по уголовным вопросам, в соответствии со статьей III-264.

Статья I-43

Положение о солидарности

1. Союз и его государства-члены действуют совместно в духе солидарности, в случае если государство-член является объектом террористического акта или жертвой природной или техногенной катастрофы. Союз мобилизует все инструменты, которыми он располагает, включая военные ресурсы, предоставленные государствами-членами, чтобы:

(а) - предотвратить террористическую угрозу на территории государств-членов;

- защитить демократические институты и гражданское население от любой террористической атаки;

- оказывать содействие государству-члену на его территории, по просьбе его властей в случае террористической атаки;

(б) оказывать содействие государству-члену на его территории, по просьбе властей в случае природной или техногенной катастрофы.

- Подробный порядок выполнения данной статьи изложен в статье III-329.

* * *

РАЗДЕЛ VIII

Союз и его соседи

Статья I-57

Союз и его соседи

1. Союз развивает особые отношения с соседними странами, стремясь к созданию пространства процветания и добрососедства, основанного на ценностях Союза и характеризующегося тесными и мирными отношениями, основанными на принципах сотрудничества.

2. Для целей пункта 1, Союз может заключать отдельные соглашения с заинтересованными странами. Эти соглашения могут содержать взаимные права и обязательства, а также возможность предпринятия совместных действий. Реализация положений данных соглашений является предметом периодических консультаций.

РАЗДЕЛ IX

Принадлежность к Союзу

Статья I-58

Условия получения права на присоединение и процедура присоединения к Союзу

1. Союз открыт для всех европейских государств, которые уважают ценности, упомянутые в Статье I-2, и обязуются совместно содействовать их продвижению.

2. Любое европейское государство, которое желает стать членом Союза, должно направить свою заявку в Совет. Европейский парламент и национальные парламенты уведомляются об этой заявке. Совет принимает решение единогласно после проведения консультаций с Комиссией и получения одобрения Европейским парламентом, принимающим решение большинством своих членов. Условия и порядок принятия в Союз и подготовка к нему являются предметом соглашения между государствами-членами и государством-кандидатом. Это соглашение подлежит ратификации каждым договаривающимся государством согласно его соответствующим конституционным требованиям.

Статья I-59

Приостановление некоторых прав, вытекающих из членства в Союзе

1. По мотивированной инициативе одной трети государств-членов или по мотивированной инициативе Европейского парламента или по предложению Комиссии, Совет может принять Европейское решение, констатирующее наличие очевидного риска серьезного нарушения государством-членом ценностей, упомянутых в Статье I-2. Совет принимает решение большинством в четыре пятых голосов своих членов после получения одобрения Европейским парламентом.

Перед таким решением Совет заслушивает данное государство-член и, действуя в соответствии с такой же процедурой, может направить соответствующие рекомендации этому государству.

Совет регулярно осуществляет проверку того, сохраняются ли причины, ведущие к подобному решению.

2. Европейский Совет, по инициативе одной трети государств-членов или по предложению Комиссии может принять Европейское решение, в котором констатируется наличие серьезного и продолжительного нарушения государством-членом ценностей, упомянутых в Статье I-2, предварительно предложив государству-члену представить свои соображения. Европейский Совет принимает решение единогласно после получения одобрения Европейским парламентом.

3. В случае, если было принято решение в соответствии с пунктом 2, Совет, действуя квалифицированным большинством, может принять Европейское решение о приостановлении осуществления определенных прав, вытекающих из применения Конституции в отношении государства-члена, допустившего нарушение, включая право участия в голосовании представителя данного государства-члена в Совете. Совет принимает во внимание возможные последствия такой санкции для прав и обязательств физических и юридических лиц.

В любом случае, данное государство продолжает быть связанным своими обязательствами в соответствии с Конституцией.

4. Совет, действуя квалифицированным большинством, может принять Европейское решение об изменении или отмене мер, принятых в соответствии с пунктом 3 в ответ на изменения ситуации, приведшей к их введению.

5. Для целей данной статьи, член Европейского Совета или Совета, представляющий обсуждаемое государство-член, не принимает участие в голосовании и голос представителя этого государства-члена не учитывается при подсчете одной трети или четырех пятых голосов государств-членов, упомянутых в пунктах 1 и 2. Наличие воздержавшихся при голосовании присутствующих членов или их представителей не препятствует принятию Европейского решения, упомянутого в пункте 2.

Для принятия Европейских решений, упомянутых в пунктах 3 и 4, квалифицированное большинство определяется как не менее 72% членов Совета, представляющих участвующие государства-члены, составляющие не менее 65% населения этих государств.

Если было принято решение о приостановлении права голоса в соответствии с пунктом 3, Совет действует квалифицированным большинством на основе положений Конституции, и данное квалифицированное большинство должно определяться согласно второму пункту, или, если Совет принимает решение по предложению Комиссии или Министра иностранных дел Союза, как не менее 55% членов Совета, представляющих участвующие государства-члены, составляющие не менее 65% населения этих государств. В последнем случае, блокирующее меньшинство включает по меньшей мере минимальное число членов Союза, представляющих более 35% населения участвующих государств-членов, плюс одно государство-член, без учета голоса которого квалифицированное большинство считалось бы достигнутым.

6. Для целей данной статьи Европейский парламент действует на основе большинства в две трети поданных голосов, представляющих большинство входящих в него членов.

Статья I-60

Добровольный выход из Союза

1. Любое государство-член может принять решение о выходе из Союза в соответствии со своими конституционными требованиями.

2. Государство-член, которое примет решение о выходе, должно уведомить Европейский Совет о своем намерении. В свете директив, представленных Европейским Советом, Союз проводит переговоры и заключает соглашение с этим Государством, в котором формулируется порядок его выхода, с учетом рамок его будущих отношений с Союзом. Переговоры по данному соглашению проводятся в соответствии со Статьей III-325(3). Оно заключается Советом, действующим квалифицированным большинством голосов, после получения одобрения Европейским парламентом.

3. Действие Конституции в отношении соответствующего государства-члена прекращается с момента вступления в силу соглашения о выходе или, при его отсутствии, через два года после уведомления, упомянутого в пункте 2, если только Европейский Совет, по согласованию с заинтересованным государством-членом, единогласно не примет решение о продлении данного периода.

4. Для целей пунктов 2 и 3 член Европейского Совета или Совета, представляющий выходящее государство-член, не участвует в обсуждениях в Европейском Совете или в Совете или в принятии европейских решений касающихся его.

Квалифицированное большинство голосов определяется как минимум 72% членов Совета, представляющих участвующие государства-члены, составляющих минимум 65% населения этих государств-членов.

5. В случае, если государство, вышедшее из Союза, выступит с просьбой о возобновлении членства, в отношении его запроса должна применяться процедура, упомянутая в Статье I-58.

* * *

РАЗДЕЛ IV

АССОЦИАЦИЯ С ЗАМОРСКИМИ СТРАНАМИ И ТЕРРИТОРИЯМИ

Статья III-286

1. Неевропейские государства и территории, поддерживающие особые отношения с Данией, Нидерландами, Францией и Соединенным Королевством, вступают в ассоциацию с Союзом. Эти страны и территории, называемые ниже “страны и территории”, перечислены в Приложении II.

Это определение распространяется на Гренландию при условии соблюдения специальных положений Протокола об особых договоренностях по Гренландии.

2. Целью ассоциации является содействие экономическому социальному развитию стран и территорий и установление тесных экономических отношений между ними и Союзом.

Ассоциация должна служить в первую очередь продвижению интересов и процветания жителей этих стран и территорий, с тем, чтобы вести их по пути экономического, социального и культурного развития, к которому они стремятся.

Статья III-287

Ассоциация преследует следующие цели:

(a) государства-члены будут применять к своей торговле со странами и территориями такой же режим, какой они предоставляют друг другу в соответствии с Конституцией;

(b) каждая страна или территория будет применять к своей торговле с государствами-членами и другими странами и территориями такой же режим, какой она применяет к европейскому государству, с которым она поддерживает особые отношения;

(c) государства-члены участвуют в инвестициях, необходимых для поступательного развития этих стран и территорий;

(d) в том, что касается инвестиций, финансируемых Союзом, участие в тендерах и поставках предоставляется на равных условиях всем физическим и юридическим лицам, имеющим гражданство одного из государств-членов, или одной из стран и территорий;

(e) в отношениях между государствами-членами и странами и территориями право граждан и фирм или компаний на открытие частной практики регулируется в соответствии с положениями, предусмотренными в Подсекции 2 Секции 2 Главы I Раздела III, имеющими отношение к свободе открытия частной практики, и процедурами, установленными в этой же Подсекции, и на не-дискриминационной основе, при условии соответствия любым законодательным актам, принятым на основании Статьи III-291.

Статья III-288

1. Таможенные пошлины на импорт товаров, произведенных в странах и территориях в государства-члены, запрещаются в соответствии с запретом на взимание таможенных пошлин между государствами-членами, предусмотренным в Конституции.

2. Таможенные пошлины на импорт в каждую страну или территорию товаров из государств-членов или других стран и территорий запрещаются в соответствии с положениями Статьи III-151(4).

3. Страны и территории могут, однако, взимать таможенные пошлины, которые удовлетворяют их потребности развития и индустриализации или приносят доход для их бюджетов.

Пошлины, упомянутые в первом подпункте, не могут превышать уровня пошлин, которыми облагается импорт товаров из государства-члена, с которым каждая страна или территория поддерживает особые отношения.

4. Положения пункта 2 не распространяются на страны и территории, которые в силу того, что они связаны особыми международными обязательствами, уже применяют не дискриминационный таможенный тариф.

5. Установление или любое изменение таможенных пошлин, которыми облагаются импортируемые в страны или территории товары, не должны служить поводом, юридическим или фактическим, для прямой или косвенной дискриминации по отношению к импорту из различных Государств-членов.

Статья III-289

Если уровень пошлин, которыми облагаются товары, из третьих стран, при их ввозе в страну или территорию, может в результате применения положений Статьи III-288(1), вызвать отклонения товарного потока в ущерб любому из государств-членов, это последнее может попросить Комиссию предложить другим государствам-членам принять меры, необходимые для исправления ситуации.

Статья III-290

При условии соблюдения положений, касающихся вопросов здравоохранения, общественной безопасности и государственной политики, свобода передвижения трудящихся из стран и территорий на территории государств-членов и трудящихся из государств-членов на территории стран и территорий регулируется законодательными актами, принятыми в соответствии с положениями Статьи III-291.

Статья III-291

Совет, по предложению Комиссии, единогласно принимает, на основе приобретенного опыта ассоциации стран и территорий с Союзом, европейские законы, рамочные законы, регламенты и решения в отношении подобных правил и процедур, необходимых для установления связей между странами и территориями и Союзом. Эти законы и рамочные законы принимаются после консультации с Европейским парламентом.

РАЗДЕЛ V

ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА СОЮЗА

ГЛАВА I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья III-292

1. В своих действиях на международной арене Союз руководствуется принципами, вдохновившими на его создание, развитие и расширение, и которые он стремится распространить во всем мире: демократия, верховенство закона, универсальность и неделимость прав человека и основных свобод, уважение человеческого достоинства, принципы равенства и солидарности, а также уважение принципов Устава Организации Объединенных Наций и международного права.

Союз стремится развивать отношения и строить партнерство с третьими странами, а также с международными, региональными или всемирными организациями, которые разделяют принципы, упомянутые в первом подпункте. Он поощряет многосторонний

способ решения общих проблем, особенно в рамках Организации Объединенных Наций.

2. Союз определяет и осуществляет общую политику и предпринимает общие действия, а также действует в целях достижения более тесного сотрудничества во всех сферах международных отношений, преследуя следующие цели:

(a) защиту его ценностей, основных интересов, обеспечение безопасности, независимости и целостности;

(b) консолидация и поддержка демократии, верховенства закона, прав человека и принципов международного права;

(c) сохранение мира, предотвращение конфликтов и укрепление международной безопасности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций, принципами Хельсинского заключительного акта и целями Парижской хартии, включая те из них, которые относятся к внешним границам;

(d) поощрение устойчивого экономического, социального и экологического развития развивающихся стран, с особым вниманием к искоренению бедности в качестве первоочередной цели;

(e) содействие интеграции всех стран в мировую экономику, в том числе путем постепенной отмены ограничений на международную торговлю;

(f) помощь в развитии международных мер по сохранению и улучшению состояния окружающей среды, и устойчивому управлению мировыми природными ресурсами, с целью обеспечения устойчивого развития;

(g) содействие населению, странам и регионам, сталкивающимся с бедствиями, вызванными природными или антропогенными факторами;

(h) развитие международной системы, базирующейся на более крепком многостороннем сотрудничестве и должном всемирном управлении;

3. Союз уважает принципы и преследует цели, изложенные в пункте 1 и 2, для развития и применения различных областей внешней политики Союза, регламентируемых в этом Разделе, а также внешних аспектов его политики в иных областях.

Союз обеспечивает согласованность различных сфер его внешней политики, а также их и политики в иных областях. Совет и Комиссия, при содействии Министра иностранных дел Союза, обеспечивает такую согласованность и сотрудничают с этой целью.

Статья III-293

1. На основе принципов и целей, упомянутых в Статье III-292, Европейский Совет определяет стратегические интересы и цели Союза.

Европейские решения Европейского Совета по стратегическим интересам и целям Союза относятся к общей внешней политике и политике в области безопасности и к другим сферам внешней политики Союза. Такие решения могут касаться отношений Союза с отдельной страной или регионом или носят тематический характер по своим подходам. Они определяют их продолжительность и средства, которые должны предоставляться Союзом и государствами-членами.

Европейский Совет действует единогласно по рекомендации Совета, которая одобряется последним в соответствии с договоренностями, достигнутыми для каждой области. Европейские решения Европейского Совета выполняются в соответствии с процедурами, предусмотренными настоящей Конституцией.

2. Министр иностранных дел Союза в сфере общей внешней политики и политики в области безопасности и Комиссия в иных сферах внешней политики, могут представлять

Совету совместные предложения на рассмотрение Совета.

ГЛАВА II

ОБЩАЯ ВНЕШНЯЯ ПОЛИТИКА И ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ БЕЗОПАСНОСТИ

СЕКЦИЯ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья III-294

1. В контексте принципов и целей его внешней политики, Союз определяет и реализует общую внешнюю политику и политику в области безопасности, охватывающую все сферы внешней политики и политики в области безопасности.

2. Государства-члены активно и безоговорочно поддерживают общую внешнюю политику и политику в области безопасности в духе лояльности и взаимной солидарности.

Государства-члены совместно добиваются укрепления и развития их взаимной политической солидарности. Они воздерживаются от любых действий, которые противоречили бы интересам Союза или которые могли бы ослабить его эффективность как спланированной силы в международных отношениях.

Совет и Министр иностранных дел Союза обеспечивают соблюдение этих принципов.

3. Союз проводит общую внешнюю политику и политику в области безопасности путем:

(a) определения основных директив;

(b) принятия Европейских решений, которые определяют:

(i) совместные действия Союза;

(ii) позиции Союза;

(iii) договоренности о реализации Европейских решений, упомянутых в пунктах (i) и (ii).

(c) усиления систематического сотрудничества между государствами-членами в проведении политики.

Статья III-295

1. Европейский Совет определяет основные директивы в сфере общей внешней политики и политики в области безопасности, в том числе в вопросах, затрагивающих оборону.

Если того требуют события на международной арене, Председатель Европейского Совета созывает внеочередное собрание Европейского Совета, в целях определения стратегических направлений политики Союза в виду таких событий.

2. Совет принимает Европейские решения, необходимые для определения и осуществления общей внешней политики и политики безопасности, исходя из основных директив, определенных Европейским Советом.

Статья III-296

1. Министр иностранных дел Союза, возглавляющий Совет по внешним связям, путем внесения предложений способствует разработке общей внешней политики и политики в области безопасности, а также обеспечивает реализацию Европейских решений, принятых Европейским Советом и Советом.

2. Министр иностранных дел представляет Союз в делах, относящихся к общей

внешней политике и политике в области безопасности. Он или она ведет политический диалог с третьими сторонами от имени Союза и выражает позицию Союза в международных организациях и на международных конференциях.

3. В осуществлении мандата Министра иностранных дел Союза ему или ей оказывается поддержка со стороны Европейской внешнеполитической службы. Данная служба работает в сотрудничестве с дипломатическими службами государств-членов и состоит из чиновников различных департаментов Генерального секретариата Совета и Комиссии, а так же со штата служащих, откомандированных национальными дипломатическими службами государств-членов. Организация и функционирование Европейской внешнеполитической службы осуществляется в соответствии с Европейским решением Совета. Совет действует на основании предложения Министра иностранных дел Союза после консультаций с Европейским парламентом, а также после получения согласия Комиссии.

Статья III-297

1. Если международная ситуация требует оперативных действий со стороны Союза, Совет принимает необходимые Европейские решения. Такие решения определяют цели, сферу, средства, которые должны быть предоставлены Союзу, продолжительность, если необходимо, а также условия реализации действий.

В случае изменения обстоятельств, имеющего существенное влияние по вопросу, который является предметом такого Европейского решения, Совет пересматривает принципы и цели этого решения и принимает необходимые Европейские решения.

2. Европейские решения, упомянутые в пункте 1, налагают обязательства на государства-члены в том, что касается позиций, которые они одобряют, а также осуществляемой ими деятельности.

3. Всякий раз, когда планируется принять позицию национального характера или предпринять в соответствии с Европейским решением, упомянутым в пункте 1, действия на национальном уровне, государствами-членами должна быть представлена своевременно информация, позволяющая, если это необходимо, провести предварительные консультации в Совете. Обязательство предоставить предварительную информацию не распространяется на меры, которые составляют лишь перенос на национальный уровень такого решения.

4. В случаях настоятельной необходимости, возникшей в связи с изменением ситуации, и если Европейское решение не было пересмотрено в соответствии со вторым подпунктом пункта 1, государства-члены могут принять необходимые неотложные меры с учетом общих целей данного решения. Соответствующее государство-член должно немедленно информировать Совет о любых данных мерах.

5. При возникновении любых значительных трудностей в осуществлении Европейского решения, упомянутого в данной Статье, государство-член должно обратиться по этому поводу в Совет, который проводит их обсуждение и стремится к нахождению соответствующих решений. Такие решения не должны противоречить целям действий или ослаблять их эффективность.

Статья III-298

Совет одобряет Европейские решения, которые определяют подходы Союза к конкретным вопросам географического или тематического характера. Государства-члены обеспечивают соответствие их национальной политики позициям Союза.

Статья III-299

1. Любое государство-член, Министр иностранных дел Союза или Министр, при поддержке Комиссии, могут обращаться в Совет по любому вопросу, имеющему отношение к общей внешней политике и политике в области безопасности, и, при необходимости вносить

инициативы и предложения в Совет.

2. В случаях, требующих незамедлительного решения, Министр иностранных дел Союза, по собственной инициативе или по просьбе государства-члена, созывает внеочередное заседание Совета в течение сорока восьми часов или, в экстренных случаях, в более короткий срок.

Статья III-300

1. Европейские решения по вопросам, относящимся к данному разделу, принимаются Советом единогласно.

Любой член Совета, воздержавшийся при голосовании, может изложить причины своего воздержания в официальном заявлении. В этом случае он не обязан выполнять Европейское решение, но соглашается с тем, что последнее носит обязательный характер для Союза. В духе взаимной солидарности заинтересованное государство-член не будет предпринимать какие-либо действия, которые могли бы прийти в противоречие или препятствовать действиям Союза, основанным на этом решении, а другие государства-члены будут относиться с уважением к его позиции. Если члены Совета, мотивировавшие свое воздержание от голосования подобным образом, представляют не менее одной трети голосов государств-членов, в которых проживает не менее одной трети населения Союза, решение не принимается.

2. В отступление от положений пункта 1, Совет действует квалифицированным большинством голосов:

(a) когда принимается Европейское решение, определяющее действие или позицию Союза на основе Европейского решения, принятого Европейским Советом, и затрагивающего стратегические интересы и цели Союза, упомянутые в Статье III-293(1);

(b) когда принимается Европейское решение, определяющее действия или позиции Союза по предложению Министра иностранных дел Союза в соответствии с отдельным запросом в его адрес со стороны Европейского Совета, сделанного по собственной инициативе Совета или по инициативе Министра.

(c) когда принимается Европейское решение, которое касается реализации Европейского решения, определяющее действие или позицию Союза;

(d) когда принимается Европейское решение, касающееся назначения специального представителя в соответствии со Статьей III-302.

Если член Совета заявляет, что по жизненно важным и заявленным причинам национальной политики он намерен выступить против принятия Европейского решения, требующего квалифицированного большинства, голосование не проводится. Министр иностранных дел Союза, в тесных консультациях с соответствующим государством-членом, будет искать приемлемое для него решение вопроса. Если ему или ей не удастся найти решение, Совет, действуя квалифицированным большинством, может потребовать, чтобы вопрос был передан Европейскому Совету для принятия единогласного Европейского решения.

3. В соответствии со Статьей I-40(7) Европейский Совет может единогласно принять Европейское решение, согласно которому Совет будет принимать решение квалифицированным большинством, случаях, не упомянутых в пункте 2 этой Статьи.

4. Пункты 2 и 3 не применяются к решениям, влекущим за собой последствия военного и оборонного характера.

Статья III-301

1. В случае, если Европейский Совет или Совет определил общий подход Союза в

соответствии со смыслом Статьи I-40(5), Министр иностранных дел Союза или министры иностранных дел государств-членов координируют свою деятельность в рамках Совета.

2. Дипломатические миссии государств-членов и представительства Союза в третьих странах и при международных организациях сотрудничают и содействуют в формулировании и реализации общего подхода, упомянутого в пункте 1.

Статья III-302

Совет, по предложению Министра иностранных дел Союза, может назначать специального представителя, с мандатом, затрагивающим определенные политические вопросы политики Союза. Специальный представитель действует в соответствии с его или ее мандатом под руководством Министра.

Статья III-303

Союз может заключать соглашения с одним или несколькими государствами или с международными организациями в областях, которые упомянуты в этой Главе.

Статья III-304

1. Министр иностранных дел Союза консультируется с Европейским парламентом и информирует его в соответствии со статьями I-40(8) и I-41(8). Он или она гарантирует то, чтобы мнение Европейского парламента принималось во внимание должным образом. Специальные представители могут участвовать в информировании Европейского парламента.

2. Европейский парламента может задавать вопросы Совету и Министру иностранных дел Союза или давать им рекомендации. Дважды в год он проводит дебаты по вопросу о прогрессе, достигнутом в реализации общей внешней политики и политики в области безопасности, включая общую политику в области безопасности и обороны.

Статья III-305

1. Государства-члены координируют свою деятельность в международных организациях и на международных конференциях. Они отстаивают на таких форумах позиции Союза. Министр иностранных дел Союза организационно обеспечивает данную координацию.

В международных организациях и на международных конференциях, в которых принимают участие не все государства-члены, участвующие государства отстаивают позицию Союза.

2. В соответствии со статьей I-16(2), государства-члены, представленные в международных организациях или на международных конференциях, в которых участвуют не все государства-члены, информируют последних, а также министра иностранных дел Союза по всем вопросам, представляющим общий интерес.

Государства-члены, которые также являются членами Совета безопасности ООН, согласовывают свои действия и в полном объеме информируют другие государства-члены и Министра иностранных дел Союза. Государства-члены, являющиеся членами Совета безопасности, при исполнении своих функций, защищают позиции и интересы Союза, без ущерба своим обязательствам, согласно Уставу ООН.

Если Союз определил позицию по вопросу, находящемуся на повестке дня Совета безопасности ООН, то государства-члены, заседающие в Совете безопасности, подают прошение о том, чтобы позиция Союза была представлена Министром иностранных дел Союза.

Статья III-306

Дипломатические и консульские миссии государств-членов и делегаций Союза в третьих странах, на международных конференциях и их представительства при международных организациях сотрудничают с целью обеспечения того, чтобы Европейские решения, определяющие позиции Союза, и действия, принимаемые согласно данной главе, согласовывались и исполнялись. Они развивают сотрудничество путем обмена информацией и проведения совместных оценок.

Они способствуют осуществлению права европейских граждан на защиту на территории третьих стран, как указано в статье I-10(2)(с), и мер, принятых согласно статье III-127.

Статья III-307

1. Без ущерба статье III-344, Комитет по политическим вопросам и вопросам безопасности осуществляет мониторинг международной обстановки в сферах, относящихся к общей внешней политике и политике в области безопасности, и способствует определению этой политики путем представления мнений Совету по запросу последнего или по запросу Министра иностранных дел Союза или по собственной инициативе. Он также осуществляет мониторинг реализации согласованной политики, без ущерба полномочиям Министра иностранных дел Союза.

2. В рамках сферы применения данной главы, Комитет по политическим вопросам и вопросам безопасности осуществляет в пределах полномочий Совета и Министра иностранных дел Союза политический контроль и стратегическое управление операциями кризисного регулирования, упомянутых в статье III-309.

Совет может уполномочить Комитет в целях и на срок действия операции кризисного управления, как это определено Советом, предпринимать соответствующие меры по политическому контролю и стратегическому управлению операцией.

Статья III-308

Реализация общей внешней политики и политики в области безопасности не оказывает влияние на применение процедур и на объем полномочий институтов, которые установлены Конституцией для осуществления компетенции Союза, относящейся к статьям I-13 – I-15 и I-17.

Также реализация политики, указанной в данных статьях, не оказывает влияния на применение процедур и на объем полномочий институтов, которые установлены Конституцией для осуществления компетенции Союза, согласно данной главе.

Секция 2

Общая политика в области безопасности и обороны.

Статья III-309

1. Задачи, относящиеся к статье I-41(1), в ходе осуществления которых Союз может использовать гражданские и военные средства, включают в себя совместные операции по разоружению, гуманитарные и спасательные задачи, задачи по военному консультированию и содействию, задачи по предотвращению конфликтов и миротворческие задачи, задачи боевых сил в кризисном регулировании, включая миротворчество и постконфликтную стабилизацию. Все эти задачи могут содействовать борьбе против терроризма, включая поддержку третьих стран в борьбе с терроризмом на их территории.

2. Совет принимает Европейские решения, относящиеся к задачам, указанным в пункте 1, определяя их цели и сферу, а также общие условия их реализации. Министр иностранных дел Союза, действующий в рамках полномочий Совета и в тесном постоянном контакте с Комитетом по политическим вопросам и вопросам безопасности, обеспечивает координацию гражданских и военных аспектов таких задач.

Статья III-310

1. В рамках Европейских решений, принятых в соответствии со статьей III-309, Совет может возложить реализацию задачи на группу государств-членов, которые готовы и обладают необходимыми возможностями для выполнения такой задачи. Эти государства-члены в сотрудничестве с Министром иностранных дел Союза, приходят к взаимному согласию по вопросам решения соответствующей задачи.

2. Государства-члены, участвующие в реализации задачи, регулярно информируют Совет о достигнутом прогрессе по собственной инициативе или по запросу другого государства-члена. Эти государства незамедлительно информируют Совет, в том случае, если завершение задачи влечет за собой значительные последствия или требует корректировки цели, сферы и условий, которые определены для задачи в Европейских решениях, относящихся к пункту 1. В таких случаях Совет принимает необходимые Европейские решения.

Статья III-311

1. В задачи Агентства в области развития оборонных возможностей, исследований, закупок и вооружений (Европейское оборонное агентство), учрежденное статьей I-41(3) и подведомственное Совету входит:

(a) содействие в определении целей военных возможностей государств-членов и в оценке соблюдения обязательств данных государствами-членами;

(b) содействие гармонизации оперативных нужд и принятие эффективных, сочетаемых методов защиты;

(c) представление по многосторонним проектам, направленным на выполнение целей в рамках военных возможностей, на обеспечение координации программ, которые осуществляются государствами-членами, и руководства специальными программами сотрудничества;

(d) поддержка исследований в области оборонных технологий, координация и планирование совместной исследовательской деятельности, изучение технических решений, удовлетворяющих будущим оперативным нуждам;

(e) содействие в определении и, в случае необходимости, реализации любых полезных мер, направленных на укрепление промышленной и технологической базы оборонного сектора и совершенствование эффективности военных расходов.

2. Европейское оборонное агентство открыто для любого государства-члена, желающего войти в его состав. Совет квалифицированным большинством голосов принимает Европейское решение, определяющие устав, местонахождение и правила работы Агентства. Это решение должно учитывать уровень эффективного участия в деятельности Агентства. Специальные группы учреждаются внутри Агентства, объединяя государства-члены, вовлеченные в совместные проекты. В случае необходимости, Агентство осуществляет свои задачи в контакте с Комиссией.

Статья III-312

1. Государства-члены, которые желают участвовать в постоянном структурированном сотрудничестве, упомянутом в статье I-41(6), которые удовлетворяют критериям и берут на себя обязательства по военному потенциалу, как они изложены в Протоколе о постоянном структурированном сотрудничестве, извещают о своем намерении Совет и Министра иностранных дел Союза.

2. В течение трех месяцев, следующих за извещением, указанным в пункте 1, Совет принимает Европейское решение учреждающее постоянное структурированное сотрудничество и определяющее список участвующих государств-членов. Совет действует

квалифицированным большинством голосов после консультации с Министром иностранных дел Союза.

3. Любое государство-член, которое, на более поздней стадии, пожелает участвовать в постоянном структурированном сотрудничестве, извещает о своем намерении Совет и Министра иностранных дел Союза.

Совет принимает Европейское решение, подтверждающее участие заинтересованного государства-члена, которое удовлетворяет критериям и дает обязательства указанные в статьях 1 и 2 Протокола о постоянном структурированном сотрудничестве. Совет принимает решение квалифицированным большинством голосов после консультации с министром иностранных дел Союза. В голосовании принимают участие только члены Совета, представляющие участвующие государства-члены.

Квалифицированным большинством считается минимум 55% членом Совета, представляющих участвующие государства-члены, население которых составляют минимум 65% населения этих государств.

Блокирующее меньшинство должно включать, по меньшей мере, минимальное число членом Совета, представляющих более чем 35 % населения участвующих государств-членом, плюс один член. В противном случае квалифицированное большинство считается достигнутым.

4. Если участвующее государство-член более не удовлетворяет критериям или более не в состоянии выполнять обязательства, указанные в статьях 1 и 2 Протокола о постоянном структурированном сотрудничестве, Совет может принять Европейское решение, приостанавливающее участие заинтересованного государства-члена.

Совет действует квалифицированным большинством. В голосовании принимают участие только члены Совета, представляющие участвующие государства-члены, за исключением государства-члена, о котором идет речь.

Квалифицированным большинством считается минимум 55% членом Совета, представляющих участвующие государства-члены, население которых составляет минимум 65% населения этих государств.

Блокирующее меньшинство должно включать, по меньшей мере, минимальное число членом Совета, представляющих более 35 % населения участвующих государств-членом, плюс один член. При невыполнении данного условия квалифицированное большинство полагается достигнутым.

5. Любое участвующее государство-член, которое желает выйти из постоянного структурированного сотрудничества, извещает о своем намерении Совет, который принимает к сведению то, что государство-член, о котором идет речь, прекращает участие.

6. Европейские решения и рекомендации Совета в рамках постоянного структурированного сотрудничества, не предусмотренные пунктами 2-5, принимаются единогласно. Для целей данного пункта единогласие устанавливается только голосами представителей участвующих государств-членом.

Секция 3

Финансовое обеспечение

Статья III-313

1. Административно-хозяйственные расходы институтов, которые влечет за собой исполнение данной главы, вносятся в бюджет Союза.

2. Текущие расходы, которые появляются в ходе исполнения положений данной главы, также вносятся в бюджет Союза, за исключением расходов, возникающих в связи с

операциями, имеющими военное или оборонное значение и случаях, когда Совет принимает такое решение.

В случаях, когда расходы не закладываются в бюджет Союза, они начисляются на долю государств-членов в соответствии со шкалой внутреннего национального продукта, за исключением случаев, когда Совет принимает иное решение. Что касается расходов, возникающих в связи с проведением операций, имеющих военное или оборонное значение, государства-члены, чьи представители в Совете сделали официальное заявление согласно статье III-300(1), подпункт 2, не обязаны вносить вклад в их финансирование.

3. Совет принимает Европейские решения, устанавливающие специальные процедуры для обеспечения быстрого доступа к средствам бюджета Союза, запланированные для срочного финансирования инициатив в рамках общей внешней политики и политики в области безопасности, в особенности для подготовительных действий в отношении задач, указанных в статьях I-41(1) и III-309. Он действует после консультаций с Европейским парламентом.

Подготовительные действия в отношении задач, указанных в статьях I-41(1) и III-309, расходы на которые не вносятся в бюджет Союза, финансируются стартовым фондом, образованным из взносов государств-членов.

По предложению Министра иностранных дел Союза Совет квалифицированным большинством принимает европейские решения, устанавливающие:

(a) процедуры образования и финансирования стартового фонда, в особенности суммы, предназначенные для фонда;

(b) процедуры управления стартовым фондом;

(c) процедуры финансового контроля

В случае если расходы в связи с задачей, запланированной в соответствии со статьями I-41(1) и III-309 не могут быть внесены в бюджет Союза, Совет уполномочивает Министра иностранных дел Союза использовать фонд. Министр иностранных дел Союза докладывает Совету об исполнении данного поручения.

Глава III

Общая торговая политика

Статья III-314

Установлением таможенного союза, в соответствии со статьей III-151, Союз, в общих интересах, вносит вклад в гармоничное развитие мировой торговли, в последовательное упразднение ограничений в международной торговле и прямых иностранных инвестициях, а также в снижение таможенных и иных барьеров.

Статья III-315

1. Общая торговая политика основывается на унифицированных принципах, в особенности в отношении тарифных ставок, заключении тарифных и торговых соглашений касающихся торговли товарами и услугами, коммерческими аспектами интеллектуальной собственности, прямых иностранных инвестиций, в достижении единообразности мер либерализации, экспортной политики и мер по защите торговли, таких как демпинг или субсидии. Общая торговая политика осуществляется в соответствии с принципами и целями внешней деятельности Союза.

2. Европейские законы устанавливают меры, определяющие рамки осуществления общей торговой политики.

3. В случае необходимости заключения соглашения с одной или несколькими третьими

странами или международными организациями применяется статья III-325, с учетом специальных положений данной статьи.

Комиссия дает рекомендации Совету, который уполномочивает ее на ведение необходимых переговоров. Совет и Комиссия ответственны за обеспечение того, что соглашения, по которым ведутся переговоры, соответствуют внутренним правилам и политике Союза.

Комиссия ведет данные переговоры, консультируясь со специальным комитетом, назначенным Советом с целью содействия Комиссии в этом вопросе и в рамках директив Совета, которые могут быть им изданы. Комиссия регулярно докладывает специальному комитету и Европейскому парламенту о ходе переговоров.

4. По переговорам и заключению соглашений, относящимся к пункту 3, Совет принимает решения квалифицированным большинством голосов.

По переговорам и заключению соглашений в области торговли услугами и коммерческих аспектов интеллектуальной собственности, также как и в сфере прямых иностранных инвестиций, Совет принимает решения единогласно, где такие соглашения включают в себя положения, для которых требуется единогласие при принятии внутренних правил.

Совет принимает решение единогласно по переговорам и заключению соглашений:

(a) в сфере торговли культурными и аудиовизуальными услугами, если эти соглашения угрожают нанести ущерб культурному и лингвистическому многообразию Союза;

(b) в области торговли социальными, образовательными и услугами в сфере здравоохранения, если эти соглашения угрожают серьезно нарушить национальную организацию этих услуг, а их предоставление может нанести ущерб государству-члену.

5. Переговоры и заключение соглашений в транспортной сфере являются предметом секции 7 Главы III Части III и статьи III-325.

6. Осуществление полномочий предоставляемых данной статьей в области общей торговой политики не влияет на распределение компетенции между Союзом и государствами-членами и не ведет к согласованию законодательных и регулятивных норм государств-членов, в той мере, в какой конституция исключает такое согласование.

Глава IV

Сотрудничество с третьими странами и гуманитарная помощь

Секция 1

Сотрудничество в целях развития

Статья III-316

1. Политика Союза в области сотрудничества в целях развития проводится в рамках принципов и целей внешней деятельности Союза. Политика Союза в области сотрудничества в целях развития и политика государств-членов дополняют и подкрепляют друг друга.

Политика Союза в области сотрудничества в целях развития имеет своей главной целью сокращение, а в долговременной перспективе - искоренение бедности. Союз учитывает цели сотрудничества в целях развития в политике, которую он реализуют, и которые могут затронуть развивающиеся страны.

2. Союз и государства-члены соответствуют обязательствам и учитывают цели, которые были одобрены ими в рамках ООН и других компетентных международных организаций.

Статья III-317

1. Европейские законы или рамочные законы устанавливают меры, необходимые для реализации политики в области сотрудничества в целях развития, которые могут относиться к многолетним программам сотрудничества с развивающимися странами или тематическому подходу

2. Союз может заключать с третьими странами и компетентными международными организациями любые соглашения, которые способствуют достижению целей, указанных в статьях III-292 и III-316.

Первый подпункт не наносит ущерба компетенции государств-членов вести переговоры в международных органах и заключать соглашения.

3. Европейский инвестиционный банк вносит вклад в осуществление мер относящихся к пункту 1, на условиях, определенных его Уставом.

Статья III-318

1. С целью обеспечения взаимодополняющего характера и эффективности их действий, Союз и государства-члены координируют свою политику в области сотрудничества в целях развития и консультируются друг с другом в отношении своих программ помощи, в том числе в международных организациях и во время международных конференций. Они могут предпринимать совместные действия. Государства-члены способствуют, в случае необходимости, осуществлению программ помощи Союза.

2. Комиссия может принимать любые полезные инициативы для усиления координации, относящейся к пункту 1.

3. В рамках соответствующих сфер компетенции, Союз и государства-члены сотрудничают с третьими странами и компетентными международными организациями.

Секция 2

Экономическое, финансовое и техническое сотрудничество с третьими странами

Статья III-319

1. Без ущерба иным положениям Конституции и, в особенности, статьям III-316 – III-318, Союз проводит меры по экономическому, финансовому и техническому сотрудничеству, включая помощь, в особенности - финансовую помощь третьим странам, не являющимися развивающимися странами. Эти меры согласуются с политикой развития Союза и проводятся в рамках принципов и целей его внешней деятельности. Меры, предпринимаемые Союзом и государствами-членами, дополняют и укрепляют друг друга.

2. Европейские законы и рамочные законы устанавливают меры необходимые для осуществления положений пункта 1.

3. В рамках соответствующих сфер компетенции, Союз и государства-члены сотрудничают с третьими странами и компетентными международными организациями. Договоренности по сотрудничеству Союза могут быть предметом соглашений между Союзом и заинтересованными третьими сторонами.

Без ущерба компетенции государств-членов, по первому подпункту проводятся переговоры в международных органах и заключаются соглашения.

Статья III-320

В случае, когда положение в третьей стране требует от Союза срочной финансовой помощи, Совет принимает необходимые Европейские решения по предложению Комиссии.

секция 3

ГУМАНИТАРНАЯ ПОМОЩЬ

Статья III-321

1. Операции Союза в сфере гуманитарной помощи осуществляются в рамках принципов и целей внешней деятельности Союза. Такие операции нацелены на оказание специального содействия и защиту людей в третьих странах, которые пострадали от катастроф, вызванных природными или антропогенными факторами с целью удовлетворения гуманитарных нужд, возникших в связи с данными ситуациями. Операции Союза и государств-членов носят взаимодополняющий характер и подкрепляют друг друга.

2. Операции по оказанию гуманитарной помощи осуществляются в соответствии с принципами международного права и с принципами беспристрастности, нейтралитета и недискриминации.

3. Европейские законы или рамочные законы устанавливают меры, определяющие условия, в пределах которых осуществляются операции Союза по оказанию гуманитарной помощи.

4. Союз может заключить с третьими странами и компетентными международными организациями любое соглашение, способствующее достижению целей, упомянутых в пункте 1 и в статье III-292.

Первый пункт не наносит ущерба компетенции государств-членов вести переговоры в международных органах и заключать соглашения.

5. В целях создания структуры для осуществления совместного вклада молодых европейцев в операции Союза по оказанию гуманитарной помощи учреждается Европейский добровольный корпус гуманитарной помощи. Европейские законы определяют правила и процедуры оперативной деятельности Корпуса.

6. Комиссия может принять любую инициативу по усилению координации между действиями Союза и государств-членов, по повышению эффективности и взаимодополняющего характера мер по оказанию гуманитарной помощи, принимаемых Союзом или на национальном уровне.

7. Союз обеспечивает, координацию и совместимость операций с операциями со стороны международных организаций и органов, в частности тех, которые являются частью системы Организации Объединенных Наций.

глава V

ограничительные меры

Статья III-322

1. В случае если Европейское решение, принятое в соответствии с Главой II, предусматривает прерывание или сокращение, частично или полностью, экономических и финансовых отношений с одной или несколькими третьими странами, Совет квалифицированным большинством по совместному предложению Министра иностранных дел Союза и Комиссии принимает необходимые Европейские регламенты и решения. Совет информирует об этом Европейский парламент.

2. В случае, если это предусмотрено Европейским решением, принятым в соответствии с Главой II, Совет может принять ограничительные меры согласно процедуре, упомянутой в пункте 1, против физических или юридических лиц и групп или негосударственных образований.

3. Действия, упомянутые в данной статье, включают необходимые положения о правовых гарантиях.

глава VI

международные соглашения

Статья III-323

1. Союз может заключить соглашение с одной или несколькими

третьими странами или с международными организациями, если это предусмотрено Конституцией или когда заключение соглашений необходимо для достижения в рамках политики Союза одной из целей, упомянутых в Конституции или предусмотрено в юридически обязывающем акте Союза, или же может повлиять на общие правила или изменить сферу их применения.

3. Соглашения, заключенные Союзом, имеют обязательную силу для институтов Союза и для государств-членов.

Статья III-324

Союз может заключить соглашение об ассоциации с одной или несколькими третьими странами или международными организациями, с целью учреждения ассоциации, предполагающей взаимные права и обязательства, общие действия и специальные процедуры.

Статья III-325

1. Без ущерба для отдельных положений, изложенных в статье III-315, ведутся переговоры о соглашениях между Союзом и третьими странами или международными организациями и заключаются соглашения в соответствии со следующей процедурой.

2. Совет санкционирует начало переговоров, принимает директивы по переговорам, санкционирует подписание соглашений и заключает их.

3. В тех случаях, когда предусмотренное соглашение имеет отношение исключительно или преимущественно к общей внешней политике или политике в области безопасности, Комиссия или Министр иностранных дел Союза представляют рекомендации Совету, который принимает Европейское решение, санкционирующее начало переговоров и, в зависимости от предмета предусматриваемого соглашения, назначает лицо, ведущее переговоры Союза, или главу делегации Союза на переговорах.

4. Совет может адресовать директивы лицу, ведущему переговоры, назначить специальный комитет, при консультациях с которым должны проводиться переговоры.

5. Совет, по предложению лица, ведущего переговоры, принимает Европейское решение, санкционирующее подписание соглашения и, в случае необходимости, его временное применение до вступления в силу.

6. Совет, по предложению лица, ведущего переговоры, принимает Европейское решение о заключении соглашения.

За исключением случаев, когда соглашение относится исключительно к общей внешней политике и политике в области безопасности, Совет принимает Европейское решение о заключении соглашения:

(a) после получения согласия Европейского парламента в следующих случаях:

(i) соглашения об ассоциации;

(ii) присоединение Союза к Европейской Конвенции о защите прав человека и основных свобод;

(iii) соглашения, устанавливающие особые институциональные рамки путем организации процедур сотрудничества;

(iv) соглашения, имеющие важное значение для бюджета Союза;

(v) соглашения, относящиеся к сферам, в которых применяется либо обычная законодательная процедура, либо особая законодательная процедура, требующая согласия Европейского парламента.

При неотложных обстоятельствах Европейский парламент и Совет договориться о предельном сроке для выражения согласия.

(b) после консультации с Европейским парламентом в иных случаях. Европейский парламент выражает свое мнение в предельный срок, который Совет может установить в зависимости от неотложности вопроса. Совет может действовать, если мнение не выражено в течение предельного срока.

7. При заключении соглашения, Совет может, путем частичного ограничения пунктов 5,6 и 9 уполномочить лицо, ведущее переговоры, одобрить от имени Союза изменения в соглашении в случае, если оно предусматривает их принятие в соответствии с упрощенной процедурой или органом, учрежденным соглашением. Совет может оговорить наделение такими полномочиями особыми условиями.

8. Совет в рамках всей процедуры действует квалифицированным большинством.

Тем не менее, он действует единогласно в тех случаях, когда соглашение затрагивает определенную область, в которой требуется единогласие для принятия акта Союза, а также когда речь идет о соглашениях об ассоциации и соглашениях с государствами, которые являются кандидатами на вступление, упомянутыми в Статье III-319.

9. Совет по предложению Комиссии или Министра иностранных дел Союза принимает Европейское решение, приостанавливающее применение соглашения или определяющее позиции, которые должны быть одобрены от имени Союза в органе, учрежденном соглашением, когда этот орган создан для принятия актов, имеющих юридическую силу, за исключением актов, дополняющих или исправляющих институциональные рамки соглашения.

10. Европейский парламент информируется незамедлительно и полностью на всех стадиях процедуры.

11. Государство-член, Европейский парламент, Совет или Комиссия могут получить мнение Суда о соответствии предусмотренного соглашения Конституции. Если мнение Суда неблагоприятно, то соглашение не может вступить в силу, до тех пор, пока в него не будут внесены поправки или не пересмотрена Конституция.

Статья III-326

1. Путем частичного ограничения положений Статьи **III-325**, Совет, по рекомендации Европейского центрального банка или по рекомендации Комиссии и после консультации с Европейским центральным банком, стремясь достичь согласия, в соответствии с целью ценовой стабильности может заключить формальное соглашение по системе отменного курса евро, относительно валют третьих стран. Совет принимает решение единогласно после консультации с Европейским парламентом и в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 3.

Совет по рекомендации Европейского центрального банка или Комиссии и после консультации с Европейским центральным банком, в попытке достичь согласия с целью ценовой стабильности может принять, регулировать или отменять центральный курс евро в пределах системы обменного курса. Председатель Совета информирует Европейский парламент о принятии, регулировании или отмене центрального курса евро.

2. В отсутствие системы обменного курса в отношении одной или нескольких валют третьих стран, как указано в пункте 1, Совет действует по рекомендации Европейского центрального банка или Комиссии и после консультации с Европейским центральным

банком, может сформулировать общие ориентации политики обменного курса в отношении к этим валютам. Эти общие ориентации, без ущерба главной цели Европейской системы центральных банков, осуществлять ценовую стабильность.

3. Путем частичного ограничения положений Статьи **III-325**, где соглашения по вопросам, относительно денежно-кредитной системы или системы обменного курса должны быть предметом переговоров между Союзом и одной или группой третьих стран или международными организациями. Совет, действующий по рекомендации Комиссии и после консультации с Европейским центральным банком, принимает меры для проведения переговоров и заключения соглашений. Эти соглашения гарантируют выражение единой позиции Союза. Комиссия действует в соответствии с переговорами.

4. Без ущерба для компетенции Союза и соглашений Союза в сфере Экономического и валютного союза, государства-члены могут вести переговоры в международных организациях и заключать соглашения.

глава VII

отношения союза с международными организациями и третьими странами, ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА союза

Статья III-327

1. Союз устанавливает любые подходящие формы сотрудничества с органами Организации Объединенных Наций и ее специализированными агентствами, с Советом Европы, с Организацией по Безопасности и Сотрудничеству в Европе и с Организацией по экономическому сотрудничеству и развитию.

Совет также, при необходимости, поддерживает такие отношения с иными международными организациями.

2. Министру иностранных дел Союза и Комиссии даются инструкции для реализации этой статьи.

Статья III-328

1. Делегации Союза в третьих странах и при международных организациях представляют Союз.

2. Делегации Союза находятся в ведении Министра иностранных дел Союза. Они действуют в тесном сотрудничестве с дипломатическими и консульскими миссиями государств-членов.

глава VIII

ПРИМЕНЕНИЕ положения о солидарности

Статья III-329

1. В случае если государство-член становится объектом террористического нападения или жертвой катастрофы, вызванной природными или антропогенными факторами, другие государства-члены оказывают содействие по запросу их политических властей.

С этой целью государства-члены осуществляют координацию друг друга в Совете.

2. Договоренности о реализации Союзом положения о солидарности, упомянутого в статье I-43, определяются Европейским решением, принимаемым Советом по совместному предложению Комиссии и Министра иностранных дел Союза. Совет действует в соответствии со статьей III-300(1) в случаях, когда это решение имеет обратное значение. Европейский парламент информируется.

Для целей этого пункта и без ущерба для Статьи III-344, Совету содействует Комитет по

политическим вопросам и вопросам безопасности при поддержке структур, созданных в рамках общей политики в области безопасности и обороны, и Комитет, упомянутый в Статье III-261; эти два Комитета, в случае необходимости, представляют совместное решение.

3. Европейский Совет регулярно оценивает угрозы, стоящие перед Союзом, для того чтобы обеспечить способность Союза и его государств-членов предпринимать эффективные действия.

Документ 20. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Европейским Союзом и Российской Федерацией от 24 июня 1994 г.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ, учреждающее партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны.

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ далее именуемая "Россия", с одной стороны, и КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИИ, КОРОЛЕВСТВО ДАНИИ, ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ, ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА, КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИИ, ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА, ИРЛАНДИЯ, ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА, ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ, КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ, ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА, СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ,

Договаривающиеся стороны договора, учреждающее Европейское сообщество, Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, и Договора, учреждающего Европейское сообщество по атомной энергии, далее именуемые "государства-члены", и

Европейское Сообщество, Европейское Объединение угля и стали и Европейское Сообщество по атомной энергии, далее именуемое "Сообщество", с другой стороны, принимая во внимание важность исторических связей, существующих между Россией и Сообществом и его государствами-членами, и общие для них ценности;

признавая, что Россия и Сообщество желают укрепить эти связи и установить отношения партнерства и сотрудничества, которые углубят и расширят отношения, установленные между ними в прошлом, в частности, Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским экономическим сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии о торговле, коммерческом и экономическом сотрудничестве, подписанным 18 декабря 1989 г., далее именуемым "Соглашение 1989 года";

принимая во внимание обязательство России и Сообщества и его государств-членов, действующих в рамках Европейского союза, учрежденного Договором о Европейском союзе от 7 февраля 1992 г., относительно укрепления политических и экономических свобод, которые составляют саму основу партнерства;

принимая во внимание обязательство Сторон содействовать международному миру и безопасности. а также мирному урегулированию споров и сотрудничать в этих целях в рамках Организации Объединенных Наций, Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе и других форумов;

принимая во внимание твердое обязательство России и Сообщества и его государств-членов в полной мере применять все принципы и положения, содержащиеся в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ), заключительных документах последующих Мадридской и Венской встреч, Документе Боннской конференции СБСЕ по экономическому сотрудничеству, Парижской Хартии для

новой Европы и Хельсинкском документе СБСЕ 1992 года "Вызов времени перемен";
подтверждая приверженность России и Сообщества и его государств-членов целям и принципам, изложенным в Европейской энергетической хартии, подписанной 17 декабря 1991 года, и в Заявлении Люцернской конференции от апреля 1993 года;

будучи убеждены в первостепенном значении верховенства права и уважения прав человека, прежде всего прав меньшинств, создания многопартийной системы со свободными и демократическими выборами и экономической либерализации, имеющей целью создание рыночной экономики;

считая, что всестороннее осуществление партнерства предполагает продолжение и завершение Россией политических и экономических реформ;

желая поощрять процесс регионального сотрудничества в областях, охватываемых настоящим Соглашением, между странами бывшего СССР в целях содействия процветанию и стабильности региона;

желая установить и развивать регулярный политический диалог по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес;

учитывая готовность Сообщества обеспечить в соответствующих случаях техническое содействие в целях осуществления экономических реформ в России и развития экономического сотрудничества;

памятуя о назначении Соглашения в отношении содействия поэтапному сближению между Россией и более широкой зоной сотрудничества в Европе и соседних регионах и поступательной интеграции России в открытую международную торговую систему;

принимая во внимание обязательство Сторон либерализовать торговлю на основе принципов, содержащихся в Генеральном соглашении по тарифам и торговле, далее именуемом "ГАТТ", с учетом изменений в ходе Уругвайского раунда торговых переговоров, и принимая во внимание учреждение Всемирной торговой организации, далее именуемой "ВТО";

признавая, что Россия более не является страной с государственной торговлей, что в настоящее время это страна с переходной экономикой, и что неуклонный прогресс на пути к созданию рыночной экономики будет ускорен благодаря сотрудничеству между Сторонами в формах, предусмотренных настоящим Соглашением;

сознавая необходимость улучшения условий, влияющих на деловую и инвестиционную деятельность, и условий в таких областях, как учреждение компаний, трудовая деятельность, предоставление услуг и движение капитала;

будучи убеждены в том, что настоящее Соглашение создаст новый климат для экономических отношений между Сторонами, и в частности, для развития торговли и инвестиций, которые являются существенными для экономической перестройки и технологической модернизации;

желая установить тесное сотрудничество в области защиты окружающей среды, принимая во внимание взаимозависимость, существующую между Сторонами в этой области;

памятуя о намерении Сторон развивать сотрудничество в освоении космоса, имея в виду взаимодополняемость их деятельности в этой области;

желая способствовать культурному сотрудничеству и расширению потока информации,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Настоящим учреждается партнерство между Россией, с одной стороны, и Сообществом и его государствами-членами, с другой стороны. Целями этого партнерства являются:

обеспечение соответствующих рамок для политического диалога между Сторонами, способствующего развитию тесных отношений между ними в этой области;

содействие торговле, инвестициям и гармоничным экономическим отношениям между Сторонами, базирующимся на принципах рыночной экономики и, таким образом, поощрение устойчивого развития Сторон;

укрепление политических и экономических свобод;

поддержка усилий России по укреплению ее демократии, развитию ее экономики и завершению перехода к рыночной экономике;

обеспечение основы для экономического, социального, финансового и культурного сотрудничества, базирующегося на принципах взаимной выгоды, взаимной ответственности и взаимной поддержки;

поощрение деятельности, представляющей взаимный интерес;

обеспечение соответствующих рамок для постепенной интеграции между Россией и более широкой зоной сотрудничества в Европе;

создание необходимых условий для учреждения в будущем зоны свободной торговли между Россией и Сообществом, охватывающей в основном всю торговлю товарами между ними, а также условий для реализации свободы учреждения компаний, трансграничной торговли услугами и движения капитала.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел I. Общие принципы

Статья 2

Уважение демократических принципов и прав человека, определенных, в частности, в Хельсинкском Заключительном акте и в Парижской Хартии для новой Европы, лежит в основе внутренней и внешней политики Сторон и составляет существенный элемент партнерства и настоящего Соглашения.

Статья 3

Стороны обязуются рассматривать целесообразность изменений соответствующих разделов настоящего Соглашения, в частности, Раздела III и статьи 53, насколько это позволят обстоятельства, с целью создания зоны свободной торговли между ними. Совет сотрудничества может давать рекомендации Сторонам в отношении таких изменений. Такие изменения вносятся только по соглашению между Сторонами с соблюдением их соответствующих процедур. Стороны совместно изучат в 1998 году, позволяют ли обстоятельства начать переговоры по созданию зоны свободной торговли.

Статья 4

Стороны обязуются совместно рассмотреть, по взаимному согласию, поправки, которые было бы целесообразно внести в какую-либо часть Соглашения в связи с изменением обстоятельств, и в частности, в ситуации, вытекающей из присоединения России к ГАТТ/ВТО. Первое рассмотрение произойдет через три года после вступления в силу Соглашения или когда Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, в зависимости от того, что произойдет раньше.

Статья 5

Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый Россией по настоящему Соглашению, не применяется в течение переходного периода, истекающего через пять лет после вступления настоящего Соглашения в силу, в отношении преимуществ, определенных в Приложении 1, предоставляемых Россией другим странам бывшего СССР. Этот период при необходимости может быть продлен для отдельных секторов по взаимному согласию между

Сторонами.

В отношении режима наиболее благоприятствуемой нации, предоставленного в соответствии с разделом III, переходный период, упомянутый в параграфе 1, истекает через три года после вступления Соглашения в силу или когда Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, в зависимости от того, что наступит раньше.

Раздел II. Политический диалог

Статья 6

Между Сторонами устанавливается регулярный политический диалог, который они намерены развивать и активизировать. Он сопровождает и укрепляет процесс сближения между Россией и Европейским союзом, поддерживает политические и экономические перемены, происходящие в России, и способствует налаживанию новых форм сотрудничества. Политический диалог:

укрепляет связи между Россией и Европейским союзом. Экономическое сближение, достигаемое на основе настоящего Соглашения, приводит к установлению более активных политических связей;

содействует все большему сближению позиций по международным вопросам, являющимся предметом общей озабоченности, укрепляя тем самым безопасность и стабильность;

предусматривает, чтобы Стороны стремились к сотрудничеству по вопросам, относящимся к соблюдению принципов демократии и прав человека, и проводили по необходимости консультации по проблемам, связанным с их надлежащим осуществлением.

Статья 7

Как правило, два раза в год проводятся встречи Президента России, с одной стороны, и Председателя Совета Европейского союза и Председателя Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны.

На уровне министров политический диалог осуществляется в рамках Совета сотрудничества, учреждаемого в соответствии со статьей 90, а в других случаях, включая диалог с "тройкой" Европейского союза, - по взаимной договоренности.

Статья 8

Стороны устанавливают другие процедуры и механизмы политического диалога, и в частности, в следующих формах:

проведение два раза в год встреч на уровне старших должностных лиц между должностными лицами России, с одной стороны, и "тройки" Европейского союза, с другой стороны;

полное использование возможностей дипломатических каналов;

любые другие средства, включая возможность встреч экспертов, которые будут способствовать укреплению и развитию этого диалога.

Статья 9

Политический диалог на парламентском уровне осуществляется в рамках Комитета парламентского сотрудничества, учреждаемого в соответствии со статьей 95.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел III. Торговля товарами

Статья 10

Стороны предоставляют друг другу общий режим наиболее благоприятствуемой нации, описанный в параграфе 1 Статьи I ГАТТ.

Положения пункта 1 не применяются к:

(а) преимуществам, предоставляемым соседним странам с целью облегчения приграничной торговли;

(b) преимуществам, предоставляемым с целью создания таможенного союза или зоны свободной торговли либо в связи с созданием такого союза или зоны. Термины "таможенный союз" и "зона свободной торговли" имеют то же значение, что и таможенные союзы и зоны свободной торговли, описываемые в параграфе 8 Статьи XXIV ГАТТ или создаваемые в соответствии с процедурой, указанной в параграфе 10 той же Статьи ГАТТ;

(с) преимуществам, предоставляемым отдельным странам в соответствии с ГАТТ и с иными международными договоренностями в пользу развивающихся стран.

Статья 11

Товары с территории одной Стороны, импортируемые на территорию другой Стороны, не подлежат, прямо или косвенно, обложению внутренними налогами или иными внутренними сборами любого рода, в дополнение к тем, которые применяются, прямо или косвенно, к аналогичным отечественным товарам.

Более того, этим товарам предоставляется режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый аналогичным товарам отечественного происхождения, в том, что касается всех законов, правил и требований, затрагивающих их продажу на внутреннем рынке, предложение к продаже, покупку, транспортировку, распределение или использование. Положения настоящего пункта не препятствуют применению дифференцированных внутренних транспортных сборов, которые основаны исключительно на экономических показателях средства транспорта, а не на происхождении товара.

Параграфы 8, 9 и 10 Статьи III ГАТТ применяются между Сторонами *mutatis mutandis*.

Статья 12

Стороны согласны с тем, что принцип свободы транзита является существенным условием достижения целей настоящего Соглашения.

В этой связи каждая Сторона обеспечивает свободный транзит через свою территорию товаров, происходящих из таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой Стороны.

Правила, описанные в параграфах 2, 3, 4 и 5 Статьи V ГАТТ, применяются между Сторонами.

Статья 13

Следующие Статьи ГАТТ применяются между Сторонами *mutatis mutandis*:

Статья VII, параграфы 1, 2, 3, 4 (a), (b) и (d), 5;

Статья VIII;

Статья IX;

Статья X.

Статья 14

Без ущерба для прав и обязательств, вытекающих из международных конвенций по временному ввозу товаров, которые связывают обе Стороны, каждая Сторона, кроме того, предоставляет другой освобождение от импортных сборов и пошлин на временно ввозимые товары, в случаях и в соответствии с процедурами, определенными любой другой связывающей ее международной конвенцией по данному вопросу, в соответствии с ее законодательством. Такое законодательство применяется на основе принципа наиболее благоприятствуемой нации, и это с учетом исключений, перечисленных в пункте 2 статьи 10 настоящего Соглашения. Во внимание принимаются условия, на которых обязательства, вытекающие из любой такой конвенции, приняты соответствующей Стороной.

Статья 15

Товары, происходящие из России, ввозятся в Сообщество свободно от количественных ограничений, без ущерба для положений статей 17, 20 и 21 настоящего Соглашения и положений статей 77, 81, 244, 249 и 280 Актов о присоединении Испании и Португалии к Европейскому сообществу.

Товары, происходящие из Сообщества, ввозятся в Россию свободно от количественных ограничений, без ущерба для положений статей 17, 20 и 21 настоящего Соглашения и Приложения 2 к нему.

Статья 16

До того, как Россия присоединится к ГАТТ/ВТО, Стороны проводят консультации в Совете сотрудничества об их импортной тарифной политике, включая изменения в тарифной защите. В частности, проведение таких консультаций предлагается перед увеличением уровня тарифной защиты.

Статья 17

Если любой товар импортируется на территорию одной из Сторон в таких возросших количествах и на таких условиях, которые наносят или угрожают нанести существенный ущерб национальным производителям аналогичных или непосредственно конкурирующих товаров, Россия или Сообщество, в зависимости от того, чьи интересы затронуты, может принять соответствующие меры в соответствии со следующими процедурами и условиями.

Перед тем, как принимать любые меры, а в случаях, когда применяется пункт 4, как можно скорее после принятия мер, Россия или Сообщество, в зависимости от случая, предоставляет в Комитет сотрудничества всю необходимую информацию с целью нахождения решения, приемлемого для обеих Сторон. Стороны незамедлительно начинают консультации в Комитете сотрудничества.

Если в результате консультаций Стороны не достигают соглашения в течение 30 дней с даты обращения в Комитет сотрудничества в отношении действий по урегулированию ситуации, Сторона, которая попросила о консультациях, свободна ограничить импорт соответствующих товаров или принять другие соответствующие меры в таком объеме и на такой срок, которые необходимы для предотвращения или устранения ущерба.

В критических ситуациях, когда задержка может привести к трудновосполнимому ущербу, Стороны могут принимать меры до проведения консультаций при условии, что проведение консультаций предлагается немедленно после принятия таких мер.

При выборе мер в соответствии с настоящей статьей Стороны отдают предпочтение тем из них, которые наносят наименьший ущерб достижению целей настоящего Соглашения.

Если защитная мера принимается одной Стороной в соответствии с положениями настоящей статьи, другая Сторона свободна отступить от своих обязательств по разделу III настоящего Соглашения в отношении первой Стороны в пределах по существу эквивалентного объема торговли.

Такие действия не предпринимаются ни до того, как эта другая Сторона предложит проведение консультаций, ни в том случае, если в течение 45 дней с даты, когда было предложено провести консультации, было достигнуто соглашение.

Право отступления от обязательств, упомянутое в параграфе 6, не используется в течение первых трех лет действия защитной меры, при условии, что защитная мера принята в результате абсолютного роста импорта на максимальный период в четыре года и в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 18

Ничто в настоящем разделе и в частности в статье 17 не наносит ущерба или каким бы то ни было образом не влияет на принятие любой Стороной антидемпинговых или компенсационных мер в соответствии со Статьей VI ГАТТ, Соглашением о применении Статьи VI ГАТТ, Соглашением о толковании и применении Статей VI, XVI и XXIII ГАТТ или соответствующим внутренним законодательством.

В отношении расследований демпинга или субсидий каждая Сторона соглашается изучать представления другой Стороны и информировать заинтересованные стороны о существенных фактах и соображениях, на основе которых будет приниматься окончательное решение. Перед введением окончательных антидемпинговых или компенсационных пошлин Стороны предпринимают все возможное для нахождения конструктивного решения проблемы.

Статья 19

Соглашение не исключает запретов или ограничений импорта, экспорта и транзита товаров, оправданных с точки зрения общественной морали, обеспечения правопорядка или общественной безопасности; защиты здоровья и жизни людей, животных или растений; защиты природных ресурсов; защиты национальных художественных, исторических или археологических ценностей или охраны интеллектуальной собственности или применения правил, касающихся золота или серебра. Такие запреты или ограничения не должны, однако, являться средством намеренной дискриминации или скрытого ограничения торговли между Сторонами.

Статья 20

Настоящий раздел не затрагивает положений Соглашения между Российской Федерацией и Европейским экономическим сообществом о торговле текстильными товарами, параграфированного 12 июня 1993 года и применяемого с обратной силой с 1 января 1993 года. Кроме того, статья 15 настоящего Соглашения не применяется к торговле текстильными товарами, перечисленными в главах с 50 по 63 Комбинированной номенклатуры.

Статья 21

Торговля товарами, подпадающими под действие Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, осуществляется в соответствии с: положениями настоящего раздела III, за исключением статьи 15; и

положениями соглашения о количественных обязательствах, касающихся торговли изделиями из стали номенклатуры Европейского объединения угля и стали, после вступления его в силу.

Учреждение Контактной группы по вопросам угля и стали регламентируется Протоколом 1, прилагаемым к настоящему Соглашению.

Статья 22

Торговля ядерными материалами

Торговля ядерными материалами осуществляется на основе:

положений настоящего Соглашения, за исключением статьи 15 и статьи 17, пунктов с 1 по 5 и пункта 7;

положений статей 6, 7, 14 и 15, пункты 1, 2, 3 - первое предложение, пункты 4 и 5 Соглашения 1989 года;

прилагаемых обменных писем.

Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи, Стороны соглашаются предпринять все необходимые шаги для достижения договоренности, охватывающей торговлю ядерными материалами, к 1 января 1997 года.

До достижения такой договоренности положения настоящей статьи будут продолжать применяться.

Будут предприняты шаги по заключению соглашения, касающегося ядерных гарантий, физической защиты и административного сотрудничества в вопросах передачи ядерных материалов. До того, как это соглашение вступит в силу, в отношении передачи ядерных материалов будут применяться соответствующее законодательство и международные обязательства Сторон в области ядерного нераспространения.

Для целей применения режима, предусмотренного пунктом 1:

ссылка в статье 6 и пункте 5 статьи 15 Соглашения 1989 года на "настоящее Соглашение" означает режим, установленный пунктом 1 настоящей статьи;

ссылка в параграфе 6 статьи 17 настоящего Соглашения на "настоящую статью" означает статью 15 Соглашения 1989 года;

ссылка в статьях 6, 7, 14 и 15 Соглашения 1989 года на "Договаривающиеся Стороны" означает ссылки на Стороны настоящего Соглашения;

ссылка на "Смешанную комиссию" в статье 15 Соглашения 1989 года означает Комитет сотрудничества, предусмотренный статьей 92 настоящего Соглашения.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел IV. Положения о предпринимательской деятельности и инвестициях

ГЛАВА I

Условия, касающиеся трудовой деятельности

Статья 23

При соблюдении законов, условий и процедур, действующих в каждом государстве-члене, Сообщество и его государства-члены обеспечивают, чтобы режим, предоставляемый российским гражданам, принятым на работу на законных основаниях на территории какого-либо государства - члена, не содержал никакой дискриминации по признаку гражданства в том, что касается условий труда, вознаграждения или увольнения, по сравнению с его собственными гражданами.

Россия, при соблюдении условий и правил, действующих в России, предоставляет

режим, оговоренный в пункте 1, гражданам любого государства - члена, принятым на работу на законных основаниях на ее территории.

Статья 24

Координация в области социального обеспечения

Стороны заключают соглашения для целей:

принятия, при соблюдении условий и правил, действующих в каждом государстве-члене, положений, необходимых для координации систем социального страхования для работников - российских граждан, принятых на работу на законных основаниях на территории одного из государств-членов и, когда это возможно, для членов их семей, находящихся там на законных основаниях. Этими положениями, в частности, будет обеспечено, что:

все периоды страхования, занятости или пребывания таких работников в различных государствах-членах будут суммироваться для целей определения пенсий по старости, инвалидности и смерти и для целей медицинского обслуживания таких работников и, когда это применимо, членов их семей;

любые пенсии, назначаемые по старости, смерти, а также в связи с несчастным случаем на производстве или профессиональным заболеванием, или связанной с ним инвалидностью, за исключением специальных пособий, не требующих взносов, подлежат свободному переводу по курсу, применяемому в соответствии с законодательством государства-члена или государств-членов, которые должны осуществить такой перевод;

указанные работники будут получать, когда это применимо, семейные пособия на вышеуказанных членов их семей;

принятия, при соблюдении условий и правил, действующих в России, положений, необходимых для предоставления работникам - гражданам одного из государств-членов, принятых на работу на законных основаниях в России, и для членов их семей, пребывающих там на законных основаниях, режима, подобного тому, который определен во втором и третьем абзацах, начинающихся с тире, пункт 1.

Статья 25

Меры, принимаемые в соответствии со статьей 24 настоящего Соглашения, не затрагивают прав и обязательств, вытекающих из двусторонних соглашений России и государств-членов, если такие соглашения предусматривают более благоприятный режим для граждан России или государств-членов.

Статья 26

Совет сотрудничества рассматривает, какие улучшения, совместимые с международными обязательствами Сторон, включая те из них, которые содержатся в документе Боннской конференции СБСЕ, могут быть созданы для условий деятельности предпринимателей.

Статья 27

Совет сотрудничества принимает рекомендации по вопросам применения статей 23 и 26 настоящего Соглашения.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел V. Платежи и капиталы

Статья 52

Стороны обязуются разрешить проведение в свободно конвертируемой валюте любых текущих платежей между резидентами России и Сообщества, связанных с движением товаров, услуг или физических лиц, осуществляемым в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Обеспечивается свободное движение капитала между резидентами России и Сообщества в форме прямых инвестиций, производимых в компании, созданной в соответствии с законами принимающей страны, и прямых инвестиций, производимых в соответствии с положениями главы II раздела IV, и перевод за границу этих инвестиций, включая любые компенсационные платежи, вытекающие из принятия мер, таких как экспроприация, национализация, или мер, имеющих эквивалентный эффект, и любой извлеченной из них прибыли.

Положения пункта 2 не препятствуют России применять ограничения на прямые инвестиции российских резидентов за рубеж. Стороны соглашаются провести через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения консультации в отношении сохранения этих ограничений -- ний, принимая во внимание все соответствующие валютные, налоговые и финансовые факторы.

Для переводов, связанных с движением капитала, указанных в пункте 2, используется тот же валютный курс, что и для текущих операций.

Без ущерба для пунктов 6 и 7, после переходного периода в 5 лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения, Стороны не будут вводить любых новых ограничений на движение капитала и связанные с ним текущие платежи между резидентами Сообщества и России и не будут ужесточать существующие условия. Однако, введение таких ограничений в течение переходного периода, определенного в первом предложении настоящего пункта, не затронет прав и обязательств Сторон по пунктам 2, 3, 4 и 9 настоящей статьи.

После вступления в силу запрета, указанного в пункте 5, и без ущерба для пунктов 1 и 2, когда, в исключительных обстоятельствах, движение капитала между Россией и Сообществом вызывает или угрожает вызвать серьезные трудности для реализации политики в области валютного курса или кредитно -- денежной политики в России или в Сообществе, Россия или соответственно Сообщество могут ввести защитные меры в отношении движения капитала между Россией и Сообществом на период, не превышающий шесть месяцев, если такие меры строго необходимы.

В отношении положений настоящей статьи, до введения полной конвертируемости российской валюты, как это понимается в соответствии со статьей VIII Статей соглашения о Международном Валютном Фонде (МВФ), Россия может применять валютные ограничения, связанные с предоставлением или привлечением краткосрочных и среднесрочных финансовых кредитов, в той мере, в какой такие ограничения налагаются на Россию в отношении предоставления таких кредитов и разрешены в соответствии со статусом России в МВФ. Россия применяет эти ограничения недискриминационным образом. Они применяются таким образом, чтобы ущерб, наносимый настоящему Соглашению, был наименьшим. Россия свое- временно информирует Совет сотрудничества о введении таких мер и о любых их изменениях.

Стороны консультируются друг с другом относительно облегчения движения капитала между Россией и Сообществом, имея в виду содействие реализации целей настоящего Соглашения. Стороны, в частности, будут стремиться к дальнейшей либерализации

движения капитала, имеющего отношение к портфельным инвестициям и коммерческим кредитам, и движения капитала, имеющего отношение к финансовым займам и кредитам, предоставляемым резидентами Сообщества российским резидентам. Совет сотрудничества дает соответствующие рекомендации в течение первых пяти лет после вступления в силу настоящего Соглашения.

Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении свободы осуществления текущих платежей и движения капитала и в отношении методов платежей.

Раздел VI. Конкуренция, охрана интеллектуальной собственности, сотрудничество в области законодательства

Статья 53

Конкуренция

Стороны согласны работать над исправлением или устранением путем применения их законодательства в области конкурентной политики или иным образом ограничений конкуренции, вызванных поведением предприятий или вызванных государственным вмешательством в той мере, в какой это может воздействовать на торговлю между Россией и Сообществом.

Для достижения целей, указанных в пункте 1:

2.1. Стороны обеспечивают наличие и применение законов, касающихся ограничений конкуренции предприятиями, находящимися под их юрисдикцией.

2.2. Стороны воздерживаются от предоставления экспортной помощи в пользу отдельных предприятий или производства товаров иных, чем сырьевые. Стороны также заявляют о своей готовности, начиная с третьего года после вступления в силу настоящего Соглашения, установить для других видов помощи, которые нарушают или угрожают нарушить конкуренцию в той мере, в какой это воздействует на торговлю между Россией и Сообществом, строгие правила, включая полное запрещение отдельных видов помощи. Эти категории помощи и применяемые к каждой из них правила определяются совместно в течение трех лет после вступления в силу настоящего Соглашения. По просьбе одной из Сторон, другая Сторона информирует о схемах предоставления помощи или же, в частности, о конкретных случаях государственной помощи.

2.3. В течение переходного периода, истекающего через пять лет после вступления настоящего Соглашения в силу, Россия может предпринять меры, несовместимые с положениями второго предложения пункта 2.2, при условии, что эти меры вводятся и применяются при обстоятельствах, изложенных в Приложении 9.

2.4. В отношении случаев государственной монополии коммерческого характера Стороны декларируют свою готовность, начиная с третьего года после даты вступления в силу настоящего Соглашения, обеспечить отсутствие дискриминации граждан и компаний Сторон в отношении условий, при которых товары приобретаются или реализуются. В отношении государственных предприятий или предприятий, которым Россия или государства-члены предоставляют исключительные права, Стороны заявляют о своей готовности, начиная с третьего года после вступления в силу настоящего Соглашения, обеспечить, что не будет ни принята, ни сохранена какая-либо мера, нарушающая торговлю между Россией и Сообществом в той мере, в какой это противоречит соответствующим интересам Сторон. Это положение не препятствует выполнению, в законодательном порядке

или фактически, конкретных задач, порученных таким предприятиям.

2.5. Период, определенный в пунктах 2.2 и 2.4, может быть продлен по согласию Сторон.

В рамках Совета сотрудничества по просьбе России или Сообщества могут иметь место консультации по вопросам ограничений или нарушений конкуренции, относящихся к пунктам 1 и 2, и по применению их правил конкуренции, при условии соблюдения ограничений, налагаемых законодательством в отношении раскрытия информации, конфиденциальности и коммерческой тайны. Консультации могут также охватывать вопросы толкования пунктов 1 и 2.

Сторона, имеющая опыт в применении правил конкуренции, всесторонне рассматривает вопрос о предоставлении другой Стороне, по просьбе и в пределах имеющихся ресурсов, технического содействия для совершенствования и имплементации правил конкуренции.

Вышеизложенные положения ни в коей мере не затрагивают права любой Стороны применять адекватные меры, а именно те, которые определены в статье 18, с целью исправления нарушений торговли.

Статья 54

Охрана интеллектуальной собственности

С учетом положений настоящей статьи и Приложения 10, Стороны подтверждают важность обеспечения должного уровня эффективной охраны и обеспечения реализации прав интеллектуальной собственности.

Стороны подтверждают значимость обязательств, вытекающих из следующих многосторонних конвенций:

Парижской Конвенции по охране промышленной собственности (Стокгольмский Акт 1967 года с дополнениями 1979 года);

Мадридского Соглашения о международной регистрации знаков (Стокгольмский Акт 1967 года с дополнениями 1979 года);

Ниццкого Соглашения о международной классификации товаров и услуг для регистрации знаков (Женева, 1977 год, с дополнениями 1979 года);

Будапештского Договора о международном признании депонирования микроорганизмов для целей патентной процедуры (1977 год, с изменениями 1980 года);

Договора о патентной кооперации (Вашингтон, 1970 год, с дополнениями и изменениями 1979 и 1984 годов);

Протокола к Мадридскому Соглашению о международной регистрации знаков (Мадрид, 1989 год).

Применение положений настоящей статьи и Приложения 10 подлежит регулярному обсуждению Сторонами в соответствии со статьей 90. В случае возникновения проблем в области прав интеллектуальной собственности, затрагивающих условия торговли, по запросу любой из Сторон проводятся немедленные консультации с целью нахождения

взаимоприемлемых решений.

Статья 55

Сотрудничество в области законодательства

Стороны признают, что важным условием для укрепления экономических связей между Россией и Сообществом является сближение законодательства. Россия стремится к постепенному достижению совместимости своего законодательства с законодательством Сообщества.

Процесс сближения законодательств распространяется, в частности, на следующие отрасли права: предприятия и предпринимательская деятельность; банковская деятельность; бухгалтерский учет и налогообложение компаний; охрана труда; финансовые услуги; правила конкуренции; государственные закупки; охрана здоровья и жизни людей, животных и растений; защита окружающей среды; защита прав потребителей; косвенное налогообложение; таможенное законодательство; технические нормы и стандарты; законодательные и нормативные акты в области ядерной энергетики; транспорт.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел VII. Экономическое сотрудничество

Статья 56

Россия и Сообщество способствуют широкомасштабному экономическому сотрудничеству, с тем чтобы содействовать развитию их соответствующих экономик, созданию благоприятного международного экономического климата и интеграции между Россией и более широкой областью экономического сотрудничества в Европе. Такое сотрудничество способствует укреплению и развитию взаимовыгодных экономических связей.

Политика и меры Сторон, относящиеся к реализации положений настоящего раздела, формируются, в частности, таким образом, чтобы содействовать проведению экономических и социальных реформ и перестройке экономики в России, исходя из потребностей устойчивого развития и гармоничного социального развития; они также в полной мере учитывают экологические соображения.

Сотрудничество, *inter alia*, охватывает следующие области:

развитие их соответствующих отраслей промышленности и транспорта;

освоение новых источников снабжения и новых рынков;

стимулирование научно-технического прогресса;

содействие стабильному развитию социальных и людских ресурсов, занятости населения;

оказание содействия региональному сотрудничеству с целью гармоничного и устойчивого развития.

Стороны считают важным наряду с установлением отношений партнерства и сотрудничества друг с другом, поддерживать и развивать сотрудничество с другими европейскими государствами и странами бывшего СССР с целью гармоничного развития региона и предпринимают необходимые усилия для поддержания этого процесса.

Экономическое и другие формы сотрудничества, предусматриваемые настоящим Соглашением, могут поддерживаться Сообществом, где это возможно, на основе соответствующих нормативных документов Совета ЕС в отношении технического содействия странам бывшего СССР с учетом приоритетов, согласуемых Сторонами.

Содействие может также оказываться с использованием других соответствующих механизмов, имеющих в Сообществе. Особое внимание уделяется Сторонами мерам, способным содействовать сотрудничеству с другими странами бывшего СССР.

Положения настоящего раздела не оказывают влияния на применение Сторонами норм, регулирующих правила конкуренции, и специальных положений о конкуренции в отношении предприятий, содержащихся в настоящем Соглашении.

Статья 57

Промышленное сотрудничество

Сотрудничество направлено, в частности, на содействие:

развитию деловых связей между экономическими операторами, включая малые и средние предприятия;

совершенствованию управления на уровне предприятий;

процессу приватизации в условиях структурной перестройки экономики и развитию частного сектора;

усилиям как в государственном, так и в частном секторах, направленным на перестройку и модернизацию промышленности в период перехода к рыночной экономике на условиях, обеспечивающих охрану окружающей среды и устойчивое развитие;

конверсии оборонной промышленности;

совершенствованию соответствующих рыночных коммерческих норм и практики, а также передачи "ноу-хау".

Предложения в области промышленного сотрудничества учитывают приоритеты, определяемые Россией и Сообществом. Они должны быть направлены, в частности, на создание благоприятной основы для деятельности предприятий, на совершенствование методов управления, на обеспечение полноты информации в том, что касается рынков и условий работы предприятий.

Статья 58

Поощрение и защита инвестиций

Учитывая соответствующие полномочия и компетенцию Сообщества и государств-членов, сотрудничество направлено на создание благоприятного климата для инвестиций, как отечественных, так и иностранных, в первую очередь путем улучшения условий защиты инвестиций, перевода капиталов и обмена информацией об инвестиционных возможностях.

Целями такого сотрудничества, в частности, являются:

заключение, при необходимости, между Россией и государствами -- членами соглашений о поощрении и защите инвестиций;

заключение, при необходимости, между Россией и государствами -- членами соглашений об избежании двойного налогообложения;

обмен информацией об инвестиционных возможностях в рамках, *inter alia*, торговых ярмарок, выставок, торговых недель и других мероприятий;

обмен информацией о законодательстве, нормативной документации и административной практике в области инвестиций.

Статья 59

Государственные закупки

Стороны сотрудничают в создании условий для открытого и конкурентного предоставления контрактов в рамках государственных закупок, в частности, путем объявления тендеров.

Статья 60

Стандартизация и проверка соответствия; защита прав потребителей

В рамках своей компетенции и в соответствии с существующим законодательством Стороны принимают меры с целью сокращения имеющихся у Сторон различий в области метрологии, стандартизации и сертификации путем поощрения использования в этих областях согласованного на международном уровне инструментария. Стороны тесно сотрудничают в упомянутых областях с соответствующими европейскими и иными международными организациями. Стороны, в частности, поощряют практическое взаимодействие своих соответствующих организаций с целью начала процесса переговоров по заключению соглашений о взаимном признании в области проверки соответствия.

Стороны налаживают тесное сотрудничество с целью достижения совместимости своих систем в области защиты потребителей. Это сотрудничество направлено, в частности, на создание постоянных систем взаимной информации об опасных продуктах, улучшение информации, предоставляемой потребителям, в первую очередь, в отношении цен и характеристик предлагаемых товаров и услуг, развитие обменов между представителями организаций потребителей, а также увеличения совместимости политики в области защиты прав потребителей.

Статья 61

Сырьевая и горнодобывающая промышленность

Стороны сотрудничают в целях содействия развитию сырьевой и горнодобывающей отраслей промышленности. Особое внимание при этом уделяется сотрудничеству в области цветных металлов.

2. Это сотрудничество концентрируется, в частности, на следующих областях:
обмен информацией по всем вопросам, представляющим интерес для Сторон, касающимся сырьевой и горнодобывающей промышленности, включая торговые вопросы;
принятие и выполнение экологического законодательства;
профессиональная подготовка.

Такое сотрудничество регулярно рассматривается Сторонами в рамках специального комитета или органа, учреждаемого в соответствии с положениями статьи 93.

Положения настоящей статьи не нарушают положения статей, более детально оговаривающих вопросы сырьевых товаров, в частности, статей 21, 65 и 66.

Статья 62

Наука и техника

Стороны содействуют развитию двустороннего сотрудничества в области научных исследований и технологических разработок в гражданских целях (НТР) на основе взаимной выгоды, и, с учетом наличия ресурсов, на основе адекватного доступа к своим соответствующим программам, и при условии обеспечения соответствующего уровня эффективной защиты прав интеллектуальной собственности.

Научно-техническое сотрудничество охватывает:

обмен научно -- технической информацией;

совместные мероприятия в области НТР;

мероприятия по профессиональной подготовке и программы обмена для ученых,

исследователей и технологов, участвующих в НТР с обеих сторон.

В случаях, когда такое сотрудничество принимает форму мероприятий по обучению и подготовке кадров, оно осуществляется в соответствии с положениями статьи 63. При проведении мероприятий по данному направлению сотрудничества особое внимание уделяется переподготовке ученых, инженеров, исследователей и технологов, которые участвуют или участвовали в разработках и/или производстве оружия массового уничтожения.

Такое сотрудничество осуществляется на основании специальных договоренностей, переговоры по которым и заключение которых проводятся в соответствии с процедурами, принятыми каждой Стороной, и которые, *~ple~ a~a*, включают соответствующие положения по защите прав интеллектуальной собственности.

Статья 63

Образование и профессиональная подготовка

Стороны сотрудничают с целью повышения уровня общеобразовательной подготовки и профессиональной квалификации как в государственном, так и в частном секторах.

Данное сотрудничество, в частности, концентрируется в следующих областях:

совершенствование системы высшего образования и подготовки кадров в России;

подготовка руководителей в государственном и частном секторах и старших должностных лиц органов государственного управления в приоритетных областях, которые будут определены в дальнейшем;

сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;

обеспечение свободы передвижения для преподавателей, выпускников, молодых ученых и исследователей, администраторов и молодежи в целом;

содействие преподаванию в области европейских исследований в рамках соответствующих образовательных учреждений;

изучение языков России и Сообщества;

повышение квалификации синхронных переводчиков, имеющих высшее образование;

профессиональная подготовка журналистов;

обмен методиками преподавания, поощрение использования современных учебных программ и технических средств;

развитие системы обучения на расстоянии и новых технологий подготовки кадров;

подготовка преподавателей.

Участие одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может рассматриваться на основании положений их соответствующих процедур; при этом в необходимых случаях могут быть созданы требуемые институциональные рамки и разработаны планы сотрудничества на основе участия России в программе Сообщества "ТЕМПУС".

Статья 64

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Сотрудничество Сторон в данной сфере направлено на модернизацию, структурную перестройку и приватизацию в сельском хозяйстве и агропромышленном секторе России в условиях, которые обеспечат бережное отношение к окружающей среде. Такое сотрудничество, *inter alia*, осуществляется посредством развития частных фермерских хозяйств и систем сбыта, методов хранения, маркетинга и управления, модернизации сельской инфраструктуры и совершенствования планирования землепользования, повышения производительности, качества и эффективности, а также передачи технологии и

"ноу -- хау". Стороны стремятся к достижению совместимости своих санитарных и фитосанитарных стандартов.

Статья 65

Энергетика

Сотрудничество осуществляется на основе принципов рыночной экономики и Европейской энергетической хартии на основании постепенной интеграции энергетических рынков в Европе.

Такое сотрудничество включает, среди прочих, следующие области:

сотрудничество между высшими учебными заведениями, а также между высшими учебными заведениями и фирмами;

обеспечение свободы передвижения для преподавателей, выпускников, молодых ученых и исследователей, администраторов и молодежи в целом;

содействие преподаванию в области европейских исследований в рамках соответствующих образовательных учреждений;

изучение языков России и Сообщества;

повышение квалификации синхронных переводчиков, имеющих высшее образование;

профессиональная подготовка журналистов;

обмен методиками преподавания, поощрение использования современных учебных программ и технических средств;

развитие системы обучения на расстоянии и новых технологий подготовки кадров;

подготовка преподавателей.

Участие одной из Сторон в соответствующих программах в области образования и профессиональной подготовки другой Стороны может рассматриваться на основании положений их соответствующих процедур; при этом в необходимых случаях могут быть созданы требуемые институциональные рамки и разработаны планы сотрудничества на основе участия России в программе Сообщества "ТЕМПУС".

Статья 64

Сельское хозяйство и агропромышленный сектор

Сотрудничество Сторон в данной сфере направлено на модернизацию, структурную перестройку и приватизацию в сельском хозяйстве и агропромышленном секторе России в условиях, которые обеспечат бережное отношение к окружающей среде. Такое сотрудничество, *inter alia*, осуществляется посредством развития частных фермерских хозяйств и систем сбыта, методов хранения, маркетинга и управления, модернизации сельской инфраструктуры и совершенствования планирования землепользования, повышения производительности, качества и эффективности, а также передачи технологии и "ноу -- хау". Стороны стремятся к достижению совместимости своих санитарных и фитосанитарных стандартов.

Статья 65

Энергетика

Сотрудничество осуществляется на основе принципов рыночной экономики и Европейской энергетической хартии на основании постепенной интеграции энергетических рынков в Европе.

Такое сотрудничество включает, среди прочих, следующие области:

улучшение качества и безопасности энергоснабжения в приемлемых с экономической и экологической точек зрения условиях;
разработка энергетической политики;
совершенствование управления и регулирования энергетического сектора в соответствии с условиями рыночной экономики;
создание ряда институциональных, правовых, налоговых и иных условий, необходимых для стимулирования процесса расширения торговли и инвестиций в энергетической сфере;
развитие энергосбережения и эффективности использования энергии;
модернизация энергетической инфраструктуры, включая взаимодействие систем газо -- и электроснабжения;
вопросы влияния энергопроизводства, энергоснабжения и энергопотребления на окружающую среду с целью предотвращения или уменьшения соответствующих негативных экологических последствий;
совершенствование технологий подачи и конечного потребления в сфере энергетики по всему спектру видов энергии;
управленческая и техническая подготовка в энергетическом секторе.

Статья 66

Ядерная энергетика

Принимая во внимание соответствующие полномочия и компетенцию Сообщества и его стран -- членов, гражданское сотрудничество в области ядерной энергетики осуществляется, *inter alia*, посредством выполнения положений двух соглашений по термоядерному синтезу и по ядерной безопасности, подлежащих заключению между Сторонами.

Статья 67

Космос

Без ущерба положениям статьи 41 Стороны поощряют долгосрочное сотрудничество, где это целесообразно, в области гражданских космических научных исследований, опытно -- конструкторских разработок и их коммерческого применения. Они уделяют особое внимание инициативам, которые на основе взаимной выгоды позволяют в полной мере использовать взаимодополняемость их соответствующей деятельности.

Статья 68

Строительство

Стороны сотрудничают в области строительства, в частности, в областях, покрываемых положениями статей 55, 57, 60, 62, 63 и 77 настоящего Соглашения. Сотрудничество в данной области будет иметь целью, *inter alia*, модернизацию и структурную перестройку строительного сектора России в соответствии с принципами рыночной экономики и с должным учетом соответствующих аспектов охраны здоровья, условий труда и защиты окружающей среды.

Статья 69

Окружающая среда

Принимая во внимание положения Европейской энергетической хартии и Декларацию Люцернской конференции 1993 года, Стороны развивают и укрепляют их взаимное сотрудничество в области защиты окружающей среды и здоровья людей.

Сотрудничество в данной сфере имеет целью борьбу с ухудшением состояния окружающей среды и включает, в частности:

достоверное наблюдение за уровнем загрязнения и оценка состояния окружающей среды; системы информации о состоянии окружающей среды;

борьба с местным, региональным и трансграничным загрязнением водной и воздушной среды;

экологическое восстановление;

устойчивое, действенное и экологически эффективное производство и использование энергии; безопасность промышленных объектов;

классификация и безопасное обращение с химическими препаратами;

оценка качества воды;

сокращение количества отходов, их переработка и безопасное удаление, применение норм Базельской Конвенции;

экологическое воздействие сельского хозяйства, эрозии почв и химического загрязнения;

охрана лесов;

сохранение биологического разнообразия, заповедников, устойчивое использование и управление биологическими ресурсами;

планирование землепользования, включая строительство и планирование градостроения;

использование экономических и налоговых инструментов;

глобальные климатические изменения;

экологическое образование и культура;

применение положений Конвенции "Эспоо" об оценке экологического воздействия в трансграничном контексте.

Сотрудничество Сторон осуществляется, в частности, посредством:

прогноза катастроф и других чрезвычайных ситуаций;

обмена информацией и экспертами, включая информацию и экспертов в области передачи "чистых" технологий, безопасного и экологически оправданного использования биотехнологий;

совместной исследовательской деятельности;

совершенствования законодательной базы (стандарты Сообщества);

сотрудничества на региональном уровне, включая сотрудничество в рамках Европейского агентства по окружающей среде, учрежденного Сообществом, и на международном уровне;

разработки стратегий, в особенности в том, что касается глобальных и климатических проблем, а также с целью достижения устойчивого развития;

исследований воздействия на окружающую среду.

Статья 70

Транспорт

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области транспорта.

Это сотрудничество направлено, *inter alia*, на проведение структурной перестройки и модернизацию транспортных систем и сетей в России, а также развитие и обеспечение, где это целесообразно, совместимости транспортных систем в контексте формирования более глобальной транспортной системы.

Сотрудничество, *inter alia*, включает:

модернизацию управления и деятельности дорожного транспорта, железных дорог, портов и аэропортов;

модернизацию и развитие железнодорожной, водной, шоссейной, портовой, аэропортовой и аэронавигационной инфраструктуры, включая модернизацию основных транспортных путей, представляющих взаимный интерес, и трансъевропейских путей по этим видам транспорта;

поощрение и развитие смешанных перевозок;

поощрение совместных научно -- исследовательских программ;

разработки законодательных и институциональных рамок для совершенствования транспортной политики и механизмов ее реализации, включая вопросы приватизации транспортного сектора.

Статья 71

Услуги электрической и почтовой связи

Стороны расширяют и укрепляют сотрудничество в данной области с целью постепенной интеграции на техническом уровне своих соответствующих телекоммуникационных и почтовых сетей. С этой целью Стороны осуществляют, в частности, следующие мероприятия:

обмен информацией по вопросам телекоммуникационных и почтовых услуг, а также по вопросам теле -- и радиовещания;

обмен технической и иной информацией, проведение мероприятий по подготовке кадров и консультационному содействию;

осуществление передачи технологий и "ноу -- хау";

поручение соответствующим органам обеих Сторон разрабатывать и осуществлять совместные проекты;

внедрение новых средств связи, в первую очередь для нужд государственных и коммерческих учреждений;

содействие внедрению общеевропейских технических стандартов, систем сертификации и принципов регулирования;

сотрудничество в обеспечении связи в критических ситуациях, проведение взаимных консультаций для выработки схем взаимодействия операторов в случаях катастроф и т.д.

Проведение данных мероприятий сосредоточивается, *inter alia*, на следующих приоритетных областях:

развитие и модернизация интегрированного сектора телекоммуникаций в России с учетом требований рыночных реформ и создание соответствующей нормативно -- правовой базы;

модернизация телекоммуникационной сети России и ее интеграция на техническом уровне в европейские и мировые сети;

сотрудничество в развитии систем информационного обмена и передачи данных между организациями России и Сообщества;

интеграция на техническом уровне трансъевропейских телекоммуникационных сетей;

модернизация системы почтовых и радиовещательных услуг России, включая вопросы нормативно -- правовой базы;

управление системами телекоммуникационных, почтовых, телевизионных и радиовещательных услуг в условиях изменяющейся экономической обстановки обеих Сторон, включая, *inter alia*, вопросы организационных структур, стратегии и планирования, тарифной политики и принципов закупок.

Статья 72

Финансовые услуги

Стороны сотрудничают с целью создания и развития необходимых рамок для секторов банковских, страховых и других финансовых услуг в России, адаптированных к потребностям рыночной экономики. Это сотрудничество сосредоточивается на:

совершенствовании стандартов бухгалтерского учета и отчетности, приспособленных для нужд рыночной экономики и совместимых со стандартами, принятыми странами-членами;

структурной перестройке банковской, страховой и финансовой систем;

совершенствовании систем контроля и регулирования деятельности секторов банковских, страховых и финансовых услуг;

развитии сопоставимых систем аудита;

обмене информацией о соответствующих законодательных актах, действующих или находящихся в процессе подготовки;

создании современной инфраструктуры коммерческих и частных банков.

Статья 73

Региональное развитие

Стороны укрепляют взаимное сотрудничество по вопросам регионального развития и землеустройства. Стороны поощряют обмен информацией между национальными, региональными и местными властями по вопросам политики регионального развития и землеустройства, а также по методам разработки региональной политики, обращая особое внимание при этом на проблемы развития находящихся в неблагоприятных условиях регионов.

Стороны также способствуют прямым контактам между соответствующими регионами и государственными организациями, ответственными за планирование регионального развития с целью, *inter alia*, обмена методами и формами поощрения регионального развития.

Статья 74

Сотрудничество в социальной области

В отношении вопросов охраны здоровья и безопасности Стороны развивают сотрудничество с целью совершенствования уровней охраны здоровья и безопасности работников.

Сотрудничество включает, в частности:

образование и профессиональную подготовку по проблемам охраны здоровья и безопасности при особом внимании к сферам деятельности, связанным с высоким риском;

поощрение и совершенствование профилактических мероприятий по предотвращению профессиональных заболеваний и иных негативных последствий профессиональной деятельности;

меры по предотвращению угрозы крупных аварий и обращению с токсичными химическими веществами;

исследования с целью накопления базовых знаний относительно экологии рабочих мест, охраны здоровья и безопасности работников.

В отношении вопросов трудоустройства сотрудничество Сторон включает, в частности, оказание технического содействия в:

оптимизации рынка труда;

модернизации систем оказания услуг по вопросам трудоустройства и консультационных услуг;

планировании и управлении программами структурной перестройки;

поощрении развития систем местного трудоустройства;

обмене информацией по программам "гибкого" трудоустройства, включая вопросы стимулирования индивидуальной трудовой деятельности и предпринимательства.

Стороны уделяют особое внимание сотрудничеству в сфере социальной защиты населения, которое, *inter alia*, включает вопросы планирования и проведения реформ систем социальной защиты в России.

Такие реформы имеют целью развитие в России механизмов социальной защиты, характерных для рыночной экономики и включающих в себя все направления деятельности по социальной защите.

Сотрудничество также включает оказание технического содействия развитию институтов социального страхования с целью способствовать постепенному переходу к системе, сочетающей такие формы защиты, как обязательные выплаты занятыми и социальную помощь, а также соответствующие неправительственные организации, предоставляющие социальные услуги.

Статья 75

Туризм

Стороны расширяют и развивают сотрудничество между ними, которое включает:

упрощение торговли туристическими услугами;

взаимодействие официальных туристических органов;

увеличение взаимного обмена информацией;

передачу "ноу-хау";

изучение возможностей реализации совместных проектов.

Статья 76

Малые и средние предприятия

Стороны стремятся развивать и укреплять малые и средние предприятия (МСП) и поощрять сотрудничество между МСП России и Сообщества.

Стороны поощряют обмен информацией и передачу "ноу -- хау" в таких областях, *inter alia*, как:

юридические, административные, технические, налоговые, финансовые и другие условия, необходимые для учреждения и развития деятельности МСП и трансграничного сотрудничества;

оказание специализированных услуг, требуемых для МСП, таких как обучение в области управления и маркетинга, бухгалтерский учет, контроль за качеством продукции, а также создание и укрупнение сети агентств, предоставляющих такие услуги;

установление долгосрочных стабильных связей между операторами России и Сообщества для совершенствования обмена информацией между МСП, расширения объемов трансграничного сотрудничества между ними, *inter alia*, за счет доступа и деятельности в рамках Сети бизнес -- сотрудничества (Business Cooperation Network), Евроинфоцентров (Euro-Info-Correspondence Centers), в тех случаях, когда для этого выполняются необходимые условия. Стороны тесно сотрудничают с целью выполнения необходимых условий доступа к таким системам.

Статья 77

Связь, информатика и информационная инфраструктура

Стороны поддерживают развитие современных методов обработки информации, включая ее средства. Они предпринимают надлежащие шаги по стимулированию эффективного взаимного обмена информацией. Приоритетное внимание уделяется программам, направленным на ознакомление общественности с базовой информацией о Сообществе, а также профессиональных, *inter alia* предпринимательских, кругов со специализированной информацией.

Стороны предпринимают необходимые усилия для развития и укрепления сотрудничества для образования соответствующей информационной инфраструктуры. С этой целью они выполняют следующие действия, в частности:

обмениваются информацией о политике в области создания информационных инфраструктур, включая политику в области регулирования;

выявляют возможности реализации совместных исследовательских и прикладных проектов в области информационно-коммуникационных технологий, а также в сфере создания информационной инфраструктуры, адаптированной к потребностям рыночной экономики, принимая во внимание конверсионный потенциал российских предприятий и интересы России в вопросах информатизации с учетом достижения взаимодействия с информационными инфраструктурами Сообщества;

разрабатывают совместные программы по подготовке специалистов в области информационных технологий и услуг;

поощряют применение общеевропейских технических стандартов, систем сертификации и нормативного регулирования.

Статья 78

Таможенное дело

Целью сотрудничества является достижение совместимости таможенных систем Сторон.

Сотрудничество, в частности, включает:

- обмен информацией;
- совершенствование методов деятельности;
- гармонизацию и упрощение таможенных процедур в отношении товаров, обращающихся в торговле между Сторонами;
- взаимосвязь между транзитными системами Сообщества и России;
- содействие внедрению и управлению современными системами таможенной информации, включая компьютерные системы в пунктах таможенного контроля;
- взаимную поддержку и совместные мероприятия в отношении товаров "двойного назначения" и товаров, подпадающих под действие нетарифных ограничений;
- организацию семинаров и учебных программ.

В случае необходимости оказывается техническое содействие.

Без ущерба для развития сотрудничества в других областях, предусмотренных настоящим Соглашением, и, в частности, статьями 82 и 84, взаимная помощь между административными органами осуществляется в соответствии с положениями Протокола 2.

Статья 79

Сотрудничество в области статистики

Сотрудничество направлено на дальнейшее развитие эффективных статистических систем, информационной и программно -- технологической совместимости статистических данных с тем, чтобы обеспечить со временем достоверные статистические данные, необходимые для поддержки и наблюдения за экономическим сотрудничеством между Сторонами и процессом экономической реформы в России, а также содействия развитию частного предпринимательства в России.

Стороны, в частности, сотрудничают по следующим направлениям:

- стимулирование развития эффективной статистической системы России, в том числе разработка соответствующих институциональных рамок;

- совершенствование параметров профессиональной подготовки и профессионального уровня персонала статистических служб;

- достижение гармонизации статистических методов, стандартов и классификаций с международными и, в частности, используемыми Сообществом;

- обеспечение экономических операторов в государственном и в частном секторах необходимыми макро -- и микроэкономическими данными;

- обеспечение конфиденциальности информации;

- обмен статистической информацией и создание и/или надлежащее использование с этой целью баз данных.

Статья 80

Экономика

Стороны содействуют процессу экономических реформ и координации экономической политики путем улучшения взаимопонимания по вопросам фундаментальных принципов

своих экономических систем, разработки и реализации экономической политики в условиях рыночных экономик.

Стороны:

обмениваются информацией по макроэкономическим показателям и прогнозам, и по стратегиям развития;

анализируют экономические вопросы, представляющие взаимный интерес, включая вопросы определения направлений экономической политики и инструментов ее реализации;

поощряют расширение сотрудничества между экономистами и старшими должностными лицами с целью ускорения передачи информации и "ноу-хау" в процессе вопросов экономической политики, а также обеспечивают широкое распространение результатов исследований и разработок в области экономической политики.

Статья 81

"Отмывание" денежных средств

Стороны согласны с необходимостью принятия всех усилий по сотрудничеству с целью предотвращения использования своих финансовых систем для "отмывания" доходов от преступной деятельности в целом, и, в частности, от преступлений, связанных с наркотическими веществами.

Сотрудничество в этой области включает административное и техническое содействие с целью выработки приемлемых стандартов в предотвращении "отмывания" денег, эквивалентных стандартам, принятым Сообществом и международными форумами по данным вопросам, включая Специальную группу по финансовой деятельности (ФАГФ).

Статья 82

Наркотики

Стороны сотрудничают в повышении эффективности и действенности политики и мероприятий, осуществляемых с целью борьбы с незаконным производством, поставкой и оборотом наркотических и психотропных веществ, включая предотвращение распространения рецептурных химических субстанций, а также по предотвращению и сокращению использования наркотических веществ. Сотрудничество по данным вопросам основывается на взаимных консультациях и тесной координации между Сторонами в отношении целей и мер в различных областях, связанных с использованием наркотических веществ, и предусматривает, *inter alia*, обмен учебными программами и включает, там, где это возможно, техническое содействие со стороны Сообщества.

Статья 83

Сотрудничество в области регулирования движения капитала и платежей в России

Без ущерба положениям статьи 52 Стороны, признавая необходимость стабильного функционирования и развития национального валютного рынка России, сотрудничают в области создания эффективной системы регулирования движения капитала и платежей в России. Принимая во внимание опыт, компетенцию и соответствующие возможности государств -- членов и Сообщества, сотрудничество в данной области, подкрепленное техническим содействием Сообщества, покрывает, *inter alia*:

установление рабочих контактов между компетентными органами России и Сообщества и его государств-членов;

обмен надлежащей информацией на регулярной основе;
содействие в развитии надлежащей нормативной базы.

С целью оптимального использования имеющихся ресурсов Стороны обеспечивают тесную координацию с мерами, предпринимаемыми другими странами и международными организациями.

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Раздел VIII. Сотрудничество по предотвращению противоправной деятельности

Статья 84

Стороны сотрудничают с целью предотвращения противоправной деятельности, в частности:

нелегальной иммиграции и нелегального присутствия граждан одной Стороны на территории другой Стороны, принимая во внимание принцип и практику реадмиссии;

противоправной деятельности в сфере экономики, включая проблемы коррупции;

незаконных сделок с различными видами товаров, включая промышленные отходы;

подделок;

незаконного оборота наркотических и психотропных веществ.

Сотрудничество в перечисленных областях основывается на проведении взаимных консультаций и тесном взаимодействии и предусматривает оказание технического и административного содействия, включая:

разработку проектов национальных законодательных актов в сфере предотвращения противоправной деятельности;

создание информационных центров;

повышение эффективности деятельности организаций, участвующих в предотвращении противоправной деятельности;

обучение персонала, развитие исследовательской базы;

разработку взаимоприемлемых мер, препятствующих противоправной деятельности.

Раздел IX. Культурное сотрудничество

Статья 85

Стороны согласились содействовать развитию культурного сотрудничества с целью укрепления существующих связей между их народами и поощрять взаимное знание ими их соответствующих языков и культур на основе уважения свободы творчества и взаимного доступа к культурным ценностям.

Сотрудничество, в частности, охватывает следующие области:

- обмен информацией и опытом в области сохранения и охраны памятников и исторических мест (архитектурное наследие);
- культурный обмен между учреждениями, деятелями искусств и другими лицами, работающими в области культуры;
- перевод литературных произведений.

Совет сотрудничества может давать рекомендации относительно применения настоящей статьи

Раздел X. Финансовое сотрудничество

Статья 86

Для достижения целей настоящего Соглашения, и, в частности, предусмотренных его разделами VI и VII, и в соответствии со статьями 87, 88 и 89 Россия пользуется временным финансовым содействием со стороны Сообщества путем технического содействия в форме грантов для ускорения экономических преобразований в России.

Статья 87

Это финансовое содействие осуществляется в рамках программы Тасис, определенной соответствующим регламентом Совета Сообщества.

Статья 88

Цели и области финансового содействия Сообщества определяются в индикативной программе, отражающей установленные приоритеты, подлежащие согласованию между Сторонами, принимая во внимание потребности России, емкости секторов и развитие реформ. Стороны информируют об этом Совет сотрудничества.

Статья 89

В целях оптимального использования имеющихся ресурсов Стороны обеспечивают, чтобы техническое содействие Сообщества осуществлялось в тесной координации с содействием, направляемым из других источников, таких, как государства-члены, другие страны, и международные организации, такие как Международный банк реконструкции и развития и Европейский банк реконструкции и развития.

Раздел XI. Институциональные, общие и заключительные положения

Статья 90

Настоящим учреждается Совет сотрудничества, который осуществляет наблюдение за применением настоящего Соглашения. Он заседает на уровне министров раз в год, а также тогда, когда этого требуют обстоятельства. Он изучает все основные вопросы, возникающие в рамках Соглашения, и любые другие двусторонние или международные вопросы, представляющие взаимный интерес с точки зрения достижения целей настоящего Соглашения. Совет сотрудничества может также делать соответствующие рекомендации, по согласию между представителями Сторон в Совете сотрудничества.

Статья 91

Совет сотрудничества состоит из членов Правительства Российской Федерации, с одной стороны, и членов Совета Европейского союза и членов Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны.

Совет сотрудничества определяет свои правила процедуры.

Председательство в Совете сотрудничества осуществляется попеременно членом Правительства Российской Федерации и представителем Сообщества.

Статья 92

Содействие Совету сотрудничества в выполнении его обязанностей оказывается Комитетом сотрудничества, состоящим из представителей Правительства Российской Федерации, с одной стороны, и представителей членов Совета Европейского союза и представителей Комиссии Европейских сообществ, с другой стороны, обычно на уровне старших должностных лиц. Председательство в Комитете сотрудничества осуществляется поочередно представителем Правительства Российской Федерации и представителем Сообщества.

В своих правилах процедуры Совет сотрудничества определяет обязанности Комитета сотрудничества, которые включают подготовку заседаний Совета сотрудничества, а также функции, предусмотренные статьями 16, 17 и 53 и Приложением 2, а также порядок функционирования Комитета.

Совет сотрудничества может делегировать любые свои полномочия Комитету сотрудничества, который обеспечит преемственность между заседаниями Совета сотрудничества.

Статья 93

Совет сотрудничества может принять решение о создании любого другого специального комитета или органа, который может оказать ему содействие в выполнении его функций, и определяет состав и обязанности таких комитетов или органов, а также порядок их функционирования.

Статья 94

В ходе изучения любого вопроса, возникающего в рамках настоящего Соглашения в отношении положения, содержащего ссылку на Статью ГАТТ, Совет сотрудничества принимает во внимание в максимально возможном объеме толкование, которое обычно дается данной Статье ГАТТ Договаривающимися Сторонами ГАТТ.

Статья 95

Настоящим учреждается Комитет Парламентского сотрудничества. Его встречи проходят с интервалами, которые определяет сам Комитет.

Статья 96

Комитет Парламентского сотрудничества состоит из членов Федерального Собрания Российской Федерации, с одной стороны, и членов Европейского парламента, с другой стороны.

Комитет Парламентского сотрудничества определяет свои правила процедуры.

3. В Комитете Парламентского сотрудничества председательствуют по очереди член Федерального Собрания Российской Федерации и член Европейского парламента соответственно, в соответствии с положениями, которые определены правилами процедуры Комитета.

Статья 97

Комитет Парламентского сотрудничества может запрашивать соответствующую информацию, относящуюся к применению настоящего Соглашения в Совете сотрудничества, который в свою очередь должен предоставить Комитету запрашиваемую информацию.

Комитет Парламентского сотрудничества информируется о рекомендациях Совета сотрудничества. Комитет Парламентского сотрудничества может давать рекомендации Совету сотрудничества.

Статья 98

В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется обеспечить свободный от дискриминации по сравнению с собственными лицами доступ физических и юридических лиц другой Стороны в компетентные суды и административные органы Сторон для защиты их индивидуальных прав и прав собственности, включая те из них, которые касаются интеллектуальной собственности.

В рамках их соответствующей компетенции Стороны:

поощряют использование арбитража для урегулирования споров, возникающих в связи с коммерческими сделками и сделками о сотрудничестве, заключенными экономическими операторами России и Сообщества;

соглашаются с тем, что когда спор передан в арбитраж, каждая сторона спора может, если иное не предусмотрено правилами арбитражного центра, выбранного сторонами, назначить собственного арбитра, независимо от его гражданства, и что председательствующий третий арбитр или единоличный арбитр может быть гражданином третьего государства;

рекомендуют их экономическим операторам по взаимному согласию определять право, применимое к их контрактам;

поощряют использование арбитражных правил, разработанных Комиссией Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), и проведение арбитража в любом центре государства-участника Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, принятой в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

Статья 99

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует принятию одной из Сторон любых мер:

которые она считает необходимыми для защиты существенных интересов ее безопасности:

для предотвращения раскрытия информации, противоречащей существенным интересам ее безопасности;

которые касаются расщепляющихся материалов или материалов, из которых они извлечены;

которые касаются производства или торговли вооружением, боеприпасами или товарами военного назначения или исследований, разработок или производства в оборонных целях, при условии, что такие меры не ухудшают условия конкуренции в отношении товаров, не предназначенных специально для военных целей;

в случае серьезных внутренних нарушений, затрагивающих поддержание закона и порядка, во время войны или серьезного обострения международной напряженности, представляющего собой угрозу войны, или в целях выполнения обязательств, которые она взяла в целях поддержания мира и международной безопасности; или

которые она считает необходимыми для выполнения ее международных обязательств

или автономных мер, принятых в соответствии с такими общепринятыми международными обязательствами по контролю за промышленными товарами и технологиями двойного назначения.

Статья 100

В областях, охватываемых настоящим Соглашением, и без ущерба для его любых специальных положений:

договоренности, применяемые Россией в отношении Сообщества, не должны приводить к любой дискриминации между государствами-членами, их гражданами или их компаниями или фирмами;

договоренности, применяемые Сообществом в отношении России, не должны приводить к любой дискриминации между гражданами России или ее компаниями или фирмами.

Положения пункта 1 не ущемляют право Сторон применять соответствующие положения их налогового законодательства к налогоплательщикам, которые не находятся в идентичной ситуации, в частности, в отношении места, где они считаются резидентами.

Статья 101

Каждая из Сторон может передать в Совет сотрудничества любой спор, касающийся применения или толкования настоящего Соглашения.

Совет сотрудничества может решить спор путем рекомендации.

В случае, если спор невозможно решить в соответствии с пунктом 2, любая Сторона может известить другую о назначении посредника; другая Сторона должна в этом случае назначить второго посредника в течение двух месяцев. Для целей данной процедуры Сообщество и его государства-члены считаются одной стороной в споре.

Совет сотрудничества назначает третьего посредника.

Рекомендации посредников принимаются большинством голосов. Такие рекомендации не являются обязательными для Сторон.

Совет сотрудничества может установить правила процедуры разрешения споров.

Статья 102

Стороны соглашаются быстро проводить консультации через соответствующие каналы по запросу любой из Сторон для обсуждения любого вопроса, касающегося толкования или применения настоящего Соглашения или иных значимых аспектов отношений между Сторонами.

Положения настоящей статьи ни в коей мере не затрагивают статей 17, 18, 101 и 107 и применяются без ущерба для них.

Статья 103

Режим, предоставляемый России по настоящему Соглашению, ни в каком случае не является более благоприятным, чем режим, предоставляемый государствами-членами друг другу.

Статья 104

Для целей настоящего Соглашения термин "Стороны" означает Россию, с одной стороны, и Сообщество, или его государства-члены, или Сообщество и его государства-члены согласно их соответствующим полномочиям, с другой стороны.

Статья 105

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Соглашением, регулируются Договором к Европейской энергетической хартии и Протоколами к нему, такие Договор и Протоколы после вступления их в силу применяются по отношению к таким вопросам, но только в той мере, в какой данное применение предусматривается в этих Договоре и Протоколах.

Статья 106

Настоящее Соглашение заключено на первоначальный период в десять лет. Соглашение автоматически возобновляется из года в год при условии, что ни одна из Сторон не направит другой Стороне письменного извещения о денонсации настоящего Соглашения как минимум за шесть месяцев до его истечения.

Статья 107

Стороны предпринимают любые общие или специальные меры, необходимые для выполнения их обязательств по настоящему Соглашению. Они следят за тем, чтобы цели, закрепленные в Соглашении, были достигнуты.

Если одна из Сторон сочтет, что другая Сторона не выполнила своих обязательств по Соглашению, она может предпринять надлежащие меры. Перед этим, за исключением случаев особой срочности, она представляет Совету сотрудничества всю соответствующую информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации с целью поиска решения, приемлемого для Сторон.

При выборе таких мер предпочтение отдается тем из них, которые в наименьшей степени нарушают действие Соглашения. Совет сотрудничества незамедлительно уведомляется об этих мерах, если этого требует другая Сторона.

Статья 108

Приложения 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 и 10 вместе с Протоколами 1 и 2 составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 109

Настоящее Соглашение до тех пор, пока по нему не достигнуты соответствующие права для физических лиц и экономических операторов, не затрагивает права, предоставленные им соглашениями, связывающими Россию, с одной стороны, и одно или более государств-членов, с другой стороны, за исключением областей, подпадающих в сферу компетенции Сообщества, и без ущерба для обязательств государств-членов, вытекающих из настоящего Соглашения в областях, подпадающих в сферу их компетенции.

Статья 110

Настоящее Соглашение применяется на территории России, с одной стороны, и на территориях, на которых применяются договоры об учреждении Европейского сообщества, Европейского объединения угля и стали и Европейского сообщества по атомной энергии и на

условиях, предусмотренных этими договорами, с другой стороны.

Статья 111

Настоящее Соглашение совершено в двух экземплярах, каждый на русском и датском, нидерландском, английском, французском, немецком, греческом, итальянском, испанском, португальском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Статья 112

Настоящее Соглашение подлежит одобрению Сторонами в соответствии с их процедурами.

Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, когда Стороны информируют друг друга о выполнении процедур, упомянутых в первом абзаце.

После вступления в силу и в том, что касается отношений между Россией и Сообществом, настоящее Соглашение заменяет, без ущерба для положений пунктов 1, 3 и 5 статьи 22, Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Европейским экономическим сообществом и Европейским сообществом по атомной энергии о торговле и коммерческом и экономическом сотрудничестве, подписанное в Брюсселе 18 декабря 1989 года.

Документ 21. Протокол к Соглашению о партнерстве и сотрудничестве, учреждающему партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны от 27 апреля 2004 г.

Российская Федерация, с одной стороны, и
Королевство Бельгии,
Чешская Республика,
Королевство Дании,
Федеративная Республика Германия,
Эстонская Республика,
Греческая Республика,
Королевство Испании,
Французская Республика,
Ирландия,
Итальянская Республика,
Республика Кипр,
Латвийская Республика,
Литовская Республика,
Великое Герцогство Люксембург,
Венгерская Республика,
Республика Мальта,
Королевство Нидерландов,
Австрийская Республика,
Республика Польша,
Португальская Республика,

Республика Словения,
Словацкая Республика,
Финляндская Республика,
Королевство Швеция,
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии,
далее именуемые "государства-члены", представленные Советом Европейского Союза,
и Европейское сообщество и Европейское сообщество по атомной энергии,
далее именуемые "Сообщества", представленные Советом Европейского союза и
Европейской комиссией, с другой стороны,
принимая во внимание присоединение Чешской Республики, Эстонии, Кипра, Латвии,
Литвы, Венгрии, Мальты, Польши, Словении и Словакии к Европейскому союзу 1 мая 2004
года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Чешская Республика, Эстония, Кипр, Латвия, Литва, Венгрия, Мальта, Польша, Словения и Словакия являются Сторонами Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, учреждающего партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанного 24 июня 1994 года (далее именуемого "Соглашение"), и, как и другие государства-члены, соответственно принимают и учитывают тексты Соглашения, а также Совместных деклараций, обменных писем и Декларации Российской Федерации, прилагаемых к Заключительному акту, подписанному в тот же день, и Протокола к Соглашению от 21 мая 1997 года, который вступил в силу 12 октября 2000 года.

Статья 2

Учитывая недавние организационные изменения внутри Европейского союза, Стороны соглашаются, что по истечении срока действия Договора, учреждающего Европейское объединение угля и стали, положения Соглашения, относящиеся к Европейскому объединению угля и стали, считаются относящимися к Европейскому сообществу, которое приняло на себя все права и обязательства Европейского объединения угля и стали по заключенным им договорам.

Статья 3

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 4

1. Настоящий Протокол подлежит одобрению Российской Федерацией, Сообществами и Советом Европейского союза от имени государств-членов в соответствии с их внутренними процедурами. 2. Стороны уведомляют друг друга о выполнении соответствующих процедур, упомянутых в предыдущем пункте. Документы об одобрении подлежат сдаче в Генеральный секретариат Совета Европейского союза.

Статья 5

1. Настоящий Протокол вступает в силу 1 мая 2004 года при условии, что к этому времени сданы на хранение все документы об одобрении.

2. Если не все документы об одобрении настоящего Протокола сданы на хранение до указанной даты, настоящий Протокол вступает в силу в первый день первого месяца, следующего за днем сдачи на хранение последнего документа об одобрении.

3. Если не все документы об одобрении настоящего Протокола сданы на хранение до 1

мая 2004 года, настоящий Протокол временно применяется с 1 мая 2004 года.

Документ 22. «Дорожная карта» по общему экономическому пространству

Утверждена 10 мая 2005 года в Москве Президентом России В.Путиным, Премьер-министром Люксембурга Ж.-К.Юнкером, Председателем Комиссии Европейских сообществ Ж.М.Дурау-Баррозу и Верховным представителем ЕС по внешней политике и безопасности Х.Соланой

I. Создание условий для устойчивого экономического роста

В Совместном заявлении, принятом на Санкт-Петербургском саммите в мае 2003г., достигнуто согласие укреплять сотрудничество с целью создания Общего Экономического Пространства (ОЭП) на основе концепции общего Европейского экономического пространства (ОЕЭП), которая в дальнейшем была одобрена на Римском саммите в ноябре 2003г. Стороны договорились, что ОЭП будет иметь широкий охват, включая такие сферы как телекоммуникации, транспорт, энергетика, космос и охрана окружающей среды.

Общей целью ОЭП является создание открытого и интегрированного рынка между Россией и ЕС. Задача заключается в том, чтобы создать условия, которые будут способствовать расширению возможностей экономических операторов, содействовать развитию торговли и инвестиций, облегчать создание и работу компаний на основе взаимности, укреплять сотрудничество в сфере энергетики, транспорта, сельского хозяйства, охраны окружающей среды, укреплять экономическое сотрудничество и процесс реформирования, усиливать конкурентоспособность экономик ЕС и России на основе принципов недискриминации, транспарентности, эффективного управления и с учетом диалога деловых кругов, ведущегося в рамках Круглого стола промышленников России и ЕС. При реализации действий в рамках ОЭП будут приниматься во внимание приоритеты, совместно определенные в рамках региональных организаций и инициатив, таких как Совет государств Балтийского моря, «Северное измерение» и т.д.

1. Общие вопросы торгового и экономического сотрудничества

1.1 Диалог по вопросам регулирования в области промышленной продукции (стандартизация, техническое регулирование и процедуры оценки соответствия)

Цель: разработка гармонизированных и совместимых стандартов, регламентов и процедур оценки соответствия товаров там, где это целесообразно, в т.ч. путем развития интенсивного диалога в области регулирования и сотрудничества между компетентными учреждениями, укрепления институциональных возможностей

Действия:

– Поддержка эффективного применения Соглашения ВТО по ТБТ (техническим барьерам в торговле)

– Учреждение диалога в области регулирования, включающего механизм консультаций.

Этот диалог нацелен на развитие транспарентности регулирования, обмен информацией между регулирующими органами с целью содействия постепенному сближению соответствующего законодательства (включая техническое регулирование) и практики в четко установленных приоритетных секторах промышленности, представляющих наибольший взаимный интерес, которые предстоит определить совместно и, когда это возможно, на основе «Нового подхода»:

* Обсуждение и учреждение официального формата (описание механизма диалога) для диалога в области регулирования

* Определение областей и секторов, где гармонизация соответствующего законодательства и практики целесообразна и возможна

* После определения приоритетов начало работы по постепенному сближению соответствующего законодательства и практики

* Определение процедур возможного признания результатов оценки соответствия обеими сторонами, в том числе сертификации систем качества и экологического менеджмента

– Поддержка укрепления институциональных возможностей в отношении технического регулирования, стандартизации, аккредитации, оценки соответствия, метрологии и надзора за функционированием рынка. Содействие сотрудничеству и участию российских организаций в работе европейских организаций по стандартизации, аккредитации и метрологии

– Стороны договорились считать следующие сектора приоритетными для диалога и рассмотрят целесообразность включения других приоритетных секторов:

– Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), радио- и телекоммуникационное оборудование

– Создание механизма консультаций и ведения диалога между регулирующими органами и интенсификация сотрудничества, нацеленного на сближение законодательства и выравнивание стандартов, а также на обеспечение транспарентности, предсказуемости и пропорциональности систем регулирования рынка и товаров в областях ИКТ, радио- и телекоммуникационного оборудования

– Электрические машины и оборудование

– Создание механизма консультаций и диалога между регулирующими органами и интенсификация сотрудничества, нацеленного на сближение законодательства и выравнивание основных требований по охране здоровья и безопасности, процедур оценки соответствия и стандартов, а также на обеспечение транспарентности, предсказуемости и пропорциональности систем регулирования рынка и товаров в области электрических машин и оборудования

– Медицинские изделия

– Создание механизма консультаций и диалога между регулирующими органами и усиление сотрудничества, нацеленного на сближение законодательства и стандартов, а также на создание транспарентности, предсказуемости и пропорциональности систем

регулирования рынка и товаров в области медицинских изделий

- Автомобильная промышленность
- Гармонизация технических требований в автомобилестроении
- Интенсификация сотрудничества в области одобрения типов средств автотранспорта, включая соответствие производств
- Текстильная промышленность
- Гармонизация законодательства России и ЕС в области стандартизации, технического регулирования, процедур оценки соответствия
- Фармацевтическая промышленность
- Сближение законодательства России и ЕС, регулирующего распространение лекарственных средств, в том числе их регистрацию и производство
- Оценка возможностей содействия российским предприятиям – производителям лекарственных средств в адаптации к системе международных стандартов производства лекарственных препаратов (GMP)
- Интенсификация сотрудничества в области контроля качества и организации работы фармацевтических инспекций
- Облегчение доступа продукции, произведенной в соответствии с международными стандартами, на рынки ЕС и России
- Лесная промышленность и связанные с ней отрасли
- Активизация сотрудничества в области технической методологии
- Развитие систем добровольной сертификации, отслеживания и контроля изделий из древесины как в контексте фитосанитарной политики (см. п. 1.10), так и инициативы FLEG(T) (по применению законодательства и управлению в области лесопользования и по торговле древесиной) (см. также раздел 6. Окружающая среда)

1.2 Государственные закупки

Цель: Развитие прозрачных, основанных на конкуренции систем государственных закупок на всех уровнях, включая взаимный доступ к базам данных по тендерам

Действия:

- Учреждение диалога для достижения следующих целей:
- Совершенствование и сближение принципов регулирования с целью формирования прозрачных и основанных на конкуренции систем государственных закупок
- Сотрудничество и обмен опытом в создании и использовании баз данных тендеров по государственным закупкам, в определении правил и условий взаимного доступа к этим базам

данных

1.3 Права интеллектуальной собственности

Цель: Совершенствование законодательной и правоприменительной систем охраны прав интеллектуальной собственности с целью повышения конкурентоспособности и улучшения инвестиционного климата через сближение систем регулирования с наилучшими международными стандартами и соглашениями

Действия:

– Учреждение диалога в сфере регулирования, нацеленного на постепенное совершенствование законодательных и правоприменительных мер по охране прав интеллектуальной собственности для достижения следующих целей:

– Сотрудничество по постепенной гармонизации законодательства по охране прав интеллектуальной собственности, включая эффективные средства правоприменения, и в таких сферах, как географические указания

– Обмен информацией в сфере охраны прав и использования результатов интеллектуальной деятельности, созданных в организациях государственного сектора

– Обмен информацией по стратегиям борьбы с контрафактной и пиратской продукцией, особенно в приоритетных секторах, таких как фармацевтическая промышленность, а также музыкальная и видеопродукция на лазерных дисках

– Оценка возможностей внедрения усовершенствованных систем средств защиты прав интеллектуальной собственности и борьбы с торговлей контрафактной продукцией, включая добровольные системы, основанные на микромаркировке товаров

1.4 Конкуренция

Цель: Сближение систем законодательства в области конкуренции и повышение эффективности реализации политики сторон в сфере конкуренции

Действия:

– Укрепление сотрудничества государственных органов, ответственных за разработку и реализацию политики в сфере конкуренции, с целью сближения общих систем регулирования и реализации политики в сфере конкуренции для обеспечения единообразной среды функционирования экономических операторов России и стран – членов ЕС на рынках обеих сторон

– Дальнейшая гармонизация законодательства в области конкуренции, включая общие правила порядка оказания государственной помощи (СПС, ст.53.2.2)

– Содействие совместной работе по выработке адекватных систем конкуренции и сопоставлению различных разделов правил и законодательства по конкуренции

– Разработка совместных подходов к принципам применения законодательства в области конкуренции, в том числе системы санкций, судебных процедур и пр.

– Диалог с целью создания эффективных неформальных инструментов сотрудничества сторон при расследовании случаев нарушения законодательства о конкуренции, имеющих транснациональный характер

1.5 Инвестиции

Цель: Улучшение инвестиционного климата, в т.ч. за счет обеспечения транспарентности, предсказуемости и упрощения регулирования и его применения; содействие и облегчение взаимных инвестиций

Действия:

– Более систематический диалог по всем вопросам, связанным с инвестициями

– Консультации с заинтересованными организациями, включая деловые круги, с целью выработки порядка и инструментов для улучшения условий взаимных инвестиций и снижению административных барьеров в развитии бизнеса

– Развитие механизмов, повышающих транспарентность, таких как оценка влияния мер регулирования, консультаций с заинтересованными организациями и предварительное уведомление экономических операторов об изменениях в регулировании для обеспечения транспарентности и предсказуемости среды регулирования

– Обеспечение единообразного применения торгового и инвестиционного законодательства и оптимизация судебного рассмотрения торговых и инвестиционных вопросов

– Работа по обеспечению единообразного применения инвестиционного законодательства на центральном (федеральном) и местном уровнях

– Изучение возможности разработки соглашения Россия – ЕС по вопросам, относящимся к инвестициям

1.6 Политика в области предпринимательства и экономический диалог

Цель: Развитие углубленного диалога по экономической реформе и политике предпринимательства, включая обмен информацией по экономическим вопросам и политике, нацеленного на улучшение рамочных условий для деятельности экономических операторов и повышение их конкурентоспособности, включая диалог по промышленной политике

Действия:

– Развитие диалога по промышленной политике. Диалог должен включать следующие конкретные сектора:

– Автомобильная промышленность

– Оценка условий инвестирования и ведения бизнеса с российской автомобильной промышленностью, а также обсуждение возможных мер по их улучшению

– Поддержка и облегчение диалога между ассоциациями производителей автомобилей обеих сторон

- Текстильная промышленность
- Обсуждение потенциальных сфер промышленного сотрудничества
 - Оценка условий инвестирования и ведения бизнеса с российской текстильной промышленностью, а также обсуждение возможных мер по их улучшению
 - Поддержка и облегчение диалога между ассоциациями текстильной промышленности обеих сторон
- Горно–металлургический комплекс
 - Интенсификация сотрудничества в области горно-металлургической промышленности. Сотрудничество должно быть сфокусировано на обмене информацией и поддержке разработки совместных программ в сферах, относящихся к устойчивости производственной деятельности, промышленной реструктуризации и сближению регулирования
 - Анализ потребностей в программах технического содействия по модернизации, техническому обновлению и обучению в горнодобывающей отрасли
- Химическая промышленность
 - Интенсификация сотрудничества в области химической промышленности. Сотрудничество должно быть нацелено на обмен информацией и поддержку подготовки совместных программ в областях, относящихся к устойчивости производственной деятельности, промышленной реструктуризации и сближению регулирования
- Аэрокосмическая промышленность
 - Улучшение рамочных условий промышленного сотрудничества и сотрудничества в НИОКР с целью развития промышленного сотрудничества в проектировании, производстве и эксплуатации продукции аэрокосмической отрасли
 - Начало диалога в области развития политики предпринимательства, включая совершенствование среды администрирования и регулирования для компаний и разработку мер по повышению их конкурентоспособности. Особое внимание следует уделить малым и средним предприятиям (МСП) и их соответствующим потребностям. Проведение исследований и подготовка доклада о подходах к критериям классификации МСП в России и в ЕС
 - Обмен информацией по экономической политике, стратегиям и тенденциям в России и ЕС, включая экономическую интеграцию и расширение ЕС, и региональные торговые соглашения
 - Поддержка интенсивного диалога и сотрудничества между соответствующими заинтересованными сторонами

1.7 Межрегиональное и приграничное сотрудничество

Цель: Углубление и диверсификация межрегионального сотрудничества

Действия:

- Повышение значения регионального развития и приграничного сотрудничества посредством активной поддержки приграничных инициатив и программ
- Поощрение вовлечения основных местных и региональных участников, таких как органы власти и гражданское общество, по всем аспектам приграничного сотрудничества
- Дальнейшее углубление сотрудничества и содействие инвестициям в области приграничной инфраструктуры и в вопросах, имеющих отношение к приграничному сотрудничеству
- Содействие установлению и укреплению экономических связей между регионами России и ЕС, а также между населением этих регионов

1.8. Финансовые услуги (банковское дело, страхование, ценные бумаги)

Цель: Обеспечить, помимо прочего, стабильность финансовой системы, поддержать консолидацию здорового финансового сектора и эффективную систему защиты потребителей финансовых услуг посредством совершенствования законодательной базы, эффективного надзора и правоприменения в соответствии с самыми высокими международными стандартами и нормами, применяемыми к поставщикам финансовых услуг

Действия:

- Развитие сотрудничества, например, путем установления диалога в сфере регулирования, в целях усиления эффективности системы пруденциального регулирования и независимого надзора в соответствии с самыми высокими международными стандартами и нормами, применяемыми к поставщикам финансовых услуг
- Проведение консультаций для совместного определения областей и секторов, где гармонизация законодательства, регулирующего деятельность поставщиков финансовых услуг, целесообразна и возможна
- Сотрудничество в разработке, где это необходимо, и применения адекватного законодательства о компаниях, применяемого к поставщикам финансовых услуг, бухгалтерских и управленческих норм

1.9. Бухгалтерская отчетность / аудит и статистика

Цель: Повысить прозрачность экономики и защиту акционеров, создать благоприятные условия для инвестиций путем применения самых высоких международных стандартов и норм в этих областях и предоставить экономическим операторам доступ к необходимой статистической информации

Действия:

- Сотрудничество в целях создания благоприятной среды для компаний, например, эффективной конкуренции, соответствующего законодательства о банкротстве и т.д.
- Сотрудничество с целью повышения компетентности и применения принципов

независимости аудиторов

– Сотрудничество по обеспечению эффективного выполнения законов корпоративного управления

– Сотрудничество в целях поддержки реализации самых высоких международных стандартов бухгалтерской и финансовой отчетности в России и ЕС

– Дальнейшее сотрудничество по гармонизации статистики

1.10. Сельское хозяйство, лесное хозяйство, рыболовство, санитарные и фитосанитарные меры

Цель: Активизировать сотрудничество для содействия сближению норм регулирования в сельском хозяйстве, особенно по вопросам, относящимся к санитарным и фитосанитарным мерам, здоровью и эпизоотическому благополучию животных

Действия:

– Деятельность по маркетингу сельскохозяйственной продукции: 1. Совместное определение продукции, представляющей интерес, в целях сближения законодательства России и ЕС; 2. Приступить к работе по постепенному сближению законодательства в области стандартов маркетинга и маркировки сельскохозяйственной продукции и в ее взаимосвязи с торговыми марками и, в частности, на основе Соглашения ТРИПС (Соглашение в рамках ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности)

– Развитие районов сельской местности, в частности, содействие обмену информацией и наилучшим опытом по политике развития районов сельской местности

– Продолжение переговоров с целью своевременного заключения соглашения по ветеринарии, а в период до этого момента совместный поиск взаимоприемлемых решений во избежание каких-либо нарушений в торговле продукцией животного происхождения и для борьбы с мошенничеством

– Сотрудничество по фитосанитарным вопросам для повышения транспарентности, а также выработки и реализации взаимоприемлемых решений, в т.ч. в отношении фитосанитарной сертификации, имея при этом в виду недопущение любых нарушений торговли соответствующими товарами, а также борьбу с мошенничеством

– Нарращивание сотрудничества, включая обмен информацией, по вопросам, связанным с эпизоотическим благополучием животных, доброкачественностью и безопасностью продукции животного происхождения

– Продолжение переговоров с целью своевременного заключения соглашения о рыболовстве

2. Содействие торговле и таможня

Цель: Облегчить, стандартизировать и автоматизировать процедуры, связанные с внешней торговлей, включая транзитные операции; повысить возможности сторон по борьбе

с мошенничеством, контрабандой и другими нарушениями; усовершенствовать консультационные механизмы торгового сообщества по вопросам потребностей его развития и реализации мер облегчения торговли при особом внимании к малым и средним предприятиям

Действия в этой области могли бы помимо прочего включать:

- Развитие общей системы упрощения таможенных процедур с использованием совместимых компьютерных систем и интегрированных систем передачи данных, используя общие данные и схожие правила, основанные на международных соглашениях

- Гармонизация законодательства с международными стандартами, принимая во внимание деятельность международных организаций, в области систем и методов управления рисками и контроля безопасности

- Приведение административных возможностей к уровню, обеспечивающему соответствие мер по облегчению торговли и борьбе с незаконным перемещением товаров международно-признанным стандартам

- Установление диалога с соответствующими заинтересованными сторонами, включая экономических операторов и администрацию, в целях:

Обмена информацией до начала разработки и внедрения мер, существенно влияющих на торговлю, и мер, направленных на облегчение торговли

Упрощения законодательства, связанного с торговлей, с тем чтобы сделать его менее обременительным, более транспарентным и недискриминационным

- Разработка и реализация программ технического содействия в целях совершенствования таможенных технологий и процедур, развитие таможенной инфраструктуры, в том числе на границе

3. Сети: телекоммуникации и транспорт

3.1. Телекоммуникации, информационное общество и электронная торговля

Цели: сотрудничество по созданию общего пространства Информационного общества Россия – ЕС

Действия:

- Формирование диалога Информационное общество Россия – ЕС, включающего механизм консультаций в целях сближения соответствующих политик, стратегий, законодательств и самый лучший опыт, накопленный в секторе информационных коммуникационных технологий (ИКТ), по четко определенным целям, представляющим взаимный интерес. Официальный формат (описание механизма диалога) для диалога будет учрежден экспертной группой Россия – ЕС по ИКТ, как это было согласовано в 2004г., в течение 6 месяцев

- Дальнейшее сотрудничество, ориентированное на развитие и реализацию

транспарентной, нацеленной на конкуренцию регулирующей системы, поднадзорной независимому национальному регулирующему органу

– Развитие тесной координации политик и инициатив в области стратегий развития ИКТ в рамках национальных целевых программ, таких как электронная Россия и электронная Европа

– Обеспечение соответствующих условий для плодотворного сотрудничества в совместных проектах, охватывающих космические прикладные разработки по широкополосному вещанию, телекоммуникациям и развитию широкополосных мультимедийных систем (см. также раздел 5)

– Дальнейшее продвижение к совместимости систем ИКТ посредством двустороннего и международного сотрудничества (эта деятельность должна быть скоординирована с диалогом по ИКТ, радио- и телекоммуникационному оборудованию, как указано в п. 1.1.)

– Интенсификация сотрудничества в области совместных исследовательских программ, в особенности посредством объединения сетей НИОКР, и включая поощрение участия России в соответствующих программах НИОКР ЕС. В работе, относящейся к научному сотрудничеству в этой области, будет приниматься во внимание деятельность, проводящаяся в контексте Общего пространства науки и образования, включая вопросы культуры

3.2. Транспорт

Цели: Интенсифицировать сотрудничество посредством структурированного диалога по вопросам, представляющим взаимный интерес в области транспорта, с целью содействия взаимодополняемости транспортных секторов России и ЕС и постепенной интеграции транспортных сетей, устранения технических и административных препятствий и обеспечения возможности взаимодействия транспортных инфраструктур путем сближения соответствующего законодательства

Действия:

– Гармонизация долгосрочных транспортных стратегий России и ЕС, включая сближение, где это возможно и целесообразно, соответствующего законодательства в сфере транспорта

– Усиление сотрудничества, в частности, путем регулярных консультаций, в рамках международных организаций (ИКАО – Международная организация по гражданской авиации; ИМО – Международная организация по морскому судоходству, UNECE – Европейская экономическая комиссия ООН, ЕСМТ – Европейская конференция министров транспорта и др.)

– Дальнейшее усиление сотрудничества в области воздушного транспорта, включая воздушные перевозки, промышленное сотрудничество (см. также раздел 1.6), развитие систем управления воздушным сообщением, сертификацию воздушных судов в контексте переговоров Россия – ЕС. Подтверждаются договоренности, достигнутые в контексте вступления России в ВТО, включая мероприятия по модернизации системы транссибирских перелетов, и соглашаются выполнять их соответственно

– Более тесное сотрудничество между органами по обеспечению авиационной безопасности в отношении (1) взаимного признания сертификатов летной годности и (2)

гармонизации технических требований к изделиям аэрокосмического назначения

– В контексте заключения межправительственного соглашения по сотрудничеству Галилео/ГЛОНАСС, как далее определено в разделе 5, рассмотреть целесообразность включения таких ключевых вопросов, как подготовка прикладных транспортных разработок двух систем, последующее совместное использование этих разработок и координация действий в рамках международных форумов (ICAO, ITU; IMO)

– Облегчение и совершенствование условий деятельности транспортных операторов

– Развитие сотрудничества в сфере обеспечения безопасности на транспорте и транспортной безопасности

– Оценка, разработка и реализация инфраструктурных проектов и приоритетных транспортных коридоров, представляющих взаимный интерес, в частности, рекомендованных Группой высокого уровня, а также других, являющихся уместными

– Усиление сотрудничества по разработке механизмов привлечения инвестиций в совместно определенные проекты, направленные на совершенствование транспортной инфраструктуры

– Содействие развитию частно-государственного партнерства между государственным и частным секторами, в том числе в области логистики и транспортных перевозок

– Сотрудничество по рассмотрению вопроса совместимости железнодорожного транспорта с целью интенсификации железнодорожного сообщения в рамках создаваемых транспортных коридоров

– Сотрудничество в области безопасности морского судоходства, нацеленное на должное внедрение стандартов ИМО (Международной морской организации), а также с учетом Парижского, Токийского и Черноморского Меморандумов о взаимопонимании по государственному контролю в портах. Укрепление практического взаимодействия в отношении навигационной безопасности и спасания на море, равно как и предотвращения и ликвидации последствий загрязнения морской среды, в соответствии с общепризнанными нормами и требованиями ИМО

– Определение приоритетов сотрудничества в области внутренних водных путей

– Сотрудничество в разработке и внедрении совместимых информационных систем управления транспортом и новых транспортных технологий

4. Энергетика

Цели: Интенсификация сотрудничества Россия – ЕС в рамках Энергодиалога Россия – ЕС с особым акцентом на рассмотрение вопросов, связанных с устойчивостью, надежностью и непрерывностью производства, распределения, транспортировки и использования энергии, включая энергетическую эффективность, энергосбережение и использование возобновляемых источников энергии

Для достижения этих целей представляется важным стимулировать и защищать

инвестиции в энергетическом секторе, способствовать улучшению инвестиционного климата, содействовать достижению конвергенции систем регулирования и обеспечению высоких стандартов защиты окружающей среды

Действия:

– Сближение энергетических стратегий, политики и мер регулирования России и ЕС, включая относящиеся к энергетической эффективности и энергосбережению

– Завершение переговоров по соглашению о торговле ядерными материалами в целях создания стабильных условий для долгосрочной торговли между Россией и расширившимся ЕС

– Сотрудничество по энергетическим инфраструктурным проектам, представляющим взаимный интерес

– Определение механизмов покрытия некоммерческих рисков энергетических проектов

– Сотрудничество в области безопасности транспортировки энергетических продуктов, включая трубопроводы, железную дорогу и море

– Сотрудничество в области ядерной энергетики с особым акцентом на ядерной безопасности и надежности функционирования ядерной отрасли, включая обмен информацией по связанным с этим вопросам. Работа, связанная с научным сотрудничеством в этой области, будет проводиться в контексте Общего пространства науки и образования, включая вопросы культуры

– Исследование возможности интеграции рынков электроэнергии, включая обеспечение однородной среды в плане эквивалентных базовых правил в отношении доступа на рынок, инфраструктуры и степени открытости, а также совместимых стандартов в сфере защиты окружающей среды и безопасности, для производства электроэнергии (см. также предыдущий абзац)

– Обеспечение постепенной и поступательной реформы российской газовой отрасли в соответствии с Энергетической стратегией Российской Федерации на период до 2020г.

– Выполнение рабочей программы Центра энергетических технологий Россия – ЕС. Расширение технологических обменов в рамках деятельности Центра, также может быть рассмотрено выполнение совместной работы по развитию и использованию новых энергетических технологий

– Содействие использованию чистых, эффективных технологий при производстве, транспортировке, распределении и использовании энергии, включая использование возобновляемых источников энергии

– Приступить к полномасштабному бизнес-диалогу энергетических компаний России и ЕС

– Сотрудничество в целях содействия честной торговле энергопродукцией и ее транзиту, включая принципы Договора Энергетической Хартии

5. Космос

Цель: Создание эффективной системы сотрудничества и партнерства между Российской Федерацией и Европейским Союзом в следующих областях космической деятельности:

– Доступ в космическое пространство: ракеты-носители и перспективные космические транспортные системы

- Прикладные космические разработки: Глобальные навигационные спутниковые системы (ГНСС); Глобальный мониторинг с помощью спутников; Спутниковые телекоммуникации (см. также раздел 3.1)

– Исследование космоса и использование Международной космической станции (МКС)

– Разработка космических технологий

Действия:

– Политическое сотрудничество для формирования благоприятных рамочных условий в области космической транспортировки, сопровождающее сотрудничество между Российской Федерацией и Европейским космическим агентством; сотрудничество по созданию инфраструктуры для запуска российских ракет-носителей «Союз-СТ» с европейского космодрома в Гвианском космическом центре

– Расширение и укрепление сотрудничества по ГНСС ГЛОНАСС и «Галилео», включая обеспечение совместимости и взаимодополняемости двух систем, и создание условий для промышленного и технического сотрудничества в контексте межправительственного соглашения (см. также раздел 3.2)

– Обеспечение соответствующих условий для плодотворного сотрудничества по программе Глобального мониторинга для целей охраны окружающей среды и безопасности (ГМЕС), а также для совместных проектов в области спутниковых коммуникационных систем

– Координировать позиции России и ЕС в отношении инициативы по Глобальному наблюдению Земли (ГЕО)

– Продолжение сотрудничества и партнерства в области совместных инициатив по исследованию космоса, включая космические науки, по которым соответствующая деятельность будет проводиться в рамках Общего пространства науки и образования, включая культурные аспекты

– Продолжение сотрудничества по использованию МКС [Сноска: Соглашение между Правительством Канады, Правительствами государств – членов Европейского космического агентства, Правительством Японии, Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки касательно сотрудничества по Гражданской Международной Космической Станции, подписанное 29.01.1998 г. в Вашингтоне, США]

– Содействие осуществлению совместных программ и проектов в области разработки космических технологий

– Создание экспертной группы для налаживания диалога Россия–ЕС в области космоса

– В рамках органов сотрудничества СПС создать механизм по сотрудничеству, отвечающий целям, согласованным сторонами

– Обмен информацией и обеспечение консультаций по соответствующим космическим программам

6. Окружающая среда

Цель: Содействие охране окружающей среды и соблюдению международных экологических соглашений, таких как Рамочная Конвенция ООН об изменении климата и Конвенция ООН по биологическому разнообразию, а также региональных конвенций, таких как Конвенция Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК ООН) по защите и использованию трансграничных водных путей и международных озер, в целях обеспечения устойчивого развития, с особым акцентом на продвижении в сотрудничестве по вопросам изменения климата и экологии морей. Экологические темы должны быть включены и стать приоритетными во всех секторах. Работа на этом направлении должна учитывать существующие программы, такие как Партнерство по охране окружающей среды в рамках Северного измерения

Действия:

– Сотрудничество в сфере содействия применению Рамочной Конвенции ООН об изменении климата и исполнению Киотского протокола и его гибкого механизма, в особенности посредством структурированного диалога Россия – ЕС и экспертных консультаций

– Сотрудничество в применении политики развития экологически более чистого производства и использовании технологий, сберегающих природные ресурсы

– Сотрудничество в области сохранения биологического разнообразия, включая создание систем охраняемых природных территорий в соответствии с Конвенцией по биологическому разнообразию

– Сотрудничество в области водной политики с учетом опыта, накопленного в России и ЕС, в частности, отраженного в Основных направлениях развития водохозяйственного комплекса России до 2010 г. и в Рамочной Директиве по воде и региональному компоненту Водной Инициативы ЕС для Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Сотрудничество в области трансграничных речных бассейнов между Россией и ЕС

– Сотрудничество в области защиты, сохранения и устойчивого использования морской среды с учетом развития Европейской морской стратегии, в том числе в плане ее регионального развития и применения, а также положений по охране окружающей среды Морской доктрины Российской Федерации. Особый акцент будет сделан на выполнение обязательств в рамках соответствующих глобальных и региональных конвенций, таких как Конвенция ООН по морскому законодательству и Конвенция по защите морской среды региона Балтийского моря (Хельсинкская конвенция), включая использование существующих и возможную дальнейшую выработку эффективных совместных механизмов предотвращения и устранения негативных экологических ситуаций

- Повышение эффективности использования водных, лесных и других природных ресурсов
- Усилия по уменьшению рисков чрезвычайных ситуаций и уменьшению последствий загрязнения окружающей среды, в особенности морей и внутренних вод, основанные на полезном опыте и информации, полученной от соответствующих международных и региональных форумов
- Поддержка усилий по выполнению требований конвенции Европейской экономической комиссии (ЕЭК) ООН по оценке трансграничного воздействия на окружающую среду
- Интенсификация сотрудничества между Россией и ЕС по борьбе с нелегальными заготовками леса, древесины и сопутствующей торговлей, в частности, посредством дальнейшей разработки надежных и эффективных с точки зрения затрат систем отслеживания и проверки законности происхождения круглого леса и изделий из древесины (см. также разделы 1.1 и 1.10), принимая во внимание инициативы FLEG(T) (по применению законодательства и управлению в области лесопользования и по торговле древесиной)
- Сближение законодательства в области охраны окружающей среды в направлении более высоких стандартов, в особенности в энергетическом секторе
- Сотрудничество в целях содействия использованию экономических инструментов для снижения негативного влияния на окружающую среду
- Сотрудничество в области сохранения лесного фонда, в особенности по предотвращению и борьбе с лесными пожарами
- Сотрудничество в области обмена экологической информацией и образования

Документ 23. «Дорожная карта» по общему пространству свободы, безопасности и правосудия

Утверждена 10 мая 2005 года в Москве Президентом России В.Путиным, Премьер-министром Люксембурга Ж.-К.Юнкером, Председателем Комиссии Европейских сообществ Ж.М.Дурау-Баррозу и Верховным представителем ЕС по внешней политике и безопасности Х.Соланой

ПРЕАМБУЛА

На саммите в Санкт-Петербурге в мае 2003г. была достигнута договоренность об укреплении сотрудничества с целью создания в долгосрочной перспективе Общего пространства свободы, безопасности и правосудия. В Совместном заявлении отмечается, что более тесное сотрудничество в сфере юстиции и внутренних дел, включая вопросы управления границами и миграции, будет служить задаче строительства новой Европы без разделительных линий и тем самым способствовать поездкам между всеми европейцами. В этом контексте было также принято решение изучить условия для безвизовых поездок в

качестве долгосрочной перспективы, своевременно завершить переговоры по соглашению о реадмиссии и способствовать лучшему использованию имеющихся возможностей для гибкости в рамках Шенгенского соглашения.

В Санкт-Петербургском заявлении также вновь подтверждается приверженность сторон дальнейшему укреплению стратегического партнерства на основе общих ценностей, которые они обязались уважать. Укрепляя свое сотрудничество путем выполнения международных обязательств, соблюдения принципа недискриминации, включая противодействие любым формам нетерпимости и расизма, уважения прав человека в России и странах – членах ЕС, в том числе иммигрантов и лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и уважения основных прав и свобод, сформулированных в Конвенции о защите прав человека и основных свобод и в Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации, Россия и ЕС полностью реализуют потенциал их сотрудничества.

Сотрудничество между Россией и ЕС в области свободы, безопасности и правосудия уже достаточно продвинулось и стало ключевым элементом развития стратегического партнерства между обеими сторонами. Например, достигнут прогресс вследствие установления регулярных консультаций по правам человека, включая права меньшинств и основные свободы. Россия и ЕС проявляют значительный интерес к укреплению сотрудничества в области свободы, безопасности и правосудия в целях противодействия общей угрозе со стороны организованной преступности, терроризма и иных видов незаконной деятельности, носящих трансграничный характер. Сотрудничество в этой области, осуществляемое на основе общих ценностей, на которых строятся отношения между Россией и ЕС, должно отражать необходимый баланс между безопасностью, с одной стороны, и правосудием и свободой, с другой. Россия и ЕС изучат возможности для развития сотрудничества в рамках соответствующих международных форумов в целях борьбы с незаконной деятельностью. План совместных действий по борьбе с организованной преступностью останется основой нашего сотрудничества в борьбе с организованной преступностью.

Настоящая «дорожная карта» определяет ряд согласованных задач и областей сотрудничества на краткосрочную и среднесрочную перспективы.

Общие принципы общего пространства свободы, безопасности и правосудия

Принципами, лежащими в основе сотрудничества между Россией и ЕС в области свободы, безопасности и правосудия, являются:

- равенство между партнерами и взаимное уважение интересов;
- приверженность общим ценностям, в частности демократии и верховенству права, а также их гласному и эффективному применению независимыми судебными системами;
- уважение прав человека, в том числе прав лиц, принадлежащих к меньшинствам, приверженность и эффективное выполнение обязательств в рамках, в частности, конвенций и соответствующих протоколов Организации Объединенных Наций (ООН) и Совета Европы, а также документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ);
- уважение и соблюдение общепризнанных принципов и норм международного права, включая гуманитарные положения;
- уважение основных свобод, включая обеспечение свободы и независимости средств

массовой информации.

Следующие задачи и действия служат созданию Общего пространства свободы, безопасности и правосудия.

* * *

I. СВОБОДА

Задача: Содействовать человеческим контактам и поездкам между Россией и ЕС, обеспечить облегченное пересечение границы на законных основаниях и пребывание на законных основаниях на их территориях, а также совместно работать в целях противодействия нелегальной миграции и нелегальной трансграничной деятельности.

Для реализации этой всеобъемлющей задачи необходимо развивать сотрудничество между Россией и ЕС в следующих приоритетных областях:

1.1 Содействовать облегчению передвижения людей и реадмиссии

В соответствии с Совместным заявлением Санкт-Петербургского саммита:

– в краткосрочной перспективе завершить параллельно проходящие переговоры по соглашению об упрощении визовых процедур и соглашению о реадмиссии;

– продолжить и активизировать диалог по визовым вопросам на экспертном и политическом уровнях для рассмотрения условий для взаимного безвизового режима поездок в качестве долгосрочной перспективы.

1.2 Сотрудничать по пограничным вопросам

– провести в соответствии с международными стандартами демаркацию границы между Россией и государствами – членами ЕС, которые в настоящее время не демаркированы, после подписания и ратификации будущих соглашений о границе;

– активизировать обсуждение процедур пограничного управления, в т.ч. охраны границы, и продолжать поддерживать усилия по совершенствованию пунктов пересечения границы, в частности на общей границе, и улучшать сотрудничество между подразделениями на общей границе;

– обсуждать представляющие взаимный интерес вопросы, связанные с укреплением южной границы России;

– изучить возможности сотрудничества на оперативном уровне, когда это целесообразно, между Россией и ЕС, прежде всего в рамках создаваемого агентства ЕС по управлению границами;

– разработать проекты сотрудничества в целях повышения эффективности пограничного управления путем укрепления организационных и административных рамок и возможностей по осуществлению пограничного контроля, а также совершенствования режима охраны;

1.3 Обеспечивать эффективную миграционную политику

- применять протокол против незаконного ввоза мигрантов по суше, морю и воздуху, дополняющий Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности;
- совместно оценивать масштабы нелегальной миграции путем обмена информацией о миграционных потоках;
- обмениваться информацией о политике в области управления миграцией и наилучшей практике и при необходимости сотрудничать в этой области в отношении третьих стран;
- развивать соответствующую законодательную базу, касающуюся управления миграцией;
- оказывать соответствующую поддержку пограничным службам с учетом возможности разработки совместных программ обучения и создания центров обучения сотрудников пограничных и таможенных служб;
- изучить возможность осуществления совместных проектов по совершенствованию управления миграционными потоками, включая оценку статистических данных и мер по борьбе с незаконной миграцией.

1.4 Развивать сотрудничество в сфере политики в области предоставления убежища

- применять Конвенцию ООН о статусе беженцев 1951 г. и, в частности, Протокол к ней 1967 г., включая право искать убежище и уважение «принципа невысылки» всеми странами в соответствии с рекомендациями УВКБ;
- применять стандартные процедуры рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища в соответствии с рекомендациями УВКБ;
- защищать лиц, находящихся на территории России и государств – членов ЕС, от возможных угроз для их жизни или свободы независимо от их расы, вероисповедания, национальности, политических убеждений или принадлежности к какой-либо социальной группе;
- не подвергать лиц, постоянно проживающих в России и государствах – членах ЕС, высылке, противоречащей «принципу невысылки»;

II. БЕЗОПАСНОСТЬ

Задача: Совершенствовать сотрудничество для противодействия терроризму и всем формам организованной преступности, а также другим видам незаконной деятельности в целях обеспечения безопасности.

2.1 Активизировать сотрудничество между Россией и ЕС в области противодействия терроризму и определить пути совместной работы по предотвращению терроризма и борьбе с ним в соответствии с нормами международного права, в частности, в области прав человека, беженского и гуманитарного права.

Пункт 2 о борьбе с терроризмом в «дорожной карте» по общему пространству внешней безопасности дополняет положения этого подпункта

В целях достижения этой общей задачи необходимо развивать сотрудничество между Россией и ЕС по следующим приоритетным направлениям:

- применять Совместное заявление о борьбе с терроризмом, принятое на саммите Россия – ЕС в ноябре 2002г., и регулярно осуществлять обзор его выполнения в соответствующих существующих форматах Россия – ЕС;

- подписать, ратифицировать и осуществлять все 12 конвенций ООН о борьбе с терроризмом и протоколов к ним; в полной мере осуществлять соответствующие резолюции Совета Безопасности ООН, включая резолюции 1373, 1540, 1267 и 1566;

- продолжать усилия по поиску путей скорейшего завершения работы над проектом Всеобъемлющей конвенции ООН по международному терроризму, а также подписать и ратифицировать Международную конвенцию о борьбе с актами ядерного терроризма;

- продолжать сотрудничество в рамках Совета Европы, в том числе по завершению работы над проектом Европейской конвенции о предотвращении терроризма и ее выполнению;

- развивать сотрудничество, в том числе путем обмена «ноу-хау», типологиями и моделями в целях усиления борьбы с финансированием терроризма, включая замораживание фондов и иных активов террористов, в соответствии с имеющимися международно-правовыми документами;

- обмениваться должным образом моделями законодательства по борьбе с финансированием терроризма, включая злоупотребления в некоммерческом или благотворительном секторе, и конфискации активов;

- осуществлять соглашение о сотрудничестве между Российской Федерацией и Европоллом, подписанное в Риме 6 ноября 2003 года, в целях укрепления сотрудничества в борьбе с терроризмом;

- совершенствовать сотрудничество на всех соответствующих международных и региональных форумах для расширения возможностей третьих стран в борьбе с терроризмом;

- всесторонне сотрудничать в борьбе с терроризмом в соответствии с обязательствами по международному праву с тем, чтобы находить, отказывать в убежище и предавать правосудию на основе принципа «выдай или суди» любых лиц, поддерживающих, содействующих, участвующих или пытающихся участвовать в финансировании, планировании, подготовке или совершении террористических актов или предоставляющих убежище таким лицам (ЭТОТ ПУНКТ В РАВНОЙ СТЕПЕНИ ПРИМЕНЯЕТСЯ К ПУНКТУ 1.4 О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УБЕЖИЩА);

- обсуждать в рамках существующих структур конкретные меры по борьбе с международным терроризмом в новых областях, таких, как использование сети Интернет в террористических целях и рекомендации по саморегулированию средств массовой информации;

– изучить возможность заключения между Россией и ЕС соглашения о взаимной правовой помощи на основе опыта, накопленного в результате осуществления Второго дополнительного протокола к Европейской конвенции 1959 года;

– рассмотреть возможность заключения меморандума о взаимопонимании по борьбе с терроризмом между Россией и ЕС с учетом Совместного заявления о борьбе с терроризмом 2002 года.

2.2. Повышать защищенность документов и предотвращать использование одним лицом документов, удостоверяющих личность, выписанных на других лиц, поддельных или похищенных документов, дающих право на пересечение границы (проездных документов)

– обсуждать на уровне экспертов возможности повышения защищенности проездных документов;

– содействовать развитию сотрудничества, в том числе путем обмена опытом, по возможным мерам для прекращения незаконного использования одним лицом документов, удостоверяющих личность, выписанных на других лиц, в том что касается производства, проверки и хранения названных документов;

– применять законодательство и правила для привлечения к уголовной ответственности за использование одним лицом документов, удостоверяющих личность, выписанных на других лиц;

– изучить возможности использования национальными правоохранительными органами в соответствии с Уставом Интерпола базы данных Интерпола по утерянным и украденным незаполненным и выданным проездным документам (ASF-STD), а также передачи информации, имеющейся в соответствующих национальных базах данных об утерянных и похищенных, выданных и незаполненных проездных документах для пополнения базы данных Интерпола;

– обмениваться информацией о введении биометрических данных в проездные документы на основе стандартов ИКАО.

2.3 Борьба с трансграничной преступностью, в том числе путем развития сотрудничества между правоохранительными органами (отдельные сферы правонарушений содержатся в последующих разделах)

– выполнять План совместных действий Россия – ЕС по борьбе с организованной преступностью и согласованные приоритеты;

– выполнять Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности и вступившие в силу протоколы к ней;

– расширять и активизировать использование сети офицеров связи в России и ЕС;

– выполнять соглашение о сотрудничестве между Российской Федерацией и Европоллом, подписанное в Риме 6 ноября 2003 года, в целях усиления сотрудничества в борьбе с организованной преступностью;

– подготовиться к заключению очередного соглашения между Европоллом и Россией о

защите информации в целях обмена персональными данными (ЭТОТ ПУНКТ В РАВНОЙ СТЕПЕНИ ПРИМЕНИМ К ПУНКТУ 2.1 О БОРЬБЕ С ТЕРРОРИЗМОМ);

– в качестве важного шага к заключению оперативного соглашения между Россией и Европоллом ратифицировать и выполнять Конвенцию Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных 1981 года (ЭТОТ ПУНКТ В РАВНОЙ СТЕПЕНИ ПРИМЕНИМ К ПУНКТУ 2.1 О БОРЬБЕ С ТЕРРОРИЗМОМ);

– активизировать в действующих правовых рамках обмен информацией, относящейся к терроризму и организованной преступности, между правоохранными ведомствами России и стран – членов ЕС, а также Европоллом, в том числе путем использования сети офицеров связи России и ЕС в качестве промежуточного этапа перед заключением оперативного соглашения между Россией и Европоллом;

– развивать сотрудничество, основанное на контактах, установленных между Генеральной прокуратурой Российской Федерации и Евроюстом;

– создать при координирующей роли Европейского бюро по борьбе с мошенничеством надежные каналы обмена информацией между компетентными службами таможенных органов России и государств – членов ЕС для улучшения координации и повышения эффективности совместных действий;

– наращивать потенциал правоохранных органов путем создания структур и разработки процедур с целью совершенствования обмена информацией при расследовании уголовных дел путем обеспечения удаленного доступа к информационным ресурсам с использованием сети Интерпола;

– сотрудничать в борьбе с новыми видами преступлений, в том числе с преступлениями с использованием информационно-коммуникационных технологий, в частности с детской порнографией;

– приглашать друг друга для участия в двусторонних операциях правоохранных органов, организуемых Россией или отдельными государствами – членами ЕС;

– способствовать трансграничному сотрудничеству с соседними государствами – членами ЕС путем налаживания взаимодействия между различными национальными министерствами и правоохранными органами, начав с регионов с высокой интенсивностью трансграничных перевозок;

– изучить возможность использования опыта работы Целевой группы Совета государств Балтийского моря по борьбе с организованной преступностью с целью совершенствования прежде всего оперативного сотрудничества правоохранных органов России и ЕС;

– изучить возможность подписания, ратификации и выполнения Протокола ООН против незаконного изготовления и оборота огнестрельного оружия, его частей и компонентов, а также боеприпасов к нему, дополняющего Конвенцию ООН против транснациональной организованной преступности;

– совершенствовать правовую базу регулирования приобретения и владения огнестрельным оружием;

– обмениваться информацией через каналы Европола с целью предотвращения деятельности организаций, групп и/или лиц, причастных к международному терроризму и к организованной преступной деятельности.

2.4 Содействовать становлению всеобъемлющего режима борьбы с отмыванием денег

– совершенствовать соответствующее законодательство и правила, а также их эффективное применение, принимая во внимание рекомендации специализированных и региональных организаций;

– продолжать предоставлять поддержку для обучения судей, прокуроров, сотрудников таможи, сотрудников правоохранительных органов и других профессиональных работников этой сферы;

– способствовать эффективному функционированию и взаимодействию подразделений финансовой разведки (ПФР) Российской Федерации и государств – членов ЕС, в том числе на основе двусторонних межведомственных соглашений, в соответствии со стандартами ФАТФ и Группы Эгмонт;

– изучить возможности расширения обмена информацией о подозрительных сделках между ПФР Российской Федерации и государств – членов ЕС, учитывая соблюдение требований конфиденциальности и защиты информации;

– поддерживать Евразийскую группу по типу ФАТФ для помощи в борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма в соответствии с международными стандартами;

– обмениваться законодательными моделями в области борьбы с отмыванием денег в целях совершенствования законодательства для эффективного выявления, замораживания, ареста и конфискации доходов, полученных преступным путем, имущества, оборудования или других средств, использовавшихся или предназначенных для использования при совершении правонарушений, а также развивать эффективное сотрудничество в этой сфере и обмениваться опытом проведения расследования, судебного преследования и других соответствующих правовых действий;

– сотрудничать в рамках ФАТФ и между соответствующими органами России и государств – членов ЕС в борьбе с отмыванием денег через офшорные зоны;

– изучить возможности подготовки документа по передовому опыту реализации механизмов сотрудничества в рамках ФАТФ и региональных организаций по типу ФАТФ, таких, как МАНИВЭЛ, которые способствовали бы сотрудничеству между надзорными органами по предупреждению использования финансового сектора для отмывания доходов от преступной деятельности через обмен информацией о структуре собственности бенефициария, собственниках кредитных и финансовых учреждений, и нарушениях кредитными и/или финансовыми учреждениями как законодательства по борьбе с отмыванием денег, так и связанных с этим законов

2.5 Решать проблему наркотических средств (включая предложение и незаконный оборот наркотиков, предотвращение утечки прекурсоров, предотвращение спроса на наркотики и ограничение ущерба)

– сотрудничать в рамках международных и региональных форумов в отношении стран производства и транзита наркотиков, уделяя особое внимание маршрутам незаконного

оборота;

– поощрять международные и национальные усилия и координировать деятельность в рамках существующих форумов, в частности в рамках ООН, для борьбы с глобальной наркоугрозой и незаконным оборотом наркотиков, в том числе путем подписания и ратификации соответствующих международных соглашений;

– активизировать сотрудничество в области борьбы с незаконным оборотом наркотиков, основанное на соглашениях между Российской Федерацией и Европолем, прежде всего путем обмена опытом, а также статистической и иной информацией;

– развивать сотрудничество в области борьбы с незаконным оборотом наркотиков, включая производство и оборот синтетических наркотиков и утечку прекурсоров, в частности в рамках Парижского процесса и соглашения между Россией и Европолем и в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ 1988 года;

– совместно работать в существующих форматах, а также в рамках и через посредство международных форумов для борьбы с наркоугрозой, исходящей из Афганистана, путем повышения возможностей государств, непосредственно граничащих с Афганистаном и основными государствами транзита, в пресечении контрабандных поставок наркотиков из Афганистана за границу, а также прекурсоров для их производства. Уделять внимание задачам выявления и пресечения деятельности транснациональных преступных группировок, участвующих в незаконном обороте афганских наркотиков, а также оказывать поддержку афганским правоохрнительным структурам;

– проводить обмен опытом по вопросам снижения спроса на наркотики, предотвращение и лечение наркомании и реабилитации лиц с наркотической зависимостью, включая группы высокого риска, в целях предупреждения распространения ВИЧ/СПИДа и других заболеваний;

– содействовать работе соответствующих НПО в решении социальных аспектов проблемы наркотиков, включая предотвращение наркомании и реабилитацию жертв наркозависимости;

– обмениваться информацией о сборе данных и информационных системах по наркотикам между Федеральной службой Российской Федерации по контролю за оборотом наркотиков, Министерством здравоохранения и социального развития Российской Федерации и Европейским центром мониторинга наркотиков и наркозависимости;

– обмениваться информацией о соответствующих правовых инструментах в сфере контроля за оборотом наркотических веществ и их использованием;

– наращивать потенциал соответствующих правоохрнительных органов, занимающихся борьбой с незаконным оборотом наркотиков;

– рассмотреть вопрос о сотрудничестве в подготовке персонала соответствующих правоохрнительных органов России и ЕС, включая разработку учебных программ и проведение совместных семинаров;

– содействовать, в надлежащих случаях, осуществлению проектов проведения операций между национальными правоохрнительными органами для борьбы с незаконным

оборотом наркотиков через государственные границы, в том числе с использованием способов контролируемых поставок, для пресечения каналов незаконной транспортировки и пресечения преступной деятельности в этой области.

2.6 Борьба с торговлей людьми

- поощрять сотрудничество в международных и региональных операциях правоохранительных органов в целях борьбы с торговлей людьми, особенно женщинами и детьми;

- развивать обмен информацией между Россией, Европолом и заинтересованными государствами-членами по вопросам борьбы с торговлей людьми;

- применять Протокол ООН о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, включая принятие надлежащих законов в поддержку борьбы с торговлей людьми;

- предоставлять потенциальным жертвам торговли людьми надежную и доступную информацию с целью повышения их информированности о рисках и угрозах незаконной миграции и возможностях законной миграции, а также о механизмах помощи жертвам преступлений;

- сотрудничать с соответствующими НПО, другими организациями и элементами гражданского общества в предупреждении торговли людьми и, в надлежащих случаях, в оказании помощи и защите жертв торговли людьми;

- обеспечить необходимый уровень профессиональных навыков у сотрудников соответствующих органов путем проведения специальной профессиональной подготовки, направленной на оказание помощи жертвам торговли людьми;

- регулярно обмениваться статистическими данными для оценки масштабов проблемы.

2.7 Борьба с коррупцией

- подписать, ратифицировать и выполнять конвенции ООН и Совета Европы по вопросам коррупции, включая ратификацию и выполнение Конвенции ООН против коррупции;

- участвовать в антикоррупционной работе и сотрудничать в борьбе против коррупции в рамках Совета Европы, в том числе путем участия в работе ГРЕКО, после ратификации Конвенции Совета Европы об уголовной ответственности за коррупцию;

- сотрудничать с соответствующими элементами гражданского общества в борьбе против коррупции;

- обмениваться опытом в сфере борьбы с коррупцией и принимать дополнительные меры путем дальнейшего включения антикоррупционных элементов в национальное законодательство и практику.

2.8 Борьба с оборотом похищенных транспортных средств и предметов, представляющих культурную и историческую ценность

– совершенствовать меры по выявлению транспортных средств с измененными идентификационными номерами или подделанными регистрационными документами, в том числе путем использования Поисковой системы Европола, чтобы предотвратить возможность регистрации и таможенной очистки транспортных средств, которые были украдены, незаконно присвоены или потеряны;

– развивать сотрудничество с целью совершенствования процедур возвращения изъятых похищенных транспортных средств их законным владельцам;

– развивать сотрудничество в борьбе с незаконным оборотом предметов, представляющих культурную и историческую ценность;

– содействовать обмену информацией о законодательстве по борьбе с незаконным оборотом предметов, представляющих культурную и историческую ценность, и обмениваться опытом в целях противодействия этому преступлению, как это особо отмечено в соглашении о сотрудничестве между Россией и Европолом

III. ПРАВОСУДИЕ

Задача: содействовать повышению эффективности судебной системы России и государств – членов ЕС и независимости суда, а также развивать судебное сотрудничество между Россией и ЕС

В целях достижения этой задачи необходимо развивать сотрудничество Россия – ЕС в следующих приоритетных областях:

3.1 Содействовать повышению эффективности судебной системы

– сотрудничать, в том числе путем обмена опытом, по судебной реформе для обеспечения независимости и эффективности судебной системы в России и государствах – членах ЕС, основанной на верховенстве закона;

– проводить, когда это необходимо, профессиональную подготовку координаторов, судей, прокуроров и сотрудников правоохранительных органов;

– предпринимать усилия по приглашению друг друга на семинары по вопросам правосудия, организуемые структурами России и ЕС;

– изучить возможность сотрудничества по проектам, направленным на укрепление судебной системы.

3.2 Совершенствовать сотрудничество по уголовным делам

– развивать сотрудничество на основе контактных пунктов, созданных в Евроюсте и Генеральной прокуратуре Российской Федерации, и изучить возможность создания более широкой сети контактных пунктов по вопросам оказания взаимной правовой помощи и судебного сотрудничества в целях координации процессуальных действий, связанных с трансграничными правонарушениями;

– изучить возможность заключения соглашения между Евроюстом и Россией;

– способствовать скорейшему вступлению в силу международных инструментов, представляющих особую важность для борьбы с организованной преступностью;

– сотрудничать с целью приведения законодательства России и государств – членов ЕС в соответствие с положениями Римского статута Международного уголовного суда.

3.3 Развивать сотрудничество по гражданским делам

– способствовать назначению центральных органов и обмену опытом между ними в отношении оказания правовой помощи по гражданским делам в соответствии с Гаагской конвенцией о получении в иностранных судах доказательств по гражданским и торговым делам 1970г. и Гаагской конвенцией о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским и торговым делам 1965г.;

– развивать сотрудничество в области защиты прав детей, в т.ч. путем изучения возможностей присоединения к международным конвенциям и протоколам, касающимся, в частности, наследования, исполнения судебных решений по содержанию, а также похищения и ответственности родителей;

– изучить возможность заключения соглашения между Россией и ЕС о судебном сотрудничестве по гражданским делам.

IV. МЕХАНИЗМ МОНИТОРИНГА

Мониторинг этой «дорожной карты» будет, насколько это возможно, осуществляться в рамках существующих механизмов, прежде всего Постоянного совета партнерства или других министерских встреч в формате министров, занимающихся вопросами свободы, безопасности и правосудия, и в других форматах, которые стороны могут решить создать или назначить в этих целях. В дополнение к этим структурам могут проводиться неформальный диалог между членом Комиссии, занимающимся вопросами правосудия, свободы и безопасности, и российским координатором вопросов юстиции и внутренних дел, а также неформальные встречи экспертов.

Документ 24. «Дорожная карта» по общему пространству внешней безопасности

Утверждена 10 мая 2005 года в Москве Президентом России В.Путиным, Премьер-министром Люксембурга Ж.-К.Юнкером, Председателем Комиссии Европейских сообществ Ж.М.Дурау-Баррозу и Верховным представителем ЕС по внешней политике и безопасности Х.Соланой

Цели

Россия и Европейский союз разделяют ответственность за поддержание международного порядка, основанного на эффективной многосторонности. В связи с этим они будут сотрудничать с целью укрепления центральной роли Организации Объединенных Наций, предоставляя ООН поддержку для эффективного выполнения ее функций и

осуществления деятельности, а также обеспечения роли и эффективности соответствующих международных и региональных организаций, в частности ОБСЕ и Совета Европы, равно как и режимов и договоров, которые вносят важный вклад в установление более справедливого и безопасного мира.

Россия и Европейский союз будут также укреплять сотрудничество и диалог по вопросам безопасности и кризисного регулирования с целью реагирования на современные глобальные и региональные вызовы и основные угрозы, особенно такие как терроризм, распространение оружия массового уничтожения и существующие и потенциальные региональные и локальные конфликты. Они уделят особое внимание обеспечению международной стабильности, в том числе в регионах, прилегающих к границам России и Европейского союза.

Россия и Европейский союз признают, что процессы регионального сотрудничества и интеграции, в которых они участвуют и которые основаны на суверенных решениях государств, играют важную роль в укреплении безопасности и стабильности. Они соглашаются активно продвигать эти процессы взаимовыгодным образом посредством ориентированного на результат тесного сотрудничества и диалога между Россией и Европейским союзом, внося тем самым эффективный вклад в формирование большой Европы без разделительных линий и основанной на общих ценностях.

Россия и Европейский союз разделяют общие ценности, определенные в Хельсинкском Заключительном акте, а также в Соглашении о партнерстве и сотрудничестве и других соответствующих международных документах, в особенности соблюдение международного права, включая соблюдение демократических принципов и прав человека, в том числе прав лиц, принадлежащих к меньшинствам, а также принципа равенства и взаимных интересов. Россия и Европейский союз будут стремиться к предотвращению распространения действий, способствующих разжиганию современных форм расизма, расовой дискриминации, ксенофобии и связанной с ними нетерпимости. Сотрудничество между Россией и Европейским союзом будет направлено на укрепление международного мира и стабильности в соответствии с Уставом ООН, создание благоприятных внешних условий для обеспечения безопасности и процветания в России и Европейском союзе.

Сфера применения

Для достижения этих общих целей Российская Федерация и Европейский союз будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

- усиленный диалог и сотрудничество на международной арене;
- борьба с терроризмом;
- нераспространение оружия массового уничтожения и средств его доставки, усиление режимов экспортного контроля и разоружение;
- сотрудничество в кризисном регулировании;
- сотрудничество в области гражданской защиты.

Мониторинг реализации указанных целей, которые не исключают возможности разработки планов действий по конкретным направлениям сотрудничества между Россией и Европейским союзом в области внешней безопасности, будет осуществляться в рамках

существующих форматов на встречах с «тройкой» Комитета по политическим вопросам и вопросам безопасности на уровне постоянных представителей и в ходе консультаций политических директоров. Стороны будут отчитываться о ходе выполнения настоящей «дорожной карты» на заседаниях Постоянного совета партнерства на уровне министров и/или на министерских встречах России с «тройкой» ЕС. При необходимости на саммитах России и Европейского союза будут формулироваться выводы. По взаимному согласию и по предложению любой из сторон в данную «дорожную карту» могут быть внесены поправки. Будет продолжена работа по дальнейшему развитию и обеспечению действенности политического диалога и сотрудничества, включая изучение соответствующих путей и модальностей для обеспечения выполнения в полном объеме «дорожной карты».

1. Усиленный диалог и сотрудничество на международной арене

Цель: укрепление диалога и сотрудничества между Россией и ЕС на международной арене, в частности в регионах, прилегающих к границам России и ЕС, как на двусторонней основе, так и в рамках международных и региональных организаций с целью содействия безопасности и стабильности на основе международного права и соблюдения демократических принципов и прав человека. Для достижения этой всеобъемлющей цели Россия и ЕС будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

– Укрепление и углубление двустороннего диалога Россия – ЕС по вопросам политики, безопасности и правам человека;

– Укрепление международного порядка, основанного на эффективной многосторонности, в поддержку Организации Объединенных Наций, играющей центральную роль, и других соответствующих международных и региональных организаций, в частности ОБСЕ и Совета Европы. Это будет включать выполнение в полном объеме всех международных обязательств, включая обязательства в рамках ОБСЕ;

– Содействие предотвращению и урегулированию конфликтов посредством взаимного сотрудничества, ориентированного на результат, в том числе через разработку возможных совместных инициатив в поддержку усилий, предпринимаемых в рамках согласованных форматов, а также соответствующими международными организациями и структурами, в частности ООН и ОБСЕ. С этой целью Россия и ЕС будут на регулярной основе проводить консультации по вопросам раннего предупреждения конфликтов, их предотвращения, действий по кризисному регулированию и постконфликтного восстановления.

– Обмен мнениями о новых инициативах и возможном использовании инструментов, касающихся безопасности и стабильности;

– Усиленный политический диалог на всех уровнях по стратегиям и концепциям безопасности и внешней политики России и ЕС, а также научное сотрудничество в этой области;

– Обмен информацией о соответствующих важных международных контактах должностных лиц России и ЕС, касающихся пространства внешней безопасности;

– Продвижение контактов между военными структурами России и ЕС, включая Европейское оборонное агентство;

- Оптимизация круга вопросов и параметров политического диалога с целью повышения его эффективности;
- Обмен соответствующими экспертами между сетью российских научных учреждений и Институтом ЕС по исследованию проблем безопасности с целью возможной разработки совместных исследовательских проектов, касающихся проблем безопасности.

2. Борьба с терроризмом

Цель: совместная работа на международном уровне по предотвращению и борьбе с терроризмом в соответствии с международным правом, в частности международными стандартами в области прав человека, беженским правом и гуманитарным правом.

Для достижения этой всеобъемлющей цели Россия и ЕС будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

- Выполнение Совместного заявления о борьбе с терроризмом, принятого в ноябре 2002 года;
- Интенсификация и расширение сотрудничества между Россией и ЕС в рамках всех соответствующих международных и региональных форумов (включая, помимо прочего, в рамках Контртеррористического комитета СБ ООН), в том числе совершенствование потенциала третьих стран по борьбе с терроризмом;
- Сотрудничество в рамках ООН по выполнению резолюций СБ ООН, в частности резолюций 1373 и 1566, в целях дальнейшего совершенствования и укрепления международных усилий по борьбе с терроризмом;
- Сотрудничество между Россией и ЕС в соответствии с их обязательствами по международному праву с целью найти тех, кто оказывает поддержку или содействие, участвует или пытается участвовать в финансировании, планировании, подготовке или совершении террористических актов либо предоставляет убежище, отказывать таким лицам в убежище и привлекать их к судебной ответственности на основе принципа «либо выдай, либо суди»;
- Сотрудничество в рамках ООН в разработке под эгидой ООН комплексной стратегии реагирования на глобальные угрозы и вызовы XXI века в контексте продвижения к целям, одобренным в Декларации тысячелетия ООН;
- Присоединение ко всем 12 антитеррористическим конвенциям и протоколам ООН и выполнение в полном объеме их положений;
- Содействие скорейшему подписанию и ратификации Международной конвенции ООН о борьбе с актами ядерного терроризма;
- Содействие скорейшему завершению работы над Всеобъемлющей конвенцией ООН о международном терроризме;
- Сотрудничество в рамках Совета Европы по вопросам разработки и принятия инструментов в сфере борьбы с терроризмом;

– Сотрудничество в рамках ОБСЕ как форума для продвижения международных норм и стандартов и принятия совместных решений по ключевым вопросам европейской безопасности в целях укрепления ее усилий по борьбе с терроризмом, а также содействия выполнению обязательств ОБСЕ в данной области;

– Развитие сотрудничества в целях усиления борьбы с финансированием терроризма, включая замораживание фондов и иных активов террористов согласно соответствующим международным инструментам.

Сотрудничество будет активизировано путем диалога между соответствующими органами России и ЕС как на политическом уровне, так и на уровне экспертов, помимо прочего, посредством:

– обмена информацией по вопросам борьбы с терроризмом через консультации в Москве и Брюсселе или другими способами;

– проведения консультаций накануне основных заседаний по проблемам борьбы с терроризмом для обмена мнениями о позициях сторон и возможных совместных действиях;

– проведения консультаций в ходе таких встреч для координации позиций и действий.

3. Нераспространение оружия массового уничтожения и средств его доставки, усиление режимов экспортного контроля и разоружение

Цель: укрепление диалога и сотрудничества между Россией и ЕС в области нераспространения, экспортного контроля и разоружения с целью возможного сближения позиций, а также координации действий в рамках существующих международных форумов.

Для достижения этой всеобъемлющей цели ЕС и Россия будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

– Диалог по вопросам нераспространения, разоружения и контроля над вооружениями, включая региональные аспекты, с целью дальнейшего сближения позиций и возможной координации деятельности в рамках существующих международных механизмов, включая соответствующие международные и региональные форумы;

Содействие всеобщему соблюдению и повышению эффективности соответствующих международных инструментов (ДНЯО, КЗХО, КБТО, ДВЗЯИ, Всеобъемлющие гарантии МАГАТЭ и Дополнительный протокол, Гаагский кодекс поведения по предотвращению распространения баллистических ракет), усиление и, при необходимости, расширение режимов экспортного контроля (РКРТ, ГЯП, ВД), продвижение политики по обеспечению более строгого соблюдения режимов многосторонних договоров и других международных обязательств, таких как резолюция 1540 Совета Безопасности ООН, а также усиление экспортного контроля в отношении ОМУ, средств его доставки, обычных вооружений и соответствующих товаров и технологий;

– Расширение текущей деятельности, в том числе в контексте Глобального партнерства «Группы восьми» в соответствии с документами, принятыми в Кананаскисе, включая новые проекты в определенных в Кананаскисе приоритетных областях;

– Усиление деятельности в области ядерного нераспространения и разоружения (например, координирование позиций России и ЕС на Конференции по рассмотрению действия Договора о нераспространении ядерного оружия в 2005 году, содействие скорейшему вступлению в силу ДВЗЯИ, вклад в обеспечение скорейшего начала переговоров по Договору о запрещении производства расщепляющихся материалов для ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств) и по контролю над вооружениями;

– Усиление деятельности в области нераспространения химического и биологического оружия (например, сотрудничество по реализации планов действий по достижению универсальности КЗХО и ее имплементации на национальном уровне, укрепление КБТО через содействие в обеспечении ее универсальности и имплементации, а также разработка адекватных мер по контролю за соблюдением КБТО);

– Развитие сотрудничества в целях обеспечения дальнейшей универсализации Гаагского кодекса поведения (ГКП) по предотвращению распространения баллистических ракет путем обеспечения присоединения к нему, в особенности, стран, обладающих ракетными технологиями или возможностями по их разработке, а также продвижение осуществления мер по укреплению доверия, предусмотренных в Кодексе;

– Развитие диалога о возможности разработки юридически обязывающей договоренности по глобальной системе контроля за нераспространением баллистических ракет и соответствующих технологий с учетом широкого присоединения к ГКП и усилий по установлению связей с ООН;

– Активная поддержка через ООН и Конференцию по разоружению цели предотвращения гонки вооружений в открытом космосе как одного из необходимых условий укрепления стратегической стабильности и развития международного сотрудничества в области изучения и использования космического пространства в мирных целях;

– Проведение сравнительного анализа подходов России и ЕС к нераспространению ОМУ с целью разработки к 2006 году совместного документа о стратегическом партнерстве в этой области;

– Активизация текущей работы в отношении угроз, создаваемых старыми боеприпасами, включая противопехотные мины и взрывоопасные пережитки войны;

– Укрепление сотрудничества в целях возобновления субстантивной деятельности Конференции по разоружению в Женеве;

– Создание канала для регулярного обмена мнениями в рамках существующих форматов по Конвенции о конкретных видах обычного оружия;

– Осуществление диалога по выполнению Программы действий ООН по предотвращению и искоренению незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах.

Сотрудничество будет активизировано посредством проведения диалога как на политическом, так и на экспертном уровнях между соответствующими органами России и ЕС, помимо прочего, путем:

– обмена информацией по вопросам нераспространения ОМУ на консультациях в

Москве и Брюсселе или другими способами;

– консультации накануне крупных мероприятий по вопросам нераспространения ОМУ или разоружения для обмена мнениями о позициях сторон и возможных совместных действиях;

– консультации в ходе таких мероприятий для обмена мнениями о позициях сторон и координации деятельности;

– уделения особого внимания сотрудничеству и регулярным консультациям между ЕС и Россией в контексте Глобального партнерства «Группы восьми».

4. Сотрудничество в области кризисного регулирования

Цель: укрепление диалога между Россией и ЕС по вопросам практического сотрудничества в области кризисного регулирования с целью подготовки основы для совместных инициатив, в том числе в поддержку предпринимаемых усилий в рамках согласованных форматов и ставших результатом усиленного диалога Россия – ЕС и взаимодействия на международной арене, направленных на урегулирование региональных конфликтов, помимо прочего, в регионах, прилегающих к границам России и Европейского союза.

Для достижения этой всеобъемлющей цели Россия и ЕС будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

– Обмен мнениями на экспертном уровне по вопросам, касающимся процедур реагирования России и ЕС на кризисные ситуации, включая обмен мнениями по приобретенному опыту, для улучшения взаимного понимания соответствующих процедур и концепций и с целью изучения возможностей для выработки совместных подходов. Такой обмен мнениями мог бы привести к разработке принципов и модальностей совместных подходов к кризисному регулированию;

– Заключение постоянно действующей рамочной договоренности по правовым и финансовым аспектам в целях содействия возможному сотрудничеству в сфере операций по кризисному регулированию;

– Заключение соглашения о защите информации;

– Обмен мнениями между экспертами по конкретным областям, например, материально-техническим аспектам операций по кризисному регулированию, сотрудничеству военно-морских сил в области навигации и гидрографии, проведению подводных исследований для обеспечения безопасности судоходства, по гидрометеорологии и раннему предупреждению катастроф, сотрудничеству России с Европейским спутниковым центром;

– Рассмотрение возможностей сотрудничества в области воздушного транспорта большой дальности;

– Сотрудничество в области подготовки кадров и проведения учений, которое могло бы включать наблюдение и участие в учениях, организованных Россией или ЕС, а также участие

в курсах подготовки кадров;

– Укрепление научного сотрудничества между Россией и ЕС в области кризисного регулирования путем обмена научными работниками между сетью российских научных учреждений и Институтом ЕС по исследованию проблем безопасности с целью проведения совместных исследований;

– Продвижение контактов между военными и гражданскими структурами кризисного регулирования России и ЕС.

5. Сотрудничество в области гражданской защиты

Цель: укрепление диалога и сотрудничества между Россией и ЕС в целях содействия развитию общего потенциала реагирования на катастрофы и чрезвычайные ситуации, в том числе на конкретные ситуации, связанные с кризисным регулированием.

Для достижения этой всеобъемлющей цели Россия и ЕС будут расширять сотрудничество в следующих приоритетных областях:

– Усиление координации по вопросам наиболее эффективного использования имеющегося соответствующего потенциала, в том числе путем принятия возможных практических мер по сотрудничеству в области гражданской защиты;

– Работа над выполнением Административных договоренностей от 19 мая 2004 года между Центром управления в кризисных ситуациях МЧС России и Центром по мониторингу и информации. В частности, обмен контактными данными для обеспечения их круглосуточной связи; обмен шаблонами для раннего оповещения и для запроса/предложения помощи; при необходимости, обмен информацией при чрезвычайных ситуациях; проведение на согласованной основе учений по отработке связи; предоставление возможности оперативным сотрудникам одной службы проводить одну неделю в году в оперативном центре другой службы для приобретения практического опыта;

– Дальнейшее обсуждение конкретных областей сотрудничества между Россией и ЕС, в том числе касающихся гражданской защиты и оказания помощи при стихийных бедствиях и кризисных ситуациях, в целях обеспечения эффективного реагирования на катастрофы и чрезвычайные ситуации;

– Обмен информацией об уроках, извлеченных из нападений террористов;

– Приглашение на основе рассмотрения каждого конкретного случая экспертов на специальные технические семинары и симпозиумы по вопросам гражданской защиты;

– Приглашение на основе рассмотрения каждого конкретного случая наблюдателей для участия в конкретных учениях, организованных Россией или ЕС;

– Обеспечение взаимопомощи в ходе поисково-спасательных операций при чрезвычайных ситуациях на подводных лодках, кораблях и самолетах

Документ 25. «Дорожная карта» по общему пространству науки и образования, включая культурные аспекты

Утверждена 10 мая 2005 года в Москве Президентом России В.Путиным, Премьер-министром Люксембурга Ж.-К.Юнкером, Председателем Комиссии Европейских сообществ Ж.М.Дурау-Баррозу и Верховным представителем ЕС по внешней политике и безопасности Х.Соланой

На саммите в Санкт-Петербурге в мае 2003 года была достигнута договоренность об укреплении сотрудничества в целях создания пространства науки и образования, включая культурные аспекты. Это должно способствовать развитию контактов между людьми, продвижению общих ценностей и внести вклад в повышение конкурентоспособности экономик России и ЕС.

Россия и ЕС содействовали развитию плодотворного сотрудничества в области научных исследований, возобновив в 2003г. Соглашение о сотрудничестве в области науки и технологий и приняв в 2002г. План действий по активизации сотрудничества России и Европейской комиссии в области науки и технологий. Для российских ученых и исследователей расширились возможности участвовать в финансируемых ЕС мероприятиях путем использования инструментов 6-й Рамочной программы по исследованиям и технологическому развитию.

В образовательной сфере Россия уже начала интегрироваться в Европейское пространство высшего образования, присоединившись недавно к Болонскому процессу и участвуя в реализации программы ЕС «Темпус». Сформированная недавно программа ЕС «Эразмус-Мундус» открывает путь к расширению сотрудничества. Российские участники также задействованы в Программе ЕС «Молодежь», которая содействует развитию обменов и межкультурному диалогу между молодыми людьми, молодежными лидерами и молодежными организациями.

Цель:

Использовать богатое интеллектуальное наследие и накопленные знания России и ЕС в целях содействия экономическому росту с участием гражданского общества в России и ЕС и повышению уровня конкурентоспособности экономик России и Евросоюза.

Активизировать связи и обмены в сфере образования и культуры, среди молодежи, а также способствовать выявлению и применению наилучшей практики в этих областях.

1. Исследования, наука и технологии

Цель:

Расширение сотрудничества России и ЕС во взаимно согласованных приоритетных областях и создание благоприятных условий, отвечающих интересам обеих сторон, в целях:

- построения в России и Евросоюзе общества, основанного на знаниях;
- обеспечения высоких темпов роста конкурентоспособности и экономического развития путем модернизации национальных экономик и использования передовых достижений науки;
- укрепления и оптимизации связей между научными исследованиями и инновациями;
- поддержки малого и среднего предпринимательства в области научных исследований и инноваций.

Направления:

Дальнейшее развитие диалога для поддержки совместных усилий в разработке и гармонизации подходов к вопросам формирования общего пространства России и ЕС в области научных исследований.

Совместное определение конкретных областей сотрудничества в рамках таких приоритетных направлений, как космос, новые материалы и нанотехнологии, науки о жизни, технологии информационного общества, а также чистая и возобновляемая энергетика.

Разработка и реализация мер, нацеленных на придание взаимодействию в сфере науки и технологий системного и структурированного характера и формирование эффективного механизма установления партнерских связей.

Эффективное использование знаний, включая вопросы охраны прав интеллектуальной собственности и формирования условий для стимулирования продвижения инноваций на рынок, повышения качества исследований, в частности, в сфере частного предпринимательства.

Механизмы и меры.

Сотрудничество по формированию общего научного пространства России и ЕС будет осуществляться с использованием следующих имеющихся и адекватных механизмов:

1. В целях развития диалога по взаимодействию в сфере научных исследований и развития в ближайшей перспективе осуществить запуск Постоянного совета партнерства (ПСП).

2. Продолжить реализацию Соглашения о сотрудничестве в области науки и технологий, возобновленного в ходе саммита Россия–ЕС в Риме в ноябре 2003г. Созданный в рамках данного Соглашения Совместный комитет Россия–ЕС будет осуществлять практическое взаимодействие на рабочем уровне. Предполагается, что деятельность Совместного комитета будет нацелена на решение следующих вопросов:

- мониторинг и поддержка всех форм деятельности, предусмотренных Соглашением;
- выработка рекомендаций;
- подготовка предложений по направлениям деятельности;
- разработка предложений Сторонам по развитию сотрудничества в соответствии с принципами, предусмотренными в Соглашении;

представление ежегодных докладов по вопросам состояния и результативности сотрудничества, реализуемого в рамках Соглашения;
оценка эффективности выполнения Соглашения, включая аспекты регионального сотрудничества.

3. Продолжить на регулярной основе взаимодействие на экспертном уровне в рамках рабочих групп, предусмотренных совместным Планом действий по развитию научно-технического сотрудничества России и ЕС, принятого в 2002г.

4. Более эффективно использовать имеющиеся и адекватные механизмы взаимодействия (в т.ч. институты СПС, Рамочные программы ЕС, ИНТАС, МНТЦ, ТАСИС, «ЭВРИКА» и российские федеральные исследовательские программы) для достижения целей общего пространства России и ЕС в сфере научных исследований и инноваций.

С использованием вышеперечисленных механизмов осуществлять следующие меры:

– совместно определить, какие области тематических приоритетов Рамочной программы ЕС подходят в качестве конкретных областей сотрудничества;

– определить основные кратко- и среднесрочные исследовательские задачи в рамках каждой из согласованных областей сотрудничества, включенных в Рамочную программу ЕС, и подготовить план практических мероприятий по углублению взаимодействия в этих областях;

– разработать и осуществить меры, направленные на поддержку участия российских исследовательских организаций или ученых в сотрудничестве Россия–ЕС в сфере исследований и инноваций, в частности, в рамках взаимно согласованных направлений и выполняемых в настоящее время европейских проектов (интегрированные проекты и сети передовых знаний), включая посредством финансирования российской стороной участия в них российских организаций и исследователей;

– определить первоочередные меры по повышению уровня и результативности российского участия в конкурсных отборах совместных проектов на оставшийся период выполнения РПб, включая, в частности, своевременный обмен информацией по данному вопросу:

наладить эффективный информационный обмен и анализ российского участия в конкурсных отборах и последующего выполнения проектов текущей и будущих Рамочных программ;

повысить эффективность участия российских национальных контактных точек в действующей сети европейских НКТ, в частности посредством осуществляемого проекта ИНТАС ИНИН;

содействовать интеграции ведущих российских исследовательских организаций и коллективов в европейские исследовательские сети;

стимулировать сетевое объединение и доступ к электронным ресурсам исследовательских библиотек и базам научных данных;

объединить усилия исследователей (с использованием возможностей 6-й Рамочной программы, ИНТАС, МНТЦ, «ЭВРИКА» и др.) для достижения совместных целей в отобранных областях, а также в сферах охраны окружающей среды, безопасности гражданского общества и нераспространения, с особым акцентом на распространение наилучшей научной практики;

– поощрять российское участие в процессе подготовки 7-й Рамочной программы ЕС с

особым акцентом на формирование ее международной составляющей и разработку адекватных инструментов поддержки сотрудничества Россия–ЕС;

– проработать весь комплекс вопросов, связанных с мерами по поддержке мобильности исследователей и студентов, в частности:

определение областей, представляющих особый интерес для развития мобильности;

рассмотрение инструментов координации и механизмов консультаций в указанной сфере;

выработка рекомендаций по совершенствованию и более активному использованию существующих инструментов поддержки мобильности как российских, так и европейских ученых, улучшая тем самым контекст формирования общего пространства России и ЕС в сфере научных исследований;

упрощение визовых процедур государствами – членами ЕС в отношении ученых из России с использованием гибкости механизмов Шенгенской системы и на основе принципа взаимности со стороны России в отношении исследователей из стран ЕС;

содействие участию исследователей из ЕС в российских программах.

2. Образование

Цель:

1. Содействовать интеграции и углублению сотрудничества в рамках создаваемого Европейского пространства высшего образования в соответствии с основными положениями Болонского процесса, в частности в следующих направлениях:

принятие системы сопоставимых степеней высшего образования;

принятие системы, базирующейся на двух уровнях обучения «бакалавр – магистр», а также скорейшее принятие трехуровневой системы образования «бакалавр – магистр – доктор»;

введение системы кредитов, используя Европейскую систему зачетных единиц (ECTS) для учета объема изучаемых дисциплин;

– содействие академической мобильности;

– сотрудничество в обеспечении качества обучения;

– внедрение интегрированных учебных программ в высших учебных заведениях;

– поддержка обучения в течение всей жизни;

– изменение системы управления учреждений высшего образования с целью адаптации обучения студентов к изменениям на рынке труда;

– повышение привлекательности систем высшего образования в России и ЕС.

2. Стимулировать углубление сотрудничества в области неформального образования для молодежи, направленного на:

- создание условий для интеграции молодых людей в общественную жизнь и поощрение их инициативности;
- оказание помощи молодым людям в получении знаний, навыков, квалификации и признание значимости подобного опыта;
- содействие развитию межкультурного диалога и расширению сотрудничества с соседними странами-партнерами.

3. Способствовать развитию образовательных программ для молодежи по продвижению здорового образа жизни (физические упражнения, борьба с курением, употреблением алкоголя и наркотиков, СПИД/ВИЧ и т.д.)

Меры и инструменты

Для реализации этих задач предполагается использовать следующие действия:

В отношении Цели 1:

- активизация сотрудничества университетов России и ЕС;
- содействие мобильности студентов и преподавателей университетов России и стран ЕС;
- содействие в подготовке Российской национальной группы промоутеров Болонского процесса;
- поддержка сотрудничества, направленного на сближение систем присвоения степеней высшего образования посредством поощрения сотрудничества на уровне подготовки магистров и присвоения общих или двойных дипломов;
- сотрудничество по созданию в России системы контроля качества и аттестации (аккредитации) образовательных программ и высших учебных заведений, соответствующей высшим мировым стандартам, а также внедрению в университетах внутренней системы и механизмов контроля качества учебного процесса с участием студентов, преподавателей и внешних экспертов;
- обеспечение российского участия в программе «Эразмус-Мундус» в целях укрепления диалога и взаимопонимания между народами и культурами через партнерские проекты и вовлечение высококвалифицированных студентов, имеющих степень магистра, а также российских ученых;
- изучение возможностей стимулирования деятельности в области изучения в России европейского права, экономики ЕС, а также общих и междисциплинарных предметов по европейским проблемам, в том числе путем подготовки и переподготовки руководящих кадров и аспирантов, с применением наилучшей практики ЕС. С этой целью достигнута принципиальная договоренность о создании Европейского института при соответствующем Российском институте в Москве (МГИМО);
- поиск на соответствующем компетентном уровне средств продвижения на взаимной

основе изучения России и русского языка в странах ЕС, а также языков стран ЕС и изучения этих стран в России.

В отношении Цели 2:

- поддержка молодежных обменов между Россией и ЕС;
- поддержка взаимодействия между молодежными организациями и молодежными лидерами России и Европейского союза;
- поощрение обменов информацией и «ноу-хау» между молодежными организациями и молодежными структурами.

В отношении Цели 3:

- обмен информацией, опытом и наилучшей практикой через проведение совместных семинаров и рабочих групп между Российской Федерацией и ЕС.
- содействие развитию способностей человека посредством семинаров и спаренных программ в Российской Федерации и ЕС.

В качестве практических механизмов сотрудничества России и ЕС в построении общего образовательного пространства будут использоваться регулярные министерские встречи стран – участниц Болонского процесса, международная Болонская группа, а также программы «Темпус», «Эразмус-Мундус» и «Молодежь», и соответствующие внешние инструменты содействия.

3. Культура

Цель:

- Продвигать структурированный подход к культурному сотрудничеству между Россией и расширенным Евросоюзом, содействовать творчеству и мобильности деятелей культуры, повышению доступности культуры для населения, распространению искусства и культуры, межкультурному диалогу, углублению знания истории и культурного наследия народов Европы.
- Укреплять и усиливать европейскую идентичность на основе общих ценностей, включая свободу выражения, демократическое функционирование СМИ, соблюдение прав человека, включая права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и продвижение культурного и языкового многообразия как основы жизнеспособности гражданского общества в Европе без разделительных линий.
- Развивать сотрудничество между сферами культуры России и ЕС в целях увеличения их культурного и экономического значения.

Для реализации этой общей цели следующие мероприятия рассматриваются как перспективные:

Оценка возможности разработки программы сотрудничества в рамках соответствующего инструмента ЕС по внешним связям. Эта программа может включать, помимо прочего:

– продвижение художественных и культурных проектов европейского измерения (фестивали, мастер-классы, выставки, новые произведения искусства, экскурсии, переводы, конференции);

– продвижение кратко-, средне- и долгосрочного сотрудничества между музеями в целях укрепления культурных связей, сохранения и изучения общего наследия Европы;

– продвижение культурных связей между художественными университетами и институтами для создания новых культурных ресурсов;

– подготовка профессиональных кадров в аудиовизуальной области, продвижение и распространение кинематографических произведений и аудиовизуальных программ и оказание поддержки проведению фестивалей фильмов.

Содействие сближению с Европейскими стандартами вещания.

Проведение консультаций и развитие сотрудничества в рамках соответствующих международных форумов, таких как ЮНЕСКО, для защиты общих целей и продвижения культурного многообразия, в особенности путем проведения переговоров по международной Конвенции о защите разнообразия культурного содержания и форм художественного выражения.

Документ 26. Лиссабонский договор от 13 декабря 2007 г. (на английском языке, извлечение)

TREATY OF LISBON AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY

PREAMBLE

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE PRESIDENT OF THE CZECH REPUBLIC,
HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK,
THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE PRESIDENT OF IRELAND,
THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC,
HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN,
THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE PRESIDENT OF MALTA,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS,
THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF ROMANIA,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE PRESIDENT OF THE SLOVAK REPUBLIC,
THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN,
HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,

DESIRING to complete the process started by the Treaty of Amsterdam and by the Treaty of Nice with a view to enhancing the efficiency and democratic legitimacy of the Union and to improving the coherence of its action,

HAVE RESOLVED to amend the Treaty on European Union, the Treaty establishing the European Community and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and to this end have designated as their Plenipotentiaries:

...

Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs

WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

11

AMENDMENTS TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND TO THE TREATY
ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY

ARTICLE 1

The Treaty on European Union shall be amended in accordance with the provisions of this Article.

PREAMBLE

1) The preamble shall be amended as follows:

(a) the following text shall be inserted as the second recital:

"DRAWING INSPIRATION from the cultural, religious and humanist inheritance of Europe, from which have developed the universal values of the inviolable and inalienable rights of the human person, freedom, democracy, equality and the rule of law,";

(b) In the seventh, which shall become the eighth, recital, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of this Treaty and of the Treaty on the Functioning of the European Union,";

(c) In the eleventh, which shall become the twelfth, recital, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of this Treaty and of the Treaty on the Functioning of the European Union,".

12

GENERAL PROVISIONS

2) Article 1 shall be amended as follows:

(a) the following words shall be inserted at the end of the first paragraph:

"on which the Member States confer competences to attain objectives they have in common.";

(b) the third paragraph shall be replaced by the following:

"The Union shall be founded on the present Treaty and on the Treaty on the Functioning of the European Union (hereinafter referred to as "the Treaties"). Those two Treaties shall have the same legal value. The Union shall replace and succeed the European Community.".

3) The following Article 1a shall be inserted:

"ARTICLE 1a

The Union is founded on the values of respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and respect for human rights, including the rights of persons belonging to minorities. These values are common to the Member States in a society in which pluralism, non-discrimination, tolerance, justice, solidarity and equality between women and men prevail."

13

4) Article 2 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 2

1. The Union's aim is to promote peace, its values and the well-being of its peoples.
2. The Union shall offer its citizens an area of freedom, security and justice without internal frontiers, in which the free movement of persons is ensured in conjunction with appropriate measures with respect to external border controls, asylum, immigration and the prevention and combating of crime.
3. The Union shall establish an internal market. It shall work for the sustainable development of Europe based on balanced economic growth and price stability, a highly competitive social market economy, aiming at full employment and social progress, and a high level of protection and improvement of the quality of the environment. It shall promote scientific and technological advance.
It shall combat social exclusion and discrimination, and shall promote social justice and protection, equality between women and men, solidarity between generations and protection of the rights of the child.
It shall promote economic, social and territorial cohesion, and solidarity among Member States.
It shall respect its rich cultural and linguistic diversity, and shall ensure that Europe's cultural heritage is safeguarded and enhanced.
4. The Union shall establish an economic and monetary union whose currency is the euro.
5. In its relations with the wider world, the Union shall uphold and promote its values and interests and contribute to the protection of its citizens. It shall contribute to peace, security, the sustainable development of the Earth, solidarity and mutual respect among peoples, free and fair trade, eradication of poverty and the protection of human rights, in particular the rights of the child, as well as to the strict observance and the development of international law, including respect for the principles of the United Nations Charter.
6. The Union shall pursue its objectives by appropriate means commensurate with the competences which are conferred upon it in the Treaties."

14

5) Article 3 shall be repealed, and the following Article 3a shall be inserted:

"ARTICLE 3a

1. In accordance with Article 3b, competences not conferred upon the Union in the Treaties remain with the Member States.
2. The Union shall respect the equality of Member States before the Treaties as well as their national identities, inherent in their fundamental structures, political and constitutional, inclusive of regional and local self-government. It shall respect their essential State functions, including ensuring the territorial integrity of the State, maintaining law and order and safeguarding national security. In particular, national security remains the sole responsibility of each Member State.
3. Pursuant to the principle of sincere cooperation, the Union and the Member States shall, in full mutual respect, assist each other in carrying out tasks which flow from the Treaties. The Member States shall take any appropriate measure, general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of the Treaties or resulting from the acts of the institutions of the Union.
The Member States shall facilitate the achievement of the Union's tasks and refrain from any

measure which could jeopardise the attainment of the Union's objectives."

6) The following Article 3b shall be inserted, replacing Article 5 of the Treaty establishing the European Community:

"ARTICLE 3b

1. The limits of Union competences are governed by the principle of conferral. The use of Union competences is governed by the principles of subsidiarity and proportionality.

2. Under the principle of conferral, the Union shall act only within the limits of the competences conferred upon it by the Member States in the Treaties to attain the objectives set out therein. Competences not conferred upon the Union in the Treaties remain with the Member States.

15

3. Under the principle of subsidiarity, in areas which do not fall within its exclusive competence, the Union shall act only if and insofar as the objectives of the proposed action cannot be sufficiently achieved by the Member States, either at central level or at regional and local level, but can rather, by reason of the scale or effects of the proposed action, be better achieved at Union level.

The institutions of the Union shall apply the principle of subsidiarity as laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality. National Parliaments ensure compliance with the principle of subsidiarity in accordance with the procedure set out in that Protocol.

4. Under the principle of proportionality, the content and form of Union action shall not exceed what is necessary to achieve the objectives of the Treaties.

The institutions of the Union shall apply the principle of proportionality as laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality."

7) Articles 4 and 5 shall be repealed.

8) Article 6 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 6

1. The Union recognises the rights, freedoms and principles set out in the Charter of Fundamental Rights of the European Union of 7 December 2000, as adapted at Strasbourg, on 12 December 2007, which shall have the same legal value as the Treaties.

The provisions of the Charter shall not extend in any way the competences of the Union as defined in the Treaties.

The rights, freedoms and principles in the Charter shall be interpreted in accordance with the general provisions in Title VII of the Charter governing its interpretation and application and with due regard to the explanations referred to in the Charter, that set out the sources of those provisions.

16

2. The Union shall accede to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Such accession shall not affect the Union's competences as defined in the Treaties.

3. Fundamental rights, as guaranteed by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and as they result from the constitutional traditions common to the Member States, shall constitute general principles of the Union's law."

9) Article 7 shall be amended as follows:

(a) throughout the Article, the word "assent" shall be replaced by "consent", the reference to breach "of principles mentioned in Article 6(1)" shall be replaced by a reference to breach "of the values referred to in Article 1a", the words "of this Treaty" shall be replaced by "of the Treaties" and the word "Commission" shall be replaced by "European Commission";

(b) at the end of the first sentence of the first subparagraph of paragraph 1, the words "and address appropriate recommendations to that State" shall be deleted; at the end of the last sentence, the words "and, acting in accordance with the same procedure, may call

on independent persons to submit within a reasonable time limit a report on the situation in the Member State in question" shall be replaced by "and may address recommendations to it, acting in accordance with the same procedure.";

(c) in paragraph 2, the words "The Council, meeting in the composition of the Heads of State or Government and acting by unanimity" shall be replaced by "The European Council, acting by unanimity" and the words "the government of the Member State in question" shall be replaced by "the Member State in question";

17

(d) paragraphs 5 and 6 shall be replaced by the following:

"5. The voting arrangements applying to the European Parliament, the European Council and the Council for the purposes of this Article are laid down in Article 309 of the Treaty on the Functioning of the European Union."

10) The following new Article 7a shall be inserted:

"ARTICLE 7a

1. The Union shall develop a special relationship with neighbouring countries, aiming to establish an area of prosperity and good neighbourliness, founded on the values of the Union and characterised by close and peaceful relations based on cooperation.

2. For the purposes of paragraph 1, the Union may conclude specific agreements with the countries concerned. These agreements may contain reciprocal rights and obligations as well as the possibility of undertaking activities jointly. Their implementation shall be the subject of periodic consultation."

11) The provisions of Title II shall be incorporated into the Treaty establishing the European Community, as amended elsewhere, which shall become the Treaty on the Functioning of the European Union.

18

DEMOCRATIC PRINCIPLES

12) Title II and Article 8 shall be replaced by the following new heading and new Articles 8 to 8 C:

"TITLE II

PROVISIONS ON DEMOCRATIC PRINCIPLES

ARTICLE 8

In all its activities, the Union shall observe the principle of the equality of its citizens, who shall receive equal attention from its institutions, bodies, offices and agencies. Every national of a Member State shall be a citizen of the Union. Citizenship of the Union shall be additional to national citizenship and shall not replace it.

ARTICLE 8 A

1. The functioning of the Union shall be founded on representative democracy.

2. Citizens are directly represented at Union level in the European Parliament.

Member States are represented in the European Council by their Heads of State or Government and in the Council by their governments, themselves democratically accountable either to their national Parliaments, or to their citizens.

3. Every citizen shall have the right to participate in the democratic life of the Union.

Decisions shall be taken as openly and as closely as possible to the citizen.

4. Political parties at European level contribute to forming European political awareness and to expressing the will of citizens of the Union.

19

ARTICLE 8 B

1. The institutions shall, by appropriate means, give citizens and representative associations the opportunity to make known and publicly exchange their views in all areas of Union action.

2. The institutions shall maintain an open, transparent and regular dialogue with representative associations and civil society.

3. The European Commission shall carry out broad consultations with parties concerned in order to ensure that the Union's actions are coherent and transparent.

4. Not less than one million citizens who are nationals of a significant number of Member States may take the initiative of inviting the European Commission, within the framework of its powers, to submit any appropriate proposal on matters where citizens consider that a legal act of the Union is required for the purpose of implementing the Treaties. The procedures and conditions required for such a citizens' initiative shall be determined in accordance with the first paragraph of Article 21 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

20

ARTICLE 8 C

National Parliaments contribute actively to the good functioning of the Union:

(a) through being informed by the institutions of the Union and having draft legislative acts of the Union forwarded to them in accordance with the Protocol on the role of national Parliaments in the European Union;

(b) by seeing to it that the principle of subsidiarity is respected in accordance with the procedures provided for in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality;

(c) by taking part, within the framework of the area of freedom, security and justice, in the evaluation mechanisms for the implementation of the Union policies in that area, in accordance with Article 61 C of the Treaty on the Functioning of the European Union, and through being involved in the political monitoring of Europol and the evaluation of Eurojust's activities in accordance with Articles 69 G and 69 D of that Treaty;

(d) by taking part in the revision procedures of the Treaties, in accordance with Article 48 of this Treaty;

(e) by being notified of applications for accession to the Union, in accordance with Article 49 of this Treaty;

(f) by taking part in the inter-parliamentary cooperation between national Parliaments and with the European Parliament, in accordance with the Protocol on the role of national Parliaments in the European Union."

21

INSTITUTIONS

13) The provisions of Title III shall be repealed. Title III shall be replaced by the following heading:

"TITLE III

PROVISIONS ON THE INSTITUTIONS".

14) Article 9 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 9

1. The Union shall have an institutional framework which shall aim to promote its values, advance its objectives, serve its interests, those of its citizens and those of the Member States, and ensure the consistency, effectiveness and continuity of its policies and actions.

The Union's institutions shall be:

- the European Parliament,
- the European Council,
- the Council,
- the European Commission (hereinafter referred to as "the Commission"),
- the Court of Justice of the European Union,

22

- the European Central Bank,
- the Court of Auditors.

2. Each institution shall act within the limits of the powers conferred on it in the Treaties, and in conformity with the procedures, conditions and objectives set out in them. The

institutions shall practice mutual sincere cooperation.

3. The provisions relating to the European Central Bank and the Court of Auditors and detailed provisions on the other institutions are set out in the Treaty on the Functioning of the European Union.

4. The European Parliament, the Council and the Commission shall be assisted by an Economic and Social Committee and a Committee of the Regions acting in an advisory capacity."

15) An Article 9 A shall be inserted:

"ARTICLE 9 A

1. The European Parliament shall, jointly with the Council, exercise legislative and budgetary functions. It shall exercise functions of political control and consultation as laid down in the Treaties. It shall elect the President of the Commission.

2. The European Parliament shall be composed of representatives of the Union's citizens. They shall not exceed seven hundred and fifty in number, plus the President. Representation of citizens shall be degressively proportional, with a minimum threshold of six members per Member State. No Member State shall be allocated more than ninety-six seats.

The European Council shall adopt by unanimity, on the initiative of the European Parliament and with its consent, a decision establishing the composition of the European Parliament, respecting the principles referred to in the first subparagraph.

3. The members of the European Parliament shall be elected for a term of five years by direct universal suffrage in a free and secret ballot.

4. The European Parliament shall elect its President and its officers from among its members."

23

16) An Article 9 B shall be inserted:

"ARTICLE 9 B

1. The European Council shall provide the Union with the necessary impetus for its development and shall define the general political directions and priorities thereof. It shall not exercise legislative functions.

2. The European Council shall consist of the Heads of State or Government of the Member States, together with its President and the President of the Commission. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall take part in its work.

3. The European Council shall meet twice every six months, convened by its President. When the agenda so requires, the members of the European Council may decide each to be assisted by a minister and, in the case of the President of the Commission, by a member of the Commission. When the situation so requires, the President shall convene a special meeting of the European Council.

4. Except where the Treaties provide otherwise, decisions of the European Council shall be taken by consensus.

5. The European Council shall elect its President, by a qualified majority, for a term of two and a half years, renewable once. In the event of an impediment or serious misconduct, the European Council can end the President's term of office in accordance with the same procedure.

6. The President of the European Council:

(a) shall chair it and drive forward its work;

(b) shall ensure the preparation and continuity of the work of the European Council in cooperation with the President of the Commission, and on the basis of the work of the General Affairs Council;

(c) shall endeavour to facilitate cohesion and consensus within the European Council;

(d) shall present a report to the European Parliament after each of the meetings of the European Council.

24

The President of the European Council shall, at his level and in that capacity, ensure the external representation of the Union on issues concerning its common foreign and security policy, without prejudice to the powers of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy.

The President of the European Council shall not hold a national office."

17) An Article 9 C shall be inserted:

"ARTICLE 9 C

1. The Council shall, jointly with the European Parliament, exercise legislative and budgetary functions. It shall carry out policy-making and coordinating functions as laid down in the Treaties.

2. The Council shall consist of a representative of each Member State at ministerial level, who may commit the government of the Member State in question and cast its vote.

3. The Council shall act by a qualified majority except where the Treaties provide otherwise.

4. As from 1 November 2014, a qualified majority shall be defined as at least 55 % of the members of the Council, comprising at least fifteen of them and representing Member States comprising at least 65 % of the population of the Union.

A blocking minority must include at least four Council members, failing which the qualified majority shall be deemed attained.

The other arrangements governing the qualified majority are laid down in Article 205(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

25

5. The transitional provisions relating to the definition of the qualified majority which shall be applicable until 31 October 2014 and those which shall be applicable from 1 November 2014 to 31 March 2017 are laid down in the Protocol on transitional provisions.

6. The Council shall meet in different configurations, the list of which shall be adopted in accordance with Article 201b of the Treaty on the Functioning of the European Union.

The General Affairs Council shall ensure consistency in the work of the different Council configurations. It shall prepare and ensure the follow-up to meetings of the European Council, in liaison with the President of the European Council and the Commission.

The Foreign Affairs Council shall elaborate the Union's external action on the basis of strategic guidelines laid down by the European Council and ensure that the Union's action is consistent.

7. A Committee of Permanent Representatives of the Governments of the Member States shall be responsible for preparing the work of the Council.

8. The Council shall meet in public when it deliberates and votes on a draft legislative act. To this end, each Council meeting shall be divided into two parts, dealing respectively with deliberations on Union legislative acts and non-legislative activities.

9. The Presidency of Council configurations, other than that of Foreign Affairs, shall be held by Member State representatives in the Council on the basis of equal rotation, in accordance with the conditions established in accordance with Article 201b of the Treaty on the Functioning of the European Union."

26

18) An Article 9 D shall be inserted:

"ARTICLE 9 D

1. The Commission shall promote the general interest of the Union and take appropriate initiatives to that end. It shall ensure the application of the Treaties, and of measures adopted by the institutions pursuant to them. It shall oversee the application of Union law under the control of the Court of Justice of the European Union. It shall execute the budget and manage programmes. It shall exercise coordinating, executive and management functions, as laid down in the Treaties. With the exception of the common foreign and security policy, and

other cases provided for in the Treaties, it shall ensure the Union's external representation. It shall initiate the Union's annual and multiannual programming with a view to achieving interinstitutional agreements.

2. Union legislative acts may only be adopted on the basis of a Commission proposal, except where the Treaties provide otherwise. Other acts shall be adopted on the basis of a Commission proposal where the Treaties so provide.

3. The Commission's term of office shall be five years.

The members of the Commission shall be chosen on the ground of their general competence and European commitment from persons whose independence is beyond doubt.

In carrying out its responsibilities, the Commission shall be completely independent. Without prejudice to Article 9 E(2), the members of the Commission shall neither seek nor take instructions from any Government or other institution, body, office or entity. They shall refrain from any action incompatible with their duties or the performance of their tasks.

4. The Commission appointed between the date of entry into force of the Treaty of Lisbon and 31 October 2014 shall consist of one national of each Member State, including its President and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy who shall be one of its Vice-Presidents.

27

5. As from 1 November 2014, the Commission shall consist of a number of members, including its President and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, corresponding to two thirds of the number of Member States, unless the European Council, acting unanimously, decides to alter this number.

The members of the Commission shall be chosen from among the nationals of the Member States on the basis of a system of strictly equal rotation between the Member States, reflecting the demographic and geographical range of all the Member States. This system shall be established unanimously by the European Council in accordance with Article 211a of the Treaty on the Functioning of the European Union.

6. The President of the Commission shall:

(a) lay down guidelines within which the Commission is to work;

(b) decide on the internal organisation of the Commission, ensuring that it acts consistently, efficiently and as a collegiate body;

(c) appoint Vice-Presidents, other than the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, from among the members of the Commission.

A member of the Commission shall resign if the President so requests.

The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall resign, in accordance with the procedure set out in Article 9 E(1), if the President so requests.

7. Taking into account the elections to the European Parliament and after having held the appropriate consultations, the European Council, acting by a qualified majority, shall propose to the European Parliament a candidate for President of the Commission. This candidate shall be elected by the European Parliament by a majority of its component members. If he does not obtain the required majority, the European Council, acting by a qualified majority, shall within one month propose a new candidate who shall be elected by the European Parliament following the same procedure.

28

The Council, by common accord with the President-elect, shall adopt the list of the other persons whom it proposes for appointment as members of the Commission. They shall be selected, on the basis of the suggestions made by Member States, in accordance with the criteria set out in paragraph 3, second subparagraph, and paragraph 5, second subparagraph. The President, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and the other members of the Commission shall be subject as a body to a vote of consent by the European Parliament. On the basis of this consent the Commission shall be appointed by the European Council, acting by a qualified majority.

8. The Commission, as a body, shall be responsible to the European Parliament. In accordance with Article 201 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the European Parliament may vote on a motion of censure of the Commission. If such a motion is carried, the members of the Commission shall resign as a body and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall resign from the duties that he carries out in the Commission."

19) The following new Article 9 E shall be inserted:

"ARTICLE 9 E

1. The European Council, acting by a qualified majority, with the agreement of the President of the Commission, shall appoint the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy. The European Council may end his term of office by the same procedure.

2. The High Representative shall conduct the Union's common foreign and security policy. He shall contribute by his proposals to the development of that policy, which he shall carry out as mandated by the Council. The same shall apply to the common security and defence policy.

3. The High Representative shall preside over the Foreign Affairs Council.

4. The High Representative shall be one of the Vice-Presidents of the Commission. He shall ensure the consistency of the Union's external action. He shall be responsible within the Commission for responsibilities incumbent on it in external relations and for coordinating other aspects of the Union's external action. In exercising these responsibilities within the Commission, and only for these responsibilities, the High Representative shall be bound by Commission procedures to the extent that this is consistent with paragraphs 2 and 3."

29

20) An Article 9 F shall be inserted:

"ARTICLE 9 F

1. The Court of Justice of the European Union shall include the Court of Justice, the General Court and specialised courts. It shall ensure that in the interpretation and application of the Treaties the law is observed.

Member States shall provide remedies sufficient to ensure effective legal protection in the fields covered by Union law.

2. The Court of Justice shall consist of one judge from each Member State. It shall be assisted by Advocates-General.

The General Court shall include at least one judge per Member State.

The judges and the Advocates-General of the Court of Justice and the judges of the General Court shall be chosen from persons whose independence is beyond doubt and who satisfy the conditions set out in Articles 223 and 224 of the Treaty on the Functioning of the European Union. They shall be appointed by common accord of the governments of the Member States for six years. Retiring judges and Advocates-General may be reappointed.

3. The Court of Justice of the European Union shall, in accordance with the Treaties:

(a) rule on actions brought by a Member State, an institution or a natural or legal person;

(b) give preliminary rulings, at the request of courts or tribunals of the Member States, on the interpretation of Union law or the validity of acts adopted by the institutions;

(c) rule in other cases provided for in the Treaties."

21) The provisions of Title IV shall be incorporated into the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, as amended elsewhere.

30

ENHANCED COOPERATION

22) Title IV shall take over the heading of Title VII, "PROVISIONS ON ENHANCED COOPERATION" and Articles 27 A to 27 E, Articles 40 to 40b and Articles 43 to 45 shall be replaced by the following Article 10, which shall also replace Articles 11 and 11a of the Treaty establishing the European Community. These same articles shall also be replaced by

Articles 280 A to 280 I of the Treaty on the Functioning of the European Union, as set out below in point 278 of Article 2 of this Treaty:

"ARTICLE 10

1. Member States which wish to establish enhanced cooperation between themselves within the framework of the Union's non-exclusive competences may make use of its institutions and exercise those competences by applying the relevant provisions of the Treaties, subject to the limits and in accordance with the detailed arrangements laid down in this Article and in Articles 280 A to 280 I of the Treaty on the Functioning of the European Union.

Enhanced cooperation shall aim to further the objectives of the Union, protect its interests and reinforce its integration process. Such cooperation shall be open at any time to all Member States, in accordance with Article 280 C of the Treaty on the Functioning of the European Union.

2. The decision authorising enhanced cooperation shall be adopted by the Council as a last resort, when it has established that the objectives of such cooperation cannot be attained within a reasonable period by the Union as a whole, and provided that at least nine Member States participate in it. The Council shall act in accordance with the procedure laid down in Article 280 D of the Treaty on the Functioning of the European Union.

3. All members of the Council may participate in its deliberations, but only members of the Council representing the Member States participating in enhanced cooperation shall take part in the vote. The voting rules are set out in Article 280 E of the Treaty on the Functioning of the European Union.

4. Acts adopted in the framework of enhanced cooperation shall bind only participating Member States. They shall not be regarded as part of the *acquis* which has to be accepted by candidate States for accession to the Union."

31

23) Title V shall be renamed as follows: "GENERAL PROVISIONS ON THE UNION'S EXTERNAL ACTION AND SPECIFIC PROVISIONS ON THE COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY".

GENERAL PROVISIONS ON THE UNION'S EXTERNAL ACTION

24) The following new Chapter 1 and Articles 10 A and 10 B shall be inserted:

"CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS ON THE UNION'S EXTERNAL ACTION

ARTICLE 10 A

1. The Union's action on the international scene shall be guided by the principles which have inspired its own creation, development and enlargement, and which it seeks to advance in the wider world: democracy, the rule of law, the universality and indivisibility of human rights and fundamental freedoms, respect for human dignity, the principles of equality and solidarity, and respect for the principles of the United Nations Charter and international law. The Union shall seek to develop relations and build partnerships with third countries, and international, regional or global organisations which share the principles referred to in the first subparagraph. It shall promote multilateral solutions to common problems, in particular in the framework of the United Nations.

2. The Union shall define and pursue common policies and actions, and shall work for a high degree of cooperation in all fields of international relations, in order to:

- (a) safeguard its values, fundamental interests, security, independence and integrity;
- (b) consolidate and support democracy, the rule of law, human rights and the principles of international law;
- (c) preserve peace, prevent conflicts and strengthen international security, in accordance with the purposes and principles of the United Nations Charter, with the principles of the Helsinki Final Act and with the aims of the Charter of Paris, including those relating to external borders;

- (d) foster the sustainable economic, social and environmental development of developing countries, with the primary aim of eradicating poverty;
- (e) encourage the integration of all countries into the world economy, including through the progressive abolition of restrictions on international trade;
- (f) help develop international measures to preserve and improve the quality of the environment and the sustainable management of global natural resources, in order to ensure sustainable development;
- (g) assist populations, countries and regions confronting natural or man-made disasters; and
- (h) promote an international system based on stronger multilateral cooperation and good global governance.

3. The Union shall respect the principles and pursue the objectives set out in paragraphs 1 and 2 in the development and implementation of the different areas of the Union's external action covered by this Title and by Part Five of the Treaty on the Functioning of the European Union, and of the external aspects of its other policies.

The Union shall ensure consistency between the different areas of its external action and between these and its other policies. The Council and the Commission, assisted by the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, shall ensure that consistency and shall cooperate to that effect.

ARTICLE 10 B

1. On the basis of the principles and objectives set out in Article 10 A, the European Council shall identify the strategic interests and objectives of the Union. Decisions of the European Council on the strategic interests and objectives of the Union shall relate to the common foreign and security policy and to other areas of the external action of the Union. Such decisions may concern the relations of the Union with a specific country or region or may be thematic in approach. They shall define their duration, and the means to be made available by the Union and the Member States.

The European Council shall act unanimously on a recommendation from the Council, adopted by the latter under the arrangements laid down for each area. Decisions of the European Council shall be implemented in accordance with the procedures provided for in the Treaties.

2. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, for the area of common foreign and security policy, and the Commission, for other areas of external action, may submit joint proposals to the Council."

THE COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY

25) The following headings shall be inserted:

"CHAPTER 2

SPECIFIC PROVISIONS ON THE COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY

SECTION 1

COMMON PROVISIONS".

26) The following new Article 10 C shall be inserted:

"ARTICLE 10 C

The Union's action on the international scene, pursuant to this Chapter, shall be guided by the principles, shall pursue the objectives of, and be conducted in accordance with, the general provisions laid down in Chapter 1."

27) Article 11 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following two paragraphs:

"1. The Union's competence in matters of common foreign and security policy shall cover all areas of foreign policy and all questions relating to the Union's security, including the progressive framing of a common defence policy that might lead to a

common defence.

34

The common foreign and security policy is subject to specific rules and procedures. It shall be defined and implemented by the European Council and the Council acting unanimously, except where the Treaties provide otherwise. The adoption of legislative acts shall be excluded. The common foreign and security policy shall be put into effect by the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and by Member States, in accordance with the Treaties. The specific role of the European Parliament and of the Commission in this area is defined by the Treaties. The Court of Justice of the European Union shall not have jurisdiction with respect to these provisions, with the exception of its jurisdiction to monitor compliance with Article 25b of this Treaty and to review the legality of certain decisions as provided for by the second paragraph of Article 240a of the Treaty on the Functioning of the European Union.

2. Within the framework of the principles and objectives of its external action, the Union shall conduct, define and implement a common foreign and security policy, based on the development of mutual political solidarity among Member States, the identification of questions of general interest and the achievement of an ever-increasing degree of convergence of Member States' actions.";

(b) paragraph 2, renumbered 3, shall be amended as follows:

(i) The following words shall be added at the end of the first subparagraph:

"and shall comply with the Union's action in this area.";

(ii) the third subparagraph shall be replaced by "The Council and the High Representative shall ensure compliance with these principles.".

28) Article 12 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 12

The Union shall conduct the common foreign and security policy by:

(a) defining the general guidelines;

35

(b) adopting decisions defining:

(i) actions to be undertaken by the Union;

(ii) positions to be taken by the Union;

(iii) arrangements for the implementation of the decisions referred to in points (i)

and (ii);

and by

(c) strengthening systematic cooperation between Member States in the conduct of policy.".

29) Article 13 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "define the principles of and general guidelines for" shall be replaced by "identify the Union's strategic interests, determine the objectives of and define general guidelines for" and the following sentence shall be added: "It shall adopt the necessary decisions.". The following subparagraph shall be inserted:

"If international developments so require, the President of the European Council shall convene an extraordinary meeting of the European Council in order to define the strategic lines of the Union's policy in the face of such developments.";

(b) paragraph 2 shall be deleted and paragraph 3 shall be renumbered 2. The first subparagraph shall be replaced by the following: "The Council shall frame the common foreign and security policy and take the decisions necessary for defining and implementing it on the basis of the general guidelines and strategic lines defined by the European Council." The second subparagraph shall be deleted. In the third subparagraph, which shall become the second, the words "shall ensure" shall be replaced by "and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall ensure";

(c) the following new paragraph shall be inserted:

"3. The common foreign and security policy shall be put into effect by the High Representative and by the Member States, using national and Union resources."

36

30) The following new Article 13a shall be inserted:

"ARTICLE 13a

1. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, who shall chair the Foreign Affairs Council, shall contribute through his proposals towards the preparation of the common foreign and security policy and shall ensure implementation of the decisions adopted by the European Council and the Council.

2. The High Representative shall represent the Union for matters relating to the common foreign and security policy. He shall conduct political dialogue with third parties on the Union's behalf and shall express the Union's position in international organisations and at international conferences.

3. In fulfilling his mandate, the High Representative shall be assisted by a European External Action Service. This service shall work in cooperation with the diplomatic services of the Member States and shall comprise officials from relevant departments of the General Secretariat of the Council and of the Commission as well as staff seconded from national diplomatic services of the Member States. The organisation and functioning of the European External Action Service shall be established by a decision of the Council. The Council shall act on a proposal from the High Representative after consulting the European Parliament and after obtaining the consent of the Commission."

31) Article 14 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the first two sentences shall be replaced by the following sentence:

"Where the international situation requires operational action by the Union, the Council shall adopt the necessary decisions.";

(b) paragraph 2 shall become the second subparagraph of paragraph 1, and the other paragraphs shall be renumbered accordingly. In the first sentence, the words "to joint action," shall be replaced by "to such a decision," and the words "that action" shall be replaced by "that decision". The last sentence shall be deleted;

(c) in paragraph 3, renumbered 2, the words "Joint actions" shall be replaced by "Decisions referred to in paragraph 1";

(d) the current paragraph 4 shall be deleted and the remaining paragraphs shall be renumbered accordingly;

37

(e) in the first sentence of paragraph 5, renumbered 3, the words "pursuant to a joint action, information shall be provided in time to allow," shall be replaced by "pursuant to a decision as referred to in paragraph 1, information shall be provided by the Member State concerned in time to allow,";

(f) in the first sentence of paragraph 6, renumbered 4, the words "failing a Council decision," shall be replaced by "failing a review of the Council decision as referred to in paragraph 1," and the words "of the joint action" shall be replaced by "of that decision";

(g) in paragraph 7, renumbered 5, the words "joint action" in the first sentence shall be replaced by "decision as referred to in this Article" and in the second sentence by "decision referred to in paragraph 1".

32) At the beginning of Article 15, the words "The Council shall adopt common positions. Common positions shall define" shall be replaced by "The Council shall adopt decisions which shall define" and at the end of the Article the words "common positions" shall be replaced by "Union positions".

33) An Article 15a shall be inserted, with the text of Article 22, with the following amendments:

(a) in paragraph 1, the words "Any Member State or the Commission may refer to the Council any question relating to the common foreign and security policy" shall be

replaced by "Any Member State, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, or the High Representative with the Commission's support, may refer any question relating to the common foreign and security policy to the Council" and the words "submit proposals to the Council" shall be replaced by "submit to it initiatives or proposals as appropriate";

(b) in paragraph 2, the words "the Presidency, of its own motion," shall be replaced by "the High Representative, of his own motion" and the words ", or at the request of the Commission or a Member State," shall be replaced by ", or at the request of a Member State,".

34) An Article 15b shall be inserted, with the text of Article 23, with the following amendments:

(a) in paragraph 1, the first subparagraph shall be replaced by the following: "Decisions under this Chapter shall be taken by the European Council and the Council acting unanimously, except where this Chapter provides otherwise. The adoption of legislative acts shall be excluded." and the last sentence in the second subparagraph shall be replaced by the following: "If the members of the Council qualifying their abstention in this way represent at least one third of the Member States comprising at least one third of the population of the Union, the decision shall not be adopted.";

38

(b) paragraph 2 shall be amended as follows:

(i) the first indent shall be replaced by the following two indents:

"– when adopting a decision defining a Union action or position on the basis of a decision of the European Council relating to the Union's strategic interests and objectives, as referred to in Article 10 B(1),

– when adopting a decision defining a Union action or position, on a proposal which the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy has presented following a specific request from the European Council, made on its own initiative or that of the High Representative,";

(ii) in the second indent, which shall become the third indent, the words "a joint action or a common position," shall be replaced by "a decision defining a Union action or position,";

(iii) in the second subparagraph, first sentence, the word "important" shall be replaced by "vital"; the last sentence shall be replaced by the following: "The High Representative will, in close consultation with the Member State involved, search for a solution acceptable to it. If he does not succeed, the Council may, acting by a qualified majority, request that the matter be referred to the European Council for a decision by unanimity.";

(iv) the third subparagraph shall be replaced by the following new paragraph 3, the last subparagraph shall become paragraph 4 and paragraph 3 shall be renumbered 5:

"3. The European Council may unanimously adopt a decision stipulating that the Council shall act by a qualified majority in cases other than those referred to in paragraph 2.";

(c) in the paragraph now numbered 4, the words "This paragraph shall not apply" shall be replaced by "Paragraphs 2 and 3 shall not apply".

39

35) Article 16 shall be amended as follows:

(a) the words "inform and" shall be deleted, the words "within the Council" shall be replaced by "within the European Council and the Council" and the words "in order to ensure that the Union's influence is exerted as effectively as possible by means of concerted and convergent action" shall be replaced by "in order to determine a common approach";

(b) the following sentences shall be added after the first sentence: "Before undertaking any action on the international scene or entering into any commitment which could affect the Union's interests, each Member State shall consult the others within the European Council or the Council. Member States shall ensure, through the convergence of their actions, that the Union is able to assert its interests and values on the international scene. Member States shall show mutual solidarity.";

(c) the following two paragraphs shall be added:

"When the European Council or the Council has defined a common approach of the Union within the meaning of the first paragraph, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and the Ministers for Foreign Affairs of the Member States shall coordinate their activities within the Council.

The diplomatic missions of the Member States and the Union delegations in third countries and at international organisations shall cooperate and shall contribute to formulating and implementing the common approach."

36) The text of Article 17 shall become Article 28 A, it shall be amended as set out below in point 49.

37) Article 18 shall be amended as follows:

(a) paragraphs 1 to 4 shall be deleted;

(b) in paragraph 5, which shall not be numbered, the words "whenever it deems it necessary," shall be replaced by "on a proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy" and the following sentence shall be added at the end: "The special representative shall carry out his mandate under the authority of the High Representative."

40

38) Article 19 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "the common positions" shall be replaced by "the Union's positions" in the first and second subparagraphs and the following sentence shall be added at the end of the first subparagraph: "The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall organise this coordination.";

(b) paragraph 2 shall be amended as follows:

(i) in the first subparagraph, the words "Without prejudice to paragraph 1 and Article 14(3)," shall be replaced by "In accordance with Article 11(3)," and the words "the latter" shall be replaced by "the other Member States and the High Representative";

(ii) in the second subparagraph, first sentence, the words "and the High Representative" shall be inserted after "the other Member States"; in the second sentence, the word "permanent" shall be deleted and the words "ensure the defence of the positions" shall be replaced by "defend the positions";

(iii) the following new third subparagraph shall be added:

"When the Union has defined a position on a subject which is on the United Nations Security Council agenda, those Member States which sit on the Security Council shall request that the High Representative be invited to present the Union's position."

39) Article 20 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "Commission delegations" shall be replaced by "Union delegations" and the words "the common positions and joint actions adopted by the Council" shall be replaced by "decisions defining Union positions and actions adopted pursuant to this Chapter";

(b) in the second paragraph, the words "information, carrying out joint assessments" shall be replaced by "information and carrying out joint assessments" and the words "and contributing to the implementation of the provisions referred to in Article 20 of the Treaty establishing the European Community" shall be deleted;

41

(c) the following new paragraph shall be added:

"They shall contribute to the implementation of the right of citizens of the Union to protection in the territory of third countries as referred to in Article 17(2)(c) of the Treaty on the Functioning of the European Union and of the measures adopted pursuant to Article 20 of that Treaty."

40) Article 21 shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be replaced by the following:

"The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall regularly consult the European Parliament on the main aspects and the basic choices of the common foreign and security policy and the common security and defence policy and inform it of how those policies evolve. He shall ensure that the views of the European Parliament are duly taken into consideration. Special representatives may be involved in briefing the European Parliament.";

(b) in the second paragraph, first sentence, the words "and to the High Representative" shall be inserted at the end; in the second sentence, the words "It shall hold an annual debate" shall be replaced by "Twice a year it shall hold a debate" and the words ", including the common security and defence policy" shall be inserted at the end.

41) The text of Article 22 shall become Article 15a; it shall be amended as set out above in point 33.

42) The text of Article 23 shall become Article 15b; it shall be amended as set out above in point 34.

43) Article 24 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 24

The Union may conclude agreements with one or more States or international organisations in areas covered by this Chapter."

42

44) Article 25 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, first sentence, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the functioning of the European Union and the words "or of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy" shall be inserted after "at the request of the Council"; in the second sentence, the words "without prejudice to the responsibility of the Presidency and the Commission" shall be replaced by "without prejudice to the powers of the High Representative";

(b) the text of the second paragraph shall be replaced by the following: "Within the scope of this Chapter, the Political and Security Committee shall exercise, under the responsibility of the Council and of the High Representative, the political control and strategic direction of the crisis management operations referred to in Article 28 B.";

(c) in the third paragraph, the words ", without prejudice to Article 47" shall be deleted.

45) Articles 26 and 27 shall be repealed. The following Articles 25a and 25b shall be inserted, with Article 25b replacing Article 47:

"ARTICLE 25a

In accordance with Article 16 B of the Treaty on the Functioning of the European Union and by way of derogation from paragraph 2 thereof, the Council shall adopt a decision laying down the rules relating to the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of this Chapter, and the rules relating to the free movement of such data. Compliance with these rules shall be subject to the control of independent authorities.

ARTICLE 25b

The implementation of the common foreign and security policy shall not affect the application of the procedures and the extent of the powers of the institutions laid down by the Treaties for

the exercise of the Union competences referred to in Articles 2 B to 2 E of the Treaty on the Functioning of the European Union.

Similarly, the implementation of the policies listed in those Articles shall not affect the application of the procedures and the extent of the powers of the institutions laid down by the Treaties for the exercise of the Union competences under this Chapter."

43

46) Articles 27 A to 27 E, on enhanced cooperation, shall be replaced by Article 10 in accordance with point 22 above.

47) Article 28 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be deleted and the remaining paragraphs shall be renumbered accordingly; throughout the Article the words "budget of the European Communities" shall be replaced by "Union budget";

(b) in paragraph 2, renumbered 1, the words "which the provisions relating to the areas referred to in this Title entail" shall be replaced by "to which the implementation of this Chapter gives rise";

(c) in paragraph 3, renumbered 2, the words "the implementation of those provisions" in the first subparagraph shall be replaced by "the implementation of this Chapter";

(d) the following new paragraph 3 shall be added and paragraph 4 deleted:

"3. The Council shall adopt a decision establishing the specific procedures for guaranteeing rapid access to appropriations in the Union budget for urgent financing of initiatives in the framework of the common foreign and security policy, and in particular for preparatory activities for the tasks referred to in Article 28 A(1) and Article 28 B. It shall act after consulting the European Parliament.

Preparatory activities for the tasks referred to in Article 28 A(1) and Article 28 B which are not charged to the Union budget shall be financed by a start-up fund made up of Member States' contributions.

The Council shall adopt by a qualified majority, on a proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, decisions establishing:

(a) the procedures for setting up and financing the start-up fund, in particular the amounts allocated to the fund;

(b) the procedures for administering the start-up fund;

(c) the financial control procedures.

When the task planned in accordance with Article 28 A(1) and Article 28 B cannot be charged to the Union budget, the Council shall authorise the High Representative to use the fund. The High Representative shall report to the Council on the implementation of this remit."

44

THE COMMON SECURITY AND DEFENCE POLICY

48) The following new section 2 shall be inserted:

"SECTION 2

PROVISIONS ON THE COMMON SECURITY AND DEFENCE POLICY"

49) An Article 28 A shall be inserted, taking over the wording of Article 17, with the following amendments:

(a) the following new paragraph 1 shall be inserted and the next paragraph shall be renumbered 2:

"1. The common security and defence policy shall be an integral part of the common foreign and security policy. It shall provide the Union with an operational capacity drawing on civilian and military assets. The Union may use them on missions outside the Union for peace-keeping, conflict prevention and strengthening international security in accordance with the principles of the United Nations Charter. The

performance of these tasks shall be undertaken using capabilities provided by the Member States.";

(b) paragraph 1, renumbered 2, shall be amended as follows:

(i) the first subparagraph shall be replaced by the following:

"2. The common security and defence policy shall include the progressive framing of a common Union defence policy. This will lead to a common defence, when the European Council, acting unanimously, so decides. It shall in that case recommend to the Member States the adoption of such a decision in accordance with their respective constitutional requirements.";

(ii) in the second subparagraph, the words "in accordance with this Article" shall be replaced by "in accordance with this Section";

(iii) the third subparagraph shall be deleted.

45

(c) the present paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall be replaced by the following paragraphs 3 to 7:

"3. Member States shall make civilian and military capabilities available to the Union for the implementation of the common security and defence policy, to contribute to the objectives defined by the Council. Those Member States which together establish multinational forces may also make them available to the common security and defence policy.

Member States shall undertake progressively to improve their military capabilities. The Agency in the field of defence capabilities development, research, acquisition and armaments (hereinafter referred to as "the European Defence Agency") shall identify operational requirements, shall promote measures to satisfy those requirements, shall contribute to identifying and, where appropriate, implementing any measure needed to strengthen the industrial and technological base of the defence sector, shall participate in defining a European capabilities and armaments policy, and shall assist the Council in evaluating the improvement of military capabilities.

4. Decisions relating to the common security and defence policy, including those initiating a mission as referred to in this Article, shall be adopted by the Council acting unanimously on a proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy or an initiative from a Member State. The High Representative may propose the use of both national resources and Union instruments, together with the Commission where appropriate.

5. The Council may entrust the execution of a task, within the Union framework, to a group of Member States in order to protect the Union's values and serve its interests. The execution of such a task shall be governed by Article 28 C.

6. Those Member States whose military capabilities fulfil higher criteria and which have made more binding commitments to one another in this area with a view to the most demanding missions shall establish permanent structured cooperation within the Union framework. Such cooperation shall be governed by Article 28 E. It shall not affect the provisions of Article 28 B.

46

7. If a Member State is the victim of armed aggression on its territory, the other Member States shall have towards it an obligation of aid and assistance by all the means in their power, in accordance with Article 51 of the United Nations Charter. This shall not prejudice the specific character of the security and defence policy of certain Member States.

Commitments and cooperation in this area shall be consistent with commitments under the North Atlantic Treaty Organisation, which, for those States which are members of it, remains the foundation of their collective defence and the forum for its implementation."

50) The following new Articles 28 B to 28 E shall be inserted:

"ARTICLE 28 B

1. The tasks referred to in Article 28 A(1), in the course of which the Union may use civilian and military means, shall include joint disarmament operations, humanitarian and rescue tasks, military advice and assistance tasks, conflict prevention and peace-keeping tasks, tasks of combat forces in crisis management, including peace-making and post-conflict stabilisation. All these tasks may contribute to the fight against terrorism, including by supporting third countries in combating terrorism in their territories.

2. The Council shall adopt decisions relating to the tasks referred to in paragraph 1, defining their objectives and scope and the general conditions for their implementation. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, acting under the authority of the Council and in close and constant contact with the Political and Security Committee, shall ensure coordination of the civilian and military aspects of such tasks.

ARTICLE 28 C

1. Within the framework of the decisions adopted in accordance with Article 28 B, the Council may entrust the implementation of a task to a group of Member States which are willing and have the necessary capability for such a task. Those Member States, in association with the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, shall agree among themselves on the management of the task.

47

2. Member States participating in the task shall keep the Council regularly informed of its progress on their own initiative or at the request of another Member State. Those States shall inform the Council immediately should the completion of the task entail major consequences or require amendment of the objective, scope and conditions determined for the task in the decisions referred to in paragraph 1. In such cases, the Council shall adopt the necessary decisions.

ARTICLE 28 D

1. The European Defence Agency referred to in Article 28 A(3), subject to the authority of the Council, shall have as its task to:

- (a) contribute to identifying the Member States' military capability objectives and evaluating observance of the capability commitments given by the Member States;
- (b) promote harmonisation of operational needs and adoption of effective, compatible procurement methods;
- (c) propose multilateral projects to fulfil the objectives in terms of military capabilities, ensure coordination of the programmes implemented by the Member States and management of specific cooperation programmes;
- (d) support defence technology research, and coordinate and plan joint research activities and the study of technical solutions meeting future operational needs;
- (e) contribute to identifying and, if necessary, implementing any useful measure for strengthening the industrial and technological base of the defence sector and for improving the effectiveness of military expenditure.

2. The European Defence Agency shall be open to all Member States wishing to be part of it. The Council, acting by a qualified majority, shall adopt a decision defining the Agency's statute, seat and operational rules. That decision should take account of the level of effective participation in the Agency's activities. Specific groups shall be set up within the Agency bringing together Member States engaged in joint projects. The Agency shall carry out its tasks in liaison with the Commission where necessary.

48

ARTICLE 28 E

1. Those Member States which wish to participate in the permanent structured cooperation referred to in Article 28 A(6), which fulfil the criteria and have made the commitments on military capabilities set out in the Protocol on permanent structured cooperation, shall notify

their intention to the Council and to the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy.

2. Within three months following the notification referred to in paragraph 1 the Council shall adopt a decision establishing permanent structured cooperation and determining the list of participating Member States. The Council shall act by a qualified majority after consulting the High Representative.

3. Any Member State which, at a later stage, wishes to participate in the permanent structured cooperation shall notify its intention to the Council and to the High Representative. The Council shall adopt a decision confirming the participation of the Member State concerned which fulfils the criteria and makes the commitments referred to in Articles 1 and 2 of the Protocol on permanent structured cooperation. The Council shall act by a qualified majority after consulting the High Representative. Only members of the Council representing the participating Member States shall take part in the vote.

A qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3)(a) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

4. If a participating Member State no longer fulfils the criteria or is no longer able to meet the commitments referred to in Articles 1 and 2 of the Protocol on permanent structured cooperation, the Council may adopt a decision suspending the participation of the Member State concerned.

The Council shall act by a qualified majority. Only members of the Council representing the participating Member States, with the exception of the Member State in question, shall take part in the vote.

A qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3)(a) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

49

5. Any participating Member State which wishes to withdraw from permanent structured cooperation shall notify its intention to the Council, which shall take note that the Member State in question has ceased to participate.

6. The decisions and recommendations of the Council within the framework of permanent structured cooperation, other than those provided for in paragraphs 2 to 5, shall be adopted by unanimity. For the purposes of this paragraph, unanimity shall be constituted by the votes of the representatives of the participating Member States only."

51) Articles 29 to 39 of Title VI, which relate to judicial cooperation in criminal matters and to police cooperation, shall be replaced by the provisions of Chapters 1, 4 and 5 of Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union. As set out below, in Article 2, points 64, 67 and 68 of this Treaty, Article 29 shall be replaced by Article 61 of the Treaty on the Functioning of the European Union, Article 30 shall be replaced by Articles 69 F and 69 G thereof, Article 31 shall be replaced by Articles 69 A, 69 B and 69 D thereof, Article 32 shall be replaced by Article 69 H thereof, Article 33 shall be replaced by Article 61 E thereof and Article 36 shall be replaced by Article 61 D thereof. The heading of the Title shall be deleted and its number shall become the number of the Title on final provisions.

52) Articles 40 to 40 B of Title VI and Articles 43 to 45 of Title VII, relating to enhanced cooperation, shall be replaced by Article 10 in accordance with point 22 above, and Title VII shall be repealed.

53) Articles 41 and 42 shall be repealed.

FINAL PROVISIONS

54) Title VIII, on final provisions, shall be renumbered VI; this Title and Articles 48, 49 and 53 shall be amended as set out respectively in points 56, 57 and 61 below. Article 47 shall be replaced by Article 25b, as indicated above in point 45, and Articles 46 and 50 shall be repealed.

55) The following new Article 46 A shall be inserted:

"ARTICLE 46 A

The Union shall have legal personality."

50

56) Article 48 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 48

1. The Treaties may be amended in accordance with an ordinary revision procedure. They may also be amended in accordance with simplified revision procedures.

Ordinary revision procedure

2. The Government of any Member State, the European Parliament or the Commission may submit to the Council proposals for the amendment of the Treaties. These proposals may, inter alia, serve either to increase or to reduce the competences conferred on the Union in the Treaties. These proposals shall be submitted to the European Council by the Council and the national Parliaments shall be notified.

3. If the European Council, after consulting the European Parliament and the Commission, adopts by a simple majority a decision in favour of examining the proposed amendments, the President of the European Council shall convene a Convention composed of representatives of the national Parliaments, of the Heads of State or Government of the Member States, of the European Parliament and of the Commission. The European Central Bank shall also be consulted in the case of institutional changes in the monetary area. The Convention shall examine the proposals for amendments and shall adopt by consensus a recommendation to a conference of representatives of the governments of the Member States as provided for in paragraph 4.

The European Council may decide by a simple majority, after obtaining the consent of the European Parliament, not to convene a Convention should this not be justified by the extent of the proposed amendments. In the latter case, the European Council shall define the terms of reference for a conference of representatives of the governments of the Member States.

4. A conference of representatives of the governments of the Member States shall be convened by the President of the Council for the purpose of determining by common accord the amendments to be made to the Treaties.

The amendments shall enter into force after being ratified by all the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

5. If, two years after the signature of a treaty amending the Treaties, four fifths of the Member States have ratified it and one or more Member States have encountered difficulties in proceeding with ratification, the matter shall be referred to the European Council.

51

Simplified revision procedures

6. The Government of any Member State, the European Parliament or the Commission may submit to the European Council proposals for revising all or part of the provisions of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union relating to the internal policies and action of the Union.

The European Council may adopt a decision amending all or part of the provisions of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union. The European Council shall act by unanimity after consulting the European Parliament and the Commission, and the European Central Bank in the case of institutional changes in the monetary area. That decision shall not enter into force until it is approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

The decision referred to in the second subparagraph shall not increase the competences conferred on the Union in the Treaties.

7. Where the Treaty on the Functioning of the European Union or Title V of this Treaty provides for the Council to act by unanimity in a given area or case, the European Council may adopt a decision authorising the Council to act by a qualified majority in that area or in that case. This subparagraph shall not apply to decisions with military implications or those in

the area of defence.

Where the Treaty on the Functioning of the European Union provides for legislative acts to be adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, the European Council may adopt a decision allowing for the adoption of such acts in accordance with the ordinary legislative procedure.

Any initiative taken by the European Council on the basis of the first or the second subparagraph shall be notified to the national Parliaments. If a national Parliament makes known its opposition within six months of the date of such notification, the decision referred to in the first or the second subparagraph shall not be adopted. In the absence of opposition, the European Council may adopt the decision.

For the adoption of the decisions referred to in the first and second subparagraphs, the European Council shall act by unanimity after obtaining the consent of the European Parliament, which shall be given by a majority of its component members."

52

57) The first paragraph of Article 49 shall be amended as follows:

(a) in the first sentence, the words "which respects the principles set out in Article 6(1) may apply" shall be replaced by "which respects the values referred to in Article 1a and is committed to promoting them may apply";

(b) in the second sentence, the words "It shall address its application to the Council, which shall act unanimously" shall be replaced by "The European Parliament and national Parliaments shall be notified of this application. The applicant State shall address its application to the Council, which shall act unanimously"; the word "assent" shall be replaced by "consent" and the words "an absolute majority" shall be replaced by "a majority";

(c) the following sentence shall be added at the end of the paragraph: "The conditions of eligibility agreed upon by the European Council shall be taken into account."

58) The following new Article 49 A shall be inserted:

"ARTICLE 49 A

1. Any Member State may decide to withdraw from the Union in accordance with its own constitutional requirements.

2. A Member State which decides to withdraw shall notify the European Council of its intention. In the light of the guidelines provided by the European Council, the Union shall negotiate and conclude an agreement with that State, setting out the arrangements for its withdrawal, taking account of the framework for its future relationship with the Union. That agreement shall be negotiated in accordance with Article 188 N(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union. It shall be concluded on behalf of the Union by the Council, acting by a qualified majority, after obtaining the consent of the European Parliament.

3. The Treaties shall cease to apply to the State in question from the date of entry into force of the withdrawal agreement or, failing that, two years after the notification referred to in paragraph 2, unless the European Council, in agreement with the Member State concerned, unanimously decides to extend this period.

4. For the purposes of paragraphs 2 and 3, the member of the European Council or of the Council representing the withdrawing Member State shall not participate in the discussions of the European Council or Council or in decisions concerning it.

53

A qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3)(b) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

5. If a State which has withdrawn from the Union asks to rejoin, its request shall be subject to the procedure referred to in Article 49."

59) The following Article 49 B shall be inserted:

"ARTICLE 49 B

The Protocols and Annexes to the Treaties shall form an integral part thereof."

60) An Article 49 C shall be inserted:

"ARTICLE 49 C

1. The Treaties shall apply to the Kingdom of Belgium, Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

2. The territorial scope of the Treaties is specified in Article 311a of the Treaty on the Functioning of the European Union."

61) Article 53 shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be numbered 1, the languages listed in the second paragraph of the current Article 53 of the Treaty on European Union shall be added to the list in this paragraph and the second paragraph shall be deleted;

54

(b) the following new paragraph 2 shall be added:

"2. This Treaty may also be translated into any other languages as determined by Member States among those which, in accordance with their constitutional order, enjoy official status in all or part of their territory. A certified copy of such translations shall be provided by the Member States concerned to be deposited in the archives of the Council."

ARTICLE 2

The Treaty establishing the European Community shall be amended in accordance with the provisions of this Article.

1) The title of the Treaty shall be replaced by "Treaty on the Functioning of the European Union".

A. HORIZONTAL AMENDMENTS

2) Throughout the Treaty:

(a) the words "Community" and "European Community" shall be replaced by "Union" and any necessary grammatical changes shall be made, the words "European Communities" shall be replaced by "European Union", except in paragraph 6(c) of Article 299, renumbered paragraph 5(c) of Article 311a. In respect of Article 136, this amendment shall apply only to the mention of "The Community" at the beginning of the first paragraph;

55

(b) the words "this Treaty" and "the present Treaty" shall be replaced by "the Treaties", the verb, where applicable, shall be put in the plural and any necessary grammatical changes shall be made; this point shall not apply to the third paragraph of Article 182 and to Articles 312 and 313;

(c) the words "the Council [shall], acting in accordance with the procedure referred to in Article 251" shall be replaced by "the European Parliament and the Council [shall], acting in accordance with the ordinary legislative procedure", and the words "procedure referred to in Article 251" shall be replaced by "ordinary legislative procedure";

(d) the words "acting by a qualified majority" and "by a qualified majority" shall be deleted;

(e) the words "Council meeting in the composition of the Heads of State or Government" shall be replaced by "European Council";

(f) the words "institutions or bodies" and "institutions and bodies" shall be replaced by "institutions, bodies, offices or agencies", except in the first paragraph of Article 193;

(g) the words "common market" shall be replaced by "internal market";

(h) the word "ecu" shall be replaced by "euro";

56

(i) the words "Member States without a derogation" shall be replaced by "Member States whose currency is the euro";

(j) the abbreviation "ECB" shall be replaced by "European Central Bank";

(k) the words "Statute of the ESCB" shall be replaced by "Statute of the ESCB and of the ECB";

(l) The words "Committee provided for in Article 114" and "Committee referred to in Article 114" shall be replaced by "Economic and Financial Committee";

(m) the words "Statute of the Court of Justice" or "Statute of the Court" shall be replaced by "Statute of the Court of Justice of the European Union";

(n) the words "Court of First Instance" shall be replaced by "General Court";

(o) the words "judicial panel" and "judicial panels" shall be replaced by "specialised court" and "specialised courts" respectively and any necessary grammatical changes shall be made.

3) In the following Articles, the words "acting unanimously on a proposal from the Commission" shall be replaced by "acting unanimously in accordance with a special legislative procedure":

– Article 13, renumbered 16 E, first paragraph

– Article 19(1)

– Article 19(2)

– Article 22, second paragraph

– Article 93

– Article 94, renumbered 95

– Article 104(14), second subparagraph

– Article 175(2), first subparagraph

57

4) In the following Articles, the words "acting by a simple majority" shall be inserted after "the Council":

– Article 130, first paragraph

– Article 144, first paragraph

– Article 208

– Article 209

– Article 213, final paragraph, third sentence

– Article 216

– Article 284

5) In the following Articles, the words "consulting the European Parliament" shall be replaced by "obtaining the consent of the European Parliament":

– Article 13, renumbered 16 E, first paragraph

– Article 22, second paragraph

6) In the following Articles, the word "institution" or "institutions" shall be replaced by "institution, body, office or agency" or "institutions, bodies, offices or agencies", as appropriate, and any grammatical changes necessary shall be made:

– Article 195(1), second subparagraph

– Article 232, second paragraph

– Article 233, first paragraph:

– Article 234, point (b)

– Article 255(3) which shall become Article 16 A(3), third subparagraph

58

7) In the following Articles, the words "Court of Justice" shall be replaced by "Court of Justice

of the European Union".

- Article 83(2)(d)
- Article 88(2), second subparagraph
- Article 95, renumbered 94(9)
- Article 195(1)
- Article 225a, sixth paragraph
- Article 226, second paragraph
- Article 227, first paragraph
- Article 228(1), first instance
- Article 229
- Article 229a
- Article 230, first paragraph
- Article 231, first paragraph
- Article 232, first and third paragraphs
- Article 233, first paragraph
- Article 234, first paragraph
- Article 235
- Article 236
- Article 237, introductory sentence
- Article 238
- Article 240
- Article 242, first sentence
- Article 243
- Article 244
- Article 247(9), renumbered (8)
- Article 256, second paragraph

In the following Articles, the words "of Justice" shall be deleted after "Court":

- Article 227, fourth paragraph
- Article 228(1), second instance and Article 228(2), second subparagraph
- Article 230, third paragraph
- Article 231, second paragraph
- Article 232, third paragraph
- Article 234, second and third paragraphs
- Article 237, point (d), third sentence
- Article 242, second sentence
- Article 256, fourth paragraph

59

8) In the following Articles, the reference to another Article of the Treaty shall be replaced by the following reference to an Article of the Treaty on European Union:

- Article 21, third, now fourth, paragraph
- Article 97b
- Article 98
- Article 105(1), second sentence
- Article 215, third, now fourth, paragraph
- reference to Article 9 (first reference) and to Article 53(1) (second reference)
- reference to Article 2
- reference to Article 2 (first reference)
- reference to Article 2
- reference to Article 9 D(7), first subparagraph.

9) (Does not apply to the English version.)

60

B. SPECIFIC AMENDMENTS

PREAMBLE

10) In the second recital, the word "countries" shall be replaced by "States" and in the last recital, the words "HAVE DECIDED to create a EUROPEAN COMMUNITY and to this end have designated" shall be replaced by "and to this end HAVE DESIGNATED".

COMMON PROVISIONS

11) Articles 1 and 2 shall be repealed. The following Article 1a shall be inserted:

"ARTICLE 1a

1. This Treaty organises the functioning of the Union and determines the areas of, delimitation of, and arrangements for exercising its competences.
2. This Treaty and the Treaty on European Union constitute the Treaties on which the Union is founded. These two Treaties, which have the same legal value, shall be referred to as "the Treaties".

CATEGORIES AND AREAS OF COMPETENCE

12) The following new Title and new Articles 2 A to 2 E shall be inserted:

"TITLE I

CATEGORIES AND AREAS OF UNION COMPETENCE

ARTICLE 2 A

1. When the Treaties confer on the Union exclusive competence in a specific area, only the Union may legislate and adopt legally binding acts, the Member States being able to do so themselves only if so empowered by the Union or for the implementation of Union acts.

61

2. When the Treaties confer on the Union a competence shared with the Member States in a specific area, the Union and the Member States may legislate and adopt legally binding acts in that area. The Member States shall exercise their competence to the extent that the Union has not exercised its competence. The Member States shall again exercise their competence to the extent that the Union has decided to cease exercising its competence.

3. The Member States shall coordinate their economic and employment policies within arrangements as determined by this Treaty, which the Union shall have competence to provide.

4. The Union shall have competence, in accordance with the provisions of the Treaty on European Union, to define and implement a common foreign and security policy, including the progressive framing of a common defence policy.

5. In certain areas and under the conditions laid down in the Treaties, the Union shall have competence to carry out actions to support, coordinate or supplement the actions of the Member States, without thereby superseding their competence in these areas.

Legally binding acts of the Union adopted on the basis of the provisions of the Treaties relating to these areas shall not entail harmonisation of Member States' laws or regulations.

6. The scope of and arrangements for exercising the Union's competences shall be determined by the provisions of the Treaties relating to each area.

ARTICLE 2 B

1. The Union shall have exclusive competence in the following areas:

- (a) customs union;
- (b) the establishing of the competition rules necessary for the functioning of the internal market;
- (c) monetary policy for the Member States whose currency is the euro;

62

- (d) the conservation of marine biological resources under the common fisheries policy;
- (e) common commercial policy.

2. The Union shall also have exclusive competence for the conclusion of an international

agreement when its conclusion is provided for in a legislative act of the Union or is necessary to enable the Union to exercise its internal competence, or insofar as its conclusion may affect common rules or alter their scope.

ARTICLE 2 C

1. The Union shall share competence with the Member States where the Treaties confer on it a competence which does not relate to the areas referred to in Articles 2 B and 2 E.

2. Shared competence between the Union and the Member States applies in the following principal areas:

- (a) internal market;
- (b) social policy, for the aspects defined in this Treaty;
- (c) economic, social and territorial cohesion;
- (d) agriculture and fisheries, excluding the conservation of marine biological resources;
- (e) environment;
- (f) consumer protection;
- (g) transport;
- 63
- (h) trans-European networks;
- (i) energy;
- (j) area of freedom, security and justice;
- (k) common safety concerns in public health matters, for the aspects defined in this Treaty.

3. In the areas of research, technological development and space, the Union shall have competence to carry out activities, in particular to define and implement programmes; however, the exercise of that competence shall not result in Member States being prevented from exercising theirs.

4. In the areas of development cooperation and humanitarian aid, the Union shall have competence to carry out activities and conduct a common policy; however, the exercise of that competence shall not result in Member States being prevented from exercising theirs.

ARTICLE 2 D

1. The Member States shall coordinate their economic policies within the Union. To this end, the Council shall adopt measures, in particular broad guidelines for these policies. Specific provisions shall apply to those Member States whose currency is the euro.

2. The Union shall take measures to ensure coordination of the employment policies of the Member States, in particular by defining guidelines for these policies.

3. The Union may take initiatives to ensure coordination of Member States' social policies.

64

ARTICLE 2 E

The Union shall have competence to carry out actions to support, coordinate or supplement the actions of the Member States. The areas of such action shall, at European level, be:

- (a) protection and improvement of human health;
- (b) industry;
- (c) culture;
- (d) tourism;
- (e) education, vocational training, youth and sport;
- (f) civil protection;
- (g) administrative cooperation."

65

PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

13) The following title and Article 2 F shall be inserted:

"TITLE II

PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION

ARTICLE 2 F

The Union shall ensure consistency between its policies and activities, taking all of its

objectives into account and in accordance with the principle of conferral of powers."

14) Paragraph 1 of Article 3 shall be repealed. Paragraph 2 shall be left unnumbered, and the words "the activities referred to in this Article," shall be replaced by "its activities, "

15) The text of Article 4 shall become Article 97b. It shall be amended as set out below in point 85.

16) Article 5 shall be repealed; it shall be replaced by Article 3b of the Treaty on European Union.

17) The following Article 5a shall be inserted:

"ARTICLE 5a

In defining and implementing its policies and activities, the Union shall take into account requirements linked to the promotion of a high level of employment, the guarantee of adequate social protection, the fight against social exclusion, and a high level of education, training and protection of human health."

66

18) The following Article 5b shall be inserted:

"ARTICLE 5b

In defining and implementing its policies and activities, the Union shall aim to combat discrimination based on sex, racial or ethnic origin, religion or belief, disability, age or sexual orientation."

19) In Article 6, the words "referred to in Article 3" shall be deleted.

20) An Article 6a shall be inserted, with the wording of Article 153(2).

21) An Article 6b shall be inserted, with the wording of the enacting terms of the Protocol on the protection and welfare of animals; the word "fisheries" shall be inserted after "agriculture", the words "and research" shall be replaced by "research and technological development and space", and the words ", since animals are sentient beings," shall be inserted after "Member States shall".

22) Articles 7 to 10 shall be repealed. Articles 11 and 11a shall be replaced by Article 10 of the Treaty on European Union and by Articles 280 A and 280 I of the Treaty on the Functioning of the European Union, as set out in this Treaty in point 22 of Article 1 above and in point 278 below.

23) The text of Article 12 shall become Article 16 D.

24) The text of Article 13 shall become Article 16 E. It shall be amended as set out below at point 33.

25) The text of Article 14 shall become Article 22a. It shall be amended as set out below at point 41.

26) The text of Article 15 shall become Article 22b. It shall be amended as set out below at point 42.

27) Article 16 shall be amended as follows:

(a) at the beginning, the words "Without prejudice to Articles 73, 86 and 87," shall be replaced by "Without prejudice to Article 3a of the Treaty on European Union or to Articles 73, 86 and 87 of this Treaty,";

67

(b) at the end of the sentence, the words "and conditions which enable them to fulfil their missions" shall be replaced by "and conditions, particularly economic and financial conditions, which enable them to fulfil their missions.";

(c) the following new sentence shall be added:

"The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish these principles and set these conditions without prejudice to the competence of Member States, in compliance with the Treaties, to provide, to commission and to fund such services."

28) An Article 16 A shall be inserted, with the wording of Article 255; it shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be preceded by the following text, paragraph 1 being renumbered 3 and paragraphs 2 and 3 becoming subparagraphs:

"1. In order to promote good governance and ensure the participation of civil society, the Union institutions, bodies, offices and agencies shall conduct their work as openly as possible.

2. The European Parliament shall meet in public, as shall the Council when considering and voting on a draft legislative act.";

(b) in paragraph 1, renumbered 3, which shall become the first subparagraph of paragraph 3, a change shall be made to the French which does not concern the English version. The words "European Parliament, Council and Commission documents" shall be replaced by "documents of the Union institutions, bodies, offices and agencies, whatever their medium" and the words "paragraphs 2 and 3" shall be replaced by the words "this paragraph";

(c) in paragraph 2, which shall become the second subparagraph of paragraph 1, renumbered 3, the words "by means of regulations" shall be inserted after "shall be determined by the Council" and the words "within two years of the entry into force of the Treaty of Amsterdam" shall be deleted;

68

(d) in paragraph 3, which shall become the third subparagraph of paragraph 1, renumbered 3, the words "referred to above shall elaborate" shall be replaced by "shall ensure that its proceedings are transparent and shall elaborate", the words ", in accordance with the regulations referred to in the second subparagraph" shall be inserted at the end of the subparagraph and the following two new subparagraphs shall be added:

"The Court of Justice of the European Union, the European Central Bank and the European Investment Bank shall be subject to this paragraph only when exercising their administrative tasks.

The European Parliament and the Council shall ensure publication of the documents relating to the legislative procedures under the terms laid down by the regulation referred to in the second subparagraph."

29) An Article 16 B shall be inserted, replacing Article 286:

"ARTICLE 16 B

1. Everyone has the right to the protection of personal data concerning them.

2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall lay down the rules relating to the protection of individuals with regard to the processing of personal data by Union institutions, bodies, offices and agencies, and by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Union law, and the rules relating to the free movement of such data. Compliance with these rules shall be subject to the control of independent authorities.

The rules adopted on the basis of this Article shall be without prejudice to the specific rules laid down in Article 25a of the Treaty on European Union."

69

30) The following new Article 16 C shall be inserted:

"ARTICLE 16 C

1. The Union respects and does not prejudice the status under national law of churches and religious associations or communities in the Member States.

2. The Union equally respects the status under national law of philosophical and non-confessional organisations.

3. Recognising their identity and their specific contribution, the Union shall maintain an open, transparent and regular dialogue with these churches and organisations."

NON-DISCRIMINATION AND CITIZENSHIP

31) The heading of Part Two shall be replaced by the following heading:

"NON-DISCRIMINATION AND CITIZENSHIP OF THE UNION".

32) An Article 16 D shall be inserted, with the wording of Article 12.

33) An Article 16 E shall be inserted, with the wording of Article 13; in paragraph 2, the words "when the Council adopts Community" shall be replaced by "the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may adopt the basic principles of the Union's" and the words at the end of the paragraph "it shall act in accordance with the procedure referred to in Article 251" shall be deleted.

34) Article 17 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the word "complement" shall be replaced by "be additional to";

(b) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. Citizens of the Union shall enjoy the rights and be subject to the duties provided for in the Treaties. They shall have, inter alia:

(a) the right to move and reside freely within the territory of the Member States;

70

(b) the right to vote and to stand as candidates in elections to the European Parliament and in municipal elections in their Member State of residence, under the same conditions as nationals of that State;

(c) the right to enjoy, in the territory of a third country in which the Member State of which they are nationals is not represented, the protection of the diplomatic and consular authorities of any Member State on the same conditions as the nationals of that State;

(d) the right to petition the European Parliament, to apply to the European Ombudsman, and to address the institutions and advisory bodies of the Union in any of the Treaty languages and to obtain a reply in the same language.

These rights shall be exercised in accordance with the conditions and limits defined by the Treaties and by the measures adopted thereunder."

35) Article 18 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 2, the words "the Council may adopt" shall be replaced by "the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may adopt" and the last sentence shall be deleted;

(b) paragraph 3 shall be replaced by the following:

"3. For the same purposes as those referred to in paragraph 1 and if the Treaties have not provided the necessary powers, the Council, acting in accordance with a special legislative procedure, may adopt measures concerning social security or social protection. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament."

36) In Article 20, the words "establish the necessary rules among themselves and" shall be replaced by "adopt the necessary provisions and". The following new paragraph shall be added:

"The Council, acting in accordance with a special legislative procedure and after consulting the European Parliament, may adopt directives establishing the coordination and cooperation measures necessary to facilitate such protection."

71

37) In Article 21, the following new first paragraph shall be inserted:

"The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt the provisions for the procedures and conditions required for a citizens' initiative within the meaning of Article 8 B of the Treaty on European Union, including the minimum number of Member States from which such citizens must come."

38) In Article 22, second paragraph, the words "the rights laid down in this Part, which it shall recommend to the Member States for adoption in accordance with their respective constitutional requirements" shall be replaced by "the rights listed in Article 17(2). These

provisions shall enter into force after their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements."

39) In the heading of Part Three, the words "AND INTERNAL ACTIONS" shall be inserted after "POLICIES".

INTERNAL MARKET

40) A Title I, with the heading "THE INTERNAL MARKET" shall be inserted at the beginning of Part Three.

41) An Article 22a shall be inserted, with the wording of Article 14. Paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The Union shall adopt measures with the aim of establishing or ensuring the functioning of the internal market, in accordance with the relevant provisions of the Treaties."

42) An Article 22b shall be inserted, with the wording of Article 15. In the first paragraph, the words "during the period of establishment" shall be replaced by "for the establishment".

43) Title I on the free movement of goods shall become Title Ia.

44) In Article 23(1), the words "shall be based upon" shall be replaced by "shall comprise".

45) A Chapter Ia entitled "CUSTOMS COOPERATION" shall be inserted after Article 27, and an Article 27a shall be inserted with the wording of Article 135, the last sentence of that Article being deleted.

72

AGRICULTURE AND FISHERIES

46) In the heading of Title II, the words "AND FISHERIES" shall be added.

47) Article 32 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the following new first subparagraph shall be inserted: "1. The Union shall define and implement a common agriculture and fisheries policy.", the current text of paragraph 1 shall become the second subparagraph.

In the second subparagraph, the word ", fisheries" shall be inserted after "agriculture" in the first sentence and the following sentence shall be added as the last sentence of the subparagraph: "References to the common agricultural policy or to agriculture, and the use of the term "agricultural", shall be understood as also referring to fisheries, having regard to the specific characteristics of this sector."

(b) in paragraph 2, the words "and functioning" shall be inserted after the word "establishment".

(c) in paragraph 3, the words "to this Treaty" shall be deleted.

48) Article 36 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "the European Parliament and" shall be inserted before "the Council" and the words "and (3)" shall be deleted;

(b) in the second paragraph, the introductory sentence shall be replaced by the following: "The Council, on a proposal from the Commission, may authorise the granting of aid:".

49) Article 37 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be deleted;

(b) paragraph 2 shall be renumbered 1; the words "Having taken into account the work of the Conference provided for in paragraph 1, after consulting the Economic and Social Committee and within two years of the entry into force of the Treaty, the Commission shall submit proposals" shall be replaced by "The Commission shall submit proposals", and the third subparagraph shall be deleted;

73

(c) the following paragraphs shall be inserted as new paragraphs 2 and 3, and the remaining paragraphs shall be renumbered accordingly:

"2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure and after consulting the Economic and Social Committee, shall establish the common organisation of agricultural markets provided for in Article 34(1) and the other provisions necessary for the pursuit of the objectives of the common

agricultural policy and the common fisheries policy;

3. The Council, on a proposal from the Commission, shall adopt measures on fixing prices, levies, aid and quantitative limitations and on the fixing and allocation of fishing opportunities.";

(d) in the introductory words to paragraph 3 renumbered 4, the words "The Council may, acting by a qualified majority and in accordance with paragraph 2, replace the national market organisations by the common organisation" shall be replaced by "In accordance with paragraph 2, the national market organisations may be replaced by the common organisation";

(e) at the beginning of paragraph 4 renumbered 5, a change shall be made to the French which does not concern the English version.

FREE MOVEMENT OF WORKERS

50) In Article 39(3)(d), the word "implementing" shall be deleted.

51) Article 42 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "migrant workers and their dependants:" shall be replaced by "employed and self-employed migrant workers and their dependants:";

(b) the last paragraph shall be replaced by the following:

"Where a member of the Council declares that a draft legislative act referred to in the first subparagraph would affect important aspects of its social security system, including its scope, cost or financial structure, or would affect the financial balance of that system, it may request that the matter be referred to the European Council. In that case, the ordinary legislative procedure shall be suspended. After discussion, the European Council shall, within four months of this suspension, either:

(a) refer the draft back to the Council, which shall terminate the suspension of the ordinary legislative procedure; or

(b) take no action or request the Commission to submit a new proposal; in that case, the act originally proposed shall be deemed not to have been adopted.".

74

FREEDOM OF ESTABLISHMENT

52) In Article 44(2), the words "The European Parliament," shall be inserted at the beginning of the paragraph.

53) In Article 45, second paragraph, the words "The Council may, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission," shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may".

54) Article 47 shall be amended as follows:

(a) the following phrase shall be added at the end of paragraph 1: "and for the coordination of the provisions laid down by law, regulation or administrative action in Member States concerning the taking-up and pursuit of activities as self-employed persons.";

(b) paragraph 2 shall be deleted and paragraph 3 shall be renumbered 2; a change shall be made to the French which does not concern the English version.

55) An Article 48a shall be inserted, with the wording of Article 294.

SERVICES

56) Article 49 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "State of the Community" shall be replaced by "Member State";

(b) in the second paragraph, the words "The Council may, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, extend" shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may extend".

57) In Article 50, third paragraph, the words "the State" shall be replaced by "the Member State".

75

58) In Article 52(1), the words "the Council shall, on a proposal from the Commission and after consulting the Economic and Social Committee and the European Parliament, issue" shall be replaced by "the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure and after consulting the Economic and Social Committee, shall issue".

59) In Article 53, the words "declare their readiness to" shall be replaced by "shall endeavour to".

CAPITAL

60) In Article 57(2), the words "the Council may, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, adopt measures" shall be replaced by "the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt the measures" and the last sentence of paragraph 2 shall become paragraph 3, reading as follows: "3. Notwithstanding paragraph 2, only the Council, acting in accordance with a special legislative procedure, may unanimously, and after consulting the European Parliament, adopt measures which constitute a step backwards in Union law as regards the liberalisation of the movement of capital to or from third countries."

61) In Article 58, the following new paragraph 4 shall be added:

"4. In the absence of measures pursuant to Article 57(3), the Commission or, in the absence of a Commission decision within three months from the request of the Member State concerned, the Council, may adopt a decision stating that restrictive tax measures adopted by a Member State concerning one or more third countries are to be considered compatible with the Treaties insofar as they are justified by one of the objectives of the Union and compatible with the proper functioning of the internal market. The Council shall act unanimously on application by a Member State."

62) Article 60 shall become Article 61 H. It shall be amended as set out below in point 64.

76

AREA OF FREEDOM, SECURITY AND JUSTICE;

63) A Title IV, with the heading "AREA OF FREEDOM, SECURITY AND JUSTICE", shall replace the Title IV on visas, asylum, immigration, and other policies related to free movement of persons. Title IV shall contain the following Chapters:

Chapter 1: General provisions

Chapter 2: Policies on border checks, asylum and immigration

Chapter 3: Judicial cooperation in civil matters

Chapter 4: Judicial cooperation in criminal matters

Chapter 5: Police cooperation.

GENERAL PROVISIONS

64) Article 61 shall be replaced by the following Chapter 1 and Articles 61 to 61 I. Article 61 shall also replace the current Article 29 of the Treaty on European Union, Article 61 D shall replace Article 36 thereof, Article 61 E shall replace Article 64(1) of the Treaty establishing the European Community and the current Article 33 of the Treaty on European Union, Article 61 G shall replace Article 66 of the Treaty establishing the European Community and Article 61 H shall take over Article 60 thereof, as set out in point 62 above:

"CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 61

1. The Union shall constitute an area of freedom, security and justice with respect for fundamental rights and the different legal systems and traditions of the Member States.
2. It shall ensure the absence of internal border controls for persons and shall frame a common policy on asylum, immigration and external border control, based on solidarity between Member States, which is fair towards third-country nationals. For the purpose of this Title, stateless persons shall be treated as third-country nationals.
3. The Union shall endeavour to ensure a high level of security through measures to prevent and combat crime, racism and xenophobia, and through measures for coordination and cooperation between police and judicial authorities and other competent authorities, as

well as through the mutual recognition of judgments in criminal matters and, if necessary, through the approximation of criminal laws.

77

4. The Union shall facilitate access to justice, in particular through the principle of mutual recognition of judicial and extrajudicial decisions in civil matters.

ARTICLE 61 A

The European Council shall define the strategic guidelines for legislative and operational planning within the area of freedom, security and justice.

ARTICLE 61 B

National Parliaments ensure that the proposals and legislative initiatives submitted under Chapters 4 and 5 comply with the principle of subsidiarity, in accordance with the arrangements laid down by the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality.

ARTICLE 61 C

Without prejudice to Articles 226, 227 and 228, the Council may, on a proposal from the Commission, adopt measures laying down the arrangements whereby Member States, in collaboration with the Commission, conduct objective and impartial evaluation of the implementation of the Union policies referred to in this Title by Member States' authorities, in particular in order to facilitate full application of the principle of mutual recognition. The European Parliament and national Parliaments shall be informed of the content and results of the evaluation.

ARTICLE 61 D

A standing committee shall be set up within the Council in order to ensure that operational cooperation on internal security is promoted and strengthened within the Union. Without prejudice to Article 207, it shall facilitate coordination of the action of Member States' competent authorities. Representatives of the Union bodies, offices and agencies concerned may be involved in the proceedings of this committee. The European Parliament and national Parliaments shall be kept informed of the proceedings.

78

ARTICLE 61 E

This Title shall not affect the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security.

ARTICLE 61 F

It shall be open to Member States to organise between themselves and under their responsibility such forms of cooperation and coordination as they deem appropriate between the competent departments of their administrations responsible for safeguarding national security.

ARTICLE 61 G

The Council shall adopt measures to ensure administrative cooperation between the relevant departments of the Member States in the areas covered by this Title, as well as between those departments and the Commission. It shall act on a Commission proposal, subject to Article 61 I, and after consulting the European Parliament.

ARTICLE 61 H

Where necessary to achieve the objectives set out in Article 61, as regards preventing and combating terrorism and related activities, the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall define a framework for administrative measures with regard to capital movements and payments, such as the freezing of funds, financial assets or economic gains belonging to, or owned or held by, natural or legal persons, groups or non-State entities.

The Council, on a proposal from the Commission, shall adopt measures to implement the framework referred to in the first paragraph.

The acts referred to in this Article shall include necessary provisions on legal safeguards.

ARTICLE 61 I

The acts referred to in Chapters 4 and 5, together with the measures referred to in Article 61 G which ensure administrative cooperation in the areas covered by these Chapters, shall be adopted:

- (a) on a proposal from the Commission, or
- (b) on the initiative of a quarter of the Member States."

BORDER CHECKS, ASYLUM AND IMMIGRATION

65) Articles 62 to 64 shall be replaced by the following Chapter 2 and Articles 62 to 63b.

Article 62 shall replace Article 62, paragraphs 1 and 2 of Article 63 shall replace points 1 and 2 of Article 63, paragraph 3 of Article 63 shall replace paragraph 2 of Article 64 and Article 63a shall replace points 3 and 4 of Article 63:

"CHAPTER 2

POLICIES ON BORDER CHECKS,
ASYLUM AND IMMIGRATION

ARTICLE 62

1. The Union shall develop a policy with a view to:

- (a) ensuring the absence of any controls on persons, whatever their nationality, when crossing internal borders;
- (b) carrying out checks on persons and efficient monitoring of the crossing of external borders;
- (c) the gradual introduction of an integrated management system for external borders.

2. For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures concerning:

- (a) the common policy on visas and other short-stay residence permits;

80

- (b) the checks to which persons crossing external borders are subject;
- (c) the conditions under which nationals of third countries shall have the freedom to travel within the Union for a short period;
- (d) any measure necessary for the gradual establishment of an integrated management system for external borders;
- (e) the absence of any controls on persons, whatever their nationality, when crossing internal borders.

3. If action by the Union should prove necessary to facilitate the exercise of the right referred to in Article 17(2)(a), and if the Treaties have not provided the necessary powers, the Council, acting in accordance with a special legislative procedure, may adopt provisions concerning passports, identity cards, residence permits or any other such document. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

4. This Article shall not affect the competence of the Member States concerning the geographical demarcation of their borders, in accordance with international law.

ARTICLE 63

1. The Union shall develop a common policy on asylum, subsidiary protection and temporary protection with a view to offering appropriate status to any third-country national requiring international protection and ensuring compliance with the principle of non-refoulement. This policy must be in accordance with the Geneva Convention of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 relating to the status of refugees, and other relevant treaties.

2. For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures for a common European asylum system comprising:

- (a) a uniform status of asylum for nationals of third countries, valid throughout the Union;

81

- (b) a uniform status of subsidiary protection for nationals of third countries who, without obtaining European asylum, are in need of international protection;
- (c) a common system of temporary protection for displaced persons in the event of a massive inflow;
- (d) common procedures for the granting and withdrawing of uniform asylum or subsidiary protection status;
- (e) criteria and mechanisms for determining which Member State is responsible for considering an application for asylum or subsidiary protection;
- (f) standards concerning the conditions for the reception of applicants for asylum or subsidiary protection;
- (g) partnership and cooperation with third countries for the purpose of managing inflows of people applying for asylum or subsidiary or temporary protection.

3. In the event of one or more Member States being confronted by an emergency situation characterised by a sudden inflow of nationals of third countries, the Council, on a proposal from the Commission, may adopt provisional measures for the benefit of the Member State(s) concerned. It shall act after consulting the European Parliament.

ARTICLE 63a

1. The Union shall develop a common immigration policy aimed at ensuring, at all stages, the efficient management of migration flows, fair treatment of third-country nationals residing legally in Member States, and the prevention of, and enhanced measures to combat, illegal immigration and trafficking in human beings.

2. For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures in the following areas:

(a) the conditions of entry and residence, and standards on the issue by Member States of long-term visas and residence permits, including those for the purpose of family reunification;

82

(b) the definition of the rights of third-country nationals residing legally in a Member State, including the conditions governing freedom of movement and of residence in other Member States;

(c) illegal immigration and unauthorised residence, including removal and repatriation of persons residing without authorisation;

(d) combating trafficking in persons, in particular women and children.

3. The Union may conclude agreements with third countries for the readmission to their countries of origin or provenance of third-country nationals who do not or who no longer fulfil the conditions for entry, presence or residence in the territory of one of the Member States.

4. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish measures to provide incentives and support for the action of Member States with a view to promoting the integration of third-country nationals residing legally in their territories, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.

5. This Article shall not affect the right of Member States to determine volumes of admission of third-country nationals coming from third countries to their territory in order to seek work, whether employed or self-employed.

ARTICLE 63b

The policies of the Union set out in this Chapter and their implementation shall be governed by the principle of solidarity and fair sharing of responsibility, including its financial implications, between the Member States. Whenever necessary, the Union acts adopted pursuant to this Chapter shall contain appropriate measures to give effect to this principle."

83

JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS

66) Article 65 shall be replaced by the following Chapter 3 and Article 65:

"CHAPTER 3

JUDICIAL COOPERATION IN CIVIL MATTERS

ARTICLE 65

1. The Union shall develop judicial cooperation in civil matters having cross-border implications, based on the principle of mutual recognition of judgments and of decisions in extrajudicial cases. Such cooperation may include the adoption of measures for the approximation of the laws and regulations of the Member States.

2. For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures, particularly when necessary for the proper functioning of the internal market, aimed at ensuring:

- (a) the mutual recognition and enforcement between Member States of judgments and of decisions in extrajudicial cases;
- (b) the cross-border service of judicial and extrajudicial documents;
- (c) the compatibility of the rules applicable in the Member States concerning conflict of laws and of jurisdiction;
- (d) cooperation in the taking of evidence;
- (e) effective access to justice;
- (f) the elimination of obstacles to the proper functioning of civil proceedings, if necessary by promoting the compatibility of the rules on civil procedure applicable in the Member States;
- (g) the development of alternative methods of dispute settlement;
- (h) support for the training of the judiciary and judicial staff.

84

3. Notwithstanding paragraph 2, measures concerning family law with cross-border implications shall be established by the Council, acting in accordance with a special legislative procedure. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

The Council, on a proposal from the Commission, may adopt a decision determining those aspects of family law with cross-border implications which may be the subject of acts adopted by the ordinary legislative procedure. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament.

The proposal referred to in the second subparagraph shall be notified to the national Parliaments. If a national Parliament makes known its opposition within six months of the date of such notification, the decision shall not be adopted. In the absence of opposition, the Council may adopt the decision."

JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

67) Article 66 shall be replaced by Article 61 G, as set out in point 64 above, and Articles 67 to 69 shall be repealed. The following Chapter 4 and Articles 69 A to 69 E shall be inserted. Articles 69 A, 69 B and 69 D shall replace the current Article 31 of the Treaty on European Union, as set out above in point 51 of Article 1 of this Treaty:

"CHAPTER 4

JUDICIAL COOPERATION IN CRIMINAL MATTERS

ARTICLE 69 A

1. Judicial cooperation in criminal matters in the Union shall be based on the principle of mutual recognition of judgments and judicial decisions and shall include the approximation of the laws and regulations of the Member States in the areas referred to in paragraph 2 and in Article 69 B.

The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt measures to:

- (a) lay down rules and procedures for ensuring recognition throughout the Union of all forms of judgments and judicial decisions;

85

- (b) prevent and settle conflicts of jurisdiction between Member States;
- (c) support the training of the judiciary and judicial staff;
- (d) facilitate cooperation between judicial or equivalent authorities of the Member States in relation to proceedings in criminal matters and the enforcement of decisions.

2. To the extent necessary to facilitate mutual recognition of judgments and judicial decisions and police and judicial cooperation in criminal matters having a cross-border dimension, the European Parliament and the Council may, by means of directives adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, establish minimum rules. Such rules shall take into account the differences between the legal traditions and systems of the Member States.

They shall concern:

- (a) mutual admissibility of evidence between Member States;
- (b) the rights of individuals in criminal procedure;
- (c) the rights of victims of crime;
- (d) any other specific aspects of criminal procedure which the Council has identified in advance by a decision; for the adoption of such a decision, the Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.

Adoption of the minimum rules referred to in this paragraph shall not prevent Member States from maintaining or introducing a higher level of protection for individuals.

3. Where a member of the Council considers that a draft directive as referred to in paragraph 2 would affect fundamental aspects of its criminal justice system, it may request that the draft directive be referred to the European Council. In that case, the ordinary legislative procedure shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council, which shall terminate the suspension of the ordinary legislative procedure.

86

Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft directive concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 10(2) of the Treaty on European Union and Article 280 D(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.

ARTICLE 69 B

1. The European Parliament and the Council may, by means of directives adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, establish minimum rules concerning the definition of criminal offences and sanctions in the areas of particularly serious crime with a cross-border dimension resulting from the nature or impact of such offences or from a special need to combat them on a common basis.

These areas of crime are the following: terrorism, trafficking in human beings and sexual exploitation of women and children, illicit drug trafficking, illicit arms trafficking, money laundering, corruption, counterfeiting of means of payment, computer crime and organised crime.

On the basis of developments in crime, the Council may adopt a decision identifying other areas of crime that meet the criteria specified in this paragraph. It shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.

2. If the approximation of criminal laws and regulations of the Member States proves essential to ensure the effective implementation of a Union policy in an area which has been subject to harmonisation measures, directives may establish minimum rules with regard to the definition of criminal offences and sanctions in the area concerned. Such directives shall be adopted by the same ordinary or special legislative procedure as was followed for the adoption of the harmonisation measures in question, without prejudice to Article 61 I.

3. Where a member of the Council considers that a draft directive as referred to in

paragraph 1 or 2 would affect fundamental aspects of its criminal justice system, it may request that the draft directive be referred to the European Council. In that case, the ordinary legislative procedure shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council, which shall terminate the suspension of the ordinary legislative procedure.

87

Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft directive concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 10(2) of the Treaty on European Union and Article 280 D(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.

ARTICLE 69 C

The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish measures to promote and support the action of Member States in the field of crime prevention, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.

ARTICLE 69 D

1. Eurojust's mission shall be to support and strengthen coordination and cooperation between national investigating and prosecuting authorities in relation to serious crime affecting two or more Member States or requiring a prosecution on common bases, on the basis of operations conducted and information supplied by the Member States' authorities and by Europol.

In this context, the European Parliament and the Council, by means of regulations adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, shall determine Eurojust's structure, operation, field of action and tasks. These tasks may include:

- (a) the initiation of criminal investigations, as well as proposing the initiation of prosecutions conducted by competent national authorities, particularly those relating to offences against the financial interests of the Union;
- (b) the coordination of investigations and prosecutions referred to in point (a);
- (c) the strengthening of judicial cooperation, including by resolution of conflicts of jurisdiction and by close cooperation with the European Judicial Network.

These regulations shall also determine arrangements for involving the European Parliament and national Parliaments in the evaluation of Eurojust's activities.

2. In the prosecutions referred to in paragraph 1, and without prejudice to Article 69 E, formal acts of judicial procedure shall be carried out by the competent national officials.

88

ARTICLE 69 E

1. In order to combat crimes affecting the financial interests of the Union, the Council, by means of regulations adopted in accordance with a special legislative procedure, may establish a European Public Prosecutor's Office from Eurojust. The Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament.

In the absence of unanimity, a group of at least nine Member States may request that the draft regulation be referred to the European Council. In that case, the procedure in the Council shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council for adoption.

Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft regulation concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 10(2) of the Treaty on European Union and Article 280 D(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.

2. The European Public Prosecutor's Office shall be responsible for investigating, prosecuting and bringing to judgment, where appropriate in liaison with Europol, the perpetrators of, and accomplices in, offences against the Union's financial interests, as determined by the regulation provided for in paragraph 1. It shall exercise the functions of prosecutor in the competent courts of the Member States in relation to such offences.

3. The regulations referred to in paragraph 1 shall determine the general rules applicable to the European Public Prosecutor's Office, the conditions governing the performance of its functions, the rules of procedure applicable to its activities, as well as those governing the admissibility of evidence, and the rules applicable to the judicial review of procedural measures taken by it in the performance of its functions.

4. The European Council may, at the same time or subsequently, adopt a decision amending paragraph 1 in order to extend the powers of the European Public Prosecutor's Office to include serious crime having a cross-border dimension and amending accordingly paragraph 2 as regards the perpetrators of, and accomplices in, serious crimes affecting more than one Member State. The European Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament and after consulting the Commission."

89

POLICE COOPERATION

68) The following Chapter 5 and Articles 69 F, 69 G and 69 H shall be inserted. Articles 69 F and 69 G shall replace the current Article 30 of the Treaty on European Union, and Article 69 H shall replace Article 32 thereof, as set out above in point 51 of Article 1 of this Treaty:

"CHAPTER 5

POLICE COOPERATION

ARTICLE 69 F

1. The Union shall establish police cooperation involving all the Member States' competent authorities, including police, customs and other specialised law enforcement services in relation to the prevention, detection and investigation of criminal offences.

2. For the purposes of paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish measures concerning:

- (a) the collection, storage, processing, analysis and exchange of relevant information;
- (b) support for the training of staff, and cooperation on the exchange of staff, on equipment and on research into crime-detection;
- (c) common investigative techniques in relation to the detection of serious forms of organised crime.

3. The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, may establish measures concerning operational cooperation between the authorities referred to in this Article. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament. In case of the absence of unanimity in the Council, a group of at least nine Member States may request that the draft measures be referred to the European Council. In that case, the procedure in the Council shall be suspended. After discussion, and in case of a consensus, the European Council shall, within four months of this suspension, refer the draft back to the Council for adoption.

90

Within the same timeframe, in case of disagreement, and if at least nine Member States wish to establish enhanced cooperation on the basis of the draft measures concerned, they shall notify the European Parliament, the Council and the Commission accordingly. In such a case, the authorisation to proceed with enhanced cooperation referred to in Article 10(2) of the Treaty on European Union and Article 280 D(1) of this Treaty shall be deemed to be granted and the provisions on enhanced cooperation shall apply.

The specific procedure provided for in the second and third subparagraphs shall not apply to acts which constitute a development of the Schengen acquis.

ARTICLE 69 G

1. Europol's mission shall be to support and strengthen action by the Member States' police authorities and other law enforcement services and their mutual cooperation in preventing and combating serious crime affecting two or more Member States, terrorism and forms of crime which affect a common interest covered by a Union policy.

2. The European Parliament and the Council, by means of regulations adopted in accordance with the ordinary legislative procedure, shall determine Europol's structure, operation, field of action and tasks. These tasks may include:

(a) the collection, storage, processing, analysis and exchange of information, in particular that forwarded by the authorities of the Member States or third countries or bodies;

(b) the coordination, organisation and implementation of investigative and operational action carried out jointly with the Member States' competent authorities or in the context of joint investigative teams, where appropriate in liaison with Eurojust.

These regulations shall also lay down the procedures for scrutiny of Europol's activities by the European Parliament, together with national Parliaments.

3. Any operational action by Europol must be carried out in liaison and in agreement with the authorities of the Member State or States whose territory is concerned. The application of coercive measures shall be the exclusive responsibility of the competent national authorities.

91

ARTICLE 69 H

The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall lay down the conditions and limitations under which the competent authorities of the Member States referred to in Articles 69 A and 69 F may operate in the territory of another Member State in liaison and in agreement with the authorities of that State. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament."

TRANSPORT

69) In Article 70, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of the Treaties" and the words "by Member States" shall be deleted.

70) In Article 71, paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. When the measures referred to in paragraph 1 are adopted, account shall be taken of cases where their application might seriously affect the standard of living and level of employment in certain regions, and the operation of transport facilities."

71) At the beginning of Article 72, the words ", without the unanimous approval of the Council," shall be replaced by ", unless the Council has unanimously adopted a measure granting a derogation,".

72) Article 75 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "shall be abolished" shall be replaced by "shall be prohibited";

(b) in paragraph 2, the words "the Council" shall be replaced by "the European Parliament and the Council";

(c) in the first subparagraph of paragraph 3, the words "the Economic and Social Committee" shall be replaced by "the European Parliament and the Economic and Social Committee".

73) In Article 78, the following sentence shall be added:

"Five years after the entry into force of the Treaty of Lisbon, the Council, acting on a proposal from the Commission, may adopt a decision repealing this Article."

92

74) In Article 79, the phrase "without prejudice to the powers of the Economic and Social Committee" shall be deleted.

75) In Article 80, paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may lay down appropriate provisions for sea and air transport. They shall act after consulting the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions."

RULES ON COMPETITION

76) In Article 85, the following new paragraph 3 shall be added:

"3. The Commission may adopt regulations relating to the categories of agreement in respect of which the Council has adopted a regulation or a directive pursuant to Article 83(2)(b)."

77) Article 87 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 2, the following sentence shall be added at the end of point (c):

"Five years after the entry into force of the Treaty of Lisbon, the Council, acting on a proposal from the Commission, may adopt a decision repealing this point.";

(b) in paragraph 3, the following words shall be added at the end of point (a): ", and of the regions referred to in Article 299, in view of their structural, economic and social situation;"

78) In Article 88, the following new paragraph 4 shall be added:

"4. The Commission may adopt regulations relating to the categories of State aid that the Council has, pursuant to Article 89, determined may be exempted from the procedure provided for by paragraph 3 of this Article."

93

TAX PROVISIONS

79) At the end of Article 93, the words "within the time limit laid down in Article 14" shall be replaced by "and to avoid distortion of competition."

APPROXIMATION OF LAWS

80) The order of Articles 94 and 95 shall be reversed. Article 94 shall be renumbered 95 and Article 95 shall be renumbered 94.

81) Article 95, renumbered 94, shall be amended as follows:

(a) at the beginning of paragraph 1, the words "By way of derogation from Article 94 and" shall be deleted;

(b) at the beginning of paragraph 4, the words "If, after the adoption by the Council or by the Commission of a harmonisation measure," shall be replaced by "If, after the adoption of a harmonisation measure by the European Parliament and the Council, by the Council or by the Commission,";

(c) at the beginning of paragraph 5, the words "Moreover, without prejudice to paragraph 4, if, after the adoption by the Council or by the Commission of a harmonisation measure, " shall be replaced by "Moreover, without prejudice to paragraph 4, if, after the adoption of a harmonisation measure by the European Parliament and the Council, by the Council or by the Commission,";

(d) in paragraph 10, the words "Community control procedure" shall be replaced by "Union control procedure".

82) In Article 94, renumbered 95, the words "Without prejudice to Article 94," shall be inserted at the beginning.

83) In Article 96, second paragraph, first sentence, the words ", the Council shall, on a proposal from the Commission, acting by a qualified majority, issue" shall be replaced by ", the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall issue". The second sentence shall be replaced by "Any other appropriate measures provided for in the Treaties may be adopted."

94

INTELLECTUAL PROPERTY

84) The following new Article 97a shall be inserted as the final article of Title VI:

"ARTICLE 97a

In the context of the establishment and functioning of the internal market, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish measures for the creation of European intellectual property rights to provide uniform protection of intellectual property rights throughout the Union and for the setting up of

centralised Union-wide authorisation, coordination and supervision arrangements. The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall by means of regulations establish language arrangements for the European intellectual property rights. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament."

ECONOMIC AND MONETARY POLICY

85) An Article 97b shall be inserted as the first article of Title VII, with the wording of Article 4; it shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "and in accordance with the timetable set out therein" shall be deleted;

(b) in paragraph 2, the words "Concurrently with the foregoing, and as provided in this Treaty and in accordance with the timetable and the procedures set out therein, these activities shall include the irrevocable fixing of exchange rates leading to the introduction of a single currency, the ecu," shall be replaced by "Concurrently with the foregoing, and as provided in the Treaties and in accordance with the procedures set out therein, these activities shall include a single currency, the euro,".

95

86) Article 99 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 4, the first sentence of the first subparagraph shall be replaced by the following two sentences:

"Where it is established, under the procedure referred to in paragraph 3, that the economic policies of a Member State are not consistent with the broad guidelines referred to in paragraph 2 or that they risk jeopardising the proper functioning of economic and monetary union, the Commission may address a warning to the Member State concerned. The Council, on a recommendation from the Commission, may address the necessary recommendations to the Member State concerned.";

(b) the second subparagraph of paragraph 4 shall become paragraph 5 and the current paragraph 5 shall be renumbered 6;

(c) the following two new subparagraphs shall be inserted in paragraph 4:

"Within the scope of this paragraph, the Council shall act without taking into account the vote of the member of the Council representing the Member State concerned.

A qualified majority of the other members of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a).";

(d) in paragraph 5, renumbered 6, the words "The Council, acting in accordance with the procedure referred to in Article 252, may adopt detailed rules" shall be replaced by the following: "The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, may adopt detailed rules", the words "of this Article" shall be deleted.

DIFFICULTIES IN THE SUPPLY OF CERTAIN PRODUCTS (ENERGY)

87) In Article 100, paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Without prejudice to any other procedures provided for in the Treaties, the Council, on a proposal from the Commission, may decide, in a spirit of solidarity between Member States, upon the measures appropriate to the economic situation, in particular if severe difficulties arise in the supply of certain products, notably in the area of energy."

96

OTHER PROVISIONS – ECONOMIC AND MONETARY POLICY

88) In Article 102, paragraph 2 shall be deleted and paragraph 1 shall not be numbered;

89) In Article 103, paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The Council, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, may, as required, specify definitions for the application of the prohibitions referred to in Articles 101 and 102 and in this Article."

EXCESSIVE DEFICIT PROCEDURE

90) Article 104 shall be amended as follows:

(a) paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. If the Commission considers that an excessive deficit in a Member State exists or may occur, it shall address an opinion to the Member State concerned and shall inform the Council accordingly.";

(b) in paragraph 6, the word "recommendation" shall be replaced by "proposal";

(c) in paragraph 7, the first sentence shall be replaced by "Where the Council decides, in accordance with paragraph 6, that an excessive deficit exists, it shall adopt, without undue delay, on a recommendation from the Commission, recommendations addressed to the Member State concerned with a view to bringing that situation to an end within a given period.";

(d) in the introductory words of the first subparagraph of paragraph 11, there is a change to the French which does not affect the English version;

(e) in paragraph 12, at the beginning of the first sentence, the words "its decisions" shall be replaced by "its decisions or recommendations";

97

(f) paragraph 13 shall be replaced by the following:

"13. When taking the decisions or recommendations referred to in paragraphs 8, 9, 11 and 12, the Council shall act on a recommendation from the Commission.

When the Council adopts the measures referred to in paragraphs 6 to 9, 11 and 12, it shall act without taking into account the vote of the member of the Council representing the Member State concerned.

A qualified majority of the other members of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a).";

(g) in paragraph 14, third subparagraph, the words ", before 1 January 1994" shall be deleted.

MONETARY POLICY

91) Article 105 shall be amended as follows:

(a) in the first sentence of paragraph 1, "ESCB" shall be replaced by "European System of Central Banks, hereinafter referred to as "ESCB",";

(b) in the second indent of paragraph 2, the reference to Article 111 shall be replaced by a reference to Article 188 O;

(c) The text of paragraph 6 shall be replaced by the following:

"6. The Council, acting by means of regulations in accordance with a special legislative procedure, may unanimously, and after consulting the European Parliament and the European Central Bank, confer specific tasks upon the European Central Bank concerning policies relating to the prudential supervision of credit institutions and other financial institutions with the exception of insurance undertakings.".

98

92) Article 106 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, first sentence, the word "euro" shall be inserted before "banknotes";

(b) in paragraph 2, first sentence, the word "euro" shall be inserted before "coins"; at the beginning of the second sentence, the words "The Council may, acting in accordance with the procedure referred to in Article 252 and after consulting the ECB" shall be replaced by: "The Council, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament and the European Central Bank, may".

93) Article 107 shall be amended as follows:

(a) paragraphs 1 and 2 shall be deleted and paragraphs 3, 4, 5 and 6 shall be renumbered 1, 2, 3 and 4 respectively;

(b) in paragraph 4, renumbered 2, the words "Statute of the ESCB" shall be replaced by the following: "Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank, hereinafter referred to as 'Statute of the ESCB and of the ECB'";

(c) paragraph 5, renumbered 3, shall be replaced by the following:

"3. Articles 5.1, 5.2, 5.3, 17, 18, 19.1, 22, 23, 24, 26, 32.2, 32.3, 32.4, 32.6, 33.1(a) and 36 of the Statute of the ESCB and of the ECB may be amended by the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure. They shall act either on a recommendation from the European Central Bank and after consulting the Commission or on a proposal from the Commission and after consulting the European Central Bank."

94) In Article 109, the words ", at the latest at the date of the establishment of the ESCB," shall be deleted.

95) In Article 110, the first four subparagraphs of paragraph 2 shall be deleted.

99

MEASURES RELATING TO USE OF THE EURO

96) In Article 111, paragraphs 1 to 3 and 5 shall become, respectively, paragraphs 1 to 4 of Article 188 O; they shall be amended as set out below in point 174. The text of paragraph 4 shall become paragraph 1 of Article 115 C; it shall be amended as set out below in point 100.

97) The following Article 111a shall be inserted:

"ARTICLE 111a

Without prejudice to the powers of the European Central Bank, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall lay down the measures necessary for the use of the euro as the single currency. Such measures shall be adopted after consultation of the European Central Bank."

INSTITUTIONAL PROVISIONS (EMU)

98) The text of Article 112 shall become Article 245b, and shall be amended as set out in point 228 below. The text of Article 113 shall become Article 245c.

99) Article 114 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, first subparagraph, the words "a Monetary Committee with advisory status" shall be replaced by "an Economic and Financial Committee";

(b) in paragraph 1, the second and third subparagraphs shall be deleted;

(c) in paragraph 2, the first subparagraph shall be deleted; in the third indent, the reference to paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 99 shall be replaced by a reference to paragraphs 2, 3, 4 and 6 of Article 99, and the references to paragraph 2 of Article 122 and to paragraphs 4 and 5 of Article 123 shall be replaced by a reference to paragraphs 2 and 3 of Article 117a;

(d) in paragraph 4, the reference to Articles 122 and 123 shall be replaced by a reference to Article 116a.

100

PROVISIONS SPECIFIC TO MEMBER STATES WHOSE CURRENCY IS THE EURO

100) The following new Chapter 3a and new Articles 115 A, 115 B and 115 C shall be inserted:

"CHAPTER 3a

PROVISIONS SPECIFIC TO MEMBER STATES

WHOSE CURRENCY IS THE EURO

ARTICLE 115 A

1. In order to ensure the proper functioning of economic and monetary union, and in accordance with the relevant provisions of the Treaties, the Council shall, in accordance with the relevant procedure from among those referred to in Articles 99 and 104, with the exception of the procedure set out in Article 104(14), adopt measures specific to those Member States whose currency is the euro:

(a) to strengthen the coordination and surveillance of their budgetary discipline;

(b) to set out economic policy guidelines for them, while ensuring that they are compatible with those adopted for the whole of the Union and are kept under surveillance.

2. For those measures set out in paragraph 1, only members of the Council representing Member States whose currency is the euro shall take part in the vote.

A qualified majority of the said members shall be defined in accordance with

Article 205(3)(a).

ARTICLE 115 B

Arrangements for meetings between ministers of those Member States whose currency is the euro are laid down by the Protocol on the Euro Group.

101

ARTICLE 115 C

1. In order to secure the euro's place in the international monetary system, the Council, on a proposal from the Commission, shall adopt a decision establishing common positions on matters of particular interest for economic and monetary union within the competent international financial institutions and conferences. The Council shall act after consulting the European Central Bank.

2. The Council, on a proposal from the Commission, may adopt appropriate measures to ensure unified representation within the international financial institutions and conferences. The Council shall act after consulting the European Central Bank.

3. For the measures referred to in paragraphs 1 and 2, only members of the Council representing Member States whose currency is the euro shall take part in the vote.

A qualified majority of the said members shall be defined in accordance with Article 205(3)(a)."

TRANSITIONAL PROVISIONS RELATING TO MEMBER STATES WITH A DEROGATION

101) Article 116 shall be repealed, and the following Article 116a shall be inserted:

"ARTICLE 116a

1. Member States in respect of which the Council has not decided that they fulfil the necessary conditions for the adoption of the euro shall hereinafter be referred to as "Member States with a derogation".

102

2. The following provisions of the Treaties shall not apply to Member States with a derogation:

(a) adoption of the parts of the broad economic policy guidelines which concern the euro area generally (Article 99(2));

(b) coercive means of remedying excessive deficits (Article 104(9) and (11));

(c) the objectives and tasks of the ESCB (Article 105(1), (2), (3) and (5));

(d) issue of the euro (Article 106);

(e) acts of the European Central Bank (Article 110);

(f) measures governing the use of the euro (Article 111a);

(g) monetary agreements and other measures relating to exchange-rate policy (Article 188 O);

(h) appointment of members of the Executive Board of the European Central Bank (Article 245b(2));

(i) decisions establishing common positions on issues of particular relevance for economic and monetary union within the competent international financial institutions and conferences (Article 115 C(1));

(j) measures to ensure unified representation within the international financial institutions and conferences (Article 115 C(2)).

In the Articles referred to in points (a) to (j), "Member States" shall therefore mean Member States whose currency is the euro.

3. Under Chapter IX of the Statute of the ESCB and of the ECB, Member States with a derogation and their national central banks are excluded from rights and obligations within the SCB.

103

4. The voting rights of members of the Council representing Member States with a derogation shall be suspended for the adoption by the Council of the measures referred to in the Articles listed in paragraph 2, and in the following instances:

(a) recommendations made to those Member States whose currency is the euro in the framework of multilateral surveillance, including on stability programmes and warnings (Article 99(4));

(b) measures relating to excessive deficits concerning those Member States whose currency is the euro (Article 104(6), (7), (8), (12) and (13)).

A qualified majority of the other members of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a)."

102) Article 117 shall be repealed, with the exception of the first five indents of paragraph 2 thereof, which shall become the first five indents of paragraph 2 of Article 118a; they shall be amended as set out in point 103 below. A new Article 117a shall be inserted as follows:

(a) paragraph 1 thereof shall take over the wording of Article 121(1), with the following amendments:

(i) throughout the paragraph, the words "the EMI" shall be replaced by "the European Central Bank" ;

(ii) at the beginning of the first subparagraph, the following shall be inserted: "At least once every two years, or at the request of a Member State with a derogation,";

(iii) in the first subparagraph, first sentence, the words "the progress made in the fulfilment by the Member States of their obligations" shall be replaced by "the progress made by the Member States with a derogation in fulfilling their obligations";

(iv) in the first subparagraph, second sentence, the words "each Member State's national legislation" shall be replaced by "the national legislation of each of these Member States" and the words "of this Treaty" shall be deleted;

104

(v) in the third indent of the first subparagraph, the words "against the currency of any other Member State" shall be replaced by "against the euro";

(vi) in the fourth indent of the first subparagraph, the words "the Member State" shall be replaced by "the Member State with a derogation" and the words "of the European Monetary System" shall be deleted;

(vii) in the second subparagraph, the words "the development of the ecu" shall be deleted;

(b) paragraph 2 thereof shall take over the wording of the second sentence of Article 122(2), with the following amendments:

(i) at the end of the text, the words "set out in Article 121(1)" shall be replaced by "set out in paragraph 1";

(ii) the following new second and third subparagraphs shall be added:

"The Council shall act having received a recommendation of a qualified majority of those among its members representing Member States whose currency is the euro. These members shall act within six months of the Council receiving the Commission's proposal.

The qualified majority of the said members, as referred to in the second subparagraph, shall be defined in accordance with Article 205(3)(a).";

(c) paragraph 3 thereof shall take over the wording of Article 123(5), with the following amendments:

(i) at the beginning of the paragraph, the words "If it is decided, according to the procedure set out in Article 122(2), to abrogate a derogation," shall be replaced by "If it is decided, in accordance with the procedure set out in paragraph 2, to abrogate a derogation,";

(ii) the words "adopt the rate" shall be replaced by "irrevocably fix the rate".

105

103) Article 118 shall be repealed. A new Article 118a shall be inserted as follows:

(a) paragraph 1 thereof shall take over the text of Article 123(3); the words "of this Treaty" shall be deleted;

(b) paragraph 2 thereof shall take over the text of the first five indents of Article 117(2); the five indents shall be amended as set out below and shall be preceded by the following introductory words:

"If and as long as there are Member States with a derogation, the European Central Bank shall, as regards those Member States:"

(i) in the third indent, the words "European Monetary System" shall be replaced by "exchange-rate mechanism";

(ii) the fifth indent shall be replaced by the following:

"– carry out the former tasks of the European Monetary Cooperation Fund which had subsequently been taken over by the European Monetary Institute."

104) An Article 118b shall be inserted, with the wording of Article 124(1); it shall be amended as follows:

(a) the words "Until the beginning of the third stage, each Member State shall treat" shall be replaced by "Each Member State with a derogation shall treat";

(b) the words "of the European Monetary System (EMS) and in developing the ecu, and shall respect existing powers in this field" shall be replaced by "of the exchange-rate mechanism."

106

105) Article 119 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "with a derogation" shall be inserted after "Member State" in the first and second subparagraphs and the word "progressive" in the first subparagraph shall be deleted;

(b) in paragraph 2(a), the words "with a derogation" shall be inserted after "Member States" and in paragraph 2(b), the words "the State which is in difficulties" shall be replaced by "the Member State with a derogation which is in difficulties,";

(c) in paragraph 3, the words "the Commission shall authorise the State which is in difficulties" shall be replaced by "the Commission shall authorise the Member State with a derogation, which is in difficulties,";

(d) paragraph 4 shall be deleted.

106) Article 120 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the words "the Member State concerned" shall be replaced by "a Member State with a derogation";

(b) in paragraph 3, the words "an opinion" shall be replaced by "a recommendation" and the word "Member" shall be inserted before "State";

(c) paragraph 4 shall be deleted.

107) Article 121(1) shall become Article 117a(1); it shall be amended as set out above in point 102. The rest of Article 121 shall be repealed.

108) In Article 122(2), the second sentence shall become the first subparagraph of Article 117a(2); it shall be amended as set out above in point 102. The rest of Article 122 shall be repealed.

107

109) Article 123(3) shall become Article 118a(1) and Article 123(5) shall become Article 117a(3); they shall be amended as set out above in points 103 and 102 respectively. The rest of Article 123 shall be repealed.

110) Article 124(1) shall become the new Article 118b; it shall be amended as set out above in point 104. The rest of Article 124 shall be repealed.

EMPLOYMENT

111) In Article 125, the words "and in Article 2 of this Treaty" shall be deleted.

TITLES WHICH ARE TO BE MOVED

112) Title IX "COMMON COMMERCIAL POLICY" shall become Title II in Part Five on the

Union's external action and Articles 131 and 133 shall become Articles 188 B and 188 C respectively. Article 131 shall be amended as set out below in point 157 and Article 133 shall be replaced by Article 188 C.

Articles 132 and 134 shall be repealed.

113) Title X "CUSTOMS COOPERATION" shall become Chapter 1a in Title Ia, "Free movement of goods" and Article 135 shall become Article 27a, as set out above in point 45.

SOCIAL POLICY

114) The heading of Title XI "SOCIAL POLICY, EDUCATION, VOCATIONAL TRAINING AND YOUTH" shall be replaced by the heading "SOCIAL POLICY", renumbered IX; the heading "Chapter 1 – Social provisions" shall be deleted.

115) The following new Article 136a shall be inserted:

"ARTICLE 136a

The Union recognises and promotes the role of the social partners at its level, taking into account the diversity of national systems. It shall facilitate dialogue between the social partners, respecting their autonomy.

The Tripartite Social Summit for Growth and Employment shall contribute to social dialogue."

108

116) Article 137 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 2, in the introductory words of the first subparagraph, the words "the Council:" shall be replaced by "the European Parliament and the Council:" and the first sentence of the second subparagraph shall be split into two subparagraphs which shall read as follows:

"The European Parliament and the Council shall act in accordance with the ordinary legislative procedure after consulting the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.

In the fields referred to in paragraph 1(c), (d), (f) and (g), the Council shall act unanimously, in accordance with a special legislative procedure, after consulting the European Parliament and the said Committees."

The second sentence of the second subparagraph shall become the last subparagraph, and the words "of this Article" shall be deleted;

(b) in paragraph 3, at the end of the first subparagraph, the following words shall be added "or, where appropriate, with the implementation of a Council decision adopted in accordance with Article 139"; in the second subparagraph, the words "a directive must be transposed in accordance with Article 249" shall be replaced by "a directive or a decision must be transposed or implemented," and the words "or that decision" shall be added at the end of the subparagraph.

117) In Article 138(4), first sentence, the words "On the occasion of such consultation," shall be replaced by "On the occasion of the consultation referred to in paragraphs 2 and 3," and, in the second sentence, the words "the procedure" shall be replaced by "this process".

118) Article 139(2) shall be amended as follows:

(a) at the end of the first subparagraph, the following sentence shall be added: "The European Parliament shall be informed.";

(b) in the second subparagraph, at the beginning of the first sentence, "The Council shall act by qualified majority, except where the agreement" shall be replaced by "The Council shall act unanimously where the agreement" and the second sentence shall be deleted.

109

119) In Article 140, the following words shall be added at the end of the second subparagraph: ", in particular initiatives aiming at the establishment of guidelines and indicators, the organisation of exchange of best practice, and the preparation of the necessary elements for periodic monitoring and evaluation. The European Parliament shall be kept fully informed."

120) In Article 143, the second paragraph shall be deleted.

EUROPEAN SOCIAL FUND

121) Chapter 2 shall be renumbered TITLE X.

122) In Article 148, the words "implementing decisions" shall be replaced by "implementing regulations".

EDUCATION, VOCATIONAL TRAINING, YOUTH AND SPORT

123) Chapter 3 shall be renumbered TITLE XI and the words "AND YOUTH" at the end of the heading shall be replaced by ", YOUTH AND SPORT".

124) Article 149 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the following subparagraph shall be inserted:

"The Union shall contribute to the promotion of European sporting issues, while taking account of the specific nature of sport, its structures based on voluntary activity and its social and educational function.";

(b) in paragraph 2, fifth indent, the words "and encouraging the participation of young people in democratic life in Europe," shall be added at the end; the following shall be inserted as the last indent:

"– developing the European dimension in sport, by promoting fairness and openness in sporting competitions and cooperation between bodies responsible for sports, and by protecting the physical and moral integrity of sportsmen and sportswomen, especially the youngest sportsmen and sportswomen.";

110

(c) in paragraph 3, the words "and sport" shall be added after "in the field of education";

(d) in paragraph 4, the words "the Council" shall be deleted from the introductory phrase and the first indent shall begin with the words "the European Parliament and the Council, acting"; the second indent shall begin with the words "the Council, on a proposal".

125) In Article 150(4), the following words shall be added at the end: ", and the Council, on a proposal from the Commission, shall adopt recommendations".

CULTURE

126) Article 151(5) shall be amended as follows:

(a) in the introductory phrase, the words "the Council" shall be deleted;

(b) in the first indent, the first sentence shall begin with the words "the European Parliament and the Council, acting", and the second sentence shall be deleted;

(c) in the second indent, the words "acting unanimously" shall be deleted and the indent shall begin with the words "the Council, on a proposal".

PUBLIC HEALTH

127) Article 152 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, second subparagraph, the word "human" shall be replaced by "physical and mental" and, at the end of that subparagraph, the following shall be added: ", and monitoring, early warning of and combating serious cross-border threats to health";

(b) in paragraph 2, at the end of the first subparagraph, the following sentence shall be added: "It shall in particular encourage cooperation between the Member States to improve the complementarity of their health services in cross-border areas.";

111

(c) In paragraph 2, the following shall be added at the end of the second subparagraph: ", in particular initiatives aiming at the establishment of guidelines and indicators, the organisation of exchange of best practice, and the preparation of the necessary elements for periodic monitoring and evaluation. The European Parliament shall be kept fully informed.";

(d) paragraph 4 shall be amended as follows:

(i) in the introductory wording to the first subparagraph, the following words shall be inserted at the beginning: "By way of derogation from Article 2 A(5) and Article 2 E(a) and in accordance with Article 2 C(2)(k)" and the following shall be

added at the end: "in order to meet common safety concerns:";
(ii) in point (b), the words "by way of derogation from Article 37," shall be deleted;
(iii) the following new point (c) shall be inserted:

"(c) measures setting high standards of quality and safety for medicinal products and devices for medical use.";

(iv) the current point (c) shall be renumbered paragraph 5 and replaced by the following:

"5. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure and after consulting the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, may also adopt incentive measures designed to protect and improve human health and in particular to combat the major cross-border health scourges, measures concerning monitoring, early warning of and combating serious cross-border threats to health, and measures which have as their direct objective the protection of public health regarding tobacco and the abuse of alcohol, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.";

(e) the second subparagraph of the current paragraph 4 shall become paragraph 6 and paragraph 5, renumbered 7, shall be replaced by the following:

"7. Union action shall respect the responsibilities of the Member States for the definition of their health policy and for the organisation and delivery of health services and medical care. The responsibilities of the Member States shall include the management of health services and medical care and the allocation of the resources assigned to them. The measures referred to in paragraph 4(a) shall not affect national provisions on the donation or medical use of organs and blood.".

112

CONSUMER PROTECTION

128) Article 153(2) shall become Article 6a and paragraphs 3, 4 and 5 shall be renumbered 2, 3 and 4 respectively.

INDUSTRY

129) Article 157 shall be amended as follows:

(a) at the end of paragraph 2, the following shall be added: ", in particular initiatives aiming at the establishment of guidelines and indicators, the organisation of exchange of best practice, and the preparation of the necessary elements for periodic monitoring and evaluation. The European Parliament shall be kept fully informed.";

(b) in paragraph 3, first subparagraph, the following phrase shall be added at the end of the second sentence: ", excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States".

ECONOMIC, SOCIAL AND TERRITORIAL COHESION

130) The heading of Title XVII shall be replaced by: "ECONOMIC, SOCIAL AND TERRITORIAL COHESION".

131) Article 158 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "economic and social cohesion" shall be replaced by "economic, social and territorial cohesion";

(b) in the second paragraph, the words "or islands, including rural areas" shall be deleted;

(c) the following new paragraph shall be added:

"Among the regions concerned, particular attention shall be paid to rural areas, areas affected by industrial transition, and regions which suffer from severe and permanent natural or demographic handicaps such as the northernmost regions with very low population density and island, cross-border and mountain regions.".

113

132) In Article 159, second paragraph, the words "economic and social" shall be replaced by "economic, social and territorial".

133) Article 161 shall be amended as follows:

(a) at the beginning of the first paragraph, first sentence, the words "Without prejudice to Article 162, the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission and after obtaining the assent of the European Parliament" shall be replaced by "Without prejudice to Article 162, the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure". In the second sentence the words "The Council, acting by the same procedure, shall also define" shall be deleted at the beginning and the words "shall also be defined by the same procedure" added at the end;

(b) in the second paragraph the words "by the Council " shall be deleted;

(c) the third paragraph shall be deleted.

134) In Article 162, first paragraph, the words "implementing decisions" shall be replaced by "implementing regulations".

RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT

135) The words "AND SPACE" shall be added to the heading of Title XVIII.

136) Article 163 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The Union shall have the objective of strengthening its scientific and technological bases by achieving a European research area in which researchers, scientific knowledge and technology circulate freely, and encouraging it to become more competitive, including in its industry, while promoting all the research activities deemed necessary by virtue of other Chapters of the Treaties.";

(b) in paragraph 2, the words "enabling undertakings to exploit the internal market potential to the full," shall be replaced by "permitting researchers to cooperate freely across borders and at enabling undertakings to exploit the internal market potential to the full,".

114

137) The following shall be added at the end of Article 165(2): ", in particular initiatives aiming at the establishment of guidelines and indicators, the organisation of exchange of best practice, and the preparation of the necessary elements for periodic monitoring and evaluation. The European Parliament shall be kept fully informed.".

138) Article 166 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 4, the words "The Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission" shall be replaced by "The Council, acting in accordance with a special legislative procedure";

(b) the following new paragraph 5 shall be added:

"5. As a complement to the activities planned in the multiannual framework programme, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure and after consulting the Economic and Social Committee, shall establish the measures necessary for the implementation of the European research area.".

139) In Article 167, the words "the Council" shall be replaced by "the Union".

140) In Article 168, second paragraph, the words "the Council" shall be replaced by "the Union".

141) In the second paragraph of Article 170, the words ", which shall be negotiated and concluded in accordance with Article 300" shall be deleted.

SPACE

142) The following new Article 172a shall be inserted:

"ARTICLE 172a

1. To promote scientific and technical progress, industrial competitiveness and the implementation of its policies, the Union shall draw up a European space policy. To this end, it may promote joint initiatives, support research and technological development and coordinate the efforts needed for the exploration and exploitation of space.

115

2. To contribute to attaining the objectives referred to in paragraph 1, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish the necessary measures, which may take the form of a European space programme, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.

3. The Union shall establish any appropriate relations with the European Space Agency.

4. This Article shall be without prejudice to the other provisions of this Title."

ENVIRONMENT (CLIMATE CHANGE)

143) Article 174 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the fourth indent shall be replaced by the following:

"– promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems, and in particular combating climate change.";

(b) in paragraph 2, second subparagraph, the words "Community inspection procedure" shall be replaced by "a procedure of inspection by the Union";

(c) in paragraph 4, first subparagraph, the last phrase ", which shall be negotiated and concluded in accordance with Article 300" shall be deleted.

144) Article 175 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 2, the second subparagraph shall be replaced by the following:

"The Council, acting unanimously on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions, may make the ordinary legislative procedure applicable to the matters referred to in the first subparagraph.";

(b) in the first subparagraph of paragraph 3, the words "In other areas," shall be deleted and the second subparagraph shall be replaced by the following:

"The measures necessary for the implementation of these programmes shall be adopted under the terms of paragraph 1 or 2, as the case may be.";

116

(c) in paragraph 4, the words "certain measures of a Community nature," shall be replaced by "certain measures adopted by the Union";

(d) in paragraph 5, the words "the Council shall, in the act adopting that measure, lay down" shall be replaced by "such measure shall lay down".

TITLES WHICH ARE TO BE MOVED

145) Title XX "DEVELOPMENT COOPERATION" shall become Chapter I of Title III of Part Five on the Union's external action, and Articles 177, 179, 180 and 181 shall become Articles 188 D to 188 G respectively; those articles shall be amended as set out below in points 161 to 164. Article 178 shall be repealed.

146) Title XXI "ECONOMIC, FINANCIAL AND TECHNICAL COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES" shall become Chapter 2 of Title III of Part Five on the Union's external action and Article 181a shall become the new Article 188 H; that Article shall be amended as set out below in point 166.

ENERGY

147) Title XX shall be replaced by the following new Title and new Article 176 A:

"TITLE XX

ENERGY

ARTICLE 176 A

1. In the context of the establishment and functioning of the internal market and with regard for the need to preserve and improve the environment, Union policy on energy shall aim, in a spirit of solidarity between Member States, to:

(a) ensure the functioning of the energy market;

117

(b) ensure security of energy supply in the Union; and

(c) promote energy efficiency and energy saving and the development of new and renewable forms of energy; and

(d) promote the interconnection of energy networks.

2. Without prejudice to the application of other provisions of the Treaties, the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish the measures necessary to achieve the objectives in paragraph 1. Such measures shall be adopted after consultation of the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.

Such measures shall not affect a Member State's right to determine the conditions for exploiting its energy resources, its choice between different energy sources and the general structure of its energy supply, without prejudice to Article 175(2)(c).

3. By way of derogation from paragraph 2, the Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall unanimously and after consulting the European Parliament, establish the measures referred to therein when they are primarily of a fiscal nature."

TOURISM

148) Title XXI shall be replaced by the following new Title and new Article 176 B:

"TITLE XXI

TOURISM

ARTICLE 176 B

1. The Union shall complement the action of the Member States in the tourism sector, in particular by promoting the competitiveness of Union undertakings in that sector.

To that end, Union action shall be aimed at:

(a) encouraging the creation of a favourable environment for the development of undertakings in this sector;

118

(b) promoting cooperation between the Member States, particularly by the exchange of good practice.

2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish specific measures to complement actions within the Member States to achieve the objectives referred to in this Article, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States."

CIVIL PROTECTION

149) The following new Title XXII and new Article 176 C shall be inserted:

"TITLE XXII

CIVIL PROTECTION

ARTICLE 176 C

1. The Union shall encourage cooperation between Member States in order to improve the effectiveness of systems for preventing and protecting against natural or man-made disasters.

Union action shall aim to:

(a) support and complement Member States' action at national, regional and local level in risk prevention, in preparing their civil-protection personnel and in responding to natural or man-made disasters within the Union;

(b) promote swift, effective operational cooperation within the Union between national civil-protection services;

(c) promote consistency in international civil-protection work.

2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish the measures necessary to help achieve the objectives referred to in paragraph 1, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States."

119

ADMINISTRATIVE COOPERATION

150) The following new Title XXIII and new Article 176 D shall be inserted:

"TITLE XXIII

ADMINISTRATIVE COOPERATION

ARTICLE 176 D

1. Effective implementation of Union law by the Member States, which is essential for the proper functioning of the Union, shall be regarded as a matter of common interest.

2. The Union may support the efforts of Member States to improve their administrative capacity to implement Union law. Such action may include facilitating the exchange of information and of civil servants as well as supporting training schemes. No Member State shall be obliged to avail itself of such support. The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish the necessary measures to this end, excluding any harmonisation of the laws and regulations of the Member States.

3. This Article shall be without prejudice to the obligations of the Member States to implement Union law or to the prerogatives and duties of the Commission. It shall also be without prejudice to other provisions of the Treaties providing for administrative cooperation among the Member States and between them and the Union."

ASSOCIATION OF THE OVERSEAS COUNTRIES AND TERRITORIES

151) At the end of Article 182, first paragraph, the words "to this Treaty" shall be deleted.

152) At the end of Article 186, the words "shall be governed by agreements to be concluded subsequently with the unanimous approval of Member States" shall be replaced by "shall be regulated by acts adopted in accordance with Article 187".

153) In Article 187, the words "acting unanimously" shall be replaced by "acting unanimously on a proposal from the Commission" and the following sentence shall be added at the end of the Article: "Where the provisions in question are adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, it shall act unanimously on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament."

120

EXTERNAL ACTION BY THE UNION

154) A new Part Five shall be inserted. Its heading shall be "EXTERNAL ACTION BY THE UNION" and it shall contain the following Titles and Chapters:

Title I: General provisions on the Union's external action

Title II: Common commercial policy

Title III: Cooperation with third countries and humanitarian aid

Chapter 1: Development cooperation

Chapter 2: Economic, financial and technical cooperation with third countries

Chapter 3: Humanitarian aid

Title IV: Restrictive measures

Title V: International agreements

Title VI: The Union's relations with international organisations and third countries and Union delegations

Title VII: Solidarity clause.

GENERAL PROVISIONS

155) The following new Title I and new Article 188 A shall be inserted:

"TITLE I

GENERAL PROVISIONS ON

THE UNION'S EXTERNAL ACTION

ARTICLE 188 A

The Union's action on the international scene, pursuant to this Part, shall be guided by the principles, pursue the objectives and be conducted in accordance with the general provisions laid down in Chapter 1 of Title V of the Treaty on European Union."

COMMON COMMERCIAL POLICY

156) A Title II "COMMON COMMERCIAL POLICY" shall be inserted, taking over the heading of Title IX of Part 3.

121

157) An Article 188 B shall be inserted, with the wording of Article 131; it shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be replaced by the following:

"By establishing a customs union in accordance with Articles 23 to 27, the Union shall contribute, in the common interest, to the harmonious development of world trade, the progressive abolition of restrictions on international trade and on foreign direct investment, and the lowering of customs and other barriers.";

(b) the second paragraph shall be deleted.

158) An Article 188 C shall be inserted, replacing Article 133:

"ARTICLE 188 C

1. The common commercial policy shall be based on uniform principles, particularly with regard to changes in tariff rates, the conclusion of tariff and trade agreements relating to trade in goods and services, and the commercial aspects of intellectual property, foreign direct investment, the achievement of uniformity in measures of liberalisation, export policy and measures to protect trade such as those to be taken in the event of dumping or subsidies. The common commercial policy shall be conducted in the context of the principles and objectives of the Union's external action.

2. The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt the measures defining the framework for implementing the common commercial policy.

3. Where agreements with one or more third countries or international organisations need to be negotiated and concluded, Article 188 N shall apply, subject to the special provisions of this Article.

The Commission shall make recommendations to the Council, which shall authorise it to open the necessary negotiations. The Council and the Commission shall be responsible for ensuring that the agreements negotiated are compatible with internal Union policies and rules.

The Commission shall conduct these negotiations in consultation with a special committee appointed by the Council to assist the Commission in this task and within the framework of such directives as the Council may issue to it. The Commission shall report regularly to the special committee and to the European Parliament on the progress of negotiations.

122

4. For the negotiation and conclusion of the agreements referred to in paragraph 3, the Council shall act by a qualified majority.

For the negotiation and conclusion of agreements in the fields of trade in services and the commercial aspects of intellectual property, as well as foreign direct investment, the Council shall act unanimously where such agreements include provisions for which unanimity is required for the adoption of internal rules.

The Council shall also act unanimously for the negotiation and conclusion of agreements:

(a) in the field of trade in cultural and audiovisual services, where these agreements risk prejudicing the Union's cultural and linguistic diversity;

(b) in the field of trade in social, education and health services, where these agreements risk seriously disturbing the national organisation of such services and prejudicing the responsibility of Member States to deliver them.

5. The negotiation and conclusion of international agreements in the field of transport shall be subject to Title V of Part Three and to Article 188 N.

6. The exercise of the competences conferred by this Article in the field of the common commercial policy shall not affect the delimitation of competences between the Union and the Member States, and shall not lead to harmonisation of legislative or regulatory provisions of the Member States insofar as the Treaties exclude such harmonisation."

DEVELOPMENT COOPERATION

159) A Title III "COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES AND HUMANITARIAN AID" shall be inserted.

160) A Chapter 1 "DEVELOPMENT COOPERATION" shall be inserted, taking over the heading of Title XX of Part 3.

123

161) An Article 188 D shall be inserted, with the wording of Article 177; it shall be amended as follows:

(a) paragraphs 1 and 2 shall be replaced by the following:

"1. Union policy in the field of development cooperation shall be conducted within the framework of the principles and objectives of the Union's external action. The Union's development cooperation policy and that of the Member States complement and reinforce each other.

Union development cooperation policy shall have as its primary objective the reduction and, in the long term, the eradication of poverty. The Union shall take account of the objectives of development cooperation in the policies that it implements which are likely to affect developing countries.";

(b) paragraph 3 shall be renumbered "2".

162) An Article 188 E shall be inserted, with the wording of Article 179; it shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt the measures necessary for the implementation of development cooperation policy, which may relate to multiannual cooperation programmes with developing countries or programmes with a thematic approach.";

(b) the following new paragraph 2 shall be inserted:

"2. The Union may conclude with third countries and competent international organisations any agreement helping to achieve the objectives referred to in Article 10 A of the Treaty on European Union and in Article 188 D of this Treaty.

The first subparagraph shall be without prejudice to Member States' competence to negotiate in international bodies and to conclude agreements.";

124

(c) the current paragraph 2 shall be renumbered "3" and the current paragraph 3 shall be deleted.

163) An Article 188 F shall be inserted, with the wording of Article 180; it shall be amended as follows:

At the beginning of paragraph 1, the following words shall be inserted: "In order to promote the complementarity and efficiency of their action, "

164) An Article 188 G shall be inserted, with the wording of Article 181; the second sentence of the first paragraph and the second paragraph shall be deleted.

ECONOMIC, FINANCIAL AND TECHNICAL COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES

165) A Chapter 2 "ECONOMIC, FINANCIAL AND TECHNICAL COOPERATION WITH THIRD COUNTRIES" shall be inserted, taking over the heading of Title XXI of Part 3.

166) An Article 188 H shall be inserted, with the wording of Article 181a; it shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Without prejudice to the other provisions of the Treaties, and in particular Articles 188 D to 188 G, the Union shall carry out economic, financial and technical cooperation measures, including assistance, in particular financial assistance, with third countries other than developing countries. Such measures shall be consistent with the development policy of the Union and shall be carried out within the framework of the principles and objectives of its external action. The Union's operations and those of the Member States shall complement and reinforce each other.";

(b) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall adopt the measures necessary for the implementation of paragraph 1.";

(c) at the end of the second sentence of the first subparagraph of paragraph 3, the words ", which shall be negotiated and concluded in accordance with Article 300" shall be deleted.

125

167) The following new Article 188 I shall be inserted:

"ARTICLE 188 I

When the situation in a third country requires urgent financial assistance from the Union, the Council shall adopt the necessary decisions on a proposal from the Commission."

HUMANITARIAN AID

168) The following new Chapter 3 and new Article 188 J shall be inserted:

"CHAPTER 3

HUMANITARIAN AID

ARTICLE 188 J

1. The Union's operations in the field of humanitarian aid shall be conducted within the framework of the principles and objectives of the external action of the Union. Such operations shall be intended to provide ad hoc assistance and relief and protection for people in third countries who are victims of natural or man-made disasters, in order to meet the humanitarian needs resulting from these different situations. The Union's measures and those of the Member States shall complement and reinforce each other.

2. Humanitarian aid operations shall be conducted in compliance with the principles of international law and with the principles of impartiality, neutrality and non-discrimination.

3. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish the measures defining the framework within which the Union's humanitarian aid operations shall be implemented.

4. The Union may conclude with third countries and competent international organisations any agreement helping to achieve the objectives referred to in paragraph 1 and in Article 10 A of the Treaty on European Union.

The first subparagraph shall be without prejudice to Member States' competence to negotiate in international bodies and to conclude agreements.

126

5. In order to establish a framework for joint contributions from young Europeans to the humanitarian aid operations of the Union, a European Voluntary Humanitarian Aid Corps shall be set up. The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall determine the rules and procedures for the operation of the Corps.

6. The Commission may take any useful initiative to promote coordination between actions of the Union and those of the Member States, in order to enhance the efficiency and complementarity of Union and national humanitarian aid measures.

7. The Union shall ensure that its humanitarian aid operations are coordinated and consistent with those of international organisations and bodies, in particular those forming part of the United Nations system."

RESTRICTIVE MEASURES

169) The following Title IV and Article 188 K shall be inserted, replacing Article 301:

"TITLE IV

RESTRICTIVE MEASURES

ARTICLE 188 K

1. Where a decision, adopted in accordance with Chapter 2 of Title V of the Treaty on European Union, provides for the interruption or reduction, in part or completely, of economic and financial relations with one or more third countries, the Council, acting by a

qualified majority on a joint proposal from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and the Commission, shall adopt the necessary measures. It shall inform the European Parliament thereof.

2. Where a decision adopted in accordance with Chapter 2 of Title V of the Treaty on European Union so provides, the Council may adopt restrictive measures under the procedure referred to in paragraph 1 against natural or legal persons and groups or non-State entities.

3. The acts referred to in this Article shall include necessary provisions on legal safeguards."

127

INTERNATIONAL AGREEMENTS

170) A Title V "INTERNATIONAL AGREEMENTS" shall be inserted after Article 188 K.

171) The following Article 188 L shall be inserted:

"ARTICLE 188 L

1. The Union may conclude an agreement with one or more third countries or international organisations where the Treaties so provide or where the conclusion of an agreement is necessary in order to achieve, within the framework of the Union's policies, one of the objectives referred to in the Treaties, or is provided for in a legally binding Union act or is likely to affect common rules or alter their scope.

2. Agreements concluded by the Union are binding upon the institutions of the Union and on its Member States."

172) An Article 188 M shall be inserted, with the wording of Article 310. The word "States" shall be replaced by "third countries".

173) An Article 188 N shall be inserted, replacing Article 300:

"ARTICLE 188 N

1. Without prejudice to the specific provisions laid down in Article 188 C, agreements between the Union and third countries or international organisations shall be negotiated and concluded in accordance with the following procedure.

2. The Council shall authorise the opening of negotiations, adopt negotiating directives, authorise the signing of agreements and conclude them.

3. The Commission, or the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy where the agreement envisaged relates exclusively or principally to the common foreign and security policy, shall submit recommendations to the Council, which shall adopt a decision authorising the opening of negotiations and, depending on the subject of the agreement envisaged, nominating the Union negotiator or the head of the Union's negotiating team.

4. The Council may address directives to the negotiator and designate a special committee in consultation with which the negotiations must be conducted.

128

5. The Council, on a proposal by the negotiator, shall adopt a decision authorising the signing of the agreement and, if necessary, its provisional application before entry into force.

6. The Council, on a proposal by the negotiator, shall adopt a decision concluding the agreement.

Except where agreements relate exclusively to the common foreign and security policy, the Council shall adopt the decision concluding the agreement:

(a) after obtaining the consent of the European Parliament in the following cases:

(i) association agreements;

(ii) agreement on Union accession to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

(iii) agreements establishing a specific institutional framework by organising cooperation procedures;

(iv) agreements with important budgetary implications for the Union;

(v) agreements covering fields to which either the ordinary legislative procedure

applies, or the special legislative procedure where consent by the European Parliament is required.

The European Parliament and the Council may, in an urgent situation, agree upon a time-limit for consent.

(b) after consulting the European Parliament in other cases. The European Parliament shall deliver its opinion within a time-limit which the Council may set depending on the urgency of the matter. In the absence of an opinion within that time-limit, the Council may act.

7. When concluding an agreement, the Council may, by way of derogation from paragraphs 5, 6 and 9, authorise the negotiator to approve on the Union's behalf modifications to the agreement where it provides for them to be adopted by a simplified procedure or by a body set up by the agreement. The Council may attach specific conditions to such authorisation.

129

8. The Council shall act by a qualified majority throughout the procedure.

However, it shall act unanimously when the agreement covers a field for which unanimity is required for the adoption of a Union act as well as for association agreements and the agreements referred to in Article 188 H with the States which are candidates for accession. The Council shall also act unanimously for the agreement on accession of the Union to the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms; the decision concluding this agreement shall enter into force after it has been approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.

9. The Council, on a proposal from the Commission or the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, shall adopt a decision suspending application of an agreement and establishing the positions to be adopted on the Union's behalf in a body set up by an agreement, when that body is called upon to adopt acts having legal effects, with the exception of acts supplementing or amending the institutional framework of the agreement.

10. The European Parliament shall be immediately and fully informed at all stages of the procedure.

11. A Member State, the European Parliament, the Council or the Commission may obtain the opinion of the Court of Justice as to whether an agreement envisaged is compatible with the Treaties. Where the opinion of the Court is adverse, the agreement envisaged may not enter into force unless it is amended or the Treaties are revised."

174) An Article 188 O shall be inserted, with the wording of paragraphs 1 to 3 and 5 of Article 111 and paragraph 1 shall be split into two subparagraphs, the last two sentences becoming the second subparagraph; the Article shall be amended as follows:

(a) paragraph 1, first subparagraph, shall be replaced by the following:

"1. By way of derogation from Article 188 N(1), the Council, either on a recommendation from the European Central Bank or on a recommendation from the Commission and after consulting the European Central Bank, in an endeavour to reach a consensus consistent with the objective of price stability, may conclude formal agreements on an exchange-rate system for the euro in relation to the currencies of third States. The Council shall act unanimously after consulting the European Parliament and in accordance with the procedure provided for in paragraph 3."

In the second subparagraph, the words "on a recommendation from the ECB or from the Commission and after consulting the ECB in an endeavour to" shall be replaced by the following: "either on a recommendation from the European Central Bank or on a recommendation from the Commission, and after consulting the European Central Bank, in an endeavour to";

130

(b) in paragraph 2, the words "non-Community currencies" shall be replaced by "currencies

of third States";

(c) in paragraph 3, in the first sentence of the first subparagraph, the reference to Article 300 shall be replaced by a reference to Article 188 N and the word "States" shall be replaced by "third States", and the second subparagraph shall be deleted;

(d) paragraph 5 shall be renumbered "4".

THE UNION'S RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND THIRD COUNTRIES AND UNION DELEGATIONS

175) The following Title VI and Articles 188 P and 188 Q shall be inserted, with Article 188 P replacing Articles 302 to 304:

"TITLE VI

THE UNION'S RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND THIRD COUNTRIES AND UNION DELEGATIONS

ARTICLE 188 P

1. The Union shall establish all appropriate forms of cooperation with the organs of the United Nations and its specialised agencies, the Council of Europe, the Organisation for Security and Cooperation in Europe and the Organisation for Economic Cooperation and Development.

The Union shall also maintain such relations as are appropriate with other international organisations.

2. The High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and the Commission shall be instructed to implement this Article.

ARTICLE 188 Q

1. Union delegations in third countries and at international organisations shall represent the Union.

2. Union delegations shall be placed under the authority of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy. They shall act in close cooperation with Member States' diplomatic and consular missions."

131

SOLIDARITY CLAUSE

176) The following new Title VII and new Article 188 R shall be inserted:

"TITLE VII

SOLIDARITY CLAUSE

ARTICLE 188 R

1. The Union and its Member States shall act jointly in a spirit of solidarity if a Member State is the object of a terrorist attack or the victim of a natural or man-made disaster. The Union shall mobilise all the instruments at its disposal, including the military resources made available by the Member States, to:

(a) – prevent the terrorist threat in the territory of the Member States;

– protect democratic institutions and the civilian population from any terrorist attack;

– assist a Member State in its territory, at the request of its political authorities, in the event of a terrorist attack;

(b) assist a Member State in its territory, at the request of its political authorities, in the event of a natural or man-made disaster.

2. Should a Member State be the object of a terrorist attack or the victim of a natural or man-made disaster, the other Member States shall assist it at the request of its political authorities. To that end, the Member States shall coordinate between themselves in the Council.

3. The arrangements for the implementation by the Union of the solidarity clause shall be defined by a decision adopted by the Council acting on a joint proposal by the Commission and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy. The Council shall act in accordance with Article 15b(1) of the Treaty on European Union where

this decision has defence implications. The European Parliament shall be informed.

132

For the purposes of this paragraph and without prejudice to Article 207, the Council shall be assisted by the Political and Security Committee with the support of the structures developed in the context of the common security and defence policy and by the Committee referred to in Article 61 D; the two committees shall, if necessary, submit joint opinions.

4. The European Council shall regularly assess the threats facing the Union in order to enable the Union and its Member States to take effective action."

INSTITUTIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS

177) Part Five shall be renumbered "PART SIX" and its heading shall be replaced by "INSTITUTIONAL AND FINANCIAL PROVISIONS".

EUROPEAN PARLIAMENT

178) Article 189 shall be repealed.

179) Article 190 shall be amended as follows:

(a) paragraphs 1, 2 and 3 shall be deleted and paragraphs 4 and 5 shall be renumbered 1 and 2 respectively;

(b) paragraph 4, renumbered 1, shall be amended as follows:

(i) in the first subparagraph, the words "for elections by direct universal suffrage" shall be replaced by the following: "to lay down the provisions necessary for the election of its members by direct universal suffrage";

(ii) the second subparagraph shall be replaced by the following:

"The Council, acting unanimously in accordance with a special legislative procedure and after obtaining the consent of the European Parliament, which shall act by a majority of its component members, shall lay down the necessary provisions. These provisions shall enter into force following their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.";

(c) in paragraph 5, renumbered 2, the words ", acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament".

133

180) In Article 191, the first paragraph shall be deleted. In the second paragraph, the words ", by means of regulations," shall be inserted before "shall lay down" and the words "referred to in Article 8 A(4) of the Treaty on European Union" shall be inserted after "at European level".

181) In Article 192, the first paragraph shall be deleted; in the second paragraph, the words "of its Members" shall be replaced by "of its component members" and the following sentence shall be added at the end of the paragraph: "If the Commission does not submit a proposal, it shall inform the European Parliament of the reasons.".

182) Article 193 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "of its Members" shall be replaced by "of its component Members";

(b) the third paragraph shall be replaced by the following:

"The detailed provisions governing the exercise of the right of inquiry shall be determined by the European Parliament, acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure, after obtaining the consent of the Council and the Commission.".

183) Article 195 shall be amended as follows:

(a) in the first subparagraph of paragraph 1, the words at the beginning "The European Parliament shall appoint an Ombudsman, empowered to receive complaints" shall be replaced by "A European Ombudsman, elected by the European Parliament, shall be empowered to receive complaints"; in the last part of the sentence, the words "and the Court of First Instance acting in their judicial role" shall be replaced by: "acting in its judicial role" and the following final sentence shall be added: "He or she shall examine

such complaints and report on them.";

(b) in the first subparagraph of paragraph 2, the word "appointed" shall be replaced by "elected";

(c) in paragraph 3, the words "from any body" shall be replaced by "from any Government, institution, body, office or entity";

(d) in paragraph 4, the words "acting by means of regulations on its own initiative in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "The European Parliament".

134

184) In the second paragraph of Article 196, the words "in extraordinary session" shall be replaced by "in extraordinary part-session" and the words "of its Members" shall be replaced by "of its component members".

185) Article 197 shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be deleted;

(b) the second paragraph shall be replaced by the following:

"The Commission may attend all the meetings and shall, at its request, be heard.";

(c) the fourth paragraph shall be replaced by the following:

"The European Council and the Council shall be heard by the European Parliament in accordance with the conditions laid down in the Rules of Procedure of the European Council and those of the Council.".

186) In the first paragraph of Article 198, the word "absolute" shall be deleted.

187) In the second paragraph of Article 199, the words "manner laid down in its Rules of Procedure" shall be replaced by "manner laid down in the Treaties and in its Rules of Procedure".

188) In Article 201, the second paragraph shall be replaced by the following:

"If the motion of censure is carried by a two-thirds majority of the votes cast, representing a majority of the component members of the European Parliament, the members of the Commission shall resign as a body and the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall resign from duties that he or she carries out in the Commission. They shall remain in office and continue to deal with current business until they are replaced in accordance with Article 9 D of the Treaty on European Union. In this case, the term of office of the members of the Commission appointed to replace them shall expire on the date on which the term of office of the members of the Commission obliged to resign as a body would have expired.".

135

EUROPEAN COUNCIL

189) The following new Section 1a and new Articles 201a and 201b shall be inserted:

"SECTION 1a

THE EUROPEAN COUNCIL

ARTICLE 201a

1. Where a vote is taken, any member of the European Council may also act on behalf of not more than one other member.

Article 9 C(4) of the Treaty on European Union and Article 205(2) of this Treaty shall apply to the European Council when it is acting by a qualified majority. Where the European Council decides by vote, its President and the President of the Commission shall not take part in the vote.

Abstentions by members present in person or represented shall not prevent the adoption by the European Council of acts which require unanimity.

2. The President of the European Parliament may be invited to be heard by the European Council.

3. The European Council shall act by a simple majority for procedural questions and for the adoption of its Rules of Procedure.

4. The European Council shall be assisted by the General Secretariat of the Council.

ARTICLE 201b

The European Council shall adopt by a qualified majority:

(a) a decision establishing the list of Council configurations, other than those of the General Affairs Council and of the Foreign Affairs Council, in accordance with Article 9 C(6) of the Treaty on European Union;

(b) a decision on the Presidency of Council configurations, other than that of Foreign Affairs, in accordance with Article 9 C(9) of the Treaty on European Union."

136

COUNCIL

190) Articles 202 and 203 shall be repealed.

191) Article 205 shall be amended as follows:

(a) paragraphs 1 and 2 shall be replaced by the following:

"1. Where it is required to act by a simple majority, the Council shall act by a majority of its component members.

2. By way of derogation from Article 9 C(4) of the Treaty on European Union, as from 1 November 2014 and subject to the provisions laid down in the Protocol on transitional provisions, where the Council does not act on a proposal from the Commission or from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, the qualified majority shall be defined as at least 72 % of the members of the Council, representing Member States comprising at least 65 % of the population of the Union.

3. As from 1 November 2014 and subject to the provisions laid down in the Protocol on transitional provisions, in cases where, under the Treaties, not all the members of the Council participate in voting, a qualified majority shall be defined as follows:

(a) A qualified majority shall be defined as at least 55 % of the members of the Council representing the participating Member States, comprising at least 65 % of the population of these States.

A blocking minority must include at least the minimum number of Council members representing more than 35 % of the population of the participating Member States, plus one member, failing which the qualified majority shall be deemed attained;

(b) By way of derogation from point (a), where the Council does not act on a proposal from the Commission or from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, the qualified majority shall be defined as at least 72 % of the members of the Council representing the participating Member States, comprising at least 65 % of the population of these States."

(b) paragraph 4 shall be deleted and paragraph 3 shall be renumbered 4.

137

192) Article 207 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 207

1. A committee consisting of the Permanent Representatives of the Governments of the Member States shall be responsible for preparing the work of the Council and for carrying out the tasks assigned to it by the latter. The Committee may adopt procedural decisions in cases provided for in the Council's Rules of Procedure.

2. The Council shall be assisted by a General Secretariat, under the responsibility of a Secretary-General appointed by the Council.

The Council shall decide on the organisation of the General Secretariat by a simple majority.

3. The Council shall act by a simple majority regarding procedural matters and for the adoption of its Rules of Procedure."

193) In Article 208, the following sentence shall be added at the end of the Article: "If the Commission does not submit a proposal, it shall inform the Council of the reasons."

194) In Article 209, the words "receiving an opinion from" shall be replaced by "consulting".

195) Article 210 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 210

The Council shall determine the salaries, allowances and pensions of the President of the European Council, the President of the Commission, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, the members of the Commission, the Presidents, members and Registrars of the Court of Justice of the European Union, and the Secretary-General of the Council. It shall also determine any payment to be made instead of remuneration."

138

COMMISSION

196) Article 211 shall be repealed. The following Article 211a shall be inserted:

"ARTICLE 211a

In accordance with Article 9 D(5) of the Treaty on European Union, the members of the Commission shall be chosen on the basis of a system of rotation established unanimously by the European Council and on the basis of the following principles:

(a) Member States shall be treated on a strictly equal footing as regards determination of the sequence of, and the time spent by, their nationals as members of the Commission; consequently, the difference between the total number of terms of office held by nationals of any given pair of Member States may never be more than one;

(b) subject to point (a), each successive Commission shall be so composed as to reflect satisfactorily the demographic and geographical range of all the Member States."

197) Article 212 shall become a new paragraph 2 of Article 218.

198) In Article 213, paragraph 1 shall be deleted and paragraph 2 shall not be numbered; its first two paragraphs shall be merged and shall read as follows:

"The Members of the Commission shall refrain from any action incompatible with their duties. Member States shall respect their independence and shall not seek to influence them in the performance of their tasks."

199) Article 214 shall be repealed.

200) Article 215 shall be amended as follows:

(a) the second paragraph shall be replaced by the following two paragraphs:

"A vacancy caused by resignation, compulsory retirement or death shall be filled for the remainder of the member's term of office by a new member of the same nationality appointed by the Council, by common accord with the President of the Commission, after consulting the European Parliament and in accordance with the criteria set out in the second subparagraph of Article 9 D(3) of the Treaty on European Union.

139

The Council may, acting unanimously on a proposal from the President of the Commission, decide that such a vacancy need not be filled, in particular when the remainder of the member's term of office is short.";

(b) the following new fifth paragraph shall be inserted:

"In the event of resignation, compulsory retirement or death, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall be replaced, for the remainder of his or her term of office, in accordance with Article 9 E(1) of the Treaty on European Union";

(c) the last paragraph shall be replaced by the following:

"In the case of the resignation of all the members of the Commission, they shall remain in office and continue to deal with current business until they have been replaced, for the remainder of their term of office, in accordance with Article 9 D of the Treaty on European Union."

201) In Article 217, paragraphs 1, 3 and 4 shall be deleted and paragraph 2 shall not be numbered. Its first sentence shall be replaced by the following: "Without prejudice to Article 9 E(4) of

the Treaty on European Union, the responsibilities incumbent upon the Commission shall be structured and allocated among its members by its President, in accordance with Article 9 D(6) of that Treaty".

202) In Article 218, paragraph 1 shall be deleted; paragraph 2 shall be renumbered 1 and the words "in accordance with the provisions of this Treaty" shall be deleted. A paragraph 2 shall be inserted, with the wording of Article 212.

203) In Article 219, first paragraph, the words "of the number of Members provided for in Article 213" shall be replaced by "of its members" and the second paragraph shall be replaced by "Its Rules of Procedure shall determine the quorum."

COURT OF JUSTICE

204) In the heading of Section 4, the words "OF THE EUROPEAN UNION" shall be added.

205) Article 220 shall be repealed.

206) In Article 221, the first paragraph shall be deleted.

140

207) In Article 223, the words ", after consultation of the panel provided for in Article 224a" shall be added at the end of the first paragraph.

208) In Article 224, first paragraph, the first sentence shall be deleted and the words "of the Court" shall be inserted after "The number of Judges". In the second paragraph, the words ", after consultation of the panel provided for in Article 224a" shall be inserted at the end of the second sentence.

209) The following new Article 224a shall be inserted:

"ARTICLE 224a

A panel shall be set up in order to give an opinion on candidates' suitability to perform the duties of Judge and Advocate-General of the Court of Justice and the General Court before the governments of the Member States make the appointments referred to in Articles 223 and 224.

The panel shall comprise seven persons chosen from among former members of the Court of Justice and the General Court, members of national supreme courts and lawyers of recognised competence, one of whom shall be proposed by the European Parliament. The Council shall adopt a decision establishing the panel's operating rules and a decision appointing its members. It shall act on the initiative of the President of the Court of Justice."

210) In Article 225, paragraph 1, first subparagraph, first sentence, the words "assigned to a judicial panel and those" shall be replaced by "assigned to a specialised court set up under Article 225a and those" and in paragraph 2, first subparagraph, the words "set up under Article 225a" shall be deleted.

211) Article 225a shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be replaced by the following text:

"The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may establish specialised courts attached to the General Court to hear and determine at first instance certain classes of action or proceeding brought in specific areas. The European Parliament and the Council shall act by means of regulations either on a proposal from the Commission after consultation of the Court of Justice or at the request of the Court of Justice after consultation of the Commission.";

141

(b) in the second paragraph, the words "the decision" shall be replaced by "the regulation" and the words "the panel" shall be replaced by "the court";

(c) in the third paragraph, the words "the decision establishing the panel" shall be replaced by "the regulation establishing the specialised court";

(d) in the sixth paragraph, the words "the decision" shall be replaced by "the regulation" and the following sentence shall be added at the end: "Title I of the Statute and Article 64 thereof shall in any case apply to the specialised courts."

212) Article 228 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 2, the first and second subparagraphs shall be replaced by the following wording, which shall become the first subparagraph:

"2. If the Commission considers that the Member State concerned has not taken the necessary measures to comply with judgment of the Court, it may bring the case before the Court after giving that State the opportunity to submit its observations. It shall specify the amount of the lump sum or penalty payment to be paid by the Member State concerned which it considers appropriate in the circumstances."

In the third subparagraph, which shall become the second, the words "of Justice" shall be deleted after "Court";

(b) the following new paragraph 3 shall be added:

"3. When the Commission brings a case before the Court pursuant to Article 226 on the grounds that the Member State concerned has failed to fulfil its obligation to notify measures transposing a directive adopted under a legislative procedure, it may, when it deems appropriate, specify the amount of the lump sum or penalty payment to be paid by the Member State concerned which it considers appropriate in the circumstances. If the Court finds that there is an infringement it may impose a lump sum or penalty payment on the Member State concerned not exceeding the amount specified by the Commission. The payment obligation shall take effect on the date set by the Court in its judgment."

142

213) In Article 229a, the words "the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament," shall be replaced by "the Council, acting unanimously in accordance with a special legislative procedure and after consulting the European Parliament," and the words "Community industrial property rights" shall be replaced by "European intellectual property rights". The last sentence shall be replaced by the following: "These provisions shall enter into force after their approval by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements."

214) Article 230 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "acts adopted jointly by the European Parliament and the Council," shall be replaced by "legislative acts," the words "and of the European Council" shall be inserted after "European Parliament" and the following sentence shall be added at the end: "It shall also review the legality of acts of bodies, offices or agencies of the Union intended to produce legal effects vis-a-vis third parties.";

(b) in the third paragraph, the words "by the Court of Auditors and by the ECB for the purpose of protecting their prerogatives" shall be replaced by "by the Court of Auditors, by the European Central Bank and by the Committee of the Regions for the purpose of protecting their prerogatives";

(c) the fourth paragraph shall be replaced by the following:

"Any natural or legal person may, under the conditions laid down in the first and second paragraphs, institute proceedings against an act addressed to that person or which is of direct and individual concern to them, and against a regulatory act which is of direct concern to them and does not entail implementing measures.";

(d) the following new fifth paragraph shall be inserted, and the present fifth paragraph shall become the sixth paragraph:

"Acts setting up bodies, offices and agencies of the Union may lay down specific conditions and arrangements concerning actions brought by natural or legal persons against acts of these bodies, offices or agencies intended to produce legal effects in relation to them."

143

215) In Article 231, the second paragraph shall be replaced by the following: "However, the Court shall, if it considers this necessary, state which of the effects of the act which it has declared

void shall be considered as definitive."

216) Article 232 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words "the European Council," shall be inserted after "European Parliament", the words "or the European Central Bank" shall be inserted after "Commission", the word "or" before "the Commission" shall be replaced by a comma and the following sentence shall be added at the end of the paragraph: "This Article shall apply, under the same conditions, to bodies, offices and agencies of the Union which fail to act.";

(b) in the third paragraph, the words ", body, office or agency" shall be inserted after "an institution";

(c) the fourth paragraph shall be deleted.

217) In Article 233, first paragraph, the words "or institutions" shall be deleted; the third paragraph shall be deleted.

218) In Article 234, first paragraph, point (b), the words "and of the ECB" shall be deleted and point (c) shall be deleted. The following paragraph shall be added at the end of the Article: "If such a question is raised in a case pending before a court or tribunal of a Member State with regard to a person in custody, the Court of Justice of the European Union shall act with the minimum of delay."

219) In Article 235, the reference to the second paragraph of Article 288 shall be replaced by a reference to the second and third paragraphs of Article 288.

220) The following new Article 235a shall be inserted:

"ARTICLE 235a

The Court of Justice shall have jurisdiction to decide on the legality of an act adopted by the European Council or by the Council pursuant to Article 7 of the Treaty on European Union solely at the request of the Member State concerned by a determination of the European Council or of the Council and in respect solely of the procedural stipulations contained in that Article.

Such a request must be made within one month from the date of such determination. The Court shall rule within one month from the date of the request."

144

221) In Article 236, the words "in the Staff Regulations or the Conditions of Employment" shall be replaced by "in the Staff Regulations of Officials and the Conditions of Employment of other servants of the Union".

222) In Article 237(d), at the beginning of the second sentence, the word "Governing" shall be inserted before "Council".

223) The following two new Articles 240a and 240b shall be inserted:

"ARTICLE 240a

The Court of Justice of the European Union shall not have jurisdiction with respect to the provisions relating to the common foreign and security policy nor with respect to acts adopted on the basis of those provisions.

However, the Court shall have jurisdiction to monitor compliance with Article 25b of the Treaty on European Union and to rule on proceedings, brought in accordance with the conditions laid down in the fourth paragraph of Article 230 of this Treaty, reviewing the legality of decisions providing for restrictive measures against natural or legal persons adopted by the Council on the basis of Chapter 2 of Title V of the Treaty on European Union.

ARTICLE 240b

In exercising its powers regarding the provisions of Chapters 4 and 5 of Title IV of Part Three relating to the area of freedom, security and justice, the Court of Justice of the European Union shall have no jurisdiction to review the validity or proportionality of operations carried out by the police or other law-enforcement services of a Member State or the exercise of the responsibilities incumbent upon Member States with regard to the maintenance of law and order and the safeguarding of internal security."

224) Article 241 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 241

Notwithstanding the expiry of the period laid down in Article 230, fifth paragraph, any party may, in proceedings in which an act of general application adopted by an institution, body, office or agency of the Union is at issue, plead the grounds specified in Article 230, second paragraph, in order to invoke before the Court of Justice of the European Union the inapplicability of that act."

145

225) In Article 242, second sentence, the words "of Justice" after "Court" shall be deleted.

226) In Article 245, the second paragraph shall be replaced by the following:

"The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may amend the provisions of the Statute, with the exception of Title I and Article 64. The European Parliament and the Council shall act either at the request of the Court of Justice and after consultation of the Commission, or on a proposal from the Commission and after consultation of the Court of Justice."

EUROPEAN CENTRAL BANK

227) The following Section 4a and Article 245a shall be inserted:

"SECTION 4a

THE EUROPEAN CENTRAL BANK

ARTICLE 245a

1. The European Central Bank, together with the national central banks, shall constitute the European System of Central Banks (ESCB). The European Central Bank, together with the national central banks of the Member States whose currency is the euro, which constitute the Eurosystem, shall conduct the monetary policy of the Union.
2. The ESCB shall be governed by the decision-making bodies of the European Central Bank. The primary objective of the ESCB shall be to maintain price stability. Without prejudice to that objective, it shall support the general economic policies in the Union in order to contribute to the achievement of the latter's objectives.
3. The European Central Bank shall have legal personality. It alone may authorise the issue of the euro. It shall be independent in the exercise of its powers and in the management of its finances. Union institutions, bodies, offices and agencies and the governments of the Member States shall respect that independence.
4. The European Central Bank shall adopt such measures as are necessary to carry out its tasks in accordance with Articles 105 to 111a, with Article 115 C, and with the conditions laid down in the Statute of the ESCB and of the ECB. In accordance with these same Articles, those Member States whose currency is not the euro, and their central banks, shall retain their powers in monetary matters.

146

5. Within the areas falling within its responsibilities, the European Central Bank shall be consulted on all proposed Union acts, and all proposals for regulation at national level, and may give an opinion."

228) An Article 245b shall be inserted, with the wording of Article 112; it shall be amended as follows:

- (a) in paragraph 1, the words "of the Member States whose currency is the euro" shall be inserted at the end after "national central banks";
- (b) in paragraph 2 the numbering (a) and (b) shall be deleted, the present point (a) shall become the first subparagraph and the three subparagraphs of the present point (b) shall respectively become the second, third and fourth subparagraphs of the paragraph; in the second subparagraph, the words "from among persons of recognised standing and professional experience in monetary or banking matters by common accord of the governments of the Member States at the level of Heads of State or Government," shall be replaced by "by the European Council, acting by a qualified majority, from among

persons of recognised standing and professional experience in monetary or banking matters,".

229) An Article 245c shall be inserted, with the wording of Article 113.

COURT OF AUDITORS

230) In Article 246, the word "Union's" shall be inserted before "audit" and the following new paragraph shall be added as a second paragraph:

"It shall consist of one national of each Member State. Its members shall be completely independent in the performance of their duties, in the Union's general interest.".

231) Article 247 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 and the first subparagraph of paragraph 4 shall be deleted. Paragraphs 2 to 9 shall be renumbered 1 to 8 respectively;

(b) in paragraph 2, renumbered 1, the word "countries" shall be replaced by "States";

(c) in paragraph 4, renumbered 3, the word "they" shall be replaced by "the Members of the Court of Auditors".

232) In Article 248, the word "bodies" shall be replaced by "bodies, offices or agencies", singular or plural as the case may be, except in the expression "national audit bodies" and except in the final sentence of the first subparagraph of Article 248(3).

147

LEGAL ACTS OF THE UNION

233) The heading of Chapter 2 shall be replaced by the following "LEGAL ACTS OF THE UNION, ADOPTION PROCEDURES AND OTHER PROVISIONS".

234) A Section 1 shall be inserted above Article 249:

"SECTION 1

THE LEGAL ACTS OF THE UNION".

235) Article 249 shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be replaced by the following:

"To exercise the Union's competences, the institutions shall adopt regulations, directives, decisions, recommendations and opinions.";

(b) the fourth paragraph shall be replaced by the following:

"A decision shall be binding in its entirety. A decision which specifies those to whom it is addressed shall be binding only on them.".

236) The following new Articles 249 A to 249 D shall be inserted:

"ARTICLE 249 A

1. The ordinary legislative procedure shall consist in the joint adoption by the European Parliament and the Council of a regulation, directive or decision on a proposal from the Commission. This procedure is defined in Article 251.

2. In the specific cases provided for by the Treaties, the adoption of a regulation, directive or decision by the European Parliament with the participation of the Council, or by the latter with the participation of the European Parliament, shall constitute a special legislative procedure.

3. Legal acts adopted by legislative procedure shall constitute legislative acts.

148

4. In the specific cases provided for by the Treaties, legislative acts may be adopted on the initiative of a group of Member States or of the European Parliament, on a recommendation from the European Central Bank or at the request of the Court of Justice or the European Investment Bank.

ARTICLE 249 B

1. A legislative act may delegate to the Commission the power to adopt non-legislative acts of general application to supplement or amend certain non-essential elements of the legislative act.

The objectives, content, scope and duration of the delegation of power shall be explicitly defined in the legislative acts. The essential elements of an area shall be reserved for the

legislative act and accordingly shall not be the subject of a delegation of power.

2. Legislative acts shall explicitly lay down the conditions to which the delegation is subject; these conditions may be as follows:

(a) the European Parliament or the Council may decide to revoke the delegation;

(b) the delegated act may enter into force only if no objection has been expressed by the European Parliament or the Council within a period set by the legislative act.

For the purposes of (a) and (b), the European Parliament shall act by a majority of its component members, and the Council by a qualified majority.

3. The adjective "delegated" shall be inserted in the title of delegated acts.

ARTICLE 249 C

1. Member States shall adopt all measures of national law necessary to implement legally binding Union acts.

2. Where uniform conditions for implementing legally binding Union acts are needed, those acts shall confer implementing powers on the Commission, or, in duly justified specific cases and in the cases provided for in Articles 11 and 13 of the Treaty on European Union, on the Council.

149

3. For the purposes of paragraph 2, the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall lay down in advance the rules and general principles concerning mechanisms for control by Member States of the Commission's exercise of implementing powers.

4. The word "implementing" shall be inserted in the title of implementing acts.

ARTICLE 249 D

The Council shall adopt recommendations. It shall act on a proposal from the Commission in all cases where the Treaties provide that it shall adopt acts on a proposal from the Commission. It shall act unanimously in those areas in which unanimity is required for the adoption of a Union act. The Commission, and the European Central Bank in the specific cases provided for in the Treaties, shall adopt recommendations."

PROCEDURES FOR THE ADOPTION OF ACTS AND OTHER PROVISIONS

237) A Section 2 "PROCEDURES FOR THE ADOPTION OF ACTS AND OTHER PROVISIONS" shall be inserted before Article 250.

238) In Article 250, paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Where, pursuant to the Treaties, the Council acts on a proposal from the Commission, the Council may amend that proposal only by acting unanimously, except in the cases referred to in paragraphs 10 and 13 of Article 251, in Articles 268, 270a and 272 and in the second paragraph of Article 273."

239) Article 251 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1 the words "to this Article" shall be replaced by "to the ordinary legislative procedure";

(b) the second and third subparagraphs of paragraph 2, and paragraphs 3 to 7 shall be replaced by the following:

"First reading

3. The European Parliament shall adopt its position at first reading and communicate it to the Council.

150

4. If the Council approves the European Parliament's position, the act concerned shall be adopted in the wording which corresponds to the position of the European Parliament.

5. If the Council does not approve the European Parliament's position, it shall adopt its position at first reading and communicate it to the European Parliament.

6. The Council shall inform the European Parliament fully of the reasons which led it to adopt its position at first reading. The Commission shall inform the European Parliament fully of its position.

Second reading

7. If, within three months of such communication, the European Parliament:

- (a) approves the Council's position at first reading or has not taken a decision, the act concerned shall be deemed to have been adopted in the wording which corresponds to the position of the Council;
- (b) rejects, by a majority of its component members, the Council's position at first reading, the proposed act shall be deemed not to have been adopted;
- (c) proposes, by a majority of its component members, amendments to the Council's position at first reading, the text thus amended shall be forwarded to the Council and to the Commission, which shall deliver an opinion on those amendments.

8. If, within three months of receiving the European Parliament's amendments, the Council, acting by a qualified majority:

- (a) approves all those amendments, the act in question shall be deemed to have been adopted;
- (b) does not approve all the amendments, the President of the Council, in agreement with the President of the European Parliament, shall within six weeks convene a meeting of the Conciliation Committee.

9. The Council shall act unanimously on the amendments on which the Commission has delivered a negative opinion.

151

Conciliation

10. The Conciliation Committee, which shall be composed of the members of the Council or their representatives and an equal number of members representing the European Parliament, shall have the task of reaching agreement on a joint text, by a qualified majority of the members of the Council or their representatives and by a majority of the members representing the European Parliament within six weeks of its being convened, on the basis of the positions of the European Parliament and the Council at second reading.

11. The Commission shall take part in the Conciliation Committee's proceedings and shall take all necessary initiatives with a view to reconciling the positions of the European Parliament and the Council.

12. If, within six weeks of its being convened, the Conciliation Committee does not approve the joint text, the proposed act shall be deemed not to have been adopted.

Third reading

13. If, within that period, the Conciliation Committee approves a joint text, the European Parliament, acting by a majority of the votes cast, and the Council, acting by a qualified majority, shall each have a period of six weeks from that approval in which to adopt the act in question in accordance with the joint text. If they fail to do so, the proposed act shall be deemed not to have been adopted.

14. The periods of three months and six weeks referred to in this Article shall be extended by a maximum of one month and two weeks respectively at the initiative of the European Parliament or the Council.

Special provisions

15. Where, in the cases provided for in the Treaties, a legislative act is submitted to the ordinary legislative procedure on the initiative of a group of Member States, on a recommendation by the European Central Bank, or at the request of the Court of Justice, paragraph 2, the second sentence of paragraph 6, and paragraph 9 shall not apply.

152

In such cases, the European Parliament and the Council shall communicate the proposed act to the Commission with their positions at first and second readings. The European Parliament or the Council may request the opinion of the Commission throughout the procedure, which the Commission may also deliver on its own initiative. It may also, if it deems it necessary, take part in the Conciliation Committee in accordance with paragraph 11."

240) Article 252 shall be repealed. The following new Article 252a shall be inserted:

"ARTICLE 252a

The European Parliament, the Council and the Commission shall consult each other and by common agreement make arrangements for their cooperation. To that end, they may, in compliance with the Treaties, conclude interinstitutional agreements which may be of a binding nature."

241) Article 253 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 253

Where the Treaties do not specify the type of act to be adopted, the institutions shall select it on a case-by-case basis, in compliance with the applicable procedures and with the principle of proportionality.

Legal acts shall state the reasons on which they are based and shall refer to any proposals, initiatives, recommendations, requests or opinions required by the Treaties.

When considering draft legislative acts, the European Parliament and the Council shall refrain from adopting acts not provided for by the relevant legislative procedure in the area in question."

242) Article 254 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 254

1. Legislative acts adopted under the ordinary legislative procedure shall be signed by the President of the European Parliament and by the President of the Council.

Legislative acts adopted under a special legislative procedure shall be signed by the President of the institution which adopted them.

153

Legislative acts shall be published in the Official Journal of the European Union. They shall enter into force on the date specified in them or, in the absence thereof, on the twentieth day following that of their publication.

2. Non-legislative acts adopted in the form of regulations, directives or decisions, when the latter do not specify to whom they are addressed, shall be signed by the President of the institution which adopted them.

Regulations and directives which are addressed to all Member States, as well as decisions which do not specify to whom they are addressed, shall be published in the Official Journal of the European Union. They shall enter into force on the date specified in them or, in the absence thereof, on the twentieth day following that of their publication.

Other directives, and decisions which specify to whom they are addressed, shall be notified to those to whom they are addressed and shall take effect upon such notification."

243) The following new Article 254a shall be inserted:

"ARTICLE 254a

1. In carrying out their missions, the institutions, bodies, offices and agencies of the Union shall have the support of an open, efficient and independent European administration.

2. In compliance with the Staff Regulations and the Conditions of Employment adopted on the basis of Article 283, the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall establish provisions to that end."

244) Article 255 shall become Article 16 A; it shall be amended as set out above in point 28.

245) In Article 256, first paragraph, the words "Decisions of the Council or of the Commission which impose" shall be replaced by "Acts of the Council, the Commission or the European Central Bank which impose".

154

ADVISORY BODIES

246) The following new Chapter 3 and Article 256a shall be inserted; Chapters 3 and 4 shall become Section 1 and Section 2 respectively and Chapter 5 shall be renumbered 4:

"CHAPTER 3

THE UNION'S ADVISORY BODIES

ARTICLE 256a

1. The European Parliament, the Council and the Commission shall be assisted by an Economic and Social Committee and a Committee of the Regions, exercising advisory functions.
2. The Economic and Social Committee shall consist of representatives of organisations of employers, of the employed, and of other parties representative of civil society, notably in socio-economic, civic, professional and cultural areas.
3. The Committee of the Regions shall consist of representatives of regional and local bodies who either hold a regional or local authority electoral mandate or are politically accountable to an elected assembly.
4. The members of the Economic and Social Committee and of the Committee of the Regions shall not be bound by any mandatory instructions. They shall be completely independent in the performance of their duties, in the Union's general interest.
5. The rules referred to in paragraphs 2 and 3 governing the nature of the composition of the Committees shall be reviewed at regular intervals by the Council to take account of economic, social and demographic developments within the Union. The Council, on a proposal from the Commission, shall adopt decisions to that end."

ECONOMIC AND SOCIAL COMMITTEE

247) Articles 257 and 261 shall be repealed.

248) In Article 258, the second and third paragraphs shall be replaced by the following paragraph: "The Council, acting unanimously on a proposal from the Commission, shall adopt a decision determining the Committee's composition."

155

249) Article 259 shall be amended as follows:

(a) in paragraph 1, the first sentence shall be replaced by the following sentence: "The members of the Committee shall be appointed for five years.";

(b) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The Council shall act after consulting the Commission. It may obtain the opinion of European bodies which are representative of the various economic and social sectors and of civil society to which the Union's activities are of concern."

250) In Article 260, in the first paragraph, the words "two years" shall be replaced by "two and a half years" and in the third paragraph, the words "of the European Parliament," shall be inserted before "of the Council".

251) Article 262 shall be amended as follows:

(a) a reference to the European Parliament shall be inserted before the reference to the Council in the first, second and third paragraphs;

(b) in the first paragraph, the word "must" shall be replaced by "shall";

(c) in the third paragraph, the words "and that of the specialised section" shall be deleted.

(d) the fourth paragraph shall be deleted.

COMMITTEE OF THE REGIONS

252) Article 263 shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be deleted;

(b) the third paragraph, which shall become the second, shall be replaced by the following:

"The Council, acting unanimously on a proposal from the Commission, shall adopt a decision determining the Committee's composition.";

156

(c) in the fourth paragraph, which shall become the third, in the first sentence, the words "on proposals from the respective Member States" shall be deleted and the figure "four" shall be replaced by "five"; in the fourth sentence, the words "the first paragraph" shall be replaced by the words "Article 256a(3)";

(d) the last paragraph shall be deleted.

253) In Article 264, first paragraph, the words "two years" shall be replaced by "two and a half years" and in the third paragraph, the words "of the European Parliament," shall be inserted before "of the Council".

254) Article 265 shall be amended as follows:

(a) a reference to the European Parliament shall be inserted before the reference to the Council in the first, second, third and last paragraphs;

(b) in the first paragraph, the word "two" shall be deleted;

(c) the fourth paragraph shall be deleted ;

EUROPEAN INVESTMENT BANK

255) In Article 266, third paragraph, the words "at the request of the Commission" shall be replaced by "on a proposal from the Commission" and the words "in accordance with a special legislative procedure" shall be inserted after "unanimously" and the words "Articles 4, 11, and 12 and Article 18(5) of" shall be deleted.

256) In Article 267(b), the word "progressive" shall be deleted and the words "or functioning" shall be inserted after "establishment".

FINANCIAL PROVISIONS

257) Article 268 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words ", including those relating to the European Social Fund," shall be deleted and the three paragraphs shall become paragraph 1;

(b) the second subparagraph shall be replaced by the following:

"The Union's annual budget shall be established by the European Parliament and the Council in accordance with Article 272.";

157

(c) the following new paragraphs 2 to 6 shall be added:

"2. The expenditure shown in the budget shall be authorised for the annual budgetary period in accordance with the regulation referred to in Article 279.

3. The implementation of expenditure shown in the budget shall require the prior adoption of a legally binding Union act providing a legal basis for its action and for the implementation of the corresponding expenditure in accordance with the regulation referred to in Article 279, except in cases for which that law provides.

4. With a view to maintaining budgetary discipline, the Union shall not adopt any act which is likely to have appreciable implications for the budget without providing an assurance that the expenditure arising from such an act is capable of being financed within the limit of the Union's own resources and in compliance with the multiannual financial framework referred to in Article 270a.

5. The budget shall be implemented in accordance with the principle of sound financial management. Member States shall cooperate with the Union to ensure that the appropriations entered in the budget are used in accordance with this principle.

6. The Union and the Member States, in accordance with Article 280, shall counter fraud and any other illegal activities affecting the financial interests of the Union."

THE UNION'S OWN RESOURCES

258) A Chapter 1 "THE UNION'S OWN RESOURCES" shall be inserted before Article 269.

259) Article 269 shall be amended as follows:

(a) the following new first paragraph shall be inserted:

"The Union shall provide itself with the means necessary to attain its objectives and carry through its policies.";

158

(b) the last paragraph shall be replaced by the following two paragraphs:

"The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall unanimously and after consulting the European Parliament adopt a decision laying down the provisions relating to the system of own resources of the Union. In this context it may establish new categories of own resources or abolish an existing

category. That decision shall not enter into force until it is approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements. The Council, acting by means of regulations in accordance with a special legislative procedure, shall lay down implementing measures for the Union's own resources system insofar as this is provided for in the decision adopted on the basis of the third paragraph. The Council shall act after obtaining the consent of the European Parliament."

260) Article 270 shall be repealed.

MULTIANNUAL FINANCIAL FRAMEWORK

261) The following new Chapter 2 and new Article 270a shall be inserted:

"CHAPTER 2

THE MULTIANNUAL FINANCIAL FRAMEWORK

ARTICLE 270a

1. The multiannual financial framework shall ensure that Union expenditure develops in an orderly manner and within the limits of its own resources.

It shall be established for a period of at least five years.

The annual budget of the Union shall comply with the multiannual financial framework.

2. The Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall adopt a regulation laying down the multiannual financial framework. The Council shall act unanimously after obtaining the consent of the European Parliament, which shall be given by a majority of its component members.

The European Council may, unanimously, adopt a decision authorising the Council to act by a qualified majority when adopting the regulation referred to in the first paragraph.

159

3. The financial framework shall determine the amounts of the annual ceilings on commitment appropriations by category of expenditure and of the annual ceiling on payment appropriations. The categories of expenditure, limited in number, shall correspond to the Union's major sectors of activity.

The financial framework shall lay down any other provisions required for the annual budgetary procedure to run smoothly.

4. Where no Council regulation determining a new financial framework has been adopted by the end of the previous financial framework, the ceilings and other provisions corresponding to the last year of that framework shall be extended until such time as that act is adopted.

5. Throughout the procedure leading to the adoption of the financial framework, the European Parliament, the Council and the Commission shall take any measure necessary to facilitate its adoption."

THE UNION'S ANNUAL BUDGET

262) A Chapter 3 "THE UNION'S ANNUAL BUDGET" shall be inserted after Article 270a.

263) An Article 270b shall be inserted, with the wording of Article 272(1).

264) Article 271 shall become the new Article 273a; it shall be amended as set out below in point 267.

265) Article 272(1) shall become Article 270b and paragraphs 2 to 10 of Article 272 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 272

The European Parliament and the Council, acting in accordance with a special legislative procedure, shall establish the Union's annual budget in accordance with the following provisions.

1. With the exception of the European Central Bank, each institution shall, before 1 July, draw up estimates of its expenditure for the following financial year. The Commission shall consolidate these estimates in a draft budget which may contain different estimates.

The draft budget shall contain an estimate of revenue and an estimate of expenditure.

160

2. The Commission shall submit a proposal containing the draft budget to the European Parliament and to the Council not later than 1 September of the year preceding that in which the budget is to be implemented.

The Commission may amend the draft budget during the procedure until such time as the Conciliation Committee, referred to in paragraph 5, is convened.

3. The Council shall adopt its position on the draft budget and forward it to the European Parliament not later than 1 October of the year preceding that in which the budget is to be implemented. The Council shall inform the European Parliament in full of the reasons which led it to adopt its position.

4. If, within forty-two days of such communication, the European Parliament:

(a) approves the position of the Council, the budget shall be adopted;

(b) has not taken a decision, the budget shall be deemed to have been adopted;

(c) adopts amendments by a majority of its component members, the amended draft shall be forwarded to the Council and to the Commission. The President of the European Parliament, in agreement with the President of the Council, shall immediately convene a meeting of the Conciliation Committee. However, if within ten days of the draft being forwarded the Council informs the European Parliament that it has approved all its amendments, the Conciliation Committee shall not meet.

5. The Conciliation Committee, which shall be composed of the members of the Council or their representatives and an equal number of members representing the European Parliament, shall have the task of reaching agreement on a joint text, by a qualified majority of the members of the Council or their representatives and by a majority of the representatives of the European Parliament within twenty-one days of its being convened, on the basis of the positions of the European Parliament and the Council.

The Commission shall take part in the Conciliation Committee's proceedings and shall take all the necessary initiatives with a view to reconciling the positions of the European Parliament and the Council.

6. If, within the twenty-one days referred to in paragraph 5, the Conciliation Committee agrees on a joint text, the European Parliament and the Council shall each have a period of fourteen days from the date of that agreement in which to approve the joint text.

161

7. If, within the period of fourteen days referred to in paragraph 6:

(a) the European Parliament and the Council both approve the joint text or fail to take a decision, or if one of these institutions approves the joint text while the other one fails to take a decision, the budget shall be deemed to be definitively adopted in accordance with the joint text; or

(b) the European Parliament, acting by a majority of its component members, and the Council both reject the joint text, or if one of these institutions rejects the joint text while the other one fails to take a decision, a new draft budget shall be submitted by the Commission; or

(c) the European Parliament, acting by a majority of its component members, rejects the joint text while the Council approves it, a new draft budget shall be submitted by the Commission; or

(d) the European Parliament approves the joint text whilst the Council rejects it, the European Parliament may, within fourteen days from the date of the rejection by the Council and acting by a majority of its component members and three-fifths of the votes cast, decide to confirm all or some of the amendments referred to in paragraph 4(c).

Where a European Parliament amendment is not confirmed, the position agreed in the Conciliation Committee on the budget heading which is the subject of the amendment shall be retained. The budget shall be deemed to be definitively adopted on this basis.

8. If, within the twenty-one days referred to in paragraph 5, the Conciliation Committee does not agree on a joint text, a new draft budget shall be submitted by the Commission.

9. When the procedure provided for in this Article has been completed, the President of the European Parliament shall declare that the budget has been definitively adopted.

10. Each institution shall exercise the powers conferred upon it under this Article in compliance with the Treaties and the acts adopted thereunder, with particular regard to the Union's own resources and the balance between revenue and expenditure."

162

266) Article 273 shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the word "voted" shall be replaced by "definitively adopted", the words "or other subdivision" shall be deleted and, at the end of the sentence, the words "this arrangement shall not, however, have the effect of placing at the disposal of the Commission appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget in course of preparation" shall be replaced by "that sum shall not, however, exceed one twelfth of the appropriations provided for in the same chapter of the draft budget.";

(b) in the second paragraph, the words "on a proposal from the Commission," shall be inserted after "The Council" and the following shall be added at the end: "in accordance with the regulations made pursuant to Article 279. The Council shall forward the decision immediately to the European Parliament.";

(c) the third paragraph shall be deleted;

(d) the last paragraph shall be replaced by the following:

"The decision referred to in the second paragraph shall lay down the necessary measures relating to resources to ensure application of this Article, in accordance with the acts referred to in Article 269.

It shall enter into force thirty days following its adoption if the European Parliament, acting by a majority of its component members, has not decided to reduce this expenditure within that time-limit."

267) An Article 273a shall be inserted, with the wording of Article 271; it shall be amended as follows:

(a) the first paragraph shall be deleted;

(b) In the third paragraph, which has become the second, the words "as far as may be necessary" shall be deleted;

(c) in the last paragraph, the words "the Council, the Commission and the Court of Justice" shall be replaced by "the European Council and the Council, the Commission and the Court of Justice of the European Union".

163

IMPLEMENTATION OF THE BUDGET AND DISCHARGE

268) A Chapter 4 "IMPLEMENTATION OF THE BUDGET AND DISCHARGE", shall be inserted before Article 274, which shall be amended as follows:

(a) in the first paragraph, the words at the beginning "The Commission shall implement the budget" shall be replaced by "The Commission shall implement the budget in cooperation with the Member States";

(b) the second paragraph shall be replaced by the following:

"The regulations shall lay down the control and audit obligations of the Member States in the implementation of the budget and the resulting responsibilities. They shall also lay down the responsibilities and detailed rules for each institution concerning its part in effecting its own expenditure."

269) In Article 275 the order of the Council and the European Parliament shall be reversed. The following new second paragraph shall be added:

"The Commission shall also submit to the European Parliament and to the Council an evaluation report on the Union's finances based on the results achieved, in particular in relation to the indications given by the European Parliament and the Council pursuant to Article 276".

270) In Article 276(1), the words "the accounts and the financial statement referred to in Article 275" shall be replaced by "the accounts, the financial statement and the evaluation report referred to in Article 275."

COMMON FINANCIAL PROVISIONS

271) A Chapter 5 "COMMON PROVISIONS" shall be inserted before Article 277.

272) Article 277 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 277

The multiannual financial framework and the annual budget shall be drawn up in euro."

164

273) Article 279 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. The European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, and after consulting the Court of Auditors, shall adopt by means of regulations:

(a) the financial rules which determine in particular the procedure to be adopted for establishing and implementing the budget and for presenting and auditing accounts;

(b) rules providing for checks on the responsibility of financial actors, in particular authorising officers and accounting officers.";

(b) in paragraph 2, the word "unanimously" and the words "obtaining the opinion of" shall be deleted.

274) The following new Articles 279a and 279b shall be inserted:

"ARTICLE 279a

The European Parliament, the Council and the Commission shall ensure that the financial means are made available to allow the Union to fulfil its legal obligations in respect of third parties.

ARTICLE 279b

Regular meetings between the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission shall be convened, on the initiative of the Commission, under the budgetary procedures referred to in this Chapter. The Presidents shall take all the necessary steps to promote consultation and the reconciliation of the positions of the institutions over which they preside in order to facilitate the implementation of this Title."

165

COMBATING FRAUD

275) A Chapter 6 "COMBATING FRAUD" shall be inserted before Article 280.

276) Article 280 shall be amended as follows:

(a) the following words shall be added at the end of paragraph 1: ", and in all the Union's institutions, bodies, offices and agencies.";

(b) in paragraph 4, the following words: "and in all the Union's institutions, bodies, offices and agencies" shall be inserted after the words: "in the Member States", and the last sentence shall be deleted.

ENHANCED COOPERATION

277) A Title III "ENHANCED COOPERATION" shall be inserted after Article 280.

278) The following new Articles 280 A to 280 I shall be inserted, which, with Article 10 of the Treaty on European Union, shall replace the current Articles 27a to 27e, Articles 40 to 40b and Articles 43 to 45 of the Treaty on European Union and Articles 11 and 11a of the Treaty establishing the European Community:

"ARTICLE 280 A

Any enhanced cooperation shall comply with the Treaties and the law of the Union.

Such cooperation shall not undermine the internal market or economic, social and territorial cohesion. It shall not constitute a barrier to or discrimination in trade between Member States, nor shall it distort competition between them.

ARTICLE 280 B

Any enhanced cooperation shall respect the competences, rights and obligations of those Member States which do not participate in it. Those Member States shall not impede its implementation by the participating Member States.

ARTICLE 280 C

1. When enhanced cooperation is being established, it shall be open to all Member States, subject to compliance with any conditions of participation laid down by the authorising decision. It shall also be open to them at any other time, subject to compliance with the acts already adopted within that framework, in addition to those conditions.

The Commission and the Member States participating in enhanced cooperation shall ensure that they promote participation by as many Member States as possible.

2. The Commission and, where appropriate, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy shall keep the European Parliament and the Council regularly informed regarding developments in enhanced cooperation.

ARTICLE 280 D

1. Member States which wish to establish enhanced cooperation between themselves in one of the areas covered by the Treaties, with the exception of fields of exclusive competence and the common foreign and security policy, shall address a request to the Commission, specifying the scope and objectives of the enhanced cooperation proposed. The Commission may submit a proposal to the Council to that effect. In the event of the Commission not submitting a proposal, it shall inform the Member States concerned of the reasons for not doing so.

Authorisation to proceed with the enhanced cooperation referred to in the first subparagraph shall be granted by the Council, on a proposal from the Commission and after obtaining the consent of the European Parliament.

2. The request of the Member States which wish to establish enhanced cooperation between themselves within the framework of the common foreign and security policy shall be addressed to the Council. It shall be forwarded to the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, who shall give an opinion on whether the enhanced cooperation proposed is consistent with the Union's common foreign and security policy, and to the Commission, which shall give its opinion in particular on whether the enhanced cooperation proposed is consistent with other Union policies. It shall also be forwarded to the European Parliament for information.

Authorisation to proceed with enhanced cooperation shall be granted by a decision of the Council acting unanimously.

ARTICLE 280 E

All members of the Council may participate in its deliberations, but only members of the Council representing the Member States participating in enhanced cooperation shall take part in the vote.

Unanimity shall be constituted by the votes of the representatives of the participating Member States only.

A qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3).

ARTICLE 280 F

1. Any Member State which wishes to participate in enhanced cooperation in progress in one of the areas referred to in Article 280 D(1) shall notify its intention to the Council and the Commission.

The Commission shall, within four months of the date of receipt of the notification, confirm the participation of the Member State concerned. It shall note where necessary that the conditions of participation have been fulfilled and shall adopt any transitional measures

necessary with regard to the application of the acts already adopted within the framework of enhanced cooperation.

However, if the Commission considers that the conditions of participation have not been fulfilled, it shall indicate the arrangements to be adopted to fulfil those conditions and shall set a deadline for re-examining the request. On the expiry of that deadline, it shall re-examine the request, in accordance with the procedure set out in the second subparagraph. If the Commission considers that the conditions of participation have still not been met, the Member State concerned may refer the matter to the Council, which shall decide on the request. The Council shall act in accordance with Article 280 E. It may also adopt the transitional measures referred to in the second subparagraph on a proposal from the Commission.

2. Any Member State which wishes to participate in enhanced cooperation in progress in the framework of the common foreign and security policy shall notify its intention to the Council, the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and the Commission.

The Council shall confirm the participation of the Member State concerned, after consulting the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy and after noting, where necessary, that the conditions of participation have been fulfilled. The Council, on a proposal from the High Representative, may also adopt any transitional measures necessary with regard to the application of the acts already adopted within the framework of enhanced cooperation. However, if the Council considers that the conditions of participation have not been fulfilled, it shall indicate the arrangements to be adopted to fulfil those conditions and shall set a deadline for re-examining the request for participation.

For the purposes of this paragraph, the Council shall act unanimously and in accordance with Article 280 E.

ARTICLE 280 G

Expenditure resulting from implementation of enhanced cooperation, other than administrative costs entailed for the institutions, shall be borne by the participating Member States, unless all members of the Council, acting unanimously after consulting the European Parliament, decide otherwise.

169

ARTICLE 280 H

1. Where a provision of the Treaties which may be applied in the context of enhanced cooperation stipulates that the Council shall act unanimously, the Council, acting unanimously in accordance with the arrangements laid down in Article 280 E, may adopt a decision stipulating that it will act by a qualified majority.

2. Where a provision of the Treaties which may be applied in the context of enhanced cooperation stipulates that the Council shall adopt acts under a special legislative procedure, the Council, acting unanimously in accordance with the arrangements laid down in Article 280 E, may adopt a decision stipulating that it will act under the ordinary legislative procedure. The Council shall act after consulting the European Parliament.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to decisions having military or defence implications.

ARTICLE 280 I

The Council and the Commission shall ensure the consistency of activities undertaken in the context of enhanced cooperation and the consistency of such activities with the policies of the Union, and shall cooperate to that end."

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

279) Part Six shall be renumbered "PART SEVEN".

280) Articles 281, 293, 305 and 314 shall be repealed. Article 286 shall be replaced by Article 16 B.

281) In Article 282, the following sentence shall be added at the end: "However, the Union shall be represented by each of the institutions, by virtue of their administrative autonomy, in matters relating to their respective operation."

282) At the beginning of Article 283, the words "The Council shall, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission and after consulting" shall be replaced by "The European Parliament and the Council shall, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure on a proposal from the Commission and after consulting" and at the end the words "servants of those Communities" shall be replaced by the words "servants of the Union".

170

283) In Article 288, the third paragraph shall be replaced by the following:

"Notwithstanding the second paragraph, the European Central Bank shall, in accordance with the general principles common to the laws of the Member States, make good any damage caused by it or by its servants in the performance of their duties."

284) In Article 290, the words "by means of regulations" shall be added at the end.

285) In Article 291, the words ", the European Monetary Institute" shall be deleted.

286) Article 294 shall become Article 48a.

287) Article 299 shall be amended as follows:

(a) paragraph 1 shall be deleted. The first subparagraph of paragraph 2 and paragraphs 3 to 6 shall become Article 311a; they shall be amended as set out below in point 293.

Paragraph 2 shall not be numbered;

(b) at the beginning of the first paragraph, the word "However," shall be deleted and the words "the French overseas departments" shall be replaced by "Guadeloupe, French Guiana, Martinique, Reunion, Saint-Barthelemy, Saint-Martin"; the following sentence shall be added at the end of the paragraph: "Where the specific measures in question are adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, it shall also act on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament.";

(c) at the beginning of the second paragraph, the words "The Council shall, when adopting the relevant measures referred to in the second subparagraph, take into account areas such as" shall be replaced by "The measures referred to in the first paragraph concern in particular areas such as";

(d) at the beginning of the third paragraph, the reference to the second subparagraph shall be replaced by a reference to the first paragraph.

288) Articles 300 and 301 shall be replaced by Articles 188 N and 188 K respectively and Articles 302 to 304 shall be replaced by Article 188 P.

171

289) Article 308 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 308

1. If action by the Union should prove necessary, within the framework of the policies defined in the Treaties, to attain one of the objectives set out in the Treaties, and the Treaties have not provided the necessary powers, the Council, acting unanimously on a proposal from the Commission and after obtaining the consent of the European Parliament, shall adopt the appropriate measures. Where the measures in question are adopted by the Council in accordance with a special legislative procedure, it shall also act unanimously on a proposal from the Commission and after obtaining the consent of the European Parliament.

2. Using the procedure for monitoring the subsidiarity principle referred to in Article 3b(3) of the Treaty on European Union, the Commission shall draw national Parliaments' attention to proposals based on this Article.

3. Measures based on this Article shall not entail harmonisation of Member States' laws or regulations in cases where the Treaties exclude such harmonisation.

4. This Article cannot serve as a basis for attaining objectives pertaining to the common foreign and security policy and any acts adopted pursuant to this Article shall respect the limits set out in Article 25b, second paragraph, of the Treaty on European Union."

290) The following new Article 308a shall be inserted:

"ARTICLE 308a

Article 48(7) of the Treaty on European Union shall not apply to the following Articles:

- Article 269, third and fourth paragraphs,
- Article 270a(2), first subparagraph,
- Article 308, and
- Article 309."

172

291) Article 309 shall be replaced by the following:

"ARTICLE 309

For the purposes of Article 7 of the Treaty on European Union on the suspension of certain rights resulting from Union membership, the member of the European Council or of the Council representing the Member State in question shall not take part in the vote and the Member State in question shall not be counted in the calculation of the one third or four fifths of Member States referred to in paragraphs 1 and 2 of that Article. Abstentions by members present in person or represented shall not prevent the adoption of decisions referred to in paragraph 2 of that Article.

For the adoption of the decisions referred to in paragraphs 3 and 4 of Article 7 of the Treaty on European Union, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3)(b) of this Treaty.

Where, following a decision to suspend voting rights adopted pursuant to paragraph 3 of Article 7 of the Treaty on European Union, the Council acts by a qualified majority on the basis of a provision of the Treaties, that qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3)(b) of this Treaty, or, where the Council acts on a proposal from the Commission or from the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, in accordance with Article 205(3)(a).

For the purposes of Article 7 of the Treaty on European Union, the European Parliament shall act by a two-thirds majority of the votes cast, representing the majority of its component members."

292) Article 310 shall become Article 188 M.

293) Article 311 shall be repealed. A new Article 311a shall be inserted, with the wording of Article 299(2), first subparagraph, and Article 299(3) to (6); the text shall be amended as follows:

(a) the first subparagraph of paragraph 2 and paragraphs 3 to 6 shall be renumbered 1 to 5 and the following new introductory wording shall be inserted at the beginning of the Article:

"In addition to the provisions of Article 49 C of the Treaty on European Union relating to the territorial scope of the Treaties, the following provisions shall apply:";

173

(b) at the beginning of the first subparagraph of paragraph 2, renumbered 1, the words "the French overseas departments, " shall be replaced by "Guadeloupe, French Guiana, Martinique, Reunion, Saint-Barthelemy, Saint-Martin" and the words "in accordance with Article 299" shall be added at the end;

(c) in paragraph 3, renumbered 2, the words "of this Treaty" shall be deleted;

(d) in paragraph 6, renumbered 5, the introductory words "Notwithstanding the preceding paragraphs:" shall be replaced by "Notwithstanding Article 49 C of the Treaty on European Union and paragraphs 1 to 4 of this Article:";

(e) the following new paragraph shall be added at the end of the Article:

"6. The European Council may, on the initiative of the Member State concerned, adopt a decision amending the status, with regard to the Union, of a Danish, French or Netherlands country or territory referred to in paragraphs 1 and 2. The European Council shall act unanimously after consulting the Commission."

294) The heading "FINAL PROVISIONS" before Article 313 shall be deleted.

295) The following Article 313a shall be inserted:

"ARTICLE 313a

The provisions of Article 53 of the Treaty on European Union shall apply to this Treaty."

174

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 3

This Treaty is concluded for an unlimited period.

ARTICLE 4

1. Protocol No 1 annexed to this Treaty contains the amendments to the Protocols annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty establishing the European Community and/or to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

2. Protocol No 2 annexed to this Treaty contains the amendments to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

ARTICLE 5

1. The articles, sections, chapters, titles and parts of the Treaty on European Union and of the Treaty establishing the European Community, as amended by this Treaty, shall be renumbered in accordance with the tables of equivalences set out in the Annex to this Treaty, and which form an integral part of this Treaty.

2. The cross-references to the articles, sections, chapters, titles and parts of the Treaty on European Union and of the Treaty on the Functioning of the European Union, as well as between them, shall be adapted pursuant to paragraph 1 and the references to paragraphs of the said articles as renumbered or re-ordered by the provisions of this Treaty shall be adapted in accordance with those provisions.

References to the articles, sections, chapters, titles and parts of the Treaty on European Union and of the Treaty establishing the European Community contained in the other treaties and acts of primary legislation on which the Union is founded shall be adapted pursuant to paragraph 1 of this Article. References to recitals of the Treaty on European Union or to paragraphs or articles of the Treaty on European Union or of the Treaty establishing the European Community as renumbered or re-arranged by the provisions of this Treaty shall be adapted pursuant to this latter.

175

Such adaptations shall, where necessary, also apply in the event that the provision in question has been repealed.

3. The references to the recitals, articles, sections, chapters, titles and parts of the Treaty on European Union and of the Treaty establishing the European Community, as amended by this Treaty, contained in other instruments or acts shall be understood as referring to the recitals, articles, sections, chapters, titles and parts of those Treaties as renumbered pursuant to paragraph 1 and, respectively, to the paragraphs of the said articles, as renumbered or re-arranged by certain provisions of this Treaty.

ARTICLE 6

1. This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

2. This Treaty shall enter into force on 1 January 2009, provided that all the instruments of ratification have been deposited, or, failing that, on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

ARTICLE 7

This Treaty, referred to as the Treaty of Lisbon, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, the texts in each of these languages being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which will transmit a certified copy to each of the governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Treaty.

Done at, ...

TL/P/en 1

PROTOCOLS

TL/P/en 2

A. PROTOCOLS TO BE ANNEXED TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION, TO THE TREATY ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION AND, WHERE APPLICABLE, TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

PROTOCOL

ON THE ROLE OF NATIONAL PARLIAMENTS

IN THE EUROPEAN UNION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

RECALLING that the way in which national Parliaments scrutinise their governments in relation to the activities of the European Union is a matter for the particular constitutional organisation and practice of each Member State;

DESIRING to encourage greater involvement of national Parliaments in the activities of the European Union and to enhance their ability to express their views on draft legislative acts of the European Union as well as on other matters which may be of particular interest to them,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community:

TITLE I

INFORMATION FOR NATIONAL PARLIAMENTS

ARTICLE 1

Commission consultation documents (green and white papers and communications) shall be forwarded directly by the Commission to national Parliaments upon publication. The Commission shall also forward the annual legislative programme as well as any other instrument of legislative planning or policy to national Parliaments, at the same time as to the European Parliament and the Council.

TL/P/en 3

ARTICLE 2

Draft legislative acts sent to the European Parliament and to the Council shall be forwarded to national Parliaments.

For the purposes of this Protocol, "draft legislative acts" shall mean proposals from the Commission, initiatives from a group of Member States, initiatives from the European Parliament, requests from the Court of Justice, recommendations from the European Central Bank and requests from the European Investment Bank for the adoption of a legislative act.

Draft legislative acts originating from the Commission shall be forwarded to national Parliaments directly by the Commission, at the same time as to the European Parliament and the Council.

Draft legislative acts originating from the European Parliament shall be forwarded to national Parliaments directly by the European Parliament.

Draft legislative acts originating from a group of Member States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank shall be forwarded to national Parliaments by the Council.

ARTICLE 3

National Parliaments may send to the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission a reasoned opinion on whether a draft legislative act complies with the principle of subsidiarity, in accordance with the procedure laid down in the Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality.

If the draft legislative act originates from a group of Member States, the President of the Council shall forward the reasoned opinion or opinions to the governments of those Member States.

If the draft legislative act originates from the Court of Justice, the European Central Bank or the

European Investment Bank, the President of the Council shall forward the reasoned opinion or opinions to the institution or body concerned.

TL/P/en 4

ARTICLE 4

An eight-week period shall elapse between a draft legislative act being made available to national Parliaments in the official languages of the Union and the date when it is placed on a provisional agenda for the Council for its adoption or for adoption of a position under a legislative procedure. Exceptions shall be possible in cases of urgency, the reasons for which shall be stated in the act or position of the Council. Save in urgent cases for which due reasons have been given, no agreement may be reached on a draft legislative act during those eight weeks. Save in urgent cases for which due reasons have been given, a ten-day period shall elapse between the placing of a draft legislative act on the provisional agenda for the Council and the adoption of a position.

ARTICLE 5

The agendas for and the outcome of meetings of the Council, including the minutes of meetings where the Council is deliberating on draft legislative acts, shall be forwarded directly to national Parliaments, at the same time as to Member States' governments.

ARTICLE 6

When the European Council intends to make use of the first or second subparagraphs of Article 48(7) of the Treaty on European Union, national Parliaments shall be informed of the initiative of the European Council at least six months before any decision is adopted.

ARTICLE 7

The Court of Auditors shall forward its annual report to national Parliaments, for information, at the same time as to the European Parliament and to the Council.

ARTICLE 8

Where the national Parliamentary system is not unicameral, Articles 1 to 7 shall apply to the component chambers.

TL/P/en 5

TITLE II

INTERPARLIAMENTARY COOPERATION

ARTICLE 9

The European Parliament and national Parliaments shall together determine the organisation and promotion of effective and regular interparliamentary cooperation within the Union.

ARTICLE 10

A conference of Parliamentary Committees for Union Affairs may submit any contribution it deems appropriate for the attention of the European Parliament, the Council and the Commission. That conference shall in addition promote the exchange of information and best practice between national Parliaments and the European Parliament, including their special committees. It may also organise interparliamentary conferences on specific topics, in particular to debate matters of common foreign and security policy, including common security and defence policy. Contributions from the conference shall not bind national Parliaments and shall not prejudice their positions.

TL/P/en 6

PROTOCOL

ON THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF SUBSIDIARITY AND PROPORTIONALITY

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

WISHING to ensure that decisions are taken as closely as possible to the citizens of the Union,
RESOLVED to establish the conditions for the application of the principles of subsidiarity and proportionality, as laid down in Article 3b of the Treaty on European Union, and to establish a system for monitoring the application of those principles,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

Each institution shall ensure constant respect for the principles of subsidiarity and proportionality, as laid down in Article 3b of the Treaty on European Union.

ARTICLE 2

Before proposing legislative acts, the Commission shall consult widely. Such consultations shall, where appropriate, take into account the regional and local dimension of the action envisaged. In cases of exceptional urgency, the Commission shall not conduct such consultations. It shall give reasons for its decision in its proposal.

ARTICLE 3

For the purposes of this Protocol, "draft legislative acts" shall mean proposals from the Commission, initiatives from a group of Member States, initiatives from the European Parliament, requests from the Court of Justice, recommendations from the European Central Bank and requests from the European Investment Bank for the adoption of a legislative act.

TL/P/en 7

ARTICLE 4

The Commission shall forward its draft legislative acts and its amended drafts to national Parliaments at the same time as to the Union legislator.

The European Parliament shall forward its draft legislative acts and its amended drafts to national Parliaments.

The Council shall forward draft legislative acts originating from a group of Member States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank and amended drafts to national Parliaments.

Upon adoption, legislative resolutions of the European Parliament and positions of the Council shall be forwarded by them to national Parliaments.

ARTICLE 5

Draft legislative acts shall be justified with regard to the principles of subsidiarity and proportionality. Any draft legislative act should contain a detailed statement making it possible to appraise compliance with the principles of subsidiarity and proportionality. This statement should contain some assessment of the proposal's financial impact and, in the case of a directive, of its implications for the rules to be put in place by Member States, including, where necessary, the regional legislation. The reasons for concluding that a Union objective can be better achieved at Union level shall be substantiated by qualitative and, wherever possible, quantitative indicators. Draft legislative acts shall take account of the need for any burden, whether financial or administrative, falling upon the Union, national governments, regional or local authorities, economic operators and citizens, to be minimised and commensurate with the objective to be achieved.

TL/P/en 8

ARTICLE 6

Any national Parliament or any chamber of a national Parliament may, within eight weeks from the date of transmission of a draft legislative act, in the official languages of the Union, send to the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission a reasoned opinion stating why it considers that the draft in question does not comply with the principle of subsidiarity. It will be for each national Parliament or each chamber of a national Parliament to consult, where appropriate, regional parliaments with legislative powers.

If the draft legislative act originates from a group of Member States, the President of the Council shall forward the opinion to the governments of those Member States.

If the draft legislative act originates from the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, the President of the Council shall forward the opinion to the institution or body concerned.

ARTICLE 7

1. The European Parliament, the Council and the Commission, and, where appropriate, the group of Member States, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, if the draft legislative act originates from them, shall take account of the reasoned

opinions issued by national Parliaments or by a chamber of a national Parliament.

Each national Parliament shall have two votes, shared out on the basis of the national Parliamentary system. In the case of a bicameral Parliamentary system, each of the two chambers shall have one vote.

2. Where reasoned opinions on a draft legislative act's non-compliance with the principle of subsidiarity represent at least one third of all the votes allocated to the national Parliaments in accordance with the second subparagraph of paragraph 1, the draft must be reviewed. This threshold shall be a quarter in the case of a draft legislative act submitted on the basis of Article 61 I of the Treaty on the Functioning of the European Union on the area of freedom, security and justice. After such review, the Commission or, where appropriate, the group of Member States, the European Parliament, the Court of Justice, the European Central Bank or the European Investment Bank, if the draft legislative act originates from them, may decide to maintain, amend or withdraw the draft. Reasons must be given for this decision.

TL/P/en 9

3. Furthermore, under the ordinary legislative procedure, where reasoned opinions on the non-compliance of a proposal for a legislative act with the principle of subsidiarity represent at least a simple majority of the votes allocated to the national Parliaments in accordance with the second subparagraph of paragraph 1, the proposal must be reviewed. After such review, the Commission may decide to maintain, amend or withdraw the proposal.

If it chooses to maintain the proposal, the Commission will have, in a reasoned opinion, to justify why it considers that the proposal complies with the principle of subsidiarity. This reasoned opinion, as well as the reasoned opinions of the national Parliaments, will have to be submitted to the Union legislator, for consideration in the procedure:

(a) before concluding the first reading, the legislator (the European Parliament and the Council) shall consider whether the legislative proposal is compatible with the principle of subsidiarity, taking particular account of the reasons expressed and shared by the majority of national Parliaments as well as the reasoned opinion of the Commission;

(b) if, by a majority of 55 % of the members of the Council or a majority of the votes cast in the European Parliament, the legislator is of the opinion that the proposal is not compatible with the principle of subsidiarity, the legislative proposal shall not be given further consideration.

ARTICLE 8

The Court of Justice of the European Union shall have jurisdiction in actions on grounds of infringement of the principle of subsidiarity by a legislative act, brought in accordance with the rules laid down in Article 230 of the Treaty on the Functioning of the European Union by Member States, or notified by them in accordance with their legal order on behalf of their national Parliament or a chamber thereof .

In accordance with the rules laid down in the said Article, the Committee of the Regions may also bring such actions against legislative acts for the adoption of which the Treaty on the Functioning of the European Union provides that it be consulted.

ARTICLE 9

The Commission shall submit each year to the European Council, the European Parliament, the Council and national Parliaments a report on the application of Article 3b of the Treaty on European Union. This annual report shall also be forwarded to the Economic and Social Committee and the Committee of the Regions.

TL/P/en 10

PROTOCOL

ON THE EURO GROUP

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to promote conditions for stronger economic growth in the European Union and, to that end, to develop ever-closer coordination of economic policies within the euro area,

CONSCIOUS of the need to lay down special provisions for enhanced dialogue between the Member States whose currency is the euro, pending the euro becoming the currency of all Member

States of the Union,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

The Ministers of the Member States whose currency is the euro shall meet informally.

Such meetings shall take place, when necessary, to discuss questions related to the specific responsibilities they share with regard to the single currency. The Commission shall take part in the meetings. The European Central Bank shall be invited to take part in such meetings, which shall be prepared by the representatives of the Ministers with responsibility for finance of the Member States whose currency is the euro and of the Commission.

ARTICLE 2

The Ministers of the Member States whose currency is the euro shall elect a president for two and a half years, by a majority of those Member States.

TL/P/en 11

PROTOCOL

ON PERMANENT STRUCTURED COOPERATION

ESTABLISHED BY ARTICLE 28 A OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

HAVING REGARD TO Article 28 A(6) and Article 28 E of the Treaty on European Union,

RECALLING that the Union is pursuing a common foreign and security policy based on the achievement of growing convergence of action by Member States;

RECALLING that the common security and defence policy is an integral part of the common foreign and security policy; that it provides the Union with operational capacity drawing on civil and military assets; that the Union may use such assets in the tasks referred to in Article 28 B of the Treaty on European Union outside the Union for peace-keeping, conflict prevention and strengthening international security in accordance with the principles of the United Nations Charter; that the performance of these tasks is to be undertaken using capabilities provided by the Member States in accordance with the principle of a single set of forces;

RECALLING that the common security and defence policy of the Union does not prejudice the specific character of the security and defence policy of certain Member States;

RECALLING that the common security and defence policy of the Union respects the obligations under the North Atlantic Treaty of those Member States which see their common defence realised in the North Atlantic Treaty Organisation, which remains the foundation of the collective defence of its members, and is compatible with the common security and defence policy established within that framework;

CONVINCED that a more assertive Union role in security and defence matters will contribute to the vitality of a renewed Atlantic Alliance, in accordance with the Berlin Plus arrangements;

DETERMINED to ensure that the Union is capable of fully assuming its responsibilities within the international community;

TL/P/en 12

RECOGNISING that the United Nations Organisation may request the Union's assistance for the urgent implementation of missions undertaken under Chapters VI and VII of the United Nations Charter;

RECOGNISING that the strengthening of the security and defence policy will require efforts by Member States in the area of capabilities;

CONSCIOUS that embarking on a new stage in the development of the European security and defence policy involves a determined effort by the Member States concerned;

RECALLING the importance of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy being fully involved in proceedings relating to permanent structured cooperation,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

The permanent structured cooperation referred to in Article 28 A(6) of the Treaty on European Union shall be open to any Member State which undertakes, from the date of entry into force of the Treaty of Lisbon, to:

(a) proceed more intensively to develop its defence capacities through the development of its national contributions and participation, where appropriate, in multinational forces, in the main European equipment programmes, and in the activity of the Agency in the field of defence capabilities development, research, acquisition and armaments (European Defence Agency), and

(b) have the capacity to supply by 2010 at the latest, either at national level or as a component of multinational force groups, targeted combat units for the missions planned, structured at a tactical level as a battle group, with support elements including transport and logistics, capable of carrying out the tasks referred to in Article 28 B of the Treaty on European Union, within a period of 5 to 30 days, in particular in response to requests from the United Nations Organisation, and which can be sustained for an initial period of 30 days and be extended up to at least 120 days.

TL/P/en 13

ARTICLE 2

To achieve the objectives laid down in Article 1, Member States participating in permanent structured cooperation shall undertake to:

(a) cooperate, as from the entry into force of the Treaty of Lisbon, with a view to achieving approved objectives concerning the level of investment expenditure on defence equipment, and regularly review these objectives, in the light of the security environment and of the Union's international responsibilities;

(b) bring their defence apparatus into line with each other as far as possible, particularly by harmonising the identification of their military needs, by pooling and, where appropriate, specialising their defence means and capabilities, and by encouraging cooperation in the fields of training and logistics;

(c) take concrete measures to enhance the availability, interoperability, flexibility and deployability of their forces, in particular by identifying common objectives regarding the commitment of forces, including possibly reviewing their national decision-making procedures;

(d) work together to ensure that they take the necessary measures to make good, including through multinational approaches, and without prejudice to undertakings in this regard within the North Atlantic Treaty Organisation, the shortfalls perceived in the framework of the "Capability Development Mechanism";

(e) take part, where appropriate, in the development of major joint or European equipment programmes in the framework of the European Defence Agency.

ARTICLE 3

The European Defence Agency shall contribute to the regular assessment of participating Member States' contributions with regard to capabilities, in particular contributions made in accordance with the criteria to be established, inter alia, on the basis of Article 2, and shall report thereon at least once a year. The assessment may serve as a basis for Council recommendations and decisions adopted in accordance with Article 28 E of the Treaty on European Union.

TL/P/en 14

PROTOCOL

RELATING TO ARTICLE 6(2)

OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION

ON THE ACCESSION OF THE UNION TO THE EUROPEAN CONVENTION

ON THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

The agreement relating to the accession of the Union to the European Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (hereinafter referred to as the "European Convention") provided for in Article 6(2) of the Treaty on European Union shall make provision for preserving the specific characteristics of the Union and Union law, in particular with regard to:

- (a) the specific arrangements for the Union's possible participation in the control bodies of the European Convention;
- (b) the mechanisms necessary to ensure that proceedings by non-Member States and individual applications are correctly addressed to Member States and/or the Union as appropriate.

TL/P/en 15

ARTICLE 2

The agreement referred to in Article 1 shall ensure that accession of the Union shall not affect the competences of the Union or the powers of its institutions. It shall ensure that nothing therein affects the situation of Member States in relation to the European Convention, in particular in relation to the Protocols thereto, measures taken by Member States derogating from the European Convention in accordance with Article 15 thereof and reservations to the European Convention made by Member States in accordance with Article 57 thereof.

ARTICLE 3

Nothing in the agreement referred to in Article 1 shall affect Article 292 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

TL/P/en 16

PROTOCOL

ON THE INTERNAL MARKET AND COMPETITION

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

CONSIDERING that the internal market as set out in Article 2 of the Treaty on European Union includes a system ensuring that competition is not distorted,

HAVE AGREED that:

to this end, the Union shall, if necessary, take action under the provisions of the Treaties, including under Article 308 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

This protocol shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union.

TL/P/en 17

PROTOCOL

ON THE APPLICATION OF THE CHARTER OF FUNDAMENTAL RIGHTS OF THE EUROPEAN UNION TO POLAND AND TO THE UNITED KINGDOM

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

WHEREAS in Article 6 of the Treaty on European Union, the Union recognises the rights, freedoms and principles set out in the Charter of Fundamental Rights of the European Union;

WHEREAS the Charter is to be applied in strict accordance with the provisions of the aforementioned Article 6 and Title VII of the Charter itself;

WHEREAS the aforementioned Article 6 requires the Charter to be applied and interpreted by the courts of Poland and of the United Kingdom strictly in accordance with the explanations referred to in that Article;

WHEREAS the Charter contains both rights and principles;

WHEREAS the Charter contains both provisions which are civil and political in character and those which are economic and social in character;

WHEREAS the Charter reaffirms the rights, freedoms and principles recognised in the Union and makes those rights more visible, but does not create new rights or principles;

RECALLING the obligations devolving upon Poland and the United Kingdom under the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union, and Union law generally;

NOTING the wish of Poland and the United Kingdom to clarify certain aspects of the application of

the Charter;

DESIROUS therefore of clarifying the application of the Charter in relation to the laws and administrative action of Poland and of the United Kingdom and of its justiciability within Poland and within the United Kingdom;

REAFFIRMING that references in this Protocol to the operation of specific provisions of the Charter are strictly without prejudice to the operation of other provisions of the Charter;

TL/P/en 18

REAFFIRMING that this Protocol is without prejudice to the application of the Charter to other Member States;

REAFFIRMING that this Protocol is without prejudice to other obligations devolving upon Poland and the United Kingdom under the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union, and Union law generally,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

1. The Charter does not extend the ability of the Court of Justice of the European Union, or any court or tribunal of Poland or of the United Kingdom, to find that the laws, regulations or administrative provisions, practices or action of Poland or of the United Kingdom are inconsistent with the fundamental rights, freedoms and principles that it reaffirms.

2. In particular, and for the avoidance of doubt, nothing in Title IV of the Charter creates justiciable rights applicable to Poland or the United Kingdom except in so far as Poland or the United Kingdom has provided for such rights in its national law.

ARTICLE 2

To the extent that a provision of the Charter refers to national laws and practices, it shall only apply to Poland or the United Kingdom to the extent that the rights or principles that it contains are recognised in the law or practices of Poland or of the United Kingdom.

TL/P/en 19

PROTOCOL

ON THE EXERCISE OF SHARED COMPETENCE

THE HIGH CONTRACTING PARTIES

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

SOLE ARTICLE

With reference to Article 2 A of the Treaty on the Functioning of the European Union on shared competence, when the Union has taken action in a certain area, the scope of this exercise of competence only covers those elements governed by the Union act in question and therefore does not cover the whole area.

TL/P/en 20

PROTOCOL

ON SERVICES OF GENERAL INTEREST

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

WISHING to emphasise the importance of services of general interest,

HAVE AGREED UPON the following interpretative provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

ARTICLE 1

The shared values of the Union in respect of services of general economic interest within the meaning of Article 16 of the Treaty on the Functioning of the European Union include in particular:

- the essential role and the wide discretion of national, regional and local authorities in providing, commissioning and organising services of general economic interest as closely as possible to the needs of the users;
- the diversity between various services of general economic interest and the differences in the needs and preferences of users that may result from different geographical, social or cultural

situations;

– a high level of quality, safety and affordability, equal treatment and the promotion of universal access and of user rights.

ARTICLE 2

The provisions of the Treaties do not affect in any way the competence of Member States to provide, commission and organise non-economic services of general interest.

TL/P/en 21

PROTOCOL

ON THE DECISION OF THE COUNCIL

RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 9C(4) OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND ARTICLE 205(2) OF THE TREATY ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION BETWEEN 1 NOVEMBER 2014 AND 31 MARCH 2017 ON THE ONE HAND, AND AS FROM 1 APRIL 2017 ON THE OTHER
THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

TAKING INTO ACCOUNT the fundamental importance that agreeing on the Decision of the Council relating to the implementation of Article 9 C(4) of the Treaty on European Union and Article 205(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union between 1 November 2014 and 31 March 2017 on the one hand, and as from 1 April 2017 on the other (hereinafter "the Decision"), had when approving the Treaty of Lisbon,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union:

SOLE ARTICLE

Before the examination by the Council of any draft which would aim either at amending or abrogating the Decision or any of its provisions, or at modifying indirectly its scope or its meaning through the modification of another legal act of the Union, the European Council shall hold a preliminary deliberation on the said draft, acting by consensus in accordance with Article 9 B(4) of the Treaty on European Union.

TL/P/en 22

PROTOCOL

ON TRANSITIONAL PROVISIONS

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

WHEREAS, in order to organise the transition from the institutional provisions of the Treaties applicable prior to the entry into force of the Treaty of Lisbon to the provisions contained in that Treaty, it is necessary to lay down transitional provisions,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community:

ARTICLE 1

In this Protocol, the words "the Treaties" shall mean the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community.

TITLE I

PROVISIONS CONCERNING THE EUROPEAN PARLIAMENT

ARTICLE 2

In accordance with the second subparagraph of Article 9 A(2) of the Treaty on European Union, the European Council shall adopt a decision determining the composition of the European Parliament in good time before the 2009 European Parliament elections.

Until the end of the 2004-2009 parliamentary term, the composition and the number of representatives elected to the European Parliament shall remain the same as on the date of the entry into force of the Treaty of Lisbon.

TL/P/en 23

TITLE II

PROVISIONS CONCERNING THE QUALIFIED MAJORITY

ARTICLE 3

1. In accordance with Article 9 C(4) of the Treaty on European Union, the provisions of that paragraph and of Article 205(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union relating to the definition of the qualified majority in the European Council and the Council shall take effect on 1 November 2014.

2. Between 1 November 2014 and 31 March 2017, when an act is to be adopted by qualified majority, a member of the Council may request that it be adopted in accordance with the qualified majority as defined in paragraph 3. In that case, paragraphs 3 and 4 shall apply.

3. Until 31 October 2014, the following provisions shall remain in force, without prejudice to the second subparagraph of Article 201a(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

For acts of the European Council and of the Council requiring a qualified majority, members' votes shall be weighted as follows:

Belgium 12

Bulgaria 10

Czech Republic 12

Denmark 7

Germany 29

Estonia 4

Ireland 7

Greece 12

Spain 27

France 29

Italy 29

Cyprus 4

Latvia 4

Lithuania 7

Luxembourg 4

Hungary 12

Malta 3

TL/P/en 24

Netherlands 13

Austria 10

Poland 27

Portugal 12

Romania 14

Slovenia 4

Slovakia 7

Finland 7

Sweden 10

United Kingdom 29

Acts shall be adopted if there are at least 255 votes in favour representing a majority of the members where, under the Treaties, they must be adopted on a proposal from the Commission. In other cases decisions shall be adopted if there are at least 255 votes in favour representing at least two thirds of the members.

A member of the European Council or the Council may request that, where an act is adopted by the European Council or the Council by a qualified majority, a check is made to ensure that the Member States comprising the qualified majority represent at least 62 % of the total population of the Union. If that proves not to be the case, the act shall not be adopted.

4. Until 31 October 2014, the qualified majority shall, in cases where, under the Treaties, not all the members of the Council participate in voting, namely in the cases where reference is made to

the qualified majority as defined in Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union, be defined as the same proportion of the weighted votes and the same proportion of the number of the Council members and, if appropriate, the same percentage of the population of the Member States concerned as laid down in paragraph 3 of this Article.

TITLE III

PROVISIONS CONCERNING THE CONFIGURATIONS OF THE COUNCIL

ARTICLE 4

Until the entry into force of the decision referred to in the first subparagraph of Article 9 C(6) of the Treaty on European Union, the Council may meet in the configurations laid down in the second and third subparagraphs of that paragraph and in the other configurations on the list established by a decision of the General Affairs Council, acting by a simple majority.

TL/P/en 25

TITLE IV

PROVISIONS CONCERNING THE COMMISSION, INCLUDING THE HIGH REPRESENTATIVE OF THE UNION FOR FOREIGN AFFAIRS AND SECURITY POLICY

ARTICLE 5

The members of the Commission in office on the date of entry into force of the Treaty of Lisbon shall remain in office until the end of their term of office. However, on the day of the appointment of the High Representative of the Union for Foreign Affairs and Security Policy, the term of office of the member having the same nationality as the High Representative shall end.

TITLE V

PROVISIONS CONCERNING THE SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL, HIGH REPRESENTATIVE FOR THE COMMON FOREIGN AND SECURITY POLICY, AND THE DEPUTY SECRETARY-GENERAL OF THE COUNCIL

ARTICLE 6

The terms of office of the Secretary-General of the Council, High Representative for the common foreign and security policy, and the Deputy Secretary-General of the Council shall end on the date of entry into force of the Treaty of Lisbon. The Council shall appoint a Secretary-General in conformity with Article 207(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

TL/P/en 26

TITLE VI

PROVISIONS CONCERNING ADVISORY BODIES

ARTICLE 7

Until entry into force of the decision referred to in Article 258 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the allocation of members of the Economic and Social Committee shall be as follows:

Belgium 12 Luxembourg 6

Bulgaria 12 Hungary 12

Czech Republic 12 Malta 5

Denmark 9 Netherlands 12

Germany 24 Austria 12

Estonia 7 Poland 21

Ireland 9 Portugal 12

Greece 12 Romania 15

Spain 21 Slovenia 7

France 24 Slovakia 9

Italy 24 Finland 9

Cyprus 6 Sweden 12

Latvia 7 United Kingdom 24

Lithuania 9

ARTICLE 8

Until entry into force of the decision referred to in Article 263 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the allocation of members of the Committee of the Regions shall be as follows:

Belgium 12 Luxembourg 6

Bulgaria 12 Hungary 12

Czech Republic 12 Malta 5

Denmark 9 Netherlands 12

Germany 24 Austria 12

Estonia 7 Poland 21

Ireland 9 Portugal 12

Greece 12 Romania 15

Spain 21 Slovenia 7

France 24 Slovakia 9

Italy 24 Finland 9

Cyprus 6 Sweden 12

Latvia 7 United Kingdom 24

Lithuania 9

TL/P/en 27

TITLE VII

TRANSITIONAL PROVISIONS CONCERNING ACTS ADOPTED ON THE BASIS OF
TITLES V AND VI OF THE TREATY ON EUROPEAN UNION

PRIOR TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY OF LISBON

ARTICLE 9

The legal effects of the acts of the institutions, bodies, offices and agencies of the Union adopted on the basis of the Treaty on European Union prior to the entry into force of the Treaty of Lisbon shall be preserved until those acts are repealed, annulled or amended in implementation of the Treaties. The same shall apply to agreements concluded between Member States on the basis of the Treaty on European Union.

ARTICLE 10

1. As a transitional measure, and with respect to acts of the Union in the field of police cooperation and judicial cooperation in criminal matters which have been adopted before the entry into force of the Treaty of Lisbon, the powers of the institutions shall be the following at the date of entry into force of that Treaty: the powers of the Commission under Article 226 of the Treaty on the Functioning of the European Union shall not be applicable and the powers of the Court of Justice of the European Union under Title VI of the Treaty on European Union, in the version in force before the entry into force of the Treaty of Lisbon, shall remain the same, including where they have been accepted under Article 35(2) of the said Treaty on European Union.

2. The amendment of an act referred to in paragraph 1 shall entail the applicability of the powers of the institutions referred to in that paragraph as set out in the Treaties with respect to the amended act for those Member States to which that amended act shall apply.

3. In any case, the transitional measure mentioned in paragraph 1 shall cease to have effect five years after the date of entry into force of the Treaty of Lisbon.

4. At the latest six months before the expiry of the transitional period referred to in paragraph 3, the United Kingdom may notify to the Council that it does not accept, with respect to the acts referred to in paragraph 1, the powers of the institutions referred to in paragraph 1 as set out in the Treaties. In case the United Kingdom has made that notification, all acts referred to in paragraph 1 shall cease to apply to it as from the date of expiry of the transitional period referred to in paragraph 3. This subparagraph shall not apply with respect to the amended acts which are applicable to the United Kingdom as referred to in paragraph 2.

TL/P/en 28

The Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, shall determine the necessary consequential and transitional arrangements. The United Kingdom shall not participate in

the adoption of this decision. A qualified majority of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

The Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, may also adopt a decision determining that the United Kingdom shall bear the direct financial consequences, if any, necessarily and unavoidably incurred as a result of the cessation of its participation in those acts.

5. The United Kingdom may, at any time afterwards, notify the Council of its wish to participate in acts which have ceased to apply to it pursuant to paragraph 4, first subparagraph. In that case, the relevant provisions of the Protocol on the Schengen acquis integrated into the framework of the European Union or of the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland in respect of the area of freedom, security and justice, as the case may be, shall apply. The powers of the institutions with regard to those acts shall be those set out in the Treaties. When acting under the relevant Protocols, the Union institutions and the United Kingdom shall seek to re-establish the widest possible measure of participation of the United Kingdom in the acquis of the Union in the area of freedom, security and justice without seriously affecting the practical operability of the various parts thereof, while respecting their coherence.

TL/P/en 29

B. PROTOCOLS TO BE ANNEXED TO THE TREATY OF LISBON

PROTOCOL No 1

AMENDING THE PROTOCOLS ANNEXED TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION, TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY AND/OR TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to amend the Protocols annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty establishing the European Community and/or to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, in order to adapt them to the new rules laid down by the Treaty of Lisbon, HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty of Lisbon:

ARTICLE 1

1) The protocols in force on the date of entry into force of this Treaty and annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty establishing the European Community and/or to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall be amended in accordance with the provisions of this Article.

A. HORIZONTAL AMENDMENTS

2) The horizontal amendments laid down in Article 2(2) of the Treaty of Lisbon shall apply to the Protocols referred to in this Article, with the exception of points (d), (e) and (j). Where point 5(a) or point 12(a) below specifically provides otherwise, the horizontal amendment laid down in Article 2(3)(b) of that Treaty shall not apply to the Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank or to the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, respectively.

TL/P/en 30

3) In the Protocols referred to in point 1 of this Article:

(a) the last paragraph of their respective preambles, referring to the Treaty or Treaties to which the Protocol in question is annexed, shall be replaced by "HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union". This subparagraph shall apply neither to the Protocol on economic and social cohesion nor to the Protocol on the system of public broadcasting in the Member States.

The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Union, the Protocol on the location of the seats of the institutions and of certain bodies, offices, agencies and departments of the European Union, the Protocol on Article 40.3.3 of the Constitution of Ireland and the Protocol on the privileges and immunities of the European Union shall also be annexed to the Treaty establishing the European Atomic Energy

Community;

(b) the word "Communities" shall be replaced by "Union" and any necessary grammatical changes shall be made .

4) In the following Protocols, the words "the Treaty" and "this Treaty" shall be replaced by "the Treaties" and "these Treaties" respectively, and references to the Treaty on European Union and/or to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaties, and any necessary grammatical changes shall be made:

(a) Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Union:

– Article 1 (including the references to the EU and EC Treaty, respectively);

TL/P/en 31

(b) Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank:

– Article 1.1, new second subparagraph;

– Article 12.1, first subparagraph;

– Article 14.1 (second instance);

– Article 14.2, second subparagraph;

– Article 34.1, second indent;

– Article 35.1;

(c) Protocol on the excessive deficit procedure:

– Article 3, second sentence;

(d) Protocol on certain provisions relating to Denmark:

– point 2, renumbered 1, second sentence;

(e) Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union:

– sixth, renumbered fifth, recital;

– Article 1;

(f) Protocol on asylum for nationals of Member States of the European Union:

– sixth, renumbered seventh recital;

TL/P/en 32

(g) Protocol on the acquisition of property in Denmark:

– sole provision;

(h) Protocol on the system of public broadcasting in the Member States:

– sole provision;

(i) Protocol on the financial consequences of the expiry of the ECSC Treaty and on the Research Fund for Coal and Steel:

– Article 3.

5) In the following Protocols and Annexes, references to "this Treaty" and "the Treaty" shall be replaced by references to "the Treaty on the Functioning of the European Union":

(a) Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank:

– Article 2

– Article 3

– Article 4

– Article 6.3

– Article 7

– Article 9.2

– Article 9.3

– Article 11

– Article 14.1 (first instance of

"This Treaty"

– Article 15

– Article 16

– Article 21

- Article 25
- Article 27
- Article 34.1 (first instance)
- Article 35
- Article 41.1
- Article 42 (renumbered 41)
- Article 43 (renumbered 42)
- Article 44 (renumbered 43) second subparagraph
- Article 45 (renumbered 44)
- Article 47 (renumbered 46)

TL/P/en 33

(b) Protocol on the excessive deficit procedure:

- Article 1, introductory phrase;

(c) Protocol on the convergence criteria referred to in Article 121 of the Treaty establishing the European Community:

- sole recital
- Article 1, first sentence;

(d) Protocol on certain provisions relating to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- paragraph 6, renumbered 5, second subparagraph;
- paragraph 9, renumbered 8, introductory phrase;
- paragraph 10, renumbered 9, second sentence of (a);
- paragraph 11, renumbered 10;

(e) Protocol on economic and social cohesion:

- fifteenth, renumbered eleventh, recital

(f) Annexes I and II:

- titles of both Annexes.

TL/P/en 34

6) In the following Protocols, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of the said Treaty":

(a) (Does not apply to the English version.);

(b) Protocol on the excessive deficit procedure:

- Article 2, introductory phrase;

(c) Protocol on the convergence criteria referred to in Article 121 of the Treaty establishing the European Community:

- Article 2;
- Article 3;
- Article 4, first sentence;
- Article 6;

(d) Protocol on certain provisions relating to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- paragraph 7, renumbered 6, second subparagraph;
- paragraph 10, renumbered 9, point (c).

TL/P/en 35

7) In the following Protocols, the words "acting by a simple majority" shall be inserted after "the Council":

(a) Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Union:

- Article 4, second paragraph;
- Article 13, second paragraph;

(b) Protocol on the privileges and immunities of the European Communities:

- Article 7, renumbered 6, paragraph 1, first subparagraph, first sentence.

8) In the following Protocols, the words "Court of Justice of the European Communities", "Court of Justice" or "Court" shall be replaced by "Court of Justice of the European Union":

(a) Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Union:

– Article 1;

– Article 3, fourth paragraph;

– Article 1 of the Annex;

(b) Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank:

– Article 35.1, 35.2, 35.4, 35.5 and 35.6;

– Article 36.2;

TL/P/en 36

(c) Protocol on the location of the seats of the institutions and of certain bodies and departments of the European Communities and of Europol:

– Sole Article, point (d);

(d) Protocol on the privileges and immunities of the European Communities:

– Article 12, renumbered 11, point (a);

– Article 21, renumbered 20, first occurrence;

(e) Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland:

– Article 2;

(f) Protocol on asylum for nationals of Member States of the European Union:

– second, renumbered third, recital.

TL/P/en 37

B. SPECIFIC AMENDMENTS

PROTOCOLS REPEALED

9) The following Protocols shall be repealed:

(a) Protocol on Italy (1957);

(b) Protocol on goods originating in and coming from certain countries and enjoying special treatment when imported into a Member State (1957);

(c) Protocol on the Statute of the European Monetary Institute (1992);

(d) Protocol on the transition to the third stage of economic and monetary union (1992);

(e) Protocol on Portugal (1992);

(f) Protocol on the role of national parliaments in the European Union (1997), which shall be replaced by a new Protocol with the same title;

(g) Protocol on the application of the principles of subsidiarity and proportionality (1997), which shall be replaced by a new Protocol with the same title;

(h) Protocol on protection and welfare of animals (1997), the text of which shall become Article 6b of the Treaty on the Functioning of the European Union;

(i) Protocol on the enlargement of the European Union (2001);

(j) Protocol on Article 67 of the Treaty establishing the European Community (2001).

TL/P/en 38

STATUTE OF THE COURT OF JUSTICE OF THE EUROPEAN UNION

10) The Protocol on the Statute of the Court of Justice of the European Union shall be amended as follows:

(a) in the preamble, first recital, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union. In the rest of the Protocol, the words "of the EC Treaty" shall be replaced by "of the Treaty on the Functioning of the European Union"; throughout the Protocol, references to articles of the EAEC Treaty which are repealed by Protocol No 2 annexed to this Treaty shall be deleted and necessary grammatical changes shall be made;

(b) in the following Articles, the word "Court", where it refers specifically to the Court of Justice, shall be replaced by "Court of Justice":

- Article 3, second paragraph, beginning of the sentence;
 - Article 4, fourth paragraph
 - Article 5, second paragraph;
 - Article 6, first paragraph;
 - Articles 10, 11, 12 and 14;
 - Article 13, first paragraph, first instance
 - Article 15, first sentence;
 - Article 16, first paragraph;
 - Article 17, first paragraph;
 - Article 18, third paragraph;
 - Article 19, first paragraph;
 - Article 20, first paragraph;
 - Article 21, first paragraph;
 - Article 22, first paragraph;
 - Article 23, first paragraph;
 - Article 24, first paragraph, beginning of the sentence;
 - Articles 25 and 27;
 - Article 29, first paragraph;
 - Articles 30 to 32, 35, 38, 41 and 43;
 - Article 39, first paragraph
 - Article 40, first paragraph
 - Article 44, first paragraph, first instance;
 - Article 46, first paragraph;
 - Article 52: does not apply to the English version;
 - Article 54: does not apply to the English version;
 - Article 56: does not apply to the English version;
 - Article 57: does not apply to the English version;
 - Article 58: does not apply to the English version;
 - Article 59: does not apply to the English version;
 - Article 60: does not apply to the English version;
 - Article 61: does not apply to the English version;
 - Article 62: does not apply to the English version;
 - Article 62a: does not apply to the English version;
 - Article 62b: does not apply to the English version;
 - Article 63: does not apply to the English version;
 - Article 64: does not apply to the English version;
 - Article 3(2) of the Annex, second sentence;
 - Article 6(1) of the Annex: does not apply to the English version;
 - Article 8(1) of the Annex: does not apply to the English version;
- TL/P/en 39
- (c) in Article 2, the words "in open court" shall be replaced by "before the Court of Justice sitting in open court";
- (d) in Article 3, second paragraph, and Article 4, fourth paragraph, the following sentence shall be added: "If the decision concerns a member of the General Court or of a specialised court, the Court shall decide after consulting the court concerned.";

- (e) in Article 6, first paragraph, the following sentence shall be added: "If the person concerned is a member of the General Court or of a specialised court, the Court shall decide after consulting the court concerned.";
- (f) in the heading of Title II, the words "of the Court of Justice" shall be added;
- (g) in Article 13, first paragraph, first sentence, the words "On a proposal from" shall be replaced by "At the request of", and the words "the Council may, acting unanimously, provide for" shall be replaced by "the European Parliament and the Council may, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, provide for";
- (h) in the heading of Title III, the words "before the Court of Justice" shall be added;
- (i) Article 23 shall be amended as follows:
- (i) in the first paragraph, first, sentence, the words "by Article 35(1) of the EU Treaty," shall be deleted. In the second sentence, the words "and also to the Council or to the European Central Bank if the act the validity or interpretation of which is in dispute originates from one of them, and to the European Parliament and the Council if the act the validity or interpretation of which is in dispute was adopted jointly by those two institutions" shall be replaced by "and to the institution, body, office or agency of the Union which adopted the act the validity or interpretation of which is in dispute";
- (ii) in the second paragraph, the words "and, where appropriate, the European Parliament, the Council and the European Central Bank, shall be entitled" shall be replaced by "and, where appropriate, the institution, body, office or agency which adopted the act the validity or interpretation of which is in dispute, shall be entitled";
- TL/P/en 40
- (j) in Article 24, second paragraph, the words ", bodies, offices and agencies" shall be inserted after "institutions";
- (k) in Article 40 the second paragraph shall be replaced by the following:
"The same right shall be open to the bodies, offices and agencies of the Union and to any other person which can establish an interest in the result of a case submitted to the Court of Justice. Natural or legal persons shall not intervene in cases between Member States, between institutions of the Union or between Member States and institutions of the Union.";
- (l) in Article 42, the words ", bodies, offices and agencies" shall be inserted after "institutions";
- (m) in Article 46, the following new paragraph shall be added: "This Article shall also apply to proceedings against the European Central Bank regarding non-contractual liability.";
- (n) the heading of Title IV shall be replaced by "GENERAL COURT";
- (o) in Article 47, the first paragraph shall be replaced by "The first paragraph of Article 9, Articles 14 and 15, the first, second, fourth and fifth paragraphs of Article 17 and Article 18 shall apply to the General Court and its members.";
- (p) in Article 51, first paragraph, in the third indent of point (a), the reference to the third indent of Article 202 shall be replaced by a reference to the second paragraph of Article 249 , and the reference in point (b) to Article 11a shall be replaced by a reference to the first paragraph of Article 280 F. In the second paragraph, the words "or by the European Central Bank" shall be deleted;
- (q) Article 64 shall be amended as follows:
- (i) the following new first paragraph shall be inserted:
"The rules governing the language arrangements applicable at the Court of Justice of the European Union shall be laid down by a regulation of the Council acting unanimously. This regulation shall be adopted either at the request of the Court of Justice and after consultation of the Commission and the European Parliament, or on a proposal from the Commission and after consultation of the Court of Justice

and of the European Parliament.";

TL/P/en 41

(ii) in the first sentence of the first paragraph which shall become the second paragraph, the words "Until the rules governing the language arrangements applicable at the Court of Justice and the Court of First Instance have been adopted in this Statute" shall be replaced by "Until those rules have been adopted"; the second sentence shall be replaced by the following: "By way of derogation from Articles 223 and 224 of the Treaty on the Functioning of the European Union, those provisions may only be amended or repealed with the unanimous consent of the Council.";

(r) in Annex I to the Protocol, Article 3(1), second sentence, the words "Civil Service" shall be inserted before "Tribunal"; in paragraphs 2 and 3, the words "by a qualified majority" shall be deleted;

(s) (Does not apply to the English version.).

STATUTE OF THE ESCB AND OF THE ECB

11) The Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank shall be amended as follows:

(a) in the preamble, first recital, the reference to Article 8 of the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the second paragraph of Article 107 of the Treaty on the Functioning of the European Union;

(b) The title of Chapter I shall be replaced by the following: "THE EUROPEAN SYSTEM OF CENTRAL BANKS";

(c) Article 1.1 shall be split at the semi-colon into two unnumbered subparagraphs. The first subparagraph shall be replaced by the following: "In accordance with Article 245a(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union, the European Central Bank (ECB) and the national central banks shall constitute the European System of Central Banks (ESCB). The ECB and the national central banks of those Member States whose currency is the euro shall constitute the Eurosystem."; at the beginning of the second subparagraph, the words "they shall perform" shall be replaced by "The ESCB and the ECB shall perform";

TL/P/en 42

(d) Article 1.2 shall be deleted;

(e) in Article 2, the words "In accordance with Article 105(1) of this Treaty" shall be replaced by "In accordance with Article 105(1) and Article 245a(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union";

(f) in the second indent of Article 3.1, the words "Article 111 of this Treaty" shall be replaced by "Article 188 O of that Treaty";

(g) in Article 4, point (b), the word "appropriate" shall be deleted;

(h) at the beginning of Article 9.1, the words "in accordance with Article 107(2) of this Treaty" shall be replaced by "in accordance with Article 245a(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union";

(i) Article 10 shall be amended as follows:

(i) in Article 10.1, the words "of the Member States whose currency is the euro" shall be inserted at the end;

(ii) in Article 10.2, first indent, at the end of the first sentence, the words "Member States which have adopted the euro" shall be replaced by "Member States whose currency is the euro"; at the end of the third subparagraph, the words "under Articles 10.3, 10.6 and 41.2" shall be replaced by "under Articles 10.3, 40.2 and 40.3";

(iii) Article 10.6 shall be deleted;

(j) in Article 11.2, first subparagraph, the words "shall be appointed from among persons of recognised standing and professional experience in monetary or banking matters by

common accord of the governments of the Member States at the level of Heads of State or Government" shall be replaced by "shall be appointed by the European Council, acting by a qualified majority, from among persons of recognised standing and professional experience in monetary or banking matters";

(k) in Article 14.1, the words ", at the latest at the date of the establishment of the ESCB," shall be deleted;

TL/P/en 43

(l) in Article 16, first sentence, the word "euro" shall be inserted before "banknotes";

(m) in Article 18.1, first indent, the words "whether in Community or non-Community currencies" shall be replaced by "whether in euro or other currencies";

(n) in Article 25.2, the words "any decision of the Council" shall be replaced by "any regulation of the Council";

(o) in Article 28.1, the words ", which shall become operational upon its establishment," shall be deleted;

(p) in Article 29.1, the introductory wording shall be replaced by the following: "The key for subscription of the ECB's capital, fixed for the first time in 1998 when the ESCB was established, shall be determined by assigning to each national central bank a weighting in this key equal to the sum of:"; the second subparagraph shall be replaced by the following: "The percentages shall be rounded up or down to the nearest multiple of 0,0001 percentage points.";

(q) in Article 32.2, the words "Subject to Article 32.3," shall be deleted and in Article 32.3 the words ", after the start of the third stage," shall be replaced by "after the introduction of the euro";

(r) in Article 34.2, the first four subparagraphs shall be deleted;

(s) in Article 35.6, the words "the Treaties and" shall be inserted before "this Statute";

(t) Article 37 shall be repealed and the remaining Articles shall be renumbered accordingly;

(u) Article 41, renumbered 40, shall be amended as follows:

(i) in Article 41.1, renumbered 40.1, the words "may be amended by the Council, acting either by a qualified majority on a recommendation" shall be replaced by "may be amended by the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure either on a recommendation", the word "unanimously" shall be deleted, and the last sentence shall be deleted;

TL/P/en 44

(ii) the following new Article 40.2 shall be inserted, and the current paragraph 41.2 shall be renumbered 40.3:

"40.2. Article 10.2 may be amended by a decision of the European Council, acting unanimously, either on a recommendation from the European Central Bank and after consulting the European Parliament and the Commission, or on a recommendation from the Commission and after consulting the European Parliament and the European Central Bank. These amendments shall not enter into force until they are approved by the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.";

(v) in Article 42, renumbered 41, the words "immediately after the decision on the date for the beginning of the third stage," shall be deleted and the words "acting by a qualified majority" shall be deleted;

(w) in Articles 43.1, 43.2 and 43.3, renumbered Articles 42.1, 42.2 and 42.3 respectively, the reference to Article 122 shall be replaced by a reference to Article 116a; in

Article 43.3, renumbered 42.3, the reference to Articles 34.2 and 50 shall be deleted and in Article 43.4, renumbered 42.4, the reference to Article 10.1 shall be replaced by a reference to Article 10.2;

(x) in Article 44, renumbered 43, first paragraph, the words "those tasks of the EMI" shall

be replaced by "the former tasks of the EMI referred to in Article 118a(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union" and the words "in the third stage" shall be replaced by "after the introduction of the euro"; in the second paragraph, the reference to Article 122 shall be replaced by a reference to Article 117a;

(y) in Article 47.3, renumbered 46.3, the words "against the currencies, or the single currency, of the Member States without a derogation," shall be replaced by "against the euro";

(z) Articles 50 and 51 shall be repealed and the remaining Articles shall be renumbered accordingly;

(aa) in Article 52, renumbered 49, the words "in accordance with Article 116a(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union" shall be inserted after the words "Following the irrevocable fixing of exchange rates".

(ab) (Does not apply to the English version.).

TL/P/en 45

STATUTE OF THE EIB

12) The Protocol on the Statute of the European Investment Bank shall be amended as follows:

(a) throughout the Protocol, references to an Article of "the Treaty" shall be replaced by references to an Article of "the Treaty on the Functioning of the European Union" and references to "this Treaty" shall be replaced by references to an Article of "the Treaty on the Functioning of the European Union" in Article 1 (first occurrence), Article 3, Article 18 (renumbered 16), Article 19 (renumbered 17), and Article 25 (renumbered 23);

(b) at the end of the preamble, the words "to this Treaty" shall be replaced by "to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union";

(c) in Article 1, the second paragraph shall be deleted;

(d) in Article 3, the introductory phrase shall be replaced by "In accordance with Article 266 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the Bank's members shall be the Member States" and the list of States shall be deleted;

(e) in Article 4(1), the figure for the capital of the Bank shall be replaced by "EUR 164 808 169 000", the figures for the following Member States shall read as follows and the second subparagraph shall be deleted;

Poland 3 411 263 500 Bulgaria 290 917 500

Czech Republic 1 258 785 500 Lithuania 249 617 500

Hungary 1 190 868 500 Cyprus 183 382 000

Romania 863 514 500 Latvia 152 335 000

Slovakia 428 490 500 Estonia 117 640 000

Slovenia 397 815 000 Malta 69 804 000

(f) Article 5 shall be amended as follows:

(i) in paragraph 2, the following new sentence shall be added: "Cash payments shall be made exclusively in euro.";

(ii) in paragraph 3, first subparagraph, the words "towards those who have made loans to it" shall be deleted, and in the second subparagraph the words "in the currencies required by the Bank to meet these obligations" shall be deleted;

TL/P/en 46

(g) Articles 6 and 7 shall be repealed and the remaining Articles shall be renumbered accordingly;

(h) Article 9, renumbered 7, shall be amended as follows:

(i) in paragraph 2, the words "with particular reference to the objectives to be pursued as progress is made in the attainment of the common market" shall be replaced by "in accordance with the Union's objectives";

(ii) in paragraph 3, the text of point (b) shall be replaced by "(b) for the purposes of Article 9(1), determine the principles applicable to financing operations

undertaken within the framework of the Bank's task;", the text of point (d) shall be replaced by "take decisions in respect of the granting of finance for investment operations to be carried out, in whole or in part, outside the territories of the Member States in accordance with Article 16(1);" and, in point (g), the word "other" shall be inserted before "powers" and the words "provided in Articles 4, 7, 14, 17, 26 and 27" shall be replaced by "conferred by this Statute";

(i) Article 10, renumbered 8, shall be amended as follows:

(i) the third sentence shall be deleted;

(ii) the following two new paragraphs shall be inserted:

"A qualified majority shall require eighteen votes in favour and 68 % of the subscribed capital.

Abstentions by members present in person or represented shall not prevent the adoption of decisions requiring unanimity."

(j) Article 11, renumbered 9, shall be amended as follows:

(i) paragraph 1, first subparagraph, shall be replaced by the following:

"1. The Board of Directors shall take decisions in respect of granting finance, in particular in the form of loans and guarantees, and raising loans; it shall fix the interest rates on loans granted and the commission and other charges. It may, on the basis of a decision taken by a qualified majority, delegate some of its functions to the Management Committee. It shall determine the terms and conditions for such delegation and shall supervise its execution.

TL/P/en 47

The Board of Directors shall see that the Bank is properly run; it shall ensure that the Bank is managed in accordance with the provisions of the Treaties and of this Statute and with the general directives laid down by the Board of Governors.";

(ii) in paragraph 2, the sixth subparagraph shall be replaced by the following:

"The Rules of Procedure shall lay down the arrangements for participating in the meetings of the Board of Directors and the provisions applicable to alternates and co-opted experts."

(iii) in paragraph 5, second sentence, the words ", acting unanimously," shall be deleted.

(k) Article 13, renumbered 11, shall be amended as follows:

(i) in paragraph 3, second subparagraph, the words "the granting of loans" shall be replaced by "the granting of finance, in particular in the form of loans";

(ii) in paragraph 4, the words "on proposals for raising loans or granting loans and guarantees" shall be replaced by "on proposals for raising loans or granting finance, in particular in the form of loans and guarantees";

(iii) in paragraph 7, first sentence, the words "officials and other employees" shall be replaced by "staff". The following sentence shall be added at the end: "The Rules of Procedure shall determine which organ is competent to adopt the provisions applicable to staff.";

(l) Article 14, renumbered 12, shall be amended as follows:

(i) in paragraph 1, the words "three members" shall be replaced by "six members" and the words "shall annually verify that the operations of the Bank have been conducted and its books kept in a proper manner" shall be replaced by "shall verify that the activities of the Bank conform to best banking practice and shall be responsible for the auditing of its accounts";

(ii) paragraph 2 shall be replaced by the following three new paragraphs:

"2. The Committee referred to in paragraph 1 shall annually ascertain that the operations of the Bank have been conducted and its books kept in a proper manner. To this end, it shall verify that the Bank's operations have been carried out in compliance with the formalities and procedures laid down by this Statute

and the Rules of Procedure.

TL/P/en 48

3. The Committee referred to in paragraph 1 shall confirm that the financial statements, as well as any other financial information contained in the annual accounts drawn up by the Board of Directors, give a true and fair view of the financial position of the Bank in respect of its assets and liabilities, and of the results of its operations and its cash flows for the financial year under review.

4. The Rules of Procedure shall specify the qualifications required of the members of the Committee and lay down the terms and conditions for the Committee's activity."

(m) in Article 15, renumbered 13, the words "the bank of issue" shall be replaced by "the national central bank";

(n) Article 18, renumbered 16, shall be amended as follows:

(i) in the first subparagraph of paragraph 1, the words "shall grant loans" shall be replaced by "shall grant finance, in particular in the form of loans and guarantees", the words "investment projects" shall be replaced by "investments" and the word "European" shall be deleted; in the second subparagraph, the words "by way of derogation authorised by the Board of Governors, acting unanimously" shall be replaced by "by decision of the Board of Governors, acting by a qualified majority", the words "loans for investment projects" shall be replaced by "financing for investment" and the word "European" shall be deleted;

(ii) in paragraph 3, the words "the project" shall be replaced by "the investment", the following shall be added at the end of the sentence: ", or on the financial strength of the debtor" and the following new second subparagraph shall be added:

"Furthermore, in accordance with the principles established by the Board of Governors pursuant to Article 7(3)(b), and where the implementation of projects provided for in Article 267 of the Treaty on the Functioning of the European Union so requires, the Board of Directors shall, acting by a qualified majority, lay down the terms and conditions of any financing operation presenting a specific risk profile and thus considered to be a special activity."

TL/P/en 49

(iii) paragraph 5 shall be replaced by the following:

"5. The aggregate amount outstanding at any time of loans and guarantees granted by the Bank shall not exceed 250 % of its subscribed capital, reserves, non-allocated provisions and profit and loss account surplus. The latter aggregate amount shall be reduced by an amount equal to the amount subscribed (whether or not paid in) for any equity participation of the Bank.

The amount of the Bank's disbursed equity participations shall not exceed at any time an amount corresponding to the total of its paid-in subscribed capital, reserves, non-allocated provisions and profit and loss account surplus.

By way of exception, the special activities of the Bank, as decided by the Board of Governors and the Board of Directors in accordance with paragraph 3, will have a specific allocation of reserve.

This paragraph shall also apply to the consolidated accounts of the Bank."

(o) in paragraph 1 of Article 19, renumbered 17, the words "commission on guarantees" shall be replaced by "commission and other charges" and the words "and risks" shall be inserted after "to cover its expenses"; in paragraph 2, the words "the project" shall be replaced by "the investment";

(p) Article 20, renumbered 18, shall be amended as follows:

(i) in the introductory phrase, the words "loan and guarantee operations" shall be replaced by "financing operations";

(ii) in paragraph 1, point (a), the words "projects carried out by" shall be replaced by

"investments by", the words "in other cases" shall be replaced by "in the case of other investments" and the words "in which the project is carried out" shall be replaced by "in which the investment is made"; in point (b), the words "of the project" shall be replaced by "of the investment";

TL/P/en 50

(iii) in paragraph 2, the following new second subparagraph shall be added:

"However, in accordance with the principles determined by the Board of Governors pursuant to Article 7(3)(b), and where the implementation of operations provided for in Article 267 of the Treaty on the Functioning of the European Union so requires, the Board of Directors shall, acting by a qualified majority, lay down the terms and conditions for taking an equity participation in a commercial undertaking, normally as a complement to a loan or a guarantee, insofar as this is required to finance an investment or programme.";

(iv) in paragraph 6, the words "any project" shall be replaced by "any investment";

(v) the following new paragraph 7 shall be added:

"7. As a complement to its lending activity, the Bank may provide technical assistance services in accordance with the terms and conditions laid down by the Board of Governors, acting by a qualified majority, and in compliance with this Statute."

(q) Article 21, renumbered 19, shall be amended as follows:

(i) paragraph 1 shall be replaced by the following:

"1. Any undertaking or public or private entity may apply directly to the Bank for financing. Applications to the Bank may also be made either through the Commission or through the Member State on whose territory the investment will be carried out.";

(ii) in paragraph 2, the words "the project" shall be replaced by "the investment";

(iii) in paragraph 3 and in the first sentence of paragraph 4, the words "applications for loans or guarantees" shall be replaced by "financing operations";

(iv) in paragraph 4, the reference in the first sentence to Article 20 shall be replaced by a reference to Articles 18 and 20, renumbered 16 and 18 respectively; in the second sentence, the words "granting the loan or guarantee" shall be replaced by "the financing operation" and the words "draft contract" shall be replaced by "corresponding proposal"; in the last sentence, the words "loan or guarantee" shall be replaced by "finance";

TL/P/en 51

(v) in paragraphs 5, 6 and 7, the words "loan or guarantee" shall be replaced by "finance";

(vi) the following new paragraph 8 shall be added:

"8. In the event that a financing operation relating to an approved investment has to be restructured in order to safeguard the Bank's rights and interests, the Management Committee shall take without delay the emergency measures which it deems necessary, subject to immediate reporting thereon to the Board of Directors."

(r) in Article 22, renumbered 20, the word "international" shall be deleted from paragraph 1 and paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. The Bank may borrow on the capital markets of the Member States in accordance with the legal provisions applying to those markets.

The competent authorities of a Member State with a derogation within the meaning of Article 116a(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union may oppose this only if there is reason to fear serious disturbances on the capital market of that State.";

(s) in paragraph 1(b) of Article 23, renumbered 21, the words "issued by itself or by those

who have borrowed from it" shall be deleted and in paragraph 3 the words "the bank of issue" shall be replaced by "the national central bank";

(t) in Article 25, renumbered 23, the words "a Member State whose currency is not the euro" shall be inserted to replace "one Member State" in paragraph 1, first sentence, and to replace "a Member State" in paragraph 2; in paragraph 1, first sentence, the words "into the currency of another Member State" shall be deleted, in paragraph 3 the words "in gold or convertible currency and" shall be deleted and in paragraph 4 the word "projects" shall be replaced by "investment";

(u) in Article 26, renumbered 24, the words ", to grant its special loans" shall be deleted;

(v) in paragraph 2 of Article 27, renumbered 25, the following sentence shall be added at the end: "It shall ensure that the rights of the members of staff are safeguarded.";

(w) in the first paragraph of Article 29, renumbered 27, the words "of the European Union" shall be added at the end and the following sentence shall be added: "The Bank may provide for arbitration in any contract."; in the second paragraph the words "or provide for arbitration" shall be deleted;

TL/P/en 52

(x) Article 30, renumbered 28, shall be replaced by the following:

"Article 28

1. The Board of Governors may, acting unanimously, decide to establish subsidiaries or other entities, which shall have legal personality and financial autonomy.

2. The Board of Governors shall establish the Statutes of the bodies referred to in paragraph 1. The Statutes shall define, in particular, their objectives, structure, capital, membership, the location of their seat, their financial resources, means of intervention and auditing arrangements, as well as their relationship with the organs of the Bank.

3. The Bank shall be entitled to participate in the management of these bodies and contribute to their subscribed capital up to the amount determined by the Board of Governors, acting unanimously.

4. The Protocol on the privileges and immunities of the European Union shall apply to the bodies referred to in paragraph 1 insofar as they are incorporated under Union law, to the members of their organs in the performance of their duties as such and to their staff, under the same terms and conditions as those applicable to the Bank.

Those dividends, capital gains or other forms of revenue stemming from such bodies to which the members, other than the European Union and the Bank, are entitled, shall however remain subject to the fiscal provisions of the applicable legislation.

5. The Court of Justice of the European Union shall, within the limits hereinafter laid down, have jurisdiction in disputes concerning measures adopted by organs of a body incorporated under Union law. Proceedings against such measures may be instituted by any member of such a body in its capacity as such or by Member States under the conditions laid down in Article 230 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

6. The Board of Governors may, acting unanimously, decide to admit the staff of bodies incorporated under Union law to joint schemes with the Bank, in compliance with the respective internal procedures."

TL/P/en 53

PROTOCOL ON THE LOCATION OF SEATS

13) The Protocol on the location of the seats of the institutions and of certain bodies and departments of the European Communities and of Europol shall be amended as follows:

(a) in the title of the Protocol, and in the preamble, the words ", offices, agencies" shall be inserted before "and departments"; in the title of the Protocol words "and of Europol" shall be deleted;

(b) in the first citation in the preamble, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning

of the European Union and the reference to Article 77 of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community shall be deleted; the second citation shall be deleted;

(c) in point (d), the reference to the Court of First Instance shall be deleted and the words "their seat" shall be replaced by "its seat";

(d) in point (i), the reference to the European Monetary Institute shall be deleted and the words "their seat" shall be replaced by "its seat".

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNION

14) The Protocol on the privileges and immunities of the European Communities shall be amended as follows:

(a) in the first recital in the preamble, the reference to Article 28 of the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities shall be replaced by a reference to Article 291 of the Treaty on the Functioning of the European Union and to Article 191 of the Treaty establishing the European Atomic Energy

Community, abbreviated as the EAEC, and the words "these Communities and the European Investment Bank" shall be replaced by "the European Union and the EAEC";

(b) Article 5 shall be repealed and the remaining Articles shall be renumbered accordingly;

(c) In Article 7, renumbered 6, paragraph 2 shall be deleted and paragraph 1 shall not be numbered;

TL/P/en 54

(d) in Article 13, renumbered 12, the words "in accordance with the conditions and procedure laid down by the Council, acting on a proposal from the Commission" shall be replaced by "in accordance with the conditions and procedure laid down by the European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure and after consultation of the institutions concerned";

(e) in Article 15, renumbered 14, the opening words "The Council shall, acting unanimously on a proposal from the Commission, lay down" shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure and after consultation of the institutions concerned, shall lay down";

(f) in Article 16, renumbered 15, the opening words "The Council shall, acting on a proposal from the Commission" shall be replaced by "The European Parliament and the Council, acting by means of regulations in accordance with the ordinary legislative procedure, shall";

(g) in Article 21, renumbered 20, the words "and to the Members and Registrar of the Court of First Instance" shall be deleted;

(h) in Article 23, renumbered 22, the last paragraph shall be deleted;

(i) after the closing formula, "IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol", the date and the list of signatories shall be deleted.

PROTOCOL ON THE CONVERGENCE CRITERIA

15) The Protocol on the convergence criteria referred to in Article 121 of the Treaty establishing the European Community shall be amended as follows:

(a) in the title of the Protocol, the words "referred to in Article 121 of the Treaty establishing the European Community" shall be deleted;

TL/P/en 55

(b) in the first recital, the words "in taking decisions on the passage to the third stage of economic and monetary union" shall be replaced by "in taking decisions to end the derogations of those Member States with a derogation";

(c) in Article 3, second sentence, the words "against another Member State's currency" shall be replaced by "against the euro";

(d) in Article 6, the words "the EMI or" shall be deleted;

(e) (Does not apply to the English version.).

PROTOCOL ON CERTAIN PROVISIONS RELATING TO THE UNITED KINGDOM

16) The Protocol on certain provisions relating to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be amended as follows:

(a) throughout the Protocol, the words "to move to the third stage of economic and monetary union" and "to move to the third stage" shall be replaced by "to adopt the euro"; the words "moves to the third stage" shall be replaced by "adopts the euro"; the words "in the third stage" shall be replaced by "after the introduction of the euro";

(b) in the preamble, the following new second recital shall be inserted:

"GIVEN that on 16 October 1996 and 30 October 1997 the United Kingdom government notified the Council of its intention not to participate in the third stage of economic and monetary union,";

TL/P/en 56

(c) in paragraph 1, the first and third subparagraphs shall be deleted;

(d) paragraph 2 shall be replaced by the following:

"2. In view of the notice given to the Council by the United Kingdom government on 16 October 1996 and 30 October 1997, paragraphs 3 to 8 and 10 shall apply to the United Kingdom.";

(e) paragraph 3 shall be deleted and the remaining paragraphs shall be renumbered accordingly;

(f) paragraph 5, renumbered 4, shall be amended as follows:

(i) in the first sentence, the list of Articles shall be replaced by "Articles 245a(2), with the exception of the first and last sentences thereof, 245a(5), 97b, second paragraph, 104(1), (9) and (11), 105(1) to (5), 106, 108, 109, 110 and 111a, 115 C, 117a(3), 188 O and 245b of the Treaty on the Functioning of the European Union";

(ii) the following new second sentence shall be inserted: "The same applies to Article 99(2) of this Treaty as regards the adoption of the parts of the broad economic policy guidelines which concern the euro area generally.";

(g) in paragraph 6, renumbered 5, the following new first subparagraph shall be inserted:

"The United Kingdom shall endeavour to avoid an excessive government deficit.", and at the beginning of the following subparagraph, the words "116(4) and" shall be deleted;

(h) the first subparagraph of paragraph 7, renumbered 6, shall be replaced by the following:

"6. The voting rights of the United Kingdom shall be suspended in respect of acts of the Council referred to in the Articles listed in paragraph 4 and in the instances referred to in the first subparagraph of Article 116a(4) of the Treaty on the Functioning of the European Union. For this purpose the second subparagraph of Article 116a(4) of the Treaty shall apply." In the second subparagraph, the words "Articles 112(2)b and 123(1)" shall be replaced by "Article 245b(2)b";

(i) in point (a) of paragraph 9, renumbered 8, the words "move to that stage" shall be replaced by "adopt the euro";

TL/P/en 57

(j) in paragraph 10, renumbered 9, the introductory subparagraph shall be replaced by "The United Kingdom may notify the Council at any time of its intention to adopt the euro. In that event:" In point (a), the reference to Article 122(2) shall be replaced by a reference to Article 117a(1) and (2);

(k) in paragraph 11, renumbered 10, the words "Articles 101 and 116(3)" shall be replaced by "Article 101", and the words "does not move to the third stage" shall be replaced by "does not adopt the euro".

PROTOCOL ON CERTAIN PROVISIONS RELATING TO DENMARK

17) The Protocol on certain provisions relating to Denmark shall be amended as follows:

(a) in the preamble, the first recital shall be deleted, in the second recital, which shall

become the first recital, the words "Danish participation in the third stage of economic and monetary union" shall be replaced by "Denmark renouncing its exemption", and the following new second recital shall be inserted: "GIVEN THAT, on 3 November 1993, the Danish Government notified the Council of its intention not to participate in the third stage of economic and monetary union,";

(b) points 1 and 3 shall be deleted and the remaining points shall be renumbered accordingly;

(c) in point 2, renumbered 1, the first sentence shall be replaced by "In view of the notice given to the Council by the Danish Government on 3 November 1993, Denmark shall have an exemption."

(d) in point 4, renumbered 2, the reference to Article 122(2) shall be replaced by a reference to Article 117a of the Treaty on the Functioning of the European Union.

SCHENGEN PROTOCOL

18) The Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union shall be amended as follows:

(a) in the title of the Protocol, the words "integrating the Schengen acquis into" shall be replaced by "on the Schengen acquis integrated into";

TL/P/en 58

(b) the preamble shall be amended as follows:

(i) at the end of the first recital, the words "are aimed at enhancing European integration and, in particular, at enabling the European Union to develop more rapidly into an area of freedom, security and justice;" shall be replaced by "have been integrated into the framework of the European Union by the Treaty of Amsterdam of 2 October 1997;";

(ii) the second recital shall be replaced by the following:

"DESIRING to preserve the Schengen acquis, as developed since the entry into force of the Treaty of Amsterdam, and to develop this acquis in order to contribute towards achieving the objective of offering citizens of the Union an area of freedom, security and justice without internal borders;";

(iii) the third recital shall be deleted;

(iv) in the fifth recital, which shall become the fourth recital, the words "are not parties to and have not signed the aforementioned agreements" shall be replaced by "do not participate in all the provisions of the Schengen acquis" and, at the end, the words "to accept some or all of the provisions thereof" shall be replaced by "to accept other provisions of this acquis in full or in part";

(v) at the end of the sixth recital, which shall become the fifth recital, the words "and that those provisions should only be used as a last resort" shall be deleted;

(vi) at the end of the seventh recital, which shall become the sixth recital, the words "both States having confirmed their intention to become bound by the provisions mentioned above, on the basis of the Agreement signed in Luxembourg on 19 December 1996" shall be replaced by "both States being bound by the provisions of the Nordic passport union, together with the Nordic States which are members of the European Union";

TL/P/en 59

(c) in Article 1, the first sentence shall be replaced by the following:

"The Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of

Finland and the Kingdom of Sweden shall be authorised to establish closer cooperation among themselves in areas covered by provisions defined by the Council which constitute the Schengen acquis.";

(d) Article 2 shall be replaced by the following:

"Article 2

The Schengen acquis shall apply to the Member States referred to in Article 1, without prejudice to Article 3 of the Act of Accession of 16 April 2003 or to Article 4 of the Act of Accession of 25 April 2005. The Council will substitute itself for the Executive Committee established by the Schengen agreements.";

(e) Article 3 shall be replaced by the following:

"Article 3

The participation of Denmark in the adoption of measures constituting a development of the Schengen acquis, as well as the implementation of these measures and their application to Denmark, shall be governed by the relevant provisions of the Protocol on the position of Denmark.";

(f) in Article 4, first paragraph, the words "which are not bound by the Schengen acquis," shall be deleted;

TL/P/en 60

(g) Article 5 shall be replaced by the following:

"Article 5

1. Proposals and initiatives to build upon the Schengen acquis shall be subject to the relevant provisions of the Treaties.

In this context, where either Ireland or the United Kingdom has not notified the Council in writing within a reasonable period that it wishes to take part, the authorisation referred to in Article 280 D of the Treaty on the Functioning of the European Union shall be deemed to have been granted to the Member States referred to in Article 1 and to Ireland or the United Kingdom where either of them wishes to take part in the areas of cooperation in question.

2. Where either Ireland or the United Kingdom is deemed to have given notification pursuant to a decision under Article 4, it may nevertheless notify the Council in writing, within 3 months, that it does not wish to take part in such a proposal or initiative. In that case, Ireland or the United Kingdom shall not take part in its adoption. As from the latter notification, the procedure for adopting the measure building upon the Schengen acquis shall be suspended until the end of the procedure set out in paragraphs 3 or 4 or until the notification is withdrawn at any moment during that procedure.

3. For the Member State having made the notification referred to in paragraph 2, any decision taken by the Council pursuant to Article 4 shall, as from the date of entry into force of the proposed measure, cease to apply to the extent considered necessary by the Council and under the conditions to be determined in a decision of the Council acting by a qualified majority on a proposal from the Commission. That decision shall be taken in accordance with the following criteria: the Council shall seek to retain the widest possible measure of participation of the Member State concerned without seriously affecting the practical operability of the various parts of the Schengen acquis, while respecting their coherence. The Commission shall submit its proposal as soon as possible after the notification referred to in paragraph 2. The Council shall, if needed after convening two successive meetings, act within four months of the Commission proposal.

TL/P/en 61

4. If, by the end of the period of four months, the Council has not adopted a decision, a Member State may, without delay, request that the matter be referred to the European Council. In that case, the European Council shall, at its next meeting, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, take a decision in

accordance with the criteria referred to in paragraph 3.

5. If, by the end of the procedure set out in paragraphs 3 or 4, the Council or, as the case may be, the European Council has not adopted its decision, the suspension of the procedure for adopting the measure building upon the Schengen acquis shall be terminated. If the said measure is subsequently adopted any decision taken by the Council pursuant to Article 4 shall, as from the date of entry into force of that measure, cease to apply for the Member State concerned to the extent and under the conditions decided by the Commission, unless the said Member State has withdrawn its notification referred to in paragraph 2 before the adoption of the measure. The Commission shall act by the date of this adoption. When taking its decision, the Commission shall respect the criteria referred to in paragraph 3.";

(h) at the end of the first sentence of the first paragraph of Article 6, the words "on the basis of the Agreement signed in Luxembourg on 19 December 1996" shall be deleted;

(i) Article 7 shall be repealed and Article 8 shall be renumbered 7;

(j) the Annex shall be repealed.

PROTOCOL ON THE APPLICATION OF ARTICLE 22A TO THE UNITED KINGDOM AND TO IRELAND

19) The Protocol on the application of certain aspects of Article 14 of the Treaty establishing the European Community to the United Kingdom and to Ireland shall be amended as follows:

(a) in the title of the Protocol, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union;

(b) in Article 1, first paragraph, point (a), the words "States which are Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area" shall be replaced by "Member States";
TL/P/en 62

(c) in Article 1, first and second paragraphs, in Article 2 and in Article 3, second paragraph, the reference to Article 14 shall be replaced by a reference to Articles 22a and 62 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

PROTOCOL ON THE POSITION OF THE UNITED KINGDOM AND IRELAND IN RESPECT OF THE AREA OF FREEDOM, SECURITY AND JUSTICE

20) The Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland shall be amended as follows:

(a) at the end of the title of the Protocol, the words "in respect of the area of freedom, security and justice" shall be added;

(b) in the second recital of the preamble, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union;

(c) in Article 1, first sentence, the words "pursuant to Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union"; the second sentence shall be deleted and the following paragraph shall be added:

"For the purposes of this Article, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union.";

(d) at the beginning of Article 2 the words "provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "provisions of Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union"; at the end of the Article, the words "acquis communautaire" shall be replaced by "Community or Union acquis";
TL/P/en 63

(e) Article 3(1) shall be amended as follows:

(i) in the first sentence of the first subparagraph, the words "pursuant to Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union" and the second sentence shall be deleted;

(ii) the following new subparagraphs shall be added after the second subparagraph:
"Measures adopted pursuant to Article 61 C of the Treaty on the Functioning of the European Union shall lay down the conditions for the participation of the United Kingdom and Ireland in the evaluations concerning the areas covered by Title IV of Part Three of that Treaty.

For the purposes of this Article, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union.";

(f) in Articles 4, 5 and 6, the words "Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union";

(g) in the second sentence of Article 4, the reference to Article 11(3) shall be replaced by a reference to Article 280 F(1) of the Treaty on the Functioning of the European Union;

(h) the following new Article 4a shall be inserted:

"Article 4a

1. The provisions of this Protocol apply for the United Kingdom and Ireland also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part III of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which they are bound.

TL/P/en 64

2. However, in cases where the Council, acting on a proposal from the Commission, determines that the non-participation of the United Kingdom or Ireland in the amended version of an existing measure makes the application of that measure inoperable for other Member States or the Union, it may urge them to make a notification under Article 3 or 4. For the purposes of Article 3 a further period of two months starts to run as from the date of such determination by the Council.

If at the expiry of that period of two months from the Council's determination the United Kingdom or Ireland has not made a notification under Article 3 or Article 4, the existing measure shall no longer be binding upon or applicable to it, unless the Member State concerned has made a notification under Article 4 before the entry into force of the amending measure. This shall take effect from the date of entry into force of the amending measure or of expiry of the period of two months, whichever is the later. For the purpose of this paragraph, the Council shall, after a full discussion of the matter, act by a qualified majority of its members representing the Member States participating or having participated in the adoption of the amending measure. A qualified majority of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

3. The Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, may determine that the United Kingdom or Ireland shall bear the direct financial consequences, if any, necessarily and unavoidably incurred as a result of the cessation of its participation in the existing measure.

4. This Article shall be without prejudice to Article 4.";

(i) at the end of Article 5, the following shall be added: ", unless all members of the Council, acting unanimously after consulting the European Parliament, decide otherwise";

TL/P/en 65

(j) In Article 6, the words "the relevant provisions of that Treaty, including Article 68," shall be replaced by "the relevant provisions of the Treaties";

(k) the following new Article 6a shall be inserted:

"Article 6a

The United Kingdom and Ireland shall not be bound by the rules laid down on the basis of Article 16 B of the Treaty on the Functioning of the European Union which relate to

the processing of personal data by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Chapter 4 or Chapter 5 of Title IV of Part Three of that Treaty where the United Kingdom and Ireland are not bound by the rules governing the forms of judicial cooperation in criminal matters or police cooperation which require compliance with the provisions laid down on the basis of Article 16 B.";

(l) in Article 7, the words "Articles 3 and 4" shall be replaced by "Articles 3, 4 and 4a" and the words "Protocol integrating the Schengen acquis into" shall be replaced by

"Protocol on the Schengen acquis integrated into";

(m) in Article 8, the words "the President of" shall be deleted.;

(n) the following new Article 9 shall be added:

"Article 9

With regard to Ireland, this Protocol shall not apply to Article 61 H of the Treaty on the Functioning of the European Union."

TL/P/en 66

PROTOCOL ON THE POSITION OF DENMARK

21) The Protocol on the position of Denmark shall be amended as follows:

(a) the preamble shall be amended as follows:

(i) the following three new recitals shall be inserted after the second recital:

"CONSCIOUS of the fact that a continuation under the Treaties of the legal regime originating in the Edinburgh decision will significantly limit Denmark's participation in important areas of cooperation of the Union, and that it would be in the best interest of the Union to ensure the integrity of the acquis in the area of freedom, security and justice;

WISHING therefore to establish a legal framework that will provide an option for Denmark to participate in the adoption of measures proposed on the basis of Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union and welcoming the intention of Denmark to avail itself of this option when possible in accordance with its constitutional requirements;

NOTING that Denmark will not prevent the other Member States from further developing their cooperation with respect to measures not binding on Denmark;"

(ii) in the penultimate recital, the words "Protocol integrating the Schengen acquis into" shall be replaced by "Protocol on the Schengen acquis integrated into";

(b) in Article 1, first paragraph, first sentence, the words "Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union";

(c) in Article 1, the second sentence of the first paragraph shall be deleted and the following new paragraph shall be added:

"For the purposes of this Article, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union.";

TL/P/en 67

(d) Article 2 shall be replaced by the following:

"Article 2

None of the provisions of Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, no measure adopted pursuant to that Title, no provision of any international agreement concluded by the Union pursuant to that Title, and no decision of the Court of Justice of the European Union interpreting any such provision or measure or any measure amended or amendable pursuant to that Title shall be binding upon or applicable in Denmark; and no such provision, measure or decision shall in any way affect the competences, rights and obligations of Denmark; and no such provision, measure or decision shall in any way affect the Community or Union acquis nor form part of Union law as they apply to Denmark. In particular, acts of the Union in the field of police cooperation and judicial cooperation in criminal matters adopted before the

entry into force of the Treaty of Lisbon which are amended shall continue to be binding upon and applicable to Denmark unchanged.";

(e) the following new Article 2a shall be inserted:

"Article 2a

Article 2 of this Protocol shall also apply in respect of those rules laid down on the basis of Article 16 B of the Treaty on the Functioning of the European Union which relate to the processing of personal data by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Chapter 4 or Chapter 5 of Title IV of Part Three of that Treaty.";

(f) Article 4 shall become Article 6;

(g) Article 5, renumbered 4, shall be amended as follows:

(i) throughout the Article, the word "decision" shall be replaced by "measure";

TL/P/en 68

(ii) in paragraph 1, the words "under the provisions of Title IV of the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "covered by this Part" and the words "Member States referred to in Article 1 of the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union as well as Ireland or the United Kingdom if those Member States take part in the areas of cooperation in question" shall be replaced by "Member States bound by the measure";

(iii) in paragraph 2, the words "the Member States referred to in Article 1 of the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union will consider" shall be replaced by "the Member States bound by that measure and Denmark will consider";

(h) Article 6, renumbered 5, shall be amended as follows:

(i) in the first sentence, the words "in the field of Articles 13(1) and 17 of the Treaty on European Union" shall be replaced by "pursuant to Article 13(1), Article 28 A and Articles 28 B to 28 E of the Treaty on European Union " and the closing words ", but will not prevent the development of closer cooperation between Member States in this area" shall be deleted;

(ii) the following new third sentence shall be inserted: "Denmark will not prevent the other Member States from further developing their cooperation in this area.";

(iii) at the end of the new fourth sentence, the following shall be added: ", nor to make military capabilities available to the Union";

(iv) the following two new paragraphs shall be added:

"The unanimity of the members of the Council, with the exception of the representative of the government of Denmark, shall be necessary for the acts of the Council which must be adopted unanimously.

For the purposes of this Article, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union.";

(i) following the heading "PART III" an Article 6 shall be inserted, with the wording of Article 4;

TL/P/en 69

(j) a heading "PART IV" shall be inserted before Article 7;

(k) the following new Article 8 shall be inserted:

"Article 8

1. At any time and without prejudice to Article 7, Denmark may, in accordance with its constitutional requirements, notify the other Member States that, with effect from the first day of the month following the notification, Part I shall consist of the provisions in the Annex. In that case Articles 5 to 8 shall be renumbered in consequence.

2. Six months after the date on which the notification referred to in paragraph 1 takes effect all Schengen acquis and measures adopted to build upon this acquis, which until

then have been binding on Denmark as obligations under international law, shall be binding upon Denmark as Union law.";

(l) the following new Annex shall be added to the Protocol:

"ANNEX

Article 1

Subject to Article 3, Denmark shall not take part in the adoption by the Council of measures proposed pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union. The unanimity of the members of the Council, with the exception of the representative of the government of Denmark, shall be necessary for the acts of the Council which must be adopted unanimously.

For the purposes of this Article, a qualified majority shall be defined in accordance with Article 205(3) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

TL/P/en 70

Article 2

Pursuant to Article 1 and subject to Articles 3, 4 and 8, none of the provisions in Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, no measure adopted pursuant to that Title, no provision of any international agreements concluded by the Union pursuant to that Title, no decision of the Court of Justice of the European Union interpreting any such provision or measure shall be binding upon or applicable in Denmark; and no such provision, measure or decision shall in any way affect the competences, rights and obligations of Denmark; and no such provision, measure or decision shall in any way affect the Community or Union *acquis* nor form part of Union law as they apply to Denmark.

Article 3

1. Denmark may notify the President of the Council in writing, within three months after a proposal or initiative has been presented to the Council pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, that it wishes to take part in the adoption and application of any such proposed measure, whereupon Denmark shall be entitled to do so.

2. If after a reasonable period of time a measure referred to in paragraph 1 cannot be adopted with Denmark taking part, the Council may adopt that measure referred to in paragraph 1 in accordance with Article 1 without the participation of Denmark. In that case Article 2 applies.

Article 4

Denmark may at any time after the adoption of a measure pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union notify its intention to the Council and the Commission that it wishes to accept that measure. In that case, the procedure provided for in Article 280 F(1) of that Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

TL/P/en 71

Article 5

1. The provisions of this Protocol apply for Denmark also to measures proposed or adopted pursuant to Title IV of Part III of the Treaty on the Functioning of the European Union amending an existing measure by which it is bound.

2. However, in cases where the Council, acting on a proposal from the Commission, determines that the non-participation of Denmark in the amended version of an existing measure makes the application of that measure inoperable for other Member States or the Union, it may urge it to make a notification under Article 3 or 4. For the purposes of Article 3 a further period of two months starts to run as from the date of such determination by the Council.

If at the expiry of that period of two months from the Council's determination Denmark has not made a notification under Article 3 or Article 4, the existing measure shall no longer be binding upon or applicable to it, unless it has made a notification under

Article 4 before the entry into force of the amending measure. This shall take effect from the date of entry into force of the amending measure or of expiry of the period of two months, whichever is the later.

For the purpose of this paragraph, the Council shall, after a full discussion of the matter, act by a qualified majority of its members representing the Member States participating or having participated in the adoption of the amending measure. A qualified majority of the Council shall be defined in accordance with Article 205(3)(a) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

3. The Council, acting by a qualified majority on a proposal from the Commission, may determine that Denmark shall bear the direct financial consequences, if any, necessarily and unavoidably incurred as a result of the cessation of its participation in the existing measure.

TL/P/en 72

4. This Article shall be without prejudice to Article 4.

Article 6

1. Notification pursuant to Article 4 shall be submitted no later than six months after the final adoption of a measure if this measure builds upon the Schengen acquis.

If Denmark does not submit a notification in accordance with Articles 3 or 4 regarding a measure building upon the Schengen acquis, the Member States bound by that measure and Denmark will consider appropriate measures to be taken.

2. A notification pursuant to Article 3 with respect to a measure building upon the Schengen acquis shall be deemed irrevocably to be a notification pursuant to Article 3 with respect to any further proposal or initiative aiming to build upon that measure to the extent that such proposal or initiative builds upon the Schengen acquis.

Article 7

Denmark shall not be bound by the rules laid down on the basis of Article 16 B of the Treaty on the Functioning of the European Union which relate to the processing of personal data by the Member States when carrying out activities which fall within the scope of Chapter 4 or Chapter 5 of Title IV of Part Three of that Treaty where Denmark is not bound by the rules governing the forms of judicial cooperation in criminal matters or police cooperation which require compliance with the provisions laid down on the basis of Article 16 B.

Article 8

Where, in cases referred to in this Part, Denmark is bound by a measure adopted by the Council pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, the relevant provisions of the Treaties shall apply to Denmark in relation to that measure.

TL/P/en 73

Article 9

Where Denmark is not bound by a measure adopted pursuant to Title IV of Part Three of the Treaty on the Functioning of the European Union, it shall bear no financial consequences of that measure other than administrative costs entailed for the institutions unless the Council, with all its Members acting unanimously after consulting the European Parliament, decides otherwise."

PROTOCOL ON ASYLUM FOR NATIONALS OF THE UNION

22) The Protocol on asylum for nationals of Member States of the European Union shall be amended as follows:

(a) the preamble shall be amended as follows:

(i) the first recital shall be replaced by the following:

"WHEREAS, in accordance with Article 6(1) of the Treaty on European Union, the Union recognises the rights, freedoms and principles set out in the Charter of Fundamental Rights;"

(ii) the following new second recital shall be inserted:

"WHEREAS pursuant to Article 6(3) of the Treaty on European Union, fundamental rights, as guaranteed by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, constitute part of the Union's law as general principles;"

(iii) in the second, renumbered third, recital, the reference to Article 6(2) shall be replaced by a reference to Article 6, paragraphs (1) and (3);

(iv) in the third, renumbered fourth, recital, the reference to Article 6(1) shall be replaced by a reference to Article 1a;

TL/P/en 74

(v) in the third and fourth recitals, which shall become the fourth and fifth recitals, the word "principles" shall be replaced by "values"; in the fourth recital, which shall become the fifth recital, the reference to Article 309 of the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to Article 7 of the Treaty on European Union;

(vi) in the fifth, which shall become the sixth, recital, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union;

(vii) the seventh recital, which shall become the eighth recital, shall be deleted;

(b) the Sole Article shall be amended as follows:

(i) in point (b), the words ", or, where appropriate, the European Council," shall be inserted after "the Council" and the words "with regard to the Member State of which the applicant is a national" shall be added at the end;

(ii) point (c) shall be replaced by the following:

"(c) if the Council has adopted a decision in accordance with Article 7(1) of the Treaty on European Union in respect of the Member State of which the applicant is a national or if the European Council has adopted a decision in accordance with Article 7(2) of that Treaty in respect of the Member State of which the applicant is a national;"

PROTOCOL ON ECONOMIC, SOCIAL AND TERRITORIAL COHESION

23) The Protocol on economic and social cohesion shall be amended as follows:

(a) throughout the Protocol, the words "economic and social cohesion" shall be replaced by "economic, social and territorial cohesion";

(b) the preamble shall be amended as follows:

(i) the first, second, fifth, sixth and fourteenth recitals shall be deleted;

TL/P/en 75

(ii) the following new first recital shall be inserted:

"RECALLING that Article 2 of the Treaty on European Union includes the objective of promoting economic, social and territorial cohesion and solidarity between Member States and that the said cohesion figures among the areas of shared competence of the Union listed in Article 2 C(2)(c) of the Treaty on the Functioning of the European Union;"

(iii) the fourth recital, which shall become the third recital, shall be replaced by the following:

"RECALLING that the provisions of Article 161 of the Treaty on the Functioning of the European Union envisage setting up a Cohesion Fund;"

(iv) at the end of the eleventh recital, which shall become the eighth recital, the words ", and underline the importance of the inclusion of economic and social cohesion in Articles 2 and 3 of this Treaty" shall be deleted;

(v) in the fifteenth recital, which shall become the new eleventh recital, the words "to be set up before 31 December 1993" shall be deleted;

(vi) in the last recital, the reference to the Treaty establishing the European

Community shall be replaced by a reference to the Treaty on European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

OTHER PROTOCOLS

24) In the Protocol on the excessive deficit procedure, in the first recital of the preamble, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union.

25) In the Protocol on France, the words "in its overseas territories" shall be replaced by "in New Caledonia, French Polynesia and Wallis and Futuna".

26) In the Protocol on external relations of the Member States with regard to the crossing of external borders, the reference to Article 62(2)(a) of Title IV of the Treaty shall be replaced by a reference to Article 62(2)(b) of the Treaty on the Functioning of the European Union.

TL/P/en 76

27) In the Protocol on Article 17 of the Treaty on European Union, in the enacting terms, the final words ", within a year from the entry into force of the Treaty of Amsterdam" shall be deleted.

28) In the Protocol on the system of public broadcasting in the Member States, in the final paragraph of the preamble, the words "which shall be annexed to the Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "which shall be annexed to the Treaty on European Union and to the Treaty on the Functioning of the European Union".

29) In the Protocol concerning imports into the European Union of petroleum products refined in the Netherlands Antilles, in the second sentence of Article 3(3), the words "by a decision taken by a qualified majority" shall be deleted.

30) The Protocol concerning Article 141 of the Treaty establishing the European Community shall be amended as follows:

(a) in the title of the Protocol, the reference to the Treaty establishing the European Community shall be replaced by a reference to the Treaty on the Functioning of the European Union;

(b) in the sole provision, the words "of this Treaty" shall be replaced by "of the Treaty on the Functioning of the European Union".

31) In the Protocol on special arrangements for Greenland, the words "Treaty establishing the European Community" shall be replaced by "Treaty on the Functioning of the European Union", and Article 2 shall be deleted.

32) The Protocol annexed to the Treaty on European Union and to the Treaties establishing the European Communities shall be amended as follows:

(a) the Protocol shall be entitled "Protocol on Article 40.3.3 of the Constitution of Ireland";

(b) the words "Nothing in the Treaty on European Union, or in the Treaties establishing the European Communities" shall be replaced by "Nothing in the Treaties, or in the Treaty establishing the European Atomic Energy Community".

TL/P/en 77

33) The Protocol on the financial consequences of the expiry of the ECSC Treaty and on the Research Fund for Coal and Steel shall be amended as follows:

(a) in the preamble, the first two recitals shall be replaced by following new first recital: "RECALLING that all assets and liabilities of the European Coal and Steel Community, as they existed on 23 July 2002, were transferred to the European Community on 24 July 2002;"

(b) Article 1(1) shall be deleted and the two remaining paragraphs shall be renumbered accordingly;

(c) Article 2 shall be split into two paragraphs, the first of which shall end with the words "including essential principles.". Furthermore, that Article shall be amended as follows:

(i) in the first paragraph, the words "acting unanimously on a proposal from the Commission" shall be replaced by "acting in accordance with a special legislative procedure" and the word "consulting" shall be replaced by "obtaining the consent of";

(ii) in the second paragraph, the words "and proper decision-making procedures, in particular for the adoption of" shall be replaced by "The Council shall adopt, on a proposal from the Commission and after consulting the European Parliament, measures establishing";

(d) Article 4 shall be repealed.

TL/P/en 78

ARTICLE 2

1. The articles of the Protocol on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank, of the Protocol on the Statute of the European Investment Bank, and of the Protocol on the privileges and immunities of the European Union, as they are amended by the Treaty of Lisbon, shall be renumbered in accordance with the tables of equivalences set out in the annex to this Protocol. Cross-references to articles of those protocols which appear therein shall be adapted in accordance with the tables.

2. References to recitals of the protocols set out in point 1 of Article 1, or to articles of those protocols, including to paragraphs thereof, as renumbered or rearranged by this Protocol, and which references figure in other protocols or acts of primary legislation shall be adapted in accordance with this Protocol. Such adaptations shall, if necessary, also apply in the event that the provision in question has been repealed.

3. References to recitals and articles, including to paragraphs thereof, of the protocols set out in point 1 of Article 1, as amended by the provisions of this Protocol and which figure in other instruments or acts, shall be understood as references to recitals and articles, including to paragraphs thereof, of those protocols as renumbered or rearranged in accordance with this Protocol.

TL/P/en 79

ANNEX

TABLES OF EQUIVALENCES REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF PROTOCOL (No 1) AMENDING THE PROTOCOLS ANNEXED TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION, TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY AND/OR TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY.

A. PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE EUROPEAN SYSTEM OF CENTRAL BANKS AND OF THE EUROPEAN CENTRAL BANK

Old numbering

of the protocol

New numbering

of the protocol

Article 1 Article 1

Article 2 Article 2

Article 3 Article 3

Article 4 Article 4

Article 5 Article 5

Article 6 Article 6

Article 7 Article 7

Article 8 Article 8

Article 9 Article 9

Article 10 Article 10

Article 11 Article 11

Article 12 Article 12

Article 13 Article 13

Article 14 Article 14

Article 15 Article 15

Article 16 Article 16
Article 17 Article 17
Article 18 Article 18
Article 19 Article 19
Article 20 Article 20
Article 21 Article 21
Article 22 Article 22
TL/P/en 80

Old numbering
of the protocol

New numbering
of the protocol

Article 23 Article 23
Article 24 Article 24
Article 25 Article 25
Article 26 Article 26
Article 27 Article 27
Article 28 Article 28
Article 29 Article 29
Article 30 Article 30
Article 31 Article 31
Article 32 Article 32
Article 33 Article 33
Article 34 Article 34
Article 35 Article 35
Article 36 Article 36
Article 37 (repealed)
Article 38 Article 37
Article 39 Article 38
Article 40 Article 39
Article 41 Article 40
Article 42 Article 41
Article 43 Article 42
Article 44 Article 43
Article 45 Article 44
Article 46 Article 45
Article 47 Article 46
Article 48 Article 47
Article 49 Article 48
Article 50 (repealed)
Article 51 (repealed)
Article 52 Article 49
Article 53 Article 50

TL/P/en 81

B. PROTOCOL ON THE STATUTE OF THE EUROPEAN INVESTMENT BANK

Old numbering
of the Protocol

New numbering
of the Protocol

Article 1 Article 1
Article 2 Article 2

Article 3 Article 3
Article 4 Article 4
Article 5 Article 5
Article 6 (repealed)
Article 7 (repealed)
Article 8 Article 6
Article 9 Article 7
Article 10 Article 8
Article 11 Article 9
Article 12 Article 10
Article 13 Article 11
Article 14 Article 12
Article 15 Article 13
Article 16 Article 14
Article 17 Article 15
Article 18 Article 16
Article 19 Article 17
Article 20 Article 18
Article 21 Article 19
Article 22 Article 20
Article 23 Article 21
Article 24 Article 22
Article 25 Article 23
Article 26 Article 24
Article 27 Article 25
Article 28 Article 26
Article 29 Article 27
Article 30 Article 28

TL/P/en 82

C. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN UNION

Old numbering

of the Protocol

New numbering

of the Protocol

Article 1 Article 1
Article 2 Article 2
Article 3 Article 3
Article 4 Article 4
Article 5 (repealed)
Article 6 Article 5
Article 7 Article 6
Article 8 Article 7
Article 9 Article 8
Article 10 Article 9
Article 11 Article 10
Article 12 Article 11
Article 13 Article 12
Article 14 Article 13
Article 15 Article 14
Article 16 Article 15
Article 17 Article 16
Article 18 Article 17

Article 19 Article 18

Article 20 Article 19

Article 21 Article 20

Article 22 Article 21

Article 23 Article 22

TL/P/en 83

PROTOCOL No 2

AMENDING THE TREATY ESTABLISHING
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY
THE HIGH CONTRACTING PARTIES,

RECALLING the necessity that the provisions of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community should continue to have full legal effect;

DESIRING to adapt that Treaty to the new rules laid down by the Treaty on European Union and by the Treaty on the Functioning of the European Union, in particular in the institutional and financial fields,

HAVE AGREED UPON the following provisions, which shall be annexed to the Treaty of Lisbon and which amend the Treaty establishing the European Atomic Energy Community as follows:

ARTICLE 1

This Protocol shall amend the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the "EAEC Treaty") in its version in force at the time of entry into force of the Treaty of Lisbon.

(The second paragraph does not apply to the English version.)

TL/P/en 84

ARTICLE 2

The heading of Title III of the EAEC Treaty "Institutional provisions" shall be replaced by the heading: "Institutional and financial provisions".

ARTICLE 3

The following chapter shall be inserted at the beginning of Title III of the EAEC Treaty:

"CHAPTER I

APPLICATION OF CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY

ON EUROPEAN UNION AND OF THE TREATY

ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION

Article 106a

1. Article 7, Articles 9 to 9 F, Article 48(2) to (5), and Articles 49 and 49 A of the Treaty on European Union, Article 16 A, Articles 190 to 201b, Articles 204 to 211a, Article 213, Articles 215 to 236, Articles 238, 239 and 240, Articles 241 to 245, Articles 246 to 262, Articles 268 to 277, Articles 279 to 280 and Articles 283, 290 and 292 of the Treaty on the Functioning of the European Union, and the Protocol on Transitional Provisions, shall apply to this Treaty.

2. Within the framework of this Treaty, the references to the Union, to the "Treaty on European Union", to the "Treaty on the Functioning of the European Union" or to the "Treaties" in the provisions referred to in paragraph 1 and those in the protocols annexed both to those Treaties and to this Treaty shall be taken, respectively, as references to the European Atomic Energy Community and to this Treaty.

3. The provisions of the Treaty on European Union and of the Treaty on the Functioning of the European Union shall not derogate from the provisions of this Treaty."

TL/P/en 85

ARTICLE 4

Chapters I, II and III of Title III of the EAEC Treaty shall be renumbered II, III and IV respectively.

ARTICLE 5

Article 3, Articles 107 to 132, Articles 136 to 143, Articles 146 to 156, Articles 158 to 163, Articles 165 to 170, Articles 173 and 173 , Article 175, Articles 177 to 179a, and Articles 180b, 181, 183, 183 , 190 and 204 of the EAEC Treaty shall be repealed.

ARTICLE 6

The heading of Title IV of the EAEC Treaty "Financial provisions" shall be replaced by the heading: "Specific financial provisions".

ARTICLE 7

1. In the third paragraph of Article 38 and the third paragraph of Article 82 of the EAEC Treaty the references to Articles 141 and 142 shall be replaced by references to Articles 226 and 227 respectively of the Treaty on the Functioning of the European Union.

2. In Article 171(2) and Article 176(3) of the EAEC Treaty the references to Article 183 shall be replaced by references to Article 279 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

3. In Article 172(4) of the EAEC Treaty the reference to Article 177(5) shall be replaced by a reference to Article 272 of the Treaty on the Functioning of the European Union.

4. In the EAEC Treaty the words "Court of Justice" shall be replaced by "Court of Justice of the European Union".

TL/P/en 86

ARTICLE 8

Article 191 of the EAEC Treaty shall be replaced by the following:

"Article 191

The Community shall enjoy in the territories of the Member States such privileges and immunities as are necessary for the performance of its tasks, under the conditions laid down in the Protocol on the privileges and immunities of the European Union."

ARTICLE 9

Article 206 of the EAEC Treaty shall be replaced by the following:

"Article 206

The Community may conclude with one or more States or international organisations agreements establishing an association involving reciprocal rights and obligations, common action and special procedures.

These agreements shall be concluded by the Council, acting unanimously after consulting the European Parliament.

Where such agreements call for amendments to this Treaty, these amendments shall first be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 48(2) to (5) of the Treaty on European Union."

ARTICLE 10

The revenue and expenditure of the European Atomic Energy Community, except for those of the Supply Agency and Joint Undertakings, shall be shown in the budget of the Union.

TL/Annex/en 1

ANNEX

TABLES OF EQUIVALENCES REFERRED TO IN ARTICLE 5 OF THE TREATY OF LISBON

A. Treaty on European Union

Old numbering of the Treaty on

European Union

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on

European Union

TITLE I – COMMON

PROVISIONS

TITLE I – COMMON

PROVISIONS

TITLE I – COMMON

PROVISIONS

Article 1 Article 1 Article 1

Article 1a Article 2
Article 2 Article 2 Article 3
Article 3 (repealed)1
Article 3a Article 4
Article 3b2 Article 5
Article 4 (repealed)3
Article 5 (repealed)4
Article 6 Article 6 Article 6
Article 7 Article 7 Article 7
Article 7a Article 8

TITLE II – PROVISIONS
AMENDING THE TREATY
ESTABLISHING THE
EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY WITH A VIEW
TO ESTABLISHING THE
EUROPEAN COMMUNITY

TITLE II – PROVISIONS ON
DEMOCRATIC PRINCIPLES
TITLE II – PROVISIONS ON
DEMOCRATIC PRINCIPLES

Article 8 (repealed)5 Article 8 Article 9
Article 8 A6 Article 10
Article 8 B Article 11
Article 8 C Article 12

1 Replaced, in substance, by Article 2 F (renumbered 7) of the Treaty on the Functioning of the European Union

("TFEU") and by Articles 9(1) and 10 A, paragraph 3, second subparagraph (renumbered 13 and 21) of the

Treaty on European Union ("TEU").

2 Replaces Article 5 of the Treaty establishing the European Community ("TEC").

3 Replaced, in substance, by Article 9 B (renumbered 15).

4 Replaced, in substance, by Article 9, paragraph 2 (renumbered 13).

5 Article 8 TEU, which was in force until the entry into force of the Treaty of Lisbon (hereinafter "current"),

amended the TEC. Those amendments are incorporated into the latter Treaty and Article 8 is repealed. Its

number is used to insert a new provision.

6 Paragraph 4 replaces, in substance, the first subparagraph of Article 191 TEC.

TL/Annex/en 2

Old numbering of the Treaty on
European Union

Numbering in the Treaty of
Lisbon

New numbering of the Treaty on
European Union

TITLE III – PROVISIONS
AMENDING THE TREATY
ESTABLISHING THE
EUROPEAN COAL AND STEEL
COMMUNITY
TITLE III – PROVISIONS ON

THE INSTITUTIONS

TITLE III – PROVISIONS ON

THE INSTITUTIONS

Article 9 (repealed)¹ Article 9 Article 13

Article 9 A2 Article 14

Article 9 B3 Article 15

Article 9 C4 Article 16

Article 9 D5 Article 17

Article 9 E Article 18

Article 9 F6 Article 19

TITLE IV – PROVISIONS

AMENDING THE TREATY

ESTABLISHING THE

EUROPEAN ATOMIC ENERGY

COMMUNITY

TITLE IV – PROVISIONS ON

ENHANCED COOPERATION

TITLE IV – PROVISIONS ON

ENHANCED COOPERATION

Article 10 (repealed)⁷

Articles 27 A to 27 E (replaced)

Articles 40 to 40 B (replaced)

Articles 43 to 45 (replaced)

Article 108 Article 20

¹ The current Article 9 TEU amended the Treaty establishing the European Coal and Steel Community. This latter expired on 23 July 2002. Article 9 is repealed and the number thereof is used to insert another provision.

² - Paragraphs 1 and 2 replace, in substance, Article 189 TEC;

- paragraphs 1 to 3 replace, in substance, paragraphs 1 to 3 of Article 190 TEC;

- paragraph 1 replaces, in substance, the first subparagraph of Article 192 TEC;

- paragraph 4 replaces, in substance, the first subparagraph of Article 197 TEC.

³ Replaces, in substance, Article 4.

⁴ - Paragraph 1 replaces, in substance, the first and second indents of Article 202 TEC;

- paragraphs 2 and 9 replace, in substance, Article 203 TEC;

- paragraphs 4 and 5 replace, in substance, paragraphs 2 and 4 of Article 205 TEC.

⁵ - Paragraph 1 replaces, in substance, Article 211 TEC;

- paragraphs 3 and 7 replace, in substance, Article 214 TEC.

- paragraph 6 replaces, in substance, paragraphs 1, 3 and 4 of Article 217 TEC.

⁶ - Replaces, in substance, Article 220 TEC.

- the second subparagraph of paragraph 2 replaces, in substance, the first subparagraph of Article 221 TEC.

⁷ The current Article 10 TEU amended the Treaty establishing the European Atomic Energy Community. Those

amendments are incorporated into the Treaty of Lisbon. Article 10 is repealed and the number thereof is used to insert another provision.

⁸ Also replaces Articles 11 and 11a TEC.

TL/Annex/en 3

Old numbering of the Treaty on

European Union

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on
European Union

TITLE V – PROVISIONS ON A
COMMON FOREIGN AND
SECURITY POLICY

TITLE V – GENERAL

PROVISIONS ON THE UNION'S
EXTERNAL ACTION AND
SPECIFIC PROVISIONS ON THE
COMMON FOREIGN AND
SECURITY POLICY

TITLE V – GENERAL

PROVISIONS ON THE UNION'S
EXTERNAL ACTION AND
SPECIFIC PROVISIONS ON THE
COMMON FOREIGN AND
SECURITY POLICY

Chapter 1 – General provisions on
the Union's external action

Chapter 1 – General provisions on
the Union's external action

Article 10 A Article 21

Article 10 B Article 22

Chapter 2 – Specific provisions on
the common foreign and security
policy

Chapter 2 – Specific provisions on
the common foreign and security
policy

Section 1 – Common provisions Section 1 – Common provisions

Article 10 C Article 23

Article 11 Article 11 Article 24

Article 12 Article 12 Article 25

Article 13 Article 13 Article 26

Article 13a Article 27

Article 14 Article 14 Article 28

Article 15 Article 15 Article 29

Article 22 (moved) Article 15a Article 30

Article 23 (moved) Article 15b Article 31

Article 16 Article 16 Article 32

Article 17 (moved) Article 28 A Article 42

Article 18 Article 18 Article 33

Article 19 Article 19 Article 34

Article 20 Article 20 Article 35

Article 21 Article 21 Article 36

Article 22 (moved) Article 15a Article 30

Article 23 (moved) Article 15b Article 31

Article 24 Article 24 Article 37

Article 25 Article 25 Article 38

Article 25a Article 39

Article 47 (moved) Article 25b Article 40

TL/Annex/en 4

Old numbering of the Treaty on
European Union
Numbering in the Treaty of
Lisbon

New numbering of the Treaty on
European Union

Article 26 (repealed)

Article 27 (repealed)

Article 27 A (replaced)¹ Article 10 Article 20

Article 27 B (replaced)¹ Article 10 Article 20

Article 27 C (replaced)¹ Article 10 Article 20

Article 27 D (replaced)¹ Article 10 Article 20

Article 27 E (replaced)¹ Article 10 Article 20

Article 28 Article 28 Article 41

Section 2 – Provisions on the
common security and defence
policy

Section 2 – Provisions on the
common security and defence
policy

Article 17 (moved) Article 28 A Article 42

Article 28 B Article 43

Article 28 C Article 44

Article 28 D Article 45

Article 28 E Article 46

TITLE VI – PROVISIONS ON

POLICE AND JUDICIAL

COOPERATION IN CRIMINAL

MATTERS (repealed)²

Article 29 (replaced)³

Article 30 (replaced)⁴

Article 31 (replaced)⁵

Article 32 (replaced)⁶

Article 33 (replaced)⁷

Article 34 (repealed)

Article 35 (repealed)

Article 36 (replaced)⁸

¹ The current Articles 27 A to 27 E, on enhanced cooperation, are also replaced by Articles 280 A to 280 I TFEU

(renumbered 326 to 334).

² The current provisions of Title VI of the TEU, on police and judicial cooperation in criminal matters, are

replaced by the provisions of Chapters 1, 5 and 5 of Title IV of Part Three of the TFEU.

³ Replaced by Article 61 TFEU (renumbered 67).

⁴ Replaced by Articles 69 F and 69 G TFEU (renumbered 87 and 88).

⁵ Replaced by Articles 69 A, 69 B and 69 D TFEU (renumbered 82, 83 and 85).

⁶ Replaced by Article 69 H TFEU (renumbered 89).

⁷ Replaced by Article 61 E TFEU (renumbered 72).

⁸ Replaced by Article 61 D TFEU (renumbered 71).

TL/Annex/en 5

Old numbering of the Treaty on

European Union
Numbering in the Treaty of
Lisbon
New numbering of the Treaty on
European Union
Article 37 (repealed)
Article 38 (repealed)
Article 39 (repealed)
Article 40 (replaced)¹ Article 10 Article 20
Article 40 A (replaced)¹ Article 10 Article 20
Article 40 B (replaced)¹ Article 10 Article 20
Article 41 (repealed)
Article 42 (repealed)
TITLE VII – PROVISIONS ON
ENHANCED COOPERATION
(replaced)²
TITLE IV – PROVISION ON
ENHANCED COOPERATION
TITLE IV – PROVISION ON
ENHANCED COOPERATION
Article 43 (replaced)² Article 10 Article 20
Article 43 A (replaced)² Article 10 Article 20
Article 43 B (replaced)² Article 10 Article 20
Article 44 (replaced)² Article 10 Article 20
Article 44 A (replaced)² Article 10 Article 20
Article 45 (replaced)² Article 10 Article 20
TITRE VIII – FINAL
PROVISIONS
TITLE VI – FINAL PROVISIONS TITLE VI – FINAL PROVISIONS
Article 46 (repealed)
Article 46a Article 47
Article 47 (moved) Article 25b Article 40
Article 48 Article 48 Article 48
Article 49 Article 49 Article 49
Article 49 A Article 50
Article 49 B Article 51
Article 49 C Article 52
Article 50 (repealed)
Article 51 Article 51 Article 53
Article 52 Article 52 Article 54
Article 53 Article 53 Article 55
1 The current Articles 40 to 40 B, on enhanced cooperation, are also replaced by Articles 280 A to
280 I TFEU
(renumbered 326 to 334).
2 The current Articles 43 to 45 and Title VII of the TEU, on enhanced cooperation, are also replaced
by
Articles 280 A to 280 I TFEU (renumbered 326 to 334).
TL/Annex/en 6
B. Treaty on the Functioning of the European Union
Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on

the Functioning of the European

Union

PART ONE – PRINCIPLES PART ONE – PRINCIPLES PART ONE – PRINCIPLES

Article 1 (repealed)

Article 1a Article 1

Article 2 (repealed)1

Title I – Categories and areas of

union competence

Title I – Categories and areas of

union competence

Article 2 A Article 2

Article 2 B Article 3

Article 2 C Article 4

Article 2 D Article 5

Article 2 E Article 6

Title II – Provisions having general

application

Title II – Provisions having general

application

Article 2 F Article 7

Article 3, paragraph 1

(repealed)2

Article 3, paragraph 2 Article 3 Article 8

Article 4 (moved) Article 97b Article 119

Article 5 (replaced)3

Article 5a Article 9

Article 5b Article 10

Article 6 Article 6 Article 11

Article 153, paragraph 2 (moved) Article 6a Article 12

Article 6b4 Article 13

Article 7 (repealed)5

Article 8 (repealed)6

Article 9 (repealed)

Article 10 (repealed)7

1 Replaced, in substance, by Article 2 TEU (renumbered 3).

2 Replaced, in substance, by Articles 2 B to 2 E TFEU (renumbered 3 to 6).

3 Replaced, in substance, by Article 3b TEU (renumbered 5).

4 Insertion of the operative part of the protocol on protection and welfare of animals.

5 Replaced, in substance, by Article 9 TEU (renumbered 13).

6 Replaced, in substance, by Article 9 TEU (renumbered 13) and Article 245a, paragraph 1, TFEU (renumbered 282).

7 Replaced, in substance, by Article 3a, paragraph 3, TEU (renumbered 4).

TL/Annex/en 7

Old numbering of the Treaty

establishing the European

Community

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on

the Functioning of the European
Union

Article 11 (replaced)¹ Articles 280 A to 280 I Articles 326 to 334

Article 11a (replaced)¹ Articles 280 A to 280 I Articles 326 to 334

Article 12 (repealed) Article 16 D Article 18

Article 13 (moved) Article 16 E Article 19

Article 14 (moved) Article 22a Article 26

Article 15 (moved) Article 22b Article 27

Article 16 Article 16 Article 14

Article 255 (moved) Article 16 A Article 15

Article 286 (moved) Article 16 B Article 16

Article 16 C Article 17

PART TWO – CITIZENSHIP OF
THE UNION

PART TWO –

NON-DISCRIMINATION AND
CITIZENSHIP OF THE UNION

PART TWO –

NON-DISCRIMINATION AND
CITIZENSHIP OF THE UNION

Article 12 (moved) Article 16 D Article 18

Article 13 (moved) Article 16 E Article 19

Article 17 Article 17 Article 20

Article 18 Article 18 Article 21

Article 19 Article 19 Article 22

Article 20 Article 20 Article 23

Article 21 Article 21 Article 24

Article 22 Article 22 Article 25

PART THREE – COMMUNITY
POLICIES

PART THREE – POLICIES AND
INTERNAL ACTIONS OF THE
UNION

PART THREE – POLICIES AND
INTERNAL ACTIONS OF THE
UNION

Title I – The internal market Title I – The internal market

Article 14 (moved) Article 22a Article 26

Article 15 (moved) Article 22b Article 27

Title I – Free movement of goods Title Ia – Free movement of goods Title II – Free movement of
goods

Article 23 Article 23 Article 28

Article 24 Article 24 Article 29

Chapter 1 – The customs union Chapter 1 – The customs union Chapter 1 – The customs union

Article 25 Article 25 Article 30

Article 26 Article 26 Article 31

Article 27 Article 27 Article 32

¹ Also replaced by Article 10 TEU (renumbered 20).

TL/Annex/en 8

Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Part Three, Title X, Customs
 cooperation (moved)
 Chapter 1a – Customs cooperation Chapter 2 – Customs cooperation
 Article 135 (moved) Article 27a Article 33
 Chapter 2 – Prohibition of
 quantitative restrictions between
 Member States
 Chapter 2 – Prohibition of
 quantitative restrictions between
 Member States
 Chapter 3 – Prohibition of
 quantitative restrictions between
 Member States
 Article 28 Article 28 Article 34
 Article 29 Article 29 Article 35
 Article 30 Article 30 Article 36
 Article 31 Article 31 Article 37
 Title II – Agriculture Title II – Agriculture and fisheries Title III – Agriculture and fisheries
 Article 32 Article 32 Article 38
 Article 33 Article 33 Article 39
 Article 34 Article 34 Article 40
 Article 35 Article 35 Article 41
 Article 36 Article 36 Article 42
 Article 37 Article 37 Article 43
 Article 38 Article 38 Article 44
 Title III – Free movement of
 persons, services and capital
 Title III – Free movement of
 persons, services and capital
 Title IV – Free movement of
 persons, services and capital
 Chapter 1 – Workers Chapter 1 – Workers Chapter 1 – Workers
 Article 39 Article 39 Article 45
 Article 40 Article 40 Article 46
 Article 41 Article 41 Article 47
 Article 42 Article 42 Article 48
 Chapter 2 – Right of establishment Chapter 2 – Right of establishment Chapter 2 – Right of
 establishment
 Article 43 Article 43 Article 49
 Article 44 Article 44 Article 50
 Article 45 Article 45 Article 51
 Article 46 Article 46 Article 52
 Article 47 Article 47 Article 53
 Article 48 Article 48 Article 54
 Article 294 (moved) Article 48a Article 55
 TL/Annex/en 9
 Old numbering of the Treaty

establishing the European

Community

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on

the Functioning of the European

Union

Chapter 3 – Services Chapter 3 – Services Chapter 3 – Services

Article 49 Article 49 Article 56

Article 50 Article 50 Article 57

Article 51 Article 51 Article 58

Article 52 Article 52 Article 59

Article 53 Article 53 Article 60

Article 54 Article 54 Article 61

Article 55 Article 55 Article 62

Chapter 4 – Capital and payments Chapter 4 – Capital and payments Chapter 4 – Capital and payments

Article 56 Article 56 Article 63

Article 57 Article 57 Article 64

Article 58 Article 58 Article 65

Article 59 Article 59 Article 66

Article 60 (moved) Article 61 H Article 75

Title IV – Visas, asylum,

immigration and other policies

related to free movement of persons

Title IV – Area of freedom, security

and justice

Title V – Area of freedom, security

and justice

Chapter 1 – General provisions Chapter 1 – General provisions

Article 61 Article 61 Article 67

Article 61 A Article 68

Article 61 B Article 69

Article 61 C Article 70

Article 61 D2 Article 71

Article 64, paragraph 1 (replaced) Article 61 E3 Article 72

Article 61 F Article 73

Article 66 (replaced) Article 61 G Article 74

Article 60 (moved) Article 61 H Article 75

Article 61 I Article 76

1 Also replaces the current Article 29 TEU.

2 Also replaces the current Article 36 TEU.

3 Also replaces the current Article 33 TEU.

TL/Annex/en 10

Old numbering of the Treaty

establishing the European

Community

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on

the Functioning of the European

Union

Chapter 2 – Policies on border checks, asylum and immigration
Chapter 2 – Policies on border checks, asylum and immigration
Article 62 Article 62 Article 77
Article 63, points 1 et 2, and
Article 64, paragraph 21
Article 63 Article 78
Article 63, points 3 and 4 Article 63a Article 79
Article 63b Article 80
Article 64, paragraph 1
(replaced)
Article 61 E Article 72
Chapter 3 – Judicial cooperation in civil matters
Chapter 3 – Judicial cooperation in civil matters
Article 65 Article 65 Article 81
Article 66 (replaced) Article 61 G Article 74
Article 67 (repealed)
Article 68 (repealed)
Article 69 (repealed)
Chapter 4 – Judicial cooperation in criminal matters
Chapter 4 – Judicial cooperation in criminal matters
Article 69 A2 Article 82
Article 69 B2 Article 83
Article 69 C Article 84
Article 69 D2 Article 85
Article 69 E Article 86
Chapter 5 - Police cooperation Chapter 5 – Police cooperation
Article 69 F3 Article 87
Article 69 G3 Article 88
Article 69 H4 Article 89
Title V – Transport Title V – Transport Title VI – Transport
Article 70 Article 70 Article 90
Article 71 Article 71 Article 91
Article 72 Article 72 Article 92
Article 73 Article 73 Article 93
Article 74 Article 74 Article 94
Article 75 Article 75 Article 95
1 Points 1 and 2 of Article 63 EC are replaced by paragraphs 1 and 2 of Article 63 TFEU, and paragraph 2 of
Article 64 is replaced by paragraph 3 of Article 63 TFEU.
2 Replaces the current Article 31 TEU.
3 Replaces the current Article 30 TEU.
4 Replaces the current Article 32 TEU.
TL/Annex/en 11
Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Article 76 Article 76 Article 96
 Article 77 Article 77 Article 97
 Article 78 Article 78 Article 98
 Article 79 Article 79 Article 99
 Article 80 Article 80 Article 100
 Title VI – Common rules on
 competition, taxation and
 approximation of laws
 Title VI – Common rules on
 competition, taxation and
 approximation of laws
 Title VII – Common rules on
 competition, taxation and
 approximation of laws
 Chapter 1 – Rules on competition Chapter 1 – Rules on competition Chapter 1 – Rules on
 competition
 Section 1 – Rules applying to
 undertakings
 Section 1 – Rules applying to
 undertakings
 Section 1 – Rules applying to
 undertakings
 Article 81 Article 81 Article 101
 Article 82 Article 82 Article 102
 Article 83 Article 83 Article 103
 Article 84 Article 84 Article 104
 Article 85 Article 85 Article 105
 Article 86 Article 86 Article 106
 Section 2 – Aids granted by States Section 2 – Aids granted by States Section 2 – Aids granted by
 States
 Article 87 Article 87 Article 107
 Article 88 Article 88 Article 108
 Article 89 Article 89 Article 109
 Chapter 2 – Tax provisions Chapter 2 – Tax provisions Chapter 2 – Tax provisions
 Article 90 Article 90 Article 110
 Article 91 Article 91 Article 111
 Article 92 Article 92 Article 112
 Article 93 Article 93 Article 113
 Chapter 3 – Approximation of laws Chapter 3 – Approximation of laws Chapter 3 – Approximation
 of laws
 Article 95 (moved) Article 94 Article 114
 Article 94 (moved) Article 95 Article 115
 Article 96 Article 96 Article 116
 Article 97 Article 97 Article 117
 Article 97a Article 118
 TL/Annex/en 12
 Old numbering of the Treaty

establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Title VII – Economic and monetary
 policy
 Title VII – Economic and monetary
 policy
 Title VIII – Economic and
 monetary policy
 Article 4 (moved) Article 97b Article 119
 Chapter 1 – Economic policy Chapter 1 – Economic policy Chapter 1 – Economic policy
 Article 98 Article 98 Article 120
 Article 99 Article 99 Article 121
 Article 100 Article 100 Article 122
 Article 101 Article 101 Article 123
 Article 102 Article 102 Article 124
 Article 103 Article 103 Article 125
 Article 104 Article 104 Article 126
 Chapter 2 – monetary policy Chapter 2 – monetary policy Chapter 2 – monetary policy
 Article 105 Article 105 Article 127
 Article 106 Article 106 Article 128
 Article 107 Article 107 Article 129
 Article 108 Article 108 Article 130
 Article 109 Article 109 Article 131
 Article 110 Article 110 Article 132
 Article 111, paragraphs 1 to 3
 and 5 (moved)
 Article 188 O Article 219
 Article 111, paragraph 4
 (moved)
 Article 115 C, paragraph 1 Article 138
 Article 111a Article 133
 Chapter 3 – Institutional provisions Chapter 3 – Institutional provisions Chapter 3 – Institutional
 provisions
 Article 112 (moved) Article 245b Article 283
 Article 113 (moved) Article 245c Article 294
 Article 114 Article 114 Article 134
 Article 115 Article 115 Article 135
 Chapter 3a – Provisions specific to
 Member States whose currency is
 the euro
 Chapter 4 – Provisions specific to
 Member States whose currency is
 the euro
 Article 115 A Article 136
 Article 115 B Article 137
 Article 111, paragraph 4 (moved) Article 115 C Article 138
 TL/Annex/en 13

Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of
Lisbon

New numbering of the Treaty on
the Functioning of the European
Union

Chapter 4 – Transitional provisions Chapter 4 – Transitional provisions Chapter 5 – Transitional
provisions

Article 116 (repealed)

Article 116a Article 139

Article 117, paragraph 2, first
five indents (moved)

Article 118a, paragraph 2 Article 141, paragraph 2

Article 117, paragraphs 1, 2,
sixth indent, and 3 to 9
(repealed)

Article 121, paragraph 1 (moved)

Article 122, paragraph 2, second
sentence (moved)

Article 123, paragraph 5 (moved)

Article 117a, first paragraph¹

Article 117a, second paragraph²

Article 117a, third paragraph³

Article 140

Article 118 (repealed)

Article 123, paragraph 3 (moved)

Article 117, paragraph 2, first five
indents (moved)

Article 118a, paragraph 14

Article 118a, paragraph 25

Article 141

Article 124, paragraph 1 (moved) Article 118b Article 142

Article 119 Article 119 Article 143

Article 120 Article 120 Article 144

Article 121, paragraph 1
(moved)

Article 117a, paragraph 1 Article 140, paragraph 1

Article 121, paragraphs 2 to 4
(repealed)

Article 122, paragraphs 1, 2,
first sentence, 3, 4, 5 and 6
(repealed)

Article 122, paragraph 2, second
sentence (moved)

Article 117a, paragraph 2, first
subparagraph

Article 140, paragraph 2, first
subparagraph

Article 123, paragraphs 1, 2 and
4 (repealed)

Article 123, paragraph 3
 (moved)
 Article 118a, paragraph 1 Article 141, paragraph 1
 Article 123, paragraph 5
 (moved)
 Article 117a, paragraph 3 Article 140, paragraph 3
 1 Article 117a, paragraph 1, (renumbered 140) takes over the wording of paragraph 1 of Article 121.
 2 Article 117a, paragraph 2, (renumbered 140) takes over the second sentence of paragraph 2 of Article 122.
 3 Article 117a, paragraph 3, (renumbered 140) takes over paragraph 5 of Article 123.
 4 Article 118a, paragraph 1, (renumbered 140) takes over paragraph 3 of Article 123.
 5 Article 118a, paragraph 2, (renumbered 141) takes over the first five indents of paragraph 2 of Article 117.
 TL/Annex/en 14
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Article 124, paragraph 1
 (moved)
 Article 118b Article 142
 Article 124, paragraph 2
 (repealed)
 Title VIII – Employment Title VIII – Employment Title IX – Employment
 Article 125 Article 125 Article 145
 Article 126 Article 126 Article 146
 Article 127 Article 127 Article 147
 Article 128 Article 128 Article 148
 Article 129 Article 129 Article 149
 Article 130 Article 130 Article 150
 Title IX – Common commercial
 policy (moved)
 Part Five, Title II, common commercial
 policy
 Part Five, Title II, common commercial
 policy
 Article 131 (moved) Article 188 B Article 206
 Article 132 (repealed)
 Article 133 (moved) Article 188 C Article 207
 Article 134 (repealed)
 Title X – Customs cooperation
 (moved)
 Part Three, Title II, Chapter 1a,
 Customs cooperation
 Part Three, Title II, Chapter 2,
 Customs cooperation
 Article 135 (moved) Article 27a Article 33
 Title XI – Social policy, education,

vocational training and youth
 Title IX – Social policy Title X – Social policy
 Chapter 1 – social provisions
 (repealed)
 Article 136 Article 136 Article 151
 Article 136a Article 152
 Article 137 Article 137 Article 153
 Article 138 Article 138 Article 154
 Article 139 Article 139 Article 155
 Article 140 Article 140 Article 156
 Article 141 Article 141 Article 157
 Article 142 Article 142 Article 158
 Article 143 Article 143 Article 159
 Article 144 Article 144 Article 160
 Article 145 Article 145 Article 161
 TL/Annex/en 15
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Chapter 2 – The European Social
 Fund
 Title X – The European Social
 Fund
 Title XI – The European Social
 Fund
 Article 146 Article 146 Article 162
 Article 147 Article 147 Article 163
 Article 148 Article 148 Article 164
 Chapter 3 – Education, vocational
 training and youth
 Title XI – Education, vocational
 training, youth and sport
 Title XII – Education, vocational
 training, youth and sport
 Article 149 Article 149 Article 165
 Article 150 Article 150 Article 166
 Title XII – Culture Title XII – Culture Title XIII – Culture
 Article 151 Article 151 Article 167
 Title XIII – Public health Title XIII – Public health Title XIV – Public health
 Article 152 Article 152 Article 168
 Title XIV – Consumer protection Title XIV – Consumer protection Title XV – Consumer protection
 Article 153, paragraphs 1, 3, 4
 and 5
 Article 153 Article 169
 Article 153, paragraph 2
 (moved)
 Article 6a Article 12

Title XV – Trans–European
 networks
 Title XV – Trans–European
 networks
 Title XVI – Trans–European
 networks
 Article 154 Article 154 Article 170
 Article 155 Article 155 Article 171
 Article 156 Article 156 Article 172
 Title XVI – Industry Title XVI – Industry Title XVII – Industry
 Article 157 Article 157 Article 173
 Title XVII – Economic and social
 cohesion
 Title XVII – Economic, social and
 territorial cohesion
 Title XVIII – Economic, social and
 territorial cohesion
 Article 158 Article 158 Article 174
 Article 159 Article 159 Article 175
 Article 160 Article 160 Article 176
 Article 161 Article 161 Article 177
 Article 162 Article 162 Article 178
 TL/Annex/en 16
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Title XVIII – Research and
 technological development
 Title XVIII – Research and
 technological development and
 space
 Title XIX – Research and
 technological development and
 space
 Article 163 Article 163 Article 179
 Article 164 Article 164 Article 180
 Article 165 Article 165 Article 181
 Article 166 Article 166 Article 182
 Article 167 Article 167 Article 183
 Article 168 Article 168 Article 184
 Article 169 Article 169 Article 185
 Article 170 Article 170 Article 186
 Article 171 Article 171 Article 187
 Article 172 Article 172 Article 188
 Article 172bis Article 189
 Article 173 Article 173 Article 190
 Title XIX – Environment Title XIX – Environment Title XX – Environment

Article 174 Article 174 Article 191
 Article 175 Article 175 Article 192
 Article 176 Article 176 Article 193
 Title XX – Energy Titre XXI – Energy
 Article 176 A Article 194
 Title XXI – Tourism Title XXII – Tourism
 Article 176 B Article 195
 Title XXII – Civil protection Title XXIII – Civil protection
 Article 176 C Article 196
 Title XXIII – Administrative
 cooperation
 Title XXIV – Administrative
 cooperation
 Article 176 D Article 197
 Title XX – Development
 cooperation (moved)
 Part Five, Title III, Chapter 1,
 Development cooperation
 Part Five, Title III, Chapter 1,
 Development cooperation
 Article 177 (moved) Article 188 D Article 208
 Article 178 (repealed)¹
 Article 179 (moved) Article 188 E Article 209
 Article 180 (moved) Article 188 F Article 210
 Article 181 (moved) Article 188 G Article 211
¹ Replaced, in substance, by the second sentence of the second subparagraph of paragraph 1 of
 Article 188 D
 TFUE.
 TL/Annex/en 17
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Title XXI – Economic, financial
 and technical cooperation with third
 countries (moved)
 Part Five, Title III, Chapter 2,
 Economic, financial and technical
 cooperation with third countries
 Part Five, Title III, Chapter 2,
 Economic, financial and technical
 cooperation with third countries
 Article 181a (moved) Article 188 H Article 212
**PART FOUR – ASSOCIATION
 OF THE OVERSEAS
 COUNTRIES AND
 TERRITORIES
 PART FOUR – ASSOCIATION**

OF THE OVERSEAS
COUNTRIES AND
TERRITORIES

PART FOUR – ASSOCIATION
OF THE OVERSEAS
COUNTRIES AND
TERRITORIES

Article 182 Article 182 Article 198
Article 183 Article 183 Article 199
Article 184 Article 184 Article 200
Article 185 Article 185 Article 201
Article 186 Article 186 Article 202
Article 187 Article 187 Article 203
Article 188 Article 188 Article 204

PART FIVE – EXTERNAL
ACTION BY THE UNION
PART FIVE – EXTERNAL
ACTION BY THE UNION

Title I – General provisions on the
union's external action

Title I – General provisions on the
union's external action

Article 188 A Article 205

Part Three, Title IX, Common
commercial policy (moved)

Title II – Common commercial
policy

Title II – Common commercial
policy

Article 131 (moved) Article 188 B Article 206

Article 133 (moved) Article 188 C Article 207

Title III – Cooperation with third
countries and humanitarian aid

Title III – Cooperation with third
countries and humanitarian aid

Part Three, Title XX, Development
cooperation (moved)

Chapter 1 – development
cooperation

Chapter 1 – development
cooperation

Article 177 (moved) Article 188 D1 Article 208

Article 179 (moved) Article 188 E Article 209

Article 180 (moved) Article 188 F Article 210

Article 181 (moved) Article 188 G Article 211

1 The second sentence of the second subparagraph of paragraph 1 replaces, in substance, Article 178 TEC.

TL/Annex/en 18

Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of

Lisbon

New numbering of the Treaty on
the Functioning of the European
Union

Part Three, Title XXI, Economic,
financial and technical cooperation
with third countries (moved)

Chapter 2 – Economic, financial
and technical cooperation with third
countries

Chapter 2 – Economic, financial
and technical cooperation with third
countries

Article 181a (moved) Article 188 H Article 212

Article 188 I Article 213

Chapter 3 – Humanitarian aid Chapter 3 – Humanitarian aid

Article 188 J Article 214

Title IV – Restrictive measures Title IV – Restrictive measures

Article 301 (replaced) Article 188 K Article 215

Title V – International agreements Title V – International agreements

Article 188 L Article 216

Article 310 (moved) Article 188 M Article 217

Article 300 (replaced) Article 188 N Article 218

Article 111, paragraphe 1 to 3 and 5
(moved)

Article 188 O Article 219

Title VI – The Union's relations
with international organisations and
third countries and the Union
delegations

Title VI – The Union's relations
with international organisations and
third countries and the Union
delegations

Articles 302 to 304 (replaced) Article 188 P Article 220

Article 188 Q Article 221

Title VII – Solidarity clause Title VII – Solidarity clause

Article 188 R Article 222

PART FIVE – INSTITUTIONS OF
THE COMMUNITY

PART SIX – INSTITUTIONAL
AND BUDGETARY
PROVISIONS

PART SIX – INSTITUTIONAL
AND BUDGETARY
PROVISIONS

Title I – Institutional provisions Title I – Institutional provisions Title I – Institutional provisions

Chapter 1 – The institutions Chapter 1 – The institutions Chapter 1 – The institutions

Section 1 – The European
Parliament

Section 1 – The European
Parliament

Section 1 – The European Parliament

Article 189 (repealed)1

Article 190, paragraphs 1 to 3 (repealed)2

Article 190, paragraphs 4 and 5 Article 190 Article 223

1 Replaced, in substance, by Article 9 A, paragraphs 1 and 2, TEU (renumbered 14).

2 Replaced, in substance, by Article 9 A, paragraphs 1 to 3, TEU (renumbered 14).

TL/Annex/en 19

Old numbering of the Treaty establishing the European Community

Numbering in the Treaty of Lisbon

New numbering of the Treaty on the Functioning of the European Union

Article 191, first paragraph (repealed)1

Article 191, second paragraph Article 191 Article 224

Article 192, first paragraph (repealed)2

Article 192, second paragraph Article 192 Article 225

Article 193 Article 193 Article 226

Article 194 Article 194 Article 227

Article 195 Article 195 Article 228

Article 196 Article 196 Article 229

Article 197, first paragraph (repealed)3

Article 197, second, third and fourth paragraphs

Article 197 Article 230

Article 198 Article 198 Article 231

Article 199 Article 199 Article 232

Article 200 Article 200 Article 233

Article 201 Article 201 Article 234

Section 1a – The European Council Section 2 – The European Council

Article 201a Article 235

Article 201b Article 236

Section 2 – The Council Section 2 – The Council Section 3 – The Council

Article 202 (repealed)4

Article 203 (repealed)5

Article 204 Article 204 Article 237

Article 205, paragraphs 2 and 4 (repealed)6

Article 205, paragraphs 1 and 3 Article 205 Article 238

Article 206 Article 206 Article 239

Article 207 Article 207 Article 240

Article 208 Article 208 Article 241

Article 209 Article 209 Article 242

Article 210 Article 210 Article 243

1 Replaced, in substance, by Article 8 A, paragraph 4, TEU (renumbered 11).

2 Replaced, in substance, by Article 9 A, paragraph 1, TEU (renumbered 14).
3 Replaced, in substance, by Article 9 A, paragraph 4, TEU (renumbered 14).
4 Replaced, in substance, by Article 9 C, paragraph 1, TEU (renumbered 16) and Articles 249 B and 249 C TFEU (renumbered 290 and 291).
5 Replaced, in substance, by Article 9 C, paragraphs 2 and 9 TEU (renumbered 16).
6 Replaced, in substance, by Article 9 C, paragraphs 4 and 5 TEU (renumbered 16).
TL/Annex/en 20
Old numbering of the Treaty establishing the European Community
Numbering in the Treaty of Lisbon
New numbering of the Treaty on the Functioning of the European Union
Section 3 – The Commission Section 3 – The Commission Section 4 – The Commission
Article 211 (repealed)1
Article 211a Article 244
Article 212 (moved) Article 218, paragraph 2 Article 249, paragraph 2
Article 213 Article 213 Article 245
Article 214 (repealed)2
Article 215 Article 215 Article 246
Article 216 Article 216 Article 247
Article 217, paragraphs 1, 3 and 4 (repealed)3
Article 217, paragraph 2 Article 217 Article 248
Article 218, paragraph 1 (repealed)4
Article 218, paragraph 2 Article 218 Article 249
Article 219 Article 219 Article 250
Section 4 – The Court of Justice Section 4 – The Court of Justice of the European Union
Section 5 – The Court of Justice of the European Union
Article 220 (repealed)5
Article 221, first paragraph (repealed)6
Article 221, second and third paragraphs
Article 221 Article 251
Article 222 Article 222 Article 252
Article 223 Article 223 Article 253
Article 224 Article 224 Article 254
Article 224a Article 255
Article 225 Article 225 Article 256
Article 225a Article 225a Article 257
Article 226 Article 226 Article 258
1 Replaced, in substance, by Article 9 D, paragraph 1 TEU (renumbered 17).
2 Replaced, in substance, by Article 9 D, paragraphs 3 and 7 TEU (renumbered 17).
3 Replaced, in substance, by Article 9 D, paragraph 6, TEU (renumbered 17).
4 Replaced, in substance, by Article 252a TFEU (renumbered 295).

5 Replaced, in substance, by Article 9 F TEU (renumbered 19).

6 Replaced, in substance, by Article 9 F, paragraph 2, first subparagraph, of the TEU (renumbered 19).

7 The first sentence of the first subparagraph is replaced, in substance, by Article 9 F, paragraph 2, second subparagraph of the TEU (renumbered 19).

TL/Annex/en 21

Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community

Numbering in the Treaty of
 Lisbon

New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union

Article 227 Article 227 Article 259
 Article 228 Article 228 Article 260
 Article 229 Article 229 Article 261
 Article 229a Article 229a Article 262
 Article 230 Article 230 Article 263
 Article 231 Article 231 Article 264
 Article 232 Article 232 Article 265
 Article 233 Article 233 Article 266
 Article 234 Article 234 Article 267
 Article 235 Article 235 Article 268
 Article 235a Article 269
 Article 236 Article 236 Article 270
 Article 237 Article 237 Article 271
 Article 238 Article 238 Article 272
 Article 239 Article 239 Article 273
 Article 240 Article 240 Article 274
 Article 240a Article 275
 Article 240b Article 276
 Article 241 Article 241 Article 277
 Article 242 Article 242 Article 278
 Article 243 Article 243 Article 279
 Article 244 Article 244 Article 280
 Article 245 Article 245 Article 281

Section 4a – The European Central
 Bank

Section 6 – The European Central
 Bank

Article 245a Article 282
 Article 112 (moved) Article 245b Article 283
 Article 113 (moved) Article 245c Article 284

Section 5 – The Court of Auditors Section 5 – The Court of Auditors Section 7 – The Court of
 Auditors

Article 246 Article 246 Article 285
 Article 247 Article 247 Article 286
 Article 248 Article 248 Article 287

TL/Annex/en 22

Old numbering of the Treaty

establishing the European
Community
Numbering in the Treaty of
Lisbon
New numbering of the Treaty on
the Functioning of the European
Union
Chapter 2 – Provisions common to
several institutions
Chapter 2 – Legal acts of the
Union, adoption procedures and
other provisions
Chapter 2 – Legal acts of the
Union, adoption procedures and
other provisions
Section 1 – The legal acts of the
Union
Section 1 – The legal acts of the
Union
Article 249 Article 249 Article 288
Article 249 A Article 289
Article 249 B1 Article 290
Article 249 C1 Article 291
Article 249 D Article 292
Section 2 – Procedures for the
adoption of acts and other
provisions
Section 2 – Procedures for the
adoption of acts and other
provisions
Article 250 Article 250 Article 293
Article 251 Article 251 Article 294
Article 252 (repealed)
Article 252a Article 295
Article 253 Article 253 Article 296
Article 254 Article 254 Article 297
Article 254a Article 298
Article 255 (moved) Article 16 A Article 15
Article 256 Article 256 Article 299
Chapter 3 – The Union's advisory
bodies
Chapter 3 – The Union's advisory
bodies
Article 256a Article 300
Chapter 3 – The Economic and
Social Committee
Section 1 – The Economic and
Social Committee
Section 1 – The Economic and
Social Committee
Article 257 (repealed)²
Article 258, first, second and

fourth paragraphs
 Article 258 Article 301
 Article 258, third paragraph
 (repealed)³
 1 Replaces, in substance, the third indent of Article 202 TEC.
 2 Replaced, in substance, by Article 256a, paragraph 2 of the TFEU (renumbered 300).
 3 Replaced, in substance, by Article 256a, paragraph 4 of the TFEU (renumbered 300).
 TL/Annex/en 23
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Article 259 Article 259 Article 302
 Article 260 Article 260 Article 303
 Article 261 (repealed)
 Article 262 Article 262 Article 304
 Chapter 4 – The Committee of the
 Regions
 Section 2 – The Committee of the
 Regions
 Section 2 – The Committee of the
 Regions
 Article 263, first and fifth
 paragraphs (repealed)¹
 Article 263, second to fourth
 paragraphs
 Article 263 Article 305
 Article 264 Article 264 Article 306
 Article 265 Article 265 Article 307
 Chapter 5 – The European
 Investment Bank
 Chapter 4 – The European
 Investment Bank
 Chapter 4 – The European
 Investment Bank
 Article 266 Article 266 Article 308
 Article 267 Article 267 Article 309
 Title II – Financial provisions Title II – Financial provisions Title II – Financial provisions
 Article 268 Article 268 Article 310
 Chapter 1 – The Union's own
 resources
 Chapter 1 – The Union's own
 resources
 Article 269 Article 269 Article 311
 Article 270 (repealed)²
 Chapter 2 – The multiannual
 financial framework
 Chapter 2 – The multiannual

financial framework
 Article 270a Article 312
 Chapter 3 – The Union's annual
 budget
 Chapter 3 – The Union's annual
 budget
 Article 272, paragraph 1 (moved) Article 270b Article 313
 Article 271 (moved) Article 273a Article 316
 Article 272, paragraph 1
 (moved)
 Article 270b Article 313
 Article 272, paragraphs 2 to 10 Article 272 Article 314
 Article 273 Article 273 Article 315
 Article 271 (moved) Article 273a Article 316
 1 Replaced, in substance, by Article 256a, paragraphs 3 and 4, TFEU (renumbered 300).
 2 Replaced, in substance, by Article 268, paragraph 4, TFEU (renumbered 310).
 TL/Annex/en 24
 Old numbering of the Treaty
 establishing the European
 Community
 Numbering in the Treaty of
 Lisbon
 New numbering of the Treaty on
 the Functioning of the European
 Union
 Chapter 4 – Implementation of the
 budget and discharge
 Chapter 4 – Implementation of the
 budget and discharge
 Article 274 Article 274 Article 317
 Article 275 Article 275 Article 318
 Article 276 Article 276 Article 319
 Chapter 5 – Common provisions Chapter 5 – Common provisions
 Article 277 Article 277 Article 320
 Article 278 Article 278 Article 321
 Article 279 Article 279 Article 322
 Article 279a Article 323
 Article 279b Article 324
 Chapter 6 – Combating fraud Chapter 6 – Combating fraud
 Article 280 Article 280 Article 325
 Title III – Enhanced cooperation Title III – Enhanced cooperation
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 A1 Article 326
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 B1 Article 327
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 C1 Article 328
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 D1 Article 329
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 E1 Article 330
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 F1 Article 331
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 G1 Article 332
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 H1 Article 333
 Articles 11 and 11 A (replaced) Article 280 I1 Article 334
 PART SIX – GENERAL AND
 FINAL PROVISIONS

PART SEVEN – GENERAL AND
FINAL PROVISIONS

PART SEVEN – GENERAL AND
FINAL PROVISIONS

Article 281 (repealed)²

Article 282 Article 282 Article 335

Article 283 Article 283 Article 336

Article 284 Article 284 Article 337

Article 285 Article 285 Article 338

Article 286 (replaced) Article 16 B Article 16

Article 287 Article 287 Article 339

Article 288 Article 288 Article 340

Article 289 Article 289 Article 341

Article 290 Article 290 Article 342

¹ Also replaces the current Articles 27 A to 27 E, 40 to 40 B, and 43 to 45 TEU.

² Replaced, in substance, by Article 49 C TEU (renumbered 52).

TL/Annex/en 25

Old numbering of the Treaty
establishing the European
Community

Numbering in the Treaty of
Lisbon

New numbering of the Treaty on
the Functioning of the European
Union

Article 291 Article 291 Article 343

Article 292 Article 292 Article 344

Article 293 (repealed)

Article 294 (moved) Article 48a Article 55

Article 295 Article 295 Article 345

Article 296 Article 296 Article 346

Article 297 Article 297 Article 347

Article 298 Article 298 Article 348

Article 299, paragraph 1
(repealed)¹

Article 299, paragraph 2,
second, third and fourth
subparagraphs

Article 299 Article 349

Article 299, paragraph 2, first
subparagraph, and paragraphs 3
to 6 (moved)

Article 311a Article 355

Article 300 (replaced) Article 188 N Article 218

Article 301 (replaced) Article 188 K Article 215

Article 302 (replaced) Article 188 P Article 220

Article 303 (replaced) Article 188 P Article 220

Article 304 (replaced) Article 188 P Article 220

Article 305 (repealed)

Article 306 Article 306 Article 350

Article 307 Article 307 Article 351

Article 308 Article 308 Article 352

Article 308a Article 353
Article 309 Article 309 Article 354
Article 310 (moved) Article 188 M Article 217
Article 311 (repealed)2
Article 299, paragraph 2, first
subparagraph, and paragraphs 3 to 6
(moved)
Article 311a Article 355
Article 312 Article 312 Article 356
Final Provisions
Article 313 Article 313 Article 357
Article 313a Article 358
Article 314 (repealed)3
1 Replaced, in substance by Article 49 C TEU (renumbered 52).
2 Replaced, in substance by Article 49 B TEU (renumbered 51).
3 Replaced, in substance by Article 53 TEU (renumbered 55).

Источники:

1. Авдонин, В.С. Трансформирующаяся Россия и Европейский союз — В.С. Авдонин и др. - Рязань: Ряз. гос. ун-т, 2006. - 200 с.
2. Амстердамский договор, изменяющий Договор о Европейском Союзе, договоры, учреждающие Европейские Сообщества, и некоторые относящиеся к ним акты. Пер. с англ. – М.: Интердиалект+, 1999. – 191 с.
3. Буторина, О.В. Что такое евро? /О.В. Буторина. – М.: Интердиалект+, 1999. – 88 с.
4. Договоры, учреждающие Европейские Сообщества. Пер. с англ. - М.: Право, 1994. – 390 с.
5. Европа без России. Договор, учреждающий Конституцию для Европы от 20 октября 2004 года. Пер. с англ. – М.: Европа, 2005. – 580 с.
6. Единый Европейский Акт. Договор о Европейском Союзе. Пер. с англ. - М.: Право, 1994. – 246 с.
7. Монне, Ж. Реальность и политика. Мемуары. Пер. с фр. /Ж. Монне. – М.: Московская школа политических исследований, 2001. – 664 с.
8. Ниццкий договор и Хартия основных прав Европейского Союза. Пер. с фр. – М.: НОРМА, 2003. – 160 с.
9. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве (СПС) между Европейским Союзом и Российской Федерацией (24 июня 1994 года) и Протокол к СПС (27 апреля 2004 года)– М.: ПЕК в России, 2004. – 134 с.
10. Социальная политика. Пер. с англ. – М.: Просветитель, 1996. – 235 с.
11. Черчилль, У. Мускулы мира. Пер. с англ. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2002. – 528 с.
12. Шуман, Р. За Европу. Пер. с фр. /Р. Шуман. – М.: Московская школа политических исследований, 2002. – 96 с.
13. TREATY OF LISBON AMENDING THE TREATY ON EUROPEAN UNION AND THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN COMMUNITY // <http://eur-lex.europa.eu/JOHtml.do?uri=OJ:C:2007:306:SOM:EN:HTML> - Official Journal of the European Union. - C 306. - Vol. 50. - 17 December 2007.

Авторы — составители:

Браницкий А.Г., д.и.н., профессор кафедры регионоведения ФМО ННГУ

Платонов И.В., магистрант ФМО ННГУ

**Европа:
проблемы интеграции
и развития**

Монография

Том II

История объединения Европы и теория европейской интеграции

Документы